

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这套方法不仅注重发音的准确性，还强调语境的运用，使学习者在轻松愉快的氛围中掌握英语。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，推出了多套有声读物，深受广大英语学习者的欢迎。他的教学理念和教学方法，为英语教育领域注入了新的活力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双语阅读教育创始人

中国英语教育界权威人士

英语教育界领军人物

英语教育界权威人士

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学方法。这套方法不仅注重发音的准确性，还强调语境的运用，使学习者在轻松愉快的氛围中掌握英语。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，推出了多套有声读物，深受广大英语学习者的欢迎。他的教学理念和教学方法，为英语教育领域注入了新的活力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，推出了多套有声读物，深受广大英语学习者的欢迎。他的教学理念和教学方法，为英语教育领域注入了新的活力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000001

2. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000002

3. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000003

4. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000004

5. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000005

6. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000006

7. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000007

8. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000008

9. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,) 000009

10. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,)
000010

11. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,)
000011

12. 搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(fighting Byng A Novel Of Mystery,)
000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)第1/12页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ˈfaɪtɪŋ] [baɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] . [stoʊn] , [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] .
The Project Gutenberg eBook , Fighting Byng , by A . Stone , Illustrated by L .
这 项目 古腾堡 电子书 , 斗争 宾 , 经过 一个 . 石头 , 插图 经过 L .
[pɚːn] [bɜːrd]
Pern Bird
珀恩 鸟

古腾堡计划电子书《与宾格战斗》，作者A·斯通，插图L·珀恩·伯德。

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .
注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [eɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / fightingbyngnove00stoniala
See http : / / archive . org / details / fightingbyngnove00stoniala
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / fightingbyngnove00stoniala
参见 http://archive.org/details/fightingbyngnove00stoniala

[[piː ˈdʒiː][aɪ]]
[**Pg i**]
[页 我]

[第 i 页]

[ˈfaɪtɪŋ] [baɪŋ]
FIGHTING BYNG
斗争 拜恩

战斗 Byng

[[piː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[ˈhaʊəd] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld]
Howard carried her in his arms , talking to her as he would to a child
霍华德 携带 她 在 他的 武器 , 说 到 她 作为 他 会 到 一个 孩子
.
:
.
霍华德把她抱在怀里，像哄孩子一样哄着她。

[[piː ˈdʒiː][θɪriː]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[ˈfaɪtɪŋ] [baɪŋ]
Fighting Byng
斗争 宾

战斗拜恩

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)][ʌv; əv] [ˈmɪstəri]
A NOVEL OF MYSTERY
一个 小说 的 神秘

一部悬疑小说

[ɪnˈtriːɡ] [ænd; ənd] [ədˈventʃər]
INTRIGUE **AND** **ADVENTURE**
阴谋 和 冒险

阴谋与冒险

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] . [stoʊn]
A . **STONE**
一个 . 石头

A. 斯通

[,ɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[baɪ][el] . [p\\:n] [bɜ:rd]
by L . Pern Bird
经过 L . 珀恩 鸟

作者：L. Pern Bird

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈbrɪtən] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: ˈoʊ] .
BRITTON PUBLISHING CO .
布里顿 出版 一氧化碳 .

布里顿出版公司

[[ˌpi: ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈkɔːpraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1919 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

[ˈbrɪtən] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
Britton Publishing Company
布里顿 出版 公司

布里顿出版公司

[meɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[ɔ:l] [raɪts] [rɪˈzɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[[ˌpi: ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] ,
To my daughter ,
到 我的 女儿 ,

致我的女儿：

[ˌmɑːrgəˈriːt] - [mɔːd]
Marguerite - Maud
玛格丽特 - 莫德

玛格丽特-莫德

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈfaɪtɪŋ] [bɪŋ]
FIGHTING BYNG
斗争 拜恩

战斗 Byng

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[æɪt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] [ɪmˈprest] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][waɪld][mæn]
At first sight Howard Byng impressed me as being a cross between a Wild Man
在 第一的 视线 霍华德 宾 印象深刻 我 作为 存在 一个 叉 之间 一个 荒野 男人
[ʌv; əv][ˈbɔːrni,ʊʊ][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpaɪrət] .
of Borneo and a pirate .
的 婆罗洲 和 一个 海盗 .

第一眼看到霍华德·宾，我感觉他像是婆罗洲的野人和海盗的结合体。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˈsaɪlənt] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ˈfɔːrɪst] [ˈdrægd] [əˈbːŋ] [baɪ][ə; eɪ]
He came bounding through the otherwise silent turpentine forest dragged along by a
他 来了 边界 通过 这 否则 沉默的 松节油 森林 拖拽 沿着 经过 一个
[ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [mjuːl] ,
little gray mule ,
小的 灰色的 骡子 ,

他被一头灰色小骡子拖着，蹦蹦跳跳地穿过原本寂静的松节油林。

[hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈslɛdˌlaɪk] [əˈfer] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈkrækər] [prəˈfænəti,prɒʊˈfænəti] [ˈiːzəli] [hɜːrd]
hitched to a sledlike affair , shouting Georgia Cracker profanity easily heard
搭便车 到 一个 像雪橇一样 事务 , 喊叫 乔治亚州 饼干 亵渎 容易地 听到
[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .
a mile away .
一个 英里 离开 .

他们被拴在一辆雪橇状的装置上，大声喊着乔治亚州乡巴佬的脏话，一英里外都能听见。

[hætɪs] , [bːŋ] - [ˈherd] , [ænd; ʌnd][ˈvɜːrdʒɪn] [fʌz] - [ˈkʌvəd] [feɪs] ; [ˈhɪkəri] [ʒːrt] ,
Hatless , long - haired , and virgin fuzz - covered face ; hickory shirt ,
无帽 , 长的 - 头发 , 和 处女 模糊 - 涵盖 脸 ; 山胡桃木 衬衫 ,

没戴帽子，长发披肩，脸上长满了稚嫩的绒毛；穿着山核桃木衬衫。

[ˈflæpɪŋ] [pætʃt] [pænts] [ˈbeltɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhempən] [roʊp] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][draːp][æɪt; əɪ] [iːtʃ]
flapping patched pants belted with hempen rope threatening to drop at each
扑 已修补 裤子 系带 和 麻杆 绳索 威胁 到 降低 在 每个
[ˌkæŋgəˈruː] [liːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)l] [ber] [fiːt] ,
kangaroo leap of his ample bare feet ,
袋鼠 飞跃 的 他的 充足 裸 脚 ,

他那条打着补丁、用麻绳束着腰带的裤子，随着他那双宽大的赤脚像袋鼠一样跳跃，裤子随时都有可能掉下来。

[drɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
describes the picture .
描述 这 图片 .

描述图片。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] ,
The sound was not unlike a hurricane ,
这 声音 曾是 不是 与此不同 一个 飓风 ,

那声音听起来就像飓风一样。

[ðə; ði] [kə'ri:nɪŋ] [mju:l] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
the careening mule charging toward our camp with his head down ,
这 倾斜 骡子 收费 朝向 我们的 营 和 他的 头 向下 ,

那匹摇摇晃晃的骡子低着头，朝着我们的营地猛冲过来。

[ðə; ði][sled] [drɔ:n] [baɪ] [tʃeɪn] ['treɪsɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['seɪlɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hʌmpt] [ænd; ənd]['æŋɡri]
the sled drawn by chain traces often sailing higher than his humped and angry
这 雪橇 绘制 经过 链 痕迹 经常 帆船 更高 比 他的 驼背 和 生气的

[bæk] .

back .
后退 .

由链条牵引的雪橇经常比他驼背和愤怒的背还要高。

[ɪn]['dʒɔ:rdʒə] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəlz] [ə; eɪ] [skerd] ['rʌnəweɪ]
In Georgia nothing equals a scared runaway
在 乔治亚州 没有什么 等于 一个 害怕的 逃跑

在佐治亚州，没有什么能比得上一个惊恐的逃亡者。

[,pi: 'dʒi:][ert]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[mju:l] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] - [prə'du:sər] .
mule as an excitement - producer .
骡子 作为 一个 激动 - 制作人 .

骡子能带来兴奋感。

[soʊ][æt; ət] [li:st] [,aɪ 'ti:] [ɪm'prest] [maɪ] [sər'veɪŋ] [gæŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['brekfəst] ['ʌndər] [ə; eɪ][big]
So at least it impressed my surveying gang just about to breakfast under a big
所以 在 至少 它 印象深刻 我的 测量 帮派 只是 关于 到 早餐 在下面 一个 大的

[mes] [tent] [pɪtʃt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['feɪdɪd][kɑ:rt] [træk] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [kri:k] .
mess tent pitched across a faded cart track along the bank of a winding creek .
混乱 帐篷 投球 穿过 一个 褪色 大车 追踪 沿着 这 银行 的 一个 绕线 溪 .

至少它给我的测量小组留下了深刻的印象，他们正准备在一条蜿蜒小溪岸边一条褪色的车道上搭起的大帐篷里吃早餐。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [ə'næθəmə] [hi:pt] [ə'pɑ:n]
Needless to say we were all amazed at the sulphurous anathemas heaped upon
不必要 到 说 我们 是 全部 惊叹 在 这 硫磺 诅咒 堆积如山 之上

[ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [bi:st] .
the offending beast .
这 犯罪 兽 .

毋庸置疑，我们都对人们用如此恶毒的语言谴责这头惹祸的野兽感到震惊。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men] , ['haɪli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
I must confess that some of my men , highly accomplished in the use of
我 必须 承认 那 一些 的 我的 男人 , 高度 完成 在 这 使用 的

['vɜ:rb(ə)l]['ɪk'spləʊsɪvz] ,
verbal explosives ,
口头 爆炸物 ,

我必须承认，我的一些手下非常擅长使用言语攻击，

[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] .
listened with envy .
听着 和 嫉妒 .

听着，我羡慕不已。

[frʌm; frəm] [əˈmju:zd] [ˈɪntrəst] , [haʊˈevər] , [wi:; wi] [su:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [greɪv] [kənˈsɜ:rn] .
From amused interest , however , we soon changed to grave concern .
从 觉得好笑 兴趣 , 然而 , 我们 很快 已更改 到 严重 忧虑 .

然而，我们很快就从最初的好奇转为严重的担忧。

[ðə; ði] [mju:l] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][kɑ:rt]
The mule seemed to think that he had the right of way over the old cart
这 骡子 似乎 到 思考 那 他 有 这 正确的 的 方式 超过 这 老的 大车
[træk] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [tent] .
track and headed directly for our tent .
追踪 和 标题 直接地 为了 我们的 帐篷 .

那头骡子似乎认为它有优先通行权，径直朝我们的帐篷走来。

[ɪn] [θri:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
In three seconds the damage was done .
在 三 秒 这 损害 曾是 完毕 .

三秒钟之内，破坏就已造成。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] , [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] [pəʊl] [ænd; ənd]
He plunged directly into the outfit , knocked down the center pole and
他 暴跌 直接地 进入 这 全套装束 , 敲门 向下 这 中心 极 和
[ˈlændɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
landed on his back .
登陆 在 他的 后退 .

他径直冲进装置里，撞倒了中间的杆子，仰面摔倒在地。

[ðər; ðər][hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]
There he lay with feet in the air , kicking and struggling until the wreck of
那里 他 躺 和 脚 在 这 空气 , 踢 和 挣扎 直到 这 破坏 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrekfəst] ,
our breakfast ,
我们的 早餐 ,

他躺在那里，双脚朝天，踢打挣扎，直到我们的早餐被他弄得一团糟。

[ˈkʊkɪŋ] [ˈaʊtfɪt] , [bedz] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [eɪt] [men] , [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] .
cooking outfit , beds and clothing of eight men , was complete .
烹饪 全套装束 , 床 和 衣服 的 八 男人 , 曾是 完全的 .

炊具、床铺和八名男子的衣物都已准备齐全。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[wen] [ˈhaʊərd] [brɪŋ] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntu:][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
when Howard Byng came flying into us the sentiment was all against him
什么时候 霍华德 宾 来了 飞行 进入 我们 这 情绪 曾是 全部 反对 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [mju:l] ,
and his gray mule ,
和 他的 灰色的 骡子 ,

当霍华德·宾骑着他的灰骡子飞奔而来时，所有人都对他和他的灰骡子抱有敌意。

[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [brænd][ʌv; əv][prəˈfænəti,proʊˈfænəti]
notwithstanding the new brand of profanity
虽然 这 新的 品牌 的 亵渎

尽管出现了新的粗俗语言

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] , [fɔːr; fər][maɪ][men][wɜːr; wər] [riˈkruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
he introduced , for my men were recruited in the North .
他 介绍 , 为了 我的 男人 是 招募 在 这 北 .
他介绍说：“我的士兵都是在北方招募的。”

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [swɑːmp][ænd; ənd][hæd; həd] [əˈraɪvd]
We had just completed a survey of the Dismal Swamp and had arrived
我们 有 只是 完全的 一个 民意调查 的 这 惨淡 沼泽 和 有 到达的
[ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkwainain] ,
in Georgia full of quinine ,
在 乔治亚州 满的 的 奎宁 ,
我们刚刚完成对迪斯马尔沼泽的调查，抵达佐治亚州时已经服用了大量奎宁。

[məˈlerɪə] [ænd; ənd] [ˈpiːvɪʃnis] .
malaria and peevishness .
疟疾 和 易怒 .

疟疾和易怒。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][dʒɑːb][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstri] [dɪˈvɪz(ə)n] [ˈækjərət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
But it was our job to give the Forestry Division accurate knowledge of
但 它 曾是 我们的 工作 到 给 这 林业 分配 准确的 知识 的
[ðə; ði] [lɒŋliːf] [paɪn] [left] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] .
the longleaf pine left in Georgia .
这 长叶松 松树 左边 在 乔治亚州 .
但我们的职责是向林业部门提供佐治亚州剩余长叶松的准确信息。

[θɪŋz] [lʊkt] [ˈskwɔːli] [æz; əz][aɪ] [ˈskræmbld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪkɪŋ] [mjuːl] [ænd; ənd][aɪ] [aɪd]
Things looked squally as I scrambled away from the kicking mule and I eyed
事物 看起来 狂风暴雨 作为 我 打乱 离开 从 这 踢 骡子 和 我 眼睛
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈsʌmwʌt] [ˈruːfəli] .
his master somewhat ruefully .
他的 掌握 有些 懊悔地 .
我慌忙躲开那头踢人的骡子，看着它那主人，不禁有些懊恼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈbɪɡnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] .
It was then that I noticed a sign of mental bigness in the youngster .
它 曾是 然后 那 我 注意到 一个 符号 的 精神的 大 在 这 青少年 .
那时我注意到这个年轻人身上展现出了远大的心智。

[aɪ][ˈɔːlsʊʊ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈlɑːrdʒər] [ˈfɪzɪkli] ,
I also noted that he was much larger physically ,
我 还 著名的 那 他 曾是 很多 更大的 身体 ,
我还注意到他体型比我大得多。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhʌski] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
and more husky than I had first thought him to be .
和 更多的 沙哑 比 我 有 第一的 想法 他 到 是 .
比我最初想象的要壮实得多。

[iːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rʌn][hiː; hi] [ˈwɔːznt] [ˈwɪndɪd] , [hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)] [tʃest] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Even after his long run he wasn't winded , his ample chest accounting for that .
甚至 后 他的 长的 跑步 他 不是 喘息 , 他的 充足 胸部 会计 为了 那 .
即使长途奔跑后他也没有气喘吁吁，这都归功于他宽阔的胸膛。

[hiː; hi] [ˈwɔːznt] [mæd] , [iːðər] , [bʌt; bət] [veri] [mʌt] [ɪkˈsaɪtɪd] .
He wasn't mad , either , but very much excited .
他 不是 疯狂的 , 任何一个 , 但 非常 很多 兴奋的 .
他并没有生气，反而非常兴奋。

[ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [em ˈi:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][noʊz] ['seldəm] [gets]
Experience had taught me that a man with his kind of nose seldom gets
经验 有 教授 我 那 一个 男人 和 他的 种类 的 鼻子 很少 获得
[mæd] — [dʒʌst] [fɪrs] .
mad — just fierce .
疯狂的 — 只是 凶猛的 .

经验告诉我，像他那样鼻子的人很少会生气——只会很凶狠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪdnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [hi:; hi] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
With a litheness and strength surprising he threw up the edge of the tent ,
和 一个 柔韧性 和 力量 奇怪 他 扔 向上 这 边缘 的 这 帐篷 ,
他身手敏捷，力气惊人，一把掀开了帐篷的边缘。

[daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['drægd] " [dʒef][ˈdeɪvɪs] " [aʊt] ,
dived into the wreck and literally dragged " Jeff Davis " out ,
潜水 进入 这 破坏 和 字面上地 拖拽 " 杰夫 戴维斯 " 出去 ,
他潜入沉船残骸中，硬生生地把“杰夫·戴维斯”号拖了出来。

[kənˈtɪnju:ɪŋ] ['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz] [kɑ:mplɪˈmentri] [rɪˈma:ks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pəˈvɜ:snɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [mju:lz]
continuing meanwhile his complimentary remarks about the perverseness of all mules
继续 同时 他的 免费 评论 关于 这 反常 的 全部 骡子
[ænd; ənd] " [dʒef] " [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
and " Jeff " in particular .
和 " 杰夫 " 在 特别的 .

与此同时，他继续对所有骡子的顽劣行为，特别是“杰夫”的顽劣行为，发表了赞扬之词。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ɑ:n] [fɔ:r] [fi:t] [əˈgen] [ðə; ði] ['mædənd] [mju:l] , [stɪl] ['fi:lɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['pɑ:rti]
On four feet again the maddened mule , still feeling himself to be the injured party
在 四 脚 再次 这 疯狂的 骡子 , 仍然 感觉 他自己 到 是 这 受伤 派对
,
:
,

那头发狂的骡子重新站了起来，四肢着地，仍然觉得自己是受害者。

[kɪkt] ['vɪfəsli] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][haɪnd] [fi:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['oʊnər] ,
kicked viciously with both hind feet at his owner ,
踢 恶毒地 和 两个都 后 脚 在 他的 所有者 ;
它用两只后腿狠狠地踢了主人一脚，

[ðen] ['stɑ:rtɪd] [streɪt] [əˈkrɔ:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [rekt] [hoʊm][æt; ət] [breɪk] - [nek] [spi:d] [daʊn] [ðə; ði]
then started straight across our wrecked home at break - neck speed down the
然后 开始 直的 穿过 我们的 损毁 家 在 休息 - 脖子 速度 向下 这
['feɪdɪd][kɑ:rt] [træk] .
faded cart track .
褪色 大车 追踪 .

然后，他以惊人的速度径直穿过我们被毁的家园，沿着褪色的马车道疾驰而去。

" [dɪd][ju:; jʊ] - [ɔ:l] ['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [mju:l] ?
" Did you - all ever see such a damn mule ?
" 做过 你 - 全部 曾经 看 这样的 一个 该死 骡子 ?

你们见过这么该死的骡子吗？

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [pərˈtɪkjələrli] [tu:; tə][em ˈi:] .
" This question was addressed particularly to me .
" 这 问题 曾是 已解决 特别 到 我 .

“这个问题是专门问我的。”

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ˈru:dlɪ] [dɪ'sə:nd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
Even in the excitement the youngster shrewdly discerned that I was in charge .
甚至 在 这 激动 这 青少年 精明地 辨别 那 我 曾是 在 收费 .
即使在兴奋之中，这个年轻人也敏锐地察觉到我才是负责人。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ; [ˈhi:l] [stɑ:p] .
" Let him go ; he'll stop .
" 让 他 去 ; 地狱 停止 .
“放他走吧，他会停下来的。”

[ə; eɪ] [mju:l] [wəʊnt][goʊ][fɑ:r][ˈæftər][ju:; jʊ][ˈdoʊn][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
A mule won't go far after you doan want him , " he added .
一个 骡子 惯于 去 远的 后 你 杜安 想 他 , " 他 额外 .
“你不再需要它的时候，骡子是走不了多远的，”他补充道。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [həʊ] [ʌnˈpɑ:pjələr][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌski] ,
Then , for the first time , he noticed how unpopular he was with my husky ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他 注意到 如何 不受欢迎的 他 曾是 和 我的 沙哑 ,
[məˈleɪ.əs] [eɪt] .
malarious eight .
疟疾 八 .
然后，他第一次注意到，他在我的八只患有疟疾的哈士奇犬中有多么不受欢迎。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɛm ˈi:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The fellow interested me not a little .
这 同伴 感兴趣的 我 不是 一个 小的 .
这个人引起了我的兴趣。

[aɪ] [smaɪld] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋli] ,
I smiled encouragingly ,
我 微笑 令人鼓舞的是 ,
我露出鼓励的微笑。

[bʌt; bət][maɪ] [meɪn] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][ðə; ði] [tent] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈbrekfəst]
but my main thought was to get the tent in place and a new breakfast
但 我的 主要的 想法 曾是 到 得到 这 帐篷 在 地方 和 一个 新的 早餐
[kʊkt] [soʊ][wi:; wi][kʊd; kəd][get][tu:; tə][wɜ:rk] .
cooked so we could get to work .
煮熟 所以 我们 可以 得到 到 工作 .
但我当时最主要的想法是把帐篷搭好，再做顿新的早餐，这样我们就可以开始工作了。

" [aɪ] [eɪnt] - [ˈspɑ:nsəbəl][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [mju:l] , [sə] ,
" I ain't ' sponsible for that there mule , suh ,
" 我 不是 - 负责的 为了 那 那里 骡子 , 苏 ,
“先生，那头骡子跟我没关系。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [aɪm][ˈɡoɪn] - [tu:; tə][help][ju:; jʊ] - [ɔ:l] [pʊt][ðə; ði] [tent] [bæk] ,
but I reckon I'm goin ' to help you - all put the tent back ,
但 我 估计 我是 去 - 到 帮助 你 - 全部 放 这 帐篷 后退 ,
但我打算帮你们把帐篷重新搭起来。

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ɛm ˈi:][ɪn][ˈkaɪndli] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" he said to me in kindly tone of voice .
" 他 说 到 我 在 亲切地 语气 的 嗓音 .
他语气温和地对我说。

[bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][saɪd] [riˈma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡæstɪd] [men] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈaʊər; ɑ:r][bɪɡ] "
But getting the side remarks of the disgusted men , and especially our big "
但 获得 这 边 评论 的 这 厌恶 男人 , 和 尤其 我们的 大的 "
[æks] - [mæn] ,
axe - man ,
斧头 - 男人 ,
但听到那些厌恶的男人们的旁白，尤其是我们那位身材魁梧的“斧头男”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ,
" and the cook ,
" 和 这 厨师 ,
还有厨师,
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]
[hu:] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)] [wɜ:rk] [ə'hed] , - [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .
who saw more than double work ahead , Byng's eyes opened wide .
WHO 锯 更多的 比 双倍的 工作 前方 , - 眼睛 打开 宽的 .
看到前面的工作量是现在的两倍多,拜恩睁大了眼睛。
" [ju:; jʊ] - [help][ə; eɪ][mju:l] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
" You kaint help a mule running away .
" 你 - 帮助 一个 骡子 跑步 离开 .
你帮不了逃跑的骡子。
[its] [bɔ:n] [ɪn] - [ɪm] .
It's bawn in ' em .
它是 门 在 - 呃 .
那是他们的鹿。
['enihaʊ] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [bɔ:n] [tu:; tə] [ɡɪt] [ðə; ði] [tent] [ʌp] [ə'gen] .
Anyhow , it won't take long to git the tent up again .
无论如何 , 它 惯于 拿 长的 到 git 这 帐篷 向上 再次 .
总之,很快就能把帐篷重新搭起来。
" [hi:; hi] [aɪd] [,em 'i:] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪmpəθi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" He eyed me expectantly and my sympathy went out to him .
" 他 眼睛 我 满怀期待地 和 我的 同情 去 出去 到 他 .
“他满怀期待地看着我,我同情他。”
" [aɪl] [du:;][aɪ 'ti:] [maɪ'self] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['æfəbli] .
" I'll do it myself , " he added affably .
" 患病的 做 它 我 , " 他 额外 和蔼可亲 .
“我会自己做的,”他和蔼地补充道。
" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [jɔr; jər] [fɔ:lt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Of course it isn't your fault , " I replied .
" 的 课程 它 不是 你的 过错 , " 我 回复 .
“当然这不是你的错,”我回答道。
" [ə; eɪ] [mju:l] [ɪz][ə; eɪ] [mju:l] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
" A mule is a mule ; that is why he is called by that name .
" 一个 骡子 是 一个 骡子 ; 那 是为什么 他 是 称为 经过 那 姓名 .
“骡子就是骡子,所以才叫这个名字。”
" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [get] [baɪ] ['æmɪkəbli] ,
" For a moment I thought the matter would get by amicably ,
" 为了 一个 片刻 我 想法 这 事情 会 得到 经过 友好地 ,
“我一度以为这件事能友好解决。”
[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [flʌd] [ʌv; əv][prə'fænəti,prʊ'fænəti][frʌm; frəm][bɪɡ][dʒeɪk][ænd; ənd] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli]
but another flood of profanity from big Jake and aimed directly
但 其他 洪水 的 亵渎 从 大的 杰克 和 旨在 直接地
[æt; ət][ðə; ði]['dʒɔ:rdʒə] ['krækər] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
at the Georgia Cracker brought the tension to the breaking point .
在 这 乔治亚州 饼干 带来 这 紧张 到 这 打破 观点 .
但大杰克又一次对着佐治亚州乡巴佬破口大骂,把紧张气氛推向了崩溃的边缘。

[ɪn][ðə; ði][kəʊd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɜ:rpəntaɪn] [wʊdz] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈprɑ:pər][tu:; tə] [swer] [æt; ət][ə; eɪ]
In the code of the turpentine woods it is perfectly proper to swear at a
在这 代码 的 这 松节油 树林 它 是 完美 恰当的 到 发誓 在 一个
[mju:l]
mule
骡子

在松节油林的规矩里，对着骡子骂人是完全可以接受的。

[noʊ] [ˈmætər] [hu:] [oʊnz] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mju:l] [ɪksˈpekts] [tu:; tə][bi:; bi] " ['kʌsɪd] .
no matter who owns it , and a mule expects to be " cussed .
不 事情 WHO 拥有 它 , 和 一个 骡子 预期 到 是 " 咒骂 .

无论它的主人是谁，骡子都期望被“咒骂”。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði] [ˈoʊnər] , [ɔ:r][ˈdraɪvər] , [ɪz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðæt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)] .
" But to include the owner , or driver , is an insult that calls for trouble .
" 但 到 包括 这 所有者 , 或者 司机 , 是 一个 侮辱 那 呼叫 为了 麻烦 .

“但把车主或司机也算进去是一种侮辱，会招致麻烦。”

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] .
Instantly the young stranger stopped his work and stepped back a few paces .
即刻 这 年轻的 陌生人 停止 他的 工作 和 步 后退 一个 很少 步幅 .

年轻的陌生人立刻停下手中的活，后退了几步。

[ðer; ðər][hi:; hi] [ˈlɪsnd] [ˈkerfəli] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi]
There he listened carefully to all that was said , and as long as he
那里 他 听着 小心 到 全部 那 曾是 说 , 和 作为 长的 作为 他

在那里，他仔细聆听了所有人的讲话，只要他

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[kʊd; kəd][stænd][aɪˈti:] , [hɪz; ɪz] [sti:l] [greɪ] [aɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [aɪ] [wel] [ʌndərˈstʊd] .
could stand it , his steel gray eyes taking on a fire that I well understood .
可以 站立 它 , 他的 钢 灰色的 眼睛 采取 在 一个 火 那 我出色地 理解 .

我能忍受，他那双钢灰色的眼睛里燃起了一团火，我完全能理解。

[bʌt; bət][maɪ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [dɪd][nɑ:t][græsp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
But my men from the North did not grasp the situation .
但 我的 男人 从 这 北 做过 不是 抓牢 这 情况 .

但我北方来的部下却没能理解形势。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [laʊd] , [bʌt; bət][pleɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ɔ:l] ,
In a voice not so very loud , but plain enough to be heard by all ,
在 一个 嗓音 不是 所以 非常 大声 , 但 清楚的 足够的 到 是 听到 经过 全部 ,

声音不算很大，但足以让所有人都能听见。

[ðə; ði] [ˈkrækər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈsʌðərn] [drɔ:l] , [brɪˈgæn][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
the Cracker , in a wonderful Southern drawl , began to say something .
这 饼干 , 在 一个 精彩的 南方 拖长音 , 开始 到 说 某物 .

那个乡巴佬用他那美妙的南方口音开始说话了。

" [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] - [faɪt] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
" I reckon I kain't fight you - all all at once ,
" 我 估计 我 - 斗争 你 - 全部全部 在 一次 ,

“我想我没法同时跟你们所有人打架。”

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [jər] .
but I'll take you - all one at a time and whup the whole bunch of yer .
但 患病的 拿 你 - 全部 一 在 一个 时间 和 啪 这 所有的 束 的 你的 .

但我会一个一个地对付你们，把你们全都揍趴下。

" [hi:; hi] [ðen] [glɑ:nst] ['oʊvər] [tɔ:rd] [em 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [di:l] .
" He then glanced over toward me as though expecting a square deal .
" 他 然后 瞥了一眼 超过 朝向 我 作为 尽管 期待 一个 正方形 交易 .
“然后他瞥了我一眼，好像在期待我公平对待他。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈtwɪŋk(ə)][ʌv; əv] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] ,
I gave him a kindly twinkle of encouragement ,
我 给予 他 一个 亲切地 闪烁 的 鼓励 ,
我友好地眨了眨眼，鼓励他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈkwaɪətɪŋ] [ˈmætərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈpɪrɪəd] .
but his challenge had the effect of quieting matters for a brief period .
但 他的 挑战 有 这 影响 的 安静 事情 为了 一个 简短的 时期 .
但他的挑战确实在短时间内平息了事态。

[ðen] [bɪɡ][dʒeɪk] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [bæd][ˈhju:mər] ,
Then big Jake , who seemed to be in a particularly bad humor ,
然后 大的 杰克 , WHO 似乎 到 是 在 一个 特别 坏的 幽默 ,
然后是体型庞大的杰克，他看起来心情特别糟糕。

[brɪˈɡæən][tu:; tə][snɔ:rt][ænd; ənd] [swer] [əˈɡen] .
began to snort and swear again .
开始 到 哼哼 和 发誓 再次 .
他又开始哼哼唧唧，破口大骂。

[dʒeɪk][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪˈlektɪd] [hɪmˈself] [bɔ:s] [ˈbru:zər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
Jake had long since elected himself boss bruiser of the party , and without
杰克 有 长的 自从 当选 他自己 老板 恶棍 的 这 派对 , 和 没有
[ˈkɑ:ntest] .
contest .
竞赛 .
杰克早已毫无悬念地成为了党内的老大，而且毫无竞争。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪzməl] [swɑ:mp][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈi:tn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkwəɪnəɪn] [ðæt] [ɪf]
We had been in the Dismal Swamp so long and eaten so much quinine that if
我们 有 到过 在 这 惨淡 沼泽 所以 长的 和 吃 所以 很多 奎宁 那 如果
[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] ,
he had said he was the devil himself ,
他 有 说 他 曾是 这 魔鬼 他自己 ,
我们在阴森沼泽待了那么久，吃了那么多奎宁，如果他说他是魔鬼本人，

[ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbændɪt] , [ɔ:l] [hændz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsentɪd] .
or any other bandit , all hands would have assented .
或者 任何 其他 土匪 , 全部 双手 会 有 同意 .
或者任何其他强盗，所有人都会同意。

[naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][dʒeɪk][tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][ˈmæn] .
Now they looked to Jake to prove his claims as a bad man .
现在 他们 看起来 到 杰克 到 证明 他的 索赔 作为 一个 坏的 男人 .
现在，他们指望杰克来证明他是个坏人。

[dʒeɪk] , [ˈθɜ:rəli] [ˈkɑ:nfɪdənt] , [kwɪt] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ˈswægəd] [ˈoʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈkrækər] .
Jake , thoroughly confident , quit work and swaggered over toward the Cracker .
杰克 , 彻底 自信的 , 辞职 工作 和 趾高气扬 超过 朝向 这 饼干 .
杰克信心满满地辞掉了工作，大摇大摆地走向了“饼干”酒吧。

[hiː; hi] [stɪl] [geɪv] [vent] [tuː; tə][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['taɪreɪdʒ] .
He still gave vent to most insulting tirades .
他 仍然 给予 发泄 到 最多 侮辱 长篇大论 。

他仍然肆意发表各种侮辱性的谩骂言论。

[aɪ] [felt] ['sʌmhəʊ] [ðæt] [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['rekləsli] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'ɡenst] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] , [bʌt; bət]
I felt somehow that Jake was recklessly going against an unknown quantity , but
我 毛毡 不知何故 那 杰克 曾是 鲁莽地 去 反对 一个 未知 数量 , 但
[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 。

我总觉得杰克是在鲁莽地对抗未知的事物，但我什么也没说。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [likt] [wʌns][,aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [kæmp] ['feləʊ] .
If he was well licked once it might make him a better camp fellow .
如果 他 曾是 出色地 舔过 一次 它 可能 制作 他 一个 更好的 营 同伴 。

如果他被狠狠教训过一次，或许能让他成为一个更好的营地伙伴。

[dʒeɪk] [rʌʃt] [æt; ət] [bɔɪ] [be'ləʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [bʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd] ,
Jake rushed at Byng bellowing like the king bull of a herd ,
杰克 匆忙 在 宾 咆哮 喜欢 这 国王 公牛 的 一个 一群 ；

杰克像牛群中的王者一样咆哮着冲向宾，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krækər] [bɔɪ] [stəd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] ,
but the Cracker boy stood his ground with chin slightly elevated ,
但 这 饼干 男生 站立 他的 地面 和 下巴 轻微地 升高 ；

但那个乡巴佬男孩微微抬起下巴，毫不退缩。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][set] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nɑːb] [ˈʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['æŋɡ(ə)l] .
his jaws set until a knob showed on the lower angle .
他的 下颚 放 直到 一个 旋钮 显示 在 这 降低 角度 。

他的下颚咬紧，直到下颚末端露出一个小凸起。

" [jər] ['kreɪzi] [mjuːl] [breɪks] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][kæmp][ænd; ænd] [spɔɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ænd; ænd] [naʊ] [jər]
" Yer crazy mule breaks up our camp and spoils our breakfast and now yer
" 你的 疯狂的 骡子 休息 向上 我们的 营 和 战利品 我们的 早餐 和 现在 你的
[wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] — [ɪz][dæt][,aɪ 'tiː] ?
want to fight — is dat it ?
想 到 斗争 — 是 数据 它 ？

“你们那头疯骡子破坏了我们的营地，毁了我们的早餐，现在你们想打架——是这样吗？”

" [dʒeɪk] [sniəd] , [hɪz; ɪz][wɜːrdʒ][ɪn] ['pjʊərɪst] " ['hoʊboʊ] .
" Jake sneered , his words in purest " hobo .
" 杰克 冷笑 , 他的 字 在 最纯净的 " 流浪汉 。

杰克冷笑了一声，他的话语充满了最纯粹的“流浪汉”腔调。

" [ðə; ði] ['krækər] [bɔɪ] [glɑːnst] [æt; ət][,em 'iː][ænd; ænd] ['siːmɪŋli] [ʌndər'stəd] [haʊ] [aɪ] [felt] .
" The Cracker boy glanced at me and seemingly understood how I felt .
" 这 饼干 男生 瞥了一眼 在 我 和 似乎 理解 如何 我 毛毡 。

“那个饼干男孩看了我一眼，似乎明白了我的感受。”

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [dʒeɪk][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['streɪndʒli] [fɪrs] .
Nevertheless , he watched Jake with eyes strangely fierce .
尽管如此 , 他 观看 杰克 和 眼睛 奇怪的 凶猛的 。

然而，他却用一种异常凶狠的眼神盯着杰克。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [jər] [dæm] ['krækər] .
" Why don't you say something , yer damn Cracker .
" 为什么 不 你 说 某物 , 你的 该死 饼干 。

“你这该死的白人佬，为什么不说话？”

[ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [faɪt] [ɪn][jiː, ji] , " [sniəd] [dʒeɪk] [ɪn'sʌltɪŋli] .
They ain't no fight in ye , " sneered Jake insultingly .
他们 不是 不 斗争 在 是的 , " 冷笑 杰克 侮辱性的 .

“你们这些人根本没斗志,”杰克冷笑着侮辱道。

[ðen] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hiː, hi] [tɔːr] [ˈoʊpən] - ['hɪkəri] [ʒɜːrt] , [ænd; ɐnd][spæt][tə'bækəʊ][dʒuːs][ə'pɑːn]
Then reaching out he tore open Byng's hickory shirt , and spat tobacco juice upon
然后 到达 出去 他 撕裂 打开 - 山胡桃木 衬衫 , 和 争吵 烟草 汁 之上
[hɪz; ɪz] [ber] [skɪn] .
his bare skin .
他的 裸 皮肤 .

然后他伸手撕开了宾的胡桃木衬衫,把烟草汁吐到他裸露的皮肤上。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [ˈhædnt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [jet] ;
The youngster hadn't raised his hand as yet ;
这 青少年 之前没有 提高 他的 手 作为 然而 ;
这个年轻人还没有举手;

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 14**]
[- 页 -]

[第14页]

[hiː, hi] [siːmd] [tuː; tə][biː, bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
he seemed to be waiting for something .
他 似乎 到 是 等待 为了 某物 .
他似乎在等待什么。

[hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] [siːmd] [ˈɑːmɪnəs] [tuː; tə][em 'iː] .
His restraint seemed ominous to me .
他的 克制 似乎 不祥的 到 我 .
他的克制在我看来不祥之兆。

[dʒeɪk] [em'bəʊldənd] , [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
Jake emboldened , grabbed him by the shoulder ,
杰克 加粗 , 抓住 他 经过 这 肩膀 ,
杰克胆子大了,一把抓住他的肩膀。

[ˈpɑːrtli] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] [wɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt]
partly turned and gave him a hunch with his knee which had the effect
部分 转向 和 给予 他 一个 直觉 和 他的 膝盖 哪个 有 这 影响

[ʌv; əv] [ʌn'liːʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [trə'mendəs] ['enərdʒi] .
of unleashing the boy's tremendous energy .
的 释放 这 男孩们 巨大的 活力 .
他半转过身,用膝盖顶了一下男孩,结果释放出了男孩巨大的能量。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [fɪst] [fluː] [aʊt] , ['ləndɪŋ] [ɑːn][dʒeɪks][dʒɔː] .
As quick as a flash his great brown fist flew out , landing on Jake's jaw .
作为 快的 作为 一个 闪光 他的 伟大的 棕色的 拳头 飞翔 出去 , 降落 在 杰克的 颞 .
只见他那只巨大的棕色拳头像闪电般飞了出去,正中杰克的下巴。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːləp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekoʊ] [ðæt] ['riːˈbəʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk]
It was a wallop with an echo that rebounded from the opposite bank
它 曾是 一个 重击 和 一个 回声 那 反弹 从 这 对面的 银行
[ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
of the creek ,
的 这 溪 ,
那是一声巨响,回声从溪流对岸传来。

[ænd; ɐnd][dʒeɪk][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
and Jake hit the ground with a thud .
和 杰克 打 这 地面 和 一个 砰的一声 .
杰克重重地摔在了地上。

" [naʊ] [ɡɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] [ə 'ʌɪn] , " [ðə; ði] ['krækər] [bɔɪ] [sed] ['kɑ:nfɪdəntli] .
" **Now git up and I'll do it agin , " the Cracker boy said confidently .**
" 现在 git 向上 和 患病的 做 它 再次 , " 这 饼干 男生 说 自信地 .

“现在起来，我再来一次，”那个乡巴佬男孩自信地说。

[dʒeɪk] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædənd] [bʊl] .
Jake gained his feet unsteadily , and started forward like a maddened bull .
杰克 获得 他的 脚 不稳定地 , 和 开始 向前 喜欢 一个 疯狂的 公牛 .

杰克摇摇晃晃地站稳，像一头发狂的公牛一样向前冲去。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi] [wʊd] ['fɔ:rlɪ] ['kæri] ['evriθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
It seemed as though he would surely carry everything before him .
它 似乎 作为 尽管 他 会 一定 携带 一切 前 他 .

他似乎注定要承担起摆在他面前的一切责任。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['weɪtɪd] ['kɑ:mlɪ] .
But the youngster waited calmly .
但 这 青少年 等待 平静地 .

但年轻人却平静地等待着。

[pər'hæps] [sɪks] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ri:tʃ] [ʃɑ:t] [aʊt] [ə'gen] .
Perhaps six seconds elapsed before his long reach shot out again .
也许 六 秒 过去 前 他的 长的 抵达 射击 出去 再次 .

大约过了六秒钟，他的长臂再次伸了出去。

[ðɪs] [pʊt] [ðə; ði] ['æksmən] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] .
This put the axeman on his hands and knees , with face as white as chalk .
这 放 这 斧头手 在 他的 双手 和 膝盖 , 和 脸 作为 白色的 作为 粉笔 .

这让斧头男跪倒在地，脸色惨白如粉笔。

[æz; əz] [hi; hi] ['pɑ:rtli] [reɪzd] , [bɪŋ] [græbd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪftɪŋ]
As he partly raised , Byng grabbed him by the waist , and , as if lifting
作为 他 部分 提高 , 宾 抓住 他 经过 这 腰部 , 和 , 作为 如果 举重

[ə; eɪ] [ded] [dɔ:g] ,
a dead dog ,
一个 死的 狗 ,

他刚起身，宾就抓住他的腰，就像拎起一条死狗一样，

[tɔ:st] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kri:k] .
tossed him into the creek .
抛掷 他 进入 这 溪 .

把他扔进了小溪里。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] [maɪ] ['fi:vər] - [ænd; ənd] - ['eɪgju:]
For the first time in months my fever - and - ague
为了 这 第一的 时间 在 几个月 我的 发烧 - 和 - 疟疾

几个月来，我的发烧和流感第一次发作了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[kru:] [læft] ['aʊtraɪt] .
crew laughed outright .
全体人员 笑了 直接 .

船员们哄堂大笑。

[tuː; tə] [si:] [dʒeɪk][get][hɪz; ɪz][kwaɪ'ɪ:təs][frəm; frəm][soʊ] [ˌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑ:nɪk][ɪn]
To see Jake get his quietus from so unexpected a quarter was a tonic in
到 看 杰克 得到 他的 寂静 从 所以 意外 一个 四分之一 曾是 一个 补品 在
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

看到杰克被如此出人意料的四分之一处死，本身就是一种安慰。

[ðə; ði][bɪg] ['bʊli] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][kɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] ,
The big bully had been put out by a kid , so to speak ,
这 大的 欺负 有 到过 放 出去 经过 一个 孩子 , 所以 到 说话 ,
可以说，那个大恶霸被一个孩子给惹恼了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [læft] [wen] [ðə; ði]['vɪktɪm] [weɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k]
and every one of his mates laughed when the victim waded out of the creek
和 每一个 一 的 他的 伙伴们 笑了 什么时候 这 受害者 涉水 出去 的 这 溪
[ˈspɪtɪŋ] [aʊt] [ti:θ] .
spitting out teeth .
吐痰 出去 牙齿 .

当受害者从溪流中走出来，吐出牙齿时，他的每个同伴都笑了。

" [naʊ] [ɪz] [ðeɪ] ['eni] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][juː; jʊ] - [ɔ:l] [ʌt] ['wɒnts][tuː; tə] [faɪt] ? "
" **Now is they any more of you - all ut wants to fight ?** " **challenged the victor ,**
" 现在 是 他们 任何 更多的 的 你 - 全部 ut 想要 到 斗争 ? " 挑战 这 胜利者 ,
“现在你们当中还有谁想打架吗？”胜利者质问道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ɔ:l]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪk]
addressing himself to all present , but they only grinned and looked at Jake
解决 他自己 到 全部 展示 , 但 他们 仅有的 咧嘴一笑 和 看起来 在 杰克
[ˈsprɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
sprawling on the grass .
蔓延 在 这 草 .

他向在场的所有人讲话，但他们只是咧嘴一笑，看着杰克四仰八叉地躺在草地上。

[aɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['krækər] [bɔɪ] .
I walked over to the Cracker boy .
我 步行 超过 到 这 饼干 男生 .
我走到那个白人男孩跟前。

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] ?
" **What is your name ?**
" 什么 是 你的 姓名 ?
“你叫什么名字？”

" [aɪ] [æskt] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .
" **I asked , reassuringly .**
" 我 问 , 令人安心 .
我安慰地问道。

" [maɪ] [neɪm] , [sə] , [ɪz] ['haʊəd] [bɪŋ] . "
" **My name , suh , is Howard Byng .** " "
" 我的 姓名 , 苏 , 是 霍华德 宾 . "
“先生，我的名字是霍华德·宾。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
" **That's a good name .**
" 那就是 一个 好的 姓名 .
“这是个好名字。”

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] - ['faɪtɪŋ] - [bɪŋ] .
You ought to be called ' Fighting ' Byng .
你 应该 到 是 称为 - 斗争 - 宾 .
你应该叫“战斗”拜恩。

[ˈbetər] [gʊʊ][ænd; ənd][ˈfaɪnd] [ðæt] [mju:l] [ɔ:r][ju:, jʊ] [meɪ] [lu:z] [hɪm; ɪm] .

Better go and find that mule or you may lose him .
更好的 去 和 寻找 那 骡子 或者 你 可能 失去 他 .

最好赶紧去找那头骡子，不然你可能会把它弄丢。

[wi:; wi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['streɪtnd] [aʊt] [hɪr] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

We will soon be straightened out here , " I added , smiling ,
我们 将要 很快 是 拉直 出去 这里 , " 我 额外 , 微笑 ,

“我们很快就会理顺这里的秩序，”我笑着补充道。

[ˈɔ:lsoʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkloʊzər] [ˈɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

also taking closer inventory of the boy .
还 采取 更近 存货 的 这 男生 .

同时对男孩进行更仔细的盘问。

[wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld][roʊd] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [dʒef][ˈdeɪvɪs] [ænd; ənd]

Without further words he started down the old road to recover Jeff Davis and
没有 更远 字 他 开始 向下 这 老的 路 到 恢复 杰夫 戴维斯 和

[pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

put him back to work .
放 他 后退 到 工作 .

他没有多说什么，便开始走老路，着手找回杰夫·戴维斯，让他重返赛场。

[dʒeɪk] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈθɜ:rəli] [dɪsˈeɪbld] , [kwɪt][hɪz; ɪz][dʒɑ:b][ænd; ənd] [left] [em ˈi:] [ɔ:rt] - [ˈhændɪd] .

Jake , having been thoroughly disabled , quit his job and left me short - handed .
杰克 , 拥有 到过 彻底 已禁用 , 辞职 他的 工作 和 左边 我 短的 - 递交 .

杰克因伤残严重而辞职，导致我人手短缺。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ]

The next morning
这 下一个 早晨

第二天早上

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[aɪ] [sɔ:] [ˈhəʊəd] [bɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [mju:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][sled] .

I saw Howard Byng in the adjoining wood , with the gray mule drawing the sled .
我 锯 霍华德 宾 在 这 相邻的 木头 , 和 这 灰色的 骡子 绘画 这 雪橇 .

我在旁边的小树林里看到了霍华德·宾，他牵着一头灰色的骡子拉着雪橇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .

There was a barrel on it .
那里 曾是 一个 桶 在 它 .

上面放着一个桶。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtɜ:rpəntaɪn] [sæp] , [ænd; ənd] [ˈsledɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] " [sti:l] .

He had been gathering turpentine sap , and sledding it to a " still .
他 有 到过 采集 松节油 树液 , 和 雪橇 它 到 一个 " 仍然 .

他一直在收集松节油树液，并用雪橇将其运送到“蒸馏器”中。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:][ə; eɪ] [tʃu:] [ʌv; əv][dɔ:g] -

" He was glad to see me , and at once offered me a chew of dog -
" 他 曾是 高兴的 到 看 我 , 和 在 一次 提供 我 一个 嚼 的 狗 -

[leg][ˈnæt(ə)rəl] - [li:f] [təˈbækʊʊ] .

leg natural - leaf tobacco .
腿 自然的 - 叶子 烟草 .

“他很高兴见到我，并立即递给我一嚼狗腿天然烟叶烟草。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] ?
" How do you like this kind of work ?
" 如何 做 你 喜欢 这 种类 的 工作 ?
你喜欢这种工作吗？
" [aɪ] [æskt] , [ˈkæʒuəli] .
" I asked , casually .
" 我 问 , 随意地 .
我漫不经心地问道。
" [wa:l] — [ˈoʊnli][ˈta:lərəb(ə)] , [sə] , " [hi:; hi] [drɔ:lɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪbəərəl] [tʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] .
" Waal — only tolerable , suh , " he drawled , taking a liberal chew of the leaf .
" 瓦尔 — 仅有的 可容忍的 , 苏 , " 他 拖长音 , 采取 一个 自由主义 嚼 的 这 叶子 .
“瓦尔——勉强能吃, 先生,”他慢条斯理地说着, 狠狠地嚼了一大口叶子。
" [bʌt; bət][aɪm] [ˈdɒɡɒnd] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][dɪs] [hiə] [ˈkʌntri] . "
" But I'm doggoned tired of dis heah country . "
" 但 我是 顽固的 疲劳的 的 迪斯 嘿 国家 . "
“但我真的厌倦了这个鬼地方。”
" [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] — [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? "
" This country is all right — isn't it ? "
" 这 国家 是 全部 正确的 — 不是 它 ? "
这个国家还不错, 不是吗？
" [jes] , [sə] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][sæp] [ˈbærəl] ,
" Yes , suh , " he replied slowly , leaning back against the sap barrel ,
" 是的 , 苏 , " 他 回复 缓慢地 , 倾斜 后退 反对 这 树液 桶 ,
“是的, 先生,”他缓缓回答, 靠在了树液桶上。
" [aɪ] [ˈrekən] [di:] [ˈkʌntri:z] [ɔ:l] [raɪt] ,
" I reckon de country's all right ,
" 我 估计 德 该国的 全部 正确的 ,
“我觉得这个国家还不错。”
[bʌt; bət] [hɪr] [ˈlertli] [aɪ ˈti:] [si:mz] [dʒʌst][ləek][gɔ:d] [meɪd] [aɪ ˈti:] [di:] [ləs] - [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌn] [ænd; ənd]
but here lately it seems just lak God made it de las ' thing he done and
但 这里 最近 它 似乎 只是 拉克 上帝 制成 它 德 最后 - 事物 他 完毕 和
[ju:st] [ʌp] [wʌt] [pʊr] [stʌf] [hi:; hi][hæd; həd] [left] . "
used up what poor stuff he had left . "
用过的 向上 什么 贫穷的 东西 他 有 左边 . "
但最近似乎就像上帝把这当成了最后一件事, 用光了他剩下的那点可怜的东西。
" [aɪ] [θɔ:t] [ˈdʒɔ:rdʒə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [stert] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" I thought Georgia was a pretty good state , " I suggested .
" 我 想法 乔治亚州 曾是 一个 漂亮的 好的 状态 , " 我 建议 .
“我觉得佐治亚州是个相当不错的州,”我说道。
" [oʊ] , [jes] , [sə] , [ˈdʒɔ:rdʒə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈnʌf] [stert] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈrekən] - , [ɔ:ˈɡʌstə] ,
" Oh , yes , suh , Georgia is a good enough state , an ' I reckon Atlanter , Augusta ,
" 哦 , 是的 , 苏 , 乔治亚州 是 一个 好的 足够的 状态 , 一个 - 我 估计 - , 奥古斯塔 ,
“哦, 是的, 先生, 佐治亚州是个不错的州, 而且我认为亚特兰大、奥古斯塔……”
[æn; ən] - [səˈvænə] [ɑ:r; ər][bɪɡ] [ˈsɪtɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:ti] [faɪn] , [rɪtʃ] [ˈpi:p(ə)] , [bʌt; bət][dɪs]
an ' Savannah are big cities with mighty fine , rich people , but dis
一个 - 萨凡纳 是 大的 城市 和 强大的 美好的 , 富有的 人们 , 但 迪斯
萨凡纳和休斯顿都是大城市, 那里居住着很多优秀的富人, 但是……
[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[hiə] - [eɪnt] [noʊ] [gʊd] - [tɔ:l] — [du:] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [dis] - [lænd] [æn; ən] -
heah pa't ain't no good ' tall — do you - all know just what dis yellaḥ land an '
嘿 - 不是 不 好的 - 高的 — 做 你 - 全部 知道 只是 什么 迪斯 - 土地 一个 -
[swɑ:mp] [hiə] [ɪz] [gʊd] [fɜ:r] ?
swamp heah is good fur ?
沼泽 嘿 是 好的 毛皮 ?

heah pa't ain' no good 'tall——你们都知道这片黄土地和沼泽地里有什么好毛皮吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['sɔ:ləmlɪ] , ['ru:fəli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊ] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:t(ə)n] [ræg] .
" **he asked solemnly , ruefully contemplating his great toe wrapped in a cotton rag .**
" 他 问 庄严地 , 懊悔地 沉思 他的 伟大的 脚趾 包装 在 一个 棉布 抹布 .
他严肃地问道, 懊恼地看着自己裹着棉布的大脚趾。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər] ? " [aɪ] [æskt] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,
" **What do you think it is best for ? " I asked , standing a few paces away ,**
" 什么 做 你 思考 它 是 最好的 为了 ? " 我 问 , 常设 一个 很少 步幅 离开 ,
[ə'mju:zd] .
amused .
觉得好笑 .

“你觉得它最适合做什么？”我站在几步开外, 饶有兴致地问道。

" [wel] , [sə] , [aɪl] [tel] [jər] [wʌt] [ɪts] [gʊd] [fɔ:r; fər] , [æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd]
" **Well , suḥ , I'll tell yer what it's good for , an ' the only thing it is good**
" 出色地 , 苏 , 患病的 告诉 你的 什么 它是 好的 为了 , 一个 - 这 仅有的 事物 它 是 好的
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

“好吧, 先生, 我来告诉你它有什么用, 而且它唯一的用处就是这个。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [tə'geðər] , [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [faɪ'næləti] .
and that is to hold the earth together , that's all , " he said with finality .
和 那 是 到 抓住 这 地球 一起 , 那就是 全部 , " 他 说 和 最终性 .

“那就是维系地球, 仅此而已,”他斩钉截铁地说。

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] ,
I laughed and asked how he would like to leave ,
我 笑了 和 问 如何 他 会 喜欢 到 离开 ,
我笑着问他想如何离开。

[ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sər'veɪŋ] ['pɑ:rtɪ] .
and go to work in the surveying party .
和 去 到 工作 在 这 测量 派对 .
然后去参加测量队的工作。

" [aɪ'd] [læk] [aɪ 'ti:] ['mɑ:ti] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [eɪnt] [gɑ:t] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
" **I'd lak it mighty well , but I reckon you - all ain't got no place for me ,**
" ID 拉克 它 强大的 出色地 , 但 我 估计 你 - 全部 不是 得到 不 地方 为了 我 ,
“我非常乐意, 但我估计你们这儿没有我的位置。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .
" **he replied , rising eagerly and coming up to where I stood .**
" 他 回复 , 上升 急切地 和 未来 向上 到 在哪里 我 站立 .
“他回答道, 急切地站起身, 走到我站的地方。

" [jes] — ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
" **Yes — maybe I can arrange it .**
" 是的 — 或许 我 能 安排 它 .
“是的——也许我可以安排一下。”

[ðæt] ['feləʊ] [ju:; jʊ] [smæft] ['jestərdeɪ] [hæz; həz] [gɑ:t] [tu:; tə] [li:v] .
That fellow you smashed yesterday has got to leave .
那 同伴 你 粉碎 昨天 有 得到 到 离开 .
你昨天打的那个人必须离开。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ɪz] [ˈfræktʃəd] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] [sɔːft] [fuːd] .
The doctor says his jaw is fractured and he must eat soft food .
 这 医生 说道 他的 颞 是 破碎的 和 他 必须 吃 柔软的 食物 .
 医生说 他下巴骨折了，必须吃软食。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][wɜːrk] — [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][goʊ] .
He is not fit to work — he wants to go .
 他 是 不是 合身 到 工作 — 他 想要 到 去 .
 他不适合工作——他想离开。

" - [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ] .
" Byng's eyes grew large .
 " - 眼睛 生长 大的 .
 拜恩的眼睛睁得大大的。

" [wel] , [sə] , [aɪm] - [ˈsɔːri] .
" Well , suh , I'm pow'ful sorry .
 " 出色地 , 苏 , 我是 - 对不起 .
 “好吧，先生，我非常抱歉。”

[aɪm][glæd][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tæp] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [maɪtə] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I'm glad I hit him only a little tap , or it might'a killed him .
 我是 高兴的 我 打 他 仅有的 一个 小的 轻敲 , 或者 它 可能 被杀 他 .
 我很庆幸只是轻轻碰了他一下，否则他可能就没命了。

[aɪ][held] [bæk] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] — [dʒest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tæp] .
I held back all I could — jest a little tap .
 我 握住 后退 全部 我 可以 — 笑话 一个 小的 轻敲 .
 我竭力克制自己——只是轻轻地碰了一下。

[æn; ən] -
An ' .
 一个 ' .
 一个'

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
 [页 -]
 [第18页]

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
now you say I can have his job ? " he asked , coming closer , his eyes
 现在 你 说 我 能 有 他的 工作 ? " 他 问 , 未来 更近 , 他的 眼睛
 [ˈɡlɪtərɪŋ] .
glittering .
 闪闪发光 .
 “现在你说我可以接替他的工作？”他问道，走近了一些，眼睛闪闪发光。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] . "
" Yes , if you want it . "
 " 是的 , 如果 你 想 它 . "
 “是的，如果你想要的话。”

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈfelə] [hæz; həz][hɪz; ɪz][dʒɔː] [broʊk] ,
" An ' you say that fellah has his jaw broke ,
 " 一个 - 你 说 那 伙计 有 他的 颞 打破 ,
 “你说那家伙的下巴断了？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:] - [boʊnz] [sez] [hi; hi] [mʌs] - [li; lai][ɑ:n] [spu:n] ['vitəlz] ? " [hi; hi] [æskt] , ['mu:viŋ]
and the saw - bones says he mus ' live on spoon vittles ? " he asked , moving
和 这 锯 - 骨头 说道 他 音乐 - 居住 在 勺子 食物 ? " 他 问 , 移动
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

“那个外科医生说他能靠勺子舀着吃？”他边问边走开了。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] .
his head hanging .
他的 头 绞刑 .

他低着头。

" [jes] , [ðæts] [ə'baʊt] [ai 'ti:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] — — "
" Yes , that's about it — but you were not — — "
" 是的 , 那就是 关于 它 — 但 你 是 不是 — — "

“是的，差不多就是这样——但你当时并不是——”

" [soʊ] [help] [em 'i:] [gɔ:d] , ['mɪstɑ:] — — " [hi; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] , " [wɑ:l] ,
" So help me Gawd , Mistah — — " He paused and then continued , " Waal ,
" 所以 帮助 我 天哪 , 先生 — — " 他 暂停 和 然后 持续 , " 瓦尔 ,

“上帝作证，先生——”他停顿了一下，然后继续说道，“瓦尔，

[ju:; jʊ] - [ɔ:l] [noʊ] [ai] ['dɪdnt] [lɪf] - [maɪ] [hæn] - [tɪl] [hi; hi] [spʌt] [ɑ:n] [em 'i:] ,
you - all know I didn't lif ' my han ' till he sput on me ,
你 - 全部 知道 我 没有 生命 - 我的 汉 - 直到 他 痰 在 我 ,

你们都知道，直到他朝我吐口水，我才抬起手。

[ænd; ənd] — [ai][ei 'em][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][di:] [mju:l] .
and — I am not to blame for de mule .
和 — 我 是 不是 到 责备 为了 德 骡子 .

而且——这头骡子不是我的错。

[aɪm] ['daʊnrart] ['sɑ:ri] [ai] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [spu:n] ['vitəlz] ,
I'm downright sorry I put him on spoon vittles ,
我是 彻头彻尾 对不起 我 放 他 在 勺子 食物 ,

我真后悔让他吃勺子喂饭。

[ænd; ənd][ai] ['ni:dnt] - [daʊst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [krɪk] .
and I needn't t've doused him in the crick .
和 我 不必 - 浇灭 他 在 这 板球 .

我本来不必把他泼到小溪里。

" [brɪŋ] ['eɪdɪntli] [dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [strɔ:ŋ] [hi; hi][wʌz; wəz] .
" Byng evidently did not realize how strong he was .
" 宾 显然 做过 不是 意识到 如何 强的 他 曾是 .

“拜恩显然没有意识到自己有多强壮。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ai][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [su:n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][wɜ:rk] ? " [sed] [ai] ,
" But what I want to know is how soon you can come to work ? " said I ,
" 但 什么 我 想 到 知道 是 如何 很快 你 能 来 到 工作 ? " 说 我 ,

“但我更想知道的是，你什么时候可以来上班？”我问道。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['ɔ:fər] .
bringing him back to my offer .
带来 他 后退 到 我的 提供 .

让他接受我的提议。

[ai] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [hæf] ['sɑ:ri] [ðæt] [hi; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [pʌnt] .
I needed him , and wasn't half sorry that he possessed a terrific punch .
我 需要 他 , 和 不是 一半 对不起 那 他 拥有 一个 了不起 冲床 .

我需要他，而且他拳头很重，我一点也不觉得可惜。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstɑː] - [ɜːr; ər] — — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **If you mean , Mistah ' er — — " He hesitated a moment .**
" 如果 你 意思是 , 先生 - 呃 — — " 他 犹豫了一下 一个 片刻 .
“如果你指的是，先生——”他犹豫了一下。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɒd] ?
" **Did you say yer name was Wood ?**
" 做过 你 说 你的 姓名 曾是 木头 ?
“你说你的名字叫做伍德？”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ʒuː,dʒuːs] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
If you mean it , I can go to work jus ' as soon as I
如果 你 意思是 它 , 我 能 去 到 工作 果汁 - 作为 很快 作为 我
如果你是认真的，我一下班就能去上班。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[taɪk] [dɪs] [hiə] [mjuːl] [ˈoʊvə][tuː; tə][ðə; ði] [sti] [æn; ən] - [tel] [diː] [bɔːs] .
taik dis heah mule ovah to the still an ' tell de boss .
泰克 迪斯 嘿 骡子 奥瓦 到 这 仍然 一个 - 告诉 德 老板 .
把这头骡子赶到蒸馏器那里告诉老板。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [jʌŋ] [brɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" **That was how young Byng came to go with me ,**
" 那 曾是 如何 年轻的 宾 来了 到 去 和 我 ,
“小拜恩就是这样跟我一起走的。”

[ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [ðə; ði] [bɔɪz] [nɪk] - [neɪmd] [hɪm; ɪm] " ['faɪtɪŋ] [brɪŋ] .
and promptly the boys nick - named him " Fighting Byng .
和 及时 这 男孩们 缺口 - 命名 他 " 斗争 宾 .
于是，男孩们很快就给他起了个绰号叫“战斗的宾”。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 20**]
" [页 -]
[第20页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈhaʊəd] [brɪŋ] [stɛɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɜːl] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] — [əˈbaʊt] [eɪt] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Howard Byng stayed with me all that season — about eight months , and was
霍华德 宾 入住 和 我 全部 那 季节 — 关于 八 几个月 , 和 曾是
[ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [səɹˈpraɪz] .

a constant surprise .
一个 持续的 惊喜 .

霍华德·宾在我身边待了整整一个赛季——大约八个月，他总是给我带来惊喜。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd][gɑːt][rɪd]
I helped him a little and taught him to read a newspaper and got rid
我 帮助 他 一个 小的 和 教授 他 到 读 一个 报纸 和 得到 摆脱
[ʌ; əv][sʌm; səm][ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈniːgroʊ][ˈdaɪələkt] .
of some of his negro dialect .
的 一些 的 他的 黑人 方言 .
我帮了他一点忙，教他读报纸，还帮他改掉了一些黑人方言。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [tru:] — [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ɪf] [sʌt] [ə; eɪ][tɜ:rm][kʊd; kəd][bi:; bi]
He was faithful and true — a willing slave if such a term could be
他 曾是 忠实 和 真的 — 一个 愿意的 奴隶 如果 这样的 一个 学期 可以 是
[ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:rn][mæn] .
applied to a free - born man .
应用 到 一个 自由的 - 出生 男人 .

他忠诚可靠——如果可以用“奴隶”这个词来形容一个自由人，那他绝对是一个心甘情愿的奴隶。

[wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['wʊdkræft] , [hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [wer] [tu:; tə] [pɪt] [kæmp][tu:; tə][get] ['wɔ:tər][ænd; ənd]
Wonderful in woodcraft , he knew just where to pitch camp to get water and
精彩的 在 木工 , 他 知道 只是 在哪里 到 沥青 营 到 得到 水 和
[ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] .
avoid it .
避免 它 .

他精通木工技艺，知道在哪里扎营才能找到水源并避开水源。

[wʌn] [bi:] [ment] [ə; eɪ] ['bi:z] [nest] [nɪr'baɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][waɪld] ['hʌni] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
One bee meant a bee's nest nearby , and we had wild honey all the time .
— 蜜蜂 意思是 一个 蜜蜂的 巢 附近 , 和 我们 有 荒野 蜂蜜 全部 这 时间 .
一只蜜蜂就意味着附近有蜂巢，我们一直都有野生蜂蜜。

[hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [wer] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊl] [ə; eɪ] - ['pɑ:səm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,
He knew just where to go and pull a ' possum out of a tree ,
他 知道 只是 在哪里 到 去 和 拉 一个 - 负鼠 出去 的 一个 树 ,
他知道该去哪里把负鼠从树上拽下来。

[wi:; wi][hæd; həd][waɪld] ['tɜ:rki] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] [ɔ:r] [dɪr] .
we had wild turkey , and occasionally a young bear or deer .
我们 有 荒野 火鸡 , 和 偶尔 一个 年轻的 熊 或者 鹿 .
我们这里有野火鸡，偶尔还有小熊或小鹿。

[ænd; ənd][wɜ:rk] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['eni] [tu:] [men] [aɪ]['evər][hæd; həd] .
And work — he was worth any two men I ever had .
和 工作 — 他 曾是 值得 任何 二 男人 我 曾经 有 .
至于工作能力——他一个人就比我以前拥有过的任何两个人都强。

[hi:; hi] [dɪ'veləpt] [lʌk][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [kra:p]['fɜ:rtəlaɪzd][ænd; ənd] ['wɔ:tərd] .
He developed like a starving crop fertilized and watered .
他 发达 喜欢 一个 饥饿 庄稼 施肥 和 浇水 .
他就像一株饥饿的庄稼，得到了施肥和浇水，茁壮成长。

[ɪn][ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] , [ˈpaʊərf(ə)l] , ['wɪlɪŋ] , [t'ɪrɪf(ə)l] " [æks] - [mæn] " [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]
In the clean - cut , powerful , willing , cheerful " axe - man " no one could have
在 这 干净的 - 切 , 强大的 , 愿意的 , 快乐 " 斧头 - 男人 " 不 一 可以 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
recognized the
认可 这

在这个衣着整洁、力大无穷、热情开朗的“斧头手”身上，谁也认不出他就是那个人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[ˈdʒɔ:rdʒə] ['krækər] [aɪ] [faʊnd] ['hɔ:lɪŋ] [tɜ:rpəntaɪn] [sæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mju:l] [eɪt] [mʌnθs] [br'fɔ:r] .
Georgia Cracker I found hauling turpentine sap with a mule eight months before .
乔治亚州 饼干 我 成立 运输 松节油 树液 和 一个 骡子 八 几个月 前 .
八个月前，我发现乔治亚州的乡巴佬正用骡子拉松节油树液。

[wel] ['bɑ:bə] [ænd; ənd] ['teɪlərd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] .
Well barbered and tailored he would have presented a handsome appearance .
出色地 理发师 和 量身定制 他 会 有 呈现 一个 英俊的 外貌 .
如果发型和衣着都恰到好处，他会显得英俊潇洒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I was sorry enough when the time came to part with him .

我 曾是 对不起 足够的 什么时候 这 时间 来了 到 部分 和 他 .

与他分别的时候，我感到非常难过。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈrɪvər] .
At that time we were on the bank of the Altamara river .

在 那 时间 我们 是 在 这 银行 的 这 - 河 .

当时我们正在阿尔塔马拉河岸边。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ˈhaʊərd] [tu:; tə] [pæk] [ʌp] .
All of the other men had been paid but I kept Howard to pack up .

全部 的 这 其他 男人 有 到过 有薪酬的 但 我 保留 霍华德 到 盒 向上 .

其他所有人都已经拿到了工资，但我留下霍华德收拾东西。

[ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ˈaʊtfɪt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [[ɪpt] [tu:; tə] [səˈvænə] .
The tent and outfit were to be shipped to Savannah .

这 帐篷 和 全套服装 是 到 是 已发货 到 萨凡纳 .

帐篷和服装将运往萨凡纳。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['kwɪərɪd] :
One day I queried :

一 天 我 查询 :

有一天我问道：

" [ˈhaʊərd] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['mʌni] ?
" Howard , what are you going to do with your money ?

" 霍华德 , 什么 是 你 去 到 做 和 你的 钱 ?

“霍华德，你打算怎么花你的钱？ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [ˈvʌʊtʃərz] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['spendɪŋ]
" He had asked me to keep his monthly vouchers and give him spending

" 他 有 问 我 到 保持 他的 月度 代金券 和 给 他 开支

['mʌni] [æz; əz] ['ni:ɪdɪd] .
money as needed .

钱 作为 需要 .

“他要求我保管他的每月凭证，并根据需要给他零花钱。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][aɪ][ɡə:t] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstɑ:] [wʊd] ?
" How much money have I got coming , Mistah Wood ?

" 如何 很多 钱 有 我 得到 未来 , 先生 木头 ?

伍德先生，我今年有多少钱要付？

" [hi:; hi] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] [wer] [aɪ][sæt] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] ,
" he asked , coming near where I sat making out my final reports ,

" 他 问 , 未来 靠近 在哪里 我 卫星 制作 出去 我的 最终的 报告 ,

他走近我正在撰写最终报告的地方，问道：“

['ju:zɪŋ][ðə; ði] [mes] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [desk] .
using the mess table in the center of the big tent for a desk .

使用 这 混乱 桌子 在 这 中心 的 这 大的 帐篷 为了 一个 桌子 .

把大帐篷中央的餐桌当作办公桌。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪ'dʌʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" You have more than a thousand dollars , " I replied without looking up .

" 你 有 更多的 比 一个 千 美元 , " 我 回复 没有 寻找 向上 .

“你有超过一千美元，”我头也不抬地回答道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] — [fɔr] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ?
" A thousand dollars — sure enough money ?

" 一个 千 美元 — 当然 足够的 钱 ?

“一千美元——够钱吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dr'laɪt] , [jet] [ə'stɑ:nɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brɪt] [ˈdaʊtf(ə)l] .
" **he exclaimed with delight , yet astonished and a little bit doubtful .**
" 他 惊呼 和 喜 , 然而 惊讶 和 一个 小的 少量 疑 .
他欣喜若狂地喊道, 但同时也感到惊讶和一丝怀疑。

" [jes] — [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈeni] [bæŋk][ænd; ənd][get][,aɪ 'ti:][ɪn][ɡoʊld] , [ɪf] [ju:; jʊ][dr'zaɪər] . " **Yes — you can go to any bank and get it in gold , if you desire .** "
" 是的 — 你 能 去 到 任何 银行 和 得到 它 在 金子 , 如果 你 欲望 . "
“是的, 如果你愿意的话, 你可以去任何一家银行兑换成黄金。”

" [waɪ] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] — [aɪ] [ˈnevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪn] **Why — a thousand dollars — I never expected to have that much money in**
" 为什么 — 一个 千 美元 — 我 绝不 预期的 到 有 那 很多 钱 在
[maɪ] [hoʊl] [laɪf] — [ɑ:] — [ɑ:] [ˈrekən] [aɪl] [let][ju:; jʊ] [ki:p] [,aɪ 'ti:][ˈfɜ:, 'fer][em 'i:] , **my whole life — ah — ah reckon I'll let you keep it fer me ,**
我的 所有的 生活 — 啊 — 啊 估计 患病的 让 你 保持 它 fer 我 ,
“为什么——一千美元——我这辈子都没想过会拥有这么多钱——啊——我想我还是让你帮我保管吧。”

[ˈmɪstɑ:] [wʊd] .
Mistah Wood .
先生 木头 .

伍德先生。

[aɪ][ɡɑ:t][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [naʊ] . " **I got no use for money now .** "
我 得到 不 使用 为了 钱 现在 . "

我现在用不着钱了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈhaʊəd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] . **I'm afraid I can't keep it for you , Howard , I replied .** "
" 我是 害怕的 我 不能 保持 它 为了 你 , 霍华德 , " 我 回复 .
“恐怕我不能帮你留着它了, 霍华德,”我回答道。

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈentər] [əˈnʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] **I am going back to Washington , and will enter another branch of the**
" 我 是 去 后退 到 华盛顿 , 和 将要 进入 其他 分支 的 这
[ˈsɜ:rvis] . " **service .** "
服务 . "

“我将返回华盛顿, 并加入军队的另一个部门。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ki:p] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ˈmɪstɑ:] [wʊd] ? " **You can't keep it for me , Mistah Wood ?** "
" 你 不能 保持 它 为了 我 , 先生 木头 ? "

“伍德先生, 您不能帮我留着吗? ”

" [noʊ] — [ðæt] [ˈwʊdnt] [du:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] . " **No — that wouldn't do , you must learn to take care of it yourself .** "
" 不 — 那 不会 做 , 你 必须 学习 到 拿 关心 的 它 你自己 . "
“不行——那样不行, 你必须学会自己处理。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ʌt] ? " [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [æskt] , [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] , **What can I do with ut ?** " **he finally asked , troubled and thoughtful ,**
" 什么 能 我 做 和 ut ? " 他 最后 问 , 麻烦 和 周到 ,
“我能拿它怎么办呢? ”他最终问道, 语气中带着忧虑和沉思。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
as I mentioned going away .
作为 我 提及 去 离开 :

正如我之前提到的, 我要离开。

[hi:; hi] [ə'mju:zd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .
He amused me with his simplicity .
他 觉得好笑 我 和 他的 简单 :

他的朴实无华让我感到有趣。

[hæf] [ɪn] [dʒest] [aɪ] [sed] ,
Half in jest I said ,
一半 在 笑话 我 说 ,

我半开玩笑地说:

" [baɪ] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌmp] [lənd] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" Buy up some of this stump land — it will make you rich some day . "
" 买 向上 一些 的 这 树桩 土地 — 它 将要 制作 你 富有的 一些 天 . "

“买下这些树桩地——将来有一天你会发财的。”

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [lənd] [wʌt] [wəd] [aɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ʌt]
" If I had some of this good - for - nothing land what would I do with ut
" 如果 我 有 一些 的 这 好的 - 为了 - 没有什么 土地 什么 会 我 做 和 ut
? " [hi:; hi] [æskt] ,
? " he asked ,
? " 他 问 ,

“如果我拥有这些毫无用处的土地, 我会怎么处置它们呢?”他问道。

[feɪnɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [wɪtʃ] [hæd; həd]
feigning astonishment and going over to the edge of the tent which had
假装 惊讶 和 去 超过 到 这 边缘 的 这 帐篷 哪个 有
[bɪn] ['oʊpənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
been opened all around .
到过 打开 全部 大约 :

假装惊讶地走到帐篷边缘, 帐篷四周都敞开着。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt]
Looking out
寻找 出去

向外望去

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skræɡli] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [paɪn] [ə'mʌŋ] [stʌmps] [æz; əz]
as far as he could see was a scraggly growth of pine among stumps as
作为 远的 作为 他 可以 看 曾是 一个 稀疏的 生长 的 松树 之中 树桩 作为
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

在他所能看到的范围内, 只有稀疏的松树丛生长在密集树桩之间,

[blæk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [æz; əz] ['mɪdnʌɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [swɑ:mp] [ʌv; əv] [krəʊkɪŋ] ['frɑ:gz] .
black and forbidding as midnight in a swamp of croaking frogs .
黑色的 和 禁止 作为 午夜 在 一个 沼泽 的 呱呱叫 青蛙 :

漆黑一片, 阴森恐怖, 如同午夜时分青蛙呱呱叫的沼泽。

" [ðɪs] [ˈlændz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ˈkʌntri] — [wʌt] [wʊd] [sʌtʃ] [ˈkʌsɪd] [stʌf]
" **This land's no better than the turpentine country — what would such cussed stuff**
" 这 土地的 不 更好的 比 这 松节油 国家 — 什么 会 这样的 咒骂 东西
[biː; bi] [wɜːrθ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ʌt] ?
be worth if I had ut ?
是 值得 如果 我 有 ut ?

“这片土地和松节油产区没什么两样——如果我拥有它，这种破烂玩意儿值多少钱？”

" [hiː; hi] [æskt] [əˈgen] .
" **he asked again** .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" [waɪ] , [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [maɪlz] — [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [gɔːd] - ,
" **Why , they ain't a house for miles — all of it is God - fo'saken** ,
" 为什么 , 他们 不是 一个 房子 为了 英里 — 全部 的 它 是 上帝 - ,

“为什么方圆几英里内连一栋房子都没有——整个地方都荒凉破败，简直像被上帝遗弃的地方。”

" [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] .
" **he insisted before I could reply** .
" 他 坚持 前 我 可以 回复 .

还没等我回答，他就坚持道。

" [ˈhaʊəd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [ðʊʊz] [stʌmps] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtɜːrpəntaɪn]
" **Howard , you must use your imagination — those stumps are full of turpentine**
" 霍华德 , 你 必须 使用 你的 想像力 — 那些 树桩 是 满的 的 松节油

[ænd; ænd] [ˈraːzn] ,
and rosin ,
和 松香 ,

“霍华德，你得发挥你的想象力——那些树桩里充满了松节油和松香。”

[ænd; ænd] [æftər] [juː; jʊ] [get] [ðəm; ðəm] [aʊt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈrɪvər] - [ˈbɑːtəm] [lənd] [ðæt] [wɪl] [reɪz] [ˈkɑːt(ə)n]
and after you get them out you have river - bottom land that will raise cotton
和 后 你 得到 他们 出去 你 有 河 - 底部 土地 那 将要 增加 棉布

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] — [ænd; ænd] [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪz]
as high as your shoulders for a hundred years — and right out there is
作为 高的 作为 你的 肩膀 为了 一个 百 年 — 和 正确的 出去 那里 是

[diːp] [taɪd] - [ˈwɔːtər] ,
deep tide - water ,
深的 潮 - 水 ,

把它们移走之后，你就能得到河谷地带，那里可以种植棉花，棉花能长到你肩膀那么高，持续一百年——而且河谷边就是深水潮汐区。

[tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
to take it to any part of the world . "
到 拿 它 到 任何 部分 的 这 世界 . "
"

把它带到世界任何地方。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [stʌmps] [aʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] ,
" **Yes , I know , but how you goin ' to get the stumps out ?** " **he asked quickly** ,
" 是的 , 我 知道 , 但 如何 你 去 - 到 得到 这 树桩 出去 ? " 他 问 迅速地 ,

“是的，我知道，但是你要怎么把树桩拔出来呢？”他急忙问道。

[stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
still looking out .
仍然 寻找 出去 .

仍在留意。

" [bləʊ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪnəmaɪt] — [pʊl] [ðəm; ðəm] [aʊt] , [ðæts] [ˈiːzi] . "
" **Blow them out with dynamite — pull them out , that's easy** . "
" 吹 他们 出去 和 炸药 — 拉 他们 出去 , 那就是 简单的 . "
"

“用炸药把它们炸掉——把它们拉出来，那很容易。”

" [jes] — [bʌt; bət] [həʊ] [eɪ 'em] [aɪ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['tɜ:rpəntaɪn] [ænd; ənd] ['rɑ:zn] ['ajtən] [ðə; ði]
" **Yes — but how am I going to get the turpentine and rosin outen the**
" 是的 — 但 如何 是 我 去 到 得到 这 松节油 和 松香 奥滕 这
[stamps] ['æftər] [aɪ] [bloʊ] - [ɪm] [ʌp] ?
stumps after I blow ' em up ?
树桩 后 我 吹 - 呃 向上 ?

“是啊——但是炸毁树桩之后，我该如何把树桩里的松节油和松香弄出来呢？”

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [em 'iː] .
" **he came back at me .**
" 他 来了 后退 在 我 .

他反击了我。

" [bɔɪl] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sel] [ðə; ði] [wʊd] [ɔ:r] [meɪk]
" **Boil it out , and then sell the wood or make**
" 熬 它 出去 , 和 然后 卖 这 木头 或者 制作

“把它煮沸，然后把木头卖掉或者做成……”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
paper out of it .
纸 出去 的 它 .

从中取出纸张。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜ:rk] [ðæt] [aʊt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
You ought to be able to work that out , " I replied , smiling .
你 应该 到 是 有能力的 到 工作 那 出去 , " 我 回复 , 微笑 .

“你应该能算出来，”我笑着回答。

['haʊəd] [bɪŋ] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'pleɪŋ] [rɪ'zju:md] ['pækɪŋ] [ðə; ði]
Howard Byng looked out a little longer and without replying resumed packing the
霍华德 宾 看起来 出去 一个 小的 更长 和 没有 回复 恢复 包装 这
['dɪfɪz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['aʊtfɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃest] ,
dishes and kitchen outfit in a big chest ,
菜肴 和 厨房 全套服装 在 一个 大的 胸部 ,

霍华德·宾向外望了望，没有回答，而是继续把餐具和厨房用具装进一个大箱子里。

[waɪl] [aɪ] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] .
while I went on with my writing .
尽管 我 去 在 和 我的 写作 .

我则继续写作。

['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [em 'iː] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
Finally he came opposite the table and surprised me by saying :
最后 他 来了 对面的 这 桌子 和 惊讶 我 经过 说 :

最后他走到桌子对面，出乎我意料地说：

" [duː] [juː; jʊ] [hiə] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['frɑ:gz] [jæpɪn] - — [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [hiə] [ðem; ðəm] [bɪg] ['bʊlfra:g]
" **Do you heah them little frogs yapin ' — and do you heah them big bullfrogs**
" 做 你 嘿 他们 小的 青蛙 雅平 - — 和 做 你 嘿 他们 大的 牛蛙
[bɒlɪn] - ,
bawlin ' ,
嚎叫 - ,

你听见那些小青蛙的叫声了吗？你听见那些大牛蛙的嚎叫声了吗？

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['bʌzədz] ['flaɪɪn] - ,
and do you see them buzzards flyin ' ,
和 做 你 看 他们 秃鹰 飞行 - ,

你看到那些秃鹰在飞吗？

[ænd; ənd][ˈdoʊn][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [stʌmps] [ɪz][ɪn][ˈwɔːtər] [wer] [ɪts] [fʊl] [ʌv; əv] - ?
and doan you know them stumps is in water where it's full of rattla's ?
和 杜安 你 知道 他们 树桩 是 在 水 在哪里 它是 满的 的 - ?

你知道那些树桩在水里，水里到处都是响尾蛇吗？

[ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [ɡʊd] [ˈkʌntri] [fɜːr][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [wer] [deɪ] [ɪz] [ˈbɒlfraːɡ] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈfraːɡz] ,
This ain't no good country fur a white man where dey is bullfrogs and little frogs ,
这 不是 不 好的 国家 毛皮 一个 白色的 男人 在哪里 戴 是 牛蛙 和 小的 青蛙 ,
对于白人来说，这里可不是什么好地方，到处都是牛蛙和小青蛙。

[ˈvɜːrmɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] [ænd; ənd] [ˈbʌzədʒ] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] [iːt] [ˈkwainəɪn] [θriː]
vermin of all sorts and buzzards , and where you got to eat quinine three
害虫 的 全部 排序 和 秃鹰 , 和 在哪里 你 得到 到 吃 奎宁 三
[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . "
times a day . "
时代 一个 天 . "

到处都是各种各样的害虫和秃鹫，而且你一天得吃三次奎宁。

" [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ˈhʌʊəd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
" **Think it over , Howard , it may be better than you imagine .**
" 思考 它 超过 , 霍华德 , 它 可能 是 更好的 比 你 想象 .
霍华德，仔细想想，这可能比你想象的要好。

" [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [ɡɑːt][ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz][faːr] [æz; əz] [ˈbrʌnzwɪk] .
" **We finally got a boat as far as Brunswick .**
" 我们 最后 得到 一个 船 作为 远的 作为 布伦瑞克 .
“我们终于乘船到达了布伦瑞克。”

[ˈhʌʊəd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [səˈvænə] [wer] [aɪ] [wʊd] [tɜːrn][ɪn][maɪ][kæmp]
Howard insisted on going with me to Savannah where I would turn in my camp
霍华德 坚持 在 去 和 我 到 萨凡纳 在哪里 我 会 转动 在 我的 营
[ˈaʊtfit] .
outfit .
全套服装 .

霍华德坚持要陪我去萨凡纳，在那里我要归还我的露营装备。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [brɪfɔːr] .
He had never been out of the woods before .
他 有 绝不 到过 出去 的 这 树林 前 .
他以前从未离开过树林。

[hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
His surprise and delight at being in a city for the first
他的 惊喜 和 喜 在 存在 在 一个 城市 为了 这 第一的
他第一次来到这座城市，感到既惊讶又欣喜。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[taɪm] [wʌz; wəz] [rɪˈfreɪŋ] .
time was refreshing .
时间 曾是 令人耳目一新 .
这段时间令人神清气爽。

[ðɪs] [ˌnaɪnˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [ˈtɜːrpəntaɪn] [wʊdz] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈfaːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
This nineteen - year - old turpentine woods boy had never been farther than a
这 十九 - 年 - 老的 松节油 树林 男生 有 绝不 到过 更远 比 一个
[ˈkʌntri] [stɔːr] ,
country store ,
国家 店铺 ,
这个十九岁的松节油林男孩以前从未去过比乡村商店更远的地方。

[ˈnevər] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] [ˈdri:mz]
never had seen a locomotive , and to him cities had been mere dreams
绝不 有 已见 一个 机车 , 和 到 他 城市 有 到过 仅仅 梦境
.
:
.

他从未见过火车，对他来说，城市只是梦境。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] , [θri:] - [ˈsto:ri] [blɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
To him the one , and only , three - story block in the place was a
到 他 这 一 , 和 仅有的 , 三 - 故事 堵塞 在 这 地方 曾是 一个
[ˈskaɪskreɪpər] .
skyscraper .
摩天大楼 .

在他看来，这个地方唯一一栋三层楼的建筑就是一座摩天大楼。

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪɡ] [sˈti:məz] [ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [[ɪps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
He saw big steamers and sailing ships for the first time ,
他 锯 大的 蒸汽船 和 帆船 船舶 为了 这 第一的 时间 ,
他第一次见到了大型蒸汽船和帆船。

[ænd; ənd][ˈeɪkəs][ʌv; əv] [lɔ:n] [ˈwɔɹfs, ˈhwɔɹfs] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈneɪv(ə)l] [ˈstɔrz] ,
and acres of long wharfs loaded with naval stores ,
和 英亩 的 长的 码头 已加载 和 海军 商店 ,
还有绵延数英里的码头，上面堆满了海军物资。

[sɔ:d] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd][ˈkɑ:t(ə)n][hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [æz; əz] [ˈri:əl] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈæktʃuəli]
sawed timber and cotton he could scarcely believe as real until he actually
锯 木材 和 棉布 他 可以 几乎 相信 作为 真实的 直到 他 实际上
[tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
touched them with his hands .
感动 他们 和 他的 双手 .

他亲手触摸到锯好的木材和棉花之前，几乎不敢相信它们是真的。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [help] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ɡʊd] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] , [[u:z] [ænd; ənd][hæt] ,
With my help he bought a good suit of clothes , shoes and hat ,
和 我的 帮助 他 买 一个 好的 套装 的 衣服 , 鞋 和 帽子 ,
在我的帮助下，他买了一套不错的衣服、鞋子和帽子。

[ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][ˈevər] [oʊnd] .
the first he ever owned .
这 第一的 他 曾经 拥有 .
这是他拥有的第一辆车。

[ðə; ði][ˈbɑ:rbər][dɪd][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .
The barber did the rest and his delight knew no bounds .
这 理发师 做过 这 休息 和 他的 喜 知道 不 界限 .
理发师完成了剩下的工作，他欣喜若狂。

[hɪz; ɪz][ˈreɪv(ə)n] [her] [ænd; ənd] [skɪn] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪkt] ,
His raven hair and skin were perfect ,
他的 乌鸦 头发 和 皮肤 是 完美的 ,
他乌黑的头发和皮肤完美无瑕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈæθli:t] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] ,
and he would have been taken for a college athlete until he talked ,
和 他 会 有 到过 已采取 为了 一个 大学 运动员 直到 他 谈话 ,
在他开口说话之前，人们会把他误认为是大学运动员。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [[ɑ:k] .
his speech being a distinct shock .
他的 演讲 存在 一个 清楚的 震惊 .
他的演讲令人震惊。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [siːmd] [trænsˈpɔːtɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɔːt][aɪ][wʌz; wəz]
During these two or three days he seemed transported and almost forgot I was
期间 这些 二 或者 三 天 他 似乎 运输 和 几乎 忘了 我 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
about to leave him .
关于 到 离开 他 :

这两三天里，他仿佛置身梦境，几乎忘记了我即将离开他。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [dɪˈstresɪŋ] .
When the time came his sorrow was distressing .
什么时候 这 时间 来了 他的 悲哀 曾是 令人痛心 :

那一刻到来时，他的悲伤令人心痛。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkrækər] [bɔɪ] , [ˈtɪmɪd] ,
He took no pains to disguise it , and lapsed into the Cracker boy , timid ,
他 采取 不 疼痛 到 伪装 它 , 和 失效 进入 这 饼干 男生 , 胆小 ,
他毫不掩饰，反而变成了一个胆怯的乡巴佬男孩。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] .
and out of his element .
和 出去 的 他的 元素 :

他完全不适应这里的情况。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] .
He breathed hard and struggled .
他 呼吸 难的 和 挣扎 :

他呼吸急促，挣扎着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

" [ˈmɪstɑː] [wʊd] , [juː; jʊ] [ˈliːvɪn] - [meɪks] [em ˈiː][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ,
" Mistah Wood , you leavin ' makes me want to run back to the pine woods ,
" 先生 木头 , 你 离开 - 制作 我 想 到 跑步 后退 到 这 松树 树林 ,
“伍德先生，你的离开让我很想跑回松树林去。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [ˈstiːməɹ]
and I guess I will , " he said , standing on the wharf looking up at my steamer
和 我 猜测 我 将要 , " 他 说 , 常设 在 这 码头 寻找 向上 在 我的 汽船
:
:
:

“我想我会的，”他站在码头上，抬头望着我的轮船说道。

" [ˈhaʊərd] , [ˈevri] [mæn][məst; məst] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɔːbləms] ,
" Howard , every man must work out his own problems ,
" 霍华德 , 每一个 男人 必须 工作 出去 他的 自己的 问题 ,
“霍华德，每个人都必须自己解决自己的问题。”

" [sed] [aɪ] . " [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɑːb] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊə; jər]
" said I . " For me to attempt to advise would be to rob you of your
" 说 我 : " 为了 我 到 试图 到 建议 会 是 到 抢 你 的 你的
[oʊn] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
own inspiration .
自己的 灵感 :

“我说。“如果我试图给你建议，就会剥夺你自己的灵感。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [duː] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
You will know what you want to do before long ,
你 将要 知道 什么 你 想 到 做 前 长的 ,
你很快就会知道自己想做什么。

[bʌt; bət][dəʊnt] [teɪk] [tu:] [bɪɡ][ə; eɪ][dʒʌmp][æt; ət][wʌns] .

but don't take too big a jump at once .
但 不 拿 也 大的 一个 跳 在 一次 .

但不要一下子迈出太大的步伐。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz] [ɡʊd] ['met(ə)][ɪn][ju:; jʊ] [wɪt] [wɪl] [su:n] [ʃʊ] [ɪt'self] ,

I believe there is good metal in you which will soon show itself ,
我 相信 那里 是 好的 金属 在 你 哪个 将要 很快 展示 本身 ,

我相信你身上蕴藏着优秀的品质，它很快就会展现出来。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fɔ:rs] [aɪ'ti:] .

if you don't force it .
如果 你 不 力量 它 .

如果你不强求的话。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ænd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [meɪd]

" I was sorry for the boy and thought for the moment I had made

" 我 曾是 对不起 为了 这 男生 和 想法 为了 这 片刻 我 有 制成

a mistake in bringing him out of the woods .

一个 错误 在 带来 他 出去 的 这 树林 .

“我当时很同情这个男孩，觉得把他从树林里带出来是个错误。”

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][æksə'dent(ə)] ; [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [em 'i:][wʌz; wəz][nɔ:t] , [aɪ] [felt]

I didn't believe anything could be accidental ; his meeting me was not , I felt

我 没有 相信 任何事物 可以 是 偶然 ; 他的 会议 我 曾是 不是 , 我 毛毡

certain .

肯定 .

我不相信任何事情会是偶然的；我确信，他的相遇绝非偶然。

" [eɪnt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] - [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

" Ain't there somethin ' I can do to be with you ?

" 不是 那里 某物 - 我 能 做 到 是 和 你 ?

难道我就不能做点什么才能和你在一起吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['wɪlɪn] - [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['broʊkən] [vɔɪs] .

You know I'm willin ' to do anything , " he asked in a distinctly broken voice .

你 知道 我是 威林 - 到 做 任何事物 , " 他 问 在 一个 明显地 破碎的 嗓音 .

“你知道我什么都愿意做，”他用明显哽咽的声音问道。

" [noʊ] , ['haʊəd] — [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] .

" No , Howard — for two reasons .

" 不 , 霍华德 — 为了 二 原因 .

“不，霍华德——原因有二。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ænd; ænd][eɪ 'em][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [send][em 'i:] ,

I am going into another department and am uncertain where they will send me ,

我 是 去 进入 其他 部门 和 是 不确定 在哪里 他们 将要 发送 我 ,

我要调到另一个部门，但不知道会被派到哪里去。

[ænd; ænd] [sʌt] [ə; eɪ] [mu:v] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] , [maɪt] [bi:; bi]['hɑ:rmf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and such a move , were it possible , might be harmful to you .

和 这样的 一个 移动 , 是 它 可能的 , 可能 是 有害 到 你 .

如果这种举动能够实现，可能会对你造成伤害。

[ɡoʊ][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət]

Go to work at

去 到 工作 在

去上班

[ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [riːd] — [ˈstʌdi] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
something here , and read — study for five years ,
某物 这里 , 和 读 — 学习 为了 五 年 ,
这里有些东西, 读一读——学习五年,

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmbəːdi] . "
then you may be able to go in the big world , and become somebody . "
然后 你 可能 是 有能力的 到 去 在 这 大的 世界 , 和 变得 某人 . "
这样你或许就能走向世界, 成就一番事业。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ˈkʌntri] ?
" **Do you mean I must go back to the turpentine country ?**
" 做 你 意思是 我 必须 去 后退 到 这 松节油 国家 ?
“你的意思是说我必须回到松节油产区吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɔɪsɪnɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈæskɪŋ] [ðæt] [ˈsentəns] [biː; bi] [pæst]
" **he asked , with moistening eyes , as though asking that sentence be passed**
" 他 问 , 和 润湿 眼睛 , 作为 尽管 问 那 句子 是 通过了
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他眼含热泪地问道, 仿佛在请求判他死刑。

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wer] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [ˈhʌʊəd] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [ˈɑːnɪstli] ,
" **It doesn't matter where you go , Howard , or what you do , honestly ,**
" 它 不 事情 在哪里 你 去 , 霍华德 , 或者 什么 你 做 , 诚实地 ,
“霍华德, 你去哪里, 做什么, 其实都不重要。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡet][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] .
if you will get a lot of books to read and study them .
如果 你 将要 得到 一个 很多 的 图书 到 读 和 学习 他们 .
如果你能得到很多书来阅读和研究的话。

[riːd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [ˈɡriːli] , [huː] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
Read the lives of Lincoln and Horace Greeley , who started out of the woods .
读 这 生活 的 林肯 和 贺拉斯 格里利 , WHO 开始 出去 的 这 树林 .
阅读林肯和霍勒斯·格里利的生平, 他们都是出身于森林的先驱者。

[bʊks] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .
Books and study are the keys to the great outside world .
图书 和 学习 是 这 钥匙 到 这 伟大的 外部 世界 .
书籍和学习是通往广阔外部世界的钥匙。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈleɪbərər][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ˈhændz] — [ˈstʌdi] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ]
If you would be more than a laborer with your hands — study , my boy , " I
如果 你 会 是 更多的 比 一个 劳动者 和 你的 双手 — 学习 , 我的 男生 , " 我
[ədˈvaɪzd] ,
advised ,
建议 ,

“孩子, 如果你想成为一名更优秀的劳动者, 就好好学习吧,”我劝告道。

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ˈhænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] .
putting my hand on his broad shoulders .
推杆 我的 手 在 他的 广阔 肩膀 .
我把手放在他宽阔的肩膀上。

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [sə] — [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [fʊʊ] - ,
" **I'm goin ' to do it , suh — I'm goin ' to do it sho ' ,**
" 我是 去 - 到 做 它 , 苏 — 我是 去 - 到 做 它 鞋子 - ,
“我肯定会做的，先生——我肯定会做的，

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæŋplæŋk] .
" **he repeated as he followed me to the gangplank .**
" 他 重复 作为 他 随后 我 到 这 跳板 .
“他一边重复着这句话，一边跟着我走到舷梯上。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
And there he stood on the end of the wharf until the ship was out of
和 那里 他 站立 在 这 结尾 的 这 码头 直到 这 船 曾是 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
他一直在站在码头尽头，直到船消失在视线中。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
occasionally waving his arms .
偶尔 挥手 他的 武器 .
他时不时地挥动着手臂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [dɪˈstɜːrbd]
For a time I was actually disturbed
为了 一个 时间 我 曾是 实际上 不安
有一段时间，我确实感到很不安。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[baɪ][ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [kənˈdʌkt] .
by the pathos of the boy's conduct .
经过 这 感伤 的 这 男孩们 执行 .
被男孩的行为所打动。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm][nɔːt]
I knew that in our country there were still thousands more like him not
我 知道 那 在 我们的 国家 那里 是 仍然 数千 更多的 喜欢 他 不是
[jet] [riːtʃt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwoʊfl] [edʒuˈkeɪʃən(ə)] [ˈsɪstəm] ,
yet reached by our woeful educational system ,
然而 达到 经过 我们的 悲惨的 教育 系统 ,
我知道，在我们国家，还有成千上万像他一样的人，尚未被我们糟糕的教育体系所惠及。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
especially in some parts of the South .
尤其 在 一些 部分 的 这 南 .
尤其是在南方的一些地区。

[maɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈeksaɪz] [dɪˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [kept] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈbɪzi]
My work in the Excise Department was new to me and kept me very busy
我的 工作 在 这 消费税 部门 曾是 新的 到 我 和 保留 我 非常 忙碌的
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] [ˈjɪrz] .
for the next five years .
为了 这 下一个 五 年 .
我在税务部门的工作对我来说是全新的，接下来的五年里我一直非常忙碌。

[ˈhaʊəd] [bɪŋ] [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
Howard Byng had practically passed out of my mind .
霍华德 宾 有 几乎 通过了 出去 的 我的 头脑 .
霍华德·宾几乎已经从我的记忆中消失了。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] " [ˈmuːnʃaɪn] " [ˈwɪski]
One day the chief informed me that there was a lot of " moonshine " whiskey
一天 这 首席 知情的 我 那 那里 曾是 一个 很多 的 " 私酿酒 " 威士忌酒
[ˈkɑːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [ˈrɪvər] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
coming down the Altamara River in Southern Georgia ,
未来 向下 这 - 河 在 南方 乔治亚州 ,
有一天, 酋长告诉我, 佐治亚州南部阿尔塔马拉河沿岸有很多私酿威士忌。

[ðæt] [ðə; ði] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [kʌt] - [ˈoʊvər][swɑːmp] ,
that the still was in the center of an immense cut - over swamp ,
那 这 仍然 曾是 在 这 中心 的 一个 巨大 切 - 超过 沼泽 ,
[ænd; ənd] [ˈeniwʌn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] .
and anyone approaching it could be seen from far away .
和 任何人 接近 它 可以 是 已见 从 远的 离开 .
任何靠近它的人都能从远处看到。

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ˈrevənuː] [ˈɑːfəsərz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [keɪm] [əˈweɪ] [ˈhɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊlɪt] [həʊlɪz] [ɪn][ðer; ðər]
Also that revenue officers usually came away hurriedly with bullet holes in their
还 那 收入 警官 通常 来了 离开 匆匆 和 子弹 孔 在 他们的
[hæts][ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] ,
hats and clothing ,
帽子 和 衣服 ,
此外, 税务官员通常匆匆离开时, 帽子和衣服上都会有弹孔。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][swɑːmp][ˈeɪndʒəlz] [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][nɑːt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði]
and without the Swamp Angels who had formed the habit of not paying the
和 没有 这 沼泽 天使 WHO 有 形成 这 习惯 的 不是 付费 这
[ˈfedərəl] [tæks][ɑːn] [dɪˈstɪld] [ˈlɪkərz] .
federal tax on distilled liquors .
联邦 税 在 蒸馏 酒 .
而且没有了那些养成不缴纳联邦蒸馏酒税习惯的“沼泽天使”。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ,
He wanted to know if I would undertake to bring them in , saying that ,
他 通缉 到 知道 如果 我 会 承担 到 带来 他们 在 , 说 那 ,
他想知道我是否愿意把他们带进来, 并说:
[æz; əz][aɪ] [ˈhædnt] [ˈmeni] [ˈfeɪljɜːz] [tuː; tə][maɪ] [ˈkredit][aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][stænd][wʌn] .
as I hadn't many failures to my credit I could afford to stand one .
作为 我 之前没有 许多 失败 到 我的 信用 我 可以 买得起 到 站立 一 .

由于我过往的失败记录不多, 所以一次失败也无妨。
[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd]
But what he really meant to convey was that the case had
但 什么 他 真的 意思是 到 传达 曾是 那 这 案件 有
但他真正想表达的是, 这个案子已经

[brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [stentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪˈpɑːrtmənts] [ˈnɒstrəlz] ,
become a stench to the department's nostrils ,
变得 一个 恶臭 到 这 部门的 鼻孔 ,
令部门里的每个人都闻到恶臭。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gʊv] [wel] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kliːn] [θɪŋz] [ʌp] .
and that I must go well prepared to clean things up .
和 那 我 必须 去 出色地 准备 到 干净的 事物 向上 .
我必须做好充分准备, 把一切收拾干净。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['rouɪd] ['aɪlənd][ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ;
I found the county was as big as Rhode Island and without a railroad ;
我 成立 这 县 曾是 作为 大的 作为 罗德岛 岛 和 没有 一个 铁路 ;

我发现这个县和罗德岛一样大，而且没有铁路；

[ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['kærəktər] .
the county seat a village , and the sheriff a picturesque character .
这 县 座位 一个 村庄 , 和 这 警长 一个 如画 特点 .

县城是一个村庄，而警长则是一个颇具传奇色彩的人物。

[hi; hi] [sed] [hi; hi][kʊd; kəd] [grɪv] ['mɪnɪt] [də'rek(ə)nz][tu; tə]['looʔkert] [ðɪs] " [sti:l] ,
He said he could give minute directions to locate this " still ,
他 说 他 可以 给 分钟 方向 到 定位 这 " 仍然 ,

他说 he 可以提供非常详细的路线指引，找到这个“蒸馏器”。

" [bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] " - " [hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɑ:r 'i:] -
" but so far as he was concerned " pussenly " he had just been re -
" 但 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 " - " 他 有 只是 到过 关于 -

[r'lektɪd] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [sɜ:rv] [aʊt] [hɪz; ɪz][tɜ:rm] ,
elected and wanted to serve out his term ,
当选 和 通缉 到 服务 出去 他的 学期 ,

但就他而言，他“懦弱地”刚刚连任，想要完成他的任期。

" [ʃərəfɪŋ] " ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [peɪd] [dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['ni:dɪd]
" sheriffing " being the best paid job in the county , and that his family needed
" 警长 " 存在 这 最好的有薪酬的 工作 在 这 县 , 和 那 他的 家庭 需要

[ðə; ði] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

“警长”是该县收入最高的工作，而且他的家人也需要这笔钱。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'li:f] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [gæŋ]
He was strongly of the belief an attempt on his part to capture the gang
他 曾是 强烈 的 这 信仰 一个 试图 在 他的 部分 到 捕获 这 帮派

[wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][də'rekt][bɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesər] .
would be a direct bid for the undertaker and a successor .
会 是 一个 直接的 出价 为了 这 殡仪员 和 一个 接班人 .

他坚信，如果他试图抓捕这个团伙，那将是对他及其继任者的直接攻击。

" [bʌt; bət] , [naʊ] [sə] , [dəʊnt] [mɪsʌndər'stænd] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] .
" But , now suh , don't misunderstand , " he continued .
" 但 , 现在 苏 , 不 误解 , " 他 持续 .

“但是，先生，别误会，”他继续说道。

" [ðoʊz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['feləʊz] [ʌp][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] - [kʌt] - ['oʊvər] - [eɪnt] [noʊ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Those three or four fellows up there in the ' cut - over ' ain't no friends of mine .
" 那些 三 或者 四 伙伴们 向上 那里 在 这 - 切 - 超过 - 不是 不 朋友们 的 矿 .

“上面‘岔路口’那三四个家伙可不是我的朋友。”

" [ðə; ði] " [sti:l] " [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:f] [θri:] [maɪlz] ,
" The " still " was up the river about thirty miles , and then off three miles ,
" 这 " 仍然 " 曾是 向上 这 河 关于 三十 英里 , 和 然后 离开 三 英里 ,

“那个酿酒作坊’位于河上游大约三十英里处，然后又往外走了三英里。”

[ɪn][ə; eɪ] [kri:k] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:ɪmoʊst][draɪ] , [ɪk'sept] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
in a creek that was almost dry , except at high tide .
在 一个 溪 那 曾是 几乎 干燥 , 除了 在 高的 潮 .

这条小溪几乎干涸，只有在涨潮时才会有水。

[hi; hi] [helpt] [ˌem 'i:] [prə'kjɔr] [ə; eɪ] [flæt] - ['bɒtəmd] ['roʊbəʊt] ,
He helped me procure a flat - bottomed rowboat ,
他 帮助 我 采购 一个 平坦的 - 底部 划艇 ,

他帮我弄到了一艘平底划艇，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈtætʃt] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [prəˈpelər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wəd] [send] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ]
to which I attached an electric propeller which I thought would send it along
到 哪个 我 随附的 一个 电的 螺旋桨 哪个 我 想法 会 发送 它 沿着
[ˈkwaɪətli] — [ɔːrɪz; ʊərɪz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [ˈnɔɪzi] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,
quietly — oars are much too noisy — and I started out at night ,
悄悄 — 桨 是 很多 也 嘈杂 — 和 我 开始 出去 在 夜晚 ,
我给船装上了一个电动螺旋桨,我想这样船就能安静地航行——船桨噪音太大了——然后我就在夜里出发了。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [wɪtʃ] [wəd] [biː; bi]
expecting to get at the mouth of the creek at high tide , which would be
期待 到 得到 在 这 嘴 的 这 溪 在 高的 潮 , 哪个 会 是
[əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] .
about midnight .
关于 午夜 .

预计在涨潮时到达小溪口,大约是午夜时分。

[ˈæftər] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlɪz] ,
After going up the river some twenty miles ,
后 去 向上 这 河 一些 二十 英里 ,
沿河而上约二十英里后,

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈhed] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ðæt] [suːn] [ɡruː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [laɪts] ,
I saw a light ahead on the left bank that soon grew into a row of lights ,
我 锯 一个 光 前方 在 这 左边 银行 那 很快 生长 进入 一个 排 的 灯 ,
我看到左岸前方有一盏灯,很快就变成了一排灯。

— [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] , [tuː] .
— and electric lights , too .
— 和 电的 灯 , 也 .

——还有电灯。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˈpækɪts] [ɑːn] [ðæt] [ˈrɪvər]
I thought it must be a packet coming down , but packets on that river
我 想法 它 必须 是 一个 包 未来 向下 , 但 数据包 在 那 河
[wɜːr; wər] [smɔːl] ,
were small ,
是 小的 ,
我原以为是包裹顺流而下,但那条河上的包裹都很小。

[ˈprɪmətɪv] [əˈferz] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [æz; əz] [aɪ] [druː] [ˈkloʊzər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [nɔːt]
primitive affairs and again , as I drew closer I saw that the lights were not
原始 事务 和 再次 , 作为 我 画 更近 我 锯 那 这 灯 是 不是
[ˈmuːvɪŋ] ,
moving ,
移动 ,
原始的景象,而且,当我走近时,我发现灯光并没有移动。

[bʌt; bət] [ˈloʊkətɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ðæt] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
but located on the bank that raised a little at that point .
但 位于 在 这 银行 那 提高 一个 小的 在 那 观点 .
但它位于当时略微隆起的河岸上。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [dɪd] [nɔːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈlændmɑːrk] .
I thought it strange the sheriff did not mention this landmark .
我 想法 它 奇怪的 这 警长 做过 不是 提到 这 地标 .
我觉得很奇怪,警长竟然没有提到这个地标。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [əˈbreɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfækt(ə)rɪ]
As I came abreast of it , I could see it was some kind of a factory
作为 我 来了 并排 的 它 , 我 可以 看 它 曾是 一些 种类 的 一个 工厂
,
:
,

当我走到它跟前时，我发现那好像是一家工厂。

[bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [lʊk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] , " [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
but decided to look it over , " if I come back ,
但 决定 到 看 它 超过 , " 如果 我 来 后退 ,
但他决定仔细看看，“如果我回来的话，
" [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [hæd; həd][kæst] [daʊt] [əˈpɑ:n] .
" which the sheriff had cast doubt upon .
" 哪个 这 警长 有 投掷 怀疑 之上 .
而警长对此表示怀疑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [əˈbʌv] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈi:]
For a few miles above something about the contour of the bank puzzled me
为了 一个 很少 英里 多于 某物 关于 这 轮廓 的 这 银行 困惑 我
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 .
在前方几英里处，河岸的轮廓让我困惑了一段时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækt] [ðæt] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [dʒiˈɑ:grəfi]
I was conscious of the fact that memory and geography
我 曾是 有意识的 的 这 事实 那 记忆 和 地理
我意识到记忆和地理
[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [lɪŋkt] [təˈgeðər] .
are often linked together .
是 经常 链接 一起 .
它们通常相互关联。
[ʌnˈerɪŋli] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel][baɪ] [neɪm] [wen] [aɪ] [ri:ˈtʃt] [ə; eɪ] [taʊn] ,
Unerringly I could think of a hotel by name when I reached a town ,
准确无误地 我 可以 思考 的 一个 酒店 经过 姓名 什么时候 我 达到 一个 镇 ,
我每次到达城镇都能准确地说出酒店的名字。

[nɔ:t] [ˈhævɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ɪn] [ˈjɪrz] .
not having thought of it before in years .
不是 拥有 想法 的 它 前 在 年 .
多年未曾想过这个问题。

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [wen] [ðə; ði] [dʒiˈɑ:grəfi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Even a telephone number I could recall when the geography was right .
甚至 一个 电话 数字 我 可以 记起 什么时候 这 地理 曾是 正确的 .
甚至连一个电话号码，只要地理位置合适，我都能记住。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [ˈment(ə)l] [fəˈnɑ:mɪnə] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [əˈloʊn] [ɪn]
Having discussed this mental phenomena with others I found I was not alone in
拥有 讨论 这 精神的 现象 和 其他的 我 成立 我 曾是 不是 独自 的 在
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
possession of this freak of the brain .
拥有 的 这 怪物 的 这 脑 .
与他人讨论过这种心理现象后，我发现并非只有我一个人拥有这种奇特的思维模式。

[ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [ðæt] [ˈfækt(ə)ri][aɪ] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ˈlɪd] [baɪ][ðə; ði]
After passing that factory I reclined in the bow of the boat , lulled by the
后 通过 那 工厂 我 斜倚 在 这 弓 的 这 船 , 昏昏欲睡 经过 这
[ˈrɪðmɪk] ,
rhythmic ,
节奏 ,

驶过那家工厂后，我斜倚在船头，被有节奏的音乐催眠了。

[ˈnɔɪzləs] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [skruː] [prəˈpelər] ; [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [fəˈmɪliər] .
noiseless motion of the little screw propeller ; the left bank suddenly became familiar .
无声 运动 的 这 小的 拧紧 螺旋桨 ; 这 左边 银行 突然 成为 熟悉的 .
小螺旋桨无声地转动着；左岸突然变得熟悉起来。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Then , as though a door in my memory had suddenly opened I knew it was
然后 , 作为 尽管 一个 门 在 我的 记忆 有 突然 打开 我 知道 它 曾是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

然后，仿佛记忆中的一扇门突然打开，我知道它就在这里。

[ɑːn] [ðɪs] [seɪm] - [ˈrɪvər] , [ðæt] [aɪ] [broʊk] [kæmp] [faɪv] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ,
on this same Altamara River , that I broke camp five years before ,
在 这 相同的 - 河 , 那 我 打破 营 五 年 前 ,
就在这条阿尔塔马拉河上，五年前我曾在这里拔营。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [fərˈɡɑːtn] [ˈhəʊəd] [bɪŋ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the memory of forgotten Howard Byng stood before me , with the
和 这 记忆 的 被遗忘的 霍华德 宾 站立 前 我 , 和 这
[ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
vividness of yesterday .
生动性 的 昨天 .

被遗忘的霍华德·宾的记忆仿佛昨日般鲜活地浮现在我的眼前。

[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɡʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] .
I had expected to hear good things of him some time .
我 有 预期的 到 听到 好的 事物 的 他 一些 时间 .
我早就预料到会听到他的好消息。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [fiːl] [hɪz; ɪz]
I could recall his broken voice asking me to take him with me , feel his
我 可以 记起 他的 破碎的 嗓音 问 我 到 拿 他 和 我 , 感觉 他的
[ˈrɪŋɪŋ] [hænd] - [ʃeɪk] ,
wringing hand - shake ,
拧干 手 - 摇 ,

我还能回忆起他破碎的声音请求我带他一起走，还能感受到他颤抖的双手。

[ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː] [ɡʊd] -
bidding me good -
投标 我 好的 -

祝我好运

[baɪ] ;
bye ;
再见 ;

再见;

[pər'hæps][aɪ][ˈmæɡnɪfaɪd][ðə; ði][ə'bændən][ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn]
perhaps I magnified the abandon in his last wave of the hand as he stood on
也许 我 放大 这 放弃 在 他的 最后的 海浪 的 这 手 作为 他 站立 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] [liːv] ,
the end of the wharf watching me leave ,
这 结尾 的 这 码头 观看 我 离开 ;
或许是我夸大了他站在码头尽头目送我离开时，最后挥手的那种无拘无束之感。

[dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt]
disheartened and disconsolate
沮丧 和 沮丧的

沮丧和悲伤

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[æz; əz][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] .
as a lost soul .
作为 一个 丢失的 灵魂 ;

如同迷失的灵魂。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri]
Then like a wave of nausea came the thought that he might be with this very
然后 喜欢 一个 海浪 的 恶心 来了 这 想法 那 他 可能 是 和 这 非常
[gæŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ]['æftər] .
gang I was going after .
帮派 我 曾是 去 后 ;

然后，一阵恶心涌上心头，我想到他可能就是我正在追捕的这个团伙的一员。

[aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrs] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I believed he would be a force wherever he was .
我 相信 他 会 是 一个 力量 无论 他 曾是 ;

我相信无论他走到哪里，都会成为一股强大的力量。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ['sɪŋkrənaɪzd] .
The time and place synchronized .
这 时间 和 地方 同步 ;

时间和地点同步了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ]['lændmɑːrk][tuː; tə] ['entər][ðə; ði] [kriːk] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] .
But here was my landmark to enter the creek , calling for extreme caution .
但 这里 曾是 我的 地标 到 进入 这 溪 , 呼叫 为了 极端 警告 ;

但这里是我进入小溪的标志性地点，需要格外小心。

[aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['nɒʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] [gæŋ] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] [wʊd] [[uːt] [tuː; tə] [kɪl] , [ɪf]
I had ample notice that this gang was bold and would shoot to kill , if
我 有 充足 注意 那 这 帮派 曾是 大胆的 和 会 射击 到 杀 , 如果
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 ;

我早就知道这伙人胆大妄为，必要时会开枪杀人。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði]['deɪndʒər] [mʌt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fɪr] ['feɪljər] .
I didn't mind the danger much , but I did fear failure .
我 没有 头脑 这 危险 很多 , 但 我 做过 害怕 失败 ;

我并不太在意危险，但我确实害怕失败。

[ðə; ði] [kri:k] [wʌz; wəz][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ræmz] [hɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] " [sti:l] " [wʌz; wəz][æt; ət]
The creek was as crooked as a ram's horn and the " still " was at
这 溪 曾是 作为 歪 作为 一个 公羊的 喇叭 和 这 " 仍然 " 曾是 在
[ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
the very end of it ,
这 非常 结尾 的 它 ;
小溪弯曲得像羊角一样，而“酿酒作坊”就在小溪的尽头。

[ɪn][ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [noʊl] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [lənd] .
in a dug - out on a little knoll in the low land .
在 一个 挖 - 出去 在 一个 小的 小丘 在 这 低的 土地 .
在低洼地带小山丘上的一个地洞里。
[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [fɑ:g] [keɪm] ,
I felt I was near the end of it when the fog came ,
我 毛毡 我 曾是 靠近 这 结尾 的 它 什么时候 这 多雾路段 来了 ;
我感觉快要到达终点时，雾气来了。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] ['ɔ:lməʊst] [blæk] .
making the dark night almost black .
制作 这 黑暗的 夜晚 几乎 黑色的 .
让漆黑的夜晚几乎变成黑色。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [kri:k] [ðæt] [hæd; həd] ['næərəʊd] [naʊ] [tu:; tə][sɪks][ɔ:r]
I had to feel my way in the slough creek that had narrowed now to six or
我 有 到 感觉 我的 方式 在 这 泥沼 溪 那 有 范围缩小 现在 到 六 或者
[eɪt] [fi:t] [θru:] [haɪ] [græs] .
eight feet through high grass .
八 脚 通过 高的 草 .
我不得不摸索着穿过如今只剩六到八英尺宽的狭窄水沟，水沟里长满了高高的草丛。

[aɪ] [nu:] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end] ,
I knew when I had reached the end ,
我 知道 什么时候 我 有 达到 这 结尾 ;
我知道我何时到达了终点。

[fɔ:r; fər][aɪ] [dru:] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [skaʊ] - [laɪk] [boʊt] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [si:n]
for I drew alongside the scow - like boat described to me , and often seen
为了 我 画 旁边 这 平底驳船 - 喜欢 船 描述 到 我 ; 和 经常 已见
[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,
on the river ,
在 这 河 ,
因为我驶近了人们向我描述的那种像平底驳船一样的船，这种船经常在河上看到。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [saʊnd] , [laɪt] , [nɔ:r] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
but there was neither sound , light , nor sign of life .
但 那里 曾是 两者都不 声音 ; 光 ; 也不 符号 的 生活 .
但既没有声音，也没有光线，更没有生命迹象。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] .
I took my time and was careful .
我 采取 我的 时间 和 曾是 小心 .
我慢慢来，很谨慎。

[aɪ][sæt] ['veri] ['kwaiətli][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I sat very quietly in the boat for a
我 卫星 非常 悄悄 在 这 船 为了 一个
我静静地坐在船上.....

[fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [əˈɡen] [maɪ][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
few minutes , listening and going over again my plan of action ,
很少 分钟 , 聆听 和 去 超过 再次 我的 计划 的 行动 ,
几分钟时间, 我一边听一边再次确认我的行动计划。

[ðen] [aɪ] [felt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [boʊt] [ˈkɔːʃəsli] .
then I felt about their boat cautiously .
然后 我 毛毡 关于 他们的 船 谨慎地 .
然后我小心翼翼地摸了摸他们的船。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmoʊtər] - [ˈdrɪvŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [tʌŋ] .
It was motor - driven and might carry a ton .
它 曾是 发动机 - 驱动 和 可能 携带 一个 吨 .
它是机动驱动的, 可能载重一吨。

[ˈstepɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈuːzi] [bæŋk] ,
Stepping out on the oozy bank ,
步进 出去 在 这 黏糊糊的 银行 ,
踏上湿漉漉的河岸,

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [ˈklæmi] [ˈfɑːg] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈɡɪv(ə)n]
I began to crawl through the wet and clammy fog in the direction given
我 开始 到 爬行 通过 这 湿的 和 湿冷的 多雾路段 在 这 方向 给定
[baɪ][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ,
by the sheriff ,
经过 这 警长 ,
我开始在湿漉漉的浓雾中匍匐前进, 朝着警长指的方向前进。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [wei] [əˈbɔːŋ] .
but could see nothing and was forced to feel my way along .
但 可以 看 没有什么 和 曾是 强制 到 感觉 我的 方式 沿着 .
但我什么也看不见, 只能摸索着前进。

[maɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][bæg] , [slʌŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
My rifle and bag , slung over my shoulder ,
我的 步枪 和 包 , 吊着 超过 我的 肩膀 ,
我的步枪和背包斜挎在肩上,

[meɪd] [ˈpraːɡres] [sləʊ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈfɜːrðər]
made progress slow and I noticed the ground was rising a little , further
制成 进步 慢的 和 我 注意到 这 地面 曾是 上升 一个 小的 , 更远
[aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][ləʊˈkæləti] .
identifying the locality .
识别 这 地点 .
进展缓慢, 我注意到地面略微隆起, 这进一步确定了地点。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][bɪɡ] [stʌmp] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈɡrevɪɑːrd] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən]
When I came up to a big stump the oppressive graveyard stillness was broken
什么时候 我 来了 向上 到 一个 大的 树桩 这 压迫性的 墓地 寂静 曾是 破碎的
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈbriːðɪŋ] .
for the first time by a sound like a man breathing .
为了 这 第一的 时间 经过 一个 声音 喜欢 一个 男人 呼吸 .
当我走到一个大树桩前时, 墓地里令人窒息的寂静第一次被一声类似人呼吸的声音打破了。

[aɪ] [krɔːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
I crawled a little more and listened .
我 爬行 一个 小的 更多的 和 听着 .
我又爬了一段距离, 侧耳倾听。

[ˈfɔːrli] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [ˈlʌŋz] .
Surely it came from human lungs .
一定 它 来了 从 人类 肺 .
它肯定来源于人类肺部。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teɪk] .
There could be no mistake .
那里 可以 是 不 错误 .

不可能出错。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stjʊpərɪəs] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌŋk] .
It was the stuporous breathing of a drunk .
它 曾是 这 昏厥 呼吸 的 一个 醉 .

那是醉汉昏昏沉沉的呼吸声。

[aɪ] [hɪtʃt] ['fɔːrwəd] [ə'gen] [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n] [br'keɪm] ['klɪərə] .
I hitched forward again and vision became clearer .
我 搭便车 向前 再次 和 想象 成为 更清晰 .

我再次向前迈步，视线也变得清晰起来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd][ðə; ði] [stʌmp] ['eɪdəntli] ['hɑːləʊ] .
The noise came from inside the stump evidently hollow .
这 噪音 来了 从 里面 这 树桩 显然 空洞的 .

声音是从树桩内部传来的，显然树桩是空心的。

['streɪnɪŋ] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][aɪ] ['lɜːrɪd] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]
Straining my vision I learned that it was about four feet high and one side of
紧张 我的 想象 我 学习 那 它 曾是 关于 四 脚 高的 和 一 边 的

[aɪ 'tiː] ['mɪsɪŋ] .
it missing .
它 丢失的 .

我努力辨认，发现它大约有四英尺高，而且缺了一边。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Then I made out the dim outlines of a
然后 我 制成 出去 这 暗淡 概述 的 一个

然后我隐约看到了一个物体的轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn'saɪd] .
man sitting inside .
男人 坐着 里面 .

里面坐着一个人。

[aɪ] ['kɔːʃəsli] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɔːrm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ðen] ['kwɪkli] [dʒɜːrk] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
I cautiously felt for his form with my hand , then quickly jerked back and away
我 谨慎地 毛毡 为了 他的 形式 和 我的 手 , 然后 迅速地 猛地一抖 后退 和 离开
.
.
.

我小心翼翼地用手摸索他的身形，然后迅速地向后缩回了手。

[aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [fʊt] , [ə; eɪ]['hjuːmən] [fʊt] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ]
I had touched a naked foot , a human foot — but the heavy breathing
我 有 感动 一个 裸 脚 , 一个 人类 脚 — 但 这 重的 呼吸
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

我摸到了一只裸露的脚，一只人的脚——但沉重的呼吸声依然持续。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ləkaʊt] ,
It was their lookout ,
它 曾是 他们的 瞭望台 ,

那是他们的瞭望哨。

[ðer; ðær][ˈsentɪn(ə)] — [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] — [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈevidəntli]
their sentinel — of whom I had been warned — and he was evidently
他们的 哨兵 — 的 谁 我 有 到过 警告 — 和 他 曾是 显然
[ˈstu:pəfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈpra:dʌkt][frʌm; frəm][ðə; ði] " [sti:l] ,
stupidified by the product from the " still ,
愚蠢 经过 这 产品 从 这 " 仍然 ;
他们的哨兵——我之前就被警告过——显然被“蒸馏器”里出来的产品弄得神志不清。

" [ə; eɪ] - [greɪt] [ˈwi:knəs] .
" a moonshiner's great weakness .
" 一个 - 伟大的 弱点 .
“私酒贩子的最大弱点。”

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈbærəld] [ˈskwɜ:rəl][ˈraɪf(ə)l] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ]
I could trace the long - barreled squirrel rifle standing close beside him and I
我 可以 痕迹 这 长的 - 桶装 松鼠 步枪 常设 关闭 旁 他 和 我
[ˈwertɪd] [ˈkɔ:ʃəsli] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .
waited cautiously for other signs of life .
等待 谨慎地 为了 其他 标志 的 生活 .
我能看出他身旁放着一支长管松鼠步枪，于是我小心翼翼地等待着其他生命迹象。

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .
一个人也没来。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈgen] .
I touched his foot again .
我 感动 他的 脚 再次 .
我又碰了碰他的脚。

[noʊ] [mu:v] .
No move .
不 移动 .
不动。

[ˈredi] [tu:; tə] [ˈθrɑ:tl] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [prest] [ðə; ði] [fʊt] [əˈgen] [ˈslaɪtli] ,
Ready to throttle him on the instant , I pressed the foot again slightly ,
准备好 到 风门 他 在 这 立即的 , 我 按下 这 脚 再次 轻微地 ,
我恨不得立刻掐死他，于是又轻轻踩了一下脚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] .
and then the other one .
和 然后 这 其他 一 .
然后是另一个。

[ðə; ði] " [swɑ:mp][dʒu:s] " [wʌz; wəz] [ˈskwerli] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] .
The " swamp juice " was squarely on the throne .
这 " 沼泽 汁 " 曾是 完全 在 这 王座 .
“沼泽汁液”稳坐霸主地位。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ɪnˈænɪmət] .
The fellow was inanimate .
这 同伴 曾是 无生命 .
那家伙是无生命的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈmænəkl] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪˈðəʊt] [əˈweɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I was able to manacle his feet without awakening him ,
我 曾是 有能力的 到 束缚 他的 脚 没有 唤醒 他 ,
我可以在不吵醒他的情况下铐住他的脚。

[ðen] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˈmænəkl] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] .
then took away his rifle and began to manacle his hands and his feet .
然后 采取 离开 他的 步枪 和 开始 到 束缚 他的 双手 和 他的 脚 .
然后夺走了他的步枪，并开始捆绑他的手脚。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈaɪənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [slept] .
Soon they were ironed — and he still slept .
很快 他们 是 熨烫过的 — 和 他 仍然 睡着了 .
很快衣服就熨好了——而他还在睡觉。

[maɪ] [sək'ses] [em'bəʊldənd] [em 'i:] .
My success emboldened me .
我的 成功 加粗 我 .
我的成功让我更加自信。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rmləs] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ][bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [wɔ:kt]
One man was harmless even if he made an outcry but I still walked
— 男人 曾是 无害 甚至 如果 他 制成 一个 强烈抗议 但 我 仍然 步行
[ˈkɔ:ʃəsli] ,
cautiously ,
谨慎地 ,
即使那人大声叫喊，他也是无害的，但我还是小心翼翼地走着。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈloʊkɪt][ðə; ði] " [stɪl]
trying to locate the " still
尝试 到 定位 这 " 仍然
试图找到“静止”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 35**]
" [页 -]

[第35页]

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
house in the cave .
房子 在 这 洞穴 .

山洞里的房子。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ʌp'ru:tɪd] [stʌmps] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələr] [ˈbærɪkeɪd] ,
I was confronted with a collection of uprooted stumps , a circular barricade ,
我 曾是 面对 和 一个 收藏 的 连根拔起 树桩 , 一个 圆 路障 ,
我看到的是一堆被连根拔起的树桩，一个圆形路障，
[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] .
but in a moment I caught the slightest flicker of light .
但 在 一个 片刻 我 捕捉 这 丝毫 闪烁 的 光 .
但就在这时，我捕捉到了一丝微弱的光线。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðen] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ˈsaɪləntli] [ə'b:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈleɪaʊt] .
I was sure then , and moved silently along toward the layout .
我 曾是 当然 然后 , 和 已搬 默默 沿着 朝向 这 布局 .
当时我确信无疑，便默默地朝着布局走去。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][məst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈentrəns] ,
I knew there must be an entrance ,
我 知道 那里 必须 是 一个 入口 ,
我知道这里肯定有个入口。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˈpleɪnli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæʃ] [tʌb] .
and I now plainly detected the fumes of charcoal and the mash tub .
和 我 现在 显然 检测到 这 烟雾 的 木炭 和 这 捣碎 浴缸 .
现在我清楚地闻到了木炭和麦芽浆桶散发出的气味。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ɪn'saɪd] .

The next thing in order was to get inside .
这 下一个 事物 在 命令 曾是 到 得到 里面 .

接下来要做的事情就是进去。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [stʌmps] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] ,

Following the circle of stumps I came to the entrance ,
下列的 这 圆圈 的 树桩 我 来了 到 这 入口 ,

沿着树桩围成的圆圈，我来到了入口处。

[ə; eɪ] [dɪtʃ] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

a ditch that led down to the floor level of the place .
一个 沟 那 引领 向下 到 这 地面 等级 的 这 地方 .

一条沟渠直通房屋的地面层。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðə; ði][ˈstu:pəˌfaɪd][ˈsentɪn(ə)] [maɪt] [əˈweɪkən]

Time was speeding and I was afraid the stupified sentinel might awaken
时间 曾是 超速 和 我 曾是 害怕的 这 愚蠢 哨兵 可能 觉醒

[ænd; ənd] [ɡɪv] [æn; ən][əˈlɑ:rm] .

and give an alarm .
和 给 一个 警报 .

时间飞逝，我担心那个迟钝的哨兵会醒来发出警报。

[ˈsaɪləntli][aɪ] [wɜ:rkɪt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [dɔ:r] [ˈkru:ɒli] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈʌpraɪt] [bɔ:rd] [plænks] .

Silently I worked up to a narrow door crudely made of upright board planks .
默默 我 工作 向上 到 一个 狭窄的 门 粗略地 制成 的 直立 木板 木板 .

我默默地走到一扇狭窄的门前，这扇门是用竖直的木板粗糙地制成的。

[bɪɡ] [kræks] [ɪneɪblɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .

Big cracks enabled me to see the interior .
大的 裂缝 已启用 我 到 看 这 内部的 .

巨大的裂缝让我得以看到内部。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [men] .

There were two men .
那里 是 二 男人 .

有两个男人。

[ðə; ði][ˈoʊldər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈsli:p] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] .

The older was sitting asleep against the wall , the younger man moving about .
这 老 曾是 坐着 睡着了 反对 这 墙 , 这 年轻 男人 移动 关于 .

年长者靠墙坐着睡着了，年轻的男子则在地上走动。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] [ˈpleɪnli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .

I could see his outline plainly by the light of a candle .
我 可以 看 他的 大纲 显然 经过 这 光 的 一个 蜡烛 .

借着烛光，我能清楚地看到他的轮廓。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [si:md] [fəˈmɪliər] .

His figure seemed familiar .
他的 数字 似乎 熟悉的 .

他的身影看起来很眼熟。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [dɔ:r] [tu:; tə][pʊt] [mɔ:r] [ˈtʃɑ:rkʊʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɪl] — [aɪ][kʊd; kəd] [si:]

He opened the furnace door to put more charcoal under the still — I could see
他 打开 这 炉 门 到 放 更多的 木炭 在下面 这 仍然 — 我 可以 看

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his face .
他的 脸 .

他打开炉门，往蒸馏器下面放更多的木炭——我能看到他的脸。

[ˈhʌvəd] [bɪŋ] !
Howard Byng !
霍华德 宾 !

霍华德·宾！

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɒŋ] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [smuːð] [wen] [aɪ][ləst] [sɔː] [aɪˈtiː] , [wʌz; wəz]
His hair was long again , his face , smooth when I last saw it , was
他的 头发 曾是 长的 再次 , 他的 脸 , 光滑的 什么时候 我 最后的 锯 它 , 曾是
他的头发又长了，我上次见到他时光滑的脸庞，如今.....

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[naʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊʃi] [blæk] [bɪrd] .
now covered with a bushy black beard .
现在 涵盖 和 一个 茂密的 黑色的 胡须 .

现在长出了浓密的黑色胡须。

[gɔːd][ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði][wɜːrk] [əˈhed] [ʌv; əv][emˈiː] .
God only knows how I regretted the work ahead of me .
上帝 仅有的 知道 如何 我 后悔 这 工作 前方 的 我 .

只有上帝才知道我有多么后悔接下来要面对的工作。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [dɪˈklaɪnd] [ðɪs] [dʒɑːb] !
If I had only declined this job !
如果 我 有 仅有的 拒绝 这 工作 !

我当初要是拒绝这份工作就好了！

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ][kəʊld] [swet] .
The thought brought a cold sweat .
这 想法 带来 一个 寒冷的 汗 .

想到这里，我不禁冷汗直冒。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)

第2/12页

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[maɪ] [[ɑ:k] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['haʊəd] [bɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'presɪŋ] .
My shock at seeing Howard Byng in such a place was distinctly depressing .
我的 震惊 在 看到 霍华德 宾 在 这样的 一个 地方 曾是 明显地 沉闷 .
看到霍华德·宾身处那样的地方，我感到非常震惊和沮丧。

[maɪ] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'tætʃmənt]
My soul cried out for the boy for whom I had formed a strong attachment
我的 灵魂 哭 出去 为了 这 男生 为了 谁 我 有 形成 一个 强的 依恋
[ænd; ənd][aɪ] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɪtʃ] ['entrəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and I leaned against the narrow ditch entrance for a moment ,
和 我 倾斜 反对 这 狭窄的 沟 入口 为了 一个 片刻 ,
我的灵魂在为那个我深深依恋的男孩哭泣，我倚靠在狭窄的沟渠入口处片刻。

[ˌoʊvər'kʌm] .
overcome .
克服 .

克服。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] [ɪn][ə'ʊər; ɑ:r] ['memərɪz] [fɔ:r; fər] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv][ɪnfər'meɪ](ə)n] ,
There are pigeon holes in our memories for every sort of information ,
那里 是 鸽子 孔 在 我们的 回忆 为了 每一个 种类 的 信息 ,
我们的记忆中为各种信息都设置了分类位置。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] .
the pleasant things and the unpleasant .
这 令人愉快的 事物 和 这 令人不快的 .
令人愉快的事和令人不愉快的事。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] ['haʊəd] [bɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] , ['ɑ:nɪst] , ['hoʊpf(ə)] [kəm'pɑ:rtmənt] ,
I had placed Howard Byng in a warm , honest , hopeful compartment ,
我 有 放置 霍华德 宾 在 一个 温暖的 , 诚实的 , 充满希望 隔间 ,
我把霍华德·宾放在了一个温暖、真诚、充满希望的角落里。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌd(ə)nli] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:md] [ə; eɪ]['vaɪpər] [prə'du:st] [ə; eɪ]['kɔ:nflɪkt][ʌv; əv]
and to suddenly learn that I had warmed a viper produced a conflict of
和 到 突然 学习 那 我 有 温暖 一个 毒蛇 生产 一个 冲突 的
[i'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 .
突然得知我曾驯服过一条毒蛇，这让我百感交集。

[ðeɪ] [si:md] [ə; eɪ]['dʒæŋɡl][ʌv; əv] [[ɑ:rp] , [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [saʊndz] , [æz; əz] ['hæmərz] [pleɪd] [ə'pɑ:n]
They seemed a jangle of sharp , ear - splitting sounds , as hammers played upon
他们 似乎 一个 争吵 的 锋利的 , 耳朵 - 分裂 声音 , 作为 锤子 玩 之上
[sti:l] [tu:; tə] [prə'du:s] ['dɪskɔ:rd] .
steel to produce discord .
钢 到 生产 Discord .
它们像是一阵刺耳的叮当声，如同锤子敲击钢铁发出不和谐的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

I was overcome for the moment .
我 曾是 克服 为了 这 片刻 .

我当时情绪激动不已。

[aɪ][felt] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈkɔːld] [əˈgen]
I felt Howard Byng had done me a personal wrong as I vividly recalled again
我 毛毡 霍华德 宾 有 完毕 我 一个 个人的 错误的 作为 我 生动地 召回 再次

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] ,
his honest ,
他的 诚实的 ,

我觉得霍华德·宾对我个人造成了伤害，因为我再次清晰地记得他坦诚的为人。

[ˈfɪrləs] ,
fearless ,
无畏 ,

无畏的，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈkɔːrdʒəl] [geɪz] , [wen] [hiː; hi] [beɪd] [em ˈiː] [gʊd] - [baɪ] .
cordial gaze , when he bade me good - bye .
亲切 目光 , 什么时候 他 巴德 我 好的 - 再见 .

他向我道别时，眼神中充满了亲切。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][felt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] ;
I had looked into his eyes and felt sure he was clean ;
我 有 看起来 进入 他的 眼睛 和 毛毡 当然 他 曾是 干净的 ;

我看着他眼睛，确信他是干净的；

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] , [ˈtendər] [hɑːrt] .
I knew he had a big , tender heart .
我 知道 他 有 一个 大的 , 投标 心 .

我知道他有一颗宽广而温柔的心。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] ,
Now he had gone back ,
现在 他 有 已消失 后退 ,

现在他已经回去了。

[ænd; ənd] [wɜːrs] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈaʊtlɔː] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
and worse — he had become a notorious outlaw and I — I was to
和 更糟 — 他 有 变得 一个 臭名昭著 取缔 和 我 — 我 曾是 到

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] .
take him , dead or alive .
拿 他 , 死的 或者 活 .

更糟糕的是——他成了臭名昭著的亡命之徒，而我——我要抓住他，不管是死是活。

[ðɪs] [went] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
This went through my mind in seconds .
这 去 通过 我的 头脑 在 秒 .

我脑海里瞬间闪过这个念头。

[haʊ] [faːr][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][naːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðer; ðər]
How far was I to blame for not wanting to take that boy with me there
如何 远的 曾是 我 到 责备 为了 不是 想要 到 拿 那 男生 和 我 那里

[ænd; ənd] [ðen] ?
and then ?
和 然后 ?

当时我不想带那个男孩一起走，我到底应该为此承担多少责任？

[aɪ][kʊd; kəd][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .
I could let him escape , but the law — it must be fulfilled .
我 可以 让 他 逃脱 , 但 这 法律 — 它 必须 是 已完成 .

我可以放他走，但是法律——必须遵守。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [nɪ'glekt] [maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] .
I could not neglect my duty to the state .
我 可以 不是 忽视 我的 责任 到 这 状态 .

我不能渎职，必须尽到对国家的职责。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][æm'bi:(ə)n] , [praɪd][ænd; ənd] [lʌv] [lʌv; əv] [əd'ventʃər] ; [ænd; ənd]
I don't mind confessing personal ambition , pride and love of adventure ; and
我 不 头脑 坦白 个人的 志向 , 自豪 和 爱 的 冒险 ; 和
[fɔ:r; fər] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd] ['bɒʊldnəs] ,
for audacity and boldness ,
为了 大胆 和 大胆 ,

我不介意坦白自己的个人抱负、骄傲和对冒险的热爱；至于胆识和魄力，

[ðɪs] ['fedərəl] [ˌvaɪə'leɪ(ə)n][hæd; həd][noʊ]['i:kwəl] .
this Federal violation had no equal .
这 联邦 违反 有 不 平等的 .

这种联邦违法行为前所未有。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][læst][ænd; ənd] [best] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksəɪz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [bɪ'fɔ:r]
I wanted this to be my last and best work for the Excise Department before
我 通缉 这 到 是 我的 最后的 和 最好的 工作 为了 这 消费税 部门 前

[aɪ][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntərfit] [dɪ'vɪz(ə)n] .
I was transferred to the Counterfeit Division .
我 曾是 转移 到 这 伪造 分配 .

我希望这是我在税务部门的最后一个也是最好的一个工作，之后我将被调到反假冒部门。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'fekt] ['hʌʊəd] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [mʌt] [hʌʊ] [aɪ][let] [ɔ:f] [ə; eɪ] [stɪk] [lʌv; əv]['daɪnəmaɪt]
It doesn't affect Howard Byng's history much how I let off a stick of dynamite
它 不 影响 霍华德 - 历史 很多 如何 我 让 离开 一个 戳 的 炸药

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][lʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
on one side of the establishment ,
在 一 边 的 这 建立 ,

我对霍华德·宾的历史影响不大，即便我在体制的一侧引爆了一根炸药。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [fler] [lʌv; əv] [laɪt] [tʊk] [bəʊθ][men] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['drʌŋkən] ['sentɪn(ə)l][ɪn]
and by a flare of light took both men chained to their drunken sentinel in
和 经过 一个 耀斑 的 光 采取 两个都 男人 连锁 到 他们的 醉 哨兵 在
[ðer; ðər] [oʊn] [boʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:pər] " [stɪl] " [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [dʒʌgz][lʌv; əv]
their own boat with the copper " still " and a dozen or more jugs of
他们的 自己的 船 和 这 铜 " 仍然 " 和 一个 打 或者 更多的 水罐 的
[ˈmu:ŋʃaɪn] [fɔ:r; fər] ['eɪdɪəns] .
moonshine for evidence .
私酿酒 为了 证据 .

一道闪光过后，两个男人被锁链拴在他们醉醺醺的哨兵身边，他们乘坐自己的小船，船上还有铜制的“蒸馏器”和十几罐私酿酒作为证据。

[ə'hʌðər]
Another
其他

其他

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[ˈhevi] [tʃɑ:rdʒ] [ɹ; əv] [ɪkˈsploʊsɪv] [left] [ə; eɪ] [di:ɹ] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] " [stɪl] " [haʊs] [stʊd] .
heavy charge of explosive left a deep hole where the " still " house stood .
重的 收费 的 爆炸物 左边 一个 深的 洞 在哪里 这 " 仍然 " 房子 站立 .

大量的炸药在“静居”房屋原址上留下了一个深坑。

[maɪ] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
My prisoners were sullen and uttered no sound .
我的 囚犯 是 忧郁 和 说出 不 声音 .

我的囚犯们闷闷不乐，一声不吭。

[ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] [ˈprɪzn] [deɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] .
They knew their prison days were at hand .
他们 知道 他们的 监狱 天 是 在 手 .

他们知道自己入狱的日子即将到来。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [boʊt] , [ˈtoʊɪŋ] [maɪn] ,
I put them in their own boat , towing mine ,
我 放 他们 在 他们的 自己的 船 , 拖带 矿 ,

我把他们放在他们自己的船上，拖着我的船。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and hurried quickly down the creek to the river .
和 慌忙 迅速地 向下 这 溪 到 这 河 .

然后匆匆沿着小溪走到河边。

[ðoʊ] [ˈmænək(ə)l] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kli:t] , [aɪ] [felt] [nʌn] [tu:] [seɪf]
Though manacled hand and foot and chained to a cleet , I felt none too safe
尽管 戴着镣铐 手 和 脚 和 连锁 到 一个 克利特 , 我 毛毡 没有任何 也 安全的
.
:
.

虽然手脚都被铐住，脚踝也被锁链拴在鞋带上，但我仍然感觉不太安全。

[aɪ] [nu:] [ˈhaʊərd] [bɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˈlaɪkli] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [naʊ] , [ænd; ənd]
I knew Howard Byng was powerful , likely cunning and treacherous now , and
我 知道 霍华德 宾 曾是 强大的 , 可能 狡猾 和 奸诈 现在 , 和
[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)l] .
the strain was considerable .
这 拉紧 曾是 大量 .

我知道霍华德·宾很有权势，现在很可能狡猾奸诈，这让我压力很大。

[θri:] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][oʊld][kæmp] [graʊnd] .
Three o'clock in the morning I passed the old camp ground .
三 点钟 在 这 早晨 我 通过了 这 老的 营 地面 .

凌晨三点，我经过了那片旧营地。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈpækɪt] , [du:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [si:t] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
The night packet , due at the county seat early in the morning ,
这 夜晚 包 , 到期的 在 这 县 座位 早期的 在 这 早晨 ,

夜班包裹，需要在清晨送达县政府。

[wʌz; wəz] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][plænt] [wen] [aɪ][ɡɑ:t][ðer; ðər] .
was landing at the big plant when I got there .
曾是 降落 在 这 大的 植物 什么时候 我 得到 那里 .

我到达时，飞机正在大型工厂降落。

[waɪ] [nɑ:t][get][maɪ] [ˈprɪzənəz] [əˈbɔ:rd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] ?
Why not get my prisoners aboard it and be sure ?
为什么 不是 得到 我的 囚犯 船上 它 和 是 当然 ?

为什么不让我的囚犯们上船以确保万无一失呢？

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn] [dek] .
I ran to the landing and in a few minutes I had them on deck .
我 跑 到 这 降落 和 在 一个 很少 分钟 我 有 他们 在 甲板 .
我跑到码头，几分钟后就把他们弄上了甲板。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fɪkst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrmən] [tuː; tə] [lək] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ]['boʊts] .
The captain fixed it with the foreman to look out for my boats .
这 队长 固定的 它 和 这 领班 到 看 出去 为了 我的 船 .
船长和工头商定好，让他留意我的船只。

[aɪ] [wʊd] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['pækɪts] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] [ðæt] [naɪt] .
I would came back for them on the packet's return trip that night .
我 会 来了 后退 为了 他们 在 这 包裹 返回 旅行 那 夜晚 .
当晚包裹返回时，我会回来取它们。

[wel] , [wen] [aɪ][gɔːt][maɪ][men][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['pækɪt] ,
Well , when I got my men in a good light on the packet ,
出色地 , 什么时候 我 得到 我的 男人 在 一个 好的 光 在 这 包 ,
嗯，当我让我的手下在包裹上摆出好姿势时，

[ðə; ði][mæn][aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['haʊəd] [bɪŋ] [rɪ'zembld] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn] [fɪ'zi:k] [ænd; ənd] [her] .
the man I thought was Howard Byng resembled him only in physique and hair .
这 男人 我 想法 曾是 霍华德 宾 类似 他 仅有的 在 体质 和 头发 .
我原以为是霍华德·宾的那个人，只有体型和发型与他相似。

[aɪ][wʌz; wəz]
I was
我 曾是
我当时

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

[mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'sklʌvəri] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:t] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ]
more delighted at that discovery than I was at the complete success of my
更多的 高兴极了 在 那 发现 比 我 曾是 在 这 完全的 成功 的 我的
['naɪts] [wɜːrk] .
night's work .
夜晚 工作 .
比起我当晚工作的巨大成功，我更高兴的是发现了这个结果。

[bɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][boʊld] , ['faɪtɪŋ] ['ækwɪlaɪn] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['mænz] [ɪr] ,
Byng had a bold , fighting aquiline nose and a big man's ear ,
宾 有 一个 大胆的 , 斗争 鹰嘴豆 鼻子 和 一个 大的 男人的 耳朵 ,
拜恩有着高挺的鹰钩鼻和硕大的耳朵，显得很有战斗力。

[breɪn][ænd; ənd] [fɪtʃər] [tuː; tə] [bæk] [aɪ 'tiː] .
brain and features to back it .
脑 和 特征 到 后退 它 .
大脑和特征支撑着它。

[ðɪs] ['mænz] [noʊz] ['trævlɪd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['roʊlə] ['koʊstər] , [blæŋk] , ['hɔːrsɪ] [fɪtʃər] , [ə; eɪ] [dɪ] -
This man's nose traveled down like a roller coaster , blank , horsey features , a dish -
这 男人的 鼻子 旅行 向下 喜欢 一个 滚筒 杯垫 , 空白的 , 马 特征 , 一个 盘子 -
[feɪst] , ['vɪʃəs] ['ænɪm(ə)] ,
faced , vicious animal ,
面对 , 恶毒 动物 ,
这男人的鼻子像过山车一样向下倾斜，五官呆滞，像马一样，脸型凹陷，像一头凶猛的野兽。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [laɪk] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔ:rnəd] [wɒlf] .
his ears like the flap of a tent , his eyes burning like a cornered wolf .
他的 耳朵 喜欢 这 瓣膜 的 一个 帐篷 , 他的 眼睛 燃烧 喜欢 一个 被逼到绝境 狼 .
他的耳朵像帐篷的门襟, 他的眼睛像被逼到绝境的狼一样燃烧着。

[ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['haʊəd] [bɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [dʒɪ'a:grəfi] ,
Whether it was thinking so much of Howard Byng or the geography ,
无论 它 曾是 思维 所以 很多 的 霍华德 宾 或者 这 地理 ,
或许是因为过多地思考霍华德·宾, 又或许是因为地理环境,

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['bɑ:ðərd] [em 'i:] .
I had an impression of his nearness and it bothered me .
我 有 一个 印象 的 他的 接近 和 它 烦恼 我 .
我感觉他离我很近, 这让我很不安。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['sɑ:mnələnt] ['ʃerɪf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æftər] [dɪ'livərɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] " [swɑ:mp]
I asked the somnolent sheriff about him after delivering to him the " swamp
我 问 这 嗜睡 警长 关于 他 后 运送 到 他 这 " 沼泽
[ˈeɪndʒəlz] " [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
angels " next morning .
天使 " 下一个 早晨 .
第二天早上, 我把“沼泽天使”交给昏昏欲睡的警长后, 问他关于他的事。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələər] ,
He said he wasn't much of a traveler ,
他 说 他 不是 很多 的 一个 游客 ,
他说他不太喜欢旅行。

[ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg][plænt] [wer] [aɪ]
never heard of any such man and didn't even know about the big plant where I
绝不 听到 的 任何 这样的 男人 和 没有 甚至 知道 关于 这 大的 植物 在哪里 我
[left][ðə; ði]['bəʊts] ,
left the boats ,
左边 这 船 ,
我从未听说过这个人, 甚至不知道我把船停放在那儿的那家大型工厂。

[ðoʊ] ['oʊnli] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
though only thirty miles up the river .
尽管 仅有的 三十 英里 向上 这 河 .
虽然只有三十英里远。

[ðə; ði] ['pækɪt] ['kærid] [em 'i:] [bæk] [ðer; ðər][ə'baʊt] [ten][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ] [freɪt] ,
The packet carried me back there about ten at night , and , having no freight ,
这 包 携带 我 后退 那里 关于 十 在 夜晚 , 和 , 拥有 不 货运 ,
包裹大约在晚上十点把我送回了那里, 由于没有货物,

['oʊnli] [tʌtʃt] [tu:; tə][let][em 'i:][ɔ:f] .
only touched to let me off .
仅有的 感动 到 让 我 离开 .
只是轻轻碰了一下就放我下了车。

[maɪ]['bəʊts][wɜ:r; wər][ɑ:n][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [bɪlt] ['lændɪŋ] [wɔ:rf] ['pærə,leɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
My boats were on one end of the well - built landing wharf paralleling the river ,
我的 船 是 在 一 结尾 的 这 出色地 - 建造 降落 码头 平行 这 河 ,
我的船停泊在与河流平行的、建造精良的码头的一端。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['sku:nər] [ʌv; əv][pər'hæps]
and now at the other end was a little schooner of perhaps
和 现在 在 这 其他 结尾 曾是 一个 小的 大篷车 的 也许
而现在, 在另一端是一艘小小的帆船, 或许.....

[tuː] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] [ˈbɜːrd(ə)n] .
two hundred tons burden .
二 百 吨 负担 .

两百吨的重量。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][emˈiː] .
It was all lit up and everyone was busy , paying no attention to me .
它 曾是 全部点燃向上 和 每个人 曾是 忙碌的 , 付费 不 注意力 到 我 .

到处灯火通明，每个人都在忙着自己的事情，没有人注意到我。

[dɔːz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [aɪ] [went] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][maɪ][kjəriˈɑːsəti] .
Doors wide open , I went about to satisfy my curiosity .
门 宽的 打开 , 我 去 关于 到 满足 我的 好奇心 .

大门敞开，我便开始满足自己的好奇心。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ɪˈlektɹɪk] - [ˈlaɪtɪd] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [mɪl] .
The long , electric - lighted building was a paper mill .
这 长的 , 电的 - 照明 建筑 曾是 一个 纸 磨 .

那栋长长的、灯火通明的建筑是一家造纸厂。

[ðə; ði] [ʃiːt] [aɪˈtiː] [meɪd] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [waɪd] , [pərˈhæps] [fɔːr] [ænd; ənd][hæf] [fiːt] ,
The sheet it made was not very wide , perhaps four and half feet ,
这 床单 它 制成 曾是 不是 非常 宽的 , 也许 四 和 一半 脚 ,

它裁出的纸张不是很宽，大概只有四英尺半。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [keɪm] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ˈɑːntə][bɪɡ][roʊlz][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [ˈɡæləp] .
but it came white as snow onto big rolls as fast as a horse could gallop .
但 它 来了 白色的 作为 雪 到 大的 卷 作为 快速地 作为 一个 马 可以 驰骋 .

但它像雪一样洁白，以马奔腾的速度铺在大卷面包上。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪɡ] [nuː] [jɔːk] [ˈnuːzpeɪpər] .
I saw some finished and marked for a big New York newspaper .
我 锯 一些 完成的 和 标记 为了 一个 大的 新的 约克 报纸 .

我看到一些已经完成并标记为将交付给纽约一家大型报纸的稿件。

[ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˌaʊtˈsaɪd] .
That explained the schooner outside .
那 解释 这 大篷车 外部 .

这就解释了外面那艘帆船的来历。

" [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [duː] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈpeɪpər] ?
" **Where in the name of Heaven do they get the material to make such paper ?**
" 在哪里 在 这 姓名 的 天堂 做 他们 得到 这 材料 到 制作 这样的 纸 ?

“他们究竟是从哪里弄来制造这种纸的原材料的？”

" [aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
" **I asked myself** .
" 我 问 我 .

我问自己。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [mɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] ,
Back of the paper mill was a great surprise ,
后退 的 这 纸 磨 曾是 一个 伟大的 惊喜 ,

造纸厂后方的景象让我大吃一惊。

[æn; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfəːnisɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ləˈvaɪəθən] [stiːl] [rɪˈtɔːts] ,
an acre of blazing furnaces lighted up the night and leviathan steel retorts ,
一个 英亩 的 炽烈 熔炉 照明 向上 这 夜晚 和 利维坦 钢 反驳 ,

一英亩熊熊燃烧的熔炉照亮了夜空，巨大的钢铁蒸馏炉巍然耸立。

[θɹɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ˈprefər] , [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈtɜːrpəntaɪn] ,
throbbing with life and pressure , emitted the pleasant odor of turpentine ,
悸动 和 生活 和 压力 , 发射 这 令人愉快的 气味 的 松节油 ,
[sɜːrvd] [baɪ][ˈstændərd] - [geɪdʒ] [ˈtræks] ,
served by standard - gauge tracks ,
服务 经过 标准 - 测量 轨道 ,
充满活力和压力, 散发着令人愉悦的松节油气味, 由标准轨距的轨道提供服务。

[ænd; ənd] , [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈmaʊnt(ə)n] [haɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈblækənd] [paɪn] - [ˈtriː]
and , behind them , mountain high , was a pile of blackened pine - tree
和 , 在后面 他们 , 山 高的 , 曾是 一个 桩 的 变黑 松树 - 树
[ˈstʌmps] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋ] [ruːts] ,
stumps with long roots ,
树桩 和 长的 根 ,
在他们身后, 高耸入云的山峰上, 堆着一堆焦黑的松树桩, 树根很长。

[əˈpærəntli] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
apparently plucked from the earth .
显然 拨弦 从 这 地球 .
仿佛是从土里拔出来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][paɪld][baɪ][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈderɪk] , [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ɑːrmz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
They were piled by an up - to - date derrick , with steel arms a hundred
他们 是 堆积 经过 一个 向上 - 到 - 日期 钻井架 , 和 钢 武器 一个 百
[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
and fifty feet in length .
和 五十 脚 在 长度 .
它们是由一台先进的起重机堆放的, 该起重机的钢臂长达一百五十英尺。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm] [ˈɑːpəzɪt] , [ˈpærəˌleɪŋ] [ðə; ði]
On a platform opposite , paralleling the
在 一个 平台 对面的 , 平行 这
在对面的平台上, 与.....平行

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

[ˈtræks] , [wɜːr; wər] [tɪrd] [ˈkɑːt(ə)n] [beɪlz] , [ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [laɪts] .
tracks , were tiered cotton bales , shining white in the furnace lights .
轨道 , 是 分层 棉布 捆包 , 灼灼 白色的 在 这 炉 灯 .
轨道上堆放着一排排棉花包, 在炉火的灯光下闪着白光。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [məˈʃiːn] [ruːm] , [ˈθɔːtf(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
I returned to the paper - machine room , thoughtful indeed .
我 返回 到 这 纸 - 机器 房间 , 周到 的确 .
我回到造纸机房, 心中充满沉思。

[ðə; ði] [ɪˈmens] [kʌt] - [ˈoʊvər] [ˈstʌmp] [lændz][ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] , [ˈstretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ˈoʊvər]
The immense cut - over stump lands of Georgia , stretching to the horizon over
这 巨大 切 - 超过 树桩 土地 的 乔治亚州 , 伸展 到 这 地平线 超过
[ðə; ði][taɪd] - [wɑːʃt] [ˈrɪvər] ,
the tide - washed river ,
这 潮 - 洗过 河 ,
佐治亚州广袤无垠的伐木场, 沿着潮汐冲刷的河流一直延伸到地平线。

[tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈstrɪŋktli] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] .
took on a distinctly different aspect .
采取 在 一个 明显地 不同的 方面 .
呈现出截然不同的面貌。

[ðæt] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈkɑmɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [sti:m] - [ˈhi:tɪd] [dˈraɪəz] ,
That sheet of paper , coming down over the long row of steam - heated dryers ,
那 床单 的 纸 , 未来 向下 超过 这 长的 排 的 蒸汽 - 加热 烘干机 ,
那张纸, 从一长排蒸汽加热的烘干机上方缓缓飘落下来,

[θru:] [ðə; ði] [ˈkælɪndəz] [wu:nd] [ˈɪntu:] [ˈpɜ:rfɪkt] [roʊlz][æt; ət] [ɪkˈspres] [spi:d] , [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði]
through the calenders wound into perfect rolls at express speed , dropped to the
通过 这 日历 伤口 进入 完美的 卷 在 表达 速度 , 掉落 到 这
[flɔ:r] [ɔ:təˈmætɪkli] ,
floor automatically ,
地面 自动地 ,

通过压延机快速卷成完美的卷筒, 然后自动落到地板上。

[æz; əz] [ʃi:vz] [ʌv; əv] [wi:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɑ:rɪstər] .
as sheaves of wheat from a harvester .
作为 捆 的 小麦 从 一个 收割机 .
如同收割机抛下的麦穗。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈkɔrlɪs] [ˈendʒɪn] , [si:n] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
A giant Corliss engine , seen through the door ,
一个 巨大的 科利斯 引擎 , 已见 通过 这 门 ,
透过门可以看到一台巨大的科利斯发动机。

[ˈpɑ:ndərəsli] [ænd; ənd] [ˈmerəli] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈi:θər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ]
ponderously and merrily answered to the life - giving ether from the roaring
沉重地 和 兴高采烈地 回答 到 这 生活 - 给予 醚 从 这 咆哮
[ˈbɔɪləz] .
boilers .
锅炉 .

沉重而欢快地回应着从轰鸣的锅炉中喷出的生命之气。

[ˈhæpɪli] [ˈmærid] [tu:; tə][ɪts][tæsk][æn; ən] [ɪˈlektɪk] [ˈdʒenəreɪtər] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] ,
Happily married to its task an electric generator beside it suggested a sparrow ,
快乐地 已婚 到 它是 任务 一个 电的 发电机 旁 它 建议 一个 麻雀 ,
麻雀似乎乐于从事自己的工作, 它旁边的发电机就像一只麻雀。

[ˈsɔ:sɪli] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] [tu:; tə][æn; ən] [ˈi:g(ə)l] .
saucily singing a tune to an eagle .
俏皮地 歌唱 一个 调 到 一个 鹰 .
对着老鹰俏皮地唱着歌。

[aɪ] [li:nd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] , [trænsˈpɔ:tɪd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] , [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ju:z] ,
I leaned against a pillar , transported to another world , the world of use ,
我 倾斜 反对 一个 支柱 , 运输 到 其他 世界 , 这 世界 的 使用 ,
我倚靠在一根柱子上, 仿佛置身于另一个世界, 一个利用的世界。

[ænd; ənd] [felt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ] .
and felt some of its joy .
和 毛毡 一些 的 它是 喜悦 .
并感受到了其中的一些喜悦。

[ðen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑ:nfəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] .
Then I became conscious of being observed , but did not turn .
然后 我 成为 有意识的 的 存在 观察到 , 但 做过 不是 转动 .
然后我意识到有人在观察我, 但我没有回头。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [məˈʃi:n] , [ɔ:l] [nu:] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɡɪrd] , [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ɪts][ˈi:v(ə)n]
The paper machine , all new and perfectly geared , was so long that its even
这 纸 机器 , 全部 新的 和 完美 齿轮 , 曾是 所以 长的 那 它是 甚至
[wɪdθ; wɪtθ] [əˈpɪrd]
width appeared
宽度 出现

这台全新的、齿轮运转完美的造纸机非常长, 以至于它的宽度看起来非常均匀。

[tuː; tə] [ˈnæroʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [wer] [ðə; ði] [ʃiːt] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][æz; əz][wet] [pʌlp] .
to narrow at the far end where the sheet originated as wet pulp .
到 狭窄的 在 这 远的 结尾 在哪里 这 床单 起源于 作为 湿的 纸浆 .

在纸张最初由湿纸浆制成的地方，纸张的远端会变窄。

[ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [flɔːr] [wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [ˈnuːli] [pleɪnd] [bɔːrd] .
The concrete floor was like a newly planed board .
这 具体的 地面 曾是 喜欢 一个 新 计划 木板 .

水泥地面就像一块新刨平的木板。

[ðə; ði] [məʃiːnəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnoɪzi] , [aɪ ˈtiː] [sʌŋ] .
The machinery was not noisy , it sung .
这 机械 曾是 不是 嘈杂 , 它 唱 .

机器运转时并不发出噪音，而是发出歌声。

[ˈevri] [belt] , [ɡɪr] [ænd; ænd] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz][taɪmd] .
Every belt , gear and bearing was timed .
每一个 腰带 , 齿轮 和 轴承 曾是 定时 .

每一条皮带、每一个齿轮和每一个轴承都经过了定时校准。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈæktʃuəli] [ˈhɪpnətaɪzd] .
The place actually hypnotized .
这 地方 实际上 被催眠 .

这个地方简直太迷人了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈvaɪn] .
It was divine .
它 曾是 神圣的 .

简直太美妙了。

[dɪˈvaɪnəti] [ænd; ænd] [ˈjuːsfʌnəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
Divinity and usefulness are the same .
神 和 用处 是 这 相同的 .

神性和实用性是同一回事。

[ðə; ði] [məʃiːnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈmæstər] - [maɪnd] .
The machines seemed to be singing a hymn to some master - mind .
这 机器 似乎 到 是 歌唱 一个 圣歌 到 一些 掌握 - 头脑 .

这些机器似乎在向某个幕后主使唱赞歌。

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
Behind me an order was given .
在后面 我 一个 命令 曾是 给定 .

我身后有人下达了命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈʃʊrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl]
There was something familiar in the voice , the sureness of a natural
那里 曾是 某物 熟悉的 在 这 嗓音 , 这 确定性 的 一个 自然的
[kəˈmændər] ,
commander ,
指挥官 ,

那声音里带着一种熟悉的气息，一种天生指挥官的自信。

[wɪtʃ] [aɪ] [əˈsoʊsiɪtɪd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
which I associated at once with the wonderful operation going on before me .
哪个 我 联系 在 一次 和 这 精彩的 手术 去 在 前 我 .

我立刻将它与眼前正在进行的奇妙手术联系起来。

[ə; eɪ] ['stɔːlwɜrt] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [em 'iː] .

A stalwart back was toward me .
一个 坚定的 后退 曾是 朝向 我 :

一个坚实的背影对着我。

[ðə; ði] ['lɒʊər] [breɪn] , [nek] , ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][tɔːrsoʊ] [br'ɒːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

The lower brain , neck , shoulders and torso belonged to a man ,
这 降低 脑 , 脖子 , 肩膀 和 躯干 属于 到 一个 男人 ,

下半脑、颈部、肩部和躯干属于一名男性。

[pər'hæps][nɑːt] [kwɑɪt] [æz; əz] [waɪd] [ɔːr] [tɔːl] [æz; əz][aʊər; ɑːr][bɪg] ['haɪləndəz] .

perhaps not quite as wide or tall as our big Highlanders .
也许 不是 相当 作为 宽的 或者 高的 作为 我们的 大的 高地人 :

或许没有我们的大型高地人那么宽或那么高。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn'tensɪfaɪd] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][tɜːrn][æt; ət][maɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

My interest intensified until suddenly he appeared to turn at my will for a
我的 兴趣 加强 直到 突然 他 出现 到 转动 在 我的 将要 为了 一个

[feɪs] [vjuː] .

face view .
脸 看法 :

我的兴趣越来越浓厚，突然间，他似乎听从我的意愿转过身来，让我看清他的脸。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] , ['faɪtɪŋ] , ['ækwɪlaɪn]

This time there could be no mistaking the delicately chiseled , fighting , aquiline
这 时间 那里 可以 是 不 误会 这 轻柔地 凿刻 , 斗争 , 鹰嘴豆

[noʊz] ,

nose ,
鼻子 ,

这一次，那轮廓分明、充满斗志的鹰钩鼻绝对不会认错。

['mɑːrveləs] [dʒɔː][ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv] ['hʌvərd] [bɪŋ] .

marvelous jaw and chin of Howard Byng .
奇妙 颚 和 下巴 的 霍华德 宾 :

霍华德·宾的下巴和下颌线条非常优美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]

CHAPTER IV
章 第四

第四章

[bɪŋ] [stɛərd] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Byng stared hard for a moment ,
宾 凝视 难的 为了 一个 片刻 ,

宾格盯着看了一会儿，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['snæpɪŋ] [aɪz] ['kɪndld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['eɪvɪdənst] ['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi]

then his snapping eyes kindled and his face evidenced genuine delight as he
然后 他的 啪啪 眼睛 点燃 和 他的 脸 有证据 真的 喜 作为 他

['rekəɡnaɪzd] [em 'iː] .

recognized me .
认可 我 :

然后，他那锐利的眼神闪闪发光，认出我后，脸上露出了由衷的喜悦。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst]
That his affection had endured there could be no doubt as he advanced
那 他的 感情 有 忍受 那里 可以 是 不 怀疑 作为 他 先进的
[wið; wɪθ] [lɔːŋ] ,
with long ,
和 长的 ,

毫无疑问，随着他一路走来，他对那里的爱意始终如一。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [straɪdz] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] .
graceful strides to meet me .
优美 步幅 到 见面 我 .
她迈着优雅的步伐来迎接我。

[hiː; hi] [ɡrɑːspt] [maɪ][hænd][wið; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [skwiːz] [ʌv; əv] ['hɑːrtɪnəs] [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em]
He grasped my hand with a tremendous squeeze of heartiness and I am
他 抓住 我的 手 和 一个 巨大的 挤 的 热情 和 我 是
[baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ðə; ði]
bound to confess that as he stood before me I could see in the makings the
边界 到 承认 那 作为 他 站立 前 我 我 可以 看 在 这 气质 这
[rɪ'faɪnd] ['haʊəd] [bɪŋ] — [mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] .
refined Howard Byng — man of affairs .
精制 霍华德 宾 — 男人 的 事务 .
他热情地紧紧握住我的手，我不得不承认，当他站在我面前时，我看到了他身上正在孕育出一位风度翩翩的霍华德·宾——一位成功人士的潜质。

" ['mɪstər] . [wʊd] !
" **Mr . Wood !**
" 先生 . 木头 !

伍德先生！

" [hiː; hi][brɪ'gæən] , ['fɜːrvəntli] ['presɪŋ] [maɪ][hænd] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [wʊd] ['ræðər]
" **he began , fervently pressing my hand ,** " **there is no living person I would rather**
" 他 开始 , 热切地 紧迫 我的 手 , " 那里 是 不 活的 人 我 会 相当
[siː] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
see than you .
看 比 你 .

他热情地握住我的手，说道：“我最想见到的人就是你。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] ?
How did you find this jumping - off place ?
如何 做过 你 寻找 这 跳 - 离开 地方 ?

你是怎么找到这个出发点的？

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] . "
I can hardly believe it is you . "
我 能 几乎 相信 它 是 你 . "

我简直不敢相信是你。

" ['haʊəd] " — [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['fiːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn]
" **Howard** " — **I hesitated , feasting my eyes upon**
" 霍华德 " — 我 犹豫了一下 , 盛宴 我的 眼睛 之上

“霍华德”——我犹豫了一下，目光贪婪地扫过他。

[hɪm; ɪm] — " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] . "
him **—** "**it** **was** **indeed** **something** **of** **an** **accident** **that** **brought** **me** **here** . "
他 — " 它 曾是 的确 某物 的 一个 事故 那 带来 我 这里 . "

他说道：“我来到这里确实有点偶然。”

" [wel] , [sə] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'hʌf] .
" **Well** , **suh** , **you** **are** **here** **and** **that's** **enough** .
" 出色地 , 苏 , 你 是 这里 和 那就是 足够的 .

“好了，先生，你来了就够了。”

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [gɔ:t] [hɪr] ,
I **don't** **care** **how** **you** **got** **here** ,
我 不 关心 如何 你 得到 这里 ,

我不在乎你是怎么到这儿的，

[bʌt; bət] [aɪ] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rn] [spu:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['gʊoɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ]
but **I** **swear** **by** **the** **great** **horn** **spoon** **that** **you** **are** **not** **going** **to** **get** **away**
但 我 发誓 经过 这 伟大的 喇叭 勺子 那 你 是 不是 去 到 得到 离开
[frʌm; frəm] [em 'i:] .
from **me** :
从 我 :

但我以大号角勺发誓，你休想从我身边逃脱。

[aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] .
I **have** **waited** **too** **long** **for** **this** **meeting** .
我 有 等待 也 长的 为了 这 会议 .

我等这次会议等得太久了。

[jɔ:r; jər] [bed] , [bɔ:rd] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɑ:r; ər] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ɪn'defɪnətli] .
Your **bed** , **board** , **and** **comfort** **are** **provided** **for** **indefinitely** .
你的 床 , 木板 , 和 舒适 是 假如 为了 无限期 .

您的床位、膳食和舒适生活将无限期地得到保障。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] ,
" **His** **eyes** **glittered** ,
" 他的 眼睛 闪闪发光 ,

他的眼睛闪闪发光，

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [em 'i:] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv]
as **he** **looked** **me** **full** **in** **the** **face** **and** **restrained** **the** **pent** **-** **up** **enthusiasm** **of**
作为 他 看起来 我 满的 在 这 脸 和 克制 这 五角星 - 向上 热情 的
[hɪz; ɪz] ['næt(ə)rəl] ['sʌðərn] [hɑ:spɪ'tæləti] .
his **natural** **Southern** **hospitality** .
他的 自然的 南方 热情好客 .

他直视着我的眼睛，克制住了他天生的南方好客之道中涌现出的热情。

[ðen] , [ə'fekʃənətli] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [led] [em 'i:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:fɪs] , [ə; eɪ] [bɪɡ] ,
Then , **affectionately** **he** **took** **my** **arm** **and** **led** **me** **into** **his** **office** , **a** **big** ,
然后 , 亲切地 他 采取 我的 手臂 和 引领 我 进入 他的 办公室 , 一个 大的 ,
['tʃɪrf(ə)l] [ru:m] ,
cheerful **room** ,
快乐 房间 ,

然后，他亲切地挽着我的胳膊，领我走进他的办公室，那是一个宽敞明亮的大房间。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
something **of** **a** **library** , **suggesting** **comfort** **and** **refinement** .
某物 的 一个 图书馆 , 建议 舒适 和 精炼 .

这里有点像图书馆，给人一种舒适和雅致的感觉。

" [fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , [mæn] , [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ,
" **For** **Heaven's** **sake** , **man** , **sit** **down** **and** **tell** **me** **all** **about** **it** , " **said** **I** ,
" 为了 天 清酒 , 男人 ; 坐 向下 和 告诉 我 全部 关于 它 , " 说 我 ,

“老天爷啊，坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我，”我说。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈleðər] [tʃer] .
sinking into an inviting leather chair .
下沉 进入 一个 邀请 皮革 椅子 .

陷进一张舒适的皮椅里。

" [ðɪːz] [sɪˈɡɑːrɪz][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
These cigars are made especially for me ,
" 这些 雪茄 是 制成 尤其 为了 我 ,

“这些雪茄是专门为我制作的，

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [laɪk] [æŋ; ən][,oʊvərˈdʒɔɪd] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ][ˈhjuːmɪdɒː] ,
he exclaimed like an overjoyed boy as he passed the humidor ,
" 他 惊呼 喜欢 一个 欣喜若狂 男生 作为 他 通过了 这 雪茄盒 ,

他经过雪茄保湿柜时，像个欣喜若狂的孩子一样惊呼道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [juːl] [laɪk] - [ɪm] . "
but I can't say you'll like 'em . "
" 但 我 不能 说 你会 喜欢 - 呃 . "

但我不能保证你会喜欢它们。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ][dɔːg] - [leg] [twɪst] [juː; jʊ] [wʌns]
They are bound to be an improvement on the dog - leg twist you once

[ˈɔːfərd] [em ˈiː] [waɪl] [wiː; wi][sæt]
offered me while we sat
提供 我 尽管 我们 卫星

“它们肯定比你上次和我坐着时教我的那个狗腿扭转动作要好得多。”

[,piː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] [sled] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][sæp] [ˈbærəl] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
on the sled against the sap barrel , " I suggested with a laugh .
在 这 雪橇 反对 这 树液 桶 , " 我 建议 和 一个 笑 .

“坐在雪橇上，靠着树液桶，”我笑着建议道。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .
You remember that , too , " said he , slapping his knee .
" 你 记住 那 , 也 , " 说 他 , 拍打 他的 膝盖 .

“你也记得这件事，”他一边说着，一边拍了拍自己的膝盖。

" [wel] , [sə] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][maɪˈself] [məˈrɛn]
Well , suh , I have thought of it myself more'n

" 出色地 , 苏 , 我 有 想法 的 它 我 更多

“嗯，先生，我自己也考虑过这个问题。”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
a hundred times .
一个 百 时代 .

一百次。

[jes] , [sə] , [ðæt] [ɔːl] [siːmz] [laɪk] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoo] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
Yes , suh , that all seems like many , many years ago , but I'll never forget it .
是的 , 苏 , 那 全部 似乎 喜欢 许多 , 许多 年 前 , 但 患病的 绝不 忘记 它 .

是的，先生，那感觉好像是很多很多年前的事了，但我永远不会忘记。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ˈmɑːti] [streɪndʒ] ,
You know it's mighty strange ,
你 知道 它是 强大的 奇怪的 ,

你知道这非常奇怪吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌns] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [wen]
and if I hadn't been a dunce I would have guessed you were around when
和 如果 我 之前没有 到过 一个 笨蛋 我 会 有 猜对了 你 是 大约 什么时候
[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [streɪndʒ] [bəʊt] ,
I came out this mornin ' and saw that strange boat ,
我 来了 出去 这 早晨 - 和 锯 那 奇怪的 船 ,
如果我不是个笨蛋, 我今天早上出来看到那艘奇怪的船时, 就会猜到你就在附近。

[ðə; ði] ['kɑːpər] - [stiɪl] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['demɪdʒɑːn] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] .
the copper ' still , ' and the demijohns full of moonshine .
这 铜 - 仍然 , - 和 这 大酒瓶 满的 的 私酿酒 .
铜制蒸馏器, 以及装满私酿酒的玻璃瓶。

[maɪ] ['fɔːrmən] [təʊld][em 'iː] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
My foreman told me where they cum from , but , of course ,
我的 领班 讲述 我 在哪里 他们 精液 从 , 但 , 的 课程 ,
我的工头告诉我它们来自哪里, 但是, 当然,

[aɪ] ['neɪvə] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ]['hævɪn] - ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
I nevah thought of you havin ' anything to do with it .
我 从未 想法 的 你 拥有 - 任何事物 到 做 和 它 .
我做梦也没想到这件事会跟你有关。

[streɪndʒ] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['sɔːrtər] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðə; ði][ləst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
Strange , too , for I have sorter been thinking about you the last three or four
奇怪的 , 也 , 为了 我 有 分拣机 到过 思维 关于 你 这 最后的 三 或者 四
[deɪz] . "
days . "
天 . "

也很奇怪, 因为过去三四天里, 我几乎一直在想你。
" [ɪts] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] — [θɪŋk] [hɑːrd][ænd; ənd] — — "
" **It's the old story — think hard and — — "**
" 它是 这 老的 故事 — 思考 难的 和 — — "
“老生常谈了——好好想想——”

" [jes] , [sə] , [ænd; ənd] , ['dɔːggɔːn] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,
" **Yes , suh , and , doggone it all ,**
" 是的 , 苏 , 和 , 该死的 它 全部 ,
“是的, 先生, 而且, 该死的这一切,

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][toʊl][em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪntuː][ðə; ði] ['revənuː] [wen] [juː; jʊ] [left] [em 'iː][ɪn]
I knew you tole me you were going into the revenue when you left me in
我 知道 你 托勒 我 你 是 去 进入 这 收入 什么时候 你 左边 我 在
[sə'vænə] .
Savannah .
萨凡纳 .
我知道你离开萨凡纳的时候告诉我你要去税务部门工作。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
I've been in Washington two or three times and tried to find you .
我已经 到过 在 华盛顿 二 或者 三 时代 和 尝试 到 寻找 你 .
我去过华盛顿两三次, 都试图找到你。

[aɪ] ['neɪvə] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['loʊk(ə)] ['mætər] .
I nevah once thought of you in connection with this local matter .
我 从未 一次 想法 的 你 在 联系 和 这 当地的 事情 .
我从未将你与这件本地的事情联系起来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !
What a fool !
什么 一个 傻子 !
真是个傻瓜!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɒtɪŋ]
" he exclaimed , his eyes gloating
" 他 惊呼 , 他的 眼睛 幸灾乐祸

他得意洋洋地喊道，眼中充满了得意。

[ə'pɑːn][em 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ə'krɒːs] [ðə; ði][bɪg] [flæt] [desk] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
upon me from his comfortable chair across the big flat desk between us .
之上 我 从 他的 舒服的 椅子 穿过 这 大的 平坦的 桌子 之间 我们 .
他坐在舒适的椅子上，隔着我们之间的大桌子，俯身看着我。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [spiːk] [grə'mætɪkli] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt]
He did not speak grammatically as yet , but there were signs of improvement
他 做过 不是 说话 语法上 作为 然而 , 但 那里 是 标志 的 改进
,
.
.

他的语法还不规范，但已经出现了进步的迹象。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['efərt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [ə'pærənt] .
and the effort in that direction was apparent .
和 这 努力 在 那 方向 曾是 明显 .

在这方面所做的努力是显而易见的。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]
" You know , " he went on , delightedly , " there must have been something
" 你 知道 , " 他 去 在 , 欣喜地 , " 那里 必须 有 到过 某物
[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
wrong with me .
错误的 和 我 .

“你知道吗,”他高兴地继续说道，“我肯定有什么地方不对劲。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrst] [wei] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɔːl] [raɪt] ,
I wanted to find you the worst way , and I thought I looked around all right ,
我 通缉 到 寻找 你 这 最差 方式 , 和 我 想法 我 看起来 大约 全部 正确的 ,
我非常想找到你，而且我觉得我已经找遍了周围。

[wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
when I went there — I mean to the revenue office in Washington .
什么时候 我 去 那里 — 我 意思是 到 这 收入 办公室 在 华盛顿 .

我去那里的时候——我是指去华盛顿的税务局。

[fɜːrst][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [æsk][em 'iː] ['kwestʃənz] , [ðen] [ə; eɪ][mæn] , [ðen] [ə'nʌðər] [mæn] ,
First a boy would ask me questions , then a man , then another man ,
第一的 一个 男生 会 问 我 问题 , 然后 一个 男人 , 然后 其他 男人 ,
先是一个男孩问我问题，然后是一个男人，接着又是另一个男人。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði][taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə][get] ['sʌmwer] [ðeɪ] [wʊd]
and then about the time I thought I was going to get somewhere they would
和 然后 关于 这 时间 我 想法 我 曾是 去 到 得到 某处 他们 会
[tel] [em 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] .
tell me there was no such person there .
告诉 我 那里 曾是 不 这样的 人 那里 .

然后，正当我以为要找到某个人时候，他们却告诉我那里根本没有这个人。

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʊnʃaɪnər] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm] ,
Do you suppose they thought I was a moonshiner just finished a long term ,
做 你 认为 他们 想法 我 曾是 一个 私酒贩 只是 完成的 一个 长的 学期 ,
你觉得他们会不会以为我是个刚服完长期刑期的私酒贩子？

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['gʌnɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt][em 'iː][ɪn] ?
and was gunnin ' for the man who put me in ?
和 曾是 冈宁 - 为了 这 男人 WHO 放 我 在 ?

他当时正准备追杀把我送进监狱的那个人？

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" he concluded , with a dry little laugh .
" 他 结束 , 和 一个 干燥 小的 笑 .

他干笑着总结道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] ['seɪftɪ] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ['ɒpəreɪtɪvz] [wɜːr; wər] [noʊn]
I had to explain that for our safety in private life operatives were known
我 有 到 解释 那 为了 我们的 安全 在 私人的 生活 特工 是 已知
[tuː; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːfs] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] — [ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] .
to everyone but the chiefs by a number — and sometimes by another name .
到 每个人 但 这 酋长们 经过 一个 数字 — 和 有时 经过 其他 姓名 .

我不得不解释说，为了我们在私人生活中的安全，除了高层之外，所有人都知道特工的编号——有时还会用另一个名字。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ['nevər] [dɪ'vʌldʒz] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪmz] , ['praɪvət] [ə'dresɪz] , [ɔːr] [wer] [wiː; wi][wɜːrk] .
The office never divulges the real names , private addresses , or where we work .
这 办公室 绝不 透露 这 真实的 姓名 , 私人的 地址 , 或者 在哪里 我们 工作 .

办公室绝不会泄露员工的真实姓名、私人地址或工作地点。

[hɪr] [wiː; wi]
Here we
这里 我们

这里我们

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['dɑːki] .
were interrupted by the entrance of an old - time darkey .
是 中断 经过 这 入口 的 一个 老的 - 时间 达基 .

这时，一个老式黑人走了进来，打断了他们的谈话。

" [jes] , [mɑːs] ['hʌvəd] , " [sed] [hiː; hi] [tʃɪr'feli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
" Yes , Marse Howard , " said he cheerfully , in answer to the button .
" 是的 , 马尔斯 霍华德 , " 说 他 愉快地 , 在 回答 到 这 按钮 .

“是的，霍华德将军，”他愉快地回答道，回应着按钮。

" [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [bɪ'gæn] ['hʌvəd] [brɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ə; eɪ]
" Uncle George , " began Howard Byng , with his soul shining in his eyes , " a
" 叔叔 乔治 , " 开始 霍华德 宾 , 和 他的 灵魂 灼灼 在 他的 眼睛 , " 一个
[ˈpraːdɪɡ(ə)l][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .
prodigal has returned .
浪子 有 返回 .

“乔治叔叔，”霍华德·宾说道，眼中闪烁着灵魂的光芒，“浪子回头了。”

[wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt] ['eni] ['fætɪd] [kæf][tuː; tə] [kɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [fuːd] , [ænd; ʌnd] ['plenti]
We ain't got any fatted calf to kill , but we have got food , and plenty
我们 不是 得到 任何 肥胖 小牛 到 杀 , 但 我们 有 得到 食物 , 和 很多
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我们没有肥牛犊可以宰杀，但我们有食物，而且非常充足。

[brɪŋ] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [wi:, wi] [meɪ] [i:t] [ænd; ənd] [meɪk] ['merɪ] , — [ænd; ənd] [ðen]
Bring us something so that we may eat and make merry , — and then
带来 我们 某物 所以 那 我们 可能 吃 和 制作 欢乐 , — 和 然后
[prɪ'per] [ðə; ði] [gest] ['kæbɪn] .
prepare the guest cabin .
准备 这 客人 舱 .

请给我们带些吃的，好让我们吃饱喝足，然后准备客房。

[dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:, jʊ] [wen] [wi:, wi] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wi:, wi] [wʊd] [hæv; həv] [ju:z] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [su:n] ?
Didn't I tell you when we finished it that we would have use for it soon ?
没有 我 告诉 你 什么时候 我们 完成的 它 那 我们 会 有 使用 为了 它 很快 ?
我不是跟你说过，我们完工后很快就能用上它吗？

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] ['mænər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜ:rvənt] .
" **All this in a fatherly manner toward the old servant .**
" 全部 这 在 一个 父爱 方式 朝向 这 老的 仆人 .
“这一切都是以父亲般的态度对待这位老仆人。”

" [naʊ] , ['mɪstər] . [wʊd] , [aɪv] [gɑ:t] [ju:, jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] .
" **Now , Mr . Wood , I've got you in a corner .**
" 现在 , 先生 . 木头 , 我已经 得到 你 在 一个 角落 .
“伍德先生，现在我把你逼到墙角了。”

[fɜ:rst] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:, tə] [noʊ] [haʊ] [lɔ:n] [ju:, jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
First I want to know how long you can stay with me .
第一的 我 想 到 知道 如何 长的 你 能 停留 和 我 .
首先我想知道你能陪我多久。

[ju:, jʊ] [ʃoʊ] [ʌp] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [ni:d] [ju:, jʊ] , [ænd; ənd] [ɪks'kju:zɪz] [dəʊnt] [goʊ] .
You show up just when I need you , and excuses don't go .
你 展示 向上 只是 什么时候 我 需要 你 , 和 借口 不 去 .
你总能在我需要你的时候出现，而且从不找借口。

" [hɪz; ɪz] [kɔ:rdʒɪ'æləti] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ri:əl] [ðæt] [aɪ] [felt] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] [kli:nd] [ʌp] [maɪ] [læst] ['mætər]
" **His cordiality was so real that I felt glad I had cleaned up my last matter**
" 他的 亲切 曾是 所以 真实的 那 我 毛毡 高兴的 我 有 已清洗 向上 我的 最后的 事情
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] " ['eksəɪz] " [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [du:] [tu:, tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:, tə] [ðə; ði] [nu:]
for the " Excise " ahead of time and was not due to report to the new
为了 这 " 消费税 " 前方 的 时间 和 曾是 不是 到期的 到 报告 到 这 新的
[dɪ'vɪz(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] .
division for several weeks .
分配 为了 一些 周 .
“他的热情友好让我感到庆幸，我已经提前处理好了税务部门的最后一个事务，而且好几周内都不用去新部门报到。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [si:md] [gʊd] [tu:, tə] [bi:, bi] ['eɪb(ə)] [tu:, tə] [ækwi'es] [fɔ:r; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] ['redɪli] [si:] [ðæt]
Indeed it seemed good to be able to acquiesce for I could readily see that
的确 它 似乎 好的 到 是 有能力的 到 默许 为了 我 可以 容易 看 那
确实，能够默许似乎是件好事，因为我很容易就能看出这一点。

[hɪz; ɪz] [aɪsə'leɪʃn] [ɪn'tensɪfaɪd] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['nɔ:rm(ə)] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [kəm'pænjənʃɪp] .
his isolation intensified an otherwise normal desire for companionship .
他的 隔离 加强 一个 否则 普通的 欲望 为了 友谊 .
他的孤独加剧了他原本正常的对陪伴的渴望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [əd'vaɪs][ɔːr][ə; eɪ][saɪd]
And there did appear to be something on which he needed advice or a side
和 那里 做过 出现 到 是 某物 在 哪个 他 需要 建议 或者 一个 边
[laɪt] .
light .
光 :

而且，他似乎确实需要一些建议或指导。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [sed] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ]
He was as delighted as a young boy when I said if I could establish
他 曾是 作为 高兴极了 作为 一个 年轻的 男生 什么时候 我 说 如果 我 可以 建立
[kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
communication with Washington I might stay on for several days .
沟通 和 华盛顿 我 可能 停留 在 为了 一些 天 :

当我说如果我能与华盛顿建立联系，我可能会待上几天时，他高兴得像个孩子。

" [gʊd] — [faɪn] !
" **Good — fine** !
" 好的 — 美好的 !

“很好——很好！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , ['slæpɪŋ] [em 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] ,
" **he exclaimed , and , slapping me on the back ,**
" 他 惊呼 , 和 , 拍打 我 在 这 后退 ,
他惊呼一声，然后拍了拍我的背。

[ə'rouz][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [læmp][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
arose to move a reading lamp and clear the center of the desk for the
出现 到 移动 一个 阅读 灯 和 清除 这 中心 的 这 桌子 为了 这
[fuːd] .
food .
食物 :

起身挪动阅读灯，腾出桌子中央的空间放食物。

" [aɪ] ['faɪnəli] [gɔːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['waɪər][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][eɪ 'em]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [naʊ] ,
" **I finally got a long - distance wire in here and am open to the world now ,**
" 我 最后 得到 一个 长的 - 距离 金属丝 在 这里 和 是 打开 到 这 世界 现在 ,
“我终于在这里装上了长途电话线，现在可以与世界接轨了。”

" [sed] [hiː; hi] ['hæpɪli] .
" **said he happily** .
" 说 他 快乐地 :

他高兴地说。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃæns] ['liːvɪŋ] [ðoʊz] [dʒʌɡz][ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] [ɪn] [ðæt]
" **Do you know you took a big chance leaving those jugs of moonshine in that**
" 做 你 知道 你 采取 一个 大的 机会 离开 那些 水罐 的 私酿酒 在 那
[ˈoʊpən] [boʊt] ?
open boat ?
打开 船 ?

“你知道你把那些私酿酒罐留在敞篷船上冒了多大的风险吗？ ”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [ə'weɪ] [juːd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [nʌn] [left] [ænd; ənd][maɪ] [wɜːrks]
If I hadn't seen and put ' em away you'd ' a ' had none left and my works
如果 我 之前没有 已见 和 放 - 呃 离开 你会 - 一个 - 有 没有任何 左边 和 我的 作品
[wʊd] [hæv; həv] [stɔːpt] .
would have stopped .
会 有 停止 :

如果我没看到并把它们收起来，你就什么都没有了，我的工作也会停止。

[ˈnɪɡər] , [ænd; ənd] [waɪt] [men] , [tu:] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [du:] [lʌv] [ˈmuːnʃaɪn] .
Niggers , and white men , too , for that matter , do love moonshine .

黑鬼 , 和 白色的 男人 , 也 , 为了 那 事情 , 做 爱 私酿酒 .

黑人, 以及白人, 都喜欢私酿酒。

[aɪv] [si:n] [ðæt] [boʊt] [pæs] [hɪr] [lʌːts][ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeid] [rʌn] . " **I've seen that boat pass here lots of times and wondered how long they'd run .** "

我已经 已见 那 船 经过 这里 很多 的 时代 和 想知道 如何 长的 他们会 跑步 . "

我曾多次看到那艘船从这里经过, 一直想知道他们会开多久。

" [ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðoʊz] [men] [ɔːf] [maɪ] [hændz] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] . **" All I was thinking about was getting those men off my hands , " I replied .**

" 全部 我 曾是 思维 关于 曾是 获得 那些 男人 离开 我的 双手 , " 我 回复 .

“我当时满脑子想的都是怎么摆脱这些人,”我回答说。

[ðen] [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] , [ˈbriːfli] , [haʊ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] " [lʊk] - [aʊt] " [waɪl] [ɪn] **Then I related , briefly , how I happened to find their " look - out " while in**

然后 我 有关的 , 简要地 , 如何 我 发生 到 寻找 他们的 " 看 - 出去 " 尽管 在

然后我简要地讲述了我是如何在.....期间偶然发现他们的“瞭望员”的。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] [ˈstuːpər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [senˈseɪʃənz] [wen] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ] [sɔː] [ˈhaʊəd] [hɪmˈself] [ɪnˈsaɪd] **a stupor , and of my sensations when I imagined I saw Howard himself inside**

一个 昏迷 , 和 的 我的 感觉 什么时候 我 想象 我 锯 霍华德 他自己 里面

[ðə; ðɪ] " [stɪl] " [haʊs] , **the " still " house ,**

这 " 仍然 " 房子 ,

我当时神情恍惚, 仿佛看到了霍华德本人在那间“静谧”的房子里。

[ænd; ənd] [haʊ] , [θruː] [lʌk] , [aɪ] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [stʌnd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈjuːzɪŋ] **and how , through luck , I had surprised and stunned them by using**

和 如何 , 通过 运气 , 我 有 惊讶 和 目瞪口呆 他们 经过 使用

[ˈdaɪnəmaɪt] . **dynamite .**

炸药 .

而我, 凭借运气, 用炸药让他们大吃一惊。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ɡreɪt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪnˈtens] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [hɪr] **He expressed great wonder at my escape and showed intense eagerness to hear**

他 表达 伟大的 想知道 在 我的 逃脱 和 显示 激烈的 渴望 到 听到

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] . **every little detail of my experiences .**

每一个 小的 细节 的 我的 经历 .

他对我逃脱的经历表示非常惊讶, 并迫切地想要了解我经历的每一个细节。

" [wel] , [sə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ðɪ] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] . **" Well , suh , you have performed the well - nigh impossible .**

" 出色地 , 苏 , 你 有 执行 这 出色地 - 夜 不可能的 .

“先生, 您已经完成了几乎不可能完成的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [went] [æt; ət] [aɪˈtiː] [dʒʌst] [raɪt] . **And that is because you went at it just right .**

和 那 是 因为 你 去 在 它 只是 正确的 .

那是因为你的方法恰到好处。

[tuː; tə][men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [swɒmps] , [wer] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] ['eniθɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊl]
To men living in these swamps , where you never hear anything louder than a bull
到 男人 活的 在 这些 沼泽 , 在哪里 你 绝不 听到 任何事物 更大声 比 一个 公牛
[fraːg] ,
frog ,
青蛙 ,

对于生活在这些沼泽地里的人们来说，在那里，你永远听不到比牛蛙更大的声音。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)] [[ɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [tə'ɾɪfɪk] [rɪ'pɔːrt] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][let] [luːs] [ə; eɪ]['riːəl] [nɔɪz] ,
a rifle shot is a terrific report , but when you let loose a real noise ,
一个 步枪 射击 是 一个 了不起 报告 , 但 什么时候 你 让 松动的 一个 真实的 噪音 ,
步枪射击的声音固然震撼，但当你真正发出巨响时，

[bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dʌg] - [aʊt] [ænd; ənd][let] [stʌmps] [roʊl][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]
blow in the whole side of their dug - out and let stumps roll in on them as
吹 在 这 所有的 边 的 他们的 挖 - 出去 和 让 树桩 卷 在 在 他们 作为
[juː; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

按照你说的，把他们整个球员休息区的一侧都吹倒，让树桩滚到他们身上。

[ðeɪ] ['kʊdnt] [help][bʌt; bət] [ɡɪv] [ʌp] .
they couldn't help but give up .
他们 不能 帮助 但 给 向上 .

他们最终还是放弃了。

[ðoʊz] ['vɑːrmɪnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Those varmints have been here for a long time .
那些 害兽 有 到过 这里 为了 一个 长的 时间 .

这些害兽在这里已经很久了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] [men] .
They are bad men .
他们 是 坏的 男人 .

他们是坏人。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mʊnʃaɪnər] [eɪnt] ['ɔːlweɪz] [bæd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] - [ɪm] .
You know moonshiners ain't always bad when you know ' em .
你 知道 私酒贩 不是 总是 坏的 什么时候 你 知道 - 呢 .

当你了解那些私酿酒者之后，你就会知道他们并不总是坏人。

[ðæt] [oʊld][dʒeɪl] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][revə'luːʃ(ə)n] ,
That old jail down there was built before the revolution ,
那 老的 监狱 向下 那里 曾是 建造 前 这 革命 ,

那座老监狱是在革命前建造的。

[æn; ən] - [ðeɪv] [ɡɑːt] [frendz] [ðæt] [heɪt] [ðə; ði] [lɔː] .
an ' they've got friends that hate the law .
一个 - 他们有 得到 朋友们 那 恨 这 法律 .

而且他们还有一些憎恨法律的朋友。

[ðɪːz] ['piːp(ə)] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['rɪvər][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'hænd][ðə; ði] [taɪmz] ,
These people along this river are two hundred years behind the times ,
这些 人们 沿着 这 河 是 二 百 年 在后面 这 时代 ,

这条河边的人们比时代落后了两百年。

[dʒʌst] [laɪk] — [dʒʌst] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [wʊdz] ,
just like — just like I was when you found me in the turpentine woods ,
只是 喜欢 — 只是 喜欢 我 曾是 什么时候 你 成立 我 在 这 松节油 树林 ,

就像——就像你当初在松节油林里找到我时一样，

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]
an ' I would have been there
一个 - 我 会 有 到过 那里

我本该在那里的。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˈjɪt] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
yit if it wasn't for you .
yit 如果 它 不是 为了 你 :

如果不是因为你，这一切都不会发生。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
You know that !
你 知道 那 !

你知道的！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

" [æŋ; əŋ] - [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] - - .
" An ' you were right when you thought I might be moonshinin ' .
" 一个 - 你 是 正确的 什么时候 你 想法 我 可能 是 - - :

“你猜对了，我可能在私酿酒。”

[haʊ] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər][aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [lɔː] , [tuː] , [ðen] .
How I kept out of it I don't know for I hated the law , too , then .
如何 我 保留 出去 的 它 我 不 知道 为了 我 憎恨 这 法律 , 也 , 然后 :

我不知道自己当时是如何置身事外的，因为我那时也很讨厌法律。

[ðeɪ] [ˈɑːrgjuː] [ðæt] [ˈwɪski] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,
They argue that whiskey was made a long time , a hundred years or more ,
他们 争论 那 威士忌酒 曾是 制成 一个 长的 时间 , 一个 百 年 或者 更多的 ,
[wɪˈðəʊt] [tæks] ,
without tax ,
没有 税 ,

他们认为，威士忌的酿造历史很长一段时间，一百多年，都是免税的。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ˈjɪt] .
and ought to be free yit .
和 应该 到 是 自由的 yit :

而且应该是免费的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [-] - [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [fɪrs] ,
And that feeling ag'in ' the law is fierce ,
和 那 感觉 再次 - 这 法律 是 凶猛的 ,

而这种反法律情绪是强烈的。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)l] [ˈspɑɪtɪf(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [-] - [ˈeniθɪŋ] .
and these people are awful spiteful when they're ag'in ' anything .
和 这些 人们 是 可怕 恶毒的 什么时候 它们是 再次 - 任何事物 :

这些人一旦批评什么，就会变得极其恶毒。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstænd][aɪ ˈtiː] [ənˈles] — [ənˈles] [juːv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [laɪk][aɪ]
You can hardly understand it unless — unless you've been one of 'em , like I
你 能 几乎 理解 它 除非 — 除非 你已经 到过 一 的 - 呃 , 喜欢 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

除非你像我一样，曾经是他们中的一员，否则你很难理解。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [blæk] [ˈsɜːrvənt] ,
" He was interrupted by the old black servant ,
" 他 曾是 中断 经过 这 老的 黑色的 仆人 ,
他的话被那位年长的黑人仆人打断了。
[huː] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][desk] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ˈplætərz] [ʌv; əv][koʊld] [miːt] ,
who covered the desk with linen on which he placed platters of cold meat ,
WHO 涵盖 这 桌子 和 亚麻布 在 哪个 他 放置 拼盘 的 寒冷的 肉 ,
他用亚麻布盖住桌子，上面放着盛有冷肉的盘子。

[waɪld] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] .
wild honey and biscuits .
荒野 蜂蜜 和 饼干 .
野生蜂蜜和饼干。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [vaɪˈbreɪ(ə)n][ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈpeɪpər][plænt] ,
Except for the slight vibration and hum of the big paper plant ,
除了 为了 这 轻微 振动 和 哼 的 这 大的 纸 植物 ,
除了大型造纸厂轻微的震动和嗡嗡声之外，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][maɪˈself] [ˈlʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [ˈævənuː]
I could easily have imagined myself lunching in the library of a Fifth Avenue
我 可以 容易地 有 想象 我 午餐 在 这 图书馆 的 一个 第五 大街
[hoʊm] .
home .
家 .
我很容易就能想象自己在第五大道某栋住宅的书房里享用午餐。

" [naʊ] , " [riˈzjuːmd] [bɪŋ] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪk] [ˈmuːnʃaɪn] ,
" Now , " resumed Byng , after we had drawn up , " I used to like moonshine ,
" 现在 , " 恢复 宾 , 后 我们 有 绘制 向上 , " 我 用过的 到 喜欢 私酿酒 ,
“现在，”宾格在我们写完之后继续说道，“我以前喜欢私酿酒。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] .
but somehow I don't care for it any more .
但 不知何故 我 不 关心 为了 它 任何 更多的 .
但不知为何，我现在对它不再感兴趣了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈeldərberi] [dʒuːs] — [wʊdʒ] [stʌf] , [tuː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrk][frʌm; frəm]
But this elderberry juice — woods stuff , too , " said he , pulling a cork from
但 这 接骨木 汁 — 树林 东西 , 也 , " 说 他 , 拉 一个 软木 从
[ə; eɪ]
a
一个
“但这接骨木果汁——也是木头里的东西，”他一边说着，一边拔出一个软木塞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[ˈbɔːt(ə)l] , " [ɪz] [ˈmɑːti] [faɪn] .
bottle , " is mighty fine .
瓶子 , " 是 强大的 美好的 .
瓶子“非常好”。

[noʊ] [kɪk] [ɪn][aɪˈti:] [ɪˈspeʃəli] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] ,
No kick in it especially , but just as good ,
不 踢 在 它 尤其 , 但 只是 作为 好的 ,
虽然没有特别强劲的冲击力,但也同样出色。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [nɪr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌn,ʃaɪnər] [maɪˈself] [raɪt]
and I want to tell you how near I came to being a moonshiner myself right
和 我 想 到 告诉 你 如何 靠近 我 来了 到 存在 一个 私酒贩 我 正确的
[wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ɡæŋ] . "
where you found your gang . "
在哪里 你 成立 你的 帮派 . "
我想告诉你,我差点也成了私酒贩子,就在你找到你那帮人的地方。

" [aɪ][eɪˈem] [ɪˈgər] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈti:] , [ˈhaʊəd] , " [sed] [aɪ] [ˈlæfɪŋli] ,
" **I am eager to hear it , Howard , " said I laughingly ,**
" 我 是 渴望的 到 听到 它 , 霍华德 , " 说 我 笑着 ,
“我很想听听,霍华德,”我笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][tɜːrɪn][aɪˈti:][ɪn][æt; ət] [ˈhedkwɑːrtərz] , [ɪˈðər] . "
" **and I won't turn it in at headquarters , either . "**
" 和 我 惯于 转动 它 在 在 总部 , 任何一个 . "
“而且我也不会把它上交给总部。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [juː; jʊ] [left] [emˈiː][ðer; ðər][ɪn] [səˈvænə] ,
" **You know , " said he , " when you left me there in Savannah ,**
" 你 知道 , " 说 他 , " 什么时候 你 左边 我 那里 在 萨凡纳 ,
“你知道,”他说,“你把我留在萨凡纳的时候.....”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈstiːmər] [ɡɔːt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [felt] [ˈprɪti] [bæd] .
and your steamer got out of sight , I felt pretty bad .
和 你的 汽船 得到 出去 的 视线 , 我 毛毡 漂亮的 坏的 .
你的蒸汽机不见了,我感觉很糟糕。

[juː; jʊ] [tɔːt] [emˈiː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [emˈiː][æn; ən][aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [θɪŋz]
You taught me to read and write and gave me an idea about things
你 教授 我 到 读 和 写 和 给予 我 一个 主意 关于 事物
[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .
你教会了我读书写字,也让我了解了外面的世界。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] .
You were my friend .
你 是 我的 朋友 .
你曾是我的朋友。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ə; eɪ][ˈdʒɔːrdʒə] [ˈkrækər] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
You may not know exactly how a Georgia Cracker sticks to his friends .
你 可能 不是 知道 确切地 如何 一个 乔治亚州 饼干 棍子 到 他的 朋友们 .
你可能不太了解佐治亚州人是如何与朋友保持亲密关系的。

[wel] , [wen] [aɪ] [ˈkudnt] [siː] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] , [aɪ] [went] [ˈoʊvər][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n]
Well , when I couldn't see you any more , I went over behind a pile of cotton
出色地,什么时候 我 不能 看 你 任何 更多的 , 我 去 超过 在后面 一个 桩 的 棉布
[beɪlz] ,
bales ,
捆包 ,
当我再也看不到你的时候,我就走到一堆棉花包后面去了。

[leɪd] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [bel] [dʒʌst][laɪk] [ə; eɪ][kɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] .
laid down and began to beller just like a kid , or a fool .
铺设 向下 和 开始 到 贝勒 只是 喜欢 一个 孩子 , 或者 一个 傻子 .
他躺下后开始像个孩子或傻瓜一样大喊大叫。

[ðen] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][daɪ] .
Then it seemed to me that I wanted to die .

然后 它 似乎 到 我 那 我 通缉 到 死 .

那时我突然觉得我想死。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][fɔ:r; fər][em 'i:] [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [aɪ]
The world had come to an end for me an ' I didn't care a damn if I
这 世界 有 来 到 一个 结尾 为了 我 一个 - 我 没有 关心 一个 该死 如果 我
[daɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
died on the spot .
死亡 在 这 点 .

世界末日对我来说已经来临，我甚至不在乎是否会当场死去。

[sʌm; səm] [men] [keɪm] [ə'bi:ŋ] [ænd; ənd] [sed] , - [si:] [ðə; ði] ['krækər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kraɪɪn] - [dʒæg] . -
Some men came along and said , ' See the Cracker with a cryin ' jag . '

一些 男人 来了 沿着 和 说 , - 看 这 饼干 和 一个 哭泣 - 捷豹 . -

一些人走过来，说：“看，那个乡巴佬哭哭啼啼的。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - - [dʒæg] - [ɪz] ?
Do you know what a ' bellerin jag ' is ?

做 你 知道 什么 一个 - - 捷豹 - 是 ?

你知道什么是“bellerin jag”吗？

[wel] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fju:nərəl] [daʊn] [hɪr] [ðeəz; ðəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['plenti] [ʌv; əv] ['mu:nʃaɪn] .
Well , when there is a funeral down here there's usually plenty of moonshine .

出色地 , 什么时候 那里 是 一个 葬礼 向下 这里 有 通常 很多 的 私酿酒 .

嗯，这里要是办葬礼，通常都会有很多私酿酒。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sʌm; səm][wɑ:nt][tu:; tə]['hɑ:lər] , [sʌm; səm][wɑ:nt][tu:; tə] [ʊ:t] ,
Some want to holler , some want to shoot ,

一些 想 到 抱怨 , 一些 想 到 射击 ,

有人想呐喊，有人想开枪，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmən] [get][ɑ:n][ə; eɪ] - - [dʒæg] . -
and most of the wimmen get on a ' bellerin jag . '

和 最多 的 这 女人 得到 在 一个 - - 捷豹 . -

而且大多数女人都会陷入“狂吠”状态。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I thought of that .

我 想法 的 那 .

我也想到了这一点。

[ðen] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] - - [ə'baʊt] ['enihaʊ] .
Then I began to wonder what I was blubberin ' about anyhow .

然后 我 开始 到 想知道 什么 我 曾是 - - 关于 无论如何 .

然后我开始纳闷，我到底在哭什么呢。

[ʰsɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Certain it wasn't for you .

肯定 它 不是 为了 你 .

肯定不是给你的。

[ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [fu:l] [hed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒest] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [be'leɪn] - [fɔ:r; fər]
Then it came into my fool head that I was jest sorry and bellerin ' for
然后 它 来了 进入 我的 傻子 头 那 我 曾是 笑话 对不起 和 贝勒林 - 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

然后我愚蠢地想到，我只是在为自己感到难过和哭闹。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] ?
Why should I be sorry for myself ?
为什么 应该 我 是 对不起 为了 我 ?

我为什么要自怜自艾？

[aɪ] [hæd; həd] [tu:] [gʊd] [legz] , [tu:] [gʊd] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [tu:] [gʊd] [aɪz] .
I had two good legs , two good arms , and two good eyes .
我 有 二 好的 腿 , 二 好的 武器 , 和 二 好的 眼睛 .

我曾拥有两条健康的腿、两条健康的胳膊和两只健康的眼睛。

[soʊ] [aɪ] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
So I got up and walked away .
所以 我 得到 向上 和 步行 离开 .

于是我起身离开了。

[ju:; jʊ] [toʊld] [em 'i:] [wɒt] [tu:; tə] [du:] [æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
You told me what to do an ' I was going to do it .
你 讲述 我 什么 到 做 一个 - 我 曾是 去 到 做 它 .

你告诉我该怎么做，我就照做。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] — [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [hɪr] , [bʌt; bət] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [kæmp] [wi:; wi]
Then I came back here — not exactly here , but back to the old camp we
然后 我 来了 后退 这里 — 不是 确切地 这里 , 但 后退 到 这 老的 营 我们
[hæd; həd] [dʒʌst] [left] .
had just left .
有 只是 左边 .

然后我又回到了这里——不是确切地说是这里，而是回到了我们刚刚离开的旧营地。

['faɪnəli] [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [sʌm; səm] [lənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] , [nɑ:t] ['veri] [mʌt] ,
Finally I did find some land I could buy , not very much ,
最后 我 做过 寻找 一些 土地 我 可以 买 , 不是 非常 很多 ,

最后我还是找到了一些可以买的地，虽然不多。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [æn; ən] [oʊld] ['tɜ:rpəntaɪn] - [stɪl] - [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
but it had an old turpentine ' still ' on it ,
但 它 有 一个 老的 松节油 - 仍然 - 在 它 ,

但上面有一个旧的松节油蒸馏器。

[raɪt] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .
right here on this spot we are now sitting .
正确的 这里 在 这 点 我们 是 现在 坐着 .

我们现在就坐在这里。

[aɪ] [bɪlt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [soʊ] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [wʊd] [bi:; bi] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [fɜ:rst] [ɪk'sperɪmənt]
I built this building so my office would be where I had made my first experiment
我 建造 这 建筑 所以 我的 办公室 会 是 在哪里 我 有 制成 我的 第一的 实验
— [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [toʊld] [em 'i:] [tu:; tə] . "
— just as you told me to . "
— 只是 作为 你 讲述 我 到 . "

我建造这座大楼，是为了让我的办公室位于我第一次做实验的地方——正如你告诉我的那样。

" [ˈeɪdəntli] [juː; jʊ] [ˈprɒspəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌmp] , " [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][bɪɡ] , [wel] -
" **Evidently you prospered from the jump , " said I , looking about the big , well -**
" 显然 你 繁荣昌盛 从 这 跳 , " 说 我 , 寻找 关于 这 大的 , 出色地 -
[ˈfɪnɪft] [ruːm] .
finished room .
完成的 房间 .

“显然你一开始就成功了，”我环顾着这间宽敞、装修精美的房间说道。

" [noʊ] , [sə] , [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ˈeniθɪŋ] .
" **No , suh , at first I didn't get anything .**
" 不 , 苏 , 在 第一的 我 没有 得到 任何事物 .

“不，先生，一开始我什么也没得到。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][mæd] .
I was tired and mad .
我 曾是 疲劳的 和 疯狂的 .

我当时又累又生气。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈkʌsɪn] - [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][spend] [maɪ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪn] - .
I came near cussin ' you for telling me to spend my money for nuthin ' .
我 来了 靠近 咒骂 - 你 为了 讲述 我 到 花费 我的 钱 为了 什么也没有 - .
你居然让我白白花钱，我差点就骂你了。

[ðə; ði]
The
这

这

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈmʊnʃaɪnər] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈbɔːfərd] [tuː; tə][help] [em ˈiː][stɑːrt] ,
moonshiners found I was all right , and offered to help me start ,
私酒贩 成立 我 曾是 全部 正确的 , 和 提供 到 帮助 我 开始 ,
私酒贩子们发现我没事，便主动提出帮我开始酿酒。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] .
and several times I was just going to do it , but somehow I couldn't .
和 一些 时代 我 曾是 只是 去 到 做 它 , 但 不知何故 我 不能 .
有好几次我都想这么做，但不知为何就是做不到。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] - - ,
You may not believe it , but when I was ready to go moonshinin ' ,
你 可能 不是 相信 它 , 但 什么时候 我 曾是 准备好 到 去 - - ,
你可能不相信，但当我准备去私酿酒的时候，

[juː; jʊ][dʒʌst] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
you just stood in front of me .
你 只是 站立 在 正面 的 我 .

你刚才就站在我面前。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈtɜːrpəntaɪn] [stɪl] .
I could feel you touch my arm , and point to the old turpentine still .
我 可以 感觉 你 触碰 我的 手臂 , 和 观点 到 这 老的 松节油 仍然 .
我能感觉到你碰了碰我的胳膊，然后指着那台旧的松节油蒸馏器。

[juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː][gəʊ] [ə'hed] , [æn; ən] - , ['æftər][aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] , [θɔːt] [ænd; ənd]
You made me go ahead , an ' , after I worked and worked , thought and
你 制成 我 去 前方 , 一个 - , 后 我 工作 和 工作 , 想法 和
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

你让我继续前进，而且，在我努力工作、反复思考之后，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aɪ 'tiː] .
I found out how to work it .
我 成立 出去 如何 到 工作 它 .

我弄明白了它的工作原理。

[aɪ] [strʌk] [aɪ 'tiː] [raɪt] .
I struck it right .
我 击 它 正确的 .

我打对了。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['mækin] - ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd] ['rɔːzn] [frəm; frəm] [ðiːz] [hɪr] [stʌmps]
I discovered the secret of makin ' turpentine and rosin from these here stumps
我 发现 这 秘密 的 制造 - 松节油 和 松香 从 这些 这里 树桩
,
,
,

我发现了用这些树桩制作松节油和松香的秘诀。

[ænd; ənd] ['peɪpər] [frəm; frəm] [wɒts] [left] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [stəd] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [læft]
and paper from what's left — and you stood right here and laughed
和 纸 从 是什么 左边 — 和 你 站立 正确的 这里 和 笑了
[wɪð; wɪθ] [em 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

还有剩下的纸张——你就站在这里，和我一起笑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .
and was as glad as I was .
和 曾是 作为 高兴的 作为 我 曾是 .

他和我一样高兴。

[ænd; ənd] ['nʊʊbɑːdi] [hæz; həz] [jet] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [aɪ] [duː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] .
And nobody has yet found out how I do it , and they ain't going to .
和 无人 有 然而 成立 出去 如何 我 做 它 , 和 他们 不是 去 到 .

至今无人知晓我是如何做到的，而且他们也永远不会知道。

[aɪm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I'm twenty years ahead of ' em .
我是 二十 年 前方 的 - 呃 .

我比他们领先二十年。

[sniːks] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [bʌt; bət] [aɪ] [spɔːt] - [ɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [kɪk] - [ɪm] [aʊt] .
Sneaks come here to find out but I spot ' em quick and kick ' em out .
潜行者 来 这里 到 寻找 出去 但 我 点 - 呃 快的 和 踢 - 呃 出去 .

有人偷偷摸摸地来这里打探消息，但我很快就发现了他们，并把他们赶了出去。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [br'kəz, br'kɔːz] [juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː] [duː] [aɪ 'tiː] .
I'll tell you the secret because you made me do it .
患病的 告诉 你 这 秘密 因为 你 制成 我 做 它 .

我告诉你这个秘密，是因为你逼我这么做的。

[naʊ] , [sə] , [dʒest] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [kept] [em 'iː] [frəm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['muːnʃaɪn] ,
Now , suh , jest tell me what it was that kept me from making moonshine ,
现在 , 苏 , 笑话 告诉 我 什么 它 曾是 那 保留 我 从 制作 私酿酒 ,

现在，先生，就告诉我是什么阻止了我酿造私酒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] [əˈhed] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

and made me go ahead as I did .
和 制成 我 去 前方 作为 我 做过 .

并迫使我照做了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] [ɪts] [laɪt] , [aɪ] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

To - morrow , when it's light , I'll show it all to you .
到 - 明天 , 什么时候 它是 光 , 患病的 展示 它 全部 到 你 .

明天天亮的时候，我会把一切都给你看。

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [frendz] [ɪn] [səˈvænə] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wer] [aɪ] [sel]

It ain't much , but I've made friends in Savannah and New York where I sell

它 不是 很多 , 但 我已经 制成 朋友们 在 萨凡纳 和 新的 约克 在哪里 我 卖
[ænd; ənd] [baɪ]
and buy
和 买

虽然不多，但我在萨凡纳和纽约都交到了朋友，我在那里买卖东西。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[maɪ] [səˈplaɪz] .

my supplies .
我的 补给品 .

我的用品。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [plænt] [ðæts] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmʊnʃaɪnər] [hæv; həv]

I have a nice little plant that's making money , and the moonshiners have

我 有 一个 好的 小的 植物 那就是 制作 钱 , 和 这 私酒贩 有
[ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈprɪzn] .
gone to prison .
已消失 到 监狱 .

我有一株不错的小植物，它正在赚钱，而那些私酿酒的人都被抓进了监狱。

[ðæts] [ɪˈnʌf] [fɜːr][tuː; tə] - [naɪt] .

That's enough fur to - night .
那就是 足够的 毛皮 到 - 夜晚 .

今晚的毛皮就到此为止吧。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] [æn; ən] - [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

You had no sleep last night an ' I'm going to put you to bed .
你 有 不 睡觉 最后的 夜晚 一个 - 我是 去 到 放 你 到 床 .

你昨晚没睡，我来扶你上床睡觉。

[kʌm] [ɑːn] .

Come on .
来 在 .

快点。

" [æz; əz][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][æt; ət][maɪ][ˈkæbɪn] [dɔːr] [ˈhʌʊərd] [bɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː]

" As we parted at my cabin door Howard Byng put his long arms about me

" 作为 我们 分手了 在 我的 舱 门 霍华德 宾 放 他的 长的 武器 关于 我
[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [taɪt] [ˈskwiːz] .
and gave me a tight squeeze .
和 给予 我 一个 紧的 挤 .

“我们在我的小屋门口道别时，霍华德·宾用他长长的手臂搂住我，紧紧地拥抱了我。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

第五章

[aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] - [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] , [ðoʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
I won't try to account for Byng's impression that I , though far away ,
我 惯于 尝试 到 帐户 为了 - 印象 那 我 , 尽管 远的 离开 ,
我不会试图解释宾格对我的印象, 即尽管我远在千里之外,

[wʌz; wəz] [ˈflɑːɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [əˈtʃiːvmənt] .
was flogging him along to achievement .
曾是 鞭答 他 沿着 到 成就 .
鞭策他不断取得成就。

[sʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [soʊ] [ˈkɑːmən] , [ɪn][fækt]
Such influence is more common than might be supposed , so common , in fact
这样的 影响 是 更多的 常见的 比 可能 是 据称 , 所以 常见的 , 在 事实
,
,
,
这种影响比人们想象的要普遍得多, 事实上, 非常普遍。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈleɪb(ə)ld][ænd; ənd] [tæɡd] [baɪ] [ˈevriwʌn] ,
that the wonder is that it is not labeled and tagged by everyone ,
那 这 想知道 是 那 它 是 不是 标签 和 标签 经过 每个人 ,
令人惊奇的是, 它并没有被所有人贴上标签。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [ˈsiːkrət] - [ˈsɜːrvɪs] [men]
instead of remaining a part of the equipment of first - class secret - service men
反而 的 其余的 一个 部分 的 这 设备 的 第一的 - 班级 秘密 - 服务 男人
, [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈskaʊndrəlz] .
, **and accomplished scoundrels .**
, 和 完成 无赖 .
而不是继续作为一流特工和老练恶棍的装备。

[krɪmɪˈnɔːlədʒɪst] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
Criminologists understand it .
犯罪学家 理解 它 .
犯罪学家明白这一点。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [-] [bɔːŋ] [suːt] .
It is the libertine's long suit .
它 是 这 放荡不羁的 长的 套装 .
这是浪荡子的优势所在。

[ˈpaʊər] [tuː; tə] [əbˈses] [θruː] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] .
Power to obsess through concentrated thought .
力量 到 缠住 通过 集中 想法 .
通过集中注意力而产生的执念能力。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [səbˈstænʃ(ə)l] [æz; əz] [ˈreɪlroʊd] [ˈspaɪks] [ænd; ənd][kæn; kən][neɪl] [ɪts][ˈvɪktəms][tuː; tə]
Now that is as substantial as railroad spikes and can nail its victims to
现在 那 是 作为 重大的 作为 铁路 尖峰 和 能 指甲 它是 受害者 到
[ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [pɪts] ,
the flooring of the bottomless pits ,
这 地板 的 这 无底 坑 ,
这东西就像铁路道钉一样坚硬, 能把受害者钉在无底深渊的底部。

[ɔːr] [ˈkæəri] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] , [ˈtʃeɪstli] [θruː] [ə; eɪ][laɪf] [wel] [spent] .
or carry them safely , chastely through a life well spent .
或者 携带 他们 安全 , 贞洁的 通过 一个 生活 出色地 花费 .
或者安全地、纯洁地带着它们度过美好的一生。

[ˈerən; ˈæərən] [bɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊst][ˈnoʊtəb(ə)] [drɪˈsaɪp(ə)] [ʌv; əv]

Aaron Burr was a most notable disciple of
亚伦 伯尔 曾是 一个 最多 值得注意的 弟子 的
亚伦·伯尔是.....最杰出的门徒之一

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[θɔːt] [trænsˈfɜːrəns] .
thought transference .
想法 转移 .

思想转移。

[hiː; hi] [priˈperd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [maɪnd][æt; ət] [seɪf] [ˈdɪstəns] ,
He prepared his victim's mind at safe distance ,
他 准备 他的 受害者的 头脑 在 安全的 距离 ,

他与受害者保持安全距离，并事先做好了心理准备。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈviːniəns] ,
so that the finish was a mere matter of his own convenience ,
所以 那 这 结束 曾是 一个 仅仅 事情 的 他的 自己的 方便 ,

因此，比赛结果的最终归属仅仅取决于他个人的方便。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] .
and it is written he never failed .
和 它 是 书面 他 绝不 失败的 .

经上记载他从未失职。

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈklæsɪz] , [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈvɜːrtʃuəs] , [ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd]
Women of all classes , well - meaning and virtuous , are unable to understand
女性 的 全部 课程 , 出色地 - 意义 和 有德行的 , 是 无法 到 理解

[ðɪs] [fəˈnɑːmɪnə] , [ʌnˈtɪl] [tuː] [leɪt] ,
this phenomena , until too late ,
这 现象 , 直到 也 晚的 ,

各个阶层的女性，无论她们多么善良贤淑，都无法理解这种现象，直到为时已晚。

[ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] .
in many cases .
在 许多 案例 .

很多情况下。

[ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ænd][ɪntuˈɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪf] - [ɡɑːrdz] .
Early training and intuition are the safe - guards .
早期的 训练 和 直觉 是 这 安全的 - 守卫 .

早期训练和直觉是保障。

[bʌt; bət] [ɡʊd] [ˈɪnfluənsɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈpaʊər(ə)] [ænd; ænd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈwʌndər(ə)]
But good influences are more powerful and account for more wonderful
但 好的 影响 是 更多的 强大的 和 帐户 为了 更多的 精彩的

[əˈkʌrənsɪz] .
occurrences .
发生 .

但是，积极的影响更加强大，能够带来更多美好的事情。

[ˈpaʊər] [ʌv; əv][əˈnæləsɪs] , [drɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɪˈneɪb(ə)] [men] ,
Power of analysis , derived from education and experience , enable men ,
力量 的 分析 , 衍生的 从 教育 和 经验 , 使能够 男人 ,

[ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðer; ðər] [ˈɪmpʌlsɪz] ;
and especially women , to overcome their impulses ;
和 尤其 女性 , 到 克服 他们的 冲动 ;

通过教育和经验获得的分析能力，能够使男人，尤其是女人，克服自己的冲动；

[tuː; tə] [ki:p] [ðer; ðər][maɪndz][ˈoʊpən][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ,
to keep their minds open and cautious ,
到 保持 他们的 思想 打开 和 谨慎 ,
保持开放和谨慎的心态

[ðʌs] [ɪˈneɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [iːld] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ˈɔːtoʊ] -
thus enabling them to unconsciously shield themselves against auto -
因此 使能 他们 到 不知不觉 盾 他们自己 反对 汽车 -
[səˈdʒestən; səɡˈdʒestən][frʌm; frəm] ['kʌnɪŋ] ['ræskəlz] .
suggestion from cunning rascals .
建议 从 狡猾 无赖 .

因此，他们能够无意识地保护自己免受狡猾骗子的自我暗示。
[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈɔːfər] [ðɪs] [ɪf] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf]
I would not offer this if it did not have a great deal to do with the life
我 会 不是 提供 这 如果 它 做过 不是 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 这 生活
[ʌv; əv] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] .
of Howard Byng .
的 霍华德 宾 .

如果不是因为与霍华德·宾的生平有很大关系，我是不会推荐这本书的。

[wen] [aɪ] [əˈweɪkənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]
When I awakened next morning I could have imagined myself in a first - class
什么时候 我 觉醒 下一个 早晨 我 可以 有 想象 我 在 一个 第一的 - 班级
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 .

第二天早上醒来时，我感觉自己仿佛置身于一家一流酒店。

[ðə; ði] [ruːm] ['fɜːrniʃɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [bæθ] [ænd; ənd] ['evri]
The room furnishings were of the best , with a generous bath and every
这 房间 家具 是 的 这 最好的 , 和 一个 慷慨的 洗澡 和 每一个
[kənˈviːniəns] .
convenience .
方便 .

房间的陈设都是一流的，浴室宽敞，各种便利设施一应俱全。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]
But I had only to look out of the cabin window at the river and the
但 我 有 仅有的 到 看 出去 的 这 舱 窗户 在 这 河 和 这
[ɡreɪt]
great
伟大的

但我只需从小屋的窗户望出去，就能看到河流和那伟大的

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[kʌt] - [ˈoʊvər][ləənd] [brɪˈɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blækənd] [stʌmps] ['ɡrɪnɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [ɡroʊθ] ,
cut - over land beyond , with its blackened stumps grinning above the stunted growth ,
切 - 超过 土地 超过 , 和 它是 变黑 树桩 咧嘴笑 多于 这 发育不良 生长 ,
远处是伐木后的土地，焦黑的树桩在矮小的植被上方咧嘴笑着。

[laɪk] ['nuːməərəs] ['aʊtpoʊst] ['sentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːr(ə)l][ˈriːdʒənz] , [tuː; tə][ˈriːədʒʌst][maɪˈself][tuː; tə][maɪ]
like numerous outpost sentinels of the infernal regions , to readjust myself to my
喜欢 很多的 前哨 哨兵 的 这 地狱 地区 , 到 重新调整 我 到 我的
[ɪɡˈzækt][lɒʊˈkeɪ](ə)n] .
exact location .
精确的 地点 .

就像地狱地区无数的前哨哨兵一样，我重新调整了自己的位置。

[aɪ][wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [jɑːt] ['æŋkər] , [ə'mɪd] - [stri:m] , [dʒʌst][ɔːf]
I was surprised to see a small private yacht anchored , amid - stream , just off
我 曾是 惊讶 到 看 一个 小的 私人的 游艇 锚定 , 之中 - 溪流 , 只是 离开
[ðə; ðɪ] [mɪl] .
the mill .
这 磨 .

令我惊讶的是，我看到一艘小型私人游艇停泊在河中央，就在磨坊附近。

[wʌt] [bɪŋ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [gest] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['bʌŋɡələʊ] ,
What Byng called his guest cabin was a good - sized bungalow ,
什么 宾 称为 他的 客人 舱 曾是 一个 好的 - 尺寸 平房 ,
宾格称之为客房的，其实是一间大小适中的平房。

[ɑːn] ['haɪər] [graʊnd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][plənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] .
on higher ground some distance below the plant along the river .
在 更高 地面 一些 距离 以下 这 植物 沿着 这 河 .
在地势较高的地方，位于工厂下方沿河一段距离处。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ]['oʊpən] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [taɪp] [ænd; ænd][ə; eɪ][və'rændə] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
It had the open hall of the Southern type and a veranda all around ,
它 有 这 打开 大厅 的 这 南方 类型 和 一个 阳台 全部 大约 ,
它拥有南方建筑常见的开放式大厅和环绕四周的走廊。

['evri] [ru:m] ['biːɪŋ] ['praɪvət] , [wɪð; wɪθ] ['entrəns] [frʌm; frəm] ['iːðər] [hɔːl] [ɔːr][və'rændə] .
every room being private , with entrance from either hall or veranda .
每一个 房间 存在 私人的 , 和 入口 从 任何一个 大厅 或者 阳台 .
每个房间都是独立的，可以从大厅或阳台进入。

[waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld] ['dɑːki] [pri'perd] ['brekfəst] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wʌn] - ['stɔːri] ['kɑːnkri:t] [mɪl]
While the old darkey prepared breakfast I looked out over the one - story concrete mill
尽管 这 老的 达基 准备 早餐 我 看起来 出去 超过 这 一 - 故事 具体的 磨
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] [plənt] [bɪ'loʊ] ,
and the smoking plant below ,
和 这 吸烟 植物 以下 ,
老黑人准备早餐的时候，我眺望着下面的一层混凝土磨坊和熏制厂。

[stiːl] [ɪn] [fʊl] [blæst] , ['rʌnɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][ɔːl]['peɪpər] [mɪlz] [mʌst; məst] .
still in full blast , running twenty - four hours a day , as all paper mills must .
仍然 在 满的 爆炸 , 跑步 二十 - 四 小时 一个 天 , 作为 全部 纸 磨坊 必须 .
造纸厂依然全速运转，一天24小时不停歇，所有造纸厂都必须如此。

['fɑːrðər] [bæk] [wɜːr; wər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkæbɪnz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['niːgroʊ] [help] .
Farther back were comfortable cabins for the negro help .
更远 后退 是 舒服的 小木屋 为了 这 黑人 帮助 .
再往后走是为黑人佣人准备的舒适小屋。

[bɪŋ] [suːn] [keɪm] [ʌp][ænd; ænd][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪ'leɪtɪd] .
Byng soon came up and was thoroughly elated .
宾 很快 来了 向上 和 曾是 彻底 欣喜若狂 .
宾很快上前来，欣喜若狂。

[hiː; hi] [tʊk] [em 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ænd][led][em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn]
He took me by the arm and led me to the other side of the cabin
他 采取 我 经过 这 手臂 和 引领 我 到 这 其他 边 的 这 舱
[ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] [jɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] .
and pointed out the yacht in the river .
和 尖 出去 这 游艇 在 这 河 .
他拉着我的胳膊，领我走到船舱的另一边，指着河里的游艇。

" [aɪm] ['mɑːti] [glæd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm mighty glad he has come while you are here , " he said .**
" 我是 强大的 高兴的 他 有 来 尽管 你 是 这里 , " 他 说 .
“我很高兴他趁你在这里的时候过来，”他说。

" [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [fi:l] [seɪf] [naʊ] .
" **Somehow I feel safe now** .
" 不知何故 我 感觉 安全的 现在 .

“不知为何，我现在感觉很安全。”

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 59**]
[页 -]

[ðæt] [jɑ:t] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [pɜːˈdu:] .
That yacht belongs to a Mr . Purdue .
那 游艇 属于 到 一个 先生 . 普渡大学 .

那艘游艇属于一位名叫普渡的先生。

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ?
Did you ever hear of the Purdues of New York ?
做过 你 曾经 听到 的 这 普渡大学 的 新的 约克 ?

你听说过纽约普渡大学吗？

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈæŋkʃəsli] .
" **he paused to inquire anxiously** .
" 他 暂停 到 查询 焦虑地 .

他停下来焦急地询问。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [ə; eɪ] [pɜːˈdu:] , [wʌns][ə; eɪ][ˈprɑ:mɪnənt] [ˈreɪlroʊd] [mæn] .
I thought I could recall a Purdue , once a prominent railroad man .
我 想法 我 可以 记起 一个 普渡大学 , 一次 一个 著名的 铁路 男人 .

我好像记得普渡，他曾经是铁路界的一位知名人士。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [roʊt] .
" **That's him , that's what he wrote** .
" 那就是 他 , 那就是 什么 他 写道 .

“那是他写的，那是他写的。”

[ˈhi:z] [gɔ:t] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [stʌmp] [lənd] , [ˈmoʊstli] [paɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʌm] [ænd; ənd]
He's got twenty thousand acres of stump land , mostly pine , a little gum and
他是 得到 二十 千 英亩 的 树桩 土地 , 大多 松树 , 一个 小的 胶 和
[ˈtʃesnʌt] ,
chestnut ,
板栗 ,

他拥有两万英亩的树桩地，大部分是松树，还有一些桉树和栗树。

[dʒɔɪn ɪn] - [maɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [sel] [aʊt] [tu:; tə]
joinin ' mine on the north and up the river , and wants to sell out to
加入 - 矿 在 这 北 和 向上 这 河 , 和 想要 到 卖 出去 到
[em ˈi:] .
me .
我 .

沿着河向北，与我的公司合并，并想把公司卖给我。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [di:l] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][jɔr; jər] [ədˈvaɪs] .
It's a big deal and I want your advice .
它是 一个 大的 交易 和 我 想 你的 建议 .

这事很重要，我想听听你的建议。

[wi:v] [bɪn] [ˈdɪkə] [baɪ][meɪl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [rʌn]
We've been dickering by mail for some time and finally he promised to run
我们已经 到过 讨价还价 经过 邮件 为了 一些 时间 和 最后 他 承诺 到 跑步
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我们通过邮件讨价还价了一段时间，他最终答应开车过来。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi] [wʊd] .
but I never expected he would .
但 我 绝不 预期的 他 会 .

但我从未想过他会这样做。

[hɪz; ɪz][boʊt] [ˈɪznt] [ˈveri] [bɪɡ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [diːp]
His boat isn't very big , but she's deep
他的 船 不是 非常 大的 , 但 她是 深的

他的船不大，但是很深。

[ænd; ænd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ˈevər][ɡɑːt][ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and I don't see how he ever got up the river .
和 我 不 看 如何 他 曾经 得到 向上 这 河 .

我不明白他是怎么逆流而上的。

[mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [eb] [ænd; ænd][hæd; həd] [lʌk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [stiːl] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Must have caught the ebb and had luck , " he went on , still excited .
必须 有 捕捉 这 落潮 和 有 运气 , " 他 去 在 , 仍然 兴奋的 .

“一定是赶上了退潮，运气不错，”他继续说道，仍然很兴奋。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [tuː] .
" He seems to have his family , too .
" 他 似乎 到 有 他的 家庭 , 也 .

他似乎也有家人。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈwɪmən] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
I saw two or three wimmen moving about , " he added ,
我 锯 二 或者 三 女人 移动 关于 , " 他 额外 ,

“我看到两三个女人在走动，”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] , [ɔːr][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvent] .
as if that was an added responsibility , or an important event .
作为 如果 那 曾是 一个 额外 责任 , 或者 一个 重要的 事件 .

仿佛那是一项额外的责任，或者是一件重要的事情。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈniːgrəʊz] , [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈseldəm] [siːn] [ɪn] [ðæt] [ˈdesələt] [ˈkʌntri] .
Outside of negroes , women were seldom seen in that desolate country .
外部 的 黑人 , 女性 是 很少 已见 在 那 荒凉 国家 .

在这个荒凉的国家，除了黑人之外，很少见到女性。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kənˈtɪnjuːd] [bɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
" You see , " continued Byng , as we sat down to
" 你 看 , " 持续 宾 , 作为 我们 卫星 向下 到

“你看，”拜恩继续说道，我们坐了下来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈbrekfəst]
breakfast
早餐

早餐

, " [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)] .
, " I've got to be careful .
, " 我已经 得到 到 是 小心 .

“我必须小心。”

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈfɪɡjər] ,
As near as I can figure ,
作为 靠近 作为 我 能 数字 ,

据我所知，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɪˈnʌf] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd]
I am the only one who knows how to make enough out of my turpentine and
我是 这 仅有的 一 WHO 知道 如何 到 制作 足够的 出去 的 我的 松节油 和
[ˈrɑːzn][frʌm; frəm][paɪn] [stʌmps] [soʊ] [ðæt] [maɪ][ˈpeɪpər][ˈprɑːdʌkt][ɪz][ɔːl] [ˈvelvɪt] .
rosin from pine stumps so that my paper product is all velvet .
松香 从 松树 树桩 所以 那 我的 纸 产品 是全部 天鹅绒 .

只有我知道如何从松树桩中提取足够的松节油和松香，使我的纸制品如天鹅绒般柔软。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd][aʊt][maɪ] [ˈmeθəd] .
They know I do it and are trying their heads off to find out my method .
他们 知道 我 做 它 和 是 尝试 他们的 头部 离开 到 寻找 出去 我的 方法 .
他们知道我这么做，并且正在绞尽脑汁地想找出我的方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [wɪl] .
But they never will .
但 他们 绝不 将要 .

但他们永远不会。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
I'll tell you and that's all .
患病的 告诉 你 和 那就是 全部 .

我就告诉你，仅此而已。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ˈɪrɪz] [əˈgoʊ] , [ðə; ði][sɔɪl] [goʊz] [klɪr] [daʊn] [ˈnevər] [stɑːp][ˈreɪz(ə)n] -
Just as you said , years ago , the soil goes clear down and'll never stop raisin '
只是 作为 你 说 , 年 前 , 这 土壤 去 清除 向下 并且会 绝不 停止 葡萄干 -
[ˈkaːt(ə)n] .
cotton .
棉布 .

正如你多年前所说，土壤一直向下延伸，永远不会停止种植棉花。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ˈkaːt(ə)n][aɪm]
I'm going to take you out to - day and show you the class of cotton I'm
我是 去 到 拿 你 出去 到 - 天 和 展示 你 这 班级 的 棉布 我是
[ˈreɪz(ə)n] - [wer] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [stʌmps] [aʊt] .
raisin ' where I pulled the stumps out .
葡萄干 - 在哪里 我 拉 这 树桩 出去 .

今天我要带你出去，让你看看我拔掉树桩后种植的棉花品种。

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌmp] [lənd] , [ˈðætəl] [læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [wei] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] ,
I've got a lot of stump land , that'll last a long time the way I'm going now ,
我已经 得到 一个 很多 的 树桩 土地 , 那将 最后的 一个 长的 时间 这 方式 我是 去 现在 ,
照我现在的进度，我有很多树桩地，够我用很久了。

[bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][læst] [ɔːl][maɪ] [laɪf] ,
but I'd like to have enough to last all my life ,
但 ID 喜欢 到 有 足够的 到 最后的全部 我的 生活 ,
但我希望拥有足够我一生使用的财富。

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld][ˈkɑːdʒər][hæz; həz][ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː][dʒɔɪn ɪn] - [ˌem ˈiː] ,
and this old codger has got it joinin ' me ,
和 这 老的 怪人 有 得到 它 加入 - 我 ,
这位老家伙也加入了我，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [dæm] [sent][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
and it ain't worth a damn cent to anyone else .
和 它 不是 值得 一个 该死 中心 到 任何人 别的 .
对其他人来说，它一文不值。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtɪd] ?
Now do you see why I'm a little excited ?
现在 做 你 看 为什么 我是 一个 小的 兴奋的 ?

现在你明白我为什么有点兴奋了吧？

" [hi:; hi] [æskt] , [wið; wiθ][ə; ei] [brɔ:d] , ['kɔ:rdʒəl] [smaɪl] ,
" **he asked , with a broad , cordial smile ,**
" 他 问 , 和 一个 广阔 , 亲切 微笑 ,

他面带灿烂亲切的笑容问道：

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [faɪt] [em 'i:][ænd; ənd] [ðɪs] ['felər] [ɪz]['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv] [ɪf] [hi:; hi]
" **and do you see the fight me and this feller is goin ' to have if he**
" 和 做 你 看 这 斗争 我 和 这 伙计 是 去 - 到 有 如果 他
[ri:əli] ['wɒnts] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ['peɪn] - [nɑ:n] - ['rezɪdənt] ['tæksɪz] ?
really wants to get rid of payin ' non - resident taxes ?
真的 想要 到 得到 摆脱 的 支付 - 非 - 居民 税收 ？

“你难道没看到，如果他真的想逃避缴纳非居民税，我和他之间将会爆发一场怎样的争斗吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:z][ə; ei] ['biznəs] [mæn][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] , [mʌt] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][em 'i:] .
Of course , he's a business man and sharp , much sharper than me .
的 课程 , 他是 一个 商业 男人 和 锋利的 , 很多 更锐利 比 我 .

当然，他是个商人，而且很精明，比我精明得多。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ei 'em][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] [tu:; tə][sɔ:rt][ʌv; əv] [wa:tʃ] ['oʊvər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [di:l] ,
That's why I am so glad you're here to sort of watch over me in the deal ,
那就是 为什么 我 是 所以 高兴的 你是 这里 到 种类 的 手表 超过 我 在 这 交易 ,
[sɔ:rt] [wa:tʃ] [oʊvər] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [di:l] ,
所以我很高兴你在这里，能在这件事上帮我一把。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] [si:] [wen] [aɪm]['gouɪŋ] [rɔ:ŋ] .
and see when I'm going wrong .
和 看 什么时候 我是 去 错误的 .

看看我什么时候做错了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [du:] ? "
What do you think I'd better do ? "
什么 做 你 思考 ID 更好的 做 ？ "

你觉得我最好怎么做？

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] — — "
" **Well , I don't know ; if you have written — — "**
" 出色地 , 我 不 知道 ; 如果 你 有 书面 — — "

“嗯，我不知道；如果你写过——”

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] .
" **No , I ain't .**
" 不 , 我 不是 .

“不，我不是。”

[aɪ][gɔ:t][bɪt] [wʌns] ['raɪtɪn] - ['letərz] .
I got bit once writin ' letters .
我 得到 少量 一次 写作 - 信件 .

我写信的时候被咬过一次。

[ænd; ənd][wʌns] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑ:rpli] .
And once is enough for me , " he interrupted sharply .
和 一次 是 足够的 为了 我 , " 他 中断 尖锐地 .

“一次就够了，”他厉声打断道。

" [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪz][tu:; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ə; ei]['næt(ə)rəl] [kɔ:rs] .
" **Then the only way is to let things take a natural course .**
" 然后 这 仅有的 方式 是 到 让 事物 拿 一个 自然的 课程 .

“那么唯一的办法就是顺其自然。”

[let] [him; im] [reiz] [ðə; ði] [treid] ['kwestʃən] .
Let him raise the trade question .
让 他 增加 这 贸易 问题 .

让他提出贸易问题。

[ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔ:r] ,
Invite them ashore ,
邀请 他们 岸上 ,

邀请他们上岸，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɔ:bəbli] [bɪn] ['kru:zɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv]
for they have probably been cruising for some time and are tired of
为了 他们 有 大概 到过 巡航 为了 一些 时间 和 是 疲劳的 的
[ðer; ðər] [kræmpt] ['kwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [jɑ:t] .
their cramped quarters in the small yacht .
他们的 狭窄 四分之一 在 这 小的 游艇 .

因为他们可能已经航行了一段时间，厌倦了小游艇上狭小的空间。

[let] [ðem; ðəm]['ɑ:kjupaɪ] [ðɪs] ['bʌŋɡələʊ] [ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
Let them occupy this bungalow all to themselves .
让 他们 占据 这 平房 全部 到 他们自己 .

让他们独享这栋平房吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [ʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] — — "
You can find some other place for — — "
你 能 寻找 一些 其他 地方 为了 — — "

你可以找个其他地方——”

" [faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" Find another place for you !
" 寻找 其他 地方 为了 你 !

“你最好另找个地方住！ ”

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
" he interrupted , dropping his knife and fork .
" 他 中断 , 下降 他的 刀 和 叉 .

他打断了她的话，手里的刀叉掉在了地上。

" ['helz] ['belz] !
" Hell's Bells !
" 地狱的 钟声 !

“地狱之钟！ ”

[em 'i:][faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Me find another place for you !
我 寻找 其他 地方 为了 你 !

我帮你找个别的地方住！

[nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['dʒɔ:rdʒə][tu:; tə] [sel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['penɪ] .
Not if he had all of Southern Georgia to sell for a penny .
不是 如果 他 有 全部 的 南方 乔治亚州 到 卖 为了 一个 一分钱 .

就算他愿意把整个佐治亚州南部一分钱卖掉，他也不会这么做。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ][best] [gest] ['tɛɪmbər] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [sə] .
You are in my best guest chamber and you're goin ' to stay there , suh .
你 是 在 我的 最好的 客人 房间 和 你是 去 - 到 停留 那里 , 苏 .

你现在在我最好的客房里，而且你得待在那里，先生。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔː; jər][laɪf][ænd; ənd][hæv; həv][ˈʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] [duː] [ˈnʌθɪn] -
You can stay on the rest of your life and have Uncle George do nuthin '
你 能 停留 在 这 休息 的 你的 生活 和 有 叔叔 乔治 做 什么也没有 -
[bʌt; bət] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
but wait on you all the time .
但 等待 在 你 全部 这 时间 .
你可以一辈子待在那里，让乔治叔叔什么都不做，整天伺候你。

[ðəʊts] [maɪ][ˈɔːrdərz] , " [hiː; hi] [ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪnˈserəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs]
That's my orders , " he added , with perfect sincerity , and with such grace
那就是 我的 订单 , " 他 额外 , 和 完美的 诚意 , 和 和 这样的 优雅
[æz; əz]
as
作为
“这是我的命令，”他补充道，语气无比真诚，举止也十分优雅。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [mæn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈstend][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [frend] .
only a Southern man knows how to extend to a trusted friend .
仅有的 一个 南方 男人 知道 如何 到 延长 到 一个 可信 朋友 .
只有南方人才懂得如何向信任的朋友伸出援手。

" [bɪˈsaɪdz] , [ənˈles] [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bɪɡ][ˈfæməli] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [tuː; tə] [spɜː] . "
" Besides , unless he's got a big family , there's room to spare . "
" 除了 , 除非 他是 得到 一个 大的 家庭 , 有 房间 到 空闲的 . "
“此外，除非他家人口众多，否则还有剩余空间。”

" [wel] , [juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
" Well , you get the idea .
" 出色地 , 你 得到 这 主意 .
“嗯，你明白我的意思了。”

[biː; bi][naɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [treɪd] .
Be nice to him , but wait for him to talk trade .
是 好的 到 他 , 但 等待 为了 他 到 讲话 贸易 .
对他也客气点，但要等他主动谈交易。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtʃɛsti] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [ə; eɪ] [ˈruːstər] [krəʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]
You know how much more chesty and louder a rooster crows when he is in his
你 知道 如何 很多 更多的 胸部 和 更大声 一个 公鸡 乌鸦 什么时候 他 是 在 他的
[oʊn] [ˈbɑːrɲɑːrd][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [henz] ? "
own barnyard and among his own hens ? "
自己的 农场 和 之中 他的 自己的 母鸡 ? "
你知道公鸡在自己的鸡舍里，和自己的母鸡在一起时，啼叫声会多么浑厚响亮吗？

" [jes] — [jes] , [aɪv] [siːn] - [ɪm] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ðeə(r)] [raɪt] [ˈlæfəbl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" Yes — yes , I've seen ' em at it , they're right laughable , " he replied ,
" 是的 — 是的 , 我已经 已见 - 呃 在 它 , 它们是 正确的 可笑 , " 他 回复 ,
“是的——是的，我见过他们那样做，他们真是太可笑了，”他回答说。

[kwat] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] .
quite able to see the application .
相当 有能力的 到 看 这 应用 .
完全能够理解该应用程序。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] [graʊnd] , [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [plænt] ,
" Well , you are on your own ground , in your own plant ,
" 出色地 , 你 是 在 你的 自己的 地面 , 在 你的 自己的 植物 ,
“嗯，你这是在自己的地盘上，在自己的工厂里。”

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] ['ni:dnt] [kroʊ] [soʊ] [laʊd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔr; jər] [tʃest] [ə'weɪ] [aʊt] . "
and while you needn't crow so loud , you can keep your chest away out . "
和 尽管 你 不必 乌鸦 所以 大声 , 你 能 保持 你的 胸部 离开 出去 . "

虽然你不必那么大声炫耀，但你可以把胸部收起来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌt]] ?
" Do you think I have done so much ?
" 做 你 思考 我 有 完毕 所以 很多 ?

你认为我做了很多吗？

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [soʊ] [sləʊ] , ['mɑːti] [hɑ:rd] , [soʊ] [mʌt]] ['plænɪn] - .
It has come so slow , mighty hard , so much plannin ' .
它 有 来 所以 慢的 , 强大的 难的 , 所以 很多 计划 - .

进展如此缓慢，如此艰难，需要大量的计划。

[mə'ʃi:nəri] [ɪz][hɑ:rd][tuː; tə] [lɜ:rn] , [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][aɪ 'tiː] [daʊn] [faɪn] [naʊ] — ['endʒɪnz] , ['daɪnəmoʊz] ,
Machinery is hard to learn , but I got it down fine now — engines , dynamos ,
机械 是 难的 到 学习 , 但 我 得到 它 向下 美好的 现在 — 发动机 , 发电机 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] . "
and all . "
和 全部 . "

机械方面的东西很难学，但我现在已经掌握得很好了——发动机、发电机等等。

" [jes] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sta:nɪʃt] [em 'iː] , ['həʊəd] ; [jɔr; jər][ɔ:l] - [ə'raʊnd] ['prɑ:gres] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ,
" Yes — you have astonished me , Howard ; your all - around progress is amazing ,
" 是的 — 你 有 惊讶 我 , 霍华德 ; 你的 全部 - 大约 进步 是 惊人的 ,
“是的——你让我感到惊讶，霍华德；你的全面进步令人惊叹，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['jɪrz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪnənt][mæn][ɪn] ['sʌðərn] ['dʒɔ:rdʒə]
and in another five years you will be the most prominent man in Southern Georgia
和 在 其他 五 年 你 将要 是 这 最多 著名的 男人 在 南方 乔治亚州
.
:
.

再过五年，你将成为佐治亚州南部最杰出的人物。

" [[pi: 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [juː; jʊ][kɑ:nt] ['evər] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [mi:nz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,
" You can't ever know what it means to me to hear you say that ,
" 你 不能 曾经 知道 什么 它 方法 到 我 到 听到 你 说 那 ,

你永远不会知道听到你这么说对我来说意味着什么。

[fɔ:r; fər] " — [hiː; hi][ˈhezɪtərɪd; ˈhezətərɪd] [ə'gen] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] — " [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]
for " — he hesitated again to control himself — " for I would still be
为了 " — 他 犹豫了一下 再次 到 控制 他自己 — " 为了 我 会 仍然是
[ə; eɪ][ˈdʒɔ:rdʒə] ['krækər] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ,
a Georgia Cracker if it wasn't for you ,
一个 乔治亚州 饼干 如果 它 不是 为了 你 ,

“因为——”他再次犹豫了一下，努力控制自己——“因为如果不是因为你，我可能现在还是个地道的佐治亚州乡巴佬。”

" [ænd; ənd] [ʌnə'feɪmd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['skwerli] [wɪð; wɪθ] ['moɪsnd] [aɪz] .
" and unashamed he looked at me squarely with moistened eyes .
" 和 毫不羞愧 他 看起来 在 我 完全 和 湿润 眼睛 .

他毫不羞愧地直视着我，眼中噙满了泪水。

" [æn; ən] - — [æn; ən] - " — [hi; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [æz; əz] ['eniwʌn] [maɪt] [ðə; ði][wʌn]
" An ' — an ' " — he halted again , contemplating as anyone might the one
" 一个 ' — 一个 ' " — 他 停止 再次 , 沉思 作为 任何人 可能 这 一
[θɪŋ] [ə'pærəntli] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
thing apparently unattainable .
事物 显然 高不可攀 .

“嗯——嗯”——他再次停了下来，像任何人一样思考着那件显然无法得到的东西。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [aʊt][pæst][ðə; ði][plænt][ænd; ənd][ˈkæbɪnz][tu; tə][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]
His lips quivered as he looked out past the plant and cabins to the growing
他的 嘴唇 颤抖 作为 他 看起来 出去 过去的 这 植物 和 小木屋 到 这 生长
['kɑ:t(ə)n] ,
cotton ,
棉布 ,

他望着工厂和木屋之外正在生长的棉花地，嘴唇微微颤抖。

[ðə; ði] [stʌmp] [lənd][ænd; ənd][swɑ:mp] [wɪt] [hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs][hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn]
the stump land and swamp which his genius had converted into a garden
这 树桩 土地 和 沼泽 哪个 他的 天才 有 转换 进入 一个 花园
[ʌv; əv] ['ju:sfɪnəs] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] .
of usefulness and beauty .
的 用处 和 美丽 .

在他的天才改造下，那片满是树桩和沼泽的土地变成了一个既实用又美丽的花园。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [vɔɪs] ['ʌndər] [kən'troʊl] , [hi; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [mə'ren] [ə; eɪ]
Then , with even voice under control , he went on , " I ain't much more'n a
然后 , 和 甚至 嗓音 在下面 控制 , 他 去 在 , " 我 不是 很多 更多 一个
['krækər] ['jɪt] .
Cracker yit .
饼干 yit .

然后，他用平稳的声音继续说道：“我不过是个乡巴佬而已。”

[aɪ] [tɔ:k] ['krækər] [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] ['krækər] ,
I talk Cracker an ' I think Cracker ,
我 讲话 饼干 一个 - 我 思考 饼干 ,
[aɪ] [tɔ:k] [krækər] [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [krækər] ,
我 讲话 饼干 一个 - 我 思考 饼干 ,

我讲白人俚语，我想白人俚语。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [eɪnt] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [pə'du:ɪ] ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu; tə]['treɪdɪn] - .
that's why I ain't no match for Purdue even when it comes to tradin ' .
那就是 为什么 我 不是 不 匹配 为了 普渡大学 甚至 什么时候 它 来 到 交易 - .

这就是为什么即使在交易方面，我也比不上普渡大学。

[aɪ] [eɪnt] [gɔ:t] [taɪm] [tu; tə][goʊ][tu; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .
I ain't got time to go to college .
我 不是 得到 时间 到 去 到 大学 .

我没时间上大学。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[ðeəz; ðəz][noʊ]['lɪvɪn] - ['bi:ɪŋ] [aɪ'd] [teɪk] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][frʌm; frəm] - [sept] [ju; jʊ] .
There's no livin ' being I'd take advice of that kind from ' cept you .
有 不 生活 - 存在 ID 拿 建议 的 那 种类 从 - 除外 你 .

除了你，我不会听取任何人的这种建议。

[maɪ][dæd][ænd; ənd][mæm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dɪd][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
My dad and mam , I suppose , did the best they could ,
我的 爸爸 和 妈妈 , 我 认为 , 做过 这 最好的 他们 可以 ,
[aɪ] [sə'poʊz] , [dɪd][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
我想，我爸妈已经尽力了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɡɪv] [em 'i:] [mʌt] [bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] [æŋ; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['muːnʃaɪn] .
but they didn't give me much but life and an appetite for moonshine .
但 他们 没有 给 我 很多 但 生活 和 一个 食欲 为了 私酿酒 .

但他们没给我什么，除了生命和对私酿酒的嗜好。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɡʊd] ['ɪŋɡlɪ] [stɔːk] , [bʌt; bət] [ɪts] [rʌn] [daʊn] .
We come from good English stock , but it's run down .
我们 来 从 好的 英语 库存 , 但 它是 跑步 向下 .

我们出身于优秀的英国血统，但家族已经衰落了。

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər]
I'm asking you what I can do for
我是 问 你 什么 我 能 做 为了

我问你能为我做什么

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[maɪ'self] , - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɪn] [tel] [em 'i:] , [kɑːnt] [jər] ? "
myself , ' cause I know you kin tell me , can't yer ? "
我 , - 原因 我 知道 你 亲属 告诉 我 , 不能 你的 ? "

我自己，因为我知道你能告诉我，对吧？

" ['haʊəd] , " [aɪ] [brɪ'ɡæŋ] , [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm'self] ,
" Howard , " I began , delighted that he could see himself ,
" 霍华德 , " 我 开始 , 高兴极了 那 他 可以 看 他自己 ,

“霍华德，”我开口说道，很高兴他能看到自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] .
and that he was ready and willing to struggle for better things .
和 那 他 曾是 准备好 和 愿意的 到 斗争 为了 更好的 事物 .

他已经做好准备，愿意为更好的生活而奋斗。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [naʊ] ? "
" Are you making money now ? "
" 是 你 制作 钱 现在 ? "

你现在赚钱了吗？

" [jes] , [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
" Yes , I'm making money .
" 是的 , 我是 制作 钱 .

“是的，我在赚钱。”

['evri] [rɒl] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ðæt] [drɔːps] [ɔːf] [ðæt] [mə'ʃiːn] [ɪz] [klɪr] ['prɔːfɪt] , [wɜːrθ] [ə'raʊnd] ['fɪftɪ]
Every roll of paper that drops off that machine is clear profit , worth around fifty
每一个 卷 的 纸 那 滴 离开 那 机器 是 清除 利润 , 值得 大约 五十

[dɑːləz, 'dɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

从那台机器上掉下来的每一卷纸都是实实在在的利润，价值大约五十美元。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːf] ['prɪti] [fæst] , [bʌt; bət] , ['ʌkɪnz] !
and you know they come off pretty fast , but , shuckins !
和 你 知道 他们 来 离开 漂亮的 快速地 , 但 , 脱壳 !

你知道它们很快就会脱落，但是，哎呀！

— [jiː; ji] [suːn] [faɪnd] ['mʌni] [dəʊnt] [ɡɪt] [jiː; ji] [mʌt] .
— ye soon find money don't git ye much .
— 是的 很快 寻找 钱 不 git 是的 很多 .

—你很快就会发现钱并没有给你带来多少好处。

[ɪts] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] [stʌmps] [tɜːrn] [ˈɪntuː] [waɪt] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n] [ɡrəʊ]
It's more fun to see the black stumps turn into white paper and the cotton grow
它是 更多的 乐趣 到 看 这 黑色的 树桩 转动 进入 白色的 纸 和 这 棉布 生长
[wɜː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ! "
where they cum from ! "
在哪里 他们 精液 从 ！ "

看着黑色的树桩变成白色的纸，棉花在它们生长的地方长出来，这更有趣！

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɔːf] [naʊ] [ðæn; ðən] [moʊst] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈɡrædʒuəts; ˈɡrædʒuəts] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **You are better off now than most college graduates** , " **I replied** ,
" 你 是 更好的 离开 现在 比 最多 大学 毕业生 , " 我 回复 ,
"你现在的境况比大多数大学毕业生都要好,"我回答说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [niːd] [ˈbetər] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **but you do need better English** .
" 但 你 做 需要 更好的 英语 .
但你的英语确实需要提高。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] .
It will help you to think better .
它 将要 帮助 你 到 思考 更好的 .
它能帮助你更好地思考。

[raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈkɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtuːtər] [ˈsekrəteri] ,
Write to a northern college to send you a sort of tutor secretary ,
写 到 一个 北方 大学 到 发送 你 一个 种类 的 导师 秘书 ,
写信给北方的一所大学，让他们派个类似家庭教师秘书的人来给你做辅导。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [wɜːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz]
give him some work about the office , watch him , and learn to talk as
给 他 一些 工作 关于 这 办公室 , 手表 他 , 和 学习 到 讲话 作为
[hiː; hi] [dʌz] .
he does .
他 做 .
给他安排一些办公室里的工作，观察他，学习像他一样说话。

[ɪnˈsɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kəˈrekts] [juː; jʊ] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
Insist that he corrects you every time you make a mistake .
坚持 那 他 更正 你 每一个 时间 你 制作 一个 错误 .
坚持让他每次你犯错时都纠正你。

[ɡet] [ðə; ði] [best] [ˈdɪkʃənəri] , [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈhændi] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]
Get the best dictionary , learn how to use it , and keep it handy all the time
得到 这 最好的 字典 , 学习 如何 到 使用 它 , 和 保持 它 便利 全部 这 时间
.
.
.
购买最好的词典，学习如何使用它，并随时将其放在手边。

[ˈɔːlsəʊ] [æn; ən] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈætɪləs] .
Also an encyclopedia , and an atlas .
还 一个 百科全书 , 和 一个 图集 .
它还包括一部百科全书和一部地图集。

[aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
It strikes me that you are
它 罢工 我 那 你 是
我觉得你

[ɔ:l'redi] [b:ŋ] [ɑ:n] [ə'riθmətik] .
already long on arithmetic .
已经 长的 在 算术

已经学了很久的算术了。

" [hi:; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] .
" **He laughed at this thought** .
" 他 笑了 在 这 想法

他想到这里就笑了。

" [æn; ən] - [aɪ] [git] [ɹɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['krækər] [tɔ:k] , [wɪl] [aɪ] ?
" **An ' I'll git rid of my Cracker talk , will I ?**
" 一个 - 患病的 git 摆脱 的 我的 饼干 讲话 , 将要 我 ?

“那我就可以改掉我的白人腔调了，好吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt(ə)l] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" **he asked , his face brightening in delightful anticipation** .
" 他 问 , 他的 脸 提亮 在 愉快 预期

“他问道，脸上洋溢着欣喜的期待。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] . "
" **Yes , in a year** . "
" 是的 , 在 一个 年 . "

“是的，一年后。”

" [aɪ] [nu:] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I knew there was a way , an ' you could tell me , " said he** .
" 我 知道 那里 曾是 一个 方式 , 一个 - 你 可以 告诉 我 , " 说 他 .

“我知道肯定有办法，你可以告诉我，”他说。

[ðen] [hi:; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] ['drægd] [em 'i:] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Then he linked his arm in mine and dragged me out in the open for a
然后 他 链接 他的 手臂 在 矿 和 拖拽 我 出去 在 这 打开 为了 一个
[lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
little look around the place :
小的 看 大约 这 地方 :

然后他挽着我的胳膊，把我拉到空地上，让我四处看看。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ['ɑ:kjuˌpaɪd] [ðə; ði]
The Purdue finally came ashore , accompanied by two servants , and occupied the
这 普渡大学 最后 来了 岸上 , 伴随 经过 二 仆人 , 和 占领 这
['ɑ:pəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] .
opposite end of the bungalow .
对面的 结尾 的 这 平房 .

珀杜一家最终在两名仆人的陪同下上岸，并占据了平房的另一端。

[pɜ:'du:] , [rɪ'taɪərd] ['kæpɪtəlɪst] , [ʌn'daʊtɪdli] ['æfluənt] , [tʃə'ru:bɪk] , [ɪn] ['feɪ(ə)l] [ə'pɪrəns] ['dʒɑ:li] ,
Purdue , retired capitalist , undoubtedly affluent , cherubic , in facial appearance jolly ,
普渡大学 , 退休 资本家 , 无疑 富裕的 , 天使般的 , 在 面部的 外貌 快乐的 ,

普渡，退休资本家，无疑很富有，面容稚嫩，看起来很开心，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [peɪt] [tuː; tə] [wɪt] [stɪl] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] ['slartli] ['kɜːrliŋ] [frɪndʒ] [br'loʊ]
and with a bare pate to which still appended a slightly curling fringe below
和 和 一个 裸 肉酱 到 哪个 仍然 附加 一个 轻微地 冰壶 边缘 以下
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ;

他光秃秃的头顶上，帽子下面还垂着一缕微微卷曲的刘海。

[læft] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
laughed with you ,
笑了 和 你 ;

和你一起欢笑，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fruːd] [ˈglɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [treɪd] ['mætərz] [wɜːr; wər]
but always there came a shrewd glitter in his eyes when trade matters were
但 总是 那里 来了 一个 精明 闪光 在 他的 眼睛 什么时候 贸易 事情 是
[brəʊtʃt] .
broached .
已提出 .

但每当谈到贸易问题时，他眼中总会闪过一丝精明的光芒。

[ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['melənz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ə; eɪ]
The itching palm and a penchant for melons yet to be cut were easily a
这 瘙痒 棕榈 和 一个 爱好 为了 甜瓜 然而 到 是 切 是 容易地 一个
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsi] .
part of his inherited tendency .
部分 的 他的 遗传 趋势 .

手掌发痒和对未切开的甜瓜的偏爱，很容易被他遗传的习性所掩盖。

['mʌðər] [pəˈduː] , ['mʌtʃli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [oʊˈbiːsəti][ænd; ʌnd]['sɪnɪsɪzəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]
Mother Purdue , muchly inclined toward obesity and cynicism , was a human
母亲 普渡大学 , 长久 倾斜 朝向 肥胖 和 玩世不恭 , 曾是 一个 人类
[ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n] [pɔɪnt] .
interrogation point .
审讯 观点 .

普渡夫人本人肥胖且愤世嫉俗，她就像一个人类审讯对象。

[bəʊθ] [tʃɪldrən] [ə'pærəntli] [lʌvd] [ðə; ði] [fɑːðər] [best][ænd; ʌnd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃʌm] .
Both children apparently loved the father best and made of him a chum .
两个都 孩子们 显然 喜爱 这 父亲 最好的 和 制成 的 他 一个 密友 .

两个孩子显然最喜欢父亲，并和他成了好朋友。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['eldər] ['mærid] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . [pɑːtər] , [wʌz; wəz] ['welzli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
The elder married daughter , Mrs . Potter , was Wellesley finished , and a
这 长老 已婚 女儿 , 太太 . 波特 , 曾是 韦尔斯利 完成的 , 和 一个
[ˈɡroʊɪŋ] ['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
growing replica of the mother .
生长 复制品 的 这 母亲 .

已婚的大女儿波特夫人，从小就受韦尔斯利学院的教育，越来越像她的母亲。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːliʃ] [eɪdʒ][baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['efərt] [tuː; tə]
Her mouth had been spoiled at the foolish age by a constant effort to
她 嘴 有 到过 被宠坏了 在 这 愚蠢 年龄 经过 一个 持续的 努力 到
[prəˈduːs] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
produce dimples in her cheeks ,
生产 酒窝 在 她 脸颊 ,

她年少无知时，为了在脸颊上挤出酒窝，不断地尝试，结果弄坏了嘴巴。

[bʌt; bət] ['mætrɪməʊni] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l]
but matrimony and time had been kind and she was now quite sensible
但 婚姻 和 时间 有 到过 种类 和 她 曾是 现在 相当 明智的
.
:
.

但婚姻和时间待她，她现在已经相当懂事了。

[bʌt; bət] ['sɪstər] ['nɔːmə] , [ə; eɪ] [θɪn] ,
But sister Norma , a thin ,
但 姐姐 诺玛 , 一个 薄的 ,
.
:
.
但是妹妹诺玛，一个瘦弱的，
[freɪl] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] — [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [ə'pɪəd]
frail slip of a girl — the undoubted makings of a beautiful woman — appeared
脆弱 滑 的 一个 女孩 — 这 毫无疑问 气质 的 一个 美丽的 女士 — 出现
[tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːrbrɪ'trerəli] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zɑɪərəb(ə)l] ['tendənsɪz] [ʌv; əv] [bəʊθ] ['perənts] ,
to have arbitrarily rejected the least desirable tendencies of both parents ,
到 有 任意地 拒绝 这 至少 理想 倾向 的 两个都 父母 ,
.
:
.
这个体弱多病的女孩——无疑具备成为美丽女性的潜质——似乎刻意摒弃了父母双方最不理想的倾向。

[baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['kɔːrpjələns] .
by the sacrifice of corpulence .
经过 这 牺牲 的 肥胖 .
.
:
.
以牺牲肥胖为代价。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz]
I was busy with final reports and paid little attention to the new arrivals
我 曾是 忙碌的 和 最终的 报告 和 有薪酬的 小的 注意力 到 这 新的 到达
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
during the week that followed ,
期间 这 星期 那 随后 ,
.
:
.
接下来的一周，我忙于撰写最终报告，几乎没有注意到新来的客人。

[bʌt; bət] [bɪŋ] , [huː] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
but Byng , who ate with me usually , said that they were having the time
但 宾 , WHO 吃 和 我 通常 , 说 那 他们 是 拥有 这 时间
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; livz] ,
of their lives ,
的 他们的 生活 ,
.
:
.
但通常和我一起吃饭的宾格说，他们玩得非常开心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːpə] [pɜː'duː] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [fər'gɑːtn] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʌmp] [lænd] [fɔːr; fər] [seɪl]
and that papa Purdue had evidently forgotten he had stump land for sale
和 那 爸爸 普渡大学 有 显然 被遗忘的 他 有 树桩 土地 为了 销售
.
:
.
显然，普渡老爹已经忘记了他还有一块树桩地要出售。

[ðer; ðər] [boʊt] [druː] [tuː] [mʌt] ['wɔːtər] [tuː; tə] [hævɪgeɪt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [pɜːr'duːz]
Their boat drew too much water to navigate the river above , and , at Purdue's
他们的 船 画 也 很多 水 到 导航 这 河 多于 , 和 , 在 普渡大学的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,
.
:
.
他们的船吃水太深，无法在上游航行，于是，在普渡大学的建议下，

[ðə; ði] - [ʊld] [flæt] - ['bɒtəmd] , [skwer] - [end] , - [boʊt] [wʌz; wəz] [kli:nd] [aʊt] ,
the moonshiner's old flat - bottomed , square - end , scowlike boat was cleaned out ,
这 - 老的 平坦的 - 底部 , 正方形 - 结尾 , - 船 曾是 已清洗 出去 ,
[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] [əʊvə'hɔ:ld] ,
and , after the motor was overhauled ,
和 , 后 这 发动机 曾是 大修 ,

私酒贩子那艘老旧的平底方头驳船被清理干净，发动机也大修完毕后，
[wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['fri:kwənt] [trɪps] [ʌv; əv] [ɪn'spek](ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər]
was used by them for frequent trips of inspection to their
曾是 用过的 经过 他们 为了 频繁 旅行 的 检查 到 他们的
他们曾利用它频繁地进行巡视。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]
[第68页]

[ˈpra:pərti] [ə'blʌv] , [ə; eɪ] [ta:r'pɔ:lin] ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd][tu:; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
property above , a tarpaulin being provided to protect them against the sun .
财产 多于 , 一个 篷布 存在 假如 到 保护 他们 反对 这 太阳 .
楼上用防水布遮盖，以防阳光照射。

[wʌn] [mɪd] - [æftər'nu:n] [bɪŋ] [rʌʃt] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] .
One mid - afternoon Byng rushed excitedly to the bungalow .
一 中 - 下午 宾 匆忙 兴奋地 到 这 平房 .
一天下午，宾兴奋地冲向了平房。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n] , [fɔ:r; fər][em 'i:] .
He had received a telephone message from the station , for me .
他 有 已收到 一个 电话 信息 从 这 车站 , 为了 我 .
他收到了一条来自车站的电话留言，是给我的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['hedkwɔ:rtərz] :
It was from headquarters :
它 曾是 从 总部 :
消息来自总部：

" ['ʃerɪf] [rɪ'pɔ:rts] [jɔ:r; jər] ['prɪzənəz] [broʊk] [dʒeɪl][ləst] [naɪt] .
" **Sheriff reports your prisoners broke jail last night .**
" 警长 报告 你的 囚犯 打破 监狱 最后的 夜晚 .
警长报告说，你们的囚犯昨晚越狱了。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)第3/12页

[stɪl] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
Still at large .
仍然 在 大的 .

仍然在逃。

[rɪ'pɔ:rt] ['di:teɪlɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ɪn'sɪst][ɑ:n] [pɑ:si] , [ænd; ənd][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə]
Report details of escape , insist on posse , and do what you can to
报告 细节 的 逃脱 , 坚持 在 民兵 , 和 做 什么 你 能 到
[æprɪ'hend] . "
apprehend . "
逮捕 . "

报告逃跑细节，坚持派人追捕，尽一切可能将其抓获。

" [dɪdnt] [aɪ] [tel] [ji:; ji] ?
" Didn't I tell ye ?
" 没有 我 告诉 是的 ?

我不是告诉过你吗？

[dɪdnt] [aɪ] [tel] [ji:; ji] ?
Didn't I tell ye ?
没有 我 告诉 是的 ?

我不是跟你说过吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" he repeated , walking about the room .
" 他 重复 , 步行 关于 这 房间 .

他一边在房间里走来走去，一边重复着这句话。

" [ðæt] [dæm] ['ʃerɪf] [ɪz] [ə'baʊt] [hæf] - ['mʊnʃaɪnər] [hɪm'self] ,
" That damn sheriff is about half - moonshiner himself ,
" 那 该死 警长 是 关于 一半 - 私酒贩 他自己 ,

“那个该死的警长自己都快是个私酒贩子了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dʒeɪl] [wʊd] [fɔ:l] [daʊn] [ɪf] [ji:; ji] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ædɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
and the old jail would fall down if ye looked at it , " he added excitedly .
和 这 老的 监狱 会 落下 向下 如果 是的 看起来 在 它 , " 他 额外 兴奋地 .

“你们只要看一眼，那座旧监狱就会倒塌，”他兴奋地补充道。

" [wer] [wɪl] [ði:z] ['feləʊz] [straɪk] [fɔ:r; fər] , ['haʊəd] ?
" Where will these fellows strike for , Howard ?
" 在哪里 将要 这些 伙伴们 罢工 为了 , 霍华德 ?

“霍华德，这些人会在哪里发动袭击？”

" [aɪ] [æskt] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][maɪ] ['raɪtɪŋ] .
" I asked , gathering up my writing .
" 我 问 , 采集 向上 我的 写作 .

我一边收拾着手中的稿子一边问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['krækər] ['mʊnʃaɪnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , ['meɪbi] .
" You know Cracker moonshiners as well as I do , maybe .
" 你 知道 饼干 私酒贩 作为 出色地 作为 我 做 , 或许 .

“或许你和我一样了解克拉克地区的私酒贩子吧。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk] [ə; eɪ][fɪ:; fi] - [ber] , [ɔ:r][ə; eɪ][fɔ:ks] .
You know they are like a she - bear , or a fox .
你 知道 他们 是 喜欢 一个 她 - 熊 , 或者 一个 狐狸 .

你知道它们就像母熊或狐狸一样。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [lu:s] [ðeɪ] [gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊl][ænd; ənd] [kʌbz] .
The minute they're loose they go back to their hole and cubs .
这 分钟 它们是 松动的 他们 去 后退 到 他们的 洞 和 幼崽 .
它们一旦挣脱束缚，就会回到洞穴和幼崽身边。

[ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['mu:nʃaɪn]
They haven't had any moonshine
他们 还没有 有 任何 私酿酒
他们没有私酿酒。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]
[第69页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] [ɑ:r; ər] ['hæŋɪŋ] ['fɜ:; 'fer][aɪ 'ti:] .
and their tongues are hanging fer it .
和 他们的 舌头 是 绞刑 fer 它 .
他们正翘首以盼。

[aɪl] [bet][ju:; jʊ][ðem; ðəm] ['felɜ:z] [ɑ:r; ər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [sti:l] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I'll bet you them fellers are back to the old still by this time ,
患病的 赌注 你 他们 伙计们 是 后退 到 这 老的 仍然 经过 这 时间 ,
我敢打赌，他们现在肯定又用回了以前的蒸馏器。

[dɪɡɪŋ] ['fɜ:; 'fer][sʌm; səm] [ðeɪv] [hɪd][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] .
digging fer some they've hid and getting ready to make more .
挖掘 fer 一些 他们有 隐藏 和 获得 准备好 到 制作 更多的 .
他们正在挖掘一些藏起来的东西，并准备制造更多。

[ðeɪ] [dʒest][kɑ:nt] [steɪ] [ə'weɪ] .
They jest can't stay away .
他们 笑话 不能 停留 离开 .
他们就是忍不住想离开。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ju:v] [ɡɔ:n] , [æŋ; ən] - [ðə; ði] - [let] - [ɪm] [ə'loʊn] .
They think you've gone , an ' the sheriff'll let ' em alone .
他们 思考 你已经 已消失 , 一个 - 这 - 让 - 呃 独自的 .
他们以为你已经走了，警长会放过他们。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] . "
He always has . "
他 总是 有 . "
他一直都是这样。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [læst] [naɪt] .
" But they escaped last night .
" 但 他们 逃脱 最后的 夜晚 .
但他们昨晚逃脱了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] [maɪlz] , [soʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][kwɔɪt] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]
They must come thirty or forty miles , so would not have quite time to be
他们 必须 来 三十 或者 四十 英里 , 所以 会 不是 有 相当 时间 到 是
[ðer; ðər] [naʊ] ,
there now ,
那里 现在 ,
他们要走三四十英里，所以现在肯定没时间到那里。

[wʊd] [ðeɪ] ?
would they ?
会 他们 ?
他们会吗？

" ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz] ['jedɪŋ] [waɪt] [dʌk] [fɔ:r; fər][maɪ] ['wɜ:rkɪŋ]
" **Even as I asked the question I was shedding white duck for my working**
" 甚至 作为 我 问 这 问题 我 曾是 脱落 白色的 鸭子 为了 我的 在职的
[klooðz] .
clothes .
衣服 .

“就在我问出这个问题的时候，我正在脱掉身上的白鸭绒，换上工作服。”

" [jes] — [ðæts] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər] .
" **Yes — that's so , but they'll be there before you can get there** .
" 是的 — 那就是 所以 , 但 他们会 是 那里 前 你 能 得到 那里 .

“是的——确实如此，但他们会在你到达之前就到达那里。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ænd; ʌnd] [bi:t] [ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][hæv; həv] [θɪŋz] ['redi]
" **I think I'll try and beat the moonshiners to it and have things ready**
" 我 思考 患病的 尝试 和 打 这 私酒贩 到 它 和 有 事物 准备好
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

“我想我会抢在私酒贩子之前做好准备。”

[æz; əz] [ɔ:bɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃər] [ðeɪl] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
As long as you are sure they are going back I think they ought to have
作为 长的 作为 你 是 当然 他们 是 去 后退 我 思考 他们 应该 到 有
[ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] ,
a hearty welcome ,
一个 爽朗 欢迎 ,

只要你确定他们会回去，我认为应该热烈欢迎他们。

['haʊəd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
Howard , don't you ?
霍华德 , 不 你 ?

霍华德，对吧？

" [aɪ] [æskt] ,
" **I asked** ,
" 我 问 ,

我问，

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [haɪ] - [tɑ:p] [bu:ts] [ænd; ʌnd] [jæŋkɪŋ] [maɪ] [kɪt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] [wɪt] [aɪ]
putting on high - top boots and yanking my kit from under the bed which I
推杆 在 高的 - 顶部 靴子 和 猛拉 我的 成套工具 从 在下面 这 床 哪个 我
[θɔ:t] [wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
thought was used for the last time .
想法 曾是 用过的 为了 这 最后的 时间 .

穿上高帮靴，从床底下拽出我的装备——我以为这些东西是最后一次用了。

" [jes] , [ʃər] , [bʌt; bət][ji:; ji][ga:t][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['feɪsɪŋ] [em 'i:] ,
" **Yes , sure , but ye got to take me along , " he said , facing me** ,
" 是的 , 当然 , 但 是的 得到 到 拿 我 沿着 , " 他 说 , 面向 我 ,

“当然可以，不过你得带上我，”他面对着我。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt] .
delighted at the prospect .
高兴极了 在 这 前景 .

对此前景感到欣喜。

" [ˈhaʊəd] , [ðɪːz] [men][hæv; həv] [ˈlaɪkli] [pɪkt] [ʌp] [ˈɡʌnz][ænd; ənd] [meɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][ˈnæsti] [faɪt] .
" **Howard , these men have likely picked up guns and may put up a nasty fight .**
" 霍华德 , 这些 男人 有 可能 挑选 向上 枪支 和 可能 放 向上 一个 可恶的 斗争 .
“霍华德，这些人很可能已经拿起了枪，可能会进行顽强抵抗。”

[aɪ] [wɪl] [get][ðəm; ðəm][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstrætədʒi][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪˈfɔːr] .
I will get them by some kind of strategy as I did before .
我 将要 得到 他们 经过 一些 种类 的 战略 作为 我 做过 前 .
我会像以前一样，用某种策略来得到他们。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [aɪ][get][aɪˈtiː] , [ðæts] [waɪ] [aɪ][eɪˈem] [peɪd] .
Besides , if I get it , that's why I am paid .
除了 , 如果 我 得到 它 , 那就是 为什么 我 是 有薪酬的 .
此外，如果我拿到手，那就是我拿工资的原因。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [sperd] [soʊ] [wel] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] ,
You can't be spared so well , for you are at the head of a business ,
你 不能 是 幸存 所以 出色地 , 为了 你 是 在 这 头 的 一个 商业 ,
你不能太轻易被打倒，因为你是一家企业的负责人。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] .
by which a lot of people live .
经过 哪个 一个 很多 的 人们 居住 .
很多人以此为生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gests] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] , [tuː] , " [aɪ][ˈɜːdʒd] .
You have guests here to look after , too , " I urged .
你 有 客人 这里 到 看 后 , 也 , " 我 敦促 .
“你这里还有客人要照顾呢，”我催促道。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈsoʊbərlɪ] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
He stopped at the window and soberly looked out across the river .
他 停止 在 这 窗户 和 清醒地 看起来 出去 穿过 这 河 .
他停在窗边，神情凝重地望向河对岸。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈwɪndəʊ] , [geɪzd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkɑːt(ə)n]
Then he walked to the other window , gazed over a long field of growing cotton
然后 他 步行 到 这 其他 窗户 , 凝视 超过 一个 长的 场地 的 生长 棉布
,
.
.

然后他走到另一扇窗户前，凝视着远处一片正在生长的棉花田。

[ə; eɪ][ˈvɜːrd(ə)nt] [ɡriːn] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪrə] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
a verdant green punctuation of a new era , a new life to him and the
一个 葱茏 绿色的 标点 的 一个 新的 时代 , 一个 新的 生活 到 他 和 这
[hoʊl] [ˈsekʃ(ə)n] .
whole section .
所有的 部分 .

翠绿的色彩象征着一个新时代的到来，对他和整个地区来说，都是新生活的开始。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][wɑːnt][emˈiː][tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] - [let][juː; jʊ][ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər][əˈloʊn] ?
" **An ' you want me to stay an ' let you go up there alone ?**
" 一个 - 你 想 我 到 停留 一个 - 让 你 去 向上 那里 独自的 ?
“你想让我留下，让你一个人上去吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd] [tuən] ,
" he asked in an injured tone ,
" 他 问 在 一个 受伤 语气 ,

他受伤地问道：“

[ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riˈkwestɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [nɔːrθ]
somewhat in the same manner as he had requested me to take him north
有些 在 这 相同的 方式 作为 他 有 请求 我 到 拿 他 北
[faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
five years before .
五 年 前 .

这与他五年前要求我带他去北方的方式有些类似。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmæmə] [pɜːˈduː] , [aʊt] [ʌv; əv] [steɪz] ,
I could see Mamma Purdue , out of stays ,
我 可以 看 妈妈 普渡大学 , 出去 的 停留 ,

我能看到普渡妈妈，她已经离开了住处。

[saʊnd] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːmər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] ,
sound asleep in a steamer chair at the other end of the veranda ,
声音 睡着了 在 一个 汽船 椅子 在 这 其他 结尾 的 这 阳台 ,
[ˌvɛrəˈnɛndə] ,
在阳台另一端的躺椅上睡得正香。

[wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] [ˌnɪrˈbaɪ] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈvaɪt(ə)l] [stəˈtɪstɪks] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] .
with Papa nearby examining critically the latest vital statistics of Wall Street .
和 爸爸 附近 检查 关键 这 最新的 必不可少的 统计数据 的 墙 街道 .

爸爸就在旁边，认真地查看华尔街最新的重要统计数据。

" [noʊ] , [səˈriː] — [jiː; ji][ɡɑːt][tuː; tə] [ˈlemi] [ɡoʊ] [ðɪs] [taɪm] .
" No , siree — ye got to lemme go this time .
" 不 , 西里 — 是的 得到 到 让我 去 这 时间 .
“不，先生——这次你必须放我走。”

[duː][juː; jʊ] - [sˈpəʊz][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ˈeni] [dæm] [ˈkrækər]
Do you 'spose I'm going to let any damn Cracker
做 你 - 假设 我是 去 到 让 任何 该死 饼干

你以为我会让任何一个该死的白人混蛋进来吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˈmʊnʃaɪnər] [ɡet][ə; eɪ][draːp][ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒɑːn] ,
moonshiner get a drop on me with a long John ,
私酒贩 得到 一个 降低 在 我 和 一个 长的 约翰 ,

私酒贩子用长约翰（一种香烟）袭击了我，

[wen] [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡʌn] [daʊn] [hɪr] [ðæt] [juːts] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [waɪl] [ˈhiːz] [ˈloʊdɪn] - .
when I got a gun down here that shoots a dozen times while he's loadin ' .
什么时候 我 得到 一个 枪 向下 这里 那 芽 一个 打 时代 尽管 他是 加载中 - .

当我拿到一把枪的时候，他装弹的时候就能连开十几枪。

[jes] , [aɪ][ɡɑːt] [ɡests] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] ,
Yes , I got guests , but you're the only one I can see now ,
是的 , 我 得到 客人 , 但 你是 这 仅有的 一 我 能 看 现在 ,

是的，我有客人，但我现在只能见你。

[ænd; ænd][aɪ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [ter] [let] [juː; jʊ] [ˈentər] [ðæt] [swɑːmp][wɪð; wɪθ] [θriː] [-] - [jiː; ji] .
and I ain't going ter let you enter that swamp with three ag'in ' ye .
和 我 不是 去 特尔 让 你 进入 那 沼泽 和 三 再次 - 是的 .

我绝不会让你带着三个人进入那片沼泽。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ji:; ji][gɑ:t][tu:; tə] ['lemi] [goʊ] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['vi:əməntli] .
" **No** , **sir** , **ye got to lemme go** , " **he insisted vehemently** .
" 不 , 先生 , 是的 得到 到 让我 去 , " 他 坚持 强烈地 .

“不，先生，您必须放我走，”他强烈地坚持道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈhaʊəd] , [get] ['redi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['si:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][tu:; tə][ˈɑ:bdʒekt] .
" **All right** , **Howard** , **get ready** , " **I replied** , **seeing there was no use to object** .
" 全部 正确的 , 霍华德 , 得到 准备好 , " 我 回复 , 看到 那里 曾是 不 使用 到 目的 .
“好了，霍华德，准备一下吧。”我回答道，因为我知道反对也无济于事。

" ['wɛnz, 'hwɛnz] [flʌd] ['wɔ:tər] ?
" **When's flood water** ?
" 什么时候? 洪水 水 ?

洪水何时到来？

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][tu:; tə][get] [ʌp] [ðæt] [kri:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt] . " **We've got to have it to get up that creek with a boat** . "
我们已经 得到 到 有 它 到 得到 向上 那 溪 和 一个 船 . "
我们必须得有它才能划船逆流而上。

我们必须得有它才能划船逆流而上。

" [ʃi:; ʃi] [flʌdz] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] [faɪv] .
" **She floods to - day at five** .
" 她 洪水 到 - 天 在 五 .

“她今天五点钟会发洪水。”

[aɪ] [noʊ] ; [fɔ:r; fər][maɪ] ['sku:nər] ['kænbɪ] [wɪl] [krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:r] [ðen] — [ɪnbaʊnd] . " **I know ; for my schooner Canby will cross the bar then — inbound** . "
我 知道 ; 为了 我的 大篷车 坎比 将要 叉 这 酒吧 然后 — 入站 . "
我知道；因为我的双桅帆船坎比号那时就会越过沙洲——驶向港口。

" [æz; əz][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] [wi:; wi][mʌst; məst]
" **As we will have less than two hours to get to the creek we must**
" 作为 我们 将要 有 较少的 比 二 小时 到 得到 到 这 溪 我们 必须
[ˈhɜ:ri] ,
hurry ,
匆忙 ,
“因为我们只有不到两个小时的时间到达小溪，所以我们必须抓紧时间。”

“因为我们只有不到两个小时的时间到达小溪，所以我们必须抓紧时间。”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] [ki:p] [mʌm] .
" **But keep mum** .
" 但 保持 妈妈 .

但要保持沉默。

[ɪf] ['mæmə] [pɜː'du:] ['hi:rz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
If Mamma Purdue hears of it she will think the whole family is going to be
如果 妈妈 普渡大学 听到 的 它 她 将要 思考 这 所有的 家庭 是 去 到 是
[ˈkɪdnæpt] [ɔ:r] ['mə:dəd] ,
kidnapped or murdered ,
被绑架 或者 被谋杀 ,
如果珀杜妈妈听到这件事，她会以为全家都要被绑架或谋杀了。

如果珀杜妈妈听到这件事，她会以为全家都要被绑架或谋杀了。

" [aɪ] ['ædɪd] , ['hʌrɪŋ] [ˌprepə'reɪʒnz] .
" **I added , hurrying preparations** .
" 我 额外 , 匆忙 准备工作 .

我一边加快准备工作一边补充道。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skɪf] [ʌv; əv] [jɔrn] .
" We'll have to go in that little skiff of your'n .
" 出色地 有 到 去 在 那 小的 小艇 的 你的 :
“我们得坐你那艘小船去。”

[ðə; ði] [pɜː'du:] [mæn] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmən] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gʊʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] .
The Purdue man went out with the young wimmen a while ago in the other one .
这 普渡大学 男人 去 出去 和 这 年轻的 女人 一个 尽管 前 在 这 其他 一 :
那个普渡大学的男生前段时间和那几个年轻姑娘出去玩了。

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [get] ['redi] [ænd; ənd][bi:; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
" Get ready and be down at the mill as soon as you can . "
" 得到 准备好 和 是 向下 在 这 磨 作为 很快 作为 你 能 : "
“做好准备，尽快到工厂去。”

" [aɪl] [bi:; bi][ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] .
" I'll be there in a jiffy , he said , hurrying away .
" 患病的 是 那里 在 一个 瞬间 , " 他 说 , 匆忙 离开 :
“我马上就到,”他边说边匆匆离开。

[æz; əz][aɪ] [ˈheɪsɪnd] [aʊt] ,
As I hastened out ,
作为 我 加快 出去 ,

我匆匆离开时，

[ˈmæmə] [pɜ:ˈrdu:z] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][maɪ] [tʃeɪndʒd] [əˈpɪrəns] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈvɜ:rtɪd] [ə; eɪ]
Mamma Purdue's astonishment at my changed appearance suddenly converted a
妈妈 普渡大学的 惊讶 在 我的 已更改 外貌 突然 转换 一个
[ˈweɪkɪŋ] [jɔ:n] [ˈɪntu:][æŋ; ən] [ɪŋˌterəˈgeɪ](ə)n] ,
waking yawn into an interrogation ,
醒来 打哈欠 进入 一个 审讯 ,
普渡妈妈对我外貌的变化感到惊讶，她突然将我打的哈欠变成了盘问。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə][ɑ:ˈbzərveɪ](ə)n][ænd; ənd]
but my intercourse with the visitors had been limited to observation and
但 我的 交往 和 这 访客 有 到过 有限的 到 观察 和
[priˈventɪd] [ˈɪŋkwəri; ɪŋˈkwærɪ] .
prevented inquiry :
阻止 询问 :
但我与访客的交往仅限于观察，无法进行询问。

[bɪŋ] , [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˈaʊtfɪt] ,
Byng , again a woodsman in hunting outfit ,
宾 , 再次 一个 樵夫 在 打猎 全套服装 ,
拜恩，又是一个身穿狩猎服的樵夫，

[brɔ:t] [aʊt][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪˈlektɪk] [ˈmoʊtər] [skɪf] [əˈlɔ:ŋ] .
brought out the oars and helped the little electric motor skiff along .
带来 出去 这 桨 和 帮助 这 小的 电的 发动机 小艇 沿着 :
拿出船桨，帮助这艘小型电动小艇前进。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [bæk] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ˈæk](ə)n] ,
His great arms and back delighted in action ,
他的 伟大的 武器 和 后退 高兴极了 在 行动 ,
他强壮的双臂和背部在运动中感到愉悦，

[æz; əz][hi;; hi] [læpst] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɒdzmən] [ˈhʌntər] .
as he lapsed into the silent wildness of a woodsman hunter .
作为 他 失效 进入 这 沉默的 野性 的 一个 樵夫 猎人 .
他渐渐沉浸于樵夫猎人的沉默与野性之中。

[hi;; hi] [skænd] [ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋks] [ʌnˈsiːsɪŋli] [fɔːr; fər][saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌlkiŋ] [ˈmʊnˌʃaɪnər] ,
He scanned the river banks unceasingly for signs of the skulking moonshiners ,
他 扫描 这 河 银行 不停地 为了 标志 的 这 潜行 私酒贩 ,
他不停地扫视着河岸，寻找那些鬼鬼祟祟的私酒贩子的踪迹。

[ænd; ənd] [wen] [wi;; wi] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][bend][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈaʊər; ɑːr][kæmp]
and when we rounded the bend and passed the spot where our camp
和 什么时候 我们 圆润 这 弯曲 和 通过了 这 点 在哪里 我们的 营
[wʌz; wəz][faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [wi;; wi] [iksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] .
was five years before we exchanged glances .
曾是 五 年 前 我们 交换 眼神 .
当我们转过弯，经过五年前我们扎营的地方时，我们交换了一个眼神。

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈhesəseri] .
Silence was necessary .
沉默 曾是 必要的 .
沉默是必要的。

[wen] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːk] [wi;; wi] [met] [ðə; ði] [flæt] - [ˈbɑːtəm] [boʊt] , [kloʊz] [tu;; tə]
When about two miles from the creek we met the flat - bottom boat , close to
什么时候 关于 二 英里 从 这 溪 我们 遇见 这 平坦的 - 底部 船 , 关闭 到
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,
在距离小溪大约两英里的地方，我们遇到了那艘平底船，它靠近岸边。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pɜːˈduː] [mæn] " [æz; əz] [ˈhaʊərd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
in charge of the " Purdue man " as Howard called him .
在 收费 的 这 " 普渡大学 男人 " 作为 霍华德 称为 他 .
霍华德称他为“普渡大学人”，而他负责管理他。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ˈlɪlɪz] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪdz] .
The two girls were gathering lilies from over the sides .
这 二 女孩们 是 采集 百合花 从 超过 这 侧面 .
两个女孩正从岸边采摘百合花。

[ˈhaʊərd] [weɪvd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [æz; əz][wi;; wi] [pæst] [ˈkloʊsli] ,
Howard waved at them and , as we passed closely ,
霍华德 挥手 在 他们 和 , 作为 我们 通过了 密切 ,
霍华德向他们挥了挥手，当我们近距离经过时，

[wɔːrnd] [ðem; ðəm][nɑːt][tu;; tə][goʊ] [əˈɔːr] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
warned them not to go ashore at that point .
警告 他们 不是 到 去 岸上 在 那 观点 .
我警告他们不要在那个位置上岸。

" [waɪ] [dɪd][ju;; jʊ][duː] [ðæt] ?
" **Why did you do that ?**
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做？

" [aɪ] ['kwɪərɪd] ,
" **I queried** ,
" 我 查询 ,

我问道：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːr] [hæd; həd][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈpɪrəns] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl]
for the shore had the usual appearance except that it seemed to still
为了 这 支撑 有 这 通常 外貌 除了 那 它 似乎 到 仍然

[hæv; həv][ɪts] [fʊl] [ˈvɜːrdʒɪn] [grʊθ] [ˌʌv; əv] [θɪk] [ɡʌmz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sɔːft] [wʊdʒ] [ðə; ði] [ˈlɑːɡəʒ] [dɪd]
have its full virgin growth of thick gums and other soft woods the loggers did
有 它是 满的 处女 生长 的 厚的 牙龈 和 其他 柔软的 树林 这 日志记录器 做过

[nɑːt] [jet] [wɑːnt] .
not yet want .
不是 然而 想 .

海岸的景象与往常并无二致，只是似乎仍然保留着茂密的原始树皮和其他软木，而伐木工们暂时还不需要这些树皮。

" [ðæts] [ˈæliɡertər] [ˈaɪlənd] .
" **That's Alligator Island** .
" 那就是 鳄鱼 岛 .

那是鳄鱼岛。

[ɪts] [mə'ren] [ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] ,
It's more'n a mile long ,
它是 更多 一个 英里 长的 ,

它超过一英里长，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊvər] - [kɔːz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ɡʌm] [lɔːgz][wɜːr; wər][noʊ] [ɡʊd] ,
and they never cut it over ' cause they said the gum logs were no good ,
和 他们 绝不 切 它 超过 - 原因 他们 说 这 胶 日志 是 不 好的 ,

他们从未砍伐过那里的树木，因为他们说那些桉树原木没用了。

[bʌt; bət] [mə'ren] ['laɪkli] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] .
but more'n likely it's something else .
但 更多 可能 它是 某物 别的 .

但更有可能是其他原因。

[aɪ][goʊ][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] , [bʌt; bət] [wer] ['hevi] ['kaʊhaɪd] [buːts] .
I go there hunting , but wear heavy cowhide boots .
我 去 那里 打猎 , 但 穿 重的 牛皮 靴子 .

我去那里打猎，但会穿厚重的牛皮靴。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [get][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [faɪnd][ə; eɪ] [biː] [triː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][wʌn] ,
I can always get a turkey , find a bee tree , and a bear if I want one ,
我 能 总是 得到 一个 火鸡 , 寻找 一个 蜜蜂 树 , 和 一个 熊 如果 我 想 一 ,

我总能弄到一只火鸡，找到一棵蜜蜂树，如果我想要的话，还能找到一头熊。

[æn; ən] - [aɪv] [siːn] [bɔːb][kæts][æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [haʊn] - [dɔːgz] ,
an ' I've seen bob cats as big as houn ' dogs ,
一个 - 我已经 已见 鲍勃 猫 作为 大的 作为 霍恩 - 狗 ,

我见过体型和猎犬一样大的短尾猫，

" [hiː; hi][tuʊld][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] ,
" **he told me in a suppressed voice** ,
" 他 讲述 我 在 一个 被抑制 嗓音 ,

他压低声音告诉我：

[bʌt; bət] ['nevər] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][ˌʌv; əv] [græs] [ˈpætɪz] [ænd; ənd] [stʌmps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɔːr] [ɑːn]
but never relaxed his scrutiny of grass patches and stumps along the shore on
但 绝不 轻松 他的 审查 的 草 补丁 和 树桩 沿着 这 支撑 在

[bəʊθ] [saɪdz] .
both sides .
两个都 侧面 .

但他从未放松对两岸草地和树桩的仔细观察。

[ˈæftər][wiː; wi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kriːk] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [æt; ət] [fəl] [kɑːk] [ænd; ənd] [feɪst]
After we passed into the creek he held his rifle at full cock and faced
后 我们 通过了 进入 这 溪 他 握住 他的 步枪 在 满的 公鸡 和 面对
[əˈhed] ,
ahead ,
前方 ,

我们进入小溪后，他举起步枪，枪已上膛，枪口朝前。

[ðə; ði] [liːst] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,
the least movement of the high ,
这 至少 移动 的 这 高的 ,
高处的最小移动，

[slaʊ] [græs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [kriːk]
slough grass was given a piercing search the whole way up the narrowing creek
泥沼 草 曾是 给定 一个 冲孔 搜索 这 所有的 方式 向上 这 收窄 溪
[tuː; tə]
to
到

沿着逐渐变窄的小溪，一路仔细搜寻着沼泽草。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði][oʊld] [stiːl] .
the old still .
这 老的 仍然 .

老式蒸馏器。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ɡæŋ] [ˈhædnt] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] [jet] .
Evidently the gang hadn't arrived there yet .
显然 这 帮派 之前没有 到达的 那里 然而 .
显然，这伙人还没到达那里。

[bʌt; bət] [ˈhaʊərd] - [sɪksθ] [sens] , [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊdkræft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,
But Howard Byng's sixth sense , his knowledge of woodcraft and the natives ,
但 霍华德 - 第六 感觉 , 他的 知识 的 木工 和 这 本地人 ,
[ɪˈspeʃəli] [ˈmʊnʃaɪnər] ,
especially moonshiners ,
尤其 私酒贩 ,

但霍华德·宾的第六感，他对木工技艺和当地土著，尤其是私酿酒者的了解，

[ˈprɑːmptɪd] [spiːd] [fɔːr; fər][hiː; hi] " [dʒʌst] [nuː] " [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] " [biː] [laɪn] " [fɔːr; fər][ðə; ði]
prompted speed for he " just knew " they would make a " bee line " for the
提示 速度 为了 他 " 只是 知道 " 他们 会 制作 一个 " 蜜蜂 线 " 为了 这
[oʊld] [stiːl] .
old still .
老的 仍然 .

他加快了速度，因为他“知道”他们会“直奔”那个旧蒸馏器而去。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [heɪst] [ˈɪndɪkətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [vɔɪst] .
His feverish haste indicated that he felt even more than he voiced .
他的 发烧 匆忙 表明的 那 他 毛毡 甚至 更多的 比 他 配音 .

他焦急的举动表明，他内心的感受比他表达出来的还要强烈。

[sʌm; səm] [ʌp'ru:tɪd] [stʌmps] [ðæt] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:k]
Some uprooted stumps that commanded a good view of the still and the creek .
一些 连根拔起 树桩 那 命令 一个 好的 看法 的 这 仍然 和 这 溪
, [tu:] ,
, **too** ,
, 也 ,

一些被连根拔起的树桩，从那里可以很好地看到静水和小溪。

[wʊd] [haɪd][ju: 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bærɪkeɪd] .
would hide us and make a good barricade .
会 隐藏 我们 和 制作 一个 好的 路障 .

可以藏身，还能形成一道很好的路障。

[wi:; wi][pla:ntɪd] ['daɪnəmaɪt] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [baɪ][maɪ][ləst] [[ɑ:t] [tu:; tə] [bloʊ]
We planted dynamite on both sides of the hole made by my last shot to blow
我们 已种植 炸药 在 两个都 侧面 的 这 洞 制成 经过 我的 最后的 射击 到 吹
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] ,
the place up ,
这 地方 向上 ,

我们在我最后一枪打出的洞的两侧埋了炸药，准备把那里炸掉。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['waɪəz, 'waɪəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ju: 'es][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stʌmps] .
and we covered the small wires leading to us behind the stumps .
和 我们 涵盖 这 小的 电线 领导 到 我们 在后面 这 树桩 .

我们把通往树桩后面的细小电线都盖住了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [waɪ] [bɪŋ] [nu:] [ðə; ði][men] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
I could see why Byng knew the men would come back .
我 可以 看 为什么 宾 知道 这 男人 会 来 后退 .

我明白了为什么宾格知道这些人会回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [feɪd] [ænd; ənd] ['lʌmbər] , ['meɪkɪŋ] [ri:kən'strʌk(ə)n] ['i:zi] ,
There was plenty of shade and lumber , making reconstruction easy ,
那里 曾是 很多 的 阴影 和 木材 , 制作 重建 简单的 ,

那里有充足的树荫和木材，使得重建工作变得容易。

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'vi:lɪd] [ðæt] [maɪ][ləst] [[ɑ:t] [hæd; həd][nɑ:t] [kwaɪt] [di'mɒlɪft] [ðer; ðər]
and daylight inspection revealed that my last shot had not quite demolished their
和 日光 检查 揭晓 那 我的 最后的 射击 有 不是 相当 已拆除 他们的
[ʼaʊtfit] .
outfit .
全套服装 .

日光下的检查显示，我的最后一枪并没有完全摧毁他们的装备。

['haʊəd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)] .
Howard insisted on getting out of sight as soon as possible .
霍华德 坚持 在 获得 出去 的 视线 作为 很快 作为 可能的 .

霍华德坚持要尽快离开人们的视线。

[hi:; hi]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ][maɪnd]
He acted as though he could see them coming which recalled to my mind
他 行动 作为 尽管 他 可以 看 他们 未来 哪个 召回 到 我的 头脑

[hɪz; ɪz] [ʌn'kæni]
his uncanny
他的 不可思议

他表现得好像能预见到他们的到来，这让我想起了他那不可思议的本能。

[ˌpreməˈniʃ(ə)n] [wen] [ˈwɜːrkiŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][æn; ən] " [æks] - [mæn] " [faɪv] [ˈjɪrz] [brɪˈɔːr] .
premonition when working for me as an " axe - man " five years before .
预感 什么时候 在职的 为了 我 作为 一个 " 斧头 - 男人 " 五 年 前 .
五年前我当“伐木工”时，我就有了这种预感。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; ei] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [fəl] [kɑːk] , [ˈglænsɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli]
He found a place for his rifle and held it full cock , glancing occasionally
他 成立 一个 地方 为了 他的 步枪 和 握住 它 满的 公鸡 , 瞥了一眼 偶尔
[bæk] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
back of us ,
后退 的 我们 ,
他找到地方放置步枪，并将枪膛上膛，不时回头看看我们。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; ei][ˈpɔːsəb(ə)] [sərˈpraɪz] [əˈtæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
to prevent a possible surprise attack from the rear .
到 防止 一个 可能的 惊喜 攻击 从 这 后部 .
防止遭受来自后方的突袭。

[ðei] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes][wʌz; wəz][tuː; tə]
They must come from the river and the sun being behind us was to
他们 必须 来 从 这 河 和 这 太阳 存在 在后面 我们 曾是 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪf] [ðei] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪkˈspektɪd] .
our advantage if they came from the direction expected .
我们的 优势 如果 他们 来了 从 这 方向 预期的 .
他们一定是来自河边，如果他们从预期的方向来，那么太阳在我们身后对我们有利。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [bɔːŋ] [brɪˈɔːr] [bɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [laɪk][ə; ei][ˈtaɪgər] [ˈgæðərɪŋ] [ɪts] [fiːt] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
It wasn't long before Byng started up like a tiger gathering its feet to spring .
它 不是 长的 前 宾 开始 向上 喜欢 一个 老虎 采集 它是 脚 到 春天 .
没过多久，宾就如同蓄势待发的猛虎一般，开始行动起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .
I could see nothing at first .
我 可以 看 没有什么 在 第一的 .
起初我什么也看不见。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kriːk] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wʌz; wəz] [ˈkrʊkɪd] [æz; əz][ə; ei] [ˈkɔːrkskruː] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The narrow creek we came up was crooked as a corkscrew and was
这 狭窄的 溪 我们 来了 向上 曾是 歪 作为 一个 开瓶器 和 曾是
[ˈvɪzəb(ə)] [bʌt; bət][ə; ei] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] [θruː] [haɪ] [swɑːmp] [græs] .
visible but a short distance through high swamp grass .
可见的 但 一个 短的 距离 通过 高的 沼泽 草 .
我们逆流而上的那条狭窄的小溪弯曲得像螺旋桨一样，只能透过高高的沼泽草丛看到很短一段距离。

[haʊˈevər] , [aɪ] [suːn] [sɔː] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [koʊl] .
However , I soon saw what made him start and his eyes turn to live coals .
然而 , 我 很快 锯 什么 制成 他 开始 和 他的 眼睛 转动 到 居住 煤炭 .
然而，我很快就看到了他情绪失控的原因，他的眼睛瞬间变得像燃烧的煤炭一样。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; ei] [smɔːl] [poʊl][ɔːr][ˈraɪf(ə)] [ˈbærəl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [græs] [ə; ei]
Something like a small pole or rifle barrel , that was visible above the grass a
某物 喜欢 一个 小的 极 或者 步枪 桶 , 那 曾是 可见的 多于 这 草 一个
[hæf] - [maɪl] [əˈwei] ,
half - mile away ,
一半 - 英里 离开 ,
半英里外的草丛上方可以看到类似小杆子或步枪枪管的東西。

[muːvd] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfɔːli] .
moved slowly but surely .
已搬 缓慢地 但 一定 .
进展缓慢但稳步前进。

[ˈleɪtər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ðə; ði] [miˈændərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
Later I could see it was following the meanderings of the creek .
之后 我 可以 看 它 曾是 下列的 这 蜿蜒曲折 的 这 溪 .

后来我发现它是沿着小溪蜿蜒而行的。

[ðen] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] , [wi;; wi][kʊd; kəd] [si:] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Then , as our eyes became accustomed , we could see two of them .
然后 , 作为 我们的 眼睛 成为 习惯 , 我们 可以 看 二 的 他们 .

然后，当我们的眼睛适应了光线后，我们就能看到其中两个了。

" [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kri:k] , " [hi;; hi] [ˈwɪspəd] [bɪˈtwi:n] [set]
" They've got a boat and are coming up the creek , " he whispered between set
" 他们有 得到 一个 船 和 是 未来 向上 这 溪 , " 他 低声说道 之间 放
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

“他们有条船，正沿着小溪往上来，”他咬牙切齿地低声说道。

[ðə; ði] [nɑ:ts] [əˈgen] [ˈfɔ:miŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊər] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔ:] .
the knots again forming on the lower angle of his great jaw .
这 绳结 再次 成型 在 这 降低 角度 的 他的 伟大的 颞 .

他下颞下角再次出现了结节。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi] [ðæt] [hi;; hi] [gest] [ðə; ði] ˈri:əl] [tru:θ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][dɪd] ,
It may be that he guessed the real truth before I did ,
它 可能 是 那 他 猜对了 这 真实的 真相 前 我 做过 ,
或许他比我更早猜到了真相。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪˈgæŋ][tu;; tə] [sɜ:rdʒ] .
and his blood began to surge .
和 他的 血 开始 到 涌 .

他的血液开始涌动。

[ɪnˈtensli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [wi;; wi] [wɑ:tɪt] [ðə; ði] [θɪn] [ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəlz] [ˈfɑ:lʊ] [ðə; ði] [kri:k] [ˈsləʊli] , [ˈkerfəli]
Intensely excited , we watched the thin rifle barrels follow the creek slowly , carefully
强烈地 兴奋的 , 我们 观看 这 薄的 步枪 桶 跟随 这 溪 缓慢地 , 小心
, [ˈstelθɪli] .
, stealthily .
, 悄悄地 .

我们无比激动地看着细长的步枪枪管沿着小溪缓慢、小心、悄无声息地移动。

[su:n] [wi;; wi] [ˈnəʊtɪst] [tu:] [mɔ:r] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ɪgˈzɔ:st] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈməʊtər] .
Soon we noticed two more , and could hear the muffled exhaust of a motor .
很快 我们 注意到 二 更多的 , 和 可以 听到 这 闷音 排气 的 一个 发动机 .

很快我们又发现了两辆车，还能听到发动机低沉的排气声。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [bɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi;; hi] [ʌndərˈstʊd] .
I looked at Byng and saw that he understood .
我 看起来 在 宾 和 锯 那 他 理解 .

我看了看宾，发现他明白了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪˈvendʒ] ,
He was again like a wild man , burning for revenge ,
他 曾是 再次 喜欢 一个 荒野 男人 , 燃烧 为了 复仇 ,
他又像个疯子一样，一心复仇。

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] [wɜ:rs] [wen] [ðə; ði][boʊt] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][ləst] [bend] [ɪn][ðə; ði] [kri:k] ,
and he grew worse when the boat rounded the last bend in the creek ,
和 他 生长 更糟 什么时候 这 船 圆润 这 最后的 弯曲 在 这 溪 ,
当船驶过小溪的最后一个弯道时, 他的病情加重了。

[rɪˈvi:lɪŋ] [θri:] [ˈaʊtlɔ:z] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [pɜˈdu:] [ˈsɪstə] [bʌt; bæt][ə; ei]
revealing three outlaws in the boat in which we saw the Purdue sisters but a
揭示 三 亡命之徒 在 这 船 在 哪个 我们 锯 这 普渡大学 姐妹 但 一个
[ɔ:rt] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] .
short time before .
短的 时间 前 .

我们发现, 就在不久前, 普渡姐妹也乘坐的那艘船上, 竟然还有三名不法之徒。
[ðə; ði] [sʌn] - [prəˈtektɪŋ] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [wʌz; wəz][tɔ:rn] [ɔ:f] ,
The sun - protecting tarpaulin was torn off ,
这 太阳 - 保护 篷布 曾是 撕裂 离开 ,
遮阳篷被撕掉了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:r] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ˈʌpraɪts] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [græs]
and it was the four supporting uprights that we saw moving above the grass
和 它 曾是 这 四 支持 立柱 那 我们 锯 移动 多于 这 草
.
:
.

我们看到草地上移动的是四根支撑柱。
[ðeɪ] [keɪm] [ˈsləʊli] , [səˈspɪʃəsli] [ˈwɒtɪŋ] [ˈevri] [ˈkwɔ:rtər] [laɪk] [waɪld] [ˈænɪmlz] .
They came slowly , suspiciously watching every quarter like wild animals .
他们 来了 缓慢地 , 可疑地 观看 每一个 四分之一 喜欢 荒野 动物 .
他们缓缓而来, 像野兽一样警惕地环顾四周。

- [ˈfɪŋgərz] [mu:vd] [soʊ] [ˈnɜ:rvəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [treɪnd] [əˈpɑ:n]
Byng's fingers moved so nervously about the trigger of his rifle trained upon
- 手指 已搬 所以 紧张地 关于 这 扳机 的 他的 步枪 受过训练 之上
[ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ri:tʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈwɔ:rnɪŋli] .
them that I reached over and touched his shoulder warningly .
他们 那 我 达到 超过 和 感动 他的 肩膀 警告 .

拜恩的手指紧张地在瞄准他的步枪扳机上移动, 我伸手去碰了碰他的肩膀, 以示警告。
[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈmu:n,ʃaɪnɪŋ] , [əˈloʊn] , [wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z]
I was afraid he would kill them , and moonshining , alone , was no cause
我 曾是 害怕的 他 会 杀 他们 , 和 私酿酒 , 独自的 , 曾是 不 原因
[fɔ:r; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

我担心他会杀了他们, 而私酿酒本身并不是造成这种后果的原因。
[hi:; hi] [held] [hɪmˈself] [ɪn] [rɪˈstreɪnt] [θru:] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ˈsɪɡnəl] [frʌm; frəm]
He held himself in restraint through powerful effort , and awaited signal from
他 握住 他自己 在 克制 通过 强大的 努力 , 和 等待中 信号 从
[em ˈi:] .
me .
我 .

他竭力克制自己, 等待我的信号。
[aɪ][kʊd; kəd]
I could
我 可以
我可以

[siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['sɪkənɪŋ] [θɔːt] .
see that he had the same sickening thought .
看 那 他 有 这 相同的 令人作呕 想法 .

看来他也曾有过同样令人作呕的想法。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] — [hɪz; ɪz] [ɡests] ?
What had they done with the two young ladies — his guests ?
什么 有 他们 完毕 和 这 二 年轻的 女士们 — 他的 客人 ?

他们把他的两位客人——两位年轻女士——怎么处置了？

['tʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['mænz] [ɡests] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
The comfort and safety of a Southern man's guests comes before his own .
这 舒适 和 安全 的 一个 南方 男人的 客人 来 前 他的 自己的 .

南方男人总是把客人的舒适和安全放在自己的舒适和安全之上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌ; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒz]
They are a part of him and more , and with grace he acknowledges
他们 是 一个 部分 的 他 和 更多的 , 和 和 优雅 他 承认

[aɪˈtiː] .

it :
它 :

他们是他的一部分，甚至更多，他欣然承认这一点。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['krækər] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɪnstəntli] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Even the Cracker makes you feel instantly what is in his heart .
甚至 这 饼干 制作 你 感觉 即刻 什么 是 在 他的 心 .

就连饼干都能让你立刻感受到他内心的想法。

[wʌt] [ɪnˈdɪɡnəti] , [wʌt] [ɪnˈsʌlts] ,
What indignity , what insults ,
什么 侮辱 , 什么 侮辱 ,

何等的侮辱，何等的侮辱！

[wʌt] ['ɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [əˈpɑːn] ['hʌvəd] - [ɡests] [baɪ] [ðiːz] [ˈaʊtlɔːz] [wen] [ðeɪ]
what injury had been visited upon Howard Byng's guests by these outlaws when they
什么 受伤 有 到过 到访 之上 霍华德 - 客人 经过 这些 亡命之徒 什么时候 他们

[tʊk] [ðə; ði][bəʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʃʊr] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] .
took the boat was a matter sure of a reckoning .
采取 这 船 曾是 一个 事情 当然 的 一个 清算 .

这些不法之徒劫持船只给霍华德·宾的客人造成了怎样的伤害，这件事肯定会得到清算。

[wɪˈðʌʊt] [maɪ] [rɪˈstreɪnt] [aɪ][eɪˈem]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [daʊn] [iːtʃ] ['renɪgeɪd] [wɪˈðʌʊt]
Without my restraint I am certain he would have shot down each renegade without
没有 我的 克制 我 是 肯定 他 会 有 射击 向下 每个 叛逆者 没有

[kəmˈpʌŋk(ə)n] .
compunction .
愧疚 .

如果没有我的克制，我确信他会毫不犹豫地击毙每一个叛徒。

[wen] [ðeɪ] ['veɪkətɪd][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [sə:tʃt] [fɔːr; fər]['hɑːst(ə)] [saɪnz][aɪ] [wɔːrnd]
When they vacated the boat and furtively searched for hostile signs I warned
什么时候 他们 空置 这 船 和 偷偷摸摸 搜索 为了 敌对的 标志 我 警告
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

当他们离开船，偷偷摸摸地寻找敌对迹象时，我再次警告了他。

['haʊəd] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər][men] [meɪd] [ə; eɪ] " [biː] - [laɪn] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'mɒlɪft]
Howard was right , the two older men made a " bee - line " for the demolished
霍华德 曾是 正确的 , 这 二 老 男人 制成 一个 " 蜜蜂 - 线 " 为了 这 已拆除
[stɪl] , [roʊld] [ə; eɪ] [stʌmp] ,
still , rolled a stump ,
仍然 , 滚动 一个 树桩 ,
霍华德说得没错，那两个年纪大的男人径直走向被拆毁的酿酒作坊，滚下一根树桩。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['iːgərli] [dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
lifted a rock and eagerly drank from the hidden
抬起 一个 岩石 和 急切地 喝 从 这 隐
他搬起一块石头，急切地从隐藏的水源中饮水。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[dʒʌg] .
jug .
水壶 .
水壶。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] ['kəːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .
The younger one stood amid the wreck cursing the law .
这 年轻 一 站立 之中 这 破坏 咒骂 这 法律 .
年轻的那一方站在废墟中，咒骂着法律。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði][dʒʌg][ə'saɪd] , [wen] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
He brushed the jug aside , when offered him ,
他 刷过 这 水壶 旁边 , 什么时候 提供 他 ,
有人把水壶递给他，他却一把推到一边。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtər] ['blæstɪd] [aʊt] [baɪ][maɪ] ['daɪnəmaɪt] .
and went down into the crater blasted out by my dynamite .
和 去 向下 进入 这 火山口 炸毁 出去 经过 我的 炸药 .
然后我走进了我炸药炸出的弹坑里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['oʊldər][men] , ['eɪvɪdəntli] ['plænɪŋ] [naɪt] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He was joined by the older men , evidently planning night covering from the
他 曾是 加入 经过 这 老 男人 , 显然 规划 夜晚 覆盖 从 这
[rek] ,
wreck ,
破坏 ,
他与几名年长男子会合，显然是计划夜间从沉船残骸处掩护。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
for the weather began to threaten in the east .
为了 这 天气 开始 到 威胁 在 这 东方 .
因为东部的天气开始变得恶劣。

- [aɪz] [gləʊd] [wen] [aɪ] ['nɜːrvəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['waɪəz, 'waɪrɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] ,
Byng's eyes glowed when I nervously touched the wires to the battery ,
- 眼睛 发光 什么时候 我 紧张地 感动 这 电线 到 这 电池 ,
[ɪk'spləʊdɪŋ] [ðə; ði] [plɑːntɪd] [tʃɑːrdʒ] .
exploding the planted charge .
爆炸 这 已种植 收费 .

当我紧张地将电线接触到电池上，引爆了植入的炸药时，拜恩的眼睛闪闪发光。
[dɜːrt][ænd; ənd] [ɑːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi][ræŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer]
Dirt and débris shot high in the air as he ran swiftly to the spot where
污垢 和 碎片 射击 高的 在 这 空气 作为 他 跑 迅速地 到 这 点 在哪里
[aʊər; ɑːr] ['aʊtlɔːz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['berɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
our outlaws were safely buried for the time being .
我们的 亡命之徒 是 安全 埋葬 为了 这 时间 存在 .

他迅速跑向我们暂时安全掩埋那些不法之徒的地方，扬起的尘土和碎片随即高高飞起。
[wiː; wi] [dʌg] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌŋ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
We dug them out one at a time and secured their hands and feet .
我们 挖 他们 出去 一 在 一个 时间 和 安全 他们的 双手 和 脚 .
我们一个接一个地把他们挖出来，并固定住他们的手脚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrt] , [dʒʌst] ['sɜːrfɪs] [kʌts] , [ðæt] [bled] .
They were not hurt , just surface cuts , that bled .
他们 是 不是 伤害 , 只是 表面 削减 , 那 出血 .
他们没有受伤，只是受了些皮外伤，流了点血。

['haʊəd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] .
Howard worked with the rapidity and fierceness of a demon .
霍华德 工作 和 这 快速 和 凶猛 的 一个 恶魔 .
霍华德工作起来像魔鬼一样迅猛凶狠。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ][plæn] .
I could see he had worked out a plan .
我 可以 看 他 有 工作 出去 一个 计划 .
我看得出来他已经制定好了计划。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] ['begd] [fɔːr; fər] ['wɪski] .
Then the two old men begged for whiskey .
然后 这 二 老的 男人 乞求 为了 威士忌酒 .
然后，两个老头乞求喝威士忌。

" [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪl] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə]['hænd(ə)l] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Give it to them ; they'll be easier to handle , " I suggested .**
" 给 它 到 他们 ; 他们会 是 更轻松 到 处理 , " 我 建议 .
“把东西给他们吧，他们会更容易处理，”我建议道。

[hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] [ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [dræŋk] [gleəd] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [ðə; ði]
He gave each the jug and while they drank glared at the younger man , the
他 给予 每个 这 水壶 和 尽管 他们 喝 怒目而视 在 这 年轻 男人 , 这
['liːdə] .
leader .
领导者 .
他把水壶递给每个人，在他们喝酒的时候，怒视着那个年轻的领头人。

[hiː; hi] [lʊkt]
He looked
他 看起来
他看起来

[ˈbrædʃɔ:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪtɪ:n] - [ɪntʃ] [sti:l] [ra:d][aɪ][hæd; həd][pʊt] [bɪtwi:n][hɪz; ɪz]
Bradshaw looked at the eighteen - inch steel rod I had put between his
布拉德肖 看起来 在 这 十八 - 英寸 钢 杆 我 有 放 之间 他的
[ˈmænək(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
manacled hands and feet instead of a chain .
戴着镣铐 双手 和 脚 反而 的 一个 链 .

布拉德肖看着我放在他被铐住的手脚之间的那根十八英寸长的钢棒，而不是链条。

[ˈfaɪnəli] [kəmˈpeld] [baɪ] - [ˈsævɪdʒ] [sens] [ʌv; əv][ɪndʒəri] , [hiː; hi] [bləːtɪd] , " [ðeɪ] [hev] [ˈaʊər; ɑːr]
Finally compelled by Byng's savage sense of injury , he blurted , " They hev our
最后 被迫 经过 - 野蛮的 感觉 的 受伤 , 他 脱口而出 , " 他们 赫夫 我们的
[boʊt] ;
boat ;
船 ;

最终，在宾强烈的受伤感驱使下，他脱口而出：“他们抢走了我们的船；

[wiː; wi][ˈoʊnli][ˈtu:k][ʌt] . " **we only tuk ut . "**
我们 仅有的 图克 ut : "

我们只是 tuk ut。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmən] ?
" **What did you do with the wimmen ?**
" 什么 做过 你 做 和 这 女人 ?

“你们把那些女人怎么了？ ”

" [ˈbrædʃɔːz] [aɪz] [bəːnd] [ˈfɪrsər] .
" **Bradshaw's eyes burned fiercer .**
" 布拉德肖的 眼睛 烧伤 更凶猛 .

布拉德肖的眼神更加凶狠了。

" [ɛf] [ˈbrædʃɔː] , " [bɪˈgæn] [bɪŋ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Eph Bradshaw , " began Byng , getting up , " if you don't tell what you done with**
" 以弗 布拉德肖 , " 开始 宾 , 获得 向上 , " 如果 你 不 告诉 什么 你 完毕 和
[ðem; ðəm] [ˈwɪmən] ,
them wimmen ,
他们 女人 ,

“埃弗·布拉德肖，”宾站起身来，开口说道，“如果你不告诉我你对那些女人做了什么，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[- 页 -]

[第 81 页]

[maɪ] [ˈwɪmən] , [aɪ] [kʌt] [jər] [tʌŋ] [aʊt][ænd; ənd] [fiːd] [jʊr; jər] [ˈkɑːrkəs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd]
my wimmen , I'll cut yer tongue out and feed your carcass to the dogs and
我的 女人 , 患病的 切 你的 舌头 出去 和 喂养 你的 尸体 到 这 狗 和
[ˈbʌzədʒ] .
buzzards .
秃鹰 .

我的女人们，我会割掉你们的舌头，把你们的尸体喂给狗和秃鹫。

" [ðə; ði] [ˈmʊnʃaɪnər] [bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
" **The moonshiner believed that I would protect him as my prisoner .**
" 这 私酒贩 相信 那 我 会 保护 他 作为 我的 囚犯 .

“那个私酒贩子相信我会保护他，把他当作我的囚犯。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] ,
I could not possibly have saved him from Howard Byng ,
我 可以 不是 可能 有 已保存 他 从 霍华德 宾 ,

我不可能把他从霍华德·宾手中救出来。

[ˈmædənd] [baɪ] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] [foʊk][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒəd][ɔːr] [wɜːrs] .
maddened by apprehension that his women folk had been injured or worse .

疯狂的 经过 忧虑 那 他的 女性 民间 有 到过 受伤 或者 更糟 .

他因担心自己的女性亲属受伤甚至遭遇更糟的遭遇而感到焦躁不安。

[ˈevri] [ˈkɔːrpʌsl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswɔːrði] , [ˈrʌɡɪd] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [əˈfleɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfiːndɪʃli]
Every corpuscle in his swarthy , rugged body was aflame , his face fiendishly

每一个 血球 在 他的 黝黑的 , 崎岖 身体 曾是 燃烧 , 他的 脸 邪恶地

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
illuminated .

照明 .

他黝黑健壮的身体里，每一个细胞都像燃烧着火焰，他的脸庞也被照亮得异常狰狞。

[wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [naɪf] , [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [drɔːpt]
With terrible determination , he took out a hunting knife , opened and dropped

和 糟糕的 决心 , 他 采取 出去 一个 打猎 刀 , 打开 和 掉落

[,aɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,
it within reach ,

它 之内 抵达 ,

他下定决心，掏出一把猎刀，打开刀刃，扔在触手可及的地方。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmænək(ə)] [ˈmʊnʃaɪnər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ðen] ,
threw the manacled moonshiner on his back , placed his boot on his neck , then ,

扔 这 戴着镣铐 私酒贩 在 他的 后退 , 放置 他的 启动 在 他的 脖子 , 然后 ,

他把戴着镣铐的私酒贩子扔到地上，用靴子踩住他的脖子，然后.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ˈbærəl] [hiː; hi] [praɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] , [ˈdeftli] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈaʊtˌlɔːz]
with his pistol barrel he pried his mouth open , deftly pulling out the outlaw's

和 他的 手枪 桶 他 撬开 他的 嘴 打开 , 巧妙地 拉 出去 这 亡命之徒

[tʌŋ] .
tongue .

舌头 .

他用枪管撬开歹徒的嘴，灵巧地拔出了他的舌头。

[ˈdraːpɪŋ] [ˈpɪst(ə)][fɔːr; fər] [naɪf] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [əˈɡenst] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hɪst] , "
Dropping pistol for knife he pressed the keen edge against it and hissed , "

下降 手枪 为了 刀 他 按下 这 敏锐的 边缘 反对 它 和 嘶嘶作响 , "

[naʊ] [wɪl] [jər] [tel] ?
Now will yer tell ?

现在 将要 你的 告诉 ?

他扔掉手枪，拿起刀，用锋利的刀刃抵住手枪，嘶嘶地说：“现在你肯说了吗？”

" [ɔːlˈðoʊ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪm] , [ðə; ði] [ˈmʊnʃaɪnər] [geɪv] [ɪn] .
" Although savage and game , the moonshiner gave in .

" 虽然 野蛮的 和 游戏 , 这 私酒贩 给予 在 .

“虽然凶狠残暴，但私酒贩子最终还是屈服了。”

[wətˈevər] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr] [ˈelsˌwer]
Whatever can be said against appealing to Judge Lynch in the South or elsewhere

任何 能 是 说 反对 上诉 到 法官 林奇 在 这 南 或者 别处

,
:
,

无论人们对向南方或其他地方的林奇法官上诉有何异议，

[wʌn] [θɪŋ] [stændz] [aʊt][ɑːn][kloʊz] [əˈnæləsɪs] — [ðæt] [ðɪs] [kɔːrt] [ɪz]
one thing stands out on close analysis — that this court is

一 事物 站立 出去 在 关闭 分析 — 那 这 法庭 是

仔细分析后，有一点显而易见——这个法院

[ˈseldəm] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
seldom **appealed** **to** **except** **for** **one** **thing** .
很少 上诉 到 除了 为了 一 事物 .

除了某件事之外，很少有人喜欢它。

[ˈwɪmɪnfʊlk] [ɑːr; ər][ˈseɪkrɪd][ænd; ænd][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsrɪˈspekt] , [ɔːr][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] ,
Womenfolk **are** **sacred** **and** **the** **least** **disrespect** , **or** **violation** **of** **their** **rights** ,
妇道人家 是 神圣 和 这 至少 不尊重 , 或者 违反 的 他们的 权利 ,
女性是神圣的，任何对她们的不尊重或侵犯她们权利的行为都是极其恶劣的。

[ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməri] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
is **sufficient** **cause** **for** **the** **summary** **taking** **of** **life** .
是 充足的 原因 为了 这 概括 采取 的 生活 .

足以构成即决剥夺生命的理由。

[ˈbrædʃɔː] [nuː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [ænd; ænd][ðæt] [bɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [weɪt]
Bradshaw **knew** **with** **whom** **he** **had** **to** **deal** **and** **that** **Byng** **would** **not** **wait**
布拉德肖 知道 和 谁 他 有 到 交易 和 那 宾 会 不是 等待
[lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
long **for** **his** **answer** .
长的 为了 他的 回答 .

布拉德肖知道他要面对的是谁，也知道宾不会等他太久才给他答复。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ænd; ænd][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [ɡoʊ][aʊt] [fərˈevər] .
A **few** **seconds** **and** **his** **life** **would** **go** **out** **forever** .
一个 很少 秒 和 他的 生活 会 去 出去 永远 .

再过几秒钟，他的生命就将永远消失。

" [wiː; wi][dʒʌst] [pʊt] - [ɪm] [aʊt] , " [hiː; hi] [pæntɪd] ,
" **We** **just** **put** ' **em** **out** , " **he** **panted** ,
" 我们 只是 放 - 呃 出去 , " 他 喘息 ,

“我们刚把它们放出去，”他喘着气说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪˈrekt] [ænd; ænd][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] .
as **soon** **as** **he** **came** **erect** **and** **had** **regained** **his** **breath** .
作为 很快 作为 他 来了 直立 和 有 恢复 他的 气息 .

他刚一站直，喘过气来。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] - [ɪm] [aʊt] ? " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈfɪrslɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈhʌʊəd] [bɪŋ] .
" **Where** **did** **you** **put** ' **em** **out** ? " **shouted** **the** **fiercely** **burning** **Howard** **Byng** .
" 在哪里 做过 你 放 - 呃 出去 ? " 喊叫 这 激烈地 燃烧 霍华德 宾 .

“你们把它们扔到哪里去了？”浑身燃起熊熊大火的霍华德·宾大声喊道。

" [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
" **On** **the** **island** .
" 在 这 岛 .

在岛上。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hɜːrt] - [ɪm] . "
We **didn't** **hurt** ' **em** . "
我们 没有 伤害 - 呃 . "

我们没有伤害他们。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ?
" **What** **did** **you** **do** **to** **the** **man** **with** ' **em** ?
" 什么 做过 你 做 到 这 男人 和 - 呃 ?

“你对那个拿着枪的人做了什么？”

" ['brædʒɔ:] ['læpst] [ə'gen] ['ɪntu:] ['sʌlənnəs] [ʌn'tɪl] [bɪŋ] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['menəsɪŋli] .
" **Bradshaw** **lapsed** **again** **into** **sullenness** **until** **Byng** **moved** **toward** **him** **menacingly** .
" 布拉德肖 失效 再次 进入 阴郁 直到 宾 已搬 朝向 他 威胁地 .

“布拉德肖再次陷入了闷闷不乐的状态，直到宾气势汹汹地向他走来。

" [wi:; wi] [θru:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][fɪt][ju: 'es][fɜ:r][ðə; ði][boʊt] .
" **We** **threw** **him** **in** **the** **river** **because** **he** **fit** **us** **fur** **the** **boat** .
" 我们 扔 他 在 这 河 因为 他 合身 我们 毛皮 这 船 .

“我们把他扔进河里，因为他太适合上船了。”

[ɪts] ['aʊər; ɑ:r][boʊt] . "
It's **our** **boat** . "
它是 我们的 船 . "

这是我们的船。

" [ju:; jʊ][pʊt] [tu:] [loʊn] ['wɪmən] [ɑ:n]['æɪlɪgeɪtər] ['aɪlənd][ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [fɜ:r][ten] [maɪlz] ,
" **You** **put** **two** **lone** **wimmen** **on** **Alligator** **Island** **and** **not** **a** **house** **fur** **ten** **miles** ,
" 你 放 二 孤独 女人 在 鳄鱼 岛 和 不是 一个 房子 毛皮 十 英里 ,

“你把两个孤身女子安置在鳄鱼岛上，方圆十英里内却连一栋房子都没有。”

[ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [kɔ:z] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [ɪm] ?
and **threw** **the** **man** **in** **the** **river** ' **cause** **he** **wanted** **to** **take** **care** **of** ' **em** ?
和 扔 这 男人 在 这 河 - 原因 他 通缉 到 拿 关心 的 - 呃 ?

然后把那人扔进河里，因为他想解决掉他们？

" [bɪŋ] [pɔ:zd] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ðæt] ['sɜ:dʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" **Byng** **paused** , **that** **he** **might** **resist** **the** **vengeance** **that** **surged** **within** **him** .
" 宾 暂停 , 那 他 可能 抵抗 这 复仇 那 激增 之内 他 .

宾格停顿了一下，试图压制住心中涌起的复仇之火。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg** **83**]
[页 -]

[第 83 页]

" [ɛf] ['brædʒɔ:] , " [sed] [hi:; hi] , ['sɑ:ləmli] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [fɜ:r][ðem; ðəm] ['wɪmən] ,
" **Eph** **Bradshaw** , " **said** **he** , **solemnly** , " **I'm** **going** **to** **look** **fur** **them** **wimmen** ,
" 以弗 布拉德肖 , " 说 他 , 庄严地 , " 我是 去 到 看 毛皮 他们 女人 ,

“埃弗·布拉德肖,”他郑重地说,“我要去找那些女人。”

[æn; ən] - [ɪf] [ə; eɪ] [her] [ɑ:n][ðər; ðər] ['hedz] [ɪz][hɜ:rt] , [aɪl] [hæv; həv] [jər] [hɑ:rt] .
an ' **if** **a** **hair** **on** **their** **heads** **is** **hurt** , **I'll** **have** **yer** **heart** .
一个 - 如果 一个 头发 在 他们的 头部 是 伤害 , 患病的 有 你的 心 .

如果他们头上哪怕有一根头发受到伤害，我都会心痛不已。

[aɪl] [smæʃ] [jər] [skʌl] [laɪk] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [sneɪk] .
I'll **smash** **yer** **skull** **like** **I** **would** **a** **snake** .
患病的 粉碎 你的 颅骨 喜欢 我 会 一个 蛇 .

我会像砸碎蛇一样砸碎你的脑袋。

" [ðə; ði] ['mʊŋʃaɪnər] [ʃrʌŋk] [bæk] [ænd; ænd] ['ʃɪvəd] .
" **The** **moonshiner** **shrunk** **back** **and** **shivered** .
" 这 私酒贩 缩小 后退 和 瑟瑟发抖 .

私酒贩子缩回身子，瑟瑟发抖。

[bɪŋ] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['boʊts] .
Byng **walked** **down** **to** **the** **boats** .
宾 步行 向下 到 这 船 .

宾走到船边。

[ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [mʌd] .
The **tide** **had** **left** **them** **on** **the** **mud** .
这 潮 有 左边 他们 在 这 泥 .

潮水把他们冲到了泥滩上。

[hi:; hi] [ðen] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] [skaɪ][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .

He then gazed at the clouding sky as he returned to me .
他 然后 凝视 在 这 云雾 天空 作为 他 返回 到 我 .

然后他望着阴云密布的天空，回到了我身边。

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][get][ðem; ðəm] ['wɪmən] .

" I'm going to get them wimmen .
" 我是 去 - 到 得到 他们 女人 .

“我要去抓那些女人。”

[aɪ] ['wʊdnt] [steɪ][ɑ:n][ˈælɪɡeɪtər] ['aɪlənd][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hæf][ʌv; əv][ˈdʒɔ:rdʒə] .

I wouldn't stay on Alligator Island a night like this for half of Georgia .
我 不会 停留 在 鳄鱼 岛 一个 夜晚 喜欢 这 为了 一半 的 乔治亚州 .

就算给我半个佐治亚州的土地，我也不会像这样在鳄鱼岛上待一晚。

[ə; eɪ][reɪn][ɪz][ˈkju:mɪn,'kʌmɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ: rθ'i:st] [ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi][ˈnæsti] .

A rain is cumin ' from the northeast and it'll be nasty .
一个 雨 是 孜然 - 从 这 东北 和 它将 是 可恶的 .

东北方向即将下雨，而且会很糟糕。

[ju:l] [hæv; həv][ðə; ði][taɪd][ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][aʊt][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['felə-z] .

You'll have the tide after midnight to let you out with these fellers .
你会 有 这 潮 后 午夜 到 让 你 出去 和 这些 伙计们 .

午夜过后，潮水会放你和这些家伙一起出去。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] - [ɪm] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ? "

You can bring ' em , can't you ? "
你 能 带来 - 呃 , 不能 你 ? "

你可以带他们来，对吧？

" ['i:ðər] [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" Either dead or alive , " I replied .
" 任何一个 死的 或者 活 , " 我 回复 .

“要么死，要么活，”我回答道。

[bɪŋ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊts] , [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði][ɔ: rz; ɔʊrz][ɪn'saɪd][ðə; ði] [skɪf] .

Byng went back to the boats , and tied the oars inside the skiff .
宾 去 后退 到 这 船 , 和 系 这 桨 里面 这 小艇 .

宾回到船边，把桨绑在小艇里。

[ðen] , [æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:klʃel] , [hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

Then , as though the boat was a cockleshell , he picked it up from the
然后 , 作为 尽管 这 船 曾是 一个 鸟蛤壳 , 他 挑选 它 向上 从 这

[mʌd] ,

mud ,
泥 ,

然后，他就像捡贝壳一样，把船从泥里捡了起来。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [si:t] [rest][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] , ['raɪf(ə)] [ɪn][hænd] ,

letting the center seat rest on his shoulders , and started , rifle in hand ,
出租 这 中心 座位 休息 在 他的 肩膀 , 和 开始 , 步枪 在 手 ,

他把中间的座椅靠在肩膀上，手里拿着步枪，开始前进。

[daʊn] [θru:] [haɪ] [swɑ:mp] [græs] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [θri:] [maɪlz] [ə'wei] .

down through high swamp grass toward the river , three miles away .
向下 通过 高的 沼泽 草 朝向 这 河 , 三 英里 离开 .

沿着高高的沼泽草向下走到三英里外的河边。

" [ju:l] [faɪnd][em 'i:] [ə'bo:ŋ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

" You'll find me along this side of the island
" 你会 寻找 我 沿着 这 边 的 这 岛

你会在岛的这一侧找到我。

[ˈsʌmwɜː] [wen] [ðə; ði][taɪd] [brɪŋz] [juː; jʊ][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
somewhere when the tide brings you there , " he called back out of the darkness
某处 什么时候 这 潮 带来 你 那里 , " 他 称为 后退 出去 的 这 黑暗
.
:
.

“当潮水把你带到某个地方的时候，”他从黑暗中喊道。

[aɪ] [muːvd] [maɪ][ˈmænək(ə)] [ˈmʊŋˌʃaɪnər] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][pɑːrt] [nɪr] [ðer; ðər] [ˈlʊkaʊt] [stʌmp] ,
I moved my manacled moonshiner to the highest part near their lookout stump ,
我 已搬 我的 戴着镣铐 私酒贩 到 这 最高 部分 靠近 他们的 瞭望台 树桩 ,
[tʃeɪnd] [ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] ,
chained the two together ,
连锁 这 二 一起 ,

我把戴着镣铐的私酒贩子移到他们瞭望台附近最高的地方，用铁链把他们两个锁在一起。

[ænd; ənd][brˈɡæən][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [taɪd] , [eɪt] [ɔːr][ten] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .
and began a watch that would end with a flood tide , eight or ten hours later .
和 开始 一个 手表 那 会 结尾 和 一个 洪水 潮 , 八 或者 十 小时 之后 .
于是开始了守望，直到八到十个小时后，随着涨潮结束。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌnɔːrθiːst] [reɪn][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] — [bæd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] .
I knew what a northeast rain was like in Georgia — bad lightning and thunder .
我 知道 什么 一个 东北 雨 曾是 喜欢 在 乔治亚州 — 坏的 闪电 和 雷 .

我知道佐治亚州的东北部雨是什么样子——伴有严重的闪电和雷鸣。

[wʌt] [wʊd] [brˈkʌm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] , [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrli][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ]
What would become of Mrs . Potter , little more than a girl with no knowledge
什么 会 变得 的 太太 . 波特 , 小的 更多的 比 一个 女孩 和 不 知识
[ʌv; əv] [wʊdz] ,
of woods ,
的 树林 ,

波特太太将会怎样呢？她只不过是个对森林一无所知的小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][freɪl] , [ˈnɜːrvəs] [ˈnɔːmə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli]
and the frail , nervous Norma , who had been so carefully and lovingly
和 这 脆弱 , 紧张的 诺玛 , WHO 有 到过 所以 小心 和 深情地
[ˈʃiːldɪd] [baɪ][ˈdʊʊtɪŋ] [ˈperənts] .
shielded by doting parents .
屏蔽 经过 溺爱 父母 .

还有体弱多病、神经质的诺玛，她一直受到溺爱她的父母的精心呵护。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːf] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər]
Then I thought of the grief and distress of her mother and father
然后 我 想法 的 这 悲伤 和 痛苦 的 她 母亲 和 父亲
[əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈtʃːrɪn] ,
awaiting their return ,
等待中 他们的 返回 ,

然后我想到了她父母等待他们归来的悲痛和焦虑。

[wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [bɪŋ] [nɔːr][maɪˈself][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
with neither Byng nor myself there to offer advice and consolation .
和 两者都不 宾 也不 我 那里 到 提供 建议 和 安慰 .
当时我和宾都不在场，无法提供建议和安慰。

[aɪ] [hoʊpt] [dɪ'vaʊtli] [bɪŋ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['sɪriəs]
I hoped devoutly Byng would find the girls and get them home before any serious
我 希望 虔诚地 宾 会 寻找 这 女孩们 和 得到 他们 家 前 任何 严肃的
[ʃɑːk] [ʊd; əd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪk'spoʊʒər] .
shock should result from their exposure .
震惊 应该 结果 从 他们的 接触 .
我虔诚地希望拜恩能找到那两个女孩，并在她们因暴露而受到严重惊吓之前把她们带回家。

[ðen] [aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] - [boʊt] .
Then I blamed myself for allowing the Purdues to use the moonshiners ' boat .
然后 我 被指责 我 为了 允许 这 普渡大学 到 使用 这 私酒贩 - 船 .
然后我责怪自己，不该允许普渡大学的学生使用私酒贩子的船。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [wen] [aɪ][gɔːt][maɪ] ['prɪzənəz] [ɪn][ðer; ðər][boʊt][ænd; ənd]
Nothing happened before the flood tide when I got my prisoners in their boat and
没有什么 发生 前 这 洪水 潮 什么时候 我 得到 我的 囚犯 在 他们的 船 和
[stɑːrtɪd] .
started .
开始 .
涨潮之前什么也没发生，我把俘虏们押上船，然后出发了。

[ðə; ði]
The
这
这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]
[第 85 页]

[stɔːrm][wʌz; wəz][bæd] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɪn] [ʃiːts] .
storm was bad , the rain came in sheets .
风暴 曾是 坏的 , 这 雨 来了 在 纸张 .
暴风雨很猛烈，雨水倾盆而下。

[aɪ][gɔːt] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [ə'beɪt]
I got alongside the island about three in the morning , when the storm abated
我 得到 旁边 这 岛 关于 三 在 这 早晨 , 什么时候 这 风暴 减弱
[ˈsʌmwʌt] .
somewhat .
有些 .
凌晨三点左右，风暴稍稍减弱，我到达了岛屿附近。

[hʌɡɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['kloʊsli] [aɪ] [faʊnd] ['haʊədz] [skɪf] .
Hugging the shore closely I found Howard's skiff .
拥抱 这 支撑 密切 我 成立 霍华德的 小艇 .
我紧贴着岸边找到了霍华德的小艇。

[aɪ 'tiː][toʊld][em 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
It told me the whole story .
它 讲述 我 这 所有的 故事 .
它把整个故事都告诉我了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnsək'sesfl] ,
He had been unsuccessful ,
他 有 到过 不成功 ,
他失败了。

[ðoʊz] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɔːl] [naɪt] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [stɔːrm] [wɪˈðəʊt]
those girls had been on the island all night exposed to that fearful storm without
那些 女孩们 有 到过 在 这 岛 全部 夜晚 裸露 到 那 可怕 风暴 没有
[ˈfeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

那些女孩在岛上待了一整夜，暴露在可怕的风暴中，没有任何遮蔽物。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [wɜːrs] .
and possibly worse .
和 可能 更糟 .

甚至可能更糟。

[aɪ][ræn][ɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [skɪf] , [stɔːpt] [maɪ][ˈmoʊtər][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
I ran in beside the skiff , stopped my motor and listened .
我 跑 在 旁 这 小艇 , 停止 我的 发动机 和 听着 .

我跑到小艇旁边，停下马达，侧耳倾听。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aʊlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈstɪlnəs]
I heard nothing but owls that seemed to have a voice in the deadly stillness
我 听到 没有什么 但 猫头鹰 那 似乎 到 有 一个 嗓音 在 这 致命 寂静
[laɪk][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɪn] [sɔːr] [dɪˈstres] .
like human beings in sore distress .
喜欢 人类 生物 在 疮 痛苦 .

除了猫头鹰的叫声，我什么也没听到，它们在死一般的寂静中发出如同人类痛苦呻吟般的声音。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [skɪf] [əˈgen] .
I examined the skiff again .
我 检查 这 小艇 再次 .

我又仔细检查了一遍小艇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
It was empty with the exception of the oars .
它 曾是 空的 和 这 例外 的 这 桨 .

除了船桨，船里空无一人。

[aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [taɪm][ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][tɔːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,
I shouted time and again at the top of my voice ,
我 喊叫 时间 和 再次 在 这 顶部 的 我的 嗓音 ,

我一次又一次地用尽全力大声喊叫，

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] [baɪ] [ˈspektrəl] [aʊlz] .
only to be answered by spectral owls .
仅有的 到 是 回答 经过 光谱 猫头鹰 .

只有幽灵般的猫头鹰回答了这个问题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [liːv] [maɪ] [ˈprɪzənəz] , [soʊ][hæd; həd][tuː; tə][əˈweɪt][fɔːr; fər] [ˈdeɪbreɪk] ,
I could not leave my prisoners , so had to await for daybreak ,
我 可以 不是 离开 我的 囚犯 , 所以 有 到 等待 为了 拂晓 ,

我不能抛下我的俘虏，只能等到天亮。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [əˈɔːr] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]
at the first sign of which I took them ashore and chained them to a
在 这 第一的 符号 的 哪个 我 采取 他们 岸上 和 连锁 他们 到 一个
[triː] .
tree .
树 .

一旦发现这种迹象，我就把它们带到岸上，用铁链把它们拴在树上。

[aɪ] [ðen] [rɪˈmuːvd] [maɪ] [buːts] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [aʊt] ,
I then removed my boots to pour the water out ,
我 然后 已移除 我的 靴子 到 倒 这 水 出去 ,

然后我脱下靴子把水倒出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɒl] [sɪns] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [reɪn] .

as they had been full since it began to rain .

作为 他们 有 到过 满的 自从 它 开始 到 雨 .

自从开始下雨以来，它们就一直装满了。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['muːnʃaɪn] .

The prisoners begged for moonshine .

这 囚犯 乞求 为了 私酿酒 .

囚犯们乞求能喝到私酿酒。

[ðeɪ] [lʊkt] ['pɪtɪf(ə)] [ɪ'nʌf] , [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] , ['dɜːrtɪ] [ænd; ənd] ['blʌdɪ] .

They looked pitiful enough , wet to the skin , dirty and bloody .

他们 看起来 可怜 足够的 , 湿的 到 这 皮肤 , 肮脏的 和 血腥 .

他们看起来很可怜，浑身湿透，又脏又血。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

[aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] [sʌm; səm] , [ðen] [fɪld] [ə; eɪ] [flæsk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

I gave them some , then filled a flask and started .

我 给予 他们 一些 , 然后 已填 一个 烧瓶 和 开始 .

我给了他们一些，然后装满一个烧瓶就开始了。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [naɪt] [waɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊər] [end] [ænd; ənd] [bæk] , ['faʊtɪŋ]

The island was not wide and I went to the lower end and back , shouting

这 岛 曾是 不是 宽的 和 我 去 到 这 降低 结尾 和 后退 , 喊叫

[rɪ'piːtɪdli] ,

repeatedly ,

反复 ,

岛屿并不宽阔，我走到岛屿的低洼处又折返回来，边走边大声喊叫。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

without results .

没有 结果 .

没有结果。

[wen] [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ʌpər] [end] , ['haʊəd] [bɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɑːrɪ]

When I did find them at the extreme upper end , Howard Byng presented a sorry

什么时候 我 做过 寻找 他们 在 这 极端 上 结尾 , 霍华德 宾 呈现 一个 对不起

[spektək(ə)] ,

spectacle ,

奇观 ,

当我最终在高端市场找到它们时，霍华德·宾的表现令人唏嘘。

[ðɪs] [waɪld] ['krækər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['blʌdʃaːt] , [kloʊðd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [pænts] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ,

this wild Cracker man , with eyes bloodshot , clothed only with pants and shirt ,

这 荒野 饼干 男人 , 和 眼睛 充血 , 穿着衣服 仅有的 和 裤子 和 衬衫 ,

这个野蛮的白人男子，双眼通红，只穿着裤子和衬衫。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['evriθɪŋ] [els] .

for he had given the girls everything else .

为了 他 有 给定 这 女孩们 一切 别的 .

因为他已经给了女孩们其他的一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [kəm'pliːtli] ['prɒs'treɪtɪd] .

He had found them in the night , completely prostrated .

他 有 成立 他们 在 这 夜晚 , 完全地 俯卧 .

他在夜里发现了他们，他们全都瘫倒在地。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈperələɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][kəd; kəd][ˈoʊnli] [moʊn] , [ˈnɔːmə] [wʌz; wəz]
Mrs . Potter was paralyzed with fear and could only moan , Norma was
太太 . 波特 曾是 瘫痪 和 害怕 和 可以 仅有的 呻吟 , 诺玛 曾是
[ˈɑːkt] [ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] ,
shocked into hysterics ,
震惊 进入 癔症 ,

波特太太吓得动弹不得，只能发出呻吟；诺玛则惊恐万分，歇斯底里地哭喊起来。

[ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtɜːz] [læp] .
lying with her head on Mrs . Potter's lap .
说谎 和 她 头 在 太太 . 陶工的 膝 .
她躺着，头枕在波特太太的腿上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [waɪt] [ˈsʌməɹ] [əˈtaɪər][ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊkt] [kloʊðz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
They were in white summer attire and their soaked clothes clung to their
他们 是 在 白色的 夏天 服装 和 他们的 浸泡过 衣服 紧紧抓住 到 他们的
[ˈbɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

他们身穿白色夏装，湿透的衣服紧贴着身体。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈswɒləʊz] [ʌv; əv] [ˈmuːnʃaɪn] ,
At the sight of me and daylight and several swallows of moonshine ,
在 这 视线 的 我 和 日光 和 一些 燕子 的 私酿酒 ,
看到我，看到白昼，看到几口月光，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [riˈvaɪvd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈsɪriəs] [əˈten](ə)n [tuː; tə] [ˈnɔːmə] , [naʊ] [ɪn][sɔːrt][ʌv; əv]
Mrs . Potter revived enough to give serious attention to Norma , now in sort of
太太 . 波特 复活 足够的 到 给 严肃的 注意力 到 诺玛 , 现在 在 种类 的
[ə; eɪ] [ˈdeθ,laɪk] [ˈkoʊmə] .
a deathlike coma .
一个 死气沉沉 昏迷 .

波特太太恢复了一些意识，开始认真照顾诺玛，诺玛现在处于一种类似死亡的昏迷状态。

[baɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] , [ʃiː; ʃi] [riˈvaɪvd] .
By vigorous rubbing and finally a stimulant , she revived .
经过 蓬勃 擦 和 最后 一个 兴奋剂 , 她 复活 .
经过一番用力揉搓，最后服用了兴奋剂，她才苏醒过来。

[ˈhaʊəd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Howard carried her in his arms , talking to her as he would a child ,
霍华德 携带 她 在 他的 武器 , 说 到 她 作为 他 会 一个 孩子 ,
霍华德把她抱在怀里，像哄孩子一样跟她说话。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] " [suːn] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə]
telling her she would " soon be home to
讲述 她 她 会 " 很快 是 家 到
告诉她她“很快就会回家了”。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]
[第 87 页]

[ˈmæmə] , " [waɪl] [aɪ] [ˈstedɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] , [ə; eɪ][hæf] [maɪl] [əˈweɪ] .
mamma , " while I steadied Mrs . Potter toward the boat , a half mile away .
妈妈 , " 尽管 我 稳定 太太 . 波特 朝向 这 船 , 一个 一半 英里 离开 .
“妈妈,”我扶着波特太太走向半英里外的船。

[ʌnˈtɪl] [ˈnɔːmə] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ˈseɪfli] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwʊmən] .
Until Norma was delivered safely home she was his woman .
直到 诺玛 曾是 发表 安全 家 她 曾是 他的 女士 .
在诺玛安全回家之前，她一直是他的女人。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] ['mɪsɪz] . ['pɑ:tər] [klʌŋ] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [groʊn] .
At sight of the prisoners Mrs . Potter clung to me and groaned .
在 视线 的 这 囚犯 太太 . 波特 紧紧抓住 到 我 和 呻吟 .

看到囚犯，波特太太紧紧抓住我，呻吟起来。

[ˈhaʊəd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['nɔ:mə][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]
Howard heard and tried to keep Norma from seeing them , but did not
霍华德 听到 和 尝试 到 保持 诺玛 从 看到 他们 , 但 做过 不是
[sək'si:d] .
succeed .
成功 .

霍华德听到后，试图阻止诺玛看到他们，但没有成功。

[hɜ:r; hər] [skri:m] [wʊd] [hæv; həv] [pɪrst] ['eni] ['mænz] [hɑ:rt] .
Her scream would have pierced any man's heart .
她 尖叫 会 有 穿孔 任何 男人的 心 .

她的尖叫声足以刺穿任何男人的心。

['mɪsɪz] . ['pɑ:tər] ['ri:ələɪzd] [hɜ:r; hər] ['sɪstəz] ['deɪndʒər] , [breɪst] [hɜ:r'self] ,
Mrs . Potter realized her sister's danger , braced herself ,
太太 . 波特 已实现 她 姐妹 危险 , 支撑 她自己 ,

波特太太意识到妹妹的危险，做好了心理准备。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][du:] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [moʊn][ænd; ənd]
but was unable to do much more than wring her hands , moan and
但 曾是 无法 到 做 很多 更多的 比 拧 她 双手 , 呻吟 和
[kə'res] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
caress the young girl .
抚摸 这 年轻的 女孩 .

但她除了搓着手、呻吟着抚摸这个年轻女孩之外，什么也做不了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [θru:] [aɪ 'ti:]
It was an unpleasant experience , and I never want to go through it
它 曾是 一个 令人不快的 经验 , 和 我 绝不 想 到 去 通过 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

那是一次不愉快的经历，我再也不想经历一次了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)][men] , [bʌt; bət] [drentʃt] , [stɑ:rvd] , [hɪ'sterɪk(ə)] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
I know how to handle men , but drenched , starved , hysterical women were a
我 知道 如何 到 处理 男人 , 但 湿透了 , 饥饿 , 歇斯底里的 女性 是 一个
['sa:ri] ['pʌz(ə)][tu:; tə][em 'i:] ,
sorry puzzle to me ,
对不起 谜 到 我 ,

我知道如何应对男人，但那些浑身湿透、饥肠辘辘、歇斯底里的女人对我来说却是个令人头疼的谜题。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['prɪzənəz] [ə'pɑ:n] [hu:z] [dɪ'lɪvəri] [maɪ][repju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz]
to say nothing of the three prisoners upon whose delivery my reputation was
到 说 没有什么 的 这 三 囚犯 之上 谁 送货 我的 名声 曾是
[steɪkt] .
staked .
已抵押 .

更不用说那三名囚犯了，我的名誉就系于他们的交出之上。

[ˈhaʊɜ-dz] ['prɑ:bləm][wʌz; wəz] ['greɪtər] — [hi:; hi] [sti:l] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['nɜ:rvəs] [tʃaɪld] ,
Howard's problem was greater — he still held in his arms a slight , nervous child ,
霍华德的 问题 曾是 更大的 — 他 仍然 握住 在 他的 武器 一个 轻微 , 紧张的 孩子 ,
[les] [ðæn; ðən] [fɪfti:n] ,
less than fifteen ,
较少的 比 十五 ,

霍华德的问题更大——他怀里还抱着一个瘦弱、神经质的孩子，不到十五岁。

[ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒər] ,
paralyzed with fear and exposure ,
瘫痪 和 害怕 和 接触 ,

因恐惧和暴露而瘫痪

[hu:] [hæd; həd] [əˈgen] [læpst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [ˈkoʊmə] [wɪð; wɪθ] [əˈtendənt] [kənˈvʌlʃən] [kɔ:zd]
who had again lapsed into a state of coma with attendant convulsions caused
WHO 有 再次 失效 进入 一个 状态 的 昏迷 和 服务员 抽搐 导致
[baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] [sæd] [plaɪt] .
by the sight of the authors of her sad plight .
经过 这 视线 的 这 作者 的 她 伤心 困境 .

她再次陷入昏迷状态，并伴有抽搐，这是因为她看到了造成她悲惨境遇的罪魁祸首。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [rɔ:ŋ] [wen] [aɪ] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ə; eɪ] [si:n] [əˈpɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈraɪvɪŋ] [hoʊm] .
I was not wrong when I anticipated a scene upon our arriving home .
我 曾是 不是 错误的 什么时候 我 预期 一个 场景 之上 我们的 抵达 家 .
我预料到我们到家后会看到一幕，我的预感没错。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ru:d] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [pɜːˈdu:] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋli]
I may have been rude to Mrs . Purdue , when she indignantly and weepingly
我 可能 有 到过 粗鲁的 到 太太 . 普渡大学 , 什么时候 她 愤慨地 和 哭泣着
[dɪˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [ekspləˈneɪ] (ə)n] .
demanded an explanation .
要求 一个 解释 .
我可能对珀杜夫人态度粗鲁，当时她愤愤不平，哭着要求我解释。

[aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] [wɪðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz]
I told her there was not a doctor within twenty miles
我 讲述 她 那里 曾是 不是 一个 医生 之内 二十 英里
我告诉她方圆二十英里内都没有医生。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ker] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [æsk] [fɔ:r; fər]
and she had better take care of her children first , and ask for
和 她 有 更好的 拿 关心 的 她 孩子们 第一的 , 和 问 为了
[ekspləˈneɪʃənz] [ˈleɪtər] .
explanations later .
解释 之后 .
她最好先照顾好自己的孩子，然后再去追问原因。

[bɪŋ] [dɪd] [nɔ:t] [get] [ɔ:f] [soʊ] [wel] .
Byng did not get off so well .
宾 做过 不是 得到 离开 所以 出色地 .

拜恩的处境不太好。

[ðə; ði] " [pɜːˈdu:] [mæn] " [ˈfaɪnəli] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [bʌmp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The " Purdue man " finally came in with a bad bump on his head ,
这 " 普渡大学 男人 " 最后 来了 在 和 一个 坏的 撞 在 他的 头 ,
“普渡大学男”最终进来时，头上顶着个大包。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ɪkˈskju:s] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rʃn] .
and a story calculated to excuse his desertion .
和 一个 故事 计算 到 原谅 他的 逃兵 .
以及一个精心编造的、用来为他擅离职守开脱的故事。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔ:r] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [glæd] ,
He had been hit with an oar , for which I felt glad ,
他 有 到过 打 和 一个 桨 , 为了 哪个 我 毛毡 高兴的 ,
他被船桨打中了，我为此感到高兴。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˈkaʊərdɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] .
for I saw cowardice in his face , and I always did hate a deserter .
为了 我 锯 怯懦 在 他的 脸 , 和 我 总是 做过 恨 一个 逃兵 .
因为我从他脸上看到了懦弱, 而我一直憎恨逃兵。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɔːt][maɪ] [men] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːrʃ(ə)] ,
By the time I got my men in the hands of a marshal ,
经过 这 时间 我 得到 我的 男人 在 这 双手 的 一个 元帅 ,
等我把人交给警长的时候,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ætˈləntə] , [ˈmætərz] [hæd; həd] [ˈstreɪtnd] [aʊt] .
and on the way to Atlanta , matters had straightened out .
和 在 这 方式 到 亚特兰大 , 事情 有 拉直 出去 .
在前往亚特兰大的途中, 事情迎刃而解。

[ˈmæmə] [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [pɜːˈduː] [wɜːr; wər] [kwɪt] [ˈnɔːrm(ə)] [əˈɡen] .
Mamma and Papa Purdue were quite normal again .
妈妈 和 爸爸 普渡大学 是 相当 普通的 再次 .
普杜夫妇又恢复了正常。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
Then it was that I thought I detected a subtle change in the atmosphere .
然后 它 曾是 那 我 想法 我 检测到 一个 微妙的 改变 在 这 气氛 .
那时, 我似乎察觉到气氛发生了微妙的变化。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

" - [teɪnt] [noʊ] - [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [naʊ] , " [ˈhaʊəd] [ɪkˈspləʊdɪd] ,
" **I Tain't no tarnel use of you talking of going away now ,** " **Howard exploded ,**
" - 污点 不 - 使用 的 你 说 的 去 离开 现在 , " 霍华德 爆炸了 ,
“你现在说要离开一点用处都没有,”霍华德怒吼道。

[wen] [aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ˈliːvɪŋ] .
when I hinted at leaving .
什么时候 我 暗示 在 离开 .

当我暗示要离开的时候。

" [juːv] [stʌk] [jɔːr; jər][noʊz] [ɪn][ðem; ðəm][ˈpepərz] [ʌv; əv] [jɔːrn] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [æn; ən] - [aɪ] [ˈhævnt]
" **You've stuck your nose in them papers of your'n every minute an ' I haven't**
" 你已经 卡住 你的 鼻子 在 他们 文件 的 你的 每一个 分钟 一个 - 我 还没有
[hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] .
had even a chance to talk .
有 甚至 一个 机会 到 讲话 .
“你每分每秒都在埋头看报纸, 我连说话的机会都没有。”

[juː; jʊ][gɔːt] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈiː][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [duː] [ðæt] [-] [ɪf] [aɪ]
You got away from me for five years and can never do that ag'in if I
你 得到 离开 从 我 为了 五 年 和 能 绝不 做 那 再次 如果 我
[hæv; həv][tuː; tə] [spend] [hæf][maɪ] [taɪm] [ɑːn] [jər] [treɪl] ,
have to spend half my time on yer trail ,
有 到 花费 一半 我的 时间 在 你的 踪迹 ,
你逃走了我五年, 如果我必须花一半的时间追踪你, 你就再也逃不掉了。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈwɪmzɪkli] .
" he added , whimsically .
" 他 额外 , 异想天开地 .

“他异想天开地补充道。”

[aɪ] [spɛnt] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈplænɪŋ]
I spent that day with him and learned that his organization and planning
我 花费 那 天 和 他 和 学习 那 他的 组织 和 规划
[wɜ:r; wə] [ˈwʌndəf(ə)] .
were wonderful .
是 精彩的 .

那天我和他待了一整天，了解到他的组织和计划能力非常出色。

[ˈkæbɪnz] [fɔ:r; fə] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɔ:r] [fɔ:r; fə] [ðer; ðər] [ˈwɒnts] ,
Cabins for his men and a store for their wants ,
小木屋 为了 他的 男人 和 一个 店铺 为了 他们的 想要 ,

他为部下建造了营房，并开设了商店以满足他们的需求。

[ˈstændərd] - [geɪdʒ] [træks] [bɪlt] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stʌmp] [lænd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [kreɪn]
standard - gauge tracks built out into the stump land from which a giant crane
标准 - 测量 轨道 建造 出去 进入 这 树桩 土地 从 哪个 一个 巨大的 起重机
[plʌkt] [stʌmps] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈtɜ:nɪps] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [flæt] [kɑ:rz] .
plucked stumps as you would turnips and dropped them on flat cars .
拨弦 树桩 作为 你 会 萝卜 和 掉落 他们 在 平坦的 汽车 .

标准轨距的铁轨延伸到树桩地上，巨型起重机像拔萝卜一样把树桩拔下来，然后放到平板车上。

[ðə; ði] [plænt] [daɪˈdʒestɪd] [stʌmps] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] , [rɪˈli:st] [ðə; ði] [ˈtɜ:rpəntaɪn]
The plant digested stumps with relish , released the turpentine
这 植物 消化 树桩 和 尽情享受 , 发布 这 松节油

这种植物津津有味地消化了树桩，释放出松节油。

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [ˈrɑ:zn] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈfaɪbər] , [laɪk] [oʊvərˈdʌn] [kɔ:rnd] [bi:f] ,
and rosin , and handed the remaining fiber , like overdone corned beef ,
和 松香 , 和 递交 这 其余的 纤维 , 喜欢 做得太过火了 咸 牛肉 ,

还有松香，剩下的纤维就像煮过头的咸牛肉一样，被人丢弃了。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌlp] [mɪl] .
to the beating engines of the pulp mill .
到 这 殴打 发动机 的 这 纸浆 磨 .

到纸浆厂的搅拌机。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɒʊ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:t(ə)n] [beɪlz] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈtestɪfaɪd]
A long row of cotton bales under cover waiting for a favorable market testified
一个 长的 排 的 棉布 捆包 在下面 覆盖 等待 为了 一个 有利 市场 作证
[ɪmˈpresɪvli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] .
impressively to the general efficiency of the management .
令人印象深刻 到 这 一般的 效率 的 这 管理 .

一长排棉花包在遮蔽处等待着有利的市场，这令人印象深刻地证明了管理的总体效率。

" [æn; ən] - [wen] [ju:; jʊ] [tuːld] [em ˈi:] [tu:; tə] [pʊl] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔɪl] - [ɪm] ,
" An ' when you told me to pull ' em out and boil ' em ,
" 一个 - 什么时候 你 讲述 我 到 拉 - 呃 出去 和 熬 - 呃 ,

“当你让我把它们捞出来煮的时候，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈdʒɒʊkɪŋ] ,
I thought you was half joking ,
我 想法 你 曾是 一半 开玩笑 ,

我以为你是半开玩笑，

" [ˈhʌvəd] [wʊd] [ˈmen](ə)n] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ][ðə; ði] [gli:] [ʌv; əv][ə; ei] [bɔɪ] [ˈgetɪŋ]
" **Howard would mention every now and then with the glee of a boy getting**
" 霍华德 会 提到 每一个 现在 和 然后 和 这 高兴 的 一个 男生 获得
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; ei][dʒʊʊk][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] [leɪt] .
the point of a joke a day or so late .
这 观点 的 一个 开玩笑 一个 天 或者 所以 晚的 .

“霍华德时不时会兴高采烈地提起这件事，就像一个孩子迟了一两天才明白笑话的意思一样。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [mɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsku:nər] [ˈkænbi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈklouzɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
As I came through the paper mill his schooner Canby was just closing her
作为 我 来了 通过 这 纸 磨 他的 大篷车 坎比 曾是 只是 结束 她
[ˈhætɪz] [ˈoʊvər][ə; ei] [loʊd] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ɪn][roʊlz][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] .
hatches over a load of paper in rolls for New York .
孵化 超过 一个 加载 的 纸 在 卷 为了 新的 约克 .

当我穿过造纸厂时，他的帆船“坎比号”正关上舱门，船上满载着运往纽约的卷纸。

[aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] , [sæt][ɑ:n][maɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈmediteɪɪŋ]]
I returned to the bungalow , sat on my end of the veranda smoking , meditating
我 返回 到 这 平房 , 卫星 在 我的 结尾 的 这 阳台 吸烟 , 冥想
[ɑ:n][ˈhju:mən] [ˌprɒbəˈbilitɪz] ,
on human probabilities ,
在 人类 概率 ,

我回到平房，坐在阳台的一端抽烟，思考着人类的各种可能性。

[wen] [ˈmʌðər] [pɜːˈdu:] [ˈwɒldɪ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] .
when Mother Purdue waddled up from somewhere .
什么时候 母亲 普渡大学 摇摇摆摆 向上 从 某处 .

珀杜夫人不知从哪里蹒跚而来。

[pərˈhæps][ˈwɑ:d(ə)] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən][ɪɡ,zædʒəˈreɪ](ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪˈspeʃəli] [wɑ:nt][tu:; tə]
Perhaps waddle may be an exaggeration , but as I didn't especially want to
也许 摇摇摆摆 可能 是 一个 夸张 , 但 作为 我 没有 尤其 想 到
[si:] [hɜ:r; həɹ] [ðen] ,
see her then ,
看 她 然后 ,

或许说她摇摇摆摆有点夸张，但当时我并不特别想见到她。

[aɪ ˈti:][soʊ] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] .
it so seemed to me .
它 所以 似乎 到 我 .

我觉得确实如此。

[fi:; ji] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhju:mər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ɪkˈspektɪŋ]
She appeared to be in an excellent humor and I was wrong in expecting
她 出现 到 是 在 一个 出色的 幽默 和 我 曾是 错误的 在 期待
[ə; ei] [doʊs] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ˈkɔ:stɪk] .
a dose of refined caustic .
一个 剂量 的 精制 腐蚀性物质 .

她看起来心情很好，我原以为会听到一些尖刻的讽刺，结果却错了。

[aɪ] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][ə; ei] [tʃer] , [bʌt; bət][fi:; ji] [prɪˈfɜ:rd]
I offered her a chair , but she preferred
我 提供 她 一个 椅子 , 但 她 首选

我给她腾出一把椅子，但她更喜欢.....

[ðə; ði][bɔ:g] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst] , [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [dʒʌst] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]
the log edge of the veranda against a post , her feet just reaching the ground
这 日志 边缘 的 这 阳台 反对 一个 邮政 , 她 脚 只是 到达 这 地面
.
:
.

她的脚踩在阳台的木边上，抵着柱子，双脚刚好够到地面。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [ʃiː ʃi][brɪ'gæŋ] [ˈræðər] [ɪm'presɪvli] ,
" **Mr . Wood , " she began rather impressively ,**
" 先生 . 木头 , " 她 开始 相当 令人印象深刻 ,

“伍德先生，”她开口说道，语气颇为得体。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈruːdnəs] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I wish to apologize for my rudeness when you returned that morning .**
" 我 希望 到 道歉 为了 我的 粗鲁 什么时候 你 返回 那 早晨 .

“对于那天早上你回来时我的无礼行为，我深表歉意。”

[aɪ][wʌz; wəz][kwɔɪt] [br'saɪd] [maɪ'self] .
I was quite beside myself .
我 曾是 相当 旁 我 .

我当时简直不知所措。

[aɪ][ˈnevər] [pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ɛnd][aɪ] [ˈʌdər] [naʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] .
I never passed such a night and I shudder now when I recall it .
我 绝不 通过了 这样的 一个 夜晚 和 我 不寒而栗 现在 什么时候 我 记起 它 .

我从未度过那样一个夜晚，现在回想起来仍然不寒而栗。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'diːd] [ˈsɔːrɪ] [aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] .
But I am indeed sorry I spoke the way I did .
但 我 是 的确 对不起 我 辐 这 方式 我 做过 .

但我确实很抱歉我那样说话。

[aɪ] [naʊ] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
I know now that the children might have perished had it not been for you
我 知道 现在 那 这 孩子们 可能 有 遇难 有 它 不是 到过 为了 你

[ænd; ɛnd][ˈmɪstər] . [bɪŋ] ,
and Mr . Byng ,
和 先生 . 宾 ,

我现在明白，如果不是你和宾先生，孩子们可能已经丧命了。

[ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][ˈʌtmoʊst] [ˈgrætɪtuːd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
and with utmost gratitude I thank you .
和 和 极致 感激 我 感谢 你 .

我怀着无比的感激之情向您致谢。

" [hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈkwɪvəd] [æz; ɛz][ʃiː ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .
" **Her lips quivered as she finished .**
" 她 嘴唇 颤抖 作为 她 完成的 .

她说完时，嘴唇微微颤抖。

" [aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" **I had little to do with it .**
" 我 有 小的 到 做 和 它 .

“我与此事关系不大。”

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [ˈmɪstər] . [bɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .
I assisted Mr . Byng all I could .
我 协助 先生 . 宾 全部 我 可以 .

我尽我所能地帮助了宾先生。

" [ə; eɪ] ['bɪləʊ] [ʌv; əv] ['hɑ:nɪst] ['ædɪpəʊs,'ædɪpəʊz] ['tɪʃu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɒr] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][maɪ]
" **A billow of harnessed adipose tissue was a poor substitute for my**
" 一个 巨浪 的 已掌握 脂肪 组织 曾是 一个 贫穷的 代替 为了 我的
[ˌmedɪ'teɪʃənz] .
meditations .
冥想 .

“一团堆积的脂肪组织远不能代替我的冥想。”

" ['mɪstər] . [bɪŋ] [sez] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][jɔr; jər][wɜ:rk] ; [kwɑɪt] ['mɔ:dɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Mr . Byng says it was all your work ; quite modest of him** .
" 先生 . 宾 说道 它 曾是 全部 你的 工作 ; 相当 谦虚的 的 他 .

“拜恩先生说这都是你的功劳；他真是谦虚。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feləʊ] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
He is a wonderful fellow , isn't he ?
他 是 一个 精彩的 同伴 , 不是 他 ?

他真是个很棒的人，不是吗？

" [ðɪs] [taɪm] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] .
" **this time facing me** .
" 这 时间 面向 我 .

这次面对的是我。

" ['mɪstər] . [bɪŋ] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , " [aɪ] [ə'gri:d] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [mɪl] .
" **Mr . Byng is remarkable , " I agreed , looking down toward the mill** .
" 先生 . 宾 是 卓越 , " 我 同意 , 寻找 向下 朝向 这 磨 .

“拜恩先生真是了不起，”我一边说着，一边向下望向磨坊。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'sɪ:dənts, ˌæn'tesədənts] ? " [ʃɪ; ʃɪ] [æskt] .
" **What are his antecedents ? " she asked** .
" 什么 是 他的 来路 ? " 她 问 .

她问：“他的出身如何？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [stɑ:k] [ðæt] ['setld]
" **Oh , I presume he is of English stock that settled**
" 哦 , 我 估 他 是 的 英语 库存 那 定居

“哦，我猜他是定居在那里的英国后裔。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'goʊ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] . " **in this country a couple of hundred years ago ; his name would indicate that** . "
在 这 国家 一个 夫妻 的 百 年 前 ; 他的 姓名 会 表明 那 . "

几百年前，他生活在这个国家；他的名字就能说明这一点。

" ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [frendz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ?
" **Being such friends , you must have known him long ?**
" 存在 这样的 朋友们 , 你 必须 有 已知 他 长的 ?

“既然是这样的朋友，你们一定认识他很久了吧？”

" [ʃɪ; ʃɪ] [pər'su:d] .
" **she pursued** .
" 她 追击 .

她追了上去。

[aɪ] [ə'sentɪd] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [spə'sɪfɪk] .
I assented without being specific .
我 同意 没有 存在 具体的 .

我表示同意，但没有具体说明。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [tu:] [bæd][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][æn; ən][edʒu'keɪ(ə)n] ? "

" Isn't it too bad he has had no chance for an education ? "

" 不是 它 也 坏的 他 有 有 不 机会 为了 一个 教育 ？ "

“他没有机会接受教育，这难道不是一件很可惜的事吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'faɪn] [edʒu'keɪ(ə)n] .

" I think that depends on how you define education .

" 我 思考 那 取决于 在 如何 你 定义 教育 。

“我认为这取决于你如何定义教育。”

[hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [edʒu'keɪ(ə)n] .

His accomplishments indicate a very good education .

他的 成就 表明 一个 非常 好的 教育 。

他的成就表明他接受过非常好的教育。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [və'nɪr] [ðæt] [ʌn'fɪts][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][hɑ:rd] [nɒks] [ænd; ənd][ˈju:sf(ə)]

But if you mean veneer that unfits the young for hard knocks and useful

effort ,

但 如果 你 意思是 单板 那 不合格者 这 年轻的 为了 难的 敲门声 和 有用 努力 ，

但如果你指的是那种使年轻人无法经受磨难和做出有益努力的表象，

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ˈedʒuketɪd] . "

he is not educated . "

他 是 不是 受过教育 。

他没受过教育。

" [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . [wʊd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər]

" I really think you are right , Mr . Wood ; the young men of to - day are

" 我 真的 思考 你 是 正确的 ， 先生 ； 木头 ； 这 年轻的 男人 的 到 - 天 是

[ˈpɔrli'pɔ:rli] [ɪ'kwɪpt] ,

poorly equipped ,

差 配备 ，

“伍德先生，我真的认为您是对的；现在的年轻人装备很差。”

[ˈbi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ˈoʊnli][ɪn] ['spendɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]

being interested only in spending money , and for the worst that goes with it

存在 感兴趣的 仅有的 在 开支 钱 ， 和 为了 这 最差 那 去 和 它

，

：

，

只对花钱感兴趣，以及随之而来的种种不良后果。

" [ʃi:; ʃi] [lə'mentɪd] [ˈæsɪdli] .

" she lamented acidly .

" 她 哀叹 酸性地 。

她尖刻地抱怨道。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] ['wɒdlɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

As I did not reply at once she waddled away as she had come .

作为 我 做过 不是 回复 在 一次 她 摇摇摆摆 离开 作为 她 有 来 。

由于我没有立即回答，她便像来时一样蹒跚地离开了。

[nekst] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðer; ðər] [jɑ:t] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

Next day found the Purdues moving back on their yacht preparing to depart ,

下一个 天 成立 这 普渡大学 移动 后退 在 他们的 游艇 准备 到 离开 ，

第二天，普杜一家回到了他们的游艇上，准备启程。

[æz; əz][ðer; ðər] " [mæn] " [hæd; həd] [sə'fɪntli] [rɪ'kʌvəd] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [aɪ 'ti:] .

as their " man " had sufficiently recovered to navigate it .

作为 他们的 " 男人 " 有 足够 恢复 到 导航 它 。

因为他们的“人”已经恢复到足以驾驶的程度。

[wen] [ˈpɑ:pə] [pəˈdu:] [keɪm] [tuː tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər]
When Papa Purdue came to express his gratitude for
什么时候 爸爸 普渡大学 来了 到 表达 他的 感激 为了
当普渡爸爸前来表达他的感激之情时

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 93**]
[页 -]

[maɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈreskju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] , [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈdu:ti] ,
my part in the rescue of his daughters , a polite duty ,
我的 部分 在 这 救援 的 他的 女儿们 , 一个 有礼貌的 责任 ;
我参与营救他女儿们，这只是我的礼貌之举。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌt(ə)l] [ɪnˈkwaɪəɪz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ˈhəʊəd] [bɪŋ] .
there were the same subtle inquiries regarding Howard Byng .
那里 是 这 相同的 微妙的 查询 关于 霍华德 宾 .
关于霍华德·宾的询问也同样委婉。

[pərˈhæps][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:tər] , [hu:] [ˈɔ:lsoʊ] [keɪm] [əˈloʊn] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪnˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ɪn]
Perhaps Mrs . Potter , who also came alone , was more insistent and extended in
也许 太太 . 波特 , WHO 还 来了 独自的 , 曾是 更多的 坚持 和 扩展 在
[hɜ:r; hər][ɪnˈkwaɪəɪz] .
her inquiries .
她 查询 .
或许独自前来的波特太太在询问上更加坚持不懈、详尽周到。

[ʃi; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhəʊəd] .
She appeared to have a personal interest in Howard .
她 出现 到 有 一个 个人的 兴趣 在 霍华德 .
她似乎对霍华德有个人兴趣。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ˈɪnwərdli] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I must confess that inwardly I had no use for her .
我 必须 承认 那 内心 我 有 不 使用 为了 她 .
我必须承认，我内心对她毫无兴趣。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rsənəri] [ˈspɪrɪt] [stʌk] [aʊt] [ɔ:l] [tu:] [ˈpleɪnli] .
The mercenary spirit stuck out all too plainly .
这 雇佣兵 精神 卡住 出去 全部 也 显然 .
这种唯利是图的心态太过明显。

[bʌt; bət] [wen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔ:mə] [keɪm] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But when little Norma came all was different .
但 什么时候 小的 诺玛 来了 全部 曾是 不同的 .
但小诺玛的到来改变了一切。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [wɜ:rld] .
She was like a breath of fragrance from another world .
她 曾是 喜欢 一个 气息 的 香味 从 其他 世界 .
她就像来自另一个世界的芬芳气息。

[wʌn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [nu:] [ʃi; ʃɪ] [ment] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [sed] .
One instinctively knew she meant what she said .
一 本能地 知道 她 意思是 什么 她 说 .
人们本能地知道她说的都是真心话。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈstʌdɪd] [wɜ:rdz][ɔ:r][ˈdɔ:lər] [saɪnz] [əˈbaʊt] [ˈnɔ:mə] .
There were no studied words or dollar signs about Norma .
那里 是 不 研究 字 或者 美元 标志 关于 诺玛 .
诺玛身上没有丝毫矫揉造作的言辞，也没有金钱的痕迹。

[ˈhʌvəd] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ɑ:n][ðə; ði]
Howard had something on his mind but waited until he had slept on the
霍华德 有 某物 在 他的 头脑 但 等待 直到 他 有 睡着了 在 这
[ˈsʌbdʒekt][wʌns][ɔ:r] [twais] .
subject once or twice .
主题 一次 或者 两次 .

霍华德心里有事，但他等到睡了一两次觉之后才开始考虑这件事。

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ʌp] .
Two days later he opened up .
二 天 之后 他 打开 向上 .

两天后他敞开了心扉。

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [əˈraɪvd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
A distinct crisis had arrived — he was at the fork of the road ,
一个 清楚的 危机 有 到达的 — 他 曾是 在 这 叉 的 这 路 ,
一场明显的危机已经来临——他正站在人生的十字路口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wɪt] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] .
and the doubt as to which way to take was disturbing .
和 这 怀疑 作为 到 哪个 方式 到 拿 曾是 令人不安 .

不知该走哪条路，这种犹豫不决令人不安。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ?
" What do you think of the Purdues ?
" 什么 做 你 思考 的 这 普渡大学 ?

你觉得普渡大学怎么样？

" [hi:; hi][brɪˈgæən] [ˈblʌntli] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrekfəst] .
" he began bluntly , when we had finished our breakfast .
" 他 开始 直截了当地 , 什么时候 我们 有 完成的 我们的 早餐 .

“我们吃完早餐后，他直截了当地开口了。”

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I saw very little of them , " I replied .
" 我 锯 非常 小的 的 他们 , " 我 回复 .

“我几乎没见到他们，”我回答说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,
" They were here but a short time and distinctly at a disadvantage ,
" 他们 是 这里 但 一个 短的 时间 和 明显地 在 一个 劣势 ,
“他们在这里停留的时间很短，而且明显处于劣势。”

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[æz; əz] [gests] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [soʊ][baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [ˈæksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
as guests , and more so by reason of the distressing accident to the young
作为 客人 , 和 更多的 所以 经过 原因 的 这 令人痛心 事故 到 这 年轻的
[ˈleɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

作为客人，尤其是考虑到两位年轻女士遭遇的不幸事故。

[dɪd][hi:; hi][traɪ][tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][lənd] ? "
Did he try to sell you his land ? "
做过 他 尝试 到 卖 你 他的 土地 ? "

他有没有试图把地卖给你？

" [jes] — [bʌt; bət][hi; hi] [ˈdɪdnt] [get][fɑ:r][ɑ:n] [ðæt] [tæk] .
" **Yes — but he didn't get far on that tack** .
" 是的 — 但 他 没有 得到 远的 在 那 钉 。

“是的——但他在这条路上并没有走得很远。”

[aɪ][dɪd][dʒɛs] - [æz; əz][ju; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [ˈwertɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu; tə][du:][ðə; ði] - - .
I did jes ' as you said and waited for him to do the tackin ' .
我 做过 杰斯 - 作为 你 说 和 等待 为了 他 到 做 这 - - .
我照你说的做了，然后等着他去擒抱。

[hi; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [aɪˈti:] [aʊt] [ˈprɪti] [wel] [brɪfɔ:r] [hi; hi] [ˈtækld] [emˈi:] .
He had worked it out pretty well before he tackled me .
他 有 工作 它 出去 漂亮的 出色地 前 他 已解决 我 。

在扑向我之前，他已经把计划得很清楚了。

[hi; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈrɪvər] [nɔ:rθ] , [i:st] [wʌz; wəz][swɑ:mp] , [ænd; ənd] [saʊθ] [aɪ][wʌz; wəz]
He said I had the river north , east was swamp , and south I was
他 说 我 有 这 河 北 ， 东方 曾是 沼泽 ， 和 南 我 曾是
[blɑ:kt] .
blocked .
已屏蔽 。

他说我北面是河，东面是沼泽，南面被堵住了。

[hi; hi][dʒɔɪnd][emˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][lənd][tu; tə] [groʊ] .
He joined me on the west , and I had to have his land to grow .
他 加入 我 在 这 西方 ， 和 我 有 到 有 他的 土地 到 生长 。

他来到西部与我会合，而我必须拥有他的土地才能发展。

[hɪz; ɪz] [praɪs] [wʌz; wəz] [ˈfu:lɪʃ] .
His price was foolish .
他的 价格 曾是 愚蠢 。

他的价格太离谱了。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I almost laughed in his face .
我 几乎 笑了 在 他的 脸 。

我差点笑出声来。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tu; tə][ləst][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
I told him I had enough now to last for years ,
我 讲述 他 我 有 足够的 现在 到 最后的 为了 年 ，

我告诉他，我现在的钱足够用好几年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət] [loʊ] [taɪd][hæd; həd] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ]
and that the river at low tide had three feet of water for over a
和 那 这 河 在 低的 潮 有 三 脚 的 水 为了 超过 一个
[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] ,
hundred miles up ,
百 英里 向上 ，

而且，在低潮时，河流上游一百多英里范围内水深达三英尺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stʌmp] [lənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] . "
and that there was stump land all the way . "
和 那 那里 曾是 树桩 土地 全部 这 方式 。

而且一路都是树桩地。

" [ðen] [wʌt] ? "
" **Then what ?** "
" 然后 什么 ? "

然后呢？

" [ðæt] [skɒtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **That scotched him for a minute .**
" 那 苏格兰威士忌 他 为了 一个 分钟 .

“这让他愣了一下。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
But he came back ,
但 他 来了 后退 ,

但他回来了，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['wɔːtər][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [laɪt] [dræft] ['bɒʊts] ,
and said he knew there was good water all the time for light draft boats ,
和 说 他 知道 那里 曾是 好的 水 全部 这 时间 为了 光 草稿 船 ,
他说他知道一直都有适合轻吃船只的水况。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'blaɪ] [em 'iː][æn; ən] - [bɪld] [ə; eɪ][plænt][ænd; ənd][duː][dʒes] - [wʌt] [aɪ]
and he could go above me an ' build a plant and do jes ' what I
和 他 可以 去 多于 我 一个 - 建造 一个 植物 和 做 杰斯 - 什么 我
[wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [hi'self] . "
was doin ' hisself . "
曾是 做 - 他自己 . "

他可以凌驾于我之上，建一座工厂，做我正在做的事情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'griːd] ? "
" **And you agreed ? "**
" 和 你 同意 ? "

“你同意了？ ”

" [jes] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['rɪvər][wʌz; wəz] ['gʌvənmənt]
" **Yes , I told him the river was Government**
" 是的 , 我 讲述 他 这 河 曾是 政府

“是的，我告诉他那条河是政府的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

['wɔːtər][ænd; ənd] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][juːz][aɪ 'tiː] .
water and anyone could use it .
水 和 任何人 可以 使用 它 .

水，任何人都可以使用。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['kʊdnt] [duː] [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - - [kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] — [aɪ]
I didn't tell him he couldn't do what I'm doin ' ' cause he didn't know how — I
我 没有 告诉 他 他 不能 做 什么 我是 做 - - 原因 他 没有 知道 如何 — 我
[dʒes] - [tɔːkt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - [els] . "
jes ' talked about sumthin ' else . "
杰斯 - 谈话 关于 某物 - 别的 . "

我没告诉他他不能做我正在做的事，因为他不知道怎么做——我只是聊了些别的事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][kwɑɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [oʊld] [tʃæp] ['iːv(ə)n][ɪn] [treɪd] ? "
" **But you found him quite a decent old chap even in trade ? "**
" 但 你 成立 他 相当 一个 体面的 老的 小伙子 甚至 在 贸易 ? "

“但你觉得他即使在做生意的时候也是个相当不错的老头子？ ”

" [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [ðæt]
" **Yes — I think he knew when he came here that I was the only one that**
" 是的 — 我 思考 他 知道 什么时候 他 来了 这里 那 我 曾是 这 仅有的 — 那
[kʊd; kəd] [terk] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd]['rɔːzn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stʌmp] ,
could take turpentine and rosin from a stump ,
可以 拿 松节油 和 松香 从 一个 树桩 ,

“是的——我想他来这里的时候就知道，只有我能从树桩上提取松节油和松香。”

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [waɪt] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [wɒts] [left] .
and then make white paper from what's left .
和 然后 制作 白色的 纸 从 是什么 左边 :
然后把剩下的部分做成白纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒes] - [ˈtraɪn] - [em ˈiː] [aʊt] .
He was jes ' tryin ' me out .
他 曾是 杰斯 - 尝试 - 我 出去 :
他只是在试探我。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tɪl] [dʒes] - [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [left] .
An ' he didn't say anything till jes ' before he left .
一个 - 他 没有 说 任何事物 直到 杰斯 - 前 他 左边 :
直到临走前他才开口说话。

" [ˈhaʊəd] [gɑːt] [ʌp] , [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊ]
" Howard got up , looked across the river , and then walked to the other window
" 霍华德 得到 向上 , 看起来 穿过 这 河 , 和 然后 步行 到 这 其他 窗户
,
:
,
霍华德起身, 望向河对岸, 然后走到另一扇窗户前。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkæbɪnz] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːt(ə)n] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plænt] [ˈwɜːrkɪŋ] [fʊl]
where he could see the cabins , his cotton field , and the plant working full
在哪里 他 可以 看 这 小木屋 , 他的 棉布 场地 , 和 这 植物 在织的 满的
[blæst] .
blast .
爆炸 :

他可以看到小木屋、他的棉花地和全速运转的工厂。
" [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðen] ? "
" He had changed then ? "
" 他 有 已更改 然后 ? "

“他变了吗? ”

" [jes] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn]
" Yes — he said he wanted me to cum to New York and meet his son - in
" 是的 — 他 说 他 通缉 我 到 精液 到 新的 约克 和 见面 他的 儿子 - 在
- [lɔː] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] ,
- law , Mr . Potter ,
- 法律 , 先生 : 波特 ,
“是的——他说他想让我去纽约见见他的女婿波特先生,

[ə; eɪ] [ˈkrækərdʒæk] [jʌŋ] [ˈfelər] [aɪd] [laɪk] .
a crackerjack young feller I'd like .
一个 妙招 年轻的 伙计 ID 喜欢 :

我喜欢那种才华横溢的年轻人。

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
He said he'd put in the land reasonable ,
他 说 他会 放 在 这 土地 合理的 ,
他说他会合理地投入土地,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kæʃ] [wiː; wi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bɪg] [plænt] , [get] [əˈnʌðər] [ˈskuːnər] ,
and all the cash we needed to make it a big plant , get another schooner ,
和 全部 这 现金 我们 需要 到 制作 它 一个 大的 植物 , 得到 其他 大篷车 ,
我们需要所有的资金来把它建成一个大型工厂, 再买一艘帆船。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] [laɪn] [ænd; ənd][dʒes] - [meɪk] [θɪŋz]
and build a railroad out to the Atlantic Coast Line and jes ' make things
和 建造 一个 铁路 出去 到 这 大西洋 海岸 线 和 杰斯 - 制作 事物
[hʌm] .
hum .
哼 .

修建一条通往大西洋沿岸的铁路，让一切运转起来。

[hiː; hi] [sed]
He said
他 说

他说

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [sel] ['aʊər; ɑːr] [stʌf] [æt; ət] ['tɑːp'nɑːtʃ] ['praɪsɪz] ,
we'd have a big place in New York , sell our stuff at topnotch prices ,
我们会 有 一个 大的 地方 在 新的 约克 , 卖 我们的 东西 在 顶尖 价格 ,
我们会在纽约租个大地方，以一流的价格出售我们的商品。

[ænd; ənd][get] [sə'plaɪz] ['tʃiːpər] . "
and get supplies cheaper . "
和 得到 补给品 更便宜 . "

而且能以更低的价格买到补给品。

" [ðæt] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [kwɑɪt][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]
" That seems like a good offer ; you must have made quite an impression on
" 那 似乎 喜欢 一个 好的 提供 ; 你 必须 有 制成 相当 一个 印象 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“这听起来是个不错的提议；你肯定给他留下了深刻的印象。”

" [aɪ] ['ventʃəd] .
" I ventured .
" 我 冒险 .

我试探着说。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Is that what you think ?
" 是 那 什么 你 思考 ?

你就是这么想的吗？

" [hiː; hi] [æskt] , ['aɪɪŋ] [em 'iː] ['sləʊli] .
" he asked , eyeing me slowly .
" 他 问 , 觊觎 我 缓慢地 .

他一边缓缓打量着我，一边问道。

[aɪ] [ɪg'noʊrd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
I ignored the question .
我 忽略 这 问题 .

我忽略了这个问题。

" [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [juːl] [laɪk][ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [ɒː] , ['pɑːtər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
" Great deal depends on whether you'll like the son - in - law , Potter , and if you
" 伟大的 交易 取决于 在 无论 你会 喜欢 这 儿子 - 在 - 法律 , 波特 , 和 如果 你
[kʊd; kəd] [wɜːrk] [tə'geðər] .
could work together .
可以 工作 一起 .

“很大程度上取决于你是否喜欢你的女婿波特，以及你们是否能够合作。”

[naʊ] [wʌn] [loʊn] [mæn] [kɑ:nt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dent] [ɪn][ðə; ði] ['biznəs] [wɜ:rld][ænd; ənd][aɪ'ti:]
Now one lone man can't make much of a dent in the business world and it
现在 一 孤独 男人 不能 制作 很多 的 一个 凹痕 在 这 商业 世界 和 它
[maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] . "
might be worth looking into . "

可能 是 值得 寻找 进入 . "

如今，单凭一己之力很难在商界掀起波澜，这或许值得我们深入研究。

" [bʌt; bət] , [wʊd] , [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['krækər] [naʊ] , [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
" **But , Wood , I'm only a Cracker now , used to the country** .

" 但 , 木头 , 我是 仅有的 一个 饼干 现在 , 用过的 到 这 国家 .

“但是，伍德，我现在只是个乡巴佬，习惯了乡村生活。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gærət] .
I don't want to go to New York , and be a cat in a strange garret .

我 不 想 到 去 到 新的 约克 , 和 是 一个 猫 在 一个 奇怪的 阁楼 .

我不想去纽约，不想当一只住在陌生阁楼里的猫。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
I've been there and always want to get away .

我已经 到过 那里 和 总是 想 到 得到 离开 .

我去过那里，总是想逃离。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑ:r; ər][soʊ][bɪg] , ['evri] [wʌn][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
The buildings are so big , every one is in such a hell of a hurry .

这 建筑物 是 所以 大的 , 每一个 一 是 在 这样的 一个 地狱 的 一个 匆忙 .

这些建筑物太大了，每个人都行色匆匆。

[aɪm] ['æktʃuəli] [ʌn'i:zi] [ðer; ðər] .
I'm actually uneasy there .

我是 实际上 不安 那里 .

我其实在那里感到很不安。

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [fi:l] ['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['krækər] [tɔ:k] [ænd; ənd][swɑ:mp] [weɪz]
How would I feel goin ' to the Purdues , with my Cracker talk and swamp ways
如何 会 我 感觉 去 - 到 这 普渡大学 , 和 我的 饼干 讲话 和 沼泽 方式
?
?
?

如果我用我那浓重的乡巴佬口音和沼泽地的生活方式去普渡大学，我会是什么感觉？

" [ə'pi:lɪd] [bɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
" **appealed Byng , with a note of regret** .

" 上诉 宾 , 和 一个 笔记 的 后悔 .

宾格带着遗憾的语气呼喊道。

" [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:r] [ðeɪ] ['wʊdnt] [æsk][ju:; jʊ] .
" **Think they want you to come or they wouldn't ask you** .

" 思考 他们 想 你 到 来 或者 他们 不会 问 你 .

“他们肯定希望你来，否则就不会邀请你了。”

[nu:] [jɔ:k] ['pi:p(ə)] [ə'pɪr] [koʊld][ænd; ənd] ['mɜ:rsənəri] , [bʌt; bət][wʌns][ju:; jʊ][get] [kloʊz] , [ju:; jʊ][faɪnd]
New York people appear cold and mercenary , but once you get close , you find
新的 约克 人们 出现 寒冷的 和 雇佣兵 , 但 一次 你 得到 关闭 , 你 寻找
[ðem; ðəm][ˈhju:mən] ,
them human ,

他们 人类 ,

纽约人看起来冷漠又唯利是图，但一旦你走近他们，就会发现他们也是人。

[dʒʌst][æz; əz][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈhɑ:spɪtəb(ə)][æz; əz][ˈeni] .

just as warm and hospitable as any .
只是 作为 温暖的 和 好客 作为 任何 .

和其他地方一样热情好客。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈsɪti][ˈfɔ:rsɪz][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ][mæsk][ðeɪ][dəunt][teɪk][ɔ:f][ʌnˈtɪl][ðeɪ][ɑ:r; ər][ˈveri][ʃɔr] ,
A large city forces them into a mask they don't take off until they are very sure ,
一个 大的 城市 力量 他们 进入 一个 面具 他们 不 拿 离开 直到 他们 是 非常 当然 ,
大城市迫使他们戴上面具，直到非常确定之后才会摘下。

" [aɪ][ɪkˈspleɪnd] .

" I explained .
" 我 解释 .

我解释道。

" [jes] , [aɪ][ges][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ʌndərˈstænd] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] ,

" Yes , I guess so , but I don't understand ' em a bit ,
" 是的 , 我 猜测 所以 , 但 我 不 理解 - 呃 一个 少量 ,

“是的，我想是这样，但我一点也不理解他们。”

" [hi:; hi][rɪˈplaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪˈnæləti][ðæt][ˈɪndɪkeɪtɪd][ˈlɪt(ə)l][tjæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][nu:]
he replied with a finality that indicated little chance of his going to New
" 他 回复 和 一个 最终性 那 表明的 小的 机会 的 他的 去 到 新的
[jɔ:k][su:n] .

York soon .
约克 很快 .

他的回答斩钉截铁，表明他近期去纽约的可能性不大。

[aɪ][left][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz][wɪˈðaʊt][ðə; ðɪ][ˈmætər][ˈbi:ɪŋ][rɪˈfɜ:rd][tu:; tə][əˈgen] .

I left him in a few days without the matter being referred to again .
我 左边 他 在 一个 很少 天 没有 这 事情 存在 指 到 再次 .

几天后我就离开了他，这件事之后再也没有被提起过。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˈtjæptər][ˌaɪˈeks]

CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[faɪv][ˈjɪrɪz][went][baɪ][brɪˈfɔ:r][aɪ][əˈgen][met][ˈhaʊərd][bɪŋ] .

Five years went by before I again met Howard Byng .
五 年 去 经过 前 我 再次 遇见 霍华德 宾 .

五年后我才再次见到霍华德·宾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈwɔ:ldɔ:f][ɪn][nu:] [jɔ:k] .

He was at the Waldorf in New York .
他 曾是 在 这 华德福 在 新的 约克 .

他当时在纽约的华尔道夫酒店。

[ˈæftər][ˈpɑ:rtɪŋ][wi:; wi][hæd; həd][ɪksˈtʃeɪndʒd][ˈletərz][ˈfri:kwəntli][ænd; ənd][aɪ][ədˈvaɪzd][hɪm; ɪm][æz; əz]
After parting we had exchanged letters frequently and I advised him as
后 离别 我们 有 交换 信件 频繁地 和 我 建议 他 作为

[best][aɪ][kʊd; kəd] .

best I could .
最好的 我 可以 .

离别后我们经常通信，我尽我所能地给他建议。

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [mæn][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [kept] [əˈweɪ]
He employed a college man to instruct him and for two years kept away
他 受雇 一个 大学 男人 到 指示 他 和 为了 二 年 保留 离开
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [lɑːrdʒ] [ˈbɪznəs] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz] .
from New York and other large business centers .
从 新的 约克 和 其他 大的 商业 中心 .
他聘请了一位大学生指导他，并在两年内远离纽约和其他大型商业中心。

[ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ɪmˈpruːvd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbetər] .
Meanwhile his letters improved , indicating a great change for the better .
同时 他的 信件 改进 , 表明 一个 伟大的 改变 为了 这 更好的 .
与此同时，他的信件质量有所提高，表明情况有了很大的好转。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [əˈɡen] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv]
Evidently he wanted to feel sure of himself before again meeting with men of
显然 他 通缉 到 感觉 当然 的 他自己 前 再次 会议 和 男人 的
[lɑːrdʒ] [əˈferz] .
large affairs .
大的 事务 .
显然，他想在再次会见位高权重的人之前，先让自己充满自信。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] , [ˈsekəndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Mrs . Potter , seconded by her mother ,
太太 . 波特 , 附议 经过 她 母亲 ,
波特夫人，她的母亲附议，

[hæd; həd] [skɔːrd] [ɑːn][ə; eɪ][plæn] [kənˈsiːvd] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][met] [bɪŋ] — [ðə; ðɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [bɪŋ]
had scored on a plan conceived when they first met Byng — the firm of Byng
有 得分 在 一个 计划 构思 什么时候 他们 第一的 遇见 宾 — 这 公司 的 宾
[ænd; ənd] [ˈpɑːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd]
and Potter was now a fact and the business had expanded and
和 波特 曾是 现在 一个 事实 和 这 商业 有 扩展 和
[ˈprɒspəd] [æz; əz] [ɪkˈspektɪd] .
prospered as expected .
繁荣昌盛 作为 预期的 .
他们第一次见到宾时就制定了一个计划，并取得了成功——宾和波特公司现在已经成为现实，而且业务也如预期般发展壮大。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][met] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [hiː; hi][hæd; həd]
And more , a year before I met him again , he had
和 更多的 , 一个 年 前 我 遇见 他 再次 , 他 有
而且，在我再次见到他的一年前，他就已经.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 99**]
[页 -]
[第99页]

[ˈmæɪrɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈnɔːmə] [ænd; ənd] [sent] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈfəʊtəɡræf] .
married her sister Norma and sent me her photograph .
已婚 她 姐姐 诺玛 和 发送 我 她 照片 .
她嫁给了她的妹妹诺玛，并把她的照片寄给了我。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [prɪˈdɪktɪd] ,
She had , as I predicted ,
她 有 , 作为 我 预测 ,
正如我预料的那样，她确实

[dɪ'veləpt] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪ'dəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪgd] [baɪ][ə; eɪ][self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs]
developed into a beautiful woman without being plagued by a self - consciousness
发达 进入 一个 美丽的 女士 没有 存在 饱受困扰 经过 一个 自己 - 意识

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
of the fact .
的 这 事实 .

她成长为一个美丽的女人，却丝毫没有因此而感到自卑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əl] , [ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb] [ˈwʊmən] [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd] [bɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈraɪtfəli] [praʊd] [ʌv; əv]
She was real , a superb woman indeed , and Byng was rightfully proud of
她 曾是 真实的 , 一个 高超 女士 的确 , 和 宾 曾是 理所当然地 自豪的 的
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

她是一个真实存在的人，一位非常优秀的女性，Byng 为她感到骄傲也是理所当然的。

[ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [kɑ:nsəˈmeɪʃn] , [ˈkʌvəriŋ] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈjɪrz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
The details of the happy consummation , covering about two years , I do not know ,
这 细节 的 这 快乐的 圆房 , 覆盖 关于 二 年 , 我 做 不是 知道 ,
这段幸福的结合过程持续了大约两年，具体细节我并不了解。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpa:tər] [ˈfæməli] .
but I have no doubt they were very exciting — to the Potter family .
但 我 有 不 怀疑 他们 是 非常 激动人心 — 到 这 波特 家庭 .
但我毫不怀疑，对于波特一家来说，这非常令人兴奋。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:lɪft] [ɪntu:] [ə; eɪ]
First of all a huge diamond in the rough had to be polished into a
第一的 的 全部 一个 巨大的 钻石 在 这 粗糙的 有 到 是 抛光 进入 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

首先，一块未经雕琢的钻石需要被打磨成一位绅士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌnimeɪkər] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɜ:rv] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə]
and a moneymaker , who should conserve the family fortune and add to
和 一个 赚钱机器 , WHO 应该 养护 这 家庭 财富 和 添加 到
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

并且要成为一个赚钱能手，既要保住家族财富，又要增加家族财富。

[ˈnɔ:mə] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈedʒuketɪd] [əˈb:ŋ] [brɔ:d] ,
Norma was carefully educated along broad ,
诺玛 曾是 小心 受过教育 沿着 广阔 ,
诺玛接受了全面的精心教育，

[deməˈkræɪtɪk] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [tɔ:t] [ðə; ði] [tru:] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ˈsi:kɪŋ]
democratic lines and carefully taught the true worth of the self - seeking
民主 线条 和 小心 教授 这 真的 值得 的 这 自己 - 寻求
[kənˈtɪndʒənt] [hu:] [ˈæmb(ə)l] [əˈbaʊt] ,
contingent who amble about ,
队伍 WHO 缓行 关于 ,

民主路线，并精心教导那些四处游荡、自私自利之徒的真正价值，

[ænd; ənd] [ˈsɪmpər] [ðer; ðər] [wei] [əˈb:ŋ] .
and simper their way along .
和 傻瓜 他们的 方式 沿着 .
他们一路装腔作势地走着。

[hɜːr; həɹ] ['mæɹɪdʒ] [tuː; tə] [bɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˌnesə'serəli] , ['mæniɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'stuːtnəs] ,
Her marriage to Byng was , necessarily , managed with astuteness ,
她 婚姻 到 宾 曾是 , 一定 , 管理 和 敏锐 ,
她与宾的婚姻必然是经过精明处理的。

[fɔːr; fəɹ][æɪ; əɪ][noʊ] [taɪm] [wəd] ['eniwʌn] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]
for at no time would anyone have had the temerity to meddle with
为了 在 不 时间 会 任何人 有 有 这 鲁莽 到 插手 和
[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['haʊəd] - [wɪl] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
the workings of Howard Byng's will any more than that of a lion .
这 运作 的 霍华德 - 将要 任何 更多的 比 那 的 一个 狮子 .
因为没有人会胆敢干涉霍华德·宾的遗嘱，就像狮子不会胆敢干涉一样。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌv] [wʌz; wəz][ˌplɑːntɪd]
Undoubtedly the seed of his great love was planted
无疑 这 种子 的 他的 伟大的 爱 曾是 已种植
毫无疑问，他伟大的爱的种子已经种下。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[wen] [hiː; hi] ['kæɹɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [drent[t] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] , [frʌm; frəm] ['ælɪgeɪtəɹ]
when he carried her in his arms , drenched and convulsive , from Alligator
什么时候 他 携带 她 在 他的 武器 , 湿透了 和 痉挛 , 从 鳄鱼
[ˈaɪlənd] .
Island .
岛 .

当他抱着浑身湿透、抽搐不止的她，从鳄鱼岛回来时。

[ˈæftəɹ][hɪz; ɪz] ['mæɹɪdʒ] [aɪ] [kən'sɪdəɹd] [hɪz; ɪz]['stɛɪtəs; 'stætəs][ɪn][laɪf] [fɪkst] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [dɪs'mɪst]
After his marriage I considered his status in life fixed and largely dismissed
后 他的 婚姻 我 经过考虑的 他的 地位 在 生活 固定的 和 很大程度上 解雇
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
him from my mind .
他 从 我的 头脑 .

他结婚后，我认为他的人生地位已经确定，便基本将他从我的记忆中抹去。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɔːŋ] [br'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [em 'iː] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
But it wasn't long before he insisted on seeing me , saying , that , as his
但 它 不是 长的 前 他 坚持 在 看到 我 , 说 , 那 , 作为 他的
[ˈɡɑːdfaːðəɹ] ,
godfather ,
教父 ,

但没过多久，他就坚持要见我，说，作为他的教父，

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)
第4/12页

[aɪ][hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdu:tɪz] .
I had certain duties .
我 有 肯定 职责 .

我有一些职责。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈju:zuəl][aɪ] [ˈbɔ:kt] [æt; ət] [ðɪs] .
He wanted me to go to his home , but as usual I balked at this .
他 通缉 我 到 去 到 他的 家 , 但 作为 通常 我 犹豫不决 在 这 .

他想让我去他家，但我像往常一样拒绝了。

[aɪ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I compromised by taking dinner at the hotel with him , together with his
我 受损 经过 采取 晚餐 在 这 酒店 和 他 , 一起 和 他的
[wɑɪf][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɑ:təz] .
wife and the Potters .
妻子 和 这 陶工 .

我妥协了，和他、他的妻子以及波特一家一起在酒店吃了顿晚餐。

[ˈpɑ:tər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] .
Potter proved to be a fine fellow .
波特 已证实 到 是 一个 美好的 同伴 .

事实证明，波特是个很不错的人。

[bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] , [hi:; hi] [ˌnevərðəˈles] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [naʊ] [ˈhænsəm] , [bɪɡ] - [ˈhɑ:rtɪd] ,
Born to the purple , he nevertheless admired the now handsome , big - hearted ,
出生 到 这 紫色的 , 他 尽管如此 钦佩 这 现在 英俊的 , 大的 - 心地 ,
[trænsˈfɔ:md] [ˈdʒɔ:rdʒə] [ˈkrækər] .
transformed Georgia Cracker .
转变 乔治亚州 饼干 .

他出身名门，却依然钦佩如今英俊潇洒、心地善良、焕然一新的佐治亚州乡巴佬。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:tər] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][fæt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [sens] .
Mrs . Potter had laid down her fat upon the altar of common sense .
太太 . 波特 有 铺设 向下 她 胖的 之上 这 坛 的 常见的 感觉 .

波特夫人为了常识献出了自己的一切。

[ˈnɔ:mə] [sərˈpraɪzd] [em ˈi:] , [hɜ:r; hər] [ˈfoʊtəgræf] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
Norma surprised me , her photograph doing her an injustice .
诺玛 惊讶 我 , 她 照片 正在做 她 一个 不公正 .

诺玛让我很意外，她的照片没能展现出她的美。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈstɛrtli] [bru:ˈnet] , [dɪˈvaɪnli] [moʊldɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
I could hardly believe that the stately brunette , divinely molded , was the little
我 可以 几乎 相信 那 这 庄严 棕发 , 神圣地 模制 , 曾是 这 小的
[ˈnɔ:mə] , [hu:] ,
Norma , who ,
诺玛 , WHO ,

我简直不敢相信，这位仪态万方、容貌绝美的棕发女郎，竟然就是那个娇小的诺玛。

[faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] , [aɪ][hæd; həd] [si:n] [lɪmp][ænd; ænd] [ʌnˈkɑ:ŋjəs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ˈhəʊəd]
five years before , I had seen limp and unconscious in the arms of Howard
五 年 前 , 我 有 已见 跛行 和 无意识 在 这 武器 的 霍华德
[bɪŋ] .
Byng .
宾 .

五年前，我曾看到他瘫软无力地昏迷在霍华德·宾的怀里。

[æʔ; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [legz] , [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [[ɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
At that time she appeared to be all legs , arms and a shock of black hair .
在 那 时间 她 出现 到 是 全部 腿 , 武器 和 一个 震惊 的 黑色的 头发 .
那时她看起来只有腿、胳膊和一头浓密的黑发。

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [iːvniŋ] ,
We spent a delightful evening ,
我们 花费 一个 愉快 晚上 ,
我们度过了一个愉快的夜晚，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]
[第101页]

[ˈmoʊstli] [rɪˈkɔːliŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [soʊ] [ˈhæpɪli] [tuː; tə][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] .
mostly recalling the incident that had terminated so happily to all concerned .
大多 回忆 这 事件 那 有 终止 所以 快乐地 到 全部 担心的 .
大多时候，人们都在回忆那起最终以皆大欢喜的结局告终的事件。

[ˈnɔːmə] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɑːtɜːz] [ænd; ənd] [ˈhaʊərd] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Norma went home with the Potters and Howard remained to talk with me .
诺玛 去 家 和 这 陶工 和 霍华德 剩余 到 讲话 和 我 .
诺玛和波特一家回家了，霍华德留下来和我谈话。

" [wʊd] , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [dəˈrektənəs,dɑɪˈrektənəs][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
" Wood , " he began with frank directness as soon as we were
" 木头 , " 他 开始 和 坦率 直接 作为 很快 作为 我们 是
[ˈsetld] ,
settled ,
定居 ,
“伍德,”我们刚坐下，他就直截了当地说道。

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [jʊr; jər] [ˈsæləri] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .
" we want you to name your salary and come with us , we need you .
" 我们 想 你 到 姓名 你的 薪水 和 来 和 我们 , 我们 需要 你 .
“我们希望你提出你的薪资要求，然后加入我们，我们需要你。”

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɪntrəst] .
In a short time we will give you an interest .
在 一个 短的 时间 我们 将要 给 你 一个 兴趣 .
我们会尽快给您提供报价。

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] .
" I started to protest .
" 我 开始 到 反对 .
我开始抗议。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [naʊ] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Wait a minute , now , until I tell you .
" 等待 一个 分钟 , 现在 , 直到 我 告诉 你 .
“等一下，等我告诉你。”

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːtər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][duː] .
I have talked it over with Potter and he wants you as bad as I do .
我 有 谈话 它 超过 和 波特 和 他 想要 你 作为 坏的 作为 我 做 .
我已经和波特商量过了，他和我一样非常想要你。

[əˈɡen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ɔːr][naːt] ,
Again I want to inform you , that whether you accept or not ,
再次 我 想 到 通知 你 , 那 无论 你 接受 或者 不是 ,
我再次想告知您，无论您是否接受，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][eɪˈem][ˈbetər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtɜːrpəntaɪn][ˈdʒɔːrdʒə]

you are responsible for the fact that I am better than a turpentine Georgia Cracker .

你 是 负责的 为了 这 事实 那 我 是 更好的 比 一个 松节油 乔治亚州 饼干 .

你让我变得比一个只会用松节油的佐治亚州乡巴佬强多了。

[ˈevriθɪŋ][aɪv][gɑːt][aɪ][treɪs][tuː; tə][jʊr; jər][ədˈvaɪs] .

Everything I've got I trace to your advice .

一切 我已经 得到 我 痕迹 到 你的 建议 .

我所拥有的一切都归功于你的建议。

[ðeəz; ðəz][ˈplenti][ʌv; əv][ruːm][ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kʌm] .

There's plenty of room and I want you to come .

有 很多 的 房间 和 我 想 你 到 来 .

这里有很多空位，我希望你能来。

[ðɪs][ɪz][noʊ][ˈtʃærəti][ˈmætər] — [juːl][biː; bi][ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l][eɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɪznəs] .

This is no charity matter — you'll be of valuable aid to the business .

这 是 不 慈善机构 事情 — 你会 是 的 有价值的 援助 到 这 商业 .

这并非慈善之举——你将对公司提供宝贵的帮助。

"[aɪ][faʊnd][aɪˈtiː][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][rɪˈdʒekt][hɪz; ɪz][əˈlʊrɪŋ][ˈbɜːfər][wɪˈðəʊt][əˈfendɪŋ][hɪm; ɪm] .

" I found it difficult to reject his alluring offer without offending him .

" 我 成立 它 难的 到 拒绝 他的 诱人 提供 没有 犯罪 他 .

“我发现很难在不冒犯他的情况下拒绝他诱人的提议。”

[hiː; hi][prest][emˈiː][fɔːr; fər][ˈriːz(ə)nz] .

He pressed me for reasons .

他 按下 我 为了 原因 .

他追问我原因。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tel][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][laɪkt][maɪ][wɜːrk] ,

I had to tell him that I liked my work ,

我 有 到 告诉 他 那 我 喜欢 我的 工作 ,

我不得不告诉他我喜欢我的工作，

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][vjuː][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][æn; ən][ˈemɪnəns] ,

that I was able to view the world from an eminence ,

那 我 曾是 有能力的 到 看法 这 世界 从 一个 卓越 ,

我得以从高处俯瞰世界，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 102]

[页 -]

[第102页]

[maɪ][oʊn][ˈiːɡətɪzəm] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd][ðæt][mɪr][ˈbɪznəs][wʊd][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪ][emˈiː] .

my own egotism , perhaps , and that mere business would not satisfy me .

我的 自己的 自负 , 也许 , 和 那 仅仅 商业 会 不是 满足 我 .

或许是出于我自己的自负，而且仅仅是生意并不能让我感到满足。

[ˈɔːlsoʊ][ðæt][ˈprɔːspekts][fɔːr; fər][ɪkˈsaɪtɪŋ][ˈɪnsɪdənts][ʌv; əv][æn; ən][ɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ˈkærəktər][wɜːr; wər]

Also that prospects for exciting incidents of an international character were good .

还 那 前景 为了 激动人心 事件 的 一个 国际的 特点 是 好的 .

此外，发生激动人心的国际事件的可能性也很大。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wəd] [tel] [em 'i:] [ðæt] .
" **I was afraid you would tell me that .**
" 我 曾是 害怕的 你 会 告诉 我 那 :
我害怕你会告诉我这个。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæəd] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] ['prɑ:səs] , ['si:krət] [tu:; tə] [ju:; jʊ]
If you cared for money you would have used the process , secret to you
如果 你 关心 为了 钱 你 会 有 用过的 这 过程 , 秘密 到 你
[ænd; ənd][em 'i:] .
and me .
和 我 :
如果你在乎钱, 你就会使用你我都知道的那个方法。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪtʃ] , " [hi:; hi] ['kɑ:məntəd] , ['klɪrli] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
You could be rich , " he commented , clearly disappointed .
你 可以 是 富有的 , " 他 评论 , 清楚地 失望的 :
“你本来可以发财的,”他评论道, 显然很失望。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [jʊr; jər] [roʊl] [ʌv; əv][əd'vaɪzər] [wɪ'dəʊt] [peɪ] ,
" **Then you will have to continue your rôle of advisor without pay ,**
" 然后 你 将要 有 到 继续 你的 角色 的 顾问 没有 支付 ,
“那么你将不得不继续担任无薪顾问一职。”

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪrf(ə)]
for I must have advice from you , " he added , resuming his cheerful
为了 我 必须 有 建议 从 你 , " 他 额外 , 恢复 他的 快乐
[smaɪl] .
smile .
微笑 :
“因为我必须得到你的建议,”他补充道, 脸上又露出了灿烂的笑容。

" [ˈoʊnli] [tu:] [glæd] , [ˈhaʊərd] , [goʊ] [ə'hed] . "
" **Only too glad , Howard , go ahead .** "
" 仅有的 也 高兴的 , 霍华德 , 去 前方 : "
“我非常乐意, 霍华德, 请便。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ]
" **I have no fault to find with the progress of my affairs since I saw you**
" 我 有 不 过错 到 寻找 和 这 进步 的 我的 事务 自从 我 锯 你
[læst] .
last .
最后的 :
“自从上次见到你以来, 我对我的事务进展没有任何不满。”

[bʌt; bət] [ə'gen] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [wer] [ðə; ði][roʊd] [fɔ:ks] .
But again we have arrived where the road forks .
但 再次 我们 有 到达的 在哪里 这 路 叉子 :
但我们又一次来到了岔路口。

[bəʊθ] [roʊdz] [ɪn'vaɪt] .
Both roads invite .
两个都 道路 邀请 :
两条路都充满吸引力。

[ðə; ði] ['dʒɔ:rdʒə] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [plænt][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪk'stendɪd] .
The Georgia Assimulating and Manufacturing plant has been much extended .
这 乔治亚州 同化 和 制造业 植物 有 到过 很多 扩展 :
乔治亚州的合成制造厂已经大幅扩建。

[aɪ 'ti:] [oʊnz] ['kɑ:t(ə)n] [fi:ldz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [stʌmp] [lænd] ,
It owns cotton fields as far as you can see and plenty of stump land ,
它 拥有 棉布 字段 作为 远的 作为 你 能 看 和 很多 的 树桩 土地 ,
它拥有一望无际的棉田和大量的树桩地。

[wɪð; wɪθ] [ˈtrænsˌpɔːtɪj(ə)n] , [ænd; ənd] [kæʃ] [ˈsɜːrpləs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [det] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [reɪl] **with transportation , and cash surplus instead of debt , but we need rail**
和 运输 , 和 现金 剩余 反而 的 债务 , 但 我们 需要 轨
[ˈaʊtlet] [ˈbædli] . **outlet badly** .
出路 糟糕 .

有了交通运输和现金盈余而不是债务，但我们迫切需要铁路出口。

[ɪɡˈzɪstɪŋ] [roʊdʒ] [seɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [freɪt] [ɪz][na:t] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] , **Existing roads say our freight is not sufficient to support a branch line** ,
现存的 道路 说 我们的 货运 是 不是 充足的 到 支持 一个 分支 线 ,
现有道路表明，我们的货运量不足以支撑一条支线。

[soʊ][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ɪz][tuː; tə] [bɪld] [aɪˈtiː] [ɑːrˈselvz] . **so the alternative is to build it ourselves** .
所以 这 选择 是 到 建造 它 我们自己 .
所以另一种办法就是我们自己建造。

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrpləs] [ænd; ənd] **This will take our surplus and**
这 将要 拿 我们的 剩余 和
这将消耗我们的盈余和

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɔːroʊd] [ˈmʌni] . **quite a bit of borrowed money** .
相当 一个 少量 的 借来的 钱 .
借了不少钱。

[wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [ˈwɔːtər][ˈhɑːrbər][ˈhæmpərz][juːˈes] . **We're making money , but lack of a deep - water harbor hampers us** .
是 制作 钱 , 但 缺少 的 一个 深的 - 水 港口 礼篮 我们 .
我们正在赚钱，但缺乏深水港阻碍了我们的发展。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [eɪt] [fiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][æt; ət] [flʌd] [taɪd] . **You see , we have only eight feet of water at flood tide** .
你 看 , 我们 有 仅有的 八 脚 的 水 在 洪水 潮 .
你看，涨潮时我们这里也只有八英尺深的水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [ˈwɔːtər][ˈhɑːrbər][wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] [wɪˈðaʊt] **With a deep - water harbor we could get into the world's markets without**
和 一个 深的 - 水 港口 我们 可以 得到 进入 这 世界的 市场 没有
[ˈbreɪkɪŋ] [bɔːlk] , **breaking bulk** ,
打破 大部分 ,
有了深水港，我们就可以无需拆分散货就能进入世界市场。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [roʊdʒ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [tɜːrmz][ɑːn] [ɪnˈtɪriər] [ˈɪpmənts] . **and bring the roads to our own terms on interior shipments** .
和 带来 这 道路 到 我们的 自己的 条款 在 内部的 货物 .
并按照我们自己的条件，对内陆货物运输进行道路改造。

[ˈaʊər; ɑːr][bæŋk] [wɪl] [ˌʌndərˈraɪt] [ðə; ði][bəˈndʒ] . **Our bank will underwrite the bonds** .
我们的 银行 将要 包销 这 债券 .
我行将承销这些债券。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . " **They have a man who will take all of them** . "

他们 有 一个 男人 WHO 将要 拿 全部 的 他们 . "

他们找了个人来接替他们所有人。

" [wʌt] [bæŋk][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ? " **What bank are you with ?** "

" 什么 银行 是 你 和 ? "

您在哪家银行开户？

" [ðə; ðɪ][trænzət'læntɪk] . **The Transatlantic** . "

" 这 跨大西洋 . "

“跨大西洋。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][bɪɡ] , [ænd; ɐnd][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ju: 'es] [faɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɔ:nfɪdəntli] . **It is big , and has treated us fine , " he replied confidently** .

它 是 大的 , 和 有 治疗 我们 美好的 , " 他 回复 自信地 .

“它很大，而且对我们很好，”他自信地回答道。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:rən] [oʊnd] . " **But , you know , it is foreign owned** . "

" 但 , 你 知道 , 它 是 外国的 拥有 . "

“但是，你知道，它是外资企业。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju: 'es] . **It may be , but that is of no interest to us** .

它 可能 是 , 但 那 是 的 不 兴趣 到 我们 .

也许是这样，但这与我们无关。

[ɪf] [ðeɪ] ['fɜ:rnɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə]['faɪnæns][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [kə'nek(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] **If they furnish the money we need to finance the railroad connection at a**

如果 他们 提供 这 钱 我们 需要 到 金融 这 铁路 联系 在 一个

[di:snt] [reɪt] , **decent rate** ,

体面的 速度 ,

如果他们能以合理的利率提供我们修建铁路连接所需的资金，

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['nesəserɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['peɪɪŋ] [aɪ 'ti:] **and the necessary amount to handle the business while we are paying it**

和 这 必要的 数量 到 处理 这 商业 尽管 我们 是 付费 它

[ɔ:f] , [wɪt] [ðeɪ] [wɪl] , **off , which they will** ,

离开 , 哪个 他们 将要 ,

以及在我们偿还贷款期间维持业务运营所需的必要资金，他们会偿还的。

[ðen] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:ri] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? **then where is our worry to come from ?**

然后 在哪里 是 我们的 担心 到 来 从 ?

那么，我们的担忧究竟从何而来？

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm] . **I don't care where the money comes from** .

我 不 关心 在哪里 这 钱 来 从 .

我不在乎钱从哪里来。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] , [ɔ:r][gʊv][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ? "**The point is , should we take the venture , or go on the way we are now ?**"
这 观点 是 , 应该 我们 拿 这 风险投资 , 或者 去 在 这 方式 我们 是 现在 ? "

关键是, 我们应该冒险一试, 还是继续走现在的老路?

" [haʊ] [mʌt] ['mʌni] [wɪl] [aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪər] ? "**How much money will it require ?**"
" 如何 很多 钱 将要 它 要求 ? "

需要多少钱?

" ['haʊəd]
"**Howard**
" 霍华德

霍华德

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

['fæsɪneɪtɪd] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
fascinated me with the familiarity of his subject .
着迷 我 和 这 熟悉 的 他的 主题 .

他所选择的主题的熟悉程度让我着迷。

[hi:; hi] [lʊkt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['eniθɪŋ] ['hju:mənli]['pɑ:səb(ə)l] .
He looked big enough to accomplish anything humanly possible .
他 看起来 大的 足够的 到 完成 任何事物 人道地 可能的 .

他看起来身材魁梧, 似乎能完成任何人类所能做到的事。

" [wel] — [tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [dɑ:ks] , [ænd; ənd] [tu:] [di:p] - ['wɔ:tər] ['ves(ə)lz] ,
"**Well — to build the road and docks , and two deep - water vessels ,**
" 出色地 — 到 建造 这 路 和 码头 , 和 二 深的 - 水 船只 ,

“嗯——修建道路和码头, 以及建造两艘深水船,

[wɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
will call for about a million and a half .
将要 称呼 为了 关于 一个 百万 和 一个 一半 .

大约需要一百五十万。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [oʊn] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd][neɪl] .
We want to own every stick and nail .
我们 想 到 自己的 每一个 戳 和 指甲 .

我们想要拥有每一根木棍和每一颗钉子。

[wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] ['sɜ:rpʌs] . "
We now have a half million surplus ."
我们 现在 有 一个 一半 百万 剩余 . "

我们现在有五十万盈余。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ðen] ? "
"**You will have to borrow a million then ?**"
" 你 将要 有 到 借 一个 百万 然后 ? "

“那你得借一百万了? ”

" [jes] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] . "
"**Yes — perhaps a little more .**"
" 是的 — 也许 一个 小的 更多的 . "

“是的——或许还要更多一些。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [met] [ðə; ði][mæn][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [send][tu:; tə] [teɪk] [jɔr; jər][bɑ:ndz] ? "
"**You have not met the man the bank will send to take your bonds ?**"
" 你 有 不是 遇见 这 男人 这 银行 将要 发送 到 拿 你的 债券 ? "

你还没见过银行派来收你债券的那个人吗?

" [noʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk][ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ɡʊd] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [mʌst; məst]
" No — but the bank is reliable and will make good — at least they must
" 不 — 但 这 银行 是 可靠的 和 将要 制作 好的 — 在 至少 他们 必须
[prə'duːs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] — [ðæts] [wʌt] [ðer; ðər] [ʌndər'raɪtɪŋ] [miːnz] ,
produce him before we start — that's what their underwriting means ,
生产 他 前 我们 开始 — 那就是 什么 他们的 承保 方法 ,

“不——但是银行是可靠的，会履行承诺——至少他们必须在我们开工前把他交出来——这就是他们的承保条款的含义。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" ['hʌʊəd] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hɑːrd][ˈprɑːbləm] .
" Howard , you have put up a hard problem .
" 霍华德 , 你 有 放 向上 一个 难的 问题 .

“霍华德，你出了个难题。”

[aɪ] [maɪt] [ɪntrə'duːs] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [mɪs'liːd] [juː; jʊ] .
I might introduce the interrogation point and mislead you .
我 可能 介绍 这 审讯 观点 和 误导 你 .

我可能会引入审讯点并误导你。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
I don't pretend to know much of business ,
我 不 假装 到 知道 很多 的 商业 ,

我不敢说自己很懂商业，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][bɪɡ] ['bɪznəs] [laɪk] [jɔːrɪz] — [maɪn][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'luːdɪd] [men] — [ˈsʌmtaɪmz]
especially of big business like yours — mine is looking for deluded men — sometimes
尤其 的 大的 商业 喜欢 你的 — 矿 是 寻找 为了 妄想 男人 — 有时
[ˈwɪmɪn] — [huː] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [vəɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['stætʃuːts][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] .
women — who try to make violations of the Federal statutes profitable .
女性 — WHO 尝试 到 制作 违规行为 的 这 联邦 法规 有利可图 .

尤其是像你们这样的大企业——我的企业正在寻找那些妄想通过违反联邦法规来牟利的受蒙蔽的男人（有时是女人）。

[ɔːl][aɪ][kæən; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
All I can do is to give you my impression ,
全部 我 能 做 是 到 给 你 我的 印象 ,

我只能告诉你我的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd] [wʌt] [fækts][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [meɪ] [ber] [ɑːn][jɔːr; jər] [keɪs] .
and what facts I have that may bear on your case .
和 什么 事实 我 有 那 可能 熊 在 你的 案件 .

以及我掌握的可能与你的案件相关的事实。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Then you must decide for yourself .
然后 你 必须 决定 为了 你自己 .

那么，你必须自己做出决定。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪt] [ə'merɪkən] [bæŋk] ,
" **I would like it better if you were hooked up with a straight American bank** ,
" 我 会 喜欢 它 更好的 如果 你 是 钩子 向上 和 一个 直的 美国人 银行 ,
“如果你能和一家正规的美国银行合作, 我会更满意。”

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] .
" **I continued** .
" 我 持续 .

我继续说道。

" [aɪ] [mi:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [laɪn] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋks] — [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi]
" **I mean one of the old - line National banks — but , after all , that may not be**
" 我 意思是 一 的 这 老的 - 线 国家的 银行 一 但 , 后 全部 , 那 可能 不是 是
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
important .
重要的 .

“我指的是一家老牌国民银行——但说到底, 这可能并不重要。”

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [let] - [gʊd] [ɪ'hʌf] - [ə'loʊn] .
Perhaps you ought to let ' good enough ' alone .
也许 你 应该 到 让 - 好的 足够的 - 独自的 .

或许你应该停止追求“差不多就行”这种说法。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [mɔ:r] ['mʌni] [naʊ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pɑ:səbli] [spend] .
You are making more money now than you can possibly spend .
你 是 制作 更多的 钱 现在 比 你 能 可能 花费 .

你现在赚的钱比你能花的钱还要多。

[haʊ'evər] , [aɪ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] — [ɪts] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:əl] [fʌn]
However , I can understand the lure of achievement — it's about all the real fun
然而 , 我 能 理解 这 饵 的 成就 一 它是 关于 全部 这 真实的 乐趣
[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ,
there is in living ,
那里 是 在 活的 ,

然而, 我能理解成就的诱惑——它关乎生活中所有真正的乐趣。

[wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [oʊld] [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ] , [ænd; ænd] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [ded]
without which a man is old at any stage , and would be better off dead
没有 哪个 一个 男人 是 老的 在 任何 阶段 , 和 会 是 更好的 离开 死的
[ænd; ænd] ['berɪd] . "
and buried . "
和 埋葬 . "

没有它, 人无论处于哪个阶段都会变老, 还不如死了埋了。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] !
" **That's it !**
" 那就是 它 !

“就是这样!

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rɪfɪktli] — [meɪk] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [ji:ld] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
You understand perfectly — make the so - called impossibility yield , " he interrupted ,
你 理解 完美 一 制作 这 所以 - 称为 不可能 屈服 , " 他 中断 ,
[hɪz; ɪz] [ə'ɡresɪv] [noʊz] ['twɪtʃɪŋ] ,
his aggressive nose twitching ,
他的 挑衅的 鼻子 抽搐 ,

“你完全明白——让所谓的不可能变为可能,”他打断道, 他那咄咄逼人的鼻子抽动了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:'leɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .
his eyes dilating with eagerness .
他的 眼睛 扩张 和 渴望 .

他双眼因急切而睁大。

" ['haʊəd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['kraɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf] .
" **Howard , there are three crises in the average life .**
" 霍华德 , 那里 是 三 危机 在 这 平均的 生活 :
“霍华德，普通人的一生中会经历三次危机。”

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][wi:: wi][ɔ:l] [noʊ] [æz; əz] - ['getɪŋ] ['stɑ:rtɪd] . -
The first one we all know as ' getting started . '
这 第一的 一 我们 全部 知道 作为 - 获得 开始 . -
我们都知道，第一个就是“入门”。

[ðɪs] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['hæpənɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['twentɪz] .
This usually happens in the early twenties .
这 通常 发生 在 这 早期的 二十多岁 :
这种情况通常发生在二十岁出头。

[ju:: jʊ] [pæst] [jɔ:rz] [dʒʌst]['æftər] ['li:vɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [æt; ət] [sə'vænə] .
You passed yours just after leaving me on the wharf at Savannah .
你 通过了 你的 只是 后 离开 我 在 这 码头 在 萨凡纳 :
你离开我之后不久就在萨凡纳码头通过了考试。

[ju:: jʊ] [seɪ] [ju:: jʊ][kraɪd] [ænd; ənd] [wɪt] [ju:: jʊ]
You say you cried and wished you
你 说 你 哭 和 希望 你
你说你哭了，并希望你

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[wɜ:r; wər] [ded] .
were dead .
是 死的 :
他们都死了。

[ə'nʌðər] [wʌn] [kʌmz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrɪz] ['leɪtər] .
Another one comes about ten years later .
其他 一 来 关于 十 年 之后 :
大约十年后，又出现了一部。

[ɪts] [fɔ:rm][ænd; ənd][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['verɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Its form and length varies with the individual .
它是 形式 和 长度 变化 和 这 个人 :
其形状和长度因人而异。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪts] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [ɪk'spɪəriəns] .
But for a time it's usually a pretty bad experience .
但 为了 一个 时间 它是 通常 一个 漂亮的 坏的 经验 :
但通常来说，这会是一段非常糟糕的经历。

[men][nɑ:t]['oʊnli] [wɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] , [bʌt; bət] [wʊd] [traɪ]['su:saɪd][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [aʊt] - [ænd; ənd]
Men not only wish they were dead , but would try suicide were they out - and
男人 不是 仅有的 希望 他们 是 死的 , 但 会 尝试 自杀 是 他们 出去 - 和
- [aʊt] ['kaʊədʒ] .
- **out cowards .**
- 出去 懦夫 :
男人不仅希望自己死去，而且如果他们是彻头彻尾的懦夫，还会尝试自杀。

[ðeɪ] [brɪli:v] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ɪ'hɔ:rməti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈoʊvər]
They believe they will be consumed by the heat and enormity of things over
他们 相信 他们 将要 是 消耗 经过 这 热 和 巨大 的 事物 超过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][kən'trəʊl] .
which they have no control .
哪个 他们 有 不 控制 .

他们认为自己将被自己无法控制的事物的酷热和巨大所吞噬。

[ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [riˈfainɪŋ] [ˈprɑ:ses] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [ɔ:r] [ˈɪntu:] [gʊd] [sti:l] ,
This period is not unlike the refining process of iron ore into good steel ,
这 时期 是 不是 与此不同 这 精制 过程 的 铁 矿石 进入 好的 钢 ,
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
and its formation into a perfect - cutting , useful instrument .
和 它是 形成 进入 一个 完美的 - 切割 , 有用 乐器 .
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
并将其加工成锋利无比、实用性强的工具。

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑ:ses] [ðæt] [ɪz] [ˈmeltɪŋ] [hɑ:t] , [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [diˈgri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][brˈhaɪnd]
It is a process that is melting hot , two thousand degrees and a blast behind
它 是 一个 过程 那 是 融化 热的 , 二 千 学位 和 一个 爆炸 在后面
[aɪˈti:] .
it .
它 .
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
这是一个温度高达两千度，且伴随着巨大爆炸的熔化过程。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] [bləʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] ; [ðen] [ðə; ði][ˈgraɪndstoʊn] ,
Then come the blows to make the shape ; then the grindstone ,
然后 来 这 打击 到 制作 这 形状 ; 然后 这 磨石 ,
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
然后是锤炼成型；然后是磨砺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] - [stoʊn] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑ:lɪʃ] .
and the whet - stone to put on the final polish .
和 这 磨刀 - 石头 到 放 在 这 最终的 抛光 .
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
最后用磨刀石进行最后的抛光。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈfɔ:ti:z] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [əˈbaʊt] [naʊ]
There is another period in the late forties that you need not be concerned about now
那里 是 其他 时期 在 这 晚的 四十年代 那 你 需要 不是 是 担心的 关于 现在
.
:
.
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
四十年代后期还有一段时期，你现在不必担心。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
然而，

[ˈkli:vlənd] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈlektɪd] — [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈprezɪdənt] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] —
Cleveland is going to be elected — the first Democratic President since the war —
克利夫兰 是 去 到 是 当选 — 这 第一的 民主 总统 自从 这 战争 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈvent] [meɪ] [dɪˈstɜ:rb] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and that event may disturb things for a time .
和 那 事件 可能 打扰 事物 为了 一个 时间 .
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
克利夫兰即将当选——他是战后第一位民主党总统——这一事件可能会在一段时间内造成一些混乱。

" [bɪŋ] [ɡlɑ:nst] [ʌp] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] .
" **Byng glanced up searchingly .**
" 宾 瞥了一眼 向上 仔细地 .
[ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:rmeɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] - [ˈkʌtɪŋ] , [ˈju:sf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] .
宾格抬起头，目光探寻地望着他。

" [gʊʊ][ɑ:n] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'brʌptli] .
" Go on , " said he , abruptly .
" 去 在 , " 说 他 , 突然 .

“继续,”他突然说道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['sɜ:rmən][bʌt; bət][ju:; jʊ]
" I know you didn't expect a sermon but you

我知道你们没指望听到说教, 但是你们

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[meɪ] ['prɔ:fɪt][baɪ][aɪ 'ti:] [naʊ] ; [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['æftərwərd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]
may profit by it now ; at least you will recall it afterward , and with
可能 利润 经过 它 现在 ; 在 至少 你 将要 记起 它 之后 , 和 和
[sʌm; səm] [rɪ'li:f] ,
some relief ,
一些 宽慰 ,

现在或许能从中受益; 至少以后你会想起它, 并感到些许宽慰。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['lɑ:dʒɪkli] .
if you follow the trend of affairs logically .
如果 你 跟随 这 趋势 的 事务 逻辑上 .

如果你按逻辑顺序看待事物的发展趋势。

[wen] [aɪ][gʊʊ]['æftər][ə; eɪ][mæn][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] .
When I go after a man I want to know his age the very first thing .
什么时候 我 去 后 一个 男人 我 想 到 知道 他的 年龄 这 非常 第一的 事物 .

当我追求一个男人时, 我最想知道的就是他的年龄。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [naʊ] ? "
You are about thirty now ? "
你 是 关于 三十 现在 ? "

你现在大概三十岁吧?

" [jes] , [dʒʌst] [ə'baʊt] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] ,
" Yes , just about , there was in his eye a suspicion that I was raving ,
" 是的 , 只是 关于 , " 那里 曾是 在 他的 眼睛 一个 怀疑 那 我 曾是 狂言 ,
" 是的, 差不多吧,"他眼中闪过一丝怀疑, 觉得我在胡言乱语。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] .
but that didn't keep me from finishing .
但 那 没有 保持 我 从 精加工 .

但这并没有阻止我完成它。

" [ænd; ænd][jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][sʌm; səm]['ʊʊvər] ['twenti] — [jʊr; jər]['pɑ:rtnər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʊʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ]
" And your wife is some over twenty — your partner a little older than you
" 和 你的 妻子 是 一些 超过 二十 — 你的 伙伴 一个 小的 老 比 你
.
" :
: " .

“你妻子二十多岁了——你的伴侣比你年纪稍大一些。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [saɪn] , - ['seɪfti] [fɜːrst] ,
" You might do well to put up the sign , ' safety first ,
" 你 可能 做 出色地 到 放 向上 这 符号 ; - 安全 第一的 ;
" 你最好立个牌子，写上‘安全第一’，

- [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [θɪŋ] [wer] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] .
" though it's a lying thing where generally used .
- 尽管 它是 一个 说谎 事物 在哪里 一般来说 用过的 .
虽然这通常是一种撒谎的行为。

[aɪ] [əd'vaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [trɪm] [seɪl] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
I advise that you trim sail and keep in deep water for a while .
我 建议 那 你 修剪 帆 和 保持 在 深的 水 为了 一个 尽管 ;
我建议 你 收紧帆，在深水区停留一段时间。

[noʊ] [juːz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [jɔːr; jər] [eɪdʒ] .
No use getting excited at your age .
不 使用 获得 兴奋的 在 你的 年龄 ;
你这个年纪没必要激动。

[let] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [wen] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [bɪɡ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [stʌnts] .
Let the situation be entirely clear when undertaking big financial stunts .
让 这 情况 是 完全 清除 什么时候 承诺 大的 金融的 特技 ;
在进行重大金融活动之前，务必将情况完全弄清楚。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] [ɪz] [wel] ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə] .
Wait until the new President is well seated in his chair .
等待 直到 这 新的 总统 是 出色地 坐着 在 他的 椅子 ;
等新总统正式就任后再说。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] . "
I look for squalls . "
我 看 为了 暴风雨 ; "
我留意着暴风雨。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] — [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [jɔːr; jər] [əd'vaɪs] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] , " [sed]
" It may be you are right — I will give your advice serious consideration , " said
" 它 可能 是 你 是 正确的 — 我 将要 给 你的 建议 严肃的 考虑 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ;

" 也许你是对的——我会认真考虑你的建议，”他说。
[ˈsoʊbərlɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'vɪnst] .
soberly , but I felt that he was not convinced .
清醒地 , 但 我 毛毡 那 他 曾是 不是 确信 ;
虽然他很冷静，但我感觉他并没有被说服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
" I don't like to send you home with a wet blanket around you ,
" 我 不 喜欢 到 发送 你 家 和 一个 湿的 毯子 大约 你 ;
“我不喜欢让你带着沮丧的心情回家。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː] [big] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː] [mʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
but you are too big , and have too much courage to shrink from the
但 你 是 也 大的 , 和 有 也 很多 勇气 到 收缩 从 这
[truːθ] .
truth .
真相 :

但你胸襟宽广，勇气十足，不会在真相面前退缩。

[biː; bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ˈfɔːrsaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhaɪndsʌɪt] .
Be governed by foresight as well as hindsight .
是 受统治 经过 远见 作为 出色地 作为 事后看来 .
既要有远见，也要有后见之明。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [tʌt] [ˈeniθɪŋ]
Wait and see how the times are going to be before you touch anything
等待 和 看 如何 这 时代 是 去 到 是 前 你 触碰 任何事物
[rɪˈkwaɪəɪŋ] [big] [ˈbɔːroʊɪŋ] .
requiring big borrowing .
需要 大的 借贷 :

在进行任何需要大量借贷的事情之前，先等等看形势会如何发展。

[soʊ] [lɔːŋ] , [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] . "
So long , boy , I must be going . "
所以 长的 , 男生 , 我 必须 是 去 . "
再见了，孩子，我得走了。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈrɪŋɪŋ] [maɪ][hænd] [ɡʊd] -
" I knew you'd tell me what you thought , " he exclaimed , wringing my hand good -
" 我 知道 你会 告诉 我 什么 你 想法 , " 他 惊呼 , 拧干 我的 手 好的 -
[baɪ] .
bye .
再见 :

“我就知道你会告诉我你的想法，”他一边说着，一边紧紧握住我的手告别。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðæt] .
I didn't see Howard Byng for many years after that .
我 没有 看 霍华德 宾 为了 许多 年 后 那 .
此后很多年我都没再见过霍华德·宾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]
[第109页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[aɪ] [sɔː] - [waɪf] [sʌm; səm] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
I saw Byng's wife some three years later .
我 锯 - 妻子 一些 三 年 之后 .
大约三年后，我见到了宾的妻子。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [bɪŋ] & [ˈpɑːtər] , [naʊ] [ɪnˈkɔːrporətɪd] , [bʌt; bət]
I had heard disquieting news of Byng & Potter , now incorporated , but
我 有 听到 令人不安的 消息 的 宾 & 波特 , 现在 公司 , 但
我曾听闻Byng & Potter公司（现已合并）的一些令人不安的消息，但是

[ˈhævɪŋ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˈhəʊə-dz] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [pʊl] [θru:] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
having confidence in Howard's ability to pull through almost anything , I dismissed the
拥有 信心 在 霍华德的 能力 到 拉 通过 几乎 任何事物 , 我 解雇 这
[ˈmætər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
matter from my mind ,
事情 从 我的 头脑 ,

因为相信霍华德几乎能克服任何困难, 我便把这件事抛诸脑后。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensli] [ˈɪntrəstɪŋ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
for I was immersed with intensely interesting responsibilities of my own .
为了 我 曾是 沉浸式 和 强烈地 有趣的 职责 的 我的 自己的 .

因为我当时正全身心投入到自己那些非常有趣且责任重大的事情中。

[eɪt] [ˈjɪrz] - [sək'sesf(ə)l] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑʊntərɪt] [dɪˈvɪz(ə)n][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] .
Eight years ' successful work in the Counterfeit Division had laid the foundation .
八 年 - 成功的 工作 在 这 伪造 分配 有 铺设 这 基础 .

在打击假冒伪劣产品部门八年的成功工作奠定了基础。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈjʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [kə'pæsəti][ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən]
I was now going to Europe in a more confidential capacity even than
我 曾是 现在 去 到 欧洲 在 一个 更多的 机密的 容量 甚至 比
[æm'bæsədərz] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] !
ambassadors might enjoy !
大使们 可能 享受 !

我这次前往欧洲的身份甚至比大使们所能享有的还要保密！

[ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ˈseɪlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [maɪ][hoʊ'tel] , [mʌtʃ] [pri'a:kjupaɪd] ,
The evening before sailing I was entering my hotel , much preoccupied ,
这 晚上 前 帆船 我 曾是 进入 我的 酒店 , 很多 心事重重 ,

启航前一晚, 我心事重重地走进酒店。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [plʌkt] [ˈæŋkʃəsli] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
when I was plucked anxiously by the sleeve .
什么时候 我 曾是 拨弦 焦虑地 经过 这 袖子 .

当我焦急地被袖子拽住时。

[aɪ'ti:] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈnɔ:mə] [bɪŋ] .
It took more than a glance to recognize Norma Byng .
它 采取 更多的 比 一个 瞥一眼 到 认出 诺玛 宾 .

仔细一看才认出诺玛·宾。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi]
" **I have been looking for you a long time ,** " **she**
" 我 有 到过 寻找 为了 你 一个 长的 时间 , " 她
"我找你很久了,"她说道。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[brɪ'ɡæən] , [sə'presɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
began , suppressing her intense excitement .
开始 , 抑制 她 激烈的 激动 .

开始, 她努力压抑住内心的激动。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ][ˈbædli] — —
" **You — you — I want to see you so badly — —**
" 你 — 你 — 我 想 到 看 你 所以 糟糕 — —
"你——你——我好想见你——"

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ][led][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] -
" **She actually clung to me as I led her to a secluded spot in the ladies'** -
" 她 实际上 紧紧抓住 到 我 作为 我 引领 她 到 一个 僻 点 在 这 女士们 -
[ˈpɑːrlər] .
parlor .
客厅 .

“我领着她到女客厅一个僻静的角落时，她紧紧地抱着我。”

[hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd]
Her excitement was unfeigned and I was anxious to learn what had
她 激动 曾是 慥 和 我 曾是 焦虑的 到 学习 什么 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈhaʊəd] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .
happened to Howard Byng's beautiful wife .
发生 到 霍华德 - 美丽的 妻子 .

她的兴奋之情溢于言表，我迫切想知道霍华德·宾美丽的妻子究竟发生了什么事。

[ˈmænɪfestli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈstres] .
Manifestly she was in distress .
显然 她 曾是 在 痛苦 .

显然她很痛苦。

[fɜːrm][ʌv; əv] [step][ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkʌmli] , [bʌt; bət][ɪn] [sɪˈvɪrli] [pleɪn] [əˈtaɪər]
Firm of step and courageous , she was still comely , but in severely plain attire
公司 的 步 和 勇敢 , 她 曾是 仍然 漂亮 , 但 在 严重 清楚的 服装
.
:
.

她步伐坚定，勇敢无畏，容貌依旧秀丽，但衣着十分朴素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [diːp] [red] [ɪn][hɜːr; həɹ][lɪps] ,
There was an absence of deep red in her lips ,
那里 曾是 一个 缺席 的 深的 红色的 在 她 嘴唇 ,

她的嘴唇上没有一丝深红色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [ˈkɜːvz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnəɹz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [maʊθ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
but the upward curves at the corners of her pretty mouth were there ,
但 这 向上 曲线 在 这 角落 的 她 漂亮的 嘴 是 那里 ,

但她漂亮嘴角上扬的弧度依然存在。

[ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdənt] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz]
contradicting the sadness and evident weariness of soul that showed in her eyes
矛盾的 这 悲伤 和 明显 疲劳 的 灵魂 那 显示 在 她 眼睛
.
:
.

这与她眼中流露出的悲伤和明显的疲惫形成了鲜明的对比。

" [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn] , [stiːl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmnəs] [ˈæftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,
" **Mr . Wood , " she began , still struggling for calmness after we were seated ,**
" 先生 . 木头 , " 她 开始 , 仍然 挣扎 为了 平静 后 我们 是 坐着 ,

“伍德先生，”她开口说道，我们坐下后，她仍在努力保持平静。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfruːtləsli] [juːst] [ˈevri] [miːnz] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,
" **I have fruitlessly used every means to find you ,**
" 我 有 徒劳地 用过的 每一个 方法 到 寻找 你 ,

我已用尽一切办法寻找你，但都无功而返。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][juː; jʊ][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kwɑɪt] [əpˈsets, ˈʌp,sets][em ˈiː] .
and to come upon you so unexpectedly quite upsets me .
和 到 来 之上 你 所以 不料 相当 爆冷 我 .

如此意外地遇见你，让我非常不安。

[pər'hæps] — [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] .

Perhaps — perhaps I was rude .
也许 — 也许 我 曾是 粗鲁的 .

或许——或许我当时很无礼。

[aɪ] [bɪ'li:v] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ji] [sed] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
I believe — I know you are big enough to understand , " she said , her eyes
我 相信 — 我 知道 你 是 大的 足够的 到 理解 , " 她 说 , 她 眼睛
[naʊ] [dɪ'vaʊərɪŋli] [ə'fleɪm] .
now devouringly aflame .
现在 饕 燃烧 .

“我相信——我知道你足够成熟，能够理解，”她说，双眼此刻燃烧着怒火。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['greɪtli] [pər'plekst] , [ænd; ænd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɔ:rmjuleɪt] [ə; eɪ]
I must have looked greatly perplexed , and , before I could formulate a
我 必须 有 看起来 非常 困惑 , 和 , 前 我 可以 制定 一个
[rɪ'plai] , [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] :
reply , she exclaimed :
回复 , 她 惊呼 :

我当时一定显得非常困惑，还没等我组织好语言，她就惊呼道：

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn][mæn] ['haʊəd] ['trʌstɪd] [ɪm'plɪsɪtli] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] — ['hævnt] [ju:; jʊ]
" You are the one man Howard trusted implicitly — don't you know — haven't you
" 你 是 这 一 男人 霍华德 可信 隐式地 — 不 你 知道 — 还没有 你
[hɜ:rd] ? "
heard ? "
听到 ? "

“你是霍华德唯一完全信任的人——你不知道吗？你没听说过吗？”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ɔ:'θentɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] ['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði]
I have heard nothing authentic of him since our dinner party at the
我 有 听到 没有什么 真正的 的 他 自从 我们的 晚餐 派对 在 这
['wɔ:ldɔ:f] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Waldorf three years ago ,
华德福 三 年 前 ,

自从三年前我们在华尔道夫酒店共进晚餐后，我就再也没有听到过他的任何真实消息了。

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] .
" I managed to say .
" 我 管理 到 说 .

我终于说出了这句话。

" [oʊ] , [moʊst]['terəb(ə)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] .
" Oh , most terrible things have happened since then .
" 哦 , 最多 糟糕的 事物 有 发生 自从 然后 :

“哦，从那以后发生了许多可怕的事情。”

[wɪl] [ju:; jʊ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ?
Will you — have you time for me to tell you ?
将要 你 — 有 你 时间 为了 我 到 告诉 你 ?

你愿意听我说完吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [hɜːr; həər][hændz] [klaːspt] [imˈplɔːrɪŋli] .
" **she pleaded** , **her hands clasped imploringly** .
" 她 恳求 , 她 双手 紧握 恳求地 .
她恳求道, 双手合十, 充满哀求。

" [kɑːnt] [wiː; wi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈæŋkʃəsli] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspuːnɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] [baɪ][ðə; ði]
" **Can't we** , " **she added** , **anxiously glancing over to a spooning couple by the**
" 不能 我们 , " 她 额外 , 焦虑地 瞥了一眼 超过 到 一个 勺子式 夫妻 经过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
“难道我们不能吗?”她补充道, 同时焦急地瞥了一眼窗边依偎在一起的一对情侣。

" [kɑːnt] [wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [les] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] ? "
" **can't we go to some less public place ?** "
" 不能 我们 去 到 一些 较少的 民众 地方 ? "
“我们能不能去一些不太公共的地方?”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ;
" **It is time for dinner** ;
" 它 是 时间 为了 晚餐 ;
“该吃晚饭了;

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][em ˈiː][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] . "
if you will join me I will find a place where we will not be disturbed . "
如果 你 将要 加入 我 我 将要 寻找 一个 地方 在哪里 我们 将要 不是 是 不安 . "
如果你愿意和我一起去, 我会找一个不会被打扰的地方。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ɡlæd] !
" **Oh , I will be so glad !**
" 哦 , 我 将要 是 所以 高兴的 !
“哦, 我真是太高兴了!”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈmerbi] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]
I must tell someone who will understand and — and maybe you can do
我 必须 告诉 某人 WHO 将要 理解 和 — 和 或许 你 能 做
[ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
something , " **she added** ,
某物 , " 她 额外 ,
“我必须告诉一个能理解我的人, 也许你能帮上忙,”她补充道。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] .
searching my eyes with a quick glance .
搜索 我的 眼睛 和 一个 快的 瞥一眼 .
我迅速瞥了一眼, 目光扫过我的眼睛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈiːvɪŋɪŋ]
It was early evening
它 曾是 早期的 晚上
时值傍晚时分。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡet][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈweɪtər] [ænd; ənd][ˈælkəʊv] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
and I was able to get my favorite waiter and alcove seat in the dining -
和 我 曾是 有能力的 到 得到 我的 最喜欢的 服务员 和 壁龛 座位 在 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .
而且我还成功地让我最喜欢的服务员坐在了餐厅的角落座位上。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [bɪŋ] — — "
" **Now , Mrs . Byng — —** "
" 现在 , 太太 . 宾 — — "
“现在, 拜恩夫人——”

" [kɔːl] [em 'iː] ['nɔːmə] — [pliːz] [duː] , " [ʃiː ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ]
" **Call me Norma — please do , " she interrupted , " I**
" 称呼 我 诺玛 — 请 做 , " 她 中断 , " 我
"叫我诺玛吧——求你了,"她打断道,“我

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [aɪ 'tiː] ,
like the way you pronounce it ,
喜欢 这 方式 你 发音 它 ,
喜欢你的发音方式,

[ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] — [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːðərli] [tuː; tə][em 'iː] — [duː][juː; jʊ]
and I crave — I — I want some one to be fatherly to me — do you
和 我 渴望 — 我 — 我 想 一些 — 到 是 父爱 到 我 — 做 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
我渴望——我——我想要有人像父亲一样对待我——你知道吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɔːst] [bəʊθ][maɪ] [ˈperənts] [ɪn][ðə; ði][ləst] [θriː] [jɪrz] ?
I have lost both my parents in the last three years ?
我 有 丢失的 两个都 我的 父母 在 这 最后的 三 年 ?
我在过去三年里失去了双亲。

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] . "
I — I am quite alone . "
我 — 我 是 相当 独自的 . "
我.....我一个人很孤单。

" [wel] , [ðen] , ['nɔːmə] , [fuːd] [bəʊθ][ˈkwaɪəts][ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪts] .
" **Well , then , Norma , food both quiets and stimulates .**
" 出色地 , 然后 , 诺玛 , 食物 两个都 安静 和 刺激 .
“那么, 诺玛, 食物既能使人平静, 又能使人兴奋。”

[fɜːrst] , [let] [juː 'es] [iːt] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][duː] , [fər'get] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
First , let us eat , and while we do , forget yourself , and all of your
第一的 , 让 我们 吃 , 和 尽管 我们 做 , 忘记 你自己 , 和 全部 的 你的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .
首先, 让我们吃饭吧, 吃饭的时候, 忘掉你自己和你所有的烦恼。

[ˈæftərwərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'iː][jɔːr; jər] [ˈstɔːri] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
Afterward you can tell me your story — I am anxious to hear it .
之后 你 能 告诉 我 你的 故事 — 我 是 焦虑的 到 听到 它 .
之后你可以把你的故事讲给我听——我很想听。

[waɪl] [wiː; wi][daɪn] [pliːz] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [θɪŋz] , [ðoʊz] [fɔːr; fər]
While we dine please relate some of the pleasant , delightful things , those for
尽管 我们 用餐 请 涉及 一些 的 这 令人愉快的 , 愉快 事物 , 那些 为了
[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθæŋkfl] ,
which you are thankful ,
哪个 你 是 感恩 ,
用餐期间, 请您分享一些令您愉快、开心的事情, 以及您心存感激的事情。

[ðæt] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ][ləst] [sɔː] [juː; jʊ] .
that happened since I last saw you .
那 发生 自从 我 最后的 锯 你 .
自从上次见到你之后, 就发生了这件事。

" [aɪ] [ˈɜːdʒd] [ɔːl] [ðɪs] [səˈlɪsɪtəsli] .
" I urged all this solicitously .
" 我 敦促 全部 这 殷勤 .

“我恳切地请求这一切。”

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ,
I could not keep my eyes off the beautiful woman , beautiful indeed ,
我 可以 不是 保持 我的 眼睛 离开 这 美丽的 女士 , 美丽的 的确 ,

我的目光无法从这位美丽的女子身上移开，她确实非常美丽。

[ðʊʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] — [ðə; ði]
though it was evident she had been through some terrible ordeal — the
尽管 它 曾是 明显 她 有 到过 通过 一些 糟糕的 考验 — 这
[ˈmeltɪŋ] [ˈfaɪrz] [wɪtʃ] [rɪˈfaɪn] ,
melting fires which refine ,
融化 火灾 哪个 精炼 ,

虽然很明显她经历过一些可怕的磨难——炼净的烈火，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈpɜːrɪkt] .
and make perfect .
和 制作 完美的 .

力求完美。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [jɔː; jər][aɪˈdiːə][ɪz] [mɔːr] [əˈprəʊpriət] ,
" I do think your idea is more appropriate ,
" 我 做 思考 你的 主意 是 更多的 合适的 ,

我认为你的想法更合适，

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['eɪdənt] [ˈpɜːrpəs] .
" she replied with a faint smile at my evident purpose .
" 她 回复 和 一个 头晕的 微笑 在 我的 明显 目的 .

她对我的明显意图露出了淡淡的微笑。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [səˈdʒest] [aɪˈtiː] .
" It was like you to suggest it .
" 它 曾是 喜欢 你 到 建议 它 .

“这很符合你的风格。”

['haʊəd] [ɔːf(ə)n][təʊld][emˈiː][juː; jʊ][dɪd] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] .
Howard often told me you did things differently .
霍华德 经常 讲述 我 你 做过 事物 不同 .

霍华德经常跟我说，你做事的方式与众不同。

[bʌt; bət] ['ɪznt] [aɪˈtiː] [streɪndʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [æskt] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ? — [ænd; ənd] [haʊ] ['sensəb(ə)l] .
But isn't it strange I was never asked that before ? — and how sensible .
但 不是 它 奇怪的 我 曾是 绝不 问 那 前 ? — 和 如何 明智的 .

但奇怪的是，以前从来没有人问过我这个问题——这真是太合情合理了。

[let] [emˈiː] [siː] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .
Let me see — I will have to think .
让 我 看 — 我 将要 有 到 思考 .

让我想想——我得想想。

[pərˈhæps] , [ʌnˈɡreɪtfəli]
Perhaps , ungratefully
也许 , 忘恩负义

或许，忘恩负义

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [ˈnu:məreɪt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ]
I have never tried to enumerate them , and I might have done so with
我 有 绝不 尝试 到 枚举 他们 , 和 我 可能 有 完毕 所以 和
['pleʒər] [tuː; tə][maɪ'self] .
pleasure to myself .
乐趣 到 我 .

我从未尝试过列举它们，但我本可以乐于这样做。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntə'rʌpt] , [fɔːr; fər][jiː; jɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [naʊ] .
" **I didn't interrupt , for she was smiling now .**
" 我 没有 打断 , 为了 她 曾是 微笑 现在 .

我没有打断她，因为她现在正笑着。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [wel] , [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] ['truːli] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] [helθ] . "
" **First of all — well , I should be truly thankful that I have good health .** "
" 第一的 的 全部 — 出色地 , 我 应该 是 真的 感恩 那 我 有 好的 健康 . "
"首先——我应该由衷地感谢自己拥有健康的身体。"

" [faɪn] !
" **Fine !**
" 美好的 !

“美好的！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
" **I exclaimed , " that's worth a million ,**
" 我 惊呼 , " 那就是 值得 一个 百万 ,

我惊呼道：“这价值一百万！ ”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [peɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd]
and there's a hundred thousand women who would pay that for health and
和 有 一个 百 千 女性 WHO 会 支付 那 为了 健康 和
[ə'nʌðər] ['mɪljən] [fɔːr; fər][jɔː; jər] ['wʌndərf(ə)l] [her] ! "
another million for your wonderful hair ! "
其他 百万 为了 你的 精彩的 头发 ! "

还有十万女性愿意为了健康付出这笔钱，另有一百万人愿意为了拥有你这样美丽的秀发而付出这笔钱！ ”

" [pər'hæps][soʊ] — [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['geɪnfl] [ɪm'plɔɪmənt] [kəm'pelɪŋ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [ˈlðər] -
" **Perhaps so — then I have gainful employment compelling attention to others '**
" 也许 所以 — 然后 我 有 有利可图 就业 引人注目的 注意力 到 其他的 -
[ˈprɔːbləms] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʊːt] [em 'iː][ˈvæljuːz][ɪn][ˈjuːsf(ə)l] ['efərt] ,
problems which has taught me values in useful effort ,
问题 哪个 有 教授 我 值 在 有用 努力 ,

“或许如此——这样我就有了一份收入丰厚的工作，这份工作让我不得不全神贯注于他人的问题，也让我体会到了努力工作的价值。”

[brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ] [mɪr] ['mʌni] .
brought me a few friends , uninfluenced by mere money .
带来 我 一个 很少 朋友们 , 未受影响 经过 仅仅 钱 .

我结识了一些朋友，他们不受金钱的驱使。

[aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] ['periʃt] [wɪ'ðəʊt] [ðəm; ðəm] , " [fiː; jɪ] ['ædɪd] , [jet] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] .
I should have perished without them , " she added , yet inclined to revert .
我 应该 有 遇难 没有 他们 , " 她 额外 , 然而 倾斜 到 恢复 .

“如果没有他们，我早就死了，”她补充道，但又倾向于改口。

" [ðæts] ['splendɪd] , [ɡoʊ] [ə'hed] , " [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
" **That's splendid , go ahead , " I encouraged , trying to fathom the nature of**
" 那就是 灿烂 , 去 前方 , " 我 鼓励 , 尝试 到 捉摸 这 自然 的
- [dɪ'zæstər] .
Byng's disaster .
- 灾难 .

“太好了，继续吧，”我鼓励道，试图理解宾的灾难的本质。

" [ænd; ənd] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][bɔ:st] [feɪθ] [ɪn][ˈhju:mən][kaɪnd] , [ænd; ənd] [stiɪl] [brɪˈli:v] [ðə; ði][wɜ:rlð]
" **And — I have not lost faith in human kind , and still believe the world**
" 和 — 我 有 不是 丢失的 信仰 在 人类 种类 , 和 仍然 相信 这 世界
[ˈmoʊstli] [gʊd] . "
mostly good . "
大多 好的 : "

“而且——我并没有对人性失去信心，仍然相信这个世界大部分是美好的。”

" [ðæts] [stiɪl] [ˈgreɪtər] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔ:r'self] [ˈhæpi] [jet] .
" **That's still greater ; you will make yourself happy yet** .
" 那就是 仍然 更大的 ; 你 将要 制作 你自己 快乐的 然而 .

“那更棒了；你终将让自己快乐。”

[ˈnʌθɪŋ] [bi:ts] [ˈɪnvɔɪsɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblesɪŋz] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
Nothing beats invoicing our blessings occasionally .
没有什么 节拍 开票 我们的 祝福 偶尔 .

偶尔把我们的福气装进发票里，也没什么比这更好的了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 114]**
" [页 -]

[第114页]

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Then you know** ,
" 然后 你 知道 ,

“那么你就知道了，

[ə; eɪ] [jɔ:rt] [taɪm] [ˈæftər][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ˈfɑ:lʊəd]
a short time after your visit there came a little girl and the year that followed
一个 短的 时间 后 你的 访问 那里 来了 一个 小的 女孩 和 这 年 那 随后
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi:ə] ,
I could not have been happier ,
我 可以 不是 有 到过 更快乐 ,

您来访后不久，我们家就添了个小女孩，接下来的一年我无比幸福。

[bʌt; bət] — — " [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [brɪˈgæn][tu:; tə][ˈkwɪvər][ænd; ənd][jɪ:; ji] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:]
but — — " and her lips began to quiver and she looked at me
但 — — " 和 她 嘴唇 开始 到 颤动 和 她 看起来 在 我
[ɪmˈplɜ:rɪŋli] .
imploringly .
恳求地 .

但是——”她的嘴唇开始颤抖，她恳求地看着我。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] : [rɪˈmembər] [ˈoʊnli] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [jet] , " [aɪ] [ˈkɔ:ʃənd] .
" **There you go : remember only pleasant things yet , " I cautioned** .
" 那里 你 去 : 记住 仅有的 令人愉快的 事物 然而 , " 我 警告 .

“记住，现在只能记住美好的事情，”我告诫道。

" [ðæts] [soʊ] — [ðæts] [soʊ] — [wel] , [jɪ:; ji][wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] [ˈnɔ:mə] , [bʌt; bət] [ˈhʌʊərd] [ˈɔ:lweɪz]
" **That's so — that's so — well , she was christened Norma , but Howard always**
" 那就是 所以 — 那就是 所以 — 出色地 , 她 曾是 受洗 诺玛 , 但 霍华德 总是
[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] - ;
called her ' Little Jim ' ;
称为 她 - 小的 吉姆 - ;

“真是——真是——嗯，她受洗时名叫诺玛，但霍华德总是叫她‘小吉姆’；

[sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] .
said that was the kind of a name you would like .
说 那 曾是 这 种类 的 一个 姓名 你 会 喜欢 .

他说，这正是你会喜欢的那种名字。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkrisnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [neɪmd] [hɜːr; hər][ˈgɑːdfɑːðər] . " **At the christening you were named her godfather** . "
在 这 洗礼 你 是 命名 她 教父 . "
在洗礼仪式上，你被指定为她的教父。

" [hiː; hi] [ˈɑːnərd] [em ˈiː] — — " [ænd; ənd] [rɪˈklʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , **He honored me — — And recovering from the surprise I continued** ,
" 他 荣幸 我 — — " 和 恢复中 从 这 惊喜 我 持续 ,
“他让我感到荣幸——”我从惊讶中回过神来，继续说道，

" [ˌreprəˈdjuːsɪŋ] [ˈʌvər; ɑːr][kaɪnd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [juːz] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [jiːldz] [ðə; ði] **Reproducing our kind is of the greatest use , and naturally yields the**
" 繁殖 我们的 种类 是 的 这 最 使用 , 和 自然 产量 这
[ˈɡretɪst] [ˈplezər] . **greatest pleasure** .
最 乐趣 .
“繁衍后代是最大的用途，自然也能带来最大的快乐。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhæpi] ? **Of course , you were happy ?**
的 课程 , 你 是 快乐的 ?
你当然很高兴吧？

[dʌz] [ðæt] [end][jʊr; jər][lɪst][ʌv; əv] [ˌben.əˈfæk.ʃənz] ? **Does that end your list of benefactions ?**
做 那 结尾 你的 列表 的 恩惠 ?
你的善行清单就到此结束了吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [hɑːrd][fɔːr; fər] [kəmˈpouzər] . **She struggled hard for composure** .
" 她 挣扎 难的 为了 镇定 .
她努力保持镇定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈlaɪtfəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] . **She was still delightfully unconscious of her physical charms** .
她 曾是 仍然 令人愉悦 无意识 的 她 身体的 魅力 .
她对自己的外貌魅力仍然浑然不觉。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] , [ənˈles] , [pərˈhæps] , **That's all I can think of now , unless , perhaps ,**
" 那就是 全部 我 能 思考 的 现在 , 除非 , 也许 ,
“我现在只能想到这些，除非，或许，

[ðæt] [aɪ] [stɪl] [ʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [lʊr] **that I still love my husband so much that the lure**
那 我 仍然 爱 我的 丈夫 所以 很多 那 这 饵
我仍然深爱着我的丈夫，以至于无法抗拒诱惑。

[ʌv; əv][men] , [tuː; tə][ə; eɪ][loʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [dɪˈpəʊzd] [ˈwʊmən] , [ɪz][trænsˈpærənt] **of men , to a lone , and , in a sense , deposed woman , is transparent**
的 男人 , 到 一个 孤独 , 和 , 在 一个 感觉 , 被罢免 女士 , 是 透明的
[ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈlæfəbl] . **and childishly laughable** .
和 幼稚地 可笑 .
对于一个孤独的、在某种意义上被废黜的女人来说，男人的这种行为是透明的，而且幼稚可笑。

[ðɪs] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['wʊmənɦʊd] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd]
This has enabled me to keep my womanhood as it should be , " she added
这 有 已启用 我 到 保持 我的 女性 作为 它 应该 是 , " 她 额外
[ˈkwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

“这让我能够保持我作为女性应有的样子，”她平静地补充道。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [ɡloʊ] ['spredɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:ɹ; həɹ] [feɪs] .
a soft glow spreading over her face .
一个 柔软的 辉光 传播 超过 她 脸 .

柔和的光芒在她脸上蔓延开来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] .
I was mystified .
我 曾是 困惑 .

我百思不得其解。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][bɪɡ][ˈaɪtəmz][ɑ:n][ðə; ðɪ]['kredit] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ledʒər] ; [naʊ] [fɔ:ɹ; fər] [red]
" You have some big items on the credit side of the ledger ; now for red
" 你 有 一些 大的 项目 在 这 信用 边 的 这 账簿 ; 现在 为了 红色的
[ɪŋk] — [bʌt; bət] ,
ink — but ,
墨水 — 但 ,

“账簿贷方有一些大额项目；现在要说的是亏损——但是，

[rɪ'membər] , [noʊ] [terz] .
remember , no tears .
记住 , 不 眼泪 .

记住，不要哭。

[ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər] [breɪv] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [kraɪ] .
You are brave and I don't like to see a brave woman cry .
你 是 勇敢的 和 我 不 喜欢 到 看 一个 勇敢的 女士 哭 .

你很勇敢，我不喜欢看到勇敢的女人哭泣。

[tel] [em 'i:][əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ]
Tell me about everything as though it happened to another , and you a
告诉 我 关于 一切 作为 尽管 它 发生 到 其他 , 和 你 一个
[mɪr] ['wɪtnəs] .
mere witness .
仅仅 证人 .

请把所有事情都告诉我，就好像是发生在别人身上的事，而你只是一个见证者。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][jɔ:ɹ; jər] ['destəni] .
Something has happened that was a part of your destiny .
某物 有 发生 那 曾是 一个 部分 的 你的 命运 .

发生了一些命中注定的事情。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ['leɪtər] . "
You will come to look at it that way later . "
你 将要 来 到 看 在 它 那 方式 之后 . "

你以后也会这么看的。

" ['mɪstər] . [wʊd] , [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .
" Mr . Wood , you are encouraging and helpful .
" 先生 . 木头 , 你 是 鼓励 和 有帮助 .

伍德先生，您真是令人鼓舞，也给了我很多帮助。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv][em 'iː] [ɪf] [aɪ][feɪl] — [wɪl]
I will try to be brave but you will not think badly of me if I fail — will
我 将要 尝试 到 是 勇敢的 但 你 将要 不是 思考 糟糕 的 我 如果 我 失败 — 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ？

我会努力勇敢，但如果我失败了，你不会因此而责怪我吧？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [fʊl] , [ˈɑːnɪst] , ['fɪrləs] , [ˈglɔːriəs] , [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] ,
" **she pleaded across the table , full , honest , fearless , glorious , but after all ,**
" 她 恳求 穿过 这 桌子 , 满的 , 诚实的 , 无畏 , 辉煌 , 但 后 全部 ,
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

“她隔着桌子恳求道，语气饱满、真诚、无畏、光彩照人，但毕竟，她是一个女人。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][hɜːr; hər] [ə'piːl] .
No one could have resisted her appeal .
不 一 可以 有 抵抗 她 上诉 .

没有人能够抵挡住她的魅力。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wer] [tuː; tə][brɪ'ɡɪn] [tuː; tə]
" **I have thought of my situation so much I hardly know where to begin to**
" 我 有 想法 的 我的 情况 所以 很多 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 到
[meɪk] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [ɪ'noːrməti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn'telɪdʒəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] .
make the fearful enormity of it intelligible to you .
制作 这 可怕 巨大 的 它 可理解的 到 你 .

“我反复思考过我的处境，几乎不知道该从何说起，才能让你理解这可怕的巨大处境。”

[aɪ 'tiː] [ɪn'vɔːlvz] ['bɪznəs]
It involves business
它 涉及 商业

它涉及商业

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
of which I know so little I have never tried to tell it before .
的 哪个 我 知道 所以 小的 我 有 绝不 尝试 到 告诉 它 前 .

我对它知之甚少，所以以前从未尝试讲述过。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
No one would understand .
不 一 会 理解 .

没人会理解。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɒnfɪdənts] .
I have no confidants .
我 有 不 知己 .

我没有知己。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd]
But I knew I would find you some time and somehow I thought it would
但 我 知道 我 会 寻找 你 一些 时间 和 不知何故 我 想法 它 会
[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
be such a relief to tell you .
是 这样的 一个 宽慰 到 告诉 你 .

但我知道总有一天我会找到你，不知怎的，我觉得告诉你这件事会让我如释重负。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] ! "
 I know you will understand ! "
 我 知道 你 将要 理解 ！ "

我知道你会理解的！

" [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)], [ˈeniwɪər] — [aɪl] [ʌndər'stænd] .
 " Begin at the middle , anywhere — I'll understand .
 " 开始 在 这 中间 , 任何地方 — 患病的 理解 .

“从中间开始，随便哪个都行——我都能理解。”

[teɪk] [jʊr; jər][taɪm] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] , [ðɪs] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] .
 Take your time ; but recollect , this happened to someone else .
 拿 你的 时间 ; 但 追忆 , 这 发生 到 某人 别的 .

别着急；但请记住，这件事也发生在别人身上。

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; hər] [ˈkɔ:nfɪdənt][ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] .
 " I insisted , to keep her confident and resolute .
 " 我 坚持 , 到 保持 她 自信的 和 坚决 .

“我坚持让她保持自信和坚定。”

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] [ˈsloʊli] , " [juː; jʊ] [əd'vaɪzɪd] [ˈhʌʊəd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][bə:nd] [ˈɪʃu:] [tuː; tə]
 " It appears , " she began slowly , " you advised Howard against the bond issue to
 " 它 出现 , " 她 开始 缓慢地 , " 你 建议 霍华德 反对 这 纽带 问题 到
 [bɪld] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .
 build the railroad .
 建造 这 铁路 .

“看来,”她缓缓开口,“你曾劝霍华德不要发行债券来修建铁路。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [stænd] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:][æt; ət][fɜːrst] ,
 He took a strong stand against it at first ,
 他 采取 一个 强的 站立 反对 它 在 第一的 ,

他起初对此持强烈反对态度。

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] [ˈfaɪnəli] [wɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
 but father and Mr . Potter finally wore him down and won him over .
 但 父亲 和 先生 . 波特 最后 穿着 他 向下 和 韩元 他 超过 .

但是父亲和波特先生最终还是说服了他，让他屈服了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
 It was done .
 它 曾是 完毕 .

完成了。

[ðɪs] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .
 This compelled his being in Georgia for almost a year .
 这 被迫 他的 存在 在 乔治亚州 为了 几乎 一个 年 .

这导致他在佐治亚州待了将近一年。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
 " I nodded .
 " 我 点头 .

我点了点头。

" [ə; eɪ][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bə:ndz][ænd; ənd][hiː; hi]
 " A Mr . Ramund was introduced by the bank to take the bonds and he
 " 一个 先生 . - 曾是 介绍 经过 这 银行 到 拿 这 债券 和 他
 [ˈfaɪnəli] [keɪm] [ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmz] ,
 finally came into our homes ,
 最后 来了 进入 我们的 房屋 ,

“银行介绍一位名叫拉蒙德的先生来接收债券，他最终来到了我们家中。”

[ˈwelkəmd] [ɪˈspeʃəli] [baɪ][maɪ][ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] ,
welcomed especially by my sister , Mrs . Potter ,
欢迎 尤其 经过 我的 姐姐 , 太太 : 波特 ,
尤其受到我姐姐波特太太的欢迎，

[huː] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [pəˈzɪ](ə)n [ɪn][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][wɜːrld] .
who was attracted by the glitter of his high position in the financial world .
WHO 曾是 吸引 经过 这 闪光 的 他的 高的 位置 在 这 金融的 世界 :
他被自己在金融界的高位所带来的光鲜亮丽所吸引。

[hiː; hi] [spəʊk] [ˈsevrəl] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmeni] [wʊd] [kɔːl]
He spoke several languages and was what many would call
他 辐 一些 语言 和 曾是 什么 许多 会 称呼
他会说好几种语言，而且是许多人所说的.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] .
handsome and polished .
英俊的 和 抛光 :
英俊潇洒，风度翩翩。

[tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [sɪnˈserəti] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] ,
To me he was a male person whose sincerity I doubted ,
到 我 他 曾是 一个 男性 人 谁 诚意 我 怀疑 ,
在我看来，他是一个让我怀疑其真诚的男人。

[bʌt; bət][maɪ][ˈsɪstər] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [wei] .
but my sister bowed low and endeavored constantly to throw him in my way .
但 我的 姐姐 鞠躬 低的 和 努力 不断地 到 扔 他 在 我的 方式 :
但我妹妹却深深鞠躬，并不断试图把他推到我面前。

[aɪ] [ˈtɒləreɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [suːn] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [sɔːrs]
I tolerated him , but soon began to look upon him as a possible source
我 容忍 他 , 但 很快 开始 到 看 之上 他 作为 一个 可能的 来源
[ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)] . "
of serious trouble . "
的 严肃的 麻烦 : "
我起初容忍他，但很快就开始觉得他可能会带来严重的麻烦。

" [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" **The railroad was built , I take it ?**
" 这 铁路 曾是 建造 , 我 拿 它 ?
“铁路已经建成了，是吗? ”

" [aɪ] [ˈkwɪərɪd] .
" **I queried .**
" 我 查询 :
我问道。

" [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪkˈspektɪd] .
" **The railroad was built and cost more than expected .**
" 这 铁路 曾是 建造 和 成本 更多的 比 预期的 :
“铁路建成后，花费超出了预期。”

[ˈhʌʊəd] [wʌz; wəz] [ˈberli] [æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɑːmɪnəs] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði]
Howard was barely at home again when there were ominous signs in the
霍华德 曾是 仅仅 在 家 再次 什么时候 那里 是 不祥的 标志 在 这
[ˈbɪznəs] [wɜːrld] [ðæt] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] .
business world that upset him .
商业 世界 那 沮丧的 他 .
霍华德刚回到家不久，商界就出现了令他不安的不祥迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
He was not the same man .
他 曾是 不是 这 相同的 男人 .
他已经不是以前的他了。
[ðen] [keɪm] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ænd] [ˈdredf(ə)l] [taɪmz] .
Then came fearful and dreadful times .
然后 来了 可怕 和 可怕 时代 .
随后，恐怖可怕的时代来临了。

[aɪ] [ˈʌdə] [wen] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðem; ðəm] .
I shudder when I recall them .
我 不寒而栗 什么时候 我 记起 他们 .
每当想起他们，我都会不寒而栗。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ˈpænɪk] .
With the change of administration came the crashing panic .
和 这 改变 的 行政 来了 这 崩溃 恐慌 .
政权更迭引发了恐慌。

[wʌnz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] , [hiː; hi][tʊʊld][em ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːrnd]
Once , during the negotiations with the bank , he told me you had warned
一次 , 期间 这 谈判 和 这 银行 , 他 讲述 我 你 有 警告
[hɪm; ɪm] [əˈgenst] [lɑːrdʒ] [ˈbɔːroʊɪŋ] .
him against large borrowing .
他 反对 大的 借贷 .
有一次，在与银行谈判期间，他告诉我你曾警告他不要大额借贷。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
You were right .
你 是 正确的 .
你是对的。
[ˈhevi] [loʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈsiːmɪŋli] [æz; əz] [ðʊʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn]
Heavy loans from the bank were called seemingly as though part of a plan
重的 贷款 从 这 银行 是 称为 似乎 作为 尽管 部分 的 一个 计划
[tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈpraːpərti] .
to get the property .
到 得到 这 财产 .
他们似乎为了获得这处房产，向银行申请了巨额贷款。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I believe it was .
我 相信 它 曾是 .
我相信是的。
[θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhʌʊəd] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ænd] [əˈfekʃənət] , [ɪkˈsept] [wen] [waɪld] , [ˈsævɪdʒ]
Through it all Howard was kind and affectionate , except when wild , savage
通过 它 全部 霍华德 曾是 种类 和 亲热 , 除了 什么时候 荒野 , 野蛮的
[mudz] [keɪm] [ɑːn] .
moods came on .
情绪 来了 在 .
霍华德始终善良慈爱，只是偶尔也会发狂暴的脾气。

[hiː; hi] [wəd] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈkærid] [em ˈiː]
He would sometimes look the way he did that morning when he carried me
他 会 有时 看 这 方式 他 做过 那 早晨 什么时候 他 携带 我
他有时会像那天早上抱着我时那样看着我。

[əˈwei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈaɪlənd] [ɪn] [ˈdʒɔːrdʒə] .
away from that terrible island in Georgia .
离开 从 那 糟糕的 岛 在 乔治亚州 .
远离乔治亚州那个可怕的岛屿。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ˌɔːrt] [taɪm] [ðə; ði][bəːndz][wɜːr; wər] [fɔːˈkləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [tʊk] [ðə; ði]
In an incredibly short time the bonds were foreclosed and the bank took the
在 一个 难以置信 短的 时间 这 债券 是 被取消赎回权 和 这 银行 采取 这
[plænt][ænd; ənd][ɔːl] — [ˈevriθɪŋ] [ˈhaʊəd] [oʊnd] .
plant and all — everything Howard owned .
植物 和 全部 — 一切 霍华德 拥有 .
在极短的时间内，债券被取消赎回权，银行收回了工厂以及霍华德的所有财产。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [æbsəˈluːtli] [ˈpenɪləs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈhoʊm]
We were absolutely penniless and had to sacrifice our beautiful home
我们 是 绝对地 身无分文 和 有 到 牺牲 我们的 美丽的 家
[fɔːr; fər] [ˈredi] [ˈfʌndz] .
for ready funds .
为了 准备好 资金 .
我们当时身无分文，不得不卖掉我们漂亮的房子来筹集资金。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈmʌðər] .
I went to mother .
我 去 到 母亲 .
我去找妈妈了。

[ˈfɑːðər] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] .
Father lost everything also .
父亲 丢失的 一切 还 .
父亲也失去了一切。

[aɪ ˈtiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [suːn] [ˈfɑːləʊd] .
It killed him , and mother soon followed .
它 被杀 他 , 和 母亲 很快 随后 .
它夺去了他的生命，他的母亲不久也去世了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [bʌt; bət][ˈsaɪləntli] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈefərt] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz]
" **I was shocked at this news but silently awaited her effort to compose**
" 我 曾是 震惊 在 这 消息 但 默默 等待中 她 努力 到 撰写
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
“听到这个消息我感到震惊，但我默默地等待她平复心情。”

" [ˈhaʊəd] [went] [tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə] .
" **Howard went to Georgia .**
" 霍华德 去 到 乔治亚州 .
霍华德去了佐治亚州。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][ðər; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
At least , he said he was going there , " she continued with an effort .
在 至少 , 他 说 他 曾是 去 那里 , " 她 持续 和 一个 努力 .
“至少他说他会去那里，”她努力地继续说道。

" [ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [ɪn] [ðɪs] - [wʌz; wəz] [ʌn'mæskt] .
" **Then the serpent in this Ramund was unmasked** .
" 然后 这 蛇 在 这 - 曾是 揭开面纱 .

“然后，拉蒙德身上的蛇形伪装就暴露出来了。”

[hi:; hi] [br'keɪm] ['boʊldli] [ɪn'sɪstənt] .
He became boldly insistent .
他 成为 大胆地 坚持 .

他变得大胆而坚持己见。

" ['nɔ:mə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .
" **Norma hesitated** .
" 诺玛 犹豫了一下 .

诺玛犹豫了一下。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl][krʌks][ʌv; əv][hɜ:; hər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
I could see that the real crux of her story was at hand .
我 可以 看 那 这 真实的 症结 的 她 故事 曾是 在 手 .

我意识到，她故事的真正关键就在这里。

" [jes] ？ " [sed] [aɪ] , ['dʒentli] .
" **Yes ? " said I , gently** .
" 是的 ？ " 说 我 , 轻轻地 .

“嗯？”我轻声问道。

" [ʔ:dʒd] [baɪ][maɪ] ['sɪstər] ,
" **Urged by my sister** ,
" 敦促 经过 我的 姐姐 ,

“在我的姐姐的敦促下，

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɑ:n][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [du:]
I went to his hotel on the representation that he could and would do
我 去 到 他的 酒店 在 这 表示 那 他 可以 和 会 做
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['haʊəd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ænd; ənd] ['faɪnəli] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pər'tɪ] —
something to enable Howard to regain control and finally save his property —
某物 到 使能够 霍华德 到 恢复 控制 和 最后 节省 他的 财产 —
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['leɪbəz] .
the result of his life's labors .
这 结果 的 他的 生活的 劳动 .

我去他下榻的酒店，是因为他承诺能够并且愿意采取一些措施，帮助霍华德重新掌控局面，最终保住他毕生心血的结晶——他的财产。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] ['haʊəd] .
You can understand how I wanted to help Howard .
你 能 理解 如何 我 通缉 到 帮助 霍华德 .

你应该能理解我多么想帮助霍华德。

['mɪstər] . - [sed] [ðə; ði][hoʊ'tel]['pɑ:rlər][wʌz; wəz] [tu:] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Mr . Ramund said the hotel parlor was too public , and asked me to his
先生 . - 说 这 酒店 客厅 曾是 也 民众 , 和 问 我 到 他的
[swi:t] .
suite .
套房 .

拉蒙德先生说酒店客厅太过公开，便邀请我去他的套房。

[əb'sest]
Obsessed
痴迷

痴迷

[baɪ] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrldli] [ˈnɑːlɪdʒ]
by such intense desire to save my husband , and having so little worldly knowledge
经过 这样的 激烈的 欲望 到 节省 我的 丈夫 , 和 拥有 所以 小的 世俗 知识
, [aɪ] [ɪndɪˈskriːtli] [went] .
, I indiscreetly went .
, 我 轻率地 去 .

由于一心想救我的丈夫, 加上我对世事一无所知, 我轻率地去了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] ,
After a little talk on the business matter ,
后 一个 小的 讲话 在 这 商业 事情 ,
在就业务事宜进行了一番简短的交谈之后,

[ðɪs] [mæn][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈɔːfər] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] ,
this man began to offer protestations of love for me , and told me ,
这 男人 开始 到 提供 抗议 的 爱 为了 我 , 和 讲述 我 ,
[ˈbreɪznli] ,
brazenly ,
明目张胆 ,

这个人开始向我表达爱意, 并且厚颜无耻地告诉我:

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][em ˈiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] , [dɪˈskredɪtɪd] [ˈhʌzbənd] .
how much more he could do for me than a bankrupt , discredited husband .
如何 很多 更多的 他 可以 做 为了 我 比 一个 破产 , 声名狼藉 丈夫 .
他能为我做的, 比一个破产、名誉扫地的丈夫多得多。

[ɪnˈsʌltɪd] , [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [stʌnd] [ɪntuː] [ɪr] [ˈnʌmənəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪˈstʊk] [fɔːr; fər]
Insulted , shocked , and stunned into sheer numbness , which he mistook for
受辱 , 震惊 , 和 目瞪口呆 进入 透明 麻木 , 哪个 他 误 为了
[ˈsaɪlənt] [kənˈsent] , [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [em ˈiː][ˈbɑːdɪli] ,
silent consent , he grasped me bodily ,
沉默的 同意 , 他 抓住 我 身体上的 ,
他感到受辱、震惊和茫然, 以至于完全麻木, 却误以为我默许了, 于是他一把抓住我的身体。

[ɪmˈbreɪst] [em ˈiː][ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː][ˈvaɪələntli] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] .
embraced me and kissed me violently before I could recover .
拥抱 我 和 亲吻 我 暴力 前 我 可以 恢复 .
在我还没反应过来之前, 他就拥抱了我, 并狠狠地吻了我。

[ðen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈhʌʊəd] [ˈentəd] — [ˈkwaɪət] , [fɪrs] , [dɪˈtɜːrmɪnd] .
Then the door opened and Howard entered — quiet , fierce , determined .
然后 这 门 打开 和 霍华德 进入 — 安静的 , 凶猛的 , 决定 .
然后门开了, 霍华德走了进来——安静、凶狠、坚定。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪn] [ˈretrəspekt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .
It seems in retrospect a part of a play .
它 似乎 在 回顾 一个 部分 的 一个 玩 .
现在回想起来, 这似乎是一出戏的一部分。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərfəli] [pəˈlaɪt] [self] - [kənˈtroʊl][hiː; hi] , [æz; əz] [ðʊʊ] [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ]
With wonderfully polite self - control he , as though requesting an ordinary
和 太棒了 有礼貌的 自己 - 控制 他 , 作为 尽管 请求 一个 普通的
[ˈfeɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,
他表现得彬彬有礼、极度克制, 仿佛只是请求一个普通的忙。

[æskt] [em 'i:][tu:; tə] [pli:z] [rʌn] [ɑ:n] [hoʊm] .
asked me to please run on home .
问 我 到 请 跑步 在 家 .

他让我赶紧回家。

" [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][aɪ] [left] [aɪ] ['nevər] [nu:] .
" **What happened after I left I never knew** .
" 什么 发生 后 我 左边 我 绝不 知道 .

“我离开之后发生了什么，我一无所知。”

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrædʒədi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][ænd; ənd]
Fearful of a great tragedy , and with a sense of injury and
可怕 的 一个 伟大的 悲剧 , 和 和 一个 感觉 的 受伤 和
[ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
mortification ,
屈辱 ,

由于害怕发生巨大的悲剧，并感到受伤和羞愧，

[aɪ] [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
I walked all the way .
我 步行 全部 这 方式 .

我全程步行。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [əˈfreɪd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
I was actually afraid to go home .
我 曾是 实际上 害怕的 到 去 家 .

我其实很害怕回家。

[wen] [aɪ] ['faɪnəli] [plʌkt] [ʌp] [səˈfɪ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
When I finally plucked up sufficient courage to do so ,
什么时候 我 最后 拨弦 向上 充足的 勇气 到 做 所以 ,
当我终于鼓起勇气这样做的时候，

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd]['teɪkən]['lɪt(ə)l]['dʒɪm] .
I found he had been there and taken little Jim .
我 成立 他 有 到过 那里 和 已采取 小的 吉姆 .

我发现他来过这里，并且带走了小吉姆。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] .
I have not heard of them since .
我 有 不是 听到 的 他们 自从 .

从那以后我就再也没有听说过他们的消息了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪˈfɔ:r]
" **It was some moments before**
" 它 曾是 一些 时刻 前

那是几分钟之前的事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['kwaiət] [daʊn] , ['æftər][hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] .
she could quiet down , after her painful recital .
她 可以 安静的 向下 , 后 她 痛苦 独奏会 .

在痛苦的独奏结束后，她终于可以安静下来了。

" [ðə; ðɪ][bæŋk][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ][plænt] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] ,
" **The bank is running the plant now ?** " **I asked** ,
" 这 银行 是 跑步 这 植物 现在 ? " 我 问 ,

“现在是银行在运营这家工厂吗？”我问道。

[ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [ɪntrəˈduːst] .
turning away from the subject she had voluntarily introduced .

转弯 离开 从 这 主题 她 有 自愿 介绍 .

她回避了自己主动提出的话题。

[aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
I was through with it .

我 曾是 通过 和 它 .

我受够了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈvɪləni] [ænd; ənd][ˈpɜːrfədi][bɪˈhaɪnd] - [ˈækʃ(ə)n] .
I could see the villainy and perfidy behind Ramund's action .

我 可以 看 这 邪恶 和 背信弃义 在后面 - 行动 .

我能看出拉蒙德行为背后的邪恶和背信弃义。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːr; wər][aɪ][ɪn] [ˈhʌʊəd] - [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] [ˈæftəwərd]
I knew what I would have done were I in Howard Byng's place and I afterward

我 知道 什么 我 会 有 完毕 是 我 在 霍华德 - 地方 和 我 之后

[ˈlɜːrniɪd] [ðæt][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] .
learned that he did that very thing .

学习 那 他 做过 那 非常 事物 .

我知道如果我是霍华德·宾，我会怎么做，后来我才知道他确实这么做了。

" [jes] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Yes — but there is something wrong , " she replied .

" 是的 — 但 那里 是 某物 错误的 , " 她 回复 .

“是的——但是有些地方不对劲，”她回答说。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈprɑːspər] .
" It does not prosper .

" 它 做 不是 繁荣 .

它并不兴旺。

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [ɪnˈtaɪər] [ˈfɔːrtʃən] [went] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] .
My father's entire fortune went along with the crash .

我的 父亲的 全部的 财富 去 沿着 和 这 碰撞 .

我父亲的全部财产都随着那场金融危机一起化为乌有。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] [ˈklɜːrkʃɪp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ˈmærid]
Mr . Potter returned to a bank clerkship where he was when he married

先生 . 波特 返回 到 一个 银行 文员 在哪里 他 曾是 什么时候 他 已婚

[ˈsɪstər] .
sister .

姐姐 .

波特先生回到银行继续做职员，他和妹妹结婚时就在那里工作。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmz] [em ˈiː] , [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ðə; ði][dɪˈzæstər][tuː; tə][maɪ] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ˈmɪstər] . - ,
She blames me , attributing the disaster to my attitude toward Mr . Ramund ,

她 责备 我 , 归因 这 灾难 到 我的 态度 朝向 先生 . - ,

[reɪvd] [əˈbʌʊt][maɪ] [ˈsensləs] [ˈskruːpəlz] ,
raved about my senseless scruples ,

赞不绝口 关于 我的 无意义的 顾虑 ,

她责怪我，把这场灾难归咎于我对拉蒙德先生的态度，还大肆抨击我毫无意义的顾虑。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈzɪsts] [ɔːl][maɪ] [əˈtɛmpts] [æt; ət] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] .
and still resists all my attempts at reconciliation .

和 仍然 抵抗 全部 我的 尝试 在 和解 .

他仍然拒绝我所有的和解尝试。

[ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [lʌvz] [ˈoʊnli] [ˈmʌni] .
She apparently loves only money .

她 显然 爱 仅有的 钱 .

她显然只爱钱。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'loʊn] .
So , you see , I am quite alone .
所以 , 你 看 , 我 是 相当 独自的 .

所以, 你看, 我相当孤身一人。

[duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)] [wei] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ?
Do you — do you think of any possible way to find my husband and child ?
做 你 — 做 你 思考 的 任何 可能的 方式 到 寻找 我的 丈夫 和 孩子 ?
你——你有没有想到任何办法找到我的丈夫和孩子?

" [ʃiː; ji] [æskt] [ɪn] ['wɪspəd] ['ægəni] .
" she asked in whispered agony .
" 她 问 在 低声说道 痛苦 .

她痛苦地低声问道。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)]['dʒɪm] , [ðen] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [br'kəz, br'kɔːz] — [br'kəz, br'kɔːz] —
" You know he took little Jim , then only a year old , because — because —
" 你 知道 他 采取 小的 吉姆 , 然后 仅有的 一个 年 老的 , 因为 — 因为 —
[hiː; hi] [θɔːt] [em 'iː] [ʌn'fɪt] .
he thought me unfit .
他 想法 我 不合格 .
“你知道他带走了当时只有一岁的吉姆, 因为——因为——他认为我不合适。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[aɪ][eɪ 'em] ['terəbli] [dɪ'prest] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] .
I am terribly depressed at times for fear they may be dead .
我 是 可怕 郁闷 在 时代 为了 害怕 他们 可能 是 死的 .
我有时会非常沮丧, 害怕他们可能已经去世了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪf] ['lɪvɪŋ] .
I would have found them if living .
我 会 有 成立 他们 如果 活的 .
如果我还活着, 我一定会找到它们的。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] .
He may have done something terrible and had to go .
他 可能 有 完毕 某物 糟糕的 和 有 到 去 .
他可能做了什么可怕的事情, 所以不得不离开。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evri] [wei] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['miːgər] [miːnz] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
I have tried every way within my meager means to find them .
我 有 尝试 每一个 方式 之内 我的 微薄 方法 到 寻找 他们 .
我已竭尽所能, 用尽一切办法寻找他们。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'iː] ?
Do you think you can help me ?
做 你 思考 你 能 帮助 我 ?
你觉得你能帮帮我吗?

" [ʃiː; ji] [ɪm'plɔːd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [em 'iː] .
" she implored , reaching out her hands toward me .
" 她 恳求 , 到达 出去 她 双手 朝向 我 .
“她恳求道, 同时向我伸出双手。”

" [aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ][seɪl][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I might , but I sail for Europe to - morrow .
" 我 可能 , 但 我 帆 为了 欧洲 到 - 明天 .
“我可能会去, 但我明天就要启程去欧洲了。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" **I am compelled to go** .
" 我 是 被迫 到 去 .

我不得不去。

" [maɪ][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [ˈbruːt(ə)] [tuː; tə][maɪ][oʊn] [ɪrz] [ˈæftər] [sʌt] [æn; ən] [əˈpiːl] .
" **My words sounded brutal to my own ears after such an appeal** .
" 我的 字 听起来 野蛮 到 我的 自己的 耳朵 后 这样的 一个 上诉 .
“在发出这样的呼吁之后，我自己都觉得我的话听起来很残酷。”

" [ˈɪznt] [ðer; ðər] — [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈdʒest] ?
" **Isn't there — isn't there something you can suggest ?**
" 不是 那里 — 不是 那里 某物 你 能 建议 ?
难道——难道您就没有什么建议吗？

" [aɪ] [ˈmedɪteɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
" **I meditated for some minutes** .
" 我 冥想 为了 一些 分钟 .
我冥想了几分钟。

[ˈhaʊəd] [bɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [ˈdespəreɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
Howard Byng , if not desperate enough to destroy himself and child ,
霍华德 宾 , 如果 不是 绝望的 足够的 到 破坏 他自己 和 孩子 ,
霍华德·宾，如果还没绝望到要毁灭自己和孩子的话，

[wʊd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][paɪn] [wʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [aɪ] [ˈriːzənd] .
would go back to the pine woods of his birth , I reasoned .
会 去 后退 到 这 松树 树林 的 他的 出生 , 我 有理智的 .
我心想，他会回到他出生的那片松树林里去。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [sed] ,
Finally I said ,
最后 我 说 ,

最后我说：

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeksəɪz] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
" **I will give you a letter to a friend of mine in the Excise Department** ,
" 我 将要 给 你 一个 信 到 一个 朋友 的 矿 在 这 消费税 部门 ,
“我会给你写一封信给我在税务部门工作的朋友。”

[huː] [ˈtrævlz] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ˈkʌntri] [ˈkɑːnstəntli] .
who travels the turpentine country constantly .
WHO 旅行 这 松节油 国家 不断地 .
他经常往返于松节油产区。

[hiː; hi] [maɪt] [ɡet] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He might get trace of him .
他 可能 得到 痕迹 的 他 .
他或许能找到他的踪迹。

[ˈhaʊəd] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] [ɪf] [ˈlɪvɪŋ] . "
Howard would return there if living . "
霍华德 会 返回 那里 如果 活的 . "
如果霍华德还活着，他会回到那里。

" [ðæts] [soʊ] .
" **That's so** .
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔːr] .
I never thought of that before .
我 绝不 想法 的 那 前 .

我以前从没想过这一点。

[æz; əz] ['louli] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][stɑ:rt][ɪn][laɪf] , [hi:; hi] ['nevər] ['si:st]
As lowly as was his start in life , he never ceased
作为 卑微的 作为 曾是 他的 开始 在 生活 , 他 绝不 停止

尽管他出身卑微，但他从未停止前进的脚步。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] , ['braɪtnɪŋ] .
loving the woods , " she recalled , brightening .
爱 这 树林 , " 她 召回 , 提亮 .

“我喜欢森林，”她回忆道，脸上露出了笑容。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'weɪ] ?
" How long will you be away ?
" 如何 长的 将要 你 是 离开 ?

你要离开多久？

" ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['ænsər]
" Knowing the disappointment the truth would bring to her , I answered
" 会心 这 失望 这 真相 会 带来 到 她 , 我 回答
[æm'brɪɡjuəsli] .
ambiguously .
含糊不清 .

“我知道真相会让她失望，所以我含糊其辞地回答了她。”

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] .
" I hardly know .
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] .
One never can tell , but I hope not very long .
一 绝不 能 告诉 , 但 我 希望 不是 非常 长的 .

谁也说得不准，但我希望不会太久。

['mi:nwaɪl] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] .
Meanwhile keep up a stout heart .
同时 保持 向上 一个 肥硕 心 .

与此同时，保持一颗坚强的心。

['evriθɪŋ] ['streɪtnz] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
Everything straightens out in time .
一切 伸直 出去 在 时间 .

一切都会随着时间推移而好转。

[ki:p] ['bɪzi] , [dəʊnt] [bru:d] , [bi:; bi] [breɪv] .
Keep busy , don't brood , be brave .
保持 忙碌的 , 不 幼虫 , 是 勇敢的 .

忙起来，别胡思乱想，勇敢点。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡet] [haʊ] [fər'lɔ:rn] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪd] [em 'i:] [ɡʊd] - [baɪ] .
" I will never forget how forlorn she looked as she bade me good - bye .
" 我 将要 绝不 忘记 如何 绝望 她 看起来 作为 她 巴德 我 好的 - 再见 .

“我永远不会忘记她向我道别时那副伤心欲绝的样子。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən]
If she had known I would be away for several years she would have broken
如果 她 有 已知 我 会 是 离开 为了 一些 年 她 会 有 破碎的
[daʊn] [kəm'pli:tli] .
down completely .
向下 完全地 .

如果她知道我会离开好几年，她肯定会彻底崩溃。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .
She felt that I could help her .
她 毛毡 那 我 可以 帮助 她 .

她觉得我能帮到她。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ['heɪnz] ,
I gave her a letter to Charlie Haines ,
我 给予 她 一个 信 到 查理 海恩斯 ,

我给了她一封给查理·海恩斯的信，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv]['nɔːmə] [bɪŋ] [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] .
and that was the last I saw of Norma Byng for eight or nine years .
和 那 曾是 这 最后的 我 锯 的 诺玛 宾 为了 八 或者 九 年 .

那是我最后一次见到诺玛·宾，之后八九年都没有再见到她。

['tʃɑːrli] [toʊld][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['biːtɪŋ] ['evri] [paɪn] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði]
Charlie told me that he spent three or four years beating every pine bush in the
查理 讲述 我 那 他 花费 三 或者 四 年 殴打 每一个 松树 衬套 在 这
[saʊθ] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlts] ,
South without results ,
南 没有 结果 ,

查理告诉我，他花了三四年时间敲遍了南方每一棵松树，却一无所获。

[ænd; ənd] , [mɔːr'ʊʊvər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɪŋ] .
and , moreover , that he had somehow lost track of Mrs . Byng .
和 , 而且 , 那 他 有 不知何故 丢失的 追踪 的 太太 . 宾 .

而且，他还不知何故失去了宾太太的踪迹。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [steɪ] ['sɪŋɡ(ə)l]
He decided she had married again , as she was too attractive to stay single
他 决定 她 有 已婚 再次 , 作为 她 曾是 也 吸引人的 到 停留 单身的
.
:
.

他断定她已经再婚了，因为她太漂亮了，不可能一直单身。

[eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [wɜːrk] [wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['eni] [laɪf] .
Eight or nine years work wonderful changes in any life .
八 或者 九 年 工作 精彩的 变化 在 任何 生活 .

八九年的工作时间能给任何人的生活带来奇妙的变化。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['tʃɑːrli] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .
It appeared to me that Charlie might be right .
它 出现 到 我 那 查理 可能 是 正确的 .

我觉得查理说的或许是对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

[ˈsi:mɪŋli] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [ˈnevər] [əbˈzɜ:v] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ˈtrævlz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈnɑ:n] -
Seemingly some people never observe the fact that the calendar travels on a non -
似乎 一些 人们 绝不 观察 这 事实 那 这 日历 旅行 在 一个 非 -
[stɑ:p] [ˈskedʒu:l] ,
stop schedule ,
停止 日程 ,

似乎有些人从不注意到日历是按部就班地流逝的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:ŋgər] [wi;; wi][lɪv; laɪv][ðə; ði][ˈfæstər][aɪ ˈti:] [spi:dz] .
and the longer we live the faster it speeds .
和 这 更长 我们 居住 这 快点 它 速度 .

我们活得越久，这个过程就越快。

[ˈæftər][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈheɪnz] [əˈbaʊt] [ˈnɔ:mə] [bɪŋ] , [aɪ] [spɛnt] [əˈnʌðər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ɪn]
After my talk with Charlie Haines about Norma Byng , I spent another four years in
后 我的 讲话 和 查理 海恩斯 关于 诺玛 宾 , 我 花费 其他 四 年 在
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

在与查理·海恩斯谈论了诺玛·宾之后，我又在欧洲待了四年。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ʌp] [tu;; tə][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [rɒkt] [ðə; ði][wɜ:rlð]
and by that time we were up to the catastrophe that rocked the world
和 经过 那 时间 我们 是 向上 到 这 灾难 那 摇滚 这 世界

[ænd; ənd] [ˈbʊtʃəd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] .
and butchered millions of people .
和 屠宰 百万 的 人们 .

而那时，我们已经经历了那场震惊世界、屠杀了数百万人的灾难。

[aɪ ˈti:] [kɔ:t] [ju: ˈes] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ɔ:l] [dɪˈpɑ:tmənts] .
It caught us short of men in all departments .
它 捕捉 我们 短的 的 男人 在 全部 部门 .

我们各个部门都人手短缺。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈskedʒu:l] ,
I was given some odd jobs outside the regular schedule ,
我 曾是 给定 一些 奇怪的 工作 外部 这 常规的 日程 ,

除了正常工作时间之外，我还被安排了一些零工。

[waɪl] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈtraɪŋ] [hɑ:rd][tu;; tə][bi;; bi] [ˈnu:trəl] ,
while we were trying hard to be neutral ,
尽管 我们 是 尝试 难的 到 是 中性的 ,

虽然我们努力保持中立，

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:nɑ:k] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkəʊhɔ:ts] [ʌv; əv] [θri:] -
and waiting for the Monarch of Death and his cohorts of three -
和 等待 为了 这 君主 的 死亡 和 他的 队列 的 三 -
[ˈkɔ:rnəd] , [dɪˈdʒenəreɪt] [maɪndz] ,
cornered , degenerate minds ,
被逼到绝境 , 退化 思想 ,

等待着死亡之王和他那群思想扭曲、堕落的三角人族的到来。

[tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [əˈnʌðər] [bɪɡ] [bet] [brɪˈsaɪdz] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] .
to discover they had overlooked another big bet besides Belgium and Italy .
到 发现 他们 有 被忽视的 其他 大的 赌注 除了 比利时 和 意大利 .

他们发现，除了比利时和意大利之外，他们还忽略了另一个重要的投注对象。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [dru:] [ə; eɪ][ˈtrɪp] [tu;; tə][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] .
Suddenly I drew a trip to Florida .
突然 我 画 一个 旅行 到 佛罗里达 .

突然，我画了一张去佛罗里达的旅行图。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

I was to
我 曾是 到

我本应

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[əˈtætʃ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - [kɔːrt] [æz; əz][æn; ən][ɑːˈstensəb(ə)l] [nəˈsesəti] ,
attach myself to the United States ' Court as an ostensible necessity ,

附 我 到 这 团结的 各州 - 法庭 作为 一个 表面上的 必要性 ,

我依附于美国法院，表面上是出于无奈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [tɔːrd] [ˈhelpɪŋ]
for the purpose of learning what the Boche were doing toward helping

为了 这 目的 的 学习 什么 这 波切 是 正在做 朝向 帮助

[ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːt(ə)n] ,

themselves to our cotton ,
他们自己 到 我们的 棉布 ,

为了了解德国佬是如何企图掠夺我们的棉花的，

[ˈkɑːpər] [ænd; ənd] [kruːd] [ˈrʌbər] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈʌndərsiː] [ˈkɑːrgoʊ] [ˈkæriərz] ,
copper and crude rubber in the Gulf by means of undersea cargo carriers ,

铜 和 原油 橡皮 在 这 海湾 经过 方法 的 海底 货物 承运人 ,

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] ,

and also ,
和 还 ,

通过海底货船向海湾地区运输铜和原橡胶，此外，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɑːn][ˈmeksɪkoʊ] .

if they were trying to cash in on their mortgage on Mexico .
如果 他们 是 尝试 到 现金 在 在 他们的 抵押 在 墨西哥 .

如果他们想在墨西哥兑现抵押贷款的话。

[wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [hɑːrd] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] ,
One morning the judge , hard - headed and practical ,

一 早晨 这 法官 , 难的 - 标题 和 实际的 ,

一天早上，这位固执而务实的法官

[kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈwɔːrənts] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ded] [ɔːr]
called me into his chambers and gave me two warrants to produce dead or

称为 我 进入 他的 房间 和 给予 我 二 逮捕令 到 生产 死的 或者

[əˈlaɪv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mæn][ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡlɪŋ]

alive the body of a certain man in court to answer charges of smuggling

活 这 身体 的 一个 肯定 男人 在 法庭 到 回答 收费 的 走私

[təˈbækoʊ][frʌm; frəm][ˈkjuːbə] ,

tobacco from Cuba ,
烟草 从 古巴 ,

他把我叫到他的办公室，给了我两份搜查令，让我把某人的尸体（无论死活）带到法庭，以回应他从古巴走私烟草的指控。

[ænd; ənd][ˈvaɪələteɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [nuːˈtræləti] .

and violating our neutrality .
和 违反 我们的 中立 .

并违反了我们的中立原则。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] " ['peɪpər] [keɪs] , " [wɪtʃ] [ment] [ðə; ði][,æfə'deɪvɪts] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːrənts]
He said the " Paper case , " which meant the affidavits , upon which the warrants
他 说 这 " 纸 案件 , " 哪个 意思是 这 宣誓书 , 之上 哪个 这 逮捕令
[wɜːr; wər] [beɪst] ,
were based ,
是 基于 ,

他说，所谓的“书面案件”，指的是作为逮捕令依据的宣誓书。

[wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['regjələr] ,
were altogether regular ,
是 共 常规的 ,

完全正常，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['oʊdə] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] " [ə; eɪ] ['nɪgər] [ɪn]
but there was a distinctive odor about them that indicated " a nigger in
但 那里 曾是 一个 独特的 气味 关于 他们 那 表明的 " 一个 黑鬼 在
[ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .
the woodpile .
这 木柴堆 .

但他们身上散发着一股独特的气味，表明“柴堆里有黑鬼”。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [sləʊ] ,
" And that meant that if I went slow ,
" 和 那 意思是 那 如果 我 去 慢的 ,

“这意味着如果我放慢速度，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
it was believed that I would find out something worth while .
它 曾是 相信 那 我 会 寻找 出去 某物 值得 尽管 .

人们相信我会发现一些有价值的东西。

[ðə; ði] [klɜːrk][ænd; ʌnd][maɪ'self] ['stʌdɪd] [ˌelɪ'mentri] [dʒi'aːgrəfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
The clerk and myself studied elementary geography for a while ,
这 职员 和 我 研究 初级 地理 为了 一个 尽管 ,

我和店员一起学习了一段时间的基础地理知识。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['lʊʊkɪt][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [baɪ]
and found that the best we could do was to locate the defendant by
和 成立 那 这 最好的 我们 可以 做 曾是 到 定位 这 被告 经过
[ˈlɑːndʒɪtuːd]
longitude
经度

我们发现，我们所能做的最好的办法就是通过经度来定位被告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ʌnd] ['lætɪtuːd] , ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['bærən] [kiːz] , [ɔːr][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['aɪləndz]
and latitude , either on the barren Keys , or on one of the numerous islands
和 纬度 , 任何一个 在 这 荒芜 钥匙 , 或者 在 一 的 这 很多的 岛屿
[ˌnɪr'baɪ] .
nearby .
附近 .

纬度，要么在荒凉的基斯群岛上，要么在附近众多岛屿中的一个上。

[ðə; ði][æfə'deɪvɪts] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ˈbjuːləʊ][ænd; ənd]
The affidavits appeared to be made by members of the firm of Bulow and
这 宣誓书 出现 到 是 制成 经过 成员 的 这 公司 的 布洛 和
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

这些宣誓书似乎是由布洛公司（Bulow and Company）的成员签署的。

[ɪn] [kiː] [west] , [ænd; ənd] [ðɪðər] [aɪ] [went] [æt; ət][wʌns] .
in Key West , and thither I went at once .
在 钥匙 西方 , 和 那里 我 去 在 一次 .

在基韦斯特，我立刻就去了那里。

[ˈbjuːləʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][bɪɡ][ˈhændlɜːz, 'hændəlɜːz] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd][ˈriːteɪl] , [ʌv; əv]
Bulow and Company were big handlers , wholesale and retail , of
布洛 和 公司 是 大的 处理程序 , 批发的 和 零售 , 的
['hevi] ['haːrdwɛr] , [ʃɪp] ['tʃɑːndləri] , [ænd; ənd] - - [sə'plaɪz] .
heavy hardware , ship chandlery , and spongefishers ' supplies .
重的 硬件 , 船 船舶用品店 , 和 - - 补给品 .

Bulow and Company 是一家大型五金、船舶用品和海绵捕捞用品的批发和零售商。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [spʌndʒ] ['boʊts] [ðəm'selvz] , [diːp] - [siː] ['ves(ə)lɪz] , [ˈɔːləʊ] [dɑːks] [ænd; ənd]
They had a few sponge boats themselves , deep - sea vessels , also docks and
他们 有 一个 很少 海绵 船 他们自己 , 深的 - 海 船只 , 还 码头 和
[tʌgz] .
tugs .
拖船 .

他们自己也拥有几艘海绵采集船、远洋船，还有码头和拖船。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒʌdʒɪz][ˈæŋɡ(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
I saw nothing to justify the honorable judge's angle on the case ,
我 锯 没有什么 到 证明合法 这 光荣的 法官的 角度 在 这 案件 ,

我认为没有任何理由支持这位尊敬的法官对这起案件的看法。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [went] [sləʊ] .
but took his advice and went slow .
但 采取 他的 建议 和 去 慢的 .

但他听从了他的建议，放慢了速度。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [kiː] [west] [aɪ] [met] [aɪk] ['bæri] ,
At the hotel in Key West I met Ike Barry ,
在 这 酒店 在 钥匙 西方 我 遇见 艾克 巴里 ,

我在基韦斯特的酒店里遇到了艾克·巴里。

[ə; eɪ] ['trævɪŋ] [mæn][ɪn][dʒʌst] [saɪt] [ə; eɪ] [laɪn] .
a traveling man in just such a line .
一个 旅行 男人 在 只是 这样的 一个 线 .

一个旅行者正排在这样的队伍里。

" [bɪn] ['selɪŋ] [ðə; ði][ˈbjuːləʊ][ˈpiːp(ə)l] [fɜːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em 'iː] .
" **Been selling the Bulow people for twenty - five years , " he informed me .**
" 到过 销售 这 布洛 人们 为了 二十 - 五 年 , " 他 知情的 我 .

“我卖布洛牌产品已经二十五年了，”他告诉我。

" [ˈɔːlweɪz] ['dɪskaʊnt] .
" **Always discount .**
" 总是 折扣 .

“永远都要打折。”

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ɪz] [də'rektər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːpəlɪz] ['næj(ə)nəl] .
The manager is director in the People's National .
这 经理 是 导演 在 这 人们的 国家的 .

这位经理是人民国民党的董事。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər][ˈdʒɜ:mən] — [ɔ:l] [ded] [naʊ] .
The Bulows were German — all dead now .
这 布洛斯 是 德语 — 全部 死的 现在 .

布洛一家是德国人——现在都去世了。

[wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ˈmænədʒɜ:z, ˈmæniɔʒɜ:z] — [faɪn] [ˈpi:p(ə)l]
Will take you down and introduce you to present managers — fine people
将要 拿 你 向下 和 介绍 你 到 展示 经理 — 美好的 人们
.
.
.

我会带你下去，并把你介绍给现任经理——他们都是很好的人。

[noʊ] — [wel] ,
No — well ,
不 — 出色地 ,

不——好吧,

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ˈfɪʃɪŋ] — [si:] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ]
I'm going to be here a week or two fishing — see me if I can make you
我是 去 到 是 这里 一个 星期 或者 二 钓鱼 — 看 我 如果 我 能 制作 你
[ˈhæpi] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ki:] [west] [hæz; həz][fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] .
happy — I know what Key West has for breakfast .
快乐的 — 我 知道 什么 钥匙 西方 有 为了 早餐 .

我打算在这里待一两个星期钓鱼——如果你需要帮忙，就来找我——我知道基韦斯特的早餐是什么。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 126**]
" [页 -]

[第126页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈprɑ:ɡres] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɑ:n][ðə; ði][mæn] [ˈkænbɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði]
I was making no progress in getting a line on the man Canby charged in the
我 曾是 制作 不 进步 在 获得 一个 线 在 这 男人 坎比 带电 在 这
[ˈwɔ:rənts] .
warrants .
逮捕令 .

我一直没能找到坎比在逮捕令中指控的那个人的任何线索。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:tərfrʌnt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b]
Finally I changed clothes and went down to the waterfront looking for a job
最后 我 已更改 衣服 和 去 向下 到 这 滨水区 寻找 为了 一个 工作
[æz; əz] [məˈri:n] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
as marine engineer ,
作为 海洋 工程师 ,

最后我换了衣服，走到海边去找一份船舶工程师的工作。

[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
or anything in that line .
或者 任何事物 在 那 线 .

或者类似的意思。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [ðæt] [aɪ][ɡɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˈbjʊ:loʊ] [wɔ:rf] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][maɪ]
It may have been an accident that I got on the Bulow wharf first with my
它 可能 有 到过 一个 事故 那 我 得到 在 这 布洛 码头 第一的 和 我的
[ˈlaɪs(ə)ns] ,
license ,
执照 ,

我第一个持驾照登上布洛码头或许是个意外。

[ˈmembərʃɪp] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈɪnʌf] [ˈletərz] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈtɒməs] [ðæt]
membership card , and enough letters to convince even a doubting Thomas that
会员资格 卡片 , 和 足够的 信件 到 说服 甚至 一个 怀疑 托马斯 那

[aɪ][wʌz; wəz][fɪt][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] .
I was fit and willing .
我 曾是 合身 和 愿意的 .

会员卡，以及足以让最多疑的人都相信我身体健康、愿意履行职责的信件。

[aɪ] [faʊnd] [ˈskɒtɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdɪ] [ˈgæseslɪn; ,gæsesˈliːn][kraːft][ænd; ənd] [praɪd]
I found Scotty in the engine room of a speedy gasoline craft and pried
我 成立 斯科蒂 在 这 引擎 房间 的 一个 迅速 汽油 工艺 和 撬开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] - [lʌk] [ˈstɔːrɪ] .
his mouth open with a hard - luck story .
他的 嘴 打开 和 一个 难的 - 运气 故事 .

我在一艘高速汽油动力飞机的机舱里找到了斯科蒂，并向他讲述了一个悲惨的故事，让他开了口。

[ðɪs] [boʊt] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][sɔːrt][ʌv; əv] [skaʊt] [fɔːr; fər] [treɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
This boat was used as sort of scout for trade all the way from the
这 船 曾是 用过的 作为 种类 的 侦察 为了 贸易 全部 这 方式 从 这

[bəˈmjuːdəz][ænd; ənd][ˈkjuːbə][tuː; tə] [ˈvɪrə] [ˈkruːz][ænd; ənd] [nuː] [ɔːˈliːnz] .
Bermudas and Cuba to Vera Cruz and New Orleans .
百慕大 和 古巴 到 维拉 克鲁兹 和 新的 奥尔良 .

这艘船曾被用作贸易侦察船，航线从百慕大群岛和古巴一直延伸到韦拉克鲁斯和新奥尔良。

[ˈskɒtɪ] [suːn] [[ʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪlənd] [skaːtʃ] [baɪ] [ˈstaːtɪŋ] [ɪn][tuː; tə][bræg] .
Scotty soon showed his Highland Scotch by starting in to brag .
斯科蒂 很快 显示 他的 高地 苏格兰威士忌 经过 开始 在 到 吹牛 .

斯科蒂很快就展现出他高地苏格兰人的本性，开始吹嘘起来。

" [ˈɪtɪ] [splɪt] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gʌlf] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [praʊd] ,
" **It'll split the water faster than anything on the Gulf , " said he , looking proud ,**
" 它将 分裂 这 水 快点 比 任何事物 在 这 海湾 , " 说 他 , 寻找 自豪的 ,
“它劈开海水的速度将比墨西哥湾上的任何船只都快，”他自豪地说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [hɪz; ɪz] [duː] — [ðeəz; ðəz][wʌn] [boʊt] [daʊn] [hɪr] [ðæt]
" **but I've got to give the Devil his due — there's one boat down here that**
" 但 我已经 得到 到 给 这 魔鬼 他的 到期的 — 有 — 一 船 向下 这里 那

[ˈpaːsɪz] [juːˈes][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [best] ,
passes us at our best ,
通过 我们 在 我们的 最好的 ,

“但我不得不承认，魔鬼也有它的优势——这里有一艘船，即使在我们状态最好的时候也能超过我们。”

[laɪk] [wiː; wi] [ˈhædnt] [kæst][ɔːf] [jet] ,
like we hadn't cast off yet ,
喜欢 我们 之前没有 投掷 离开 然而 ,

就像我们还没解开缆绳一样，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪz][waɪld] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] — [ɔːr] [ˈmeɪbi] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl]
and the old man is wild about it — or maybe it's something else that's the real
和 这 老的 男人 是 荒野 关于 它 — 或者 或许 它是 某物 别的 那就是 这 真实的

[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

老人对此非常着迷——或许真正的原因另有隐情。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
" **This was the first information I had received**
" 这 曾是 这 第一的 信息 我 有 已收到

这是我收到的第一条信息。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈkænbɪ] .
regarding Canby .
关于 坎比 .

关于坎比。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][boʊt] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] ['skɒti] ,
It was his boat that excited Scotty ,
它 曾是 他的 船 那 兴奋的 斯科蒂 ,

是他的船让斯科蒂兴奋不已。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [dʒiˈɑːɡrəfi] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][hɪm; ɪm] .
and I soon had the story and enough geography to locate him .
和 我 很快 有 这 故事 和 足够的 地理 到 定位 他 .

我很快就掌握了故事梗概和足够的地理位置信息，找到了他。

['skɒti] [wɔːkt] [ʌpˈtaʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [sed] , [ˈæftər] ['swerɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə]
Scotty walked uptown with me , and before parting said , after swearing me to
斯科蒂 步行 上城区 和 我 , 和 前 离别 说 , 后 咒骂 我 到
[ˈsiːkrəsi] ,
secrecy ,
保密 ,

斯科蒂陪我走到城北，临别前，他让我发誓保密，然后说道：

[ðæt] [ənˈles] [θɪŋz] [lʊkt] [ˈbetər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [hoʊm][tuː; tə]
that unless things looked better on the other side he was going back home to
那 除非 事物 看起来 更好的 在 这 其他 边 他 曾是 去 后退 家 到
[teɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi] ,
take his old place in the Royal Navy ,
拿 他的 老的 地方 在 这 皇家 海军 ,

除非另一边的情况看起来好转，否则他就要回国，重返皇家海军。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [aɪ] [stʌk] [əˈraʊnd] [əˈwaɪl] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
and that if I stuck around awhile I might have his job .
和 那 如果 我 卡住 大约 一会儿 我 可能 有 他的 工作 .

如果我留下来一段时间，也许就能得到他的工作。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] , [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd]
In fact , there were some things about his job he didn't like , he informed
在 事实 , 那里 是 一些 事物 关于 他的 工作 他 没有 喜欢 , 他 知情的
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

事实上，他告诉我，他对这份工作也有一些不满之处。

['getɪŋ] [mɔːr] [ˈfrendli] [bɪˈfɔːr] [aɪ][left] [hɪm; ɪm] .
getting more friendly before I left him .
获得 更多的 友好的 前 我 左边 他 .

在我离开他之前，他变得越来越友善。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [treɪn] [stɔːp]
I had to get an order from the superintendent to have the train stop
我 有 到 得到 一个 命令 从 这 校长 到 有 这 火车 停止
[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [kiː] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] .
the next morning about midway between Key West and the Everglades .
这 下一个 早晨 关于 中途 之间 钥匙 西方 和 这 大沼泽地 .

我必须得到列车长的命令，才能让火车第二天早上停在基韦斯特和大沼泽地之间的大约中间位置。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ə; eɪ] [ˈvetərən] [ɑ:n][ðə; ði][roud] , [sed] [hi;; hi][hæd; həd][ˈnevər] [stɑ:pt] [ðer; ðər] .
The conductor , a veteran on the road , said he had never stopped there .
这 导体 , 一个 老将 在 这 路 , 说 他 有 绝不 停止 那里 .
这位经验丰富的售票员说, 他以前从未在那里停过车。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi;; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ]
As far as he knew it was a sort of a Saturday and Sunday
作为 远的 作为 他 知道 它 曾是 一个 种类 的 一个 周六 和 星期日
[ˈra:ndeɪvu:; ˈra:ndɪvu:] [fɔ:r; fər] [ˈspʌndʒəz] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] ,
rendezvous for spongers and thought that ,
会合 为了 海绵吸食者 和 想法 那 ,
据他所知, 这似乎是寄生虫们周六周日的聚会, 他当时想,

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈɑ:rsənəl] [ɑ:n][maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃænsɪz] .
without an arsenal on my person , I was taking chances .
没有 一个 兵工厂 在 我的 人 , 我 曾是 采取 机会 .
由于身上没有武器, 我是在冒险。

" [kwɪr] [fɪ] , " [hi;; hi] [ˈædɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [ðer; ðər] [noʊz]
" **Queer fish , he added , shaking his head , but someone there knows**
" 酷儿 鱼 , " 他 额外 , 摇晃 他的 头 , " 但 某人 那里 知道
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbəʊt] [ˈflaʊərz] .
something about flowers .
某物 关于 花朵 .
“真是奇怪的鱼,”他摇着头补充道, “不过那里有人懂花。”

" [aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [wʌt] [hi;; hi] [ment] .
" **I wondered what he meant .**
" 我 想知道 什么 他 意思是 .
我想知道他是什么意思。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 128**]
[页 -]
[第128页]

[hi;; hi][let][em ˈi:] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni]
He let me off at the open back door of a rambling building of many
他 让 我 离开 在 这 打开 后退 门 的 一个 漫无边际 建筑 的 许多
[əˈdɪfənz] ,
additions ,
新增内容 ,
他把我放在一栋结构复杂、有很多扩建部分的建筑物的敞开的后门前。

[pərˈhæps][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fi:t] [lɔ:ŋ] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [træk] ,
perhaps one hundred and fifty feet long , beginning near the track ,
也许 一 百 和 五十 脚 长的 , 开始 靠近 这 追踪 ,
大约一百五十英尺长, 起点靠近赛道,
[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈstɔ:rɪz] [nɪr] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [ɡʌlf] [saɪd] .
and ending with two stories near the water on the Gulf side .
和 结束 和 二 故事 靠近 这 水 在 这 海湾 边 .
最后是海湾一侧靠近水边的两层楼。

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n]
Not a soul was in sight and everything as still as a country church on
不是 一个 灵魂 曾是 在 视线 和 一切 作为 仍然 作为 一个 国家 教会 在
[ə; eɪ] [ˈwi:kdeɪ] .
a weekday .
一个 工作日 .
周围一个人影也没有, 一切都像平日里的乡村教堂一样静谧。

[aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:r] ['stɑ:kt] [wið; wiθ] ['fɪʃərmənz] [sə'plaɪz] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [noʊ] [sainz]
I went through the store stocked with fishermen's supplies , encountering no signs
我 去 通过 这 店铺 库存充足 和 渔民的 补给品 , 遭遇 不 标志
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

我穿过那家摆满渔具的商店，没有发现任何生命迹象。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [və'rændə][wið; wiθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['kænvəs]
until I emerged at the other end on a wide veranda with a double - canvas
直到 我 出现 在 这 其他 结尾 在 一个 宽的 阳台 和 一个 双倍的 - 帆布
[ru:f] .
roof .
屋顶 .

直到我走到另一端，来到一个宽敞的阳台上，阳台上有一个双层帆布顶棚。

[hɪr] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['dɑ:ki] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][saɪd] [reɪl] , ['ɑ:pəniŋ] [æn; ən]
Here I saw an old - time darkey standing near the side rail , sharpening an
这里 我 锯 一个 老的 - 时间 达基 常设 靠近 这 边 轨 , 磨利 一个
[eɪ'ti:n] - [ɪntʃ] ,
eighteen - inch ,
十八 - 英寸 ,

我在这里看到一个老派的黑人站在栏杆旁，正在磨一把十八英寸的木刀。

['mɜ:rdərəs] - ['lʊkɪŋ] [naɪf] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪɡ] ['wetstəʊn] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] .
murderous - looking knife on a big whetstone held in his palm .
杀人犯 - 寻找 刀 在 一个 大的 磨石 握住 在 他的 棕榈 .

他手掌中握着一块大磨刀石，上面插着一把看起来很凶狠的刀。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [em 'i:][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [trækt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə]
He jerked his head toward me and double - tracked his face from ear to
他 猛地一抖 他的 头 朝向 我 和 双倍的 - 已追踪 他的 脸 从 耳朵 到
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

他猛地把头转向我，脸从耳根到耳根转了两圈。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
but did not speak .
但 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Then I saw a boy of about twelve , with a rifle beside him , a hundred
然后 我 锯 一个 男生 的 关于 十二 , 和 一个 步枪 旁 他 , 一个 百
[fi:t] [ə'weɪ] ,
feet away ,
脚 离开 ,

然后我看到一百英尺外有个大约十二岁的男孩，旁边放着一支步枪。

[hɪz; ɪz] [ber] [legz] ['dæŋɡlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɪr] ,
his bare legs dangling over the pier ,
他的 裸 腿 悬挂 超过 这 码头 ,

他光着的双腿悬在码头边，

[wɪtʃ] [br'ɡæən][æt; ət][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
which began at the veranda and extended out into the water ,
哪个 开始 在 这 阳台 和 扩展 出去 进入 这 水 ,
它从阳台开始，一直延伸到水中，

[ˈtɜːrməˌnet] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈwerhaʊs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdædi] - [lɔːŋ] - [legz] , [ɪn]
terminating at a corrugated warehouse that looked like a daddy - long - legs , in
终止 在 一个 瓦楞 仓库 那 看起来 喜欢 一个 爸爸 - 长的 - 腿 , 在
[ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [taɪd] .
the retreating tide .
这 撤退 潮 .

在退潮时，终点是一个波纹铁皮仓库，看起来像一只长腿蜘蛛。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [æt; ət][em ˈiː] ,
The boy glanced at me ,
这 男生 瞥了一眼 在 我 ,

男孩瞥了我一眼，

[ðen] [ˈrɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ˈwɔːtər] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
then riveted his eyes on a spot in the murky water twenty feet in front of him
然后 铆接 他的 眼睛 在 一个 点 在 这 浑浊的 水 二十 脚 在 正面 的 他
[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][fərˈget] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
and seemed to forget my presence .
和 似乎 到 忘记 我的 在场 .

然后，他的目光紧紧盯着前方二十英尺处浑浊水中的 一个点，似乎忘记了我的存在。

[ðə; ði][oʊld] [ˈdɑːki] [ˈsaɪləntli] [kənˈtɪnjuːd] [hwetɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [naɪf] .
The old darkey silently continued whetting the big knife .
这 老的 达基 默默 持续 磨面 这 大的 刀 .

老黑鬼默默地继续磨着那把大刀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] .
There was something in the situation that I didn't understand .
那里 曾是 某物 在 这 情况 那 我 没有 理解 .

这件事里有些事情我不明白。

[hæd; həd][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ][ˈkreɪzi] [haʊs] ?
Had I struck a crazy house ?
有 我 击 一个 疯狂的 房子 ?

我是不是闯进了疯人院？

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪt] - [noʊzd] , [klɪr] - [ˈfɪtʃərd] [bɔɪ] , [æz; əz][əˈlɜːrt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] , [wʌz; wəz]
But that straight - nosed , clear - featured boy , as alert as a sparrow , was
但 那 直的 - 鼻子 , 清除 - 特色 男生 , 作为 警报 作为 一个 麻雀 , 曾是
[nɑːt][ˈkreɪzi] .
not crazy .
不是 疯狂的 .

但这个鼻子挺直、五官清晰的男孩，像麻雀一样机敏，他并没有疯。

[ˈferdɪd] [ˈkɑːki] [pænts] , [ˈpʌkərd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Faded khaki pants , puckered above his knees ,
褪色 卡其色 裤子 , 皱巴巴的 多于 他的 膝盖 ,

褪色的卡其色裤子，膝盖以上部位起皱了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsliːvləs] [ˈgɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
and a sleeveless garment of the same material pulled down over his head
和 一个 无袖的 服装 的 这 相同的 材料 拉 向下 超过 他的 头
[ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [plʌmp] ,
covered a plump ,
涵盖 一个 丰满 ,

一件同样材质的无袖衣服拉下来盖住他的头，遮住了他丰满的.....

[wel] - [dɪ'veləpt] [tʃest] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] , [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnoʊ] .
well - developed chest and body , round and sinuous as a minnow .
出色地 - 发达 胸部 和 身体 , 圆形的 和 蜿蜒 作为 一个 桃花鱼 .

胸部和身体发育良好，圆润而曲线优美，如同小鱼一般。

[ðə; ði][ˈniːgroʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wet] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm]
The negro continued to whet , occasionally trying the edge with his thumb
这 黑人 持续 到 磨刀 , 偶尔 尝试 这 边缘 和 他的 拇指
[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and glancing at the boy ,
和 瞥了一眼 在 这 男生 ,

黑人继续磨刀，不时用拇指试探刀刃，并瞥一眼男孩。

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz] [ðoʊ] [ˈhɪpnətaɪzd] .
who continued to gaze at the water as though hypnotized .
WHO 持续 到 目光 在 这 水 作为 尽管 被催眠 .

他继续凝视着水面，仿佛被催眠了一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)
第5/12页

[aɪ] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌnʲi:zɪli] , [ˈklɪrli] [ˈʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈʌndər'stænd] .
I moved a little uneasily , clearly unable to understand .
我 已搬 一个 小的 不安地 , 清楚地 无法 到 理解 .

我有些不安地挪动了一下，显然无法理解。

[aɪ] [riˈkɔ:ld] [wʌt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs]
I recalled what the conductor had said about flowers and noticed that the space
我 召回 什么 这 导体 有 说 关于 花朵 和 注意到 那 这 空间
[bɪ'twi:n] [ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [haɪ] [taɪd] ,
between the veranda and high tide ,
之间 这 阳台 和 高的 潮 ,

我回想起指挥家关于花朵的讲话，并注意到阳台和高潮线之间的空间，

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [fi:t] ,
more than fifty feet ,
更多的 比 五十 脚 ,

超过五十英尺，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pɪr] [ðæt] [pæst] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ,
and a hundred feet either side of the narrow pier that passed above it ,
和 一个 百 脚 任何一个 边 的 这 狭窄的 码头 那 通过了 多于 它 ,
以及从上方穿过的狭窄码头两侧各一百英尺的范围，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [lʌg'zʊriənt] [ˈflaʊər]
was a most luxuriant flower
曾是 一个 最多 茂盛的 花

是一朵极其繁茂的花

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ˈɡɑ:rdn] , [ˌplɑ:ntɪd] [ɪn][ɑ:ˈrtɪstɪk] [ˈfɪɡjəz] .
garden , planted in artistic figures .
花园 , 已种植 在 艺术 数据 .

花园里种植着各种造型各异的植物。

[ðə; ði][ˈkɔ:rəl][fɔ:ˈrmeɪ(ə)n] [θru:] [æn; ən][ɑ:rm] [ˈnɪrli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] ,
The coral formation threw an arm nearly around the warehouse on the wharf ,
这 珊瑚 形成 扔 一个 手臂 几乎 大约 这 仓库 在 这 码头 ,

珊瑚礁像手臂一样伸展开来，几乎将码头上的仓库环绕起来。

[ɪnˈkləʊzɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ˌprəˈtektɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ˈtra:pɪk(ə)l] [gʌlf]
enclosing several acres of water , protecting it from the fierce tropical Gulf
封闭 一些 英亩 的 水 , 保护 它 从 这 凶猛的 热带 海湾
[ˈstɔ:rmz] .
storms .
暴风雨 .

围合出数英亩水域，使其免受猛烈的墨西哥湾热带风暴侵袭。

[ə; eɪ][smɑ:rt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmoʊtərboʊt] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][ɪts] [tʃeɪn] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [si:n] .
A smart - looking motorboat tugging at its chain completed the scene .
一个 聪明的 - 寻找 汽艇 拉扯 在 它是 链 完全的 这 场景 .

一艘外形时尚的摩托艇拖着链条，为这幅画面画上了句号。

[aɪ] [br'keɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ˈoʊvər] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][sʌm; səm]
I became fascinated and moved over near the edge of the veranda some
我 成为 着迷 和 已搬 超过 靠近 这 边缘 的 这 阳台 一些
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈni:grəʊ] ,
distance from the negro ,
距离 从 这 黑人 ,
我被他迷住了，便走到阳台边缘，离那个黑人有一段距离。

[hu:] [hæd; həd] [sta:pt] [wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [naɪf] ; [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] [mu:vd] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
who had stopped work on his knife ; the boy's hand moved cautiously toward the
WHO 有 停止 工作 在 他的 刀 ; 这 男孩们 手 已搬 谨慎地 朝向 这
[ˈraɪf(ə)l] ,
rifle ,
步枪 ,
他停下了修刀的工作；男孩的手小心翼翼地伸向步枪，

[ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈglɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
a watchful glitter in his eyes ; then raising it to his shoulder ,
一个 警惕 闪光 在 他的 眼睛 ; 然后 提高 它 到 他的 肩膀 ,
他眼中闪过一丝警惕的光芒；然后他把手机举到肩上，

[ˈfaɪərd][æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] .
fired at a spot in the water he had been watching .
被解雇 在 一个 点 在 这 水 他 有 到过 观看 .
他向自己一直在观察的水中某个点开了一枪。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [beɪ] [wɜ:r; wər] [læʃ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [foʊm] .
Instantly the waters of the little bay were lashed into a crimson foam .
即刻 这 水 的 这 小的 湾 是 鞭打 进入 一个 赤红 泡沫 .
小海湾的海水瞬间翻腾成一片深红色的泡沫。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [bʊl] [ˈælɪgətər] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [aɪ] .
He had shot a bull alligator through his sleeping eye .
他 有 射击 一个 公牛 鳄鱼 通过 他的 睡眠 眼睛 .
他曾用闭眼射击一只雄性鳄鱼。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] [mu:vd] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] .
The boy's hand moved cautiously toward the rifle .
这 男孩们 手 已搬 谨慎地 朝向 这 步枪 .
男孩的手小心翼翼地伸向步枪。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɒləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ˈflaʊərz] [ˈleɪtli] .
" **That's the fellow who has been wallowing among my flowers lately .**
" 那就是 这 同伴 WHO 有 到过 沉溺 之中 我的 花朵 最近 .
“就是那个最近一直在我的花丛里闲逛的家伙。”

[dəʊnt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [jet] , [dɑ:n] !
Don't go near him yet , Don !
不 去 靠近 他 然而 , 大学教师 !
唐，你还别靠近他！

" [ˈkɔ:ʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈbaʊndɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,
" **cautioned the boy , bounding to his feet with rifle in hand ,**
" 警告 这 男生 , 边界 到 他的 脚 和 步枪 在 手 ,
“男孩跳起来，手里拿着步枪，警告道：”

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:k] .
and watching his victim like a hawk .
和 观看 他的 受害者 喜欢 一个 鹰 .
他像鹰一样紧盯着他的受害者。

" [hi:z] [dʌn] [ded] , [eɪnt] [hi:; hi] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈni:grʊʊ] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈsɔ:riən] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n]
" **He's done dead , ain't he ?** " **asked the negro , seeing the giant saurian floating on**
" 他是 完毕 死的 , 不是 他 ? " 问 这 黑人 , 看到 这 巨大的 蜥蜴 漂浮的 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

“他死定了，对吧？”黑人问道，他看到巨大的蜥蜴漂浮在他背上。

[hɪz; ɪz] [ˈjelʊʊ] [ˈbeli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][skaɪ] .
his yellow belly turned toward the sky .
他的 黄色的 腹部 转向 朝向 这 天空 .

他那黄色的肚子朝向天空。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

" [ˈmeɪbi] [na:t] , [dɑ:n] .
" **Maybe not , Don** :
" 或许 不是 , 大学教师 .

“也许不是，唐。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θru:] [ðə; ði][flæŋk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] ,
Wait till I reach his heart through the flank , " replied the youngster ,
等待 直到 我 抵达 他的 心 通过 这 侧翼 , " 回复 这 青少年 ,

“等我从侧腹直击他的心脏，”年轻人回答道。

[ˈmu:vɪŋ] [nɪr] [em ˈi:] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [ʃɑ:t] .
moving near me in order to get a better shot .
移动 靠近 我 在 命令 到 得到 一个 更好的 射击 .

他靠近我，以便拍到更好的照片。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [eɪm][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ,
The second aim was more effective than the first ,
这 第二 目的 曾是 更多的 有效的 比 这 第一的 ,

第二个目标比第一个目标更有效。

[ðə; ði] [ˈmɑ:nstərz] [teɪl] [ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [ˈwɔ:tər][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [ʃeɪd] .
the monster's tail lashing the deep water into a repulsive shade .
这 怪物的 尾巴 鞭打 这 深的 水 进入 一个 丑恶 阴影 .

怪物的尾巴抽打着深水，将水染成令人作呕的阴影。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [ˈbeli] [ʌp] , [ɪˈnɜ:rt] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] .
He then turned belly up , inert ; his heart had been pierced .
他 然后 转向 腹部 向上 , 惰性 ; 他的 心 有 到过 穿孔 .

然后他翻了个身，腹部朝上，一动不动；他的心脏被刺穿了。

" [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [seɪf] !
" **Now he is safe !**
" 现在 他 是 安全的 !

“他现在安全了！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈni:grʊʊ] ,
" **exclaimed the boy to the negro** ,
" 惊呼 这 男生 到 这 黑人 ,

“男孩对黑人喊道，”

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['weɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rdəərəs] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] - ['hændəld]
who was already wading out with the murderous knife and a short - handled
WHO 曾是 已经 涉水 出去 和 这 杀人犯 刀 和 一个 短的 - 处理
[æks] .
axe .
斧头 .

他当时已经拿着杀人刀和短柄斧趟水而出。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðen] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , ['ɑ:nɪst] [geɪz] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ,
The boy then walked toward me with a frank , honest gaze of inquiry ,
这 男生 然后 步行 朝向 我 和 一个 坦率 , 诚实的 目光 的 询问 ,
[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)] ,
still holding the rifle ,
仍然 保持 这 步枪 ,

男孩随后带着坦诚而真挚的询问目光朝我走来，手里仍然拿着步枪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .
which was fully as long as himself .
哪个 曾是 完全 作为 长的 作为 他自己 .

他的体长和他自己一样长。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] ['mɑ:rksmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] !
At that moment I discovered that this marksman was not a boy but a girl !
在 那 片刻 我 发现 那 这 神射手 曾是 不是 一个 男生 但 一个 女孩 !
那一刻我发现，这位神枪手不是男孩，而是一个女孩！

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈʃu:tɪŋ] [ˈæliˌgeɪtəz] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'dʌldʒd] ,
Shooting alligators is one thing in which I have never indulged ,
射击 鳄鱼 是 一 事物 在 哪个 我 有 绝不 沉溺其中 ,
射杀鳄鱼是我从未尝试过的事情之一。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndər] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
and I watched the show with undisguised wonder and admiration .
和 我 观看 这 展示 和 不加掩饰的 想知道 和 钦佩 .
我带着毫不掩饰的惊奇和钦佩之情观看了这场演出。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['raɪf(ə)l]['ekspɜ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [ɪk'saɪtɪd] [em 'i:] ,
Discovering that the little rifle expert was a girl excited me ,
发现 那 这 小的 步枪 专家 曾是 一个 女孩 兴奋的 我 ,
得知这位小步枪高手竟然是个女孩，我感到非常兴奋。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər][ʃi:; ʃi] [aɪd] [em 'i:] ['krɪtɪkli] [frʌm; frəm] [ʃu:z] [tu:; tə][hæt] .
and as she came closer she eyed me critically from shoes to hat .
和 作为 她 来了 更近 她 眼睛 我 关键 从 鞋 到 帽子 .
她走近我时，从鞋子到帽子，仔细地打量着我。

[ðen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] .
Then I observed that she was older than I first thought .
然后 我 观察到 那 她 曾是 老 比 我 第一的 想法 .
然后我发现她比我最初想象的要年长。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][em 'i:]; " [aɪ] [sed] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər]
" **I wouldn't want you to shoot at me , " I said , attempting to put her**
" 我 不会 想 你 到 射击 在 我 , " 我 说 , 尝试 到 放 她
[æt; ət] [i:z] .
at ease .
在 舒适 :

“我可不想你朝我开枪,”我试图让她安心。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .
I could detect a sort of distrust in her clear gray eyes .
我 可以 探测 一个 种类 的 怀疑 在 她 清除 灰色的 眼睛 .
我能从她清澈的灰色眼睛里察觉到一丝不信任。

" [aɪ] ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] - ['geɪtər] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **I never miss a ' gator , if that's what you mean , " said she ,**
" 我 绝不 错过 一个 - 鳄鱼 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , " 说 她 ,
“如果你指的是鳄鱼的话, 那我从来不会错过任何一只鳄鱼,”她说。

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈraɪf(ə)][ænd; ənd] [,ri:ə'ʃuəd] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] .
toying with her rifle and reassured by my voice .
玩具 和 她 步枪 和 放心 经过 我的 嗓音 .
她把玩着步枪, 我的声音让她安心。

" [aɪv] [bɪn] [ʃu:tɪŋ] - ['geɪtəz] [ɔ:l][maɪ][laɪf] . "
" **I've been shooting ' gators all my life . "**
" 我已经 到过 射击 - 鳄鱼 全部 我的 生活 . "
“我这辈子都在射杀鳄鱼。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['wʌndərf(ə)] ; [fju:] [men][kʊd; kəd][du:][æz; əz] [wel] .
" **I think it's wonderful ; few men could do as well .**
" 我 思考 它是 精彩的 ; 很少 男人 可以 做 作为 出色地 .
“我觉得这太棒了; 很少有人能做到这样。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 133]**
" [页 -]

[第133页]

[stɪl] ['daʊtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['stʌdi] [maɪ] [feɪs] , [maɪ]['trɔ:pɪk(ə)]
Still doubting , she smiled slightly and continued to study my face , my tropical
仍然 怀疑 , 她 微笑 轻微地 和 持续 到 学习 我的 脸 , 我的 热带
[kloʊðz] , ['i:v(ə)n][maɪ] [ʃu:z] .
clothes , even my shoes .
衣服 , 甚至 我的 鞋 .
她仍然心存疑虑, 微微一笑, 继续打量我的脸、我的热带服装, 甚至我的鞋子。

" ['mɪstər] . ['kænbi] [ɪz][nɑ:t] [ə'baʊt] ? " [aɪ] [æskt] [æz; əz][aɪ] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **Mr . Canby is not about ? " I asked as I smiled down upon her .**
" 先生 . 坎比 是 不是 关于 ? " 我 问 作为 我 微笑 向下 之上 她 .
“坎比先生不在吗?”我笑着俯视着她问道。

" [noʊ] , ['dædi] [went] [ə'weɪ] [brɪfɔ:r] ['deɪlaɪt] , " [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [glæns] [aʊt] [tɔ:rd]
" **No , Daddy went away before daylight , " and turning away to glance out toward**
" 不 , 爸爸 去 离开 前 日光 , " 和 转弯 离开 到 瞥一眼 出去 朝向
[ðə; ði] [gʌlf] ['ædɪd] ,
the Gulf added ,
这 海湾 额外 ,
“不, 爸爸天还没亮就走了,”说着, 他转过身, 朝墨西哥湾望去, 补充道。

[æz; əz] [ɪf] [,ri:ə'juəd] , " [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [tu:; tə][ɪk'spekt]
as if reassured , " The weather is good and I don't know when to expect
作为 如果 放心 , " 这 天气 是 好的 和 我 不 知道 什么时候 到 预计
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

仿佛得到了安慰，“天气很好，我不知道他什么时候会来。”

" [ðen] [hɜ:r; hər] [ɪ'neɪt] ['kɜ:rtəsi] [mu:vd] [hɜ:r; hər] .
" Then her innate courtesy moved her .
" 然后 她 先天 礼貌 已搬 她 .

“然后，她与生俱来的礼貌感动了她。”

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ʃa:t] [em 'i:] [θru:] [ʃi:; ʃi] [wəd] [du:][soʊ]
I felt that if she raised her rifle and shot me through she would do so
我 毛毡 那 如果 她 提高 她 步枪 和 射击 我 通过 她 会 做 所以
[ˈdelɪkətli] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈvʌlgər] ,
delicately — she could not be vulgar ,
轻柔地 — 她 可以 不是 是 庸俗 ,

我觉得如果她举起步枪射杀我，她也会很温柔——她不会粗俗。

[hɜ:r; hər] [streɪt] - [ˈtʃɪzld] [noʊz] [ˈsetld] [ðæt] .
her straight - chiseled nose settled that .
她 直的 - 凿刻 鼻子 定居 那 .

她那棱角分明的鼻子证明了这一点。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] ?
" Won't you have a seat ?
" 惯于 你 有 一个 座位 ?

请坐！

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃerz] [wɜ:rkt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [wɪt]
pointing to a rustic table and some chairs worked out of wreckage which
指向 到 一个 乡村 桌子 和 一些 椅子 工作 出去 的 残骸 哪个
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'reændə] .
stood in the center of the veranda .
站立 在 这 中心 的 这 阳台 .

他指着摆放在阳台中央的一张简陋的桌子和几把用废墟改造的椅子。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ˈtɪmɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer]
I thanked her and sat down , while she hung timidly on the edge of a chair
我 谢谢 她 和 卫星 向下 , 尽管 她 悬挂 胆怯地 在 这 边缘 的 一个 椅子
[ˈɑ:pəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

我向她道谢后坐了下来，而她则怯生生地挂在对面椅子的边缘。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
trying to account for my presence .
尝试 到 帐户 为了 我的 在场 .

试图解释我的出现。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][get] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd] [fi:l] [ə'freɪd] [hɪr] [ɔ:l] [ə'loʊn] ? "
" Don't you get lonesome and feel afraid here all alone ? "
" 不 你 得到 寂寞 和 感觉 害怕的 这里 全部 独自的 ? "

“你一个人在这里，难道不感到孤独和害怕吗？ ”

" [noʊ] , [aɪm] ['nevər] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [dɑ:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hɪr] .
" **No , I'm never afraid , and Don is always here .**
" 不 , 我是 绝不 害怕的 , 和 大学教师 是 总是 这里 .
“不，我从不害怕，唐一直都在这里。”

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ðə; ði]['hɑ:rbər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['boʊts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [treɪd] .
At the end of the week the harbor is full of boats coming in to trade .
在 这 结尾 的 这 星期 这 港口 是 满的 的 船 未来 在 到 贸易 .
一周结束时，港口里挤满了前来贸易的船只。

[aɪ][kæn; kən] [prə'tekt] [maɪ'self] .
I can protect myself .
我 能 保护 我 .
我可以保护自己。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] [tɔ:t] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
A long time ago my father taught me how to shoot with a rifle and a
一个 长的 时间 前 我的 父亲 教授 我 如何 到 射击 和 一个 步枪 和 一个
[pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,
很久以前，我父亲教我如何使用步枪和手枪射击。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [naɪf] .
and also to use a knife .
和 还 到 使用 一个 刀 .
还可以使用刀具。

[ðə; ði] [naɪfs] [fɔ:r; fər] [ʃɑ:rk] , [ðoʊ] . "
The knife's for sharks , though ."
这 刀的 为了 鲨鱼 , 尽管 . "
“不过，这把刀是用来对付鲨鱼的。”

" [ðen] [jər; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] [mʌt] ?
" **Then your father is not here much ?**
" 然后 你的 父亲 是 不是 这里 很多 ?
“那你父亲就不常在家吗？ ”

" [aɪ] ['ventʃəd] .
" **I ventured .**
" 我 冒险 .
我冒险尝试了一下。

" [noʊ] — ['leɪtli] [hi:; hi] [lets] [em 'i:] [rʌŋ] [ðə; ði] [stɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][goʊz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [baɪ] ['spʌndʒɪz] ,
" **No — lately he lets me run the store , and he goes away to buy sponges ,**
" 不 — 最近 他 让我们 我 跑步 这 店铺 , 和 他 去 离开 到 买 海绵 ,
“不——最近他让我打理店铺，他自己出去买海绵了。”

- ['geɪtɜ:z] - ['haɪdz][ænd; ənd] ['ʃɑ:rk'skɪnz] . "
! gators ! hides and sharkskins ."
- 鳄鱼 - 隐藏 和 鲨鱼皮 . "
“鳄鱼皮和鲨鱼皮。”

" [wer] [dʌz] [hi:; hi] [sel] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] ? "
" **Where does he sell his stock ?** "
" 在哪里 做 他 卖 他的 库存 ? "
“他在哪里出售股票？ ”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ki:] [west] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][tæmpə] , ['sʌmtaɪmz]
" **Well , I don't exactly know — sometimes in Key West , sometimes in Tampa , sometimes**
" 出色地 , 我 不 确切地 知道 — 有时 在 钥匙 西方 , 有时 在 坦帕 , 有时
[ɪn][hə'vænə] .
in Havana .
在 哈瓦那 .

“嗯，我不太清楚——有时在基韦斯特，有时在坦帕，有时在哈瓦那。”

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd][h'aɪdz][tu:; tə][ðə; ði] ['tænəri] .
He takes the skins and hides to the tannery .
他 需要 这 皮肤 和 隐藏 到 这 制革厂 .

他把兽皮运到制革厂。

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] ?
What do you want to see my father for ?
什么 做 你 想 到 看 我的 父亲 为了 ?

你们想见我父亲做什么？

" [fi:; fi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][em 'i:] .
" **she suddenly asked , looking straight at me .**
" 她 突然 问 , 寻找 直的 在 我 .

她突然问道，直直地看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:f] [maɪ] [gɑ:rd] .
I was off my guard .
我 曾是 离开 我的 警卫 .

我当时疏忽大意了。

[ə; eɪ]['mænz] ['kwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] .
A man's question would have been easy .
一个 男人的 问题 会 有 到过 简单的 .

如果是男人，这个问题就很容易了。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['prɑ:gres] [aɪ][mʌst; məst][,sætɪs'fæktərəli] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət]
I knew that to make any progress I must satisfactorily answer that question at
我 知道 那 到 制作 任何 进步 我 必须 令人满意地 回答 那 问题 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

我知道，要想取得任何进展，我必须立即令人满意地回答这个问题。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪk] ['bæri] .
and instantly I thought of Ike Barry .
和 即刻 我 想法 的 艾克 巴里 .

我立刻想到了艾克·巴里。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [gʊdz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mlɪ] .
" **I came to sell him some goods , I replied calmly .**
" 我 来了 到 卖 他 一些 商品 , " 我 回复 平静地 .

“我是来卖给他一些东西的，”我平静地回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊdz] [du:;][ju:; jʊ] [sel] ? "
" **What kind of goods do you sell ?** "
" 什么 种类 的 商品 做 你 卖 ? "

你们卖什么商品？

" [ˈhɑːrdwɛr] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ˈtʃɑːndləri] — [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , " [aɪ] [ˈædɪd] ,
" **Hardware and ship chandlery — from New York , " I added ,**
" 硬件 和 船 船舶用品店 — 从 新的 约克 , " 我 额外 ,
"五金和船舶用品——来自纽约,"我补充道。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [æz; əz][aɪ] [ˈwɒznt] [ʃʊr] [wʌt] [haʊs]
so that she would not ask the name of the house — as I wasn't sure what house
所以 那 她 会 不是 问 这 姓名 的 这 房子 — 作为 我 不是 当然 什么 房子
[aɪk] [ˈbæri] [ˌreprɪˈzentɪd] .
Ike Barry represented .
艾克 巴里 代表 .

这样她就不会问房子的名字了——因为我不确定艾克·巴里代表的是哪个家族。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ,
" **I am sorry you did not let him know you were coming ,**
" 我 是 对不起 你 做过 不是 让 他 知道 你 是 未来 ,
"很抱歉你没有提前告知他你要来。"

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
so he would have been here .
所以 他 会 有 到过 这里 .
所以他本来应该在这里的。

[wiː; wi][duː] [niːd] [ɡʊdɪz] .
We do need goods .
我们 做 需要 商品 .
我们确实需要物资。

[treɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ɡʊd] [ˈleɪtli] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ]
Trade has been good lately and we are out of a great many things , " she
贸易 有 到过 好的 最近 和 我们 是 出去 的 一个 伟大的 许多 事物 , " 她
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,
"最近生意不错，我们很多东西都缺货,"她回答说。

[mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [maɪ][ˈstetəs; ˈstætəs] .
much relieved at being able to fix my status .
很多 松了口气 在 存在 有能力的 到 使固定 我的 地位 .
能够解决我的状态问题，我感到非常欣慰。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ˈaʊər; ɑːr] [stɔːr] ?
She continued , " Have you ever seen our store ?
她 持续 , " 有 你 曾经 已见 我们的 店铺 ?
她接着说：“你以前来过我们店吗? "

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː] [bɪɡə(r)] [ˈleɪtli] [ænd; ənd][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ruːm] .
We have made it bigger lately and have much more room .
我们 有 制成 它 大 最近 和 有 很多 更多的 房间 .
我们最近扩建了房子，现在空间大了很多。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Come in and I will show you .
来 在 和 我 将要 展示 你 .
进来吧，我带你看看。

" [aɪ] [sɔː] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [ðɪs] .
" **I saw danger in this .**
" 我 锯 危险 在 这 .
"我看到了其中的危险。"

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][,em ˈiː][ˈpraɪsɪz] .
She might ask me prices .
她 可能 问 我 价格 .

她可能会问我价格。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ][wʌz; wəz] [stʌmpɪt] .
If she did I was stumped .
如果 她 做过 我 曾是 难住了 .

如果她真的这么做了，我就彻底懵了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] ,
But I walked along with her through the store ,
但 我 步行 沿着 和 她 通过 这 店铺 ,

但我还是陪她一起逛了商店。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˈempti] [ˈʃelvz] [ænd; ənd] [ˈnuːməˌreɪtɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ˈwɑːntɪd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]
she pointing out empty shelves and enumerating articles wanted , showing a
她 指向 出去 空的 货架 和 枚举 文章 通缉 , 显示 一个
[prɪˈkoʊʃəs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ɡʊdʒ] ,
precocious knowledge of goods ,
早熟 知识 的 商品 ,

她指着空货架，列举着想要的商品，表现出对商品的早熟认知。

[bʌt; bət] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər][roʊl][ˈʌv; əv] [ˈhoʊstəs] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfriːli] .
but , continuing her rôle of hostess , talking freely .
但 , 继续 她 角色 的 女主人 , 说 自由 .

但她继续扮演女主人的角色，畅所欲言。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈdædi] [meɪks] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ˈevriwʌn] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] ,
" You see , Daddy makes friends with everyone , especially the fishermen ,
" 你 看 , 爸爸 制作 朋友们 和 每个人 , 尤其 这 渔民 ,

你看，爸爸和每个人都能成为朋友，尤其是渔民们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [ɪnˈsted] [ˈʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiː] [west] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] .
and they come here instead of going to Key West as they used to .
和 他们 来 这里 反而 的 去 到 钥匙 西方 作为 他们 用过的 到 .

他们会来这里，而不是像以前那样去基韦斯特。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[seɪ] [wiː; wi] [sel] [fɔːr; fər] [les] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ɡʌlf] [saɪd] [treɪd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [stɔːr] .
say we sell for less , and all on the Gulf side trade at our store .
说 我们 卖 为了 较少的 , 和 全部 在 这 海湾 边 贸易 在 我们的 店铺 .

假设我们卖的价格更低，而且海湾沿岸的所有顾客都来我们店里交易。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈbɪldɪŋ] [ˈʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] .
We have been a long time building up our business .
我们 有 到过 一个 长的 时间 建筑 向上 我们的 商业 .

我们花了很长时间才把生意做起来。

[ˈdædi] [ɪz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [laɪks] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [θɪŋz] ; [dʒʌst] [wʌt]
Daddy is very proud of it and likes to give them good things , just what
爸爸 是 非常 自豪的 的 它 和 点赞 到 给 他们 好的 事物 , 只是 什么
[ðeɪ] [wɑ:nt] ,
they want ,
他们 想 ,

爸爸为此感到非常自豪，喜欢给他们好东西，满足他们的愿望。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [dɪˈlaɪtfəli] [rɪˈfreʃɪŋ] .
" **she said , with a naïvetté delightfully refreshing .**
" 她 说 , 和 一个 - 令人愉悦 令人耳目一新 .

“她说，语气天真得令人耳目一新。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][stɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
I don't know why I stared at the child so long .
我 不 知道 为什么 我 凝视 在 这 孩子 所以 长的 .

我不知道自己为什么盯着那个孩子看了那么久。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] .
I was somehow beginning to like her .
我 曾是 不知何故 开始 到 喜欢 她 .

我不知不觉开始喜欢上她了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈi:] ,
She interested me ,
她 感兴趣的 我 ,

她引起了我的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [heɪt] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
and I began to feel as though I would hate to find anything wrong with
和 我 开始 到 感觉 作为 尽管 我 会 恨 到 寻找 任何事物 错误的 和
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈfɜ:rd] [soʊ] [əˈfekʃənətli] .
her father to whom she referred so affectionately .
她 父亲 到 谁 她 指 所以 亲切地 .

我开始觉得，如果发现她如此亲切地提及的父亲有任何不好的地方，我会非常难过。

[wen] [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [vəˈrændə] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [sɪˈɡɑ:rz] .
When we started back to the veranda I asked if she had any cigars .
什么时候 我们 开始 后退 到 这 阳台 我 问 如果 她 有 任何 雪茄 .

当我们返回阳台时，我问她有没有雪茄。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [smoʊk] .
I was dying for a smoke .
我 曾是 垂死 为了 一个 抽烟 .

我当时特别想抽烟。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪd] [dəʊnt] [smoʊk] [sɪˈɡɑ:rz] ; [ðeɪ] [wɑ:nt] [ˈoʊnli] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [plʌg] [təˈbækoʊ] ,
" **Our trade don't smoke cigars ; they want only smoking and plug tobacco ,**
" 我们的 贸易 不 抽烟 雪茄 ; 他们 想 仅有的 吸烟 和 插头 烟草 ,
“我们这行不抽雪茄；他们只想要香烟和块状烟草，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdædi:z] [ˈpraɪvət] [bɑ:ks] ; [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ki:ps]
but I can give you some out of Daddy's private box ; he always keeps
但 我 能 给 你 一些 出去 的 爸爸的 私人的 盒子 ; 他 总是 保持
[ðem; ðəm][fɔ:r; fəɹ] [hɪmˈself] .
them for himself .
他们 为了 他自己 .

但我可以从爸爸的私人盒子里给你一些；他总是把它们留给自己。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈelf] [ˈiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɒːks][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈnʌf]
" **From a shelf she handed me a box and insisted on my taking enough**
" 从 一个 架子 她 递交 我 一个 盒子 和 坚持 在 我的 采取 足够的
[tuː; tə][læst][ə; eɪ] [waɪl] ,
to last a while ,
到 最后的 一个 尽管 ,

她从架子上递给我一个盒子，坚持让我拿够吃一段时间的量。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [triːt] .
saying that it was her treat .
说 那 它 曾是 她 对待 .

说这是她请客。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] [ˈnʌmbər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪkˈspensɪv]
I was surprised to see from the factory number they were an expensive
我 曾是 惊讶 到 看 从 这 工厂 数字 他们 是 一个 昂贵的
[ˈpɑːpjələr][brænd] [meɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
popular brand made in New York .
受欢迎的 品牌 制成 在 新的 约克 .

看到工厂编号，我惊讶地发现它们竟然是纽约生产的昂贵知名品牌。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ɪn][maɪ] [ˈɡɑːrdn] .
" **Now you must come out in my garden** .
" 现在 你 必须 来 出去 在 我的 花园 .

“现在你必须到我的花园来。”

[ˈdædi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
Daddy and I have the greatest fun with the flowers .
爸爸 和 我 有 这 最 乐趣 和 这 花朵 .

我和爸爸玩花玩得最开心了。

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðəm; ðəm][aɪ] [wʊd] [ɡroʊ] [ˈveri] [ˈloʊnsəm] .
If I didn't have them I would grow very lonesome .
如果 我 没有 有 他们 我 会 生长 非常 寂寞 .

如果没有它们，我会感到非常孤独。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] ; [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
They are my friends and are just like nice people ; they talk to me ,
他们 是 我的 朋友们 和 是 只是 喜欢 好的 人们 ; 他们 讲话 到 我 ,

他们是我的朋友，他们都是很好的人；他们会和我聊天，

" [ˈiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfriː] [frʌm; frəm] [rɪˈstreɪnt] .
" **she went on , now entirely free from restraint** .
" 她 去 在 , 现在 完全 自由的 从 克制 .

她继续说道，此刻她已完全摆脱了束缚。

[hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈmɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] .
Her flowers were really more wonderful than they seemed at first .
她 花朵 是 真的 更多的 精彩的 比 他们 似乎 在 第一的 .

她的花比乍一看还要美。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [taɪd] [mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪmd] [hedʒ] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [ˈmæŋɡroʊv] [triːz]
Along the high - tide mark was a trimmed hedge of stunted mangrove trees
沿着 这 高的 - 潮 标记 曾是 一个 修剪过的 对冲 的 发育不良 红树 树木
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈerɪəl][praːp] [ruːts] [ˈkerfəli] [treɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fens] ;
with their ariel prop roots carefully trained into a fence ;
和 他们的 艾瑞尔 支柱 根 小心 受过训练 进入 一个 栅栏 ;

沿着高潮线，是一排修剪整齐的矮小红树林，它们的空中支撑根被精心修剪成篱笆；

[ˈnekst][tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɔːtər] [ˈlɪlɪz] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈevər] [ˈbluːmɪŋ] ,
next to that was a row of most beautiful water lilies , seemingly ever blooming ,
下一个 到 那 曾是 一个 排 的 最多 美丽的 水 百合花 , 似乎 曾经 盛开 ,

旁边是一排最美丽的睡莲，似乎永远都在盛开。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːr] [huː] [ˈpɔɪntɪd] [ðəm; ðəm][aʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd]
as white as the soul of the girl who pointed them out with so much pride
作为 白色的 作为 这 灵魂 的 这 女孩 WHO 尖 他们 出去 和 所以 很多 自豪
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

像那个满怀骄傲和喜悦地指出它们的女孩的灵魂一样洁白。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrtləs] [sɪmˈplɪsəti] ,
" **You see , " she explained with artless simplicity ,**
" 你 看 , " 她 解释 和 不矫揉造作 简单 ,
“你看,”她用朴实无华的语气解释道,

" [wʌn] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈdʒæɡɪd] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][ˈkɔːrəl] [ðæt] [grəʊz]
" **one time our garden was nothing but jagged rocks and coral that grows**
" 一 时间 我们的 花园 曾是 没有什么 但 锯齿状 岩石 和 珊瑚 那 生长
[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈflaʊərz] .
to look like flowers .
到 看 喜欢 花朵 .

“曾经我们的花园里只有嶙峋的岩石和长得像花朵一样的珊瑚。”

[dɑːn] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæri] [mʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] [meɪk] [soɪl] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː]
Don had to carry mud out of the water to make soil before we could do
大学教师 有 到 携带 泥 出去 的 这 水 到 制作 土壤 前 我们 可以 做
[ˈeni] [ˈplæntɪŋ] .
any planting .
任何 种植 .

唐必须先把水里的泥土运出来，制成土壤，我们才能开始种植。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ðæt] - [ˈgeɪtər] ; [hiː; hi] [ˈwɔləʊz] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd]
That is why I wanted to get that ' gator ; he wallows them down and
那 是 为什么 我 通缉 到 得到 那 - 鳄鱼 ; 他 泥潭 他们 向下 和
[əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][ðəm; ðəm] ,
abuses them ,
滥用 他们 ,

这就是我为什么想抓那条鳄鱼的原因；他会把它们拖入泥潭，虐待它们。

[ænd; ənd] [ˈdædi] [sez] [ðæt] [ˈevri] - [ˈgeɪtəz] [haɪd][aɪ][get] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and Daddy says that every ' gator's hide I get will keep me in school for a
和 爸爸 说道 那 每一个 - 鳄鱼的 隐藏 我 得到 将要 保持 我 在 学校 为了 一个
爸爸说，我每得到一张鳄鱼皮，就能让我继续上学一年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[mʌnθ] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp] [nɔːrθ] [tuː; tə] [skuːl] .
month , and , you see , before long I'm going away up North to school .
月 , 和 , 你 看 , 前 长的 我是 去 离开 向上 北 到 学校 .
一个月后，你看，不久我就要去北方上学了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌp][ðer; ðər] ?
Do you know anything about the schools up there ?
做 你 知道 任何事物 关于 这 学校 向上 那里 ?
你了解那里的学校吗？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː] ['iːgərli] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .

" **she looked up at me eagerly for my answer** .
" 她 看起来 向上 在 我 急切地 为了 我的 回答 .

她抬头急切地看着我，等着我的回答。

" [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [sku:lz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][aʊt][fɔːr; fər]
" **No — I don't know much about the schools , but I can easily find out for**
" 不 — 我 不 知道 很多 关于 这 学校 , 但 我 能 容易地 寻找 出去 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“不——我对学校不太了解，但我可以很容易地帮你查到。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" **I replied** .
" 我 回复 .

我回答道。

" [oʊ] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['dædi] [hɪr] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] — [aɪ][mʌst; məst]
" **Oh — I hate to think of leaving Daddy here alone , but he says — I must**
" 哦 — 我 恨 到 思考 的 离开 爸爸 这里 独自的 , 但 他 说道 — 我 必须
.
:
.

“哦——我真不想把爸爸一个人留在这里，但他却说——我必须这么做。”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [leɪ] [ɪn][bed][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] ,
I often lay in bed by the window where I can see the stars , the North star ,
我 经常 躺 在 床 经过 这 窗户 在哪里 我 能 看 这 明星 , 这 北 星星 ,
我经常躺在靠窗的床上，在那里可以看到星星，北极星。

[ænd; ɛnd] ['wʌndər] [ɪf] ['piːp(ə)l] [aɪ] [wɪl] [miːt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; ɛz][naɪs][æz; ɛz][maɪ] ['flaʊərz] [ænd; ɛnd] [ɪf]
and wonder if people I will meet there are as nice as my flowers and if
和 想知道 如果 人们 我 将要 见面 那里 是 作为 好的 作为 我的 花朵 和 如果
[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɑːr; ər][æz; ɛz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; ɛz][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [ænd; ɛnd] [keɪvz] [aɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði]
the great cities are as beautiful as the forests and caves I see at the
这 伟大的 城市 是 作为 美丽的 作为 这 森林 和 洞穴 我 看 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wen] [aɪ][daɪv][fɔːr; fər] ['spʌndʒɪz] .
bottom of the sea when I dive for sponges .
底部 的 这 海 什么时候 我 潜水 为了 海绵 .

我不禁想知道，我在那里遇到的人是否像我的花朵一样美丽，那些大城市是否像我潜水采集海绵时在海底看到的森林和洞穴一样美丽。

" [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ɛnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'stɑːnɪft] .

" **I stopped and looked at her , astonished** .
" 我 停止 和 看起来 在 她 , 惊讶 .

我停下来，惊讶地看着她。

[ˈeɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [aɪ] [wʊd] [æsk] .

Evidently she divined the question I would ask .
显然 她 神谕 这 问题 我 会 问 .

显然，她猜到了我会问的问题。

" [oʊ] , [jes] , ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ɛnd][ʌn'tɪl] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]
" **Oh , yes , ever since I was a child and until lately I have gone with**
" 哦 , 是的 , 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 和 直到 最近 我 有 已消失 和
['dædi] ['spʌndʒɪŋ] ,
Daddy sponging ,
爸爸 海绵擦拭 ,

“哦，是的，从我还是个孩子的时候直到最近，我一直跟着爸爸去蹭吃蹭喝。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [steɪ] [daʊn] [lɔ:ŋgə] [ðæn; ðən][hi; hi][kæn; kən] — [hi; hi] [steɪz] [lɔ:ŋgə] [ðæn; ðən]
and can stay down longer than he can — he stays longer than
和 能 停留 向下 更长 比 他 能 — 他 停留 更长 比
[ˈeniwʌn] [els] .
anyone else .
任何人 别的 .

而且他能倒地的时间比任何人都长——他倒地的时间比任何人都长。

[ʌv; əv] [leɪt] [hi; hi][wəʊnt] [let] [em 'i:][goʊ] .
Of late he won't let me go .
的 晚的 他 惯于 让 我 去 .

最近他一直不让我走。

[hi; hi] [sez] [aɪ] [steɪ] [daʊn] [tu:] [lɔ:ŋ] .
He says I stay down too long .
他 说道 我 停留 向下 也 长的 .

他说我待在地上的时间太长了。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [sʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [daʊn] [ðer; ðər] ,
But I just can't help it , for I see such beautiful things down there ,
但 我 只是 不能 帮助 它 , 为了 我 看 这样的 美丽的 事物 向下 那里 ,
但我就是忍不住, 因为我看到下面有太多美好的事物。

[greɪt] ['fɜ:nz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [tri:z] , [stri:tɪz] , [pɑ:rkɪz][ɪn][soʊ] ['meni] ['kʌlɜ:z]
great ferns as big as trees , streets , parks in so many colors
伟大的 蕨类植物 作为 大的 作为 树木 , 街道 , 公园 在 所以 许多 颜色

巨大的蕨类植物, 像树一样高大, 街道、公园里到处都是五彩缤纷的植物。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dri:m] [ænd; ənd][kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] .
about which I can only dream and can't describe .
关于 哪个 我 能 仅有的 梦 和 不能 描述 .

那是我只能梦见却无法描述的事物。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] ['hæpi] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə] [kʌm] [ʌp] ,
I feel so happy I don't want to come up ,
我 感觉 所以 快乐的 我 不 想 到 来 向上 ,

我太高兴了, 都不想上来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi; hi][hæz; həz][tu; tə] [gɪv] [em 'i:]['ɑ:ksɪdʒən][tu; tə] [brɪŋ] [em 'i:][tu; tə] .
and sometimes he has to give me oxygen to bring me to .
和 有时 他 有 到 给 我 氧 到 带来 我 到 .

有时他需要给我吸氧才能让我清醒过来。

[hi; hi][ɪz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tu; tə][em 'i:][soʊ][hi; hi][wəʊnt] [let] [em 'i:][goʊ] ['eni] [mɔ:r] —
He is afraid something will happen to me so he won't let me go any more —
他 是 害怕的 某物 将要 发生 到 我 所以 他 惯于 让 我 去 任何 更多的 —
[ˈoʊnli][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
only once in a while ,
仅有的 一次 在 一个 尽管 ,

他害怕我会出事, 所以不再让我走了——只是偶尔放我走一次。

[ɪn] ['ʃæləʊ] [wɔ:tər] .
in shallow water .
在 浅的 水 .

在浅水中。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌ; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .
" **I saw the smoke of a train in the north and looked at my watch .**
" 我 锯 这 抽烟 的 一个 火车 在 这 北 和 看起来 在 我的 手表 .
" 我看到北方一列火车冒出浓烟，然后看了看手表。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [li:v] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðɪs] [treɪn] .
" **I am sorry to leave but I must catch this train .**
" 我 是 对不起 到 离开 但 我 必须 抓住 这 火车 .
" 很抱歉要离开了，但我必须赶这趟火车。"

[aɪ 'ti:] [wɪl] [stɔ:p][fɔ:r; fər][em 'i:] .
It will stop for me .
它 将要 停止 为了 我 .
它会为我停下来。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] .
" **It was like drawing her back from another world .**
" 它 曾是 喜欢 绘画 她 后退 从 其他 世界 .
" 就像把她从另一个世界拉了回来。"

[ˈvɪzəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃi:; ʃi] ['stɔ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stɔ:r] .
Visibly disappointed , she started toward the store .
明显地 失望的 , 她 开始 朝向 这 店铺 .
她明显很失望，然后朝商店走去。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][stɔ:p] [hɪr] ?
" **How did you get the train to stop here ?**
" 如何 做过 你 得到 这 火车 到 停止 这里 ?
你是怎么让火车停在这里的？

[aɪ 'ti:]['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] .
It never did before .
它 绝不 做过 前 .
以前从未发生过这种情况。

[ðə; ði] [treɪnz] [rʌn] [pæst] [hɪr] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [mɔ:r] [æz; əz] [ˈɔ:dəbl]
The trains run past here as though they were afraid , " she said , more as audible
这 火车 跑步 过去的 这里 作为 尽管 他们 是 害怕的 , " 她 说 , 更多的 作为 可听见的
[θɔ:t]
thought .
想法 .
"火车从这里呼啸而过，仿佛它们很害怕似的，"她喃喃自语，更像是内心独白。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
" **Are you coming back ?**
" 是 你 未来 后退 ?
你会回来吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" **she asked wistfully .**
" 她 问 怅然地 .
她怅然地问道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , I will come to - tomorrow , " I replied .**
" 是的 , 我 将要 来 到 - 明天 , " 我 回复 .
"好的，我明天会来。"我回答道。

[ðen] [swʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [weɪvd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] ['stændɪŋ]
Then swung on the train and waved back at the lonely little figure standing
然后 摇摆 在 这 火车 和 挥手 后退 在 这 孤独 小的 数字 常设
[br'saɪd] [ðə; ði] [træk] .
beside the track .
旁 这 追踪 .

然后他跳上火车，向站在铁轨旁的孤独小身影挥手致意。

[aɪ] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] , [θɔ:tf(ə)] [ɪn'di:d] .
I dropped into a seat , thoughtful indeed .
我 掉落 进入 一个 座位 , 周到 的确 .

我一屁股坐了下来，陷入了沉思。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [hɜ:r; hər]
If there was anything wrong with that little girl , her
如果 那里 曾是 任何事物 错误的 和 那 小的 女孩 , 她

如果那个小女孩有什么问题，那就是她的

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ðen] [maɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] .
father and his business , then my years of training had been wasted .
父亲 和 他的 商业 , 然后 我的 年 的 训练 有 到过 浪费 .

如果父亲和他的生意都毁了，那我多年的训练就白费了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuɔld][,em 'i:] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [,em 'i:][ðə; ði] ['wɔ:rənts] .
I thought of what the judge told me when he gave me the warrants .
我 想法 的 什么 这 法官 讲述 我 什么时候 他 给予 我 这 逮捕令 .

我想起了法官给我逮捕令时跟我说的话。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ki:] [west] [aɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][plæn] .
On the way back to Key West I formed a plan .
在 这 方式 后退 到 钥匙 西方 我 形成 一个 计划 .

在返回基韦斯特的途中，我制定了一个计划。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [ki:] [west] [aɪ] [faʊnd] [aɪk] ['bæəri] .
In front of the hotel in Key West I found Ike Barry .
在 正面 的 这 酒店 在 钥匙 西方 我 成立 艾克 巴里 .

我在基韦斯特的酒店前遇到了艾克·巴里。

" [aɪk] , [ju:; jʊ] [sel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəlbɔ:g] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
" **Ike , you sell from a catalog , don't you ?** "
" 艾克 , 你 卖 从 一个 目录 , 不 你 ? "

“艾克，你是靠产品目录销售的，对吧？”

" [jes] — [waɪ] ? "
" **Yes — why ?** "
" 是的 — 为什么 ? "

“是啊——为什么？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [loʊn] [,em 'i:][jɔ:; jər]['kætəlbɔ:g] [aɪ] [get] [æŋ; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" **If you will loan me your catalog I'll get an order to - morrow** ,
" 如果 你 将要 贷款 我 你的 目录 患病的 得到 一个 命令 到 - 明天 ,

“如果你能借我一份产品目录，我明天就能下单。”

[ænd; ənd][wəʊnt] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['smoʊks] .
and won't charge you anything but some smokes .
和 惯于 收费 你 任何事物 但 一些 烟雾 .

而且除了几支烟，不会收你任何其他费用。

" [aɪk][wʌz; wəz] [ə'grɪ:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] [ˈdɪskaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkætəlbɔ:g] [praɪs]
" Ike was agreeable and explained the uniform discount on the catalog price
" 艾克 曾是 同意 和 解释 这 制服 折扣 在 这 目录 价格
[æz; əz][wi:; wi][dræŋk][æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊdə] [ˈfaʊnt(ə)n] .
as we drank at the soda fountain .
作为 我们 喝 在 这 苏打 喷泉 .
“艾克很和蔼，在我们于汽酒吧喝饮料的时候，他解释了目录价格的统一折扣。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [bæk] [tu:; tə] [ˈwɜ:rkɪŋ] [kloʊðz] ,
I was hurrying to my room to change back to working clothes ,
我 曾是 匆忙 到 我的 房间 到 改变 后退 到 在职的 衣服 ,
我急忙回房间换回工作服。
[wen] [aɪ] [sɔ:] [ˈskɒti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .
when I saw Scotty of the night before , in the lobby .
什么时候 我 锯 斯科蒂 的 这 夜晚 前 , 在 这 大厅 .
前一天晚上我在大厅里看到了 Scotty。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd][bæd] [ˈlɪkər] , [ɔ:r][bəʊθ] .
He was in good clothes and bad liquor , or both .
他 曾是 在 好的 衣服 和 坏的 酒 , 或者 两个都 .
他衣着考究，但喝的却是劣质酒，或者两者兼而有之。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [ɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [gɑ:rb][bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
I tried to dodge him until I could get back in working garb but the light of
我 尝试 到 躲闪 他 直到 我 可以 得到 后退 在 在职的 外衣 但 这 光 的
[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [di:p] [ˈjelf] .
recognition appeared in the little eyes under the deep shelf .
认出 出现 在 这 小的 眼睛 在下面 这 深的 架子 .
我试图躲开他，直到我换上工作服，但从深架子下那双小眼睛里闪过一丝认出他的光芒。

[hi:; hi][əˈrouz] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ˌem ˈi:] .
He arose and stood near me .
他 出现 和 站立 靠近 我 .
他站起身来，走到我身边。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ðen] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [drɪveləp] [ðə; ði]
I was sure of the liquor then and it did not take long to develop the
我 曾是 当然 的 这 酒 然后 和 它 做过 不是 拿 长的 到 发展 这
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
当时我确信自己喝了酒，没过多久问题就出现了。

" [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][slænt][ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [læst] [naɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [leɪ] ,
" I had half a slant after you had gone last night that this was your lay ,
" 我 有 一半 一个 倾斜 后 你 有 已消失 最后的 夜晚 那 这 曾是 你的 躺 ,
“昨晚你走后，我隐约觉得这是你的床戏。”
[hi:; hi][brɪˈɡæən] , [ˈæftər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] [ru:m] .
" he began , after we were seated in a corner of the bar room .
" 他 开始 , 后 我们 是 坐着 在 一个 角落 的 这 酒吧 房间 .
“我们坐在酒吧房间的一个角落里之后，他开始说道。”

" [ɪts] [ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [fʊːl] [ðə; ði] [skɑːtʃ] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [blæk]
" **It's pretty hard to fool the Scotch , " I observed as he poured out Black**
" 它是 漂亮的 难的 到 傻子 这 苏格兰威士忌 , " 我 观察到 作为 他 倾倒 出去 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and White ,
和 白色的 ,

“苏格兰威士忌可不好骗,”我一边说着, 一边看着他倒出黑白威士忌。

[ænd; ənd] [waɪtʃt] [em ˈiː] [fɪl] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈglæsɪz] [brˈsaɪd]
and watched me fill a glass with gin as full as the water glasses beside
和 观看 我 充满 一个 玻璃 和 杜松子酒 作为 满的 作为 这 水 眼镜 旁
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

然后看着我往杯子里倒满杜松子酒, 和旁边的水杯一样满。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [em ˈiː] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
But he did not see me change the glasses and drink the water instead of
但 他 做过 不是 看 我 改变 这 眼镜 和 喝 这 水 反而 的
[ðə; ði] [ˈlɪkər] .
the liquor .
这 酒 .

但他没有看到我换了杯子, 喝的是水而不是酒。

" [ˈskɒti] , [juː; jʊ] [siːm] [ˈtrʌblɪd] .
" **Scotty , you seem troubled .**
" 斯科蒂 , 你 似乎 麻烦 .

斯科蒂, 你好像有心事。

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [drest] [ʌp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn][ɑːn][ðə; ði] [bluː] ?
How is it you are all dressed up instead of burning gasoline on the blue ?
如何 是 它 你 是 全部 穿着 向上 反而 的 燃烧 汽油 在 这 蓝色的 ?
"
"
"

你怎么都盛装打扮, 而不是在蓝线附近烧汽油?

" [θɪŋk] [aɪm][ɪn][bæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈaɪn] [em ˈiː] [ˈkloʊsli] .
" **Think I'm in bad , " he said , eyeing me closely .**
" 思考 我是 在 坏的 , " 他 说 , 觊觎 我 密切 .

“我觉得我处境很糟糕,”他一边说着, 一边仔细地打量着我。

" [aɪv] [hæd; həd][em ˈiː] , [ænd; ənd][jɜː; jər][ˈnoʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] . "
" **I've had me doots , and your nosing around settles it .** "
" 我已经 有 我 嘟嘟 , 和 你的 嗅探 大约 定居点 它 . "
"

“我已经知道了, 你的四处打听证实了这一点。”

" [ˈskɒti] — [juː; jʊ] [sɔː] [ɪˈnʌf] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈlaɪs(ə)ns][fɔːr; fər]
" **Scotty — you saw enough last night to know I have a first - class license for**
" 斯科蒂 — 你 锯 足够的 最后的 夜晚 到 知道 我 有 一个 第一的 - 班级 执照 为了
[ðə; ði][juː] . [es] . [en] .
the U . S . N .
这 U . S . N .

“斯科蒂——你昨晚看到的足以让你知道我持有美国海军一级执照。”

[aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [mɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
I have served , " I continued , as he poured out more Black and White ,
我 有 服务 , " 我 持续 , 作为 他 倾倒 出去 更多的 黑色的 和 白色的 ,
“我已服役,”我继续说道, 同时他倒出了更多的黑白照片。

" [ænd; ənd][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪn]
" **and can convince you I have worked as a first - class mechanic in**
" 和 能 说服 你 我 有 工作 作为 一个 第一的 - 班级 机械 在
[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ænd; ənd] [frɛntʃ] [ˈfɪpjɑːrd] . "
the German and French shipyards . "
这 德语 和 法语 造船厂 . "

“我可以向你证明，我曾在德国和法国的造船厂担任过一流的机械师。”

" [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
" **Think you did — I know you did — and all the**
" 思考 你 做过 — 我 知道 你 做过 — 和 全部 这

“你以为你做了——我知道你做了——而且所有

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[taɪm] [wʌz; wəz] [ˈjuːzɪŋ] [ə'hʌðər] [tuːl] [ɑːn][ˈpeɪpər] [ðæt] [went] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
time was using another tool on paper that went to Washington .
时间 曾是 使用 其他 工具 在 纸 那 去 到 华盛顿 .

当时使用的是另一种纸质工具，这份文件已经送往华盛顿。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] —
But I believe you are on the level for all that , and I don't mind telling —
— "
— "
— "

但我相信你在这件事上是诚实的，我不介意告诉你——”

" [ðen] , [ˈskɒti] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [tɑːt] ?
" **Then , Scotty , what's the use of being so tight ?**
" 然后 , 斯科蒂 , 是什么 这 使用 的 存在 所以 紧的 ?

“那么，斯科蒂，你这么抠门有什么用呢？ ”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
Will you tell me something ? "
将要 你 告诉 我 某物 ? "

你愿意告诉我一些事情吗？

" [wɪl] — [wɪl] — [ˈmeɪbi] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈɡlɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Weel — weel — maybe , " with a vicious glitter as he glanced down at his**
" 威尔 — 威尔 — 或许 , " 和 一个 恶毒 闪光 作为 他 瞥了一眼 向下 在 他的
[ˈemptɪ] [ɡlæs] .
empty glass .
空的 玻璃 .

“嗯——嗯——也许吧，”他瞥了一眼空杯子，眼中闪过一丝恶毒的光芒。

" [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [wer] [ðɪs] [mæn] [ˈkænbɪz] [pleɪs] [ɪz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] ?
" **Tell me how you know so well where this man Canby's place is up on the Keys ?**
" 告诉 我 如何 你 知道 所以 出色地 在哪里 这 男人 坎比的 地方 是 向上 在 这 钥匙 ?

“告诉我，你是怎么这么清楚坎比先生在佛罗里达群岛的住处的？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈɔːrdərɪŋ] [əˈɡen] .
" **I asked , ordering again .**
" 我 问 , 订购 再次 .

我又问了一遍。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][jiː; ji] [ˈnevər] [æskt] [ˌem ˈiː] ,
" **I might have told you that last night , but ye never asked me ,**
" 我 可能 有 讲述 你 那 最后的 夜晚 , 但 是的 绝不 问 我 ,

“我昨晚或许就告诉过你，但你从来没问过我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:][dʒʌst] [naʊ] .
and that has a lot to do with me just now .

和 那 有 一个 很多 到 做 和 我 只是 现在 :

而这跟我现在的情况有很大关系。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈbjʊ:lʊʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
I don't like the way things are going with Bulow and Company .

我 不 喜欢 这 方式 事物 是 去 和 布洛 和 公司 :

我不喜欢布洛公司目前的经营状况。

[ɪn][fækt] , [aɪm] ['daʊnrɑɪt] [səˈspiʃəs] , [ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tu; tə] [θroʊ] [ʌp][em 'i:][dʒɑ:b] . "
In fact , I'm downright suspicious , and I'm ready to throw up me job . "

在 事实 , 我是 彻头彻尾 可疑的 , 和 我是 准备好 到 扔 向上 我 工作 . "

事实上, 我非常怀疑, 我都想辞职了。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [daʊn] [tu; tə][aɪ 'ti:] .
" Now you're getting down to it .

" 现在 你是 获得 向下 到 它 :

现在你终于说到正题了。

[wʌt] [du:][ju; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] ['kænbi] ? "
What do you know about Canby ? "

什么 做 你 知道 关于 坎比 ? "

你对坎比了解多少？

" [ju; jʊ] [si:] , [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbjʊ:lʊʊ][dʒɑ:b] [nɪr] [faɪv] ['jɪrz] .
" You see , I've been with this Bulow job near five years .

" 你 看 , 我已经 到过 和 这 布洛 工作 靠近 五 年 .

“你看, 我在布洛公司工作已经快五年了。”

[sɪns] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd][ænd; ənd] [ðɪs] ['mænɪdʒəɹ] [keɪm] [ɪn] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['ɡoɪn] -
Since the old man died and this manager came in things have not been goin ' -
自从 这 老的 男人 死亡 和 这 经理 来了 在 事物 有 不是 到过 去 -
[raɪt] .
right .
正确的 :

自从老头去世, 这位经理上任后, 事情就一直不太顺利。

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ][ðer; ðər] [kʌmz]
Some time ago there comes

一些 时间 前 那里 来

不久前, 有人来了

[ə; eɪ][pɪŋk] - ['tʃi:kt] , [ˈtɔ:lər] - ['belɪd]
a pink - cheeked , taller - bellied

一个 粉色的 - 脸颊 , 更高 - 肚子

一只脸颊粉红、肚子较高的

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[tʃæp] , [aɪ][ˈnevər] [dɪd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔ:r][dʒʌst] [hu:] [hi; hi][ɪz] .
chap , I never did know his name , or just who he is .

小伙子 , 我 绝不 做过 知道 他的 姓名 , 或者 只是 WHO 他 是 .

老兄, 我一直都不知道他的名字, 也不知道他是谁。

[ðə; ði][fɜ:rm][hæz; həz][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [sɔ:r] [ɑ:n] ['kænbi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈhi:z] [bɪn] [ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] -
The firm has always been sore on Canby , because he's been takin '
这 公司 有 总是 到过 疮 在 坎比 , 因为 他是 到过 拿
['spʌndʒəz] - [treɪd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
spongers ' trade from them .
海绵吸食者 - 贸易 从 他们 .

这家公司一直对坎比怀恨在心，因为他抢走了他们的生意。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪn] - [els] .
But lately there is somethin ' else .
但 最近 那里 是 某物 - 别的 .

但最近又发生了一些其他的事情。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ? "
And it's him you want to know about ? "
和 它是 他 你 想 到 知道 关于 ? "

你想了解的就是他吗？

" [jes] , [aɪ] [ɪ'speʃəli] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [naʊ] . "
" **Yes , I especially want to know about him — just now . "**
" 是的 , 我 尤其 想 到 知道 关于 他 — 只是 现在 . "
" 是的，我现在特别想了解他。 "

" [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [ki:z] , " [rɪ'plaɪd] ['skɒti] .
" **No one seems to know how he got up there on the bare Keys , " replied Scotty .**
" 不 — 似乎 到 知道 如何 他 得到 向上 那里 在 这 裸 钥匙 , " 回复 斯科蒂 .
"似乎没有人知道他是怎么爬到光秃秃的佛罗里达群岛上的，"斯科蒂回答说。

" [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][bɪg] - ['weɪstɪd] [pɪŋk] - [tʃi:k] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]
" **One morning the manager and our big - waisted pink - cheek came down to**
" — 早晨 这 经理 和 我们的 大的 - 腰部 粉色的 - 脸颊 来了 向下 到
[ðə; ði] [dɑ:k] [ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [swet] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ki:z] [ɑ:n][ðə; ði] [gʌlf] [saɪd] .
the dock in a devil of a sweat to get away up the Keys on the Gulf side .
这 码头 在 一个 魔鬼 的 一个 汗 到 得到 离开 向上 这 钥匙 在 这 海湾 边 .

“一天早上，经理和我们那个腰肢粗壮、脸颊粉红的姑娘汗流浹背地来到码头，准备逃往墨西哥湾沿岸的基韦斯特岛。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t] ['ɑ:pəzɪt] ['kænbɪz] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [beɪ] [ænd; ənd]
When we got opposite Canby's he ordered me to make the little bay and
什么时候 我们 得到 对面的 坎比的 他 订购 我 到 制作 这 小的 湾 和
['kænbɪz] [wɔ:rf] .
Canby's wharf .
坎比的 码头 .

当我们到达坎比家对面时，他命令我建造小海湾和坎比码头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəəd] [pleɪs] [tu:; tə][get] , ['drɔ:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][æz; əz][wi:; wi][dɪd] ,
It was a bad place to get , drawing as much water as we did ,
它 曾是 一个 坏的 地方 到 得到 , 绘画 作为 很多 水 作为 我们 做过 ,
我们当时汲取了那么多水，那可不是个好去处。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wɔ:rf] [ɪn'saɪd][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] .
but I got alongside the little wharf inside all right and made fast .
但 我 得到 旁边 这 小的 码头 里面 全部 正确的 和 制成 快速地 .

但我顺利地靠上了里面的小码头，并且迅速驶离了码头。

" [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lʊkt] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
" **The two of them looked about a bit , but no one was to be seen .**
" 这 二 的 他们 看起来 关于 一个 少量 , 但 不 — 曾是 到 是 已见 .
“两人四处张望了一会儿，但一个人也没看到。”

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] , [went] [ɪn'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
They walked up to the store , went inside for a little while , and then
他们 步行 向上 到 这 店铺 , 去 里面 为了 一个 小的 尽管 , 和 然后
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

他们走到商店前，进去逛了一会儿，然后出来了。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [sed] [bəuθ] [ˈkænbɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rɪ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪgər] [wʌz; wəz]
The manager said both Canby and the girl were away and the nigger was
这 经理 说 两个都 坎比 和 这 女孩 是 离开 和 这 黑鬼 曾是
[ə'sli:p] ['sʌmwɛr] .
asleep somewhere .
睡着了 某处 .

经理说坎比和那个女孩都不在，那个黑鬼在某个地方睡觉了。

[ðen] [ðeɪ]
Then they
然后 他们

然后他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[bɪ'gæən] ['lʊkɪŋ] [ˈɑ:rp] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['werhaʊs] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] .
began looking sharp about the little warehouse on the end of the wharf .
开始 寻找 锋利的 关于 这 小的 仓库 在 这 结尾 的 这 码头 .

开始仔细观察码头尽头的小仓库。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] .
But it was shut tight .
但 它 曾是 关闭 紧的 .

但它关得严严实实。

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [æskt] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [pɪntɪ] [bɑ:r][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [ænd; ənd][aɪ] [ˈhændɪd]
" **The manager asked me for a short pinch bar I always keep and I handed**
" 这 经理 问 我 为了 一个 短的 捏 酒吧 我 总是 保持 和 我 递交
[aɪ 'ti:][tu:; tə] - [bɪr] - [tʌb] . -
it to ' beer - tub . '
它 到 - 啤酒 - 浴缸 . -

“经理问我要了一根我一直随身携带的短捏杆，我把它递给了‘啤酒桶’。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈpædlɔ:k]
He was fussing with it and raised his left hand to hold the padlock
他 曾是 唠叨 和 它 和 提高 他的 左边 手 到 抓住 这 挂锁
[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑ:t]
while he was prying with his right when of a sudden there was a shot
尽管 他 曾是 窥探 和 他的 正确的 什么时候 的 一个 突然 那里 曾是 一个 射击
.
:
.

他正在摆弄着它，举起左手去拿挂锁，同时用右手撬开它，突然传来一声枪响。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔ:ri] .
I could see it came from the second story .
我 可以 看 它 来了 从 这 第二 故事 .

我能看出它来自二楼。

- [bɪr] - [tʌb] - [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈbliːdɪŋ] , [skɛrd] [stɪf]
- **Beer - tub - came rushing aboard with the manager , his hand bleeding , scared stiff**
- 啤酒 - 浴缸 - 来了 匆忙 船上 和 这 经理 , 他的 手 出血 , 害怕的 僵硬的
 ,
 ,
 ,

“啤酒桶”和经理一起冲上了船，他的手流血了，吓得僵住了。

[laɪk][ðə; ðɪ][hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [kwɪk] .
like the hell of a coward he is , and ordered me to get away quick .
喜欢 这 地狱 的 一个 懦夫 他 是 , 和 订购 我 到 得到 离开 快的 .

他像个十足的懦夫一样，命令我赶紧离开。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [klɪr] [θruː] [hɪz; ɪz][fæt] , [ˈdʌmpɪ] ,
The shot had gone clear through his fat , dumpy ,
这 射击 有 已消失 清除 通过 他的 胖的 , 矮胖 ,
 ,
 那一枪穿透了他肥胖、矮胖的.....

[sɔːft][hænd][laɪk][ə; eɪ] [ˈskjuːər] [θruː] [ə; eɪ][roʊst] [ʌv; əv] [biːf] .
soft hand like a skewer through a roast of beef .
柔软的 手 喜欢 一个 烤肉串 通过 一个 烤 的 牛肉 .
 ,
 手很软，就像用烤肉签穿过烤牛肉一样。

[ɪts] [ˈbændɪdʒd] [jet] .
It's bandaged yet .
它是 包扎 然而 .
 ,
 已经包扎好了。

[naʊ] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ðər; ðər] ?
Now what did he want there ?
现在 什么 做过 他 想 那里 ?
 ,
 他去那里究竟想做什么？

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈkænbi] [boʊt] , [ðə; ðɪ][fæst][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ,
How did he know the Canby boat , the fast one I was telling you about ,
如何 做过 他 知道 这 坎比 船 , 这 快速地 一 我 曾是 讲述 你 关于 ,
 ,
 他怎么会知道坎比那艘快船？就是我跟你说的那艘快船？

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][tɔːrˈtuːgəz][æt; ət][ɪɡˈzæktli] [ðæt] [taɪm] ?
was at the Tortugas at exactly that time ?
曾是 在 这 龟 在 确切地 那 时间 ?
 ,
 当时你正好在托尔图加斯群岛吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dæm] [ɡɜːrl] , [ðeɪ] [sed] ,
It was the damn girl , they said ,
它 曾是 这 该死 女孩 , 他们说 ,
 ,
 他们说，是那个该死的女孩干的。

[huː] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈfuːtɪŋ] — [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [splɪt] [ə; eɪ] [daɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l]
who did the shooting — they talk of how she can split a dime with a pistol
WHO 做过 这 射击 — 他们 讲话 的 如何 她 能 分裂 一个 一角硬币 和 一个 手枪
 [ˈevri] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] .
every shot at a hundred yards .
每一个 射击 在 一个 百 码 .
 ,
 谁开的枪——他们谈论着她如何能在百码外用手枪一枪打穿一角硬币。

" [aɪ] [jɔːnd] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **I yawned , as if my interest was at an end , and , noting his**
" 我 打哈欠 , 作为 如果 我的 兴趣 曾是 在 一个 结尾 , 和 , 注意到 他的
 [ˈdruːpɪŋ] [ˈaɪlɪdz] ,
drooping eyelids ,
下垂 眼睑 ,
 ,
 我打了个哈欠，好像我的兴趣已经消失了，然后注意到他耷拉着的眼皮，

[gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [hɪm'self] .
got up and walked around for a while until he could regain himself .
得到 向上 和 步行 大约 为了 一个 尽管 直到 他 可以 恢复 他自己 .
他起身走了走，直到缓过神来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] " [ri:f] [gɜ:rɪ] " [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [bli:tʃt] ,
To watch the little " reef girl " among her flowers on the bleached ,
到 手表 这 小的 " 礁 女孩 " 之中 她 花朵 在 这 漂白 ,
看着小“礁石女孩”在漂白的珊瑚礁上的花丛中漫步，

[ˈbærən] [ˈkɔ:rəl] [ki:] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] ,
barren coral key was good for the eyes ,
荒芜 珊瑚 钥匙 曾是 好的 为了 这 眼睛 ,
贫瘠的珊瑚礁对眼睛有好处，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and more interesting even than the startling information I got out of the
和 更多的 有趣的 甚至 比 这 令人震惊 信息 我 得到 出去 的 这
[ska:tʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [ˈbju:lʊʃ] & [ˌsi: 'oʊ] . [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz]
Scotch engineer who had been in the employ of Bulow & Co . for five years
苏格兰威士忌 工程师 WHO 有 到过 在 这 采用 的 布洛 & 合作 . 为了 五 年
.
:
.

甚至比我从那位在 Bulow & Co. 工作了五年的苏格兰工程师那里得到的惊人信息还要有趣。

[aɪ] [bi'li:vd] [maɪ][faɪnd][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
I believed my find so important that I was willing to buy Black and White
我 相信 我的 寻找 所以 重要的 那 我 曾是 愿意的 到 买 黑色的 和 白色的
[æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [stænd][aɪ'ti:] [ɔ:r][du:] [ˈeniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
as long as he would stand it or do anything else to keep his tongue
作为 长的 作为 他 会 站立 它 或者 做 任何事物 别的 到 保持 他的 舌头
[ˈwæɡɪŋ] ,
wagging ,
摇尾巴 ,

我认为我的发现非常重要，所以我愿意买下《黑白照片》，只要他能忍受或者做任何事让他继续谈论这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd][tæsk] .
but this was not a hard task .
但 这 曾是 不是 一个 难的 任务 .
但这并不是一项艰巨的任务。

[hi:; hi] [felt] [ˈɪndʒərd] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [praɪd] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] — [aɪ][ˈoʊnli] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [rʌb]
He felt injured , his loyalty and pride were touched — I only needed to rub
他 毛毡 受伤 , 他的 忠诚 和 自豪 是 感动 — 我 仅有的 需要 到 擦
[ðə; ði] [sɔ:r] [spɑ:ts] .
the sore spots .
这 疮 地点 .
他感到受伤了，他的忠诚和自尊心受到了触动——我只需要抚平他的伤痛。

" [ˈskɒti] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] ? "

" **Scotty , have you been discharged ?** "

" 斯科蒂 , 有 你 到过 出院 ? "

斯科蒂，你出院了吗？

" [noʊ] , [səˈriː] ; [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][ɪn][em ˈiː][laɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈstaʊtli] ,

" **No , siree ; I never was fired in me life , " said he , stoutly ,**

" 不 , 西里 ; 我 绝不 曾是 被解雇 在 我 生活 , " 说 他 , 坚定地 ,

“不，先生；我这辈子从来没被解雇过，”他坚定地说。

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ˈuːzɪŋ] [əˈweɪ] .

his natural caution oozing away .

他的 自然的 警告 渗出 离开 .

他天生的谨慎渐渐消失殆尽。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkwɪtɪŋ] [ænd; ænd][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi] ?

" **But you are thinking of quitting and going back to the Royal Navy ?**

" 但 你 是 思维 的 辞职 和 去 后退 到 这 皇家 海军 ?

“但是你打算辞职，回到皇家海军吗？”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 146]**

" [页 -]

[第146页]

" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] .

" **That I am .**

" 那 我 是 .

没错，我就是。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhaɪlənd] [ɪz] [əˈtækt] ,

The Old Highland is attacked ,

这 老的 高地 是 遭到攻击 ,

古老高地遭到攻击，

[ænd; ænd][aɪm][əˈfreɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [ˈveri] [skʌm] [ðæts] [ˈpeɪɪŋ] [em ˈiː] [naʊ] .

and I'm afraid by such people as this very scum that's paying me now .

和 我是 害怕的 经过 这样的 人们 作为 这 非常 浮渣 那就是 付费 我 现在 .

我害怕被像现在付钱给我的这种人渣所伤害。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃæns] [ˈtelɪŋ] [jiː; ji] .

I'm going to chance telling ye .

我是 去 到 机会 讲述 是的 .

我冒个险告诉你。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑːt(ə)n] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] [ˈɡrɪmli] ,

I begin to think there's something rotten here , " said he grimly ,

我 开始 到 思考 有 某物 烂 这里 , " 说 他 阴沉地 ,

“我开始觉得这里面肯定有什么猫腻，”他阴沉地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstoɪk][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪləndər] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwepənz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈmeɪˌleɪ]

with the stoic anger of a Highlander examining his weapons before a mêlée

和 这 斯多葛派 愤怒 的 一个 高地人 检查 他的 武器 前 一个 混战

[ˈtʃænsɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

chancing his life .

机会 他的 生活 .

他带着一种高地战士在生死搏斗前检查武器时那种坚忍的愤怒。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈɡen] .

I pushed the bottle his way again .

我 推动 这 瓶子 他的 方式 再次 .

我又把瓶子推向他。

" ['skɒti] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ʌp] ? "

" **Scotty , are you willing to open up ?** "

" 斯科蒂 , 是 你 愿意的 到 打开 向上 ? "

“斯科蒂，你愿意敞开心扉吗？”

" [jes] — [traɪ][em 'i:] . "

" **Yes — try me .** "

" 是的 — 尝试 我 . "

“是的——试试我。”

" [wel] , [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ɔ:l]

" **Well , it's important for me to know the movement and cargo of all**

" 出色地 , 它是 重要的 为了 我 到 知道 这 移动 和 货物 的 全部

['bju:ləʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəni:z] ['ɪps] ,

Bulow and Company's ships ,

布洛 和 公司的 船舶 ,

“对我来说，了解布洛公司所有船只的航行路线和货物装载情况非常重要。”

[tʌgz] [ænd; ənd] ['b:ntɪz] .

tugs and launches .

拖船 和 发射 .

拖船和驳船。

['du:ɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)] [ðæn; ðən] ['wɒtɪŋ] ['sti:m] ['geɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Doing that is a thousand times more valuable than watching steam gauges in His

正在做 那 是 一个 千 时代 更多的 有价值的 比 观看 蒸汽 仪表 在 他的

['mædʒəsti:z] ['neɪvɪ] .

Majesty's Navy .

陛下的 海军 .

这样做比观察英国皇家海军的蒸汽压力表有价值一千倍。

" [ə; eɪ] ['fru:d] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] ['ska:ti:z] [feɪs] .

" **A shrewd look came over Scotty's face .**

" 一个 精明 看 来了 超过 斯科蒂的 脸 .

斯科蒂脸上露出了精明的表情。

[hɪ; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['boʊni] ['fɔ:rɪŋgər] ['sɑ:ləmli] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz]

He placed a bony forefinger solemnly alongside his nose and his small eyes

他 放置 一个 骨质 食指 庄严地 旁边 他的 鼻子 和 他的 小的 眼睛

[dɑ:nst] [ɪn][æn,tɪsr'peɪ(ə)n] .

danced in anticipation .

跳舞 在 预期 .

他庄严地将一根骨瘦如柴的食指放在鼻梁旁，小眼睛里闪烁着期待的光芒。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][ə; eɪ] ['waɪərləs] [ɑ:n][jɔ:r; jər] [lɔ:nt] ?

" **Have you got a wireless on your launch ?**

" 有 你 得到 一个 无线的 在 你的 发射 ?

你们的发射装置有无线功能吗？

" [aɪ][br'gæn] .

" **I began .**

" 我 开始 .

我开始了。

" [noʊ] .

" **No .**

" 不 .

“不。”

" [[,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 147]**

" [页 -]

" [ðə; ði][bɪɡ] [s'ti:məz] [hæv; həv] ? "

" The big steamers have ? "

" 这 大的 蒸汽船 有 ？ "

“大型蒸汽船有吗？”

" [jes] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

" Yes , all of them . "

" 是的 , 全部 的 他们 . "

“是的，全部都是。”

" [hæz; həz]['bjʊ:lʊz][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['steɪ(ə)n] ['eniwer] ? "

" Has Bulow and Company a private station anywhere ? "

" 有 布洛 和 公司 一个 私人的 车站 任何地方 ？ "

“布洛公司在任何地方有私人车站吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] , [ɔ:r] [ðeɪ] ['kudnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [ʃɪps]

" I think they must have , or they couldn't know so much about the big ships

" 我 思考 他们 必须 有 , 或者 他们 不能 知道 所以 很多 关于 这 大的 船舶

['kʌmɪŋ] [ɪn] . "

coming in . "

未来 在 . "

“我想他们肯定知道，否则他们不可能对进港的大船了解那么多。”

" [ɡʊd] !

" Good !

" 好的 !

“好的！”

[naʊ] , ['skɒti] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ki:z] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] ,

Now , Scotty , I'm going up to the Keys in the morning ,

现在 , 斯科蒂 , 我是 去 向上 到 这 钥匙 在 这 早晨 ,

斯科蒂，我明天一早要去佛罗里达群岛。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] [ə'gen] .

and I'll be down on the dock to - tomorrow night looking for work again .

和 患病的 是 向下 在 这 码头 到 - 明天 夜晚 寻找 为了 工作 再次 .

明天晚上我还会去码头找工作。

[stɪk] [tu:; tə][jɔr; jər][dʒɑ:b][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʌk] [ɪn][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [læmps] [bɪ'taɪmz] ,

Stick to your job and see what you can tuck in behind those lamps betimes ,

戳 到 你的 工作 和 看 什么 你 能 塞进 在 在后面 那些 灯 早点 ,

做好你的工作，看看你能不能及时在那些灯后面塞点什么。

" [aɪ] [sed] , ['edʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] .

" I said , edging out of the side door .

" 我 说 , 边缘 出去 的 这 边 门 .

我一边说着，一边从侧门溜了出去。

[aɪ] [felt] ['prɪti] [ʃɔr] [ʌv; əv] ['skɒti] .

I felt pretty sure of Scotty .

我 毛毡 漂亮的 当然 的 斯科蒂 .

我对斯科蒂很有信心。

[maɪ][læst] [glæns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [,ri:ə'ʃʊəd] [em 'i:] .

My last glance into his eyes reassured me .

我的 最后的 瞥一眼 进入 他的 眼睛 放心 我 .

我最后看了一眼他的眼睛，这让我安心了。

[wɪð; wɪθ][aɪk] [ˈbæri:z, 'beri:z][ˈkætəlb:ɡ] , [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][æŋ; ən] [ʌnə'brɪdʒd] ,

With Ike Barry's catalog , as big as an unabridged ,

和 艾克 巴里的 目录 , 作为 大的 作为 一个 完整版 ,

艾克·巴里的作品目录浩如烟海，堪比一部未删节版，

[ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [ə'gen] [æt; ət] ['kænbɪz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [ɔ:f] .
the train stopped again at Canby's the next morning to let me off .
这 火车 停止 再次 在 坎比的 这 下一个 早晨 到 让 我 离开 .
第二天早上，火车再次停靠在坎比站，让我下车。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [e'vɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] , [smaɪld] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [dʒi'reɪnjəmz]
The little girl , evidently expecting me , smiled from behind a bank of geraniums
这 小的 女孩 , 显然 期待 我 , 微笑 从 在后面 一个 银行 的 天竺葵
— [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] , [ˈɑ:nɪst] , [swi:t] [smaɪ] .
— **a natural , honest , sweet smile .**
— 一个 自然的 , 诚实的 , 甜的 微笑 .
小女孩显然在等我，她一排天竺葵后面露出了笑容——一个自然、真诚、甜美的笑容。

[hɜ:r; hær] [feɪs] , [freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [fər'evər] .
Her face , framed by the flowers , I will remember forever .
她 脸 , 框 经过 这 花朵 , 我 将要 记住 永远 .
我将永远铭记她那被鲜花环绕的脸庞。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [æz; əz] [aɪ] ['prɑ:mɪst] , " [sed] [aɪ] , [sə'lu:tɪŋ] ,
" **You see I am here as I promised , " said I , saluting ,**
" 你 看 我 是 这里 作为 我 承诺 , " 说 我 , 敬礼 ,
“你看，我信守承诺，来了，”我敬了个礼说道。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] [tu:; tə] [hɜ:r; hær]
and went down from the veranda to her
和 去 向下 从 这 阳台 到 她
然后从阳台上走到她身边。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 148**]
[页 -]
[第148页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
among the flowers .
之中 这 花朵 .
在花丛中。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hær] ['deɪnti] [hænd] .
She seemed delighted and held out her dainty hand .
她 似乎 高兴极了 和 握住 出去 她 纤巧 手 .
她似乎很高兴，伸出了她纤细的手。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] ! — [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] ['dædi] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I knew you would come ! — and I told Daddy , " she exclaimed .**
" 我 知道 你 会 来 ! — 和 我 讲述 爸爸 , " 她 惊呼 .
“我就知道你会长来！——我还告诉爸爸了，”她兴奋地说。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] ,
" **He had to leave in the night again ,**
" 他 有 到 离开 在 这 夜晚 再次 ,
他又得在夜里离开，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [tu:; tə] [ɔ:rdər] [evriθɪŋ] [wi:; wi] ['ni:dɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ,
but he told me to order everything we needed and give you the money ,
但 他 讲述 我 到 命令 一切 我们 需要 和 给 你 这 钱 ,
但他让我把我们需要的所有东西都订购好，然后把钱给你。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [sæd] [lʊk] [ri'pleɪsɪn] [hɜ:r; hær] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ,
" **she said simply , with almost a sad look replacing her smile of welcome ,**
" 她 说 简单地 , 和 几乎 一个 伤心 看 替换 她 微笑 的 欢迎 ,
她简单地说道，脸上的笑容被近乎悲伤的神情所取代。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][treɪn] [groʊ] [ˈsmɔːləɹ] [ænd; ənd][ˈsmɔːləɹ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][sped]
at the same time watching the train grow smaller and smaller as it sped
在 这 相同的 时间 观看 这 火车 生长 较小的 和 较小的 作为 它 加速
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɔːrθ,lænd; ,nɔːrˈθlənd] ,
toward the Everglades and the Northland ,
朝向 这 大沼泽地 和 这 北地 ,
与此同时，我看着火车飞驰向大沼泽地和北部地区，身影越来越小。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
as much a mystery to her as the life to come .
作为 很多 一个 神秘 到 她 作为 这 生活 到 来 .
对她来说，未来的生活也同样是个谜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [dɪɡɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][dʒiˈreɪnjəmz] .
Then she resumed digging about the geraniums .
然后 她 恢复 挖掘 关于 这 天竺葵 .
然后她继续挖天竺葵。

" [haʊ] [wɜːr; wəɹ][juː; jʊ] [ˈɡaɪdɪd] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [aʊt][jʊɹ; jəɹ] [ˈflaʊə] [bedz] ?
" How were you guided in laying out your flower beds ?
" 如何 是 你 引导 在 躺下 出去 你的 花 床 ?
“你们在布置花坛时是如何得到指导的？”

[ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ][dɪsˈɔːrdəɹ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈfaɪnəli] [əˈpiːlz] . "
There is a disorder about them that finally appeals . "
那里 是 一个 紊乱 关于 他们 那 最后 上诉 . "
他们身上有一种特质，最终却令人着迷。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [riˈplaɪd] [ˈæftəɹ][,heɪzɪˈteɪf(ə)n] .
" Oh , yes ; I understand what you mean , " she replied after hesitation .
" 哦 , 是的 ; 我 理解 什么 你 意思是 , " 她 回复 后 犹豫 .
“哦，是的；我明白你的意思了，”她犹豫了一下后回答道。

" [wel] — [ðɪs] [end] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ˈnɪrɪɪd] .
" Well — this end looks like a little room in Nereid .
" 出色地 — 这 结尾 看起来 喜欢 一个 小的 房间 在 海仙女 .
“嗯——这地方看起来像涅瑞伊得斯的一个小房间。”

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈdriːmi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .
" Her eyes were dreamy as she straightened up .
" 她 眼睛 是 梦幻般的 作为 她 拉直 向上 .
她直起身子时，眼神迷离。

" [ˈnɪrɪɪd] — [ˈnɪrɪɪd] — — " [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , " [waɪ] , [ˈnɪrɪɪdz] [ɑːr; əɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
" Nereid — Nereid — — " I encouraged , " why , Nereids are of the sea .
" 海仙女 — 海仙女 — — " 我 鼓励 , " 为什么 , 海仙女 是 的 这 海 .
“涅瑞伊得斯——涅瑞伊得斯——”我鼓励道，“为什么呢，涅瑞伊得斯是海洋的女神。”

[brɪˈbːŋ] [tuː; tə][ˈneptjuːn,ˈneptuːn] .
Belong to Neptune .
属于 到 海王星 .
属于海王星。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] — —
Is that why — —
是 那 为什么 — —
这就是原因吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]
[第149页]

" [ˈmeɪbi] [soʊ] ; [ˈdædi] [ˈneɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] .
" **Maybe so ; Daddy named it and he has good reasons for everything .**
" 或许 所以 ; 爸爸 命名 它 和 他 有 好的 原因 为了 一切 .
" "也许是这样；这是爸爸起的名字，他给每件事都有充分的理由。"

[hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] . "
He knows so much . "
他 知道 所以 很多 . "
他懂得真多。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ˈnɪrɪd] [ɪz] . "
" **But you didn't tell me where Nereid is .** "
" 但 你 没有 告诉 我 在哪里 海仙女 是 . "
" "但你没告诉我涅瑞伊得斯在哪里。"

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈæbsəntli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
" **Oh , yes , " she replied absently , as if arousing herself from a dream .**
" 哦 , 是的 , " 她 回复 心不在焉地 , 作为 如果 唤起 她自己 从 一个 梦 .
" "哦，是的，"她心不在焉地回答，仿佛刚从梦中醒来。

" [ˈnɪrɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , — [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [pleɪs] .
" **Nereid is in the water , — a heavenly place .**
" 海仙女 是 在 这 水 , — 一个 天上 地方 .
" "涅瑞伊得斯在水中，——一个天堂般的地方。"

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [fiːt] [daʊn] .
I found it about fifty feet down .
我 成立 它 关于 五十 脚 向下 .
我在地下大约五十英尺的地方找到了它。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
It's a great ,
它是 一个 伟大的 ,
这是一个很棒的，

[bɪɡ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈentrəns] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈdædi] [ˈblæstɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -
big cave with an entrance so small that even after Daddy blasted it with a '
大的 洞穴 和 一个 入口 所以 小的 那 甚至 后 爸爸 炸毁 它 和 一个 -
[ˈterər] - [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈrɪɡl] [ɪn] . "
terror ' I could only wriggle in . "
" 恐怖 ' 我 可以 仅有的 扭动 在 . "
" "这是一个很大的洞穴，入口却非常小，即使爸爸用"恐怖"炸弹炸开了它，我也只能勉强挤进去。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈterər] - ? " [aɪ] [æskt] ,
" **What is a ' terror ' ? " I asked ,**
" 什么 是 一个 - 恐怖 - ? " 我 问 ,
" "什么是'恐怖主义'? "我问道。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈdriːmɪŋ] [ɔːr][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈtælənt]
wondering if she was really dreaming or was possessed of a delightful talent
好奇 如果 她 曾是 真的 做梦 或者 曾是 拥有 的 一个 愉快 天赋
[fɔːr; fər] [roʊˈmænsɪŋ] .
for romancing .
为了 浪漫 .
不知道她究竟是在做梦，还是真的拥有令人着迷的浪漫天赋。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv] [ˈdædiːz] [ɪnˈvenʃənz] [ænd; ənd][wiː; wi] [sel] [lɑːts][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
" **That's one of Daddy's inventions and we sell lots of them to the**
" 那就是 一 的 爸爸的 发明 和 我们 卖 很多 的 他们 到 这
[ˈspʌndʒəz] .
spongers .
海绵吸食者 .
" "那是爸爸的发明之一，我们卖了很多给那些寄生虫。"

[ɪts] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgræb,hʊk] [ɑ:n][aɪ ˈti:][soʊ][aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:; bi] [ˈfɑ:sənd]
It's a stick of dynamite with a grabhook on it so it can be fastened
它是一个 戳 的 炸药 和 一个 抓钩 在 它 所以 它 能 是 系紧
[tu:; tə][moʊst] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [wa:ʃ] [əˈweɪ] .
to most anything and not wash away .
到 最多 任何事物 和 不是 洗 离开 :
这是一根带有抓钩的炸药棒，可以固定在几乎任何东西上，不会被水冲走。

[ə; eɪ][ˈwaɪər][ɪz] [əˈtætʃt] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈspʌndʒəz]
A wire is attached so that it may be fired from the boat after the spongers
一个 金属丝 是 随附的 所以 那 它 可能 是 被解雇 从 这 船 后 这 海绵吸食者
[kʌm] [ʌp] .
come up .
来 向上 :
船上连接了一根电线，以便在海绵采集者上来后可以从船上发射。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][wʌn][ɪnˈsaɪd] .
I will show you one inside .
我 将要 展示 你 一 里面 :
我带你进去看看。

[ju:; jʊ] [si:] , " [fi:; fi] [ɪkˈspleɪnd] ,
You see , " she explained ,
你 看 , " 她 解释 ,
“你看,”她解释道, “

" [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd][ˈkɔ:rəl] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈspʌndʒɪz] . "
" rocks and coral down there are in the way of getting the best sponges . "
" 岩石 和 珊瑚 向下 那里 是 在 这 方式 的 获得 这 最好的 海绵 : "
“那里的岩石和珊瑚阻碍了我们获得最好的海绵。”

" [haʊ] [fa:r][ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrɪɪd] ?
" How far is the Nereid ?
" 如何 远的 是 这 海仙女 ?
“涅瑞伊得斯有多远? ”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 150]
" [页 -]
[第150页]

" [aɪ ˈti:] [teɪks] [ðə; ði] [ˈtɪʃən] , " [sed] [fi:; fi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [lɔ:ntʃ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [bɪˈjɑ:nd]
" It takes the Titian , " said she , looking at the big launch at anchor beyond
" 它 需要 这 提香 , " 说 她 , 寻找 在 这 大的 发射 在 锚 超过
[ðə; ði] [ˈwerhaʊs] ,
the warehouse ,
这 仓库 ,
“这得归功于提香,”她一边说着，一边望着停泊在仓库外的大型游艇。

" [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə][ɡoʊ][ðər; ðər] .
" about an hour to go there .
" 关于 一个 小时 到 去 那里 :
大约需要一个小时才能到那里。

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,
你知道，

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][lənd] — [ðə; ði][lənd] [ə'raʊnd]
the bottom of the sea is much more beautiful than the land — the land around
这 底部 的 这 海 是 很多 更多的 美丽的 比 这 土地 — 这 土地 大约
[hɪr] ['eniweɪ] — [ɪts] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] ['flaʊərz] .
here anyway — it's even more beautiful than my flowers .
这里 反正 — 它是 甚至 更多的 美丽的 比 我的 花朵 .
海底比陆地美得多——至少比这附近的陆地美得多——甚至比我的花还美。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [greɪt] ['væliːz] , [klɪfs] , [keɪvz] [ænd; ənd] ['fɒrɪsts] , [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['veriˌkʌlərd] [tri:z] ,
It has great valleys , cliffs , caves and forests , all kinds of varicolored trees ,
它 有 伟大的 山谷 , 悬崖 , 洞穴 和 森林 , 全部 种类 的 五彩斑斓 树木 ,
[ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪʃ] ,
all for the fish ,
全部 为了 这 鱼 ,
这里有壮丽的山谷、悬崖、洞穴和森林, 各种各样色彩斑斓的树木, 这一切都是为了鱼类而存在的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spʌndʒ] ['daɪvərz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['evər] [si:] [ðem; ðəm] .
and the sponge divers are the only people who ever see them .
和 这 海绵 潜水员 是 这 仅有的 人们 WHO 曾经 看 他们 .
只有潜水采海绵的人才能见到它们。

['dædi] [sez] [wʌn] [pleɪs] [ɪz][faɪv] [maɪlz] [di:p] .
Daddy says one place is five miles deep .
爸爸 说道 一 地方 是 五 英里 深的 .
爸爸说有个地方深达五英里。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] . "
Oh , I would like to go down there , but I can't . "
哦 , 我 会 喜欢 到 去 向下 那里 , 但 我 不能 . "
哦, 我很想下去, 但我去不了。

" [tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['nɪriəd] .
" Tell me more about Nereid .
" 告诉 我 更多的 关于 海仙女 .
请多跟我说说涅瑞伊得吧。

[aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] . "
I am anxious to know . "
我 是 焦虑的 到 知道 . "
我很想知道。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .
“哦是的。

[ˈæftər][aɪ][kʊd; kəd][ɡet][ɪn][wi:; wi][ɡɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['spʌndʒɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hænd]
After I could get in we got the most wonderful sponges and I would hand
后 我 可以 得到 在 我们 得到 这 最多 精彩的 海绵 和 我 会 手
[ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə] ['dædi] .
them out to Daddy .
他们 出去 到 爸爸 .
等我进去之后, 我们拿到了最棒的海绵, 然后我会把它们分发给爸爸。

[wi:; wi] [went] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] .
We went there for months and I was glad .
我们 去 那里 为了 几个月 和 我 曾是 高兴的 .
我们在那里待了好几个月, 我很高兴。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)]
I love to go and always hated to leave , for it was such a beautiful
我 爱 到 去 和 总是 憎恨 到 离开 , 为了 它 曾是 这样的 一个 美丽的
[pleɪs] .
place .
地方 .

我喜欢去那里，每次离开都依依不舍，因为那是一个太美丽的地方了。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ][gɔːt][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [daʊn] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ˈdædi] [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑːrks] [kʊd; kəd][nɑːt][get]
I got so I could stay down longer than Daddy and the sharks could not get
我 得到 所以 我 可以 停留 向下 更长 比 爸爸 和 这 鲨鱼 可以 不是 得到
[ɪn]
in
在

我学会了在水里待得比爸爸久，鲨鱼就进不来了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] [dʒʌst][rest] .
and so I would just rest .
和 所以 我 会 只是 休息 .

于是我就休息了。

[[ɑːrks] [ɑːr; ər][bæd] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˈmuːvɪŋ] [ˈevri] [ˈsekənd][ɔːr] [ðeɪ] [əˈtæk]
Sharks are bad here and we have to keep moving every second or they attack
鲨鱼 是 坏的 这里 和 我们 有 到 保持 移动 每一个 第二 或者 他们 攻击
.
.
.

这里鲨鱼很多，我们必须时刻保持移动，否则它们会攻击我们。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] ,
I could see a light there ,
我 可以 看 一个 光 那里 ,

我看到那里有光亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] .
but it was not like the sun .
但 它 曾是 不是 喜欢 这 太阳 .

但它不像太阳。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [soʊ] [braɪt]
It made everything in the cave so bright
它 制成 一切 在 这 洞穴 所以 明亮的

它让洞穴里的一切都变得如此明亮。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmjuːzɪk][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [driːm] .
and I could hear music at times that made me dream .
和 我 可以 听到 音乐 在 时代 那 制成 我 梦 .

有时我能听到一些音乐，让我进入梦乡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)nli] .
It was heavenly .
它 曾是 天上 .

简直太美好了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɡoʊld] , [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈklɜːz] [aɪ][kɑːnt] [dɪˈskraɪb] ,
There were gold , green and other colors I can't describe ,
那里 是 金子 , 绿色的 和 其他 颜色 我 不能 描述 ,
那里有金色、绿色, 还有其他我无法描述的颜色。

[ðə; ðɪ][saɪdz][ænd; ənd][ruːf] [lʊkt] [laɪk][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [stoʊnz][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] .
the sides and roof looked like diamonds and colored stones I never saw before .
这 侧面 和 屋顶 看起来 喜欢 钻石 和 有色 石头 我 绝不 锯 前 .
墙壁和屋顶看起来像我从未见过的钻石和彩色石头。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [hɔːlz][ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] [ˈfɑːrðər] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈentər] . "
The long halls and rooms farther back I was unable to enter . "
这 长的 大厅 和 房间 更远 后退 我 曾是 无法 到 进入 . "
更深处的长廊和房间我无法进入。

" [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː] [ˈnɪrɪd] ? "
" Your father was never able to get into Nereid ? "
" 你的 父亲 曾是 绝不 有能力的 到 得到 进入 海仙女 ? "
“你父亲一直没能进入涅瑞伊得斯吗? ”

" [noʊ] ; [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wəʊnt] [let][em ˈiː][ɡoʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
" No ; that's why he won't let me go any more .
" 不 ; 那就是 为什么 他 惯于 让 我 去 任何 更多的 .
“不, 这就是他不再放我走的原因。”

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ˈɑːksɪdʒən][tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] .
I would stay so long he would have to give me oxygen to bring me to .
我 会 停留 所以 长的 他 会 有 到 给 我 氧 到 带来 我 到 .
我会一直待在那里, 直到他不得不给我吸氧才能把我弄醒。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈpleɪnər][ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [aɪ][ˈnevər]
Then the beautiful things and music would become plainer and I hoped I never
然后 这 美丽的 事物 和 音乐 会 变得 更朴素 和 我 希望 我 绝不
[wʊd] [kʌm] [aʊt] .
would come out .
会 来 出去 .
然后美好的事物和音乐就会变得平淡无奇, 我希望我永远不会出来。

[aɪ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] [wɪt] [ˈdædi] [telz] [em ˈiː] , [wer]
I would imagine I was in the North country about which Daddy tells me , where
我 会 想象 我 曾是 在 这 北 国家 关于 哪个 爸爸 讲述 我 , 在哪里
[juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
you live ,
你 居住 ,
我猜想我应该是在爸爸跟我讲过的北方地区, 也就是你居住的地方。

[wer] [ˈevriwʌn] [ˈhiːrz] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf]
where everyone hears sweet music , thousands of voices singing , a long way off
在哪里 每个人 听到 甜的 音乐 , 数千 的 声音 歌唱 , 一个 长的 方式 离开
[bʌt; bət] [ˈpleɪnli] .
but plainly .
但 显然 .
每个人都能听到悦耳的音乐, 成千上万的人在歌唱, 虽然很远, 但很清晰。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
I — I thought my mother was among them .
我 — 我 想法 我的 母亲 曾是 之中 他们 .
我.....我以为我母亲也在其中。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][aɪ][sɔː][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l][ˈbʊks] , [ænd; ənd][ˈprɪtɪ][ˈpɪktʃərz] , [ˈbjuːtɪf(ə)l]
I imagined I saw rows of wonderful books , and pretty pictures , beautiful
我 想象 我 锯 行 的 精彩 的 图书 , 和 漂亮 的 图片 , 美丽 的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

我仿佛看到了成排的精美书籍、漂亮的图片和美丽的女子。

[ænd; ənd][grænd] - [ˈlʊkɪŋ][ˈmen][ɔːl][ˈdrest][ʌp][huː][nuː][ˈevriθɪŋ] — [ˈɪznt]
and grand - looking men all dressed up who knew everything — isn't
和 盛大 - 寻找 男人 全部 穿着 向上 WHO 知道 一切 — 不是

那些衣着考究、气宇轩昂、无所不知的男人们——难道不是吗？

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðæt][ðə; ði][wei][θɪŋz][ɑːr; ər][ɪn][greɪt][ˈsɪtɪz] , [wɪð; wɪθ][faɪn][ˈhaʊzɪz] , [tɔːl][ˈbɪldɪŋz][ðæt][riːtʃ]
that the way things are in great cities , with fine houses , tall buildings that reach
那 这 方式 事物 是 在 伟大的 城市 , 和 美好 的 房屋 , 高 的 建筑物 那 抵达
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

大城市就是这样，到处都是漂亮的房子，高耸入云的摩天大楼。

[ænd; ənd][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈpɑːrks] ?
and beautiful parks ?
和 美丽 的 公园 ?

还有美丽的公园？

" [ðɪs][ˈkwɛstʃən][wʌz; wəz][æskt][ˈpliːdɪŋli] , [rɪˈviːlɪŋ][ə; eɪ][diːp][ˈbɔːŋɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪɡ][wɜːrld]
" This question was asked pleadingly , revealing a deep longing for the big world
" 这 问题 曾是 问 恳求地 , 揭示 一个 深的 渴望 为了 这 大 的 世界
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

“这个问题带着恳求的语气问出，流露出对外面广阔世界的深深渴望。”

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ˈmɪstəri][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][ˈmeɪbi][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][driːm] , " [ʃiː; ʃi]
a world of mystery to her , " but maybe it was only a dream , " she
一个 世界 的 神秘 到 她 , " 但 或许 它 曾是 仅有的 一个 梦 , " 她
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

对她来说，那是一个充满神秘的世界，“但也许那只是一场梦，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪntɪv][ˈlɪt(ə)l][saɪ] .
with a plaintive little sigh .
和 一个 哀怨 小 的 叹 .

带着一声哀怨的叹息。

" [jes] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][fʊl][ʌv; əv][gʊd][ˈmen][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][ænd; ənd][ˈbjuːtɪf(ə)l][θɪŋz] ,
" Yes , the world is full of good men and women and beautiful things ,
" 是的 , 这 世界 是 满 的 的 好 的 男人 和 女性 和 美丽 的 事物 ,
是的，这个世界充满了善良的男人和女人，以及美好的事物。

[ɪf][wiː; wi][siː][ðem; ðəm][ˈraɪtli] , " [aɪ][rɪˈplaɪd] ,
if we see them rightly , " I replied ,
如果 我们 看 他们 没错 , " 我 回复 ,

“如果我们正确地看待它们的话，”我回答说。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [br'said] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [steps] [lʌ; əv][ðə; ði][və'rændə] , ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
as I walked beside her to the steps of the veranda , marveling at her
作为 我 步行 旁 她 到 这 步骤 的 这 阳台 , 惊叹 在 她
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

我陪着她走到阳台的台阶上，惊叹于她的朴素。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fɑ:ðər] , " [aɪ] [kən'klu:did] , [æz; əz][wi:; wi] [went]
" I think you must have a wonderful father , " I concluded , as we went
" 我 思考 你 必须 有 一个 精彩的 父亲 , " 我 结束 , 作为 我们 去
[ʌp][ðə; ði] [steps] .
up the steps .
向上 这 步骤 .

“我想你一定有一位很棒的父亲，”我们一起走上台阶时，我总结道。

" [oʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] ;
" Oh , he is indeed ;
" 哦 , 他 是 的确 ;

“哦，他确实是；

[wi:; wi] [tɔ:k] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [li:v]
we talk so much about everything and especially about the time I must leave
我们 讲话 所以 很多 关于 一切 和 尤其 关于 这 时间 我 必须 离开
[hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][goʊ][tu:; tə] [sku:l] .
him and go to school .
他 和 去 到 学校 .

我们聊了很多，无所不谈，尤其是关于我必须离开他去上学的时间。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['loʊnsəm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [aɪ][du:][soʊ] [lʌ] [maɪ] ['dædi] .
I will be so lonesome for him — I do so love my Daddy .
我 将要 是 所以 寂寞 为了 他 — 我 做 所以 爱 我的 爸爸 .

我会非常想念他——我真的很爱我的爸爸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][get] [ðæt] [treɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
But if you are to get that train , the same as yesterday , I will have to
但 如果 你 是 到 得到 那 火车 , 这 相同的 作为 昨天 , 我 将要 有 到
[hɜ:ri] ,
hurry ,
匆忙 ,

但如果你也要赶那趟火车，就像昨天一样，我就得抓紧时间了。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][lʌ; əv] [θɪŋz] [wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə]['ɔ:rdər] . "
as there are a lot of things we need to order . "
作为 那里 是 一个 很多 的 事物 我们 需要 到 命令 . "

因为我们需要订购很多东西。

" [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [goʊ] [ə'weɪ] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ?
" Why does your father go away so early ?
" 为什么 做 你的 父亲 去 离开 所以 早期的 ?

你父亲为什么走得那么早？

[dʌz] [hi:; hi][du:] [ðæt] ['evri] [deɪ] ?
Does he do that every day ?
做 他 做 那 每一个 天 ?

他每天都这样做吗？

" [aɪ] [æskt] , ['getɪŋ] [aɪk][bæri:z, 'beri:z]
" I asked , getting Ike Barry's
" 我 问 , 获得 艾克 巴里的

我问，得到了艾克·巴里的

[ˈkætəlbɔːg][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈteɪbl] .
catalog and opening it on the veranda table .
目录 和 开幕 它 在 这 阳台 桌子 .

把产品目录拿到阳台桌子上打开。

" [jes] , [əˈbaʊt] .
" **Yes , about .**
" 是的 , 关于 .

“是的，差不多。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
You see , several years ago he had an accident .
你 看 , 一些 年 前 他 有 一个 事故 .

你看，几年前他出了一场意外。

[ə; eɪ] [ʃɑːrk] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] [ʌp] , [ˈtaɪərd] , [tuː; tə][rest][ə; eɪ]
A shark charged him just as he was coming up , tired , to rest a
一个 鲨鱼 带电 他 只是 作为 他 曾是 未来 向上 , 疲劳的 , 到 休息 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

当他疲惫地浮出水面休息片刻时，一条鲨鱼向他扑来。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [daɪvd][ænd; ənd] [ˈrɪpt] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf]
I saw the shark just in time , dived and ripped him open with my knife
我 锯 这 鲨鱼 只是 在 时间 , 潜水 和 撕裂 他 打开 和 我的 刀

我及时发现了鲨鱼，潜入水中，用刀把它剖开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɡɑːt] [ˈdædiːz] [niː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈenihaʊ] .
but he got Daddy's knee in his mouth , anyhow .
但 他 得到 爸爸的 膝盖 在 他的 嘴 , 无论如何 .

但他还是被爸爸的膝盖咬住了嘴。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈswɪm] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let][emˈiː][ɡoʊ] [daʊn]
It was so stiff he couldn't swim much and he wouldn't let me go down
它 曾是 所以 僵硬的 他 不能 游泳 很多 和 他 不会 让 我 去 向下
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

他身体僵硬得厉害，几乎游不动，也不让我一个人下去。

[soʊ][wiː; wi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][ɡɑːt] [mɔːr] [ɡʊdʒ] .
So we added to the store and got more goods .
所以 我们 额外 到 这 店铺 和 得到 更多的 商品 .

于是我们增加了库存，进购了更多商品。

[ðen] [ˈdædi] [pəˈsweɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈspʌndʒ] [men][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] [ˈpɔːrpeɪs] ,
Then Daddy persuaded all the sponge men to fish for sharks and porpoise ,
然后 爸爸 被说服 全部 这 海绵 男人 到 鱼 为了 鲨鱼 和 海豚 ,
[ænd; ənd] [ʃuːt] - [ˈɡeɪtɜːz] ,
and shoot ' gators ,
和 射击 - 鳄鱼 ,

然后爸爸说服所有海绵采集者去捕鲨鱼和海豚，以及射杀鳄鱼。

[ðə; ði][ˈhaɪdz][ænd; ənd] [ˈskɪnz] [ˈbiːɪŋ] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [naʊ] .
the hides and skins being worth so much more now .
这 隐藏 和 皮肤 存在 值得 所以 很多 更多的 现在 .

现在兽皮的价值比以前高得多。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [gri:n] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]
Then , instead of selling them green , he started a place away up the country in
然后 , 反而 的 销售 他们 绿色的 , 他 开始 一个 地方 离开 向上 这 国家 在
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

然后, 他没有直接出售这些新鲜的农产品, 而是在乡下的树林里开了一家店。

[wer] [hi:; hi][tænz][ænd; ənd] [ðen] [selz] [ðə; ði] ['leðər] .
where he tans and then sells the leather .
在哪里 他 棕褐色 和 然后 出售 这 皮革 .

他在那里鞣制皮革, 然后出售。

[ðen] [hi:; hi] [baɪz] ['spʌndʒɪz][ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm] , [tu:] .
Then he buys sponges and sells them , too .
然后 他 购买 海绵 和 出售 他们 , 也 .

然后他还会买海绵来卖。

[ðæts] [wʌt] [ki:ps] [hɪm; ɪm][soʊ] ['bɪzi] .
That's what keeps him so busy .
那就是 什么 保持 他 所以 忙碌的 .

这就是他如此忙碌的原因。

[aɪ] [wɪl] [[oʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] [wen] [wɪə(r)] [θru:] .
I will show you some of the leather down in the warehouse when we're through .
我 将要 展示 你 一些 的 这 皮革 向下 在 这 仓库 什么时候 是 通过 .

等我们忙完之后, 我会带你们去仓库看看一些皮革。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [gʊdz] ['dædi]
I'll go and get the list of goods Daddy
患病的 去 和 得到 这 列表 的 商品 爸爸

我去拿货物清单, 爸爸。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt] [ləst] [naɪt] .
and I made out last night .
和 我 制成 出去 最后的 夜晚 .

我昨晚和她亲热了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ɪn'di:d] .
" **I was puzzled indeed .**
" 我 曾是 困惑 的确 .

我确实感到困惑。

[ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['fræŋknəs]
This child was frankness
这 孩子 曾是 坦率

这个孩子很坦率。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ɪt'self] .
itself .
本身 .

本身。

[ʃi:; ʃi] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [tɔ:kt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
She , very likely , talked and thought in the same terms as her father ,
她 , 非常 可能 , 谈话 和 想法 在 这 相同的 条款 作为 她 父亲 ,

她很可能说话和思考的方式都和她父亲一样。

[frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] [kəm'pænjənʃɪp] .
from long and constant companionship .
从 长的 和 持续的 友谊 .

源于长期而持续的陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪdəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .
There was no evidence of anything to conceal .
那里 曾是 不 证据 的 任何事物 到 隐藏 .

没有任何证据表明有什么需要隐瞒的。

[aɪ] [felt] [fɔr] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['smʌɡlɪŋ] [ɔ:r][ɪn]['kɑ:ntɹəbənd] [treɪd] .
I felt sure he was not smuggling or in contraband trade .
我 毛毡 当然 他 曾是 不是 走私 或者 在 违禁品 贸易 .

我确信他没有走私或从事违禁品交易。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði][və'rændə] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
As I walked about the veranda , waiting for her ,
作为 我 步行 关于 这 阳台 , 等待 为了 她 ,

我沿着阳台走来走去，等着她，

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['bætərd]
I noticed for the first time what appeared to be a very old and battered
我 注意到 为了 这 第一的 时间 什么 出现 到 是 一个 非常 老的 和 伤痕累累
[rek] ,
wreck ,
破坏 ,

我第一次注意到那似乎是一辆非常老旧破损的残骸。

['berli] ['vɪzəb(ə)l] , ['laɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔ:rəl] [ri:f] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑ:rbər] .
barely visible , lying behind the coral reef that protected the little harbor .
仅仅 可见的 , 说谎 在后面 这 珊瑚 礁 那 受保护 这 小的 港口 .

几乎看不见，它位于保护小港口的珊瑚礁后面。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rek] [hɪr] , [aɪ] [si:] ?
" You have had a wreck here , I see ?
" 你 有 有 一个 破坏 这里 , 我 看 ?

“看来你这里出了车祸？”

" [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn'kwəɪərɪŋlɪ] , [æz; əz][fi:; fi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪst] .
" I observed enquiringly , as she returned with the list .
" 我 观察到 询问地 , 作为 她 返回 和 这 列表 .

“我好奇地看着她拿着清单回来。”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðæts] [bɪn] [ðer; ðər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
That's been there longer than I can remember .
那就是 到过 那里 更长 比 我 能 记住 .

它在那里的时间比我记忆中的还要长。

[wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɔ:f(ə)l] ['hʌrɪkənz] [æt; ət] [taɪmz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌlf] ,
We have some awful hurricanes at times coming in from the Gulf ,
我们 有 一些 可怕 飓风 在 时代 未来 在 从 这 海湾 ,

我们这里有时会遭遇来自墨西哥湾的严重飓风。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][soʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['spʌndʒəz] [get] [kɔ:t] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
and as they come up so quickly the spongers get caught once in a while ,
和 作为 他们 来 向上 所以 迅速地 这 海绵吸食者 得到 捕捉 一次 在 一个 尽管 ,

由于它们上升速度很快，所以海绵捕捞者偶尔会被捕获。

" [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [em ˈiː][æ; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈredɪ] [tuː; tə] [rɪːd] [hɜːr; hə] [lɪst]
" **she replied , taking a chair opposite me at the table , ready to read her list** .
" 她 回复 , 采取 一个 椅子 对面的 我 在 这 桌子 , 准备好 到 读 她 列表 .
.
:
.

“她回答道，然后在我对面的桌子旁坐下，准备宣读她的清单。”

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [niːd] [sʌtʃ] [fæst] [ˈboʊts] — [tuː; tə] [reɪs] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] .
" **That's why we need such fast boats — to race for shelter** .
" 那就是 为什么 我们 需要 这样的 快速地 船 — 到 种族 为了 庇护所 .

“这就是为什么我们需要速度如此之快的船只——为了争相寻找避难所。”

[maɪ] [boʊt] , [ðə; ði] [ˈtɪʃən] , [ɪz] [ˈveri] [swɪft] .
My boat , the Titian , is very swift .
我的 船 , 这 提香 , 是 非常 迅速 .

我的船“提香号”速度非常快。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈiːv(ə)n] [pæs] [ðə; ði] [sprɑɪt] , [ˈdædiːz] [bɪɡ] , [nuː] [boʊt] .
I can even pass the Sprite , Daddy's big , new boat .
我 能 甚至 经过 这 雪碧 , 爸爸的 大的 , 新的 船 .

我甚至可以把爸爸那艘又大又新的船——雪碧号——送过去。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈtɪʃən] [wen] [hiː; hi] [gɒːt][ðə; ði] [sprɑɪt] .
You see , he gave me the Titian when he got the Sprite .
你 看 , 他 给予 我 这 提香 什么时候 他 得到 这 雪碧 .

你看，他得到雪碧的时候，就把提香的画送给了我。

[ðə; ði] [sprɑɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [biːt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ji] [tʃæt] ,
The Sprite is much bigger , but I can beat it , " she chatted ,
这 雪碧 是 很多 大 , 但 我 能 打 它 , " 她 聊天 ,
“雪碧虽然比它大得多，但我能打败它，”她闲聊道。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ˈlæfɪŋli] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [fʌŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈreɪsɪŋ] .
laughingly recalling the fun they had racing .
笑着 回忆 这 乐趣 他们 有 赛车 .

他们笑着回忆起比赛时的乐趣。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æ; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌ; əv] [ˈaɪks] [ˈkætəbɔːg] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ʌp] [æ; ət][ðə; ði] [læst] .
I started at the first page of Ike's catalog , and ended up at the last .
我 开始 在 这 第一的 页 的 艾克的 目录 , 和 结束 向上 在 这 最后的 .

我从艾克的产品目录第一页开始翻阅，一直翻到最后一页。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɔːrdər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː] [mʌtʃ] ,
The little thing gave me a long order , I was afraid too much ,
这 小的 事物 给予 我 一个 长的 命令 , 我 曾是 害怕的 也 很多 ,

那小东西给我下了长长的命令，我太害怕了。

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] .
amounting to more than they would be able to pay .
金额 到 更多的 比 他们 会 是 有能力的 到 支付 .

金额超过了他们的支付能力。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
But I was mistaken .
但 我 曾是 错误 .

但我错了。

[wen] [θru:] [ʃi:; ʃi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hə] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
When through she asked me to tell her how much it was .
什么时候 通过 她 问 我 到 告诉 她 如何 很多 它 曾是 .
结束后，她问我多少钱。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə][tʊt(ə)] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] .
It took me a long time to total it for it was new to me .
它 采取 我 一个 长的 时间 到 全部的 它 为了 它 曾是 新的 到 我 .
因为这是我第一次接触，所以花了很长时间才弄明白。

[aɪ][tʊɔld][hɜ:r; hə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʻoʊvər] [fɔ:r] [ʻθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒləʒz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪɡ]
I told her it was over four thousand dollars , watching for a big
我 讲述 她 它 曾是 超过 四 千 美元 , 观看 为了 一个 大的
[səpˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
我告诉她价格超过四千美元，期待着一个大惊喜。

[nɑ:t][soʊ] .
Not so .
不是 所以 .
并非如此。

[ʃi:; ʃi] [ˈstæɡəd] [em 'i:] .
She staggered me .
她 交错 我 .
她让我震惊了。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [tʃek] [ˈkænbɪ][hæd; həd] [saɪnd] [ænd; ənd] [geɪv]
She got pen and ink and made out the check Canby had signed and gave
她 得到 笔 和 墨水 和 制成 出去 这 查看 坎比 有 签名 和 给予
[aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,
it to me ,
它 到 我 ,
她拿了笔墨，把坎比签过的支票写了下来，然后给了我。

[ˈɔ:lsoʊ] [ˈʃɪpɪŋ] [dəˈrek(ə)nz] ;
also shipping directions ;
还 船运 方向 ;
还有发货说明；

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][bæŋks][ɪn]
when I looked at the check it was on one of the very large banks in
什么时候 我 看起来 在 这 查看 它 曾是 在 一 的 这 非常 大的 银行 在
[ˈdaʊnˈtaʊn] [nu:] [jɔ:k] .
downtown New York .
市中心 新的 约克 .
我查看支票时发现，开户行是纽约市中心一家规模非常大的银行。

[bʌt; bət][maɪ][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
But my hardest work was to come .
但 我的 最难 工作 曾是 到 来 .
但我最艰难的工作还在后面。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [pi:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] , [ðæt] [ɪntrəstɪd] [ˈbju:lʊʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I wanted a peep in the warehouse , that interested Bulow and Company so much ,
我 通缉 一个 窥视 在 这 仓库 , 那 感兴趣的 布洛 和 公司 所以 很多 ,
我想看看布洛公司如此感兴趣的那个仓库，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wəd] [fər'get][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs][tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] ['fɑːrkskɪn]
and was afraid she would forget her promise to show me the sharkskin
和 曾是 害怕的 她 会 忘记 她 承诺 到 展示 我 这 鲨鱼皮
['leðə] .
leather .
皮革 .

我担心她会忘记答应我带我去看鲨鱼皮皮革。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
But she didn't .
但 她 没有 .

但她没有。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ʌnd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] [ʃiː; ʃi]
She got a key from the store and as we walked down the wharf she
她 得到 一个 钥匙 从 这 店铺 和 作为 我们 步行 向下 这 码头 她
[tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
talked of the North ,
谈话 的 这 北 ,

她从商店里拿了一把钥匙，我们沿着码头走的时候，她开始谈论北方。

[ænd; ʌnd][haʊ][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
and how she longed to go to school ,
和 如何 她 渴望 到 去 到 学校 ,

她多么渴望去上学啊！

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ˈevri] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˈdædi] .
every time coming back to the fact that she hated to leave Daddy .
每一个 时间 未来 后退 到 这 事实 那 她 憎恨 到 离开 爸爸 .

每次她都会提到自己多么舍不得离开爸爸。

[wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd]
Once in the warehouse , I discovered it was much larger than it appeared
一次 在 这 仓库 , 我 发现 它 曾是 很多 更大的 比 它 出现
[frʌm; frəm][aʊt'saɪd] .
from outside .
从 外部 .

进入仓库后，我发现它比从外面看起来要大得多。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ə'meɪzd] [em 'iː] .
What I saw amazed me .
什么 我 锯 惊叹 我 .

我所看到的景象令我震惊。

['fɑːrkskɪnz] , [tænd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ænd; ʌnd][sɔːft][æz; əz] [faɪn] [kɪd] , [wɜːr; wər][paɪld] ,
Sharkskins , tanned as white as snow and soft as fine kid , were piled ,
鲨鱼皮 , 晒黑的 作为 白色的 作为 雪 和 柔软的 作为 美好的 孩子 , 是 堆积 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] ['saɪzɪz] [tə'geðər] ,
with various sizes together ,
和 各种各样的 尺寸 一起 ,

鲨鱼皮，鞣制得像雪一样白，质地像上等小羊皮一样柔软，大小不一地堆放在一起。

[ˈhaɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] ; [ˈpɔːrpəs] , [æz; əz] [θɪk][æz; əz] [ˈɛləfənts] [haɪd] , [wɜːr; wər] [stækt]
higher than my head ; porpoise , as thick as elephant's hide , were stacked
更高 比 我的 头 ; 海豚 , 作为 厚的 作为 大象的 隐藏 , 是 堆叠
[tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [biːmz] .
to the cross beams .
到 这 叉 光束 .

比我的头还高；厚得像象皮一样的海豚堆积在横梁上。

[tænd] [ˈælɪgeɪtər] [ˈhaɪdz] , [əˈreɪndʒd] [ˈɔːlsou][ɪn][ˈsaɪzɪz] , [fɪld] [hæf][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] .
Tanned alligator hides , arranged also in sizes , filled half the warehouse .
晒黑的 鳄鱼 隐藏 , 安排 还 在 尺寸 , 已填 一半 这 仓库 .

仓库的一半都堆满了鞣制好的鳄鱼皮，而且还按尺寸分类摆放。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tenz][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɒːləz, ˈdɔːləz] - [wɜːrθ] .
There must have been tens of thousands of dollars ' worth .
那里 必须 有 到过 十 的 数千 的 美元 - 值得 .

价值肯定达数十万美元。

[ˈkiːnli] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [əˈtʃiːvmənts] ,
Keenly delighted at her father's achievements ,
敏锐地 高兴极了 在 她 父亲的 成就 ,

她对父亲的成就感到无比欣喜，

[ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [kaɪnd][ænd; ænd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] .
she told me about each kind and for what purpose they were used .
她 讲述 我 关于 每个 种类 和 为了 什么 目的 他们 是 用过的 .

她向我介绍了每种动物及其用途。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tænd] [ˈfɑːrkˌskɪnz] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [roʊld] [ænd; ænd] [baʊnd]
In one corner were a lot of tanned sharkskins individually rolled and bound
在 一 角落 是 一个 很多 的 晒黑的 鲨鱼皮 单独 滚动 和 边界
[sɪˈkjʊrli] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪsl][kɔːrdz] .
securely with sisal cords .
安全地 和 剑麻 绳索 .

在一个角落里，摆放着许多鞣制过的鲨鱼皮，它们被单独卷起，并用剑麻绳牢牢捆扎起来。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈekstrə] [ˈhevi] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][bɪg][paɪl] .
They seemed extra heavy as they laid there in a big pile .
他们 似乎 额外的 重的 作为 他们 铺设 那里 在 一个 大的 桩 .

它们堆成一大堆躺在那里，显得格外沉重。

[aɪ] [pæst] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
I passed my hand over them .
我 通过了 我的 手 超过 他们 .

我把手伸到它们上面。

[ˈeɪdɪəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈhevi] , [ˈɪŋɡəts][ʌv; əv] [liːd] [ɔːr] [ˈkɑːpər] .
Evidently they were wrapping something very heavy , ingots of lead or copper .
显然 他们 是 包装 某物 非常 重的 , 锭 的 带领 或者 铜 .

显然，他们包裹的是非常重的东西，可能是铅锭或铜锭。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][taɪz][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] [ˈfɪpɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ruːm] ,
" **That's the way he ties them up for shipping so they won't take much room ,**
" 那就是 这 方式 他 领带 他们 向上 为了 船运 所以 他们 惯于 拿 很多 房间 ,

“他这样捆扎是为了方便运输，这样就不会占用太多空间。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌvɒləntiəd] ,
" **she volunteered ,**
" 她 自愿 ,

她自愿报名。

[noʊtɪŋ] [maɪ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd]
noting my interest , and I wondered if she was as innocent as she seemed
注意到 我的 兴趣 , 和 我 想知道 如果 她 曾是 作为 清白的 作为 她 似乎
[ʌv; əv][ðər; ðər][ˈkɑːntents] .
of their contents .
的 他们的 内容 .

注意到我的兴趣，我不禁想知道她是否像表面看起来那样对里面的内容一无所知。

" [duː;][juː; jʊ] [fiːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvæljuəblz] [əˈraʊnd] ?
" **Do you feel safe with such valuables around ?**
" 做 你 感觉 安全的 和 这样的 贵重物品 大约 ?
"身边有这么多贵重物品，你觉得安全吗？ "

[ðɪs] [ˈwerhaʊs] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈaɪərn] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
This warehouse is only corrugated iron , " I suggested .
这 仓库 是 仅有的 瓦楞 铁 , " 我 建议 .
"这个仓库只是用波纹铁皮搭建的,"我说道。

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjuːləʊ] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
My intention was to lead up to the visit of the Bulow boat , and the
我的 意图 曾是 到 带领 向上 到 这 访问 的 这 布洛 船 , 和 这
[ˈsʌbsɪkwənt] [ʃuːtɪŋ] .
subsequent shooting .
随后的 射击 .

我的目的是为布洛船的来访和随后的拍摄做铺垫。

" [wel] " — [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
" **Well " — she hesitated as though recalling a discussion with her father**
— "出色地 " — 她 犹豫了一下 作为 尽管 回忆 一个 讨论 和 她 父亲
— " [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɑːnɪst] .
— " **the fishermen are all honest .**
— " 这 渔民 是 全部 诚实的 .

“嗯,”她犹豫了一下，仿佛想起了和父亲的一次谈话，“渔民们都很诚实。”

[æz; əz] [rʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][pɪn] .
As rough as they are , they would not take a pin .
作为 粗糙的 作为 他们 是 , 他们 会 不是 拿 一个 别针 .
虽然它们表面粗糙，但连针都插不进去。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈbɑːðərd] [æt; ət][ɔːl] , [ɪkˈsept] [wʌns] — [dʒʌst] [ˈleɪtli] .
We have never been bothered at all , except once — just lately .
我们 有 绝不 到过 烦恼 在 全部 , 除了 一次 — 只是 最近 .
除了最近一次之外，我们从未受到过任何困扰。

" [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈɑːrtʃɪŋ] [maɪ] [braʊz] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
" **I encouraged her by arching my brows inquiringly .**
" 我 鼓励 她 经过 拱形 我的 眉毛 询问地 .
我挑了挑眉，带着询问的语气鼓励她。

" [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] [ðæt] [ˈfeɪsɪz] [ðɪs] [wei] , [ˈkliːnɪŋ] [maɪ][ˈraɪf(ə)] .
" **One morning I was in my room that faces this way , cleaning my rifle .**
" — 早晨 我 曾是 在 我的 房间 那 面孔 这 方式 , 打扫 我的 步枪 .
一天早上，我在朝向这个方向的房间里擦拭我的步枪。

[dɑ:n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:f] ['skɪnɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈgeɪtər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
Don was over on the other side of the reef skinning a 'gator I had just
大学教师 曾是 超过 在 这 其他 边 的 这 礁 剥皮 一个 - 鳄鱼 我 有 只是
[ʃɑ:t] ,
shot ,
射击 ,

唐当时在礁石的另一边，正在剥我刚射杀的鳄鱼的皮。

[wen] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][bɪg] [ˈkʌtər] [swɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θri:] [men] .
when I noticed a big cutter swing up with three men .
什么时候 我 注意到 一个 大的 刀具 摇摆 向上 和 三 男人 .

当我看到一艘大型快艇吊上来时，上面有三个人。

[tu:] [gɑ:t][aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] .
Two got out and came in the store .
二 得到 出去 和 来了 在 这 店铺 .

两人下了车，进了店里。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət][fɜ:rst] ,
I was going down at first ,
我 曾是 去 向下 在 第一的 ,

我一开始处于劣势，

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
but somehow I stayed at the top of the stairs and listened .
但 不知何故 我 入住 在 这 顶部 的 这 楼梯 和 听着 .

但我不知怎的就站在楼梯顶上听着。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈɔ:flɪ] [rʌf] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði]
They talked awfully rough , and at the same time were looking all over the
他们 谈话 非常 粗糙的 , 和 在 这 相同的 时间 是 寻找 全部 超过 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

他们说话非常粗鲁，同时四处张望。

[ðeɪ] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwerhaʊs]
They went out to the warehouse
他们 去 出去 到 这 仓库

他们去了仓库。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn] [traɪd] [tu:; tə][praɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈpædlɔ:k] , [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] [ˈtraɪɪŋ] .
and the fat man tried to pry off the padlock , and kept on trying .
和 这 胖的 男人 尝试 到 撬 离开 这 挂锁 , 和 保留 在 尝试 .

胖子试图撬开挂锁，而且一直尝试。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] ,
I didn't want to hurt him , but he had no right to break in ,
我 没有 想 到 伤害 他 , 但 他 有 不 正确的 到 休息 在 ,

我不想伤害他，但他没有权利擅自闯入。

[soʊ][aɪ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][hænd] .
so I shot him through the hand .
所以 我 射击 他 通过 这 手 .

所以我朝他的手开了一枪。

[aɪ] [hʊpt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
I hoped I had just frightened him ,
我 希望 我 有 只是 害怕 他 ,
我希望我只是吓到他了。

[bʌt; bət] [blʌd] [spɔ:ts][wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:rf] [ˈæftər] [ðeɪ] [gɑ:t][ɪn][ðer; ðər][boʊt] [tu:; tə][gəʊ]
but blood spots were found on the wharf after they got in their boat to go
但 血 地点 是 成立 在 这 码头 后 他们 得到 在 他们的 船 到 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

但是他们乘船离开后，码头上发现了血迹。
[ˈfɑ:ðər] [sed] [aɪ][dɪd][dʒʌst] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈendɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [təʊn] .
Father said I did just right , " she ended , in a dubious tone .
父亲 说 我 做过 只是 正确的 , " 她 结束 , 在 一个 可疑 语气 .
“父亲说我做得很好,”她用怀疑的语气说道。

[aɪ] [naʊ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] ,
I now saw the train coming , and had to hurry ,
我 现在 锯 这 火车 未来 , 和 有 到 匆忙 ,
我这时看到火车来了，不得不加快脚步。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][aɪ] [hʊpt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] .
telling her I hoped to see her again .
讲述 她 我 希望 到 看 她 再次 .
告诉她我希望再次见到她。

[æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As I swung on board she stood watching and waving her hand with a
作为 我 摇摆 在 木板 她 站立 观看 和 挥手 她 手 和 一个
[ˈlɔ:ŋɪŋ] , [ˈwɪstf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
longing , wistful expression .
渴望 , 怅惘 表达 .
当我荡上船时，她站在那里看着我，脸上带着渴望、惆怅的表情，一边挥着手。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ˈraɪdɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ki:] [west] [aɪ] [rʌŋ] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔ:l] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [sed] ,
Riding back to Key West I run over in my mind all that little girl had said ,
骑术 后退 到 钥匙 西方 我 跑步 超过 在 我的 头脑 全部 那 小的 女孩 有 说 ,
返回基韦斯特的路上，我反复回想着那个小女孩说过的话。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)

第6/12页

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [ˈmætərz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈveɪɡli] [rɪˈfɜ:rd] .
even those matters to which she vaguely referred .
甚至 那些 事情 到 哪个 她 依稀 指 .

甚至包括她含糊提及的那些事情。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][em ˈi:] .
Something about her face and manner had made a deep impression on me .
某物 关于 她 脸 和 方式 有 制成 一个 深的 印象 在 我 .

她的容貌和举止给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊər] [gɜ:rl] ,
I felt I wanted to help this wonderful little flower girl ,
我 毛毡 我 通缉 到 帮助 这 精彩的 小的 花 女孩 ,

我当时就想帮助这位可爱的小花童。

[ˈblu:mɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ri:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] ,
blooming out of the bare reefs of the Keys ,
盛开 出去 的 这 裸 珊瑚礁 的 这 钥匙 ,

从佛罗里达群岛裸露的礁石上绽放，

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈreɪtɪd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪˈmens] [ˈælɪɡeɪtər] [teɪl]
having the appearance of the serrated edges of an immense alligator tail

拥有 这 外貌 的 这 锯齿状 边缘 的 一个 巨大 鳄鱼 尾巴

[ɪkˈstendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəgleɪd z] [ˈɪntu:][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][ˈflɔ:ɾɪdə; ˈflɑ:rədə] .
extending out of the Everglades into the Straits of Florida .
扩展 出去 的 这 大沼泽地 进入 这 海峡 的 佛罗里达 .

看起来像是从大沼泽地延伸到佛罗里达海峡的巨大鳄鱼尾巴的锯齿状边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] , [ʌv; əv][ɪts] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli]
There was always the possibility , it seemed to me , of its moving suddenly

那里 曾是 总是 这 可能性 , 它 似乎 到 我 , 的 它是 移动 突然

[ˈeni] [taɪm] ,
any time ,
任何 时间 ,

在我看来，它随时都有可能突然移动。

[ˈθroʊɪŋ] [ki:] [west] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] , [ɔ:r][ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði]
throwing Key West and all the rest into the Gulf of Mexico , or over into the

投掷 钥匙 西方 和 全部 这 休息 进入 这 海湾 的 墨西哥 , 或者 超过 进入 这

[bərˈmju:dəz] .
Bermudas .
百慕大 .

把基韦斯特和其他地方都扔进墨西哥湾，或者扔进百慕大群岛。

[aɪk] [ˈbæri] , [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪʃt] [æt; ət][maɪ] [ɡʊd] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Ike Barry , of the big heart , was astonished at my good day's work for him

艾克 巴里 , 的 这 大的 心 , 曾是 惊讶 在 我的 好的 天 工作 为了 他

,
 ,
心地善良的艾克·巴里对我当天为他出色完成的工作感到惊讶。
[ænd; ənd] [ˈwɑ:ntrɪd] [tu:; tə]
and wanted to
和 通缉 到
并且想要

[rɪˈsɪprəkeɪt] .
reciprocate .
往复 .

往复。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhʌs(ə)] [ðə; ðɪ] [ɡʊdz] [ɑːn] [ˈpraːmptli] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
I told him to hustle the goods on promptly and that would be enough for
我 讲述 他 到 努力奋斗 这 商品 在 及时 和 那 会 是 足够的 为了
[maɪ][taɪm][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] .
my time and trouble .
我的 时间 和 麻烦 .

我告诉他赶紧把货物运走，这样就足以补偿我的时间和精力了。

[ðen] [aɪ][ɪnˈkwaiəd] :
Then I inquired :
然后 我 询问 :

然后我问道：

" [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][pɪŋk] - [ˈtʃiːkt] ,
" **Who is the pink - cheeked** ,
" WHO 是 这 粉色的 - 脸颊 ,

“谁是脸颊泛红的？”

[diːp] - [ˈweɪstɪd] [ˈtjuːtə n][ɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ðə; ðɪ] [kəmˈpærətɪvli] [nuː] [əˈdɪf(ə)n] — [ɪz][hiː; hi][pɑːrt][ʌv; əv]
deep - waisted Teuton individual — the comparatively new addition — is he part of
深的 - 腰部 条顿 个人 — 这 比较 新的 添加 — 是 他 部分 的
[ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt][ˈbjʊːləʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ?
the mystery about Bulow and Company ?
这 神秘 关于 布洛 和 公司 ?

这位腰身粗壮的条顿人——相对来说是新加入的成员——是否与布洛公司之谜有关？

" [aɪ] [æskt] [ˈkæʒuəli] .
" **I asked casually** .
" 我 问 随意地 .

我随意地问了问。

" [ˈmɪstəri] [ɪz] [raɪt] !
" **Mystery is right** !
" 神秘 是 正确的 !

“神秘是对的！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔːftli] .
" **he replied softly** .
" 他 回复 轻轻 .

他轻声回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" **I don't know for sure** .
" 我 不 知道 为了 当然 .

我也不确定。

[ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ɪntrəstɪd] , [ɪn][fækt] .
Wasn't much interested , in fact .
不是 很多 感兴趣的 , 在 事实 .

事实上，我并不太感兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
I think it's like this .
我 思考 它是 喜欢 这 .

我觉得是这样的。

[wen] [oʊld][ˈbjuːloo][daɪd][ðə; ði] ˈbɪznəs [wʌz; wəz] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ˈɛrɪz] ,
When old Bulow died the business was incorporated by the heirs ,
什么时候 老的 布洛 死亡 这 商业 曾是 公司 经过 这 继承人 ,
老布洛去世后, 继承人将公司改组为股份有限公司。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ˈfelou [ˈoʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [seɪ] , [ɪgˈzekjətɪvli] .
and then this fellow shows up with a big say , executively .
和 然后 这 同伴 演出 向上 和 一个 大的 说 , 执行 .
然后这个人出现了, 拥有很大的话语权, 担任执行职务。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][dʒʌmps] [wen] [hiː; hi] [sniːzɪz] .
The manager jumps when he sneezes .
这 经理 跳跃 什么时候 他 打喷嚏 .
经理打喷嚏时会吓一跳。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ˈdɪdnt [əˈfekt] [ðer; ðər][ˈkredit][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ˈɪntrəsts] [em ˈiː] .
The change didn't affect their credit and that's all that interests me .
这 改变 没有 影响 他们的 信用 和 那就是 全部 那 兴趣 我 .
这一变化并没有影响他们的信用, 而这正是我所关心的。

[haʊˈevər] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ˈiːzəli [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] . "
However , I can find out easily enough , and will let you know . "
然而 , 我 能 寻找 出去 容易地 足够的 , 和 将要 让 你 知道 . "
不过, 我很容易就能查到, 查到后会告诉你。

" [duː] [ðæt] , [aɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [skwer] [fɔːr; fər] ˈgetɪŋ [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ˈkʌstəməɹ] ,
" **Do that , Ike , and I will call it square for getting you a new customer ,**
" 做 那 , 艾克 , 和 我 将要 称呼 它 正方形 为了 获得 你 一个 新的 顾客 ,
“艾克, 你照做就是了, 这样我就觉得你成功帮我们带来了一个新客户。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɡʊd] [həˈvænə] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
" **but that night I found a hundred good Havanas in my room .**
" 但 那 夜晚 我 成立 一个 百 好的 哈瓦那 在 我的 房间 .
但那天晚上, 我在房间里发现了100支上好的哈瓦那香烟。

[ˈæftərwərd] [aɪ][pʊt][ɑːn] ˈwɜːrkɪŋ [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːk] [tuː; tə][faɪnd] ˈskɒti] .
Afterward I put on working clothes and went down to the dock to find Scotty .
之后 我 放 在 在职的 衣服 和 去 向下 到 这 码头 到 寻找 斯科蒂 .
之后我换上工作服, 下到码头去找斯科蒂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ˈwɜːrkɪŋ [ɑːn][hɪz; ɪz] ˈendʒɪn] , [ðə; ði] ˈsɪlɪndər [ˈhedz] [ɔːf] , ˈgetɪŋ ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He was working on his engine , the cylinder heads off , getting ready for a
他 曾是 在职的 在 他的 引擎 , 这 圆柱 头部 离开 , 获得 准备好 为了 一个
他正在修理发动机, 气缸盖已经拆下来了, 准备进行.....

[bɪg] [rʌn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
big run the next day .
大的 跑步 这 下一个 天 .

第二天要跑很长一段距离。

[aɪ] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ɪ'neɪblɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] ['betər] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kʌtər] —
I fell to and helped him , enabling me to better examine the cutter —
我 跌倒 到 和 帮助 他 , 使能 我 到 更好的 检查 这 刀具 —
[ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and talk with him .
和 讲话 和 他 .

我摔倒在他身边并帮助了他，这使我能够更好地检查切割器——并与他交谈。

[ˈskɒti] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [swet] , [griːs] [ænd; ənd][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
Scotty was covered with sweat , grease and indignation .
斯科蒂 曾是 涵盖 和 汗 , 润滑脂 和 愤慨 .
斯科蒂浑身是汗、油污和愤慨。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" **There's something coming off to - morrow ,**
" 有 某物 未来 离开 到 - 明天 ,
明天有件事要发生了，

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [biːts] [hel] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][faɪnd][aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
and it beats hell that I can't find out just what it is .
和 它 节拍 地狱 那 我 不能 寻找 出去 只是 什么 它 是 .
更糟糕的是，我竟然找不到它到底是什么。

[ðɪs] [boʊt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][goʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
This boat goes out to - morrow and I don't go with it , for the first time
这 船 去 出去 到 - 明天 和 我 不 去 和 它 , 为了 这 第一的 时间
.
.
.
这艘船明天就要出海了，而我第一次没有和它一起去。

[ə; eɪ] [ˈgriːsi] [piːs] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [tʃiːz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [s'tiːməz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
A greasy piece of German cheese from one of the big steamers is going to
一个 腻 片 的 德语 奶酪 从 一 的 这 大的 蒸汽船 是 去 到
[rʌn] [hɜːr; hər][soʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l][duːː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] ?
run her so what in the devil do you suppose they are up to ?
跑步 她 所以 什么 在 这 魔鬼 做 你 认为 他们 是 向上 到 ?
一块来自大型蒸汽船上的油腻的德国奶酪要让她倾倒了，你觉得他们到底在搞什么鬼？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈræθfl] [ænd; ənd] [ˈkɔːstɪk] .
" **he asked , wrathful and caustic .**
" 他 问 , 愤怒的 和 腐蚀性物质 .
他愤怒而尖刻地问道。

[aɪ] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ə'baʊt] .
I looked surprised and glanced about .
我 看起来 惊讶 和 瞥了一眼 关于 .
我一脸惊讶，环顾四周。

" [noʊ] , [ðeə(r)] [ɡɔːn] [naʊ] [bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][moʊst][ɔːl] [deɪ] .
" **No , they're gone now but they've been working on her most all day .**
" 不 , 它们是 已消失 现在 但 他们有 到过 在职的 在 她 最多 全部 天 .
“不，他们现在已经走了，但他们几乎一整天都在照顾她。”

[duːː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pleɪt] [ˈboʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [æft] ?
Do you see that plate bolted to the deck aft ?
做 你 看 那 盘子 螺栓连接 到 这 甲板 后部 ?
你看到甲板后部用螺栓固定的那块板了吗？

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðəə(r)] [ˈfuːlɪŋ] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [fɔːr; fər] [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ]
They think they're fooling me , but that is a base for mounting a five - inch
他们 思考 它们是 愚弄 我 , 但 那 是 一个 根据 为了 安装 一个 五 - 英寸
[gʌn] .
gun .
枪 .

他们以为能骗过我，但那其实是安装五英寸火炮的底座。

[ðeɪ] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
They put that in place to - day .
他们 放 那 在 地方 到 - 天 .

他们今天就落实了这项措施。

[naʊ] , [waɪ] [duː] [ðeɪ] [waːnt][ə; eɪ] [gʌn] [aːn] [ðɪs] [kraːft] ?
Now , why do they want a gun on this craft ?
现在 , 为什么 做 他们 想 一个 枪 在 这 工艺 ?

那么，他们为什么要在这艘飞船上配备枪支呢？

[ænd; ənd][ˈraɪfəlz][wɜːr; wər] [brɔːt] [əˈbɔːrd] .
And rifles were brought aboard .
和 步枪 是 带来 船上 .

船上还运来了步枪。

[ðəə(r)] [hɪr] [naʊ] ; [waːnt][tuː; tə] [siː] - [ɪm] ? "
They're here now ; want to see ' em ? "
它们是 这里 现在 ; 想 到 看 - 呢 ? "

他们现在就在这里；想看看他们吗？

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːrgoʊ][ænd; ənd] [ˈpæsɪndʒər] [ˈɪps] [ɑːr; ər] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈɡʌnz]
" All the English and American cargo and passenger ships are mounting guns
" 全部 这 英语 和 美国人 货物 和 乘客 船舶 是 安装 枪支
[fɔːr; fər] [dɪˈfens] [naʊ] ,
for defense now ,
为了 防御 现在 ,

“现在所有英美两国的货船和客船都在安装火炮用于防御。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[aɪ] [səˈdʒestɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnegətɪvli] .
I suggested , but he shook his head negatively .
我 建议 , 但 他 摇晃 他的 头 负面 .

我提出了建议，但他摇了摇头表示否定。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈkɑːrgoʊ] [boʊt] .
" This is no cargo boat .
" 这 是 不 货物 船 .

这不是一艘货船。

[ʃiːz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ˈoʊvər][ɔːl] .
She's less than a hundred feet over all .
她是 较少的 比 一个 百 脚 超过 全部 .

她身高不到一百英尺。

[wiː; wi][ˈoʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [freɪt] [tuː; tə] [ˈfɪʃərmən] [æt; ət][ðə; ði][bərˈmjuːdəz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn]
We only take a little freight to fishermen at the Bermudas and bring in
我们 仅有的 拿 一个 小的 货运 到 渔民 在 这 百慕大 和 带来 在
[ˈhaɪdz][ænd; ənd] [ˈspʌndʒɪz] .
hides and sponges .
隐藏 和 海绵 .

我们只向百慕大群岛的渔民运送少量货物，包括兽皮和海绵。

[wiː; wi][dəʊnt][gəʊ] [wer] [ðeəz; ðəz] ['sʌbməˌrɪn] .
We don't go where there's submarines .
我们 不 去 在哪里 有 潜艇 .

我们不去有潜艇的地方。

[nəʊ] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
No — there's something else and I believe it has a lot to do with this
不 — 有 某物 别的 和 我 相信 它 有 一个 很多 到 做 和 这
[mæn] ['kænbɪ] .
man Canby .
男人 坎比 .

不——还有别的原因，而且我相信这与坎比这个人有很大关系。

[ðeə(r)] ['bɪtər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
They're bitter against him .
它们是 苦的 反对 他 .

他们对他怀恨在心。

[ðə; ðɪ]['mænɪdʒər][ænd; ənd] [ðæt] [tʌb] [ʌv; əv] ['tæləʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [stiːl] [ɪn] ['bændɪdʒ] ,
The manager and that tub of tallow , with his left hand still in bandage ,
这 经理 和 那 浴缸 的 脂 , 和 他的 左边 手 仍然 在 绷带 ,
经理和那桶牛油，他的左手还缠着绷带。

[wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
was aboard this afternoon .
曾是 船上 这 下午 .

今天下午在船上。

[aɪ] ['kʊdnt] [hɪr] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] ['dʒɜːrmən] , [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [mʌtʃ]
I couldn't hear all they said and they talked German , which I don't understand much
我 不能 听到 全部 他们 说 和 他们 谈话 德语 , 哪个 我 不 理解 很多
.
:

我没听清他们说的所有话，而且他们说的是德语，我不太懂德语。

[aɪ][dɪd] [hɪr] ['kænbɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [hɪr] - [ɪm] [swɜː] .
I did hear Canby's name and hear 'em swear .
我 做过 听到 坎比的 姓名 和 听到 - 呃 发誓 .

我确实听到了坎比的名字，也听到了他们说脏话。

[aɪ] [tel] [juː; jə] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm]['devəltri] .
I tell you they are up to some deviltry .
我 告诉 你 他们 是 向上 到 一些 魔鬼行径 .

我告诉你，他们肯定在密谋一些邪恶的勾当。

" [wiː; wi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] ['gæskɪt] , [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['sɪlɪndər] [hed] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] ['bɒʊltɪŋ]
" **We adjusted the gasket , replaced the heavy cylinder head , and began bolting**
" 我们 调整 这 垫片 , 替换 这 重的 圆柱 头 , 和 开始 螺栓连接
[aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
it down ,
它 向下 ,

“我们调整了垫片，更换了沉重的气缸盖，然后开始用螺栓固定它。”

[bəʊθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
both silent for some minutes .
两个都 沉默的 为了 一些 分钟 .

两人沉默了几分钟。

" ['skɒti] , [wʌt] [els] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
" **Scotty , what else is it that makes you think there is something wrong in the wind**
" 斯科蒂 , 什么 别的 是 它 那 制作 你 思考 那里 是 某物 错误的 在 这 风
?
?
?

“斯科蒂，还有什么让你觉得风向不对劲呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd][æz; əz][wiː; wi] [wɜːrkt] .
" **I asked , thinking hard as we worked .**
" 我 问 , 思维 难的 作为 我们 工作 .

“我一边工作一边努力思考，然后问道。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][aɪ][gəʊ][æz; əz][juːzuəl] ?
" **Well , why don't I go as usual ?**
" 出色地 , 为什么 不 我 去 作为 通常 ?

“那我为什么不照常去呢？”

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [bɔːf] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ænd; ʌnd][ˈɔːrdər][em 'iː][tuː; tə] [lʊk]
Why do they put a Boche in my place and order me to look
为什么 做 他们 放 一个 波切 在 我的 地方 和 命令 我 到 看
他们为什么让一个德国佬代替我，还命令我去看

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ˈæftər] [rɪˈpeɪr] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [tʌɡ] ?
after repairs on the ocean tug ?
后 维修 在 这 海洋 拖船 ?

远洋拖船维修完毕后？

[ænd; ʌnd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [waːnt][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [ɡʌn][ænd; ʌnd][ˈraɪfəlz] ?
And why do they want a five - pound gun and rifles ?
和 为什么 做 他们 想 一个 五 - 磅 枪 和 步枪 ?

他们为什么想要五磅重的枪和步枪？

[ðeə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][tɔːrˈtuːɡəz][ænd; ʌnd] [ðen] [krɔːs] [ðə; ði] [ɡʌlf] — [tuː; tə] ['ɡælvəstən]
They're going to call at the Tortugas and then cross the Gulf — to Galveston
它们是 去 到 称呼 在 这 龟 和 然后 叉 这 海湾 — 到 加尔维斯顿
[ɔːr] [nuː] [ɔː'liənz] .
or New Orleans .
或者 新的 奥尔良 .

他们将停靠托尔图加斯群岛，然后横渡墨西哥湾——前往加尔维斯顿或新奥尔良。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn][ðer; ðər] .
There's no submarine there .
有 不 潜艇 那里 .

那里没有潜艇。

[ðə; ði][fæt][ˈpɑːrti][ænd; ʌnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] .
The fat party and two or three others are going .
这 胖的 派对 和 二 或者 三 其他的 是 去 .

那群胖子和另外两三个人要去。

[ðə; ði][ˈkæbinz][wɜːr; wər] [fɪkst] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nuː] [kʊk] [ɪz] ['ɪpt] . "
The cabins were fixed up to - day and a new cook is shipped . "
这 小木屋 是 固定的 向上 到 - 天 和 一个 新的 厨师 是 已发货 . "

小木屋今天已经修好了，新的厨师也已经运来了。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] ['kænbɪ] ? "
" **You couldn't hear what they said about Canby ?** "
" 你 不能 听到 什么 他们 说 关于 坎比 ? "

你没听到他们说了什么关于坎比的事吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] ['evri] [deɪ] .
" **No , but I'm sure they are watching him ; they know what he does every day .**
" 不 , 但 我是 当然 他们 是 观看 他 ; 他们 知道 什么 他 做 每一个 天 .
“不，但我确信他们在监视他；他们知道他每天都在做什么。”

[hi:z] ['veri] [slɪk] [ænd; ɐnd] ['i:ðər] [noʊz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ɔ:r][ɪz] ['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
He's very slick and either knows too much for 'em or is beating them to
他是 非常 光滑 和 任何一个 知道 也 很多 为了 - 呢 或者 是 殴打 他们 到
[sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他非常老练，要么知道的比他们多得多，要么在某些方面比他们领先一步。

[ænd; ɐnd] - [bɪr] - [tʌb] - [ɪz][ə; eɪ] ['mʌkəl] [sɔ:r] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['pʌŋktʃəd] .
And ' beer - tub ' is a muckle sore about having his hand punctured .
和 - 啤酒 - 浴缸 - 是 一个 大块 疮 关于 拥有 他的 手 刺破 .
“啤酒桶”因为手被扎破而耿耿于怀。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] ['skɒti] [æskt] [strʌk] [em 'i:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] [æt; ət][wʌns] .
" **All the unanswered questions Scotty asked struck me between the eyes at once .**
" 全部 这 未解答 问题 斯科蒂 问 击 我 之间 这 眼睛 在 一次 .
“斯科蒂提出的所有未解答的问题一下子涌入我的脑海。”

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ɐnd][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv]['bju:lʊʃ][ænd; ɐnd] ['kʌmpəni] [wʌ:nt][tu:; tə]
What did the manager and an executive of Bulow and Company want to
什么 做过 这 经理 和 一个 管理人员 的 布洛 和 公司 想 到
[si:] [ɪn] ['kænbɪz] ['werhaʊs] ?
see in Canby's warehouse ?
看 在 坎比的 仓库 ?

Bulow and Company 的经理和一位高管希望在 Canby 的仓库里看到什么？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leðər] ,
Was it the beautiful leather ,
曾是 它 这 美丽的 皮革 ,
是因为那漂亮的皮革吗？

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] " [breɪk] [ænd; ɐnd]['entər] " —
or something else for which they were willing to " break and enter " —
或者 某物 别的 为了 哪个 他们 是 愿意的 到 " 休息 和 进入 " —
[kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] — [tu:; tə] [si:] ?
committing a felony — to see ?
提交 一个 重罪 — 到 看 ?

或者是为了看其他什么东西，他们甘愿“非法闯入”(犯下重罪)？

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['maʊntɪŋ] ['kænən] [ænd; ɐnd] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n]['raɪfəlz] [ɪf] [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz]
Why were they mounting cannon and taking on rifles if their object was
为什么 是 他们 安装 大炮 和 采取 在 步枪 如果 他们的 目的 曾是
如果他们的目标是……，那么他们为什么要架设大炮、携带步枪呢？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

['lɔ:fl] [ænd; ɐnd] ['pi:sf(ə)l] ?
lawful and peaceful ?
合法的 和 和平 ?
守法且和平？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wa:nt][ə; eɪ] [kru:] ['striktli] [bɔ:ʃ] ？
And why did they want a crew strictly Boche ？
和 为什么 做过 他们 想 一个 全体人员 严格 波切 ？

他们为什么想要一支完全由德国人组成的船员队伍？

[ˈskɒti] ['noʊtɪst] [maɪ][ˈsaɪləns][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ˈæŋkʃəsli] .
Scotty noticed my silence and looked over anxiously .
斯科蒂 注意到 我的 沉默 和 看起来 超过 焦虑地 .

斯科蒂注意到我的沉默，焦急地看了过来。

" [ˈskɒti] , " [aɪ] [æskt] ['kwærətli] , " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]
" **Scotty , " I asked quietly , " do you know that , outside of gold and a**
" 斯科蒂 , " 我 问 悄悄 , " 做 你 知道 那 , 外部 的 金子 和 一个
[ˈkɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

“斯科蒂,”我轻声问道,“你知道吗,除了黄金和良心之外,

[ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ni:dz] ['kɑ:pər] , ['rʌbər] [ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rdər] [neɪmd] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
the Boche needs copper , rubber and cotton , in the order named , more than
这 波切 需求 铜 , 橡皮 和 棉布 , 在 这 命令 命名 , 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [els] ？ "
anything else ？ "
任何事物 别的 ？ "

德国人最需要的就是铜、橡胶和棉花,而且要按这个顺序排列？

" [ðæt] [ðeɪ] [du:] . "
" **That they do . "**
" 那 他们 做 . "

“确实如此。”

" [θɪŋk] [aɪ ˈti:] ['oʊvər] .
" **Think it over .**
" 思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

['kɑ:pər] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] , [ɔ:ɹ] ['eni] [ɡʌlf] [pɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [stɜ:ts] .
Copper from Mexico , or any Gulf port in the States .
铜 从 墨西哥 , 或者 任何 海湾 港口 在 这 各州 .

来自墨西哥或美国任何海湾港口的铜。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['rʌbər] [pɔ:rt] , - , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [streɪts]
The same of cotton , and the biggest rubber port , Campeechy , across the straits
这 相同的 的 棉布 , 和 这 最大 橡皮 港口 , - , 穿过 这 海峡
.
.
.

棉花也是如此,还有海峡对岸最大的橡胶港坎佩奇。

[aɪ ˈti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [oʊvərˈlʊkt] [ɔ:ɹ] [fərˈɡɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] .
It is possible you have overlooked or forgotten something .
它 是 可能的 你 有 被忽视的 或者 被遗忘的 某物 .

您可能忽略或忘记了某些事情。

[hæz; həz] ['eni] [ʌv; əv] [bju:lʊʊz] [ˈɪps] , [tʌgz] [ɔ:ɹ] [bɑ:dʒz] ['hændəld] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ？
Has any of Bulow's ships , tugs or barges handled anything like that ？
有 任何 的 布洛 船舶 , 拖船 或者 驳船 处理 任何事物 喜欢 那 ？

布洛的船只、拖船或驳船是否处理过类似的情况？

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌst] [naʊ] , [maɪt] [mi:n] [ə; eɪ] ['dʌtʃmənz] [wʌn] [pər] [sent] , [br'saɪdz] ['lɔɪlti] [tu:; tə]
And that , just now , might mean a Dutchman's one per cent , besides loyalty to
和 那 , 只是 现在 , 可能 意思是 一个 荷兰人的 一 每 中心 , 除了 忠诚 到
[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [trʌst] ,
the murder trust ,
这 谋杀 相信 ,
而此刻, 这可能意味着一个荷兰人除了对谋杀集团的忠诚之外, 还要付出百分之一的代价。

[ɪn] ['getɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ['ɪntu:] ['dʒɜ:rməni] [θru:] ['swi:d(ə)n] ?
in getting that kind of merchandise into Germany through Sweden ?
在 获得 那 种类 的 商品 进入 德国 通过 瑞典 ?
如何将这类商品经由瑞典运入德国?

" [wi:; wi][bəʊθ] [wɜ:rkt] ['swɪftli] [æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nʌts] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlɪndər] -
" **We both worked swiftly as we talked , running down the nuts on the cylinder -**
" 我们 两个都 工作 迅速地 作为 我们 谈话 , 跑步 向下 这 坚果 在 这 圆柱 -
[hed] [stʌdz] .
head studs .
头 螺柱 .
“我们一边说话一边迅速地干活, 拧下了气缸盖螺柱上的螺母。”

['skɒti] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [br'gæn] ['hi:pɪŋ] [kɜ:rs] [ɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['boʊnhed] ,
Scotty , under his breath , began heaping curses on himself as a bonehead ,
斯科蒂 , 在下面 他的 气息 , 开始 堆积 诅咒 在 他自己 作为 一个 笨蛋 ,
斯科蒂低声咒骂自己是个笨蛋,

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt]
and tried to take it out
和 尝试 到 拿 它 出去
然后试图把它拿出来

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[ɑ:n][ðə; ði] [rentʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] .
on the wrench he was using .
在 这 扳手 他 曾是 使用 .
在他使用的扳手上。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi] [səb'saɪdɪd] .
I waited till he subsided .
我 等待 直到 他 平静下来 .
我等到他平静下来才离开。

" ['skɒti] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɔɪtʃlɑ:nt] , [ə; eɪ] ['kɑ:rgoʊ][ju:] - [boʊt] ,
" **Scotty , you know the Deutschland , a cargo U - boat ,**
" 斯科蒂 , 你 知道 这 德国 , 一个 货物 U - 船 ,
“斯科蒂, 你知道‘德意志号’, 那是一艘货运潜艇。”

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [trɪps] [tu:; tə] ['nɔ:rdərn] [pɔ:rts][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstər] [sʌb] [ðeɪ] ['nevər]
has made a few trips to northern ports and that a sister sub they never
有 制成 一个 很少 旅行 到 北方 端口 和 那 一个 姐姐 子 他们 绝不
['men(ə)nd] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [saɪd] .
mentioned is known to have left for this side .
提及 是 已知 到 有 左边 为了 这 边 .
它曾多次前往北方港口, 而且他们从未提及的姊妹潜艇也已前往北方。

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
Is it possible Bulows have something to do with it ?
是 它 可能的 布洛斯 有 某物 到 做 和 它 ?
布洛斯是否可能与此事有关?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [bɔːʃ] [feɪlz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [wʌt] [hiː; hi]
And that everything the Boche fails to say is just as important as what he
和 那 一切 这 波切 失败 到 说 是 只是 作为 重要的 作为 什么 他
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][laɪz] [əˈbaʊt] ? "
usually lies about ? "
通常 谎言 关于 ? "

难道德国佬没说出口的一切都和他通常撒谎的内容一样重要吗？

" [jes] , [bʌt; bət] [dæm] [aɪ ˈtiː] , [mæn] ,
" Yes , but damn it , man ,
" 是的 , 但 该死 它 , 男人 ,

“是的，但是该死的，伙计，

[aɪ ˈtiː][dəʊnt] [kʌm] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [peɪ] [em ˈiː] . "
it don't come easy for me to go back on them that pay me . "
它 不 来 简单的 为了 我 到 去 后退 在 他们 那 支付 我 . "

背弃那些付我钱的人，对我来说并不容易。

" [aɪ] [noʊ] , [ˈskɒti] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] .
" I know , Scotty , but it ain't treason to fight a German .
" 我 知道 , 斯科蒂 , 但 它 不是 叛国罪 到 斗争 一个 德国人 .

“我知道，斯科蒂，但是和德国人打仗不算叛国罪。”

[hiː; hi][laɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][hiː; hi][ˈruːɪnz] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] , [ɔːr] [ˈmjuːtlɪɪts] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd]
He lies just as easy as he ruins young girls , or mutilates prisoners and
他 谎言 只是 作为 简单的 作为 他 废墟 年轻的 女孩们 , 或者 残害 囚犯 和
[ˈwuːndɪd] [men] .
wounded men .
受伤 男人 .

他撒谎就像他毁掉年轻女孩、残害囚犯和受伤男子一样轻松。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] , [θroʊt] , [tiːθ] , [aɪz] [ænd; ənd][hændz] ,
Their hearts , throats , teeth , eyes and hands ,
他们的 心 , 喉咙 , 牙齿 , 眼睛 和 双手 ,

他们的心脏、喉咙、牙齿、眼睛和双手

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [boʊnz] [ˈʌtər] [laɪz] [pəˈfektəd] [fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
the very marrow of their bones utter lies perfected for fifteen hundred years .
这 非常 骨髓 的 他们的 骨头 说出 谎言 完善 为了 十五 百 年 .

他们骨子里都在说着一千五百年来完善的谎言。

[θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ˈskɒti] , " [aɪ] [sed] , [ˈwaɪpɪŋ] [maɪ][hændz] .
Think it over , Scotty , " I said , wiping my hands .
思考 它 超过 , 斯科蒂 , " 我 说 , 擦拭 我的 双手 .

“好好想想，斯科蒂，”我一边擦着手一边说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] .
" I am going up to the wireless station and will be back in about two hours .
" 我 是 去 向上 到 这 无线的 车站 和 将要 是 后退 在 关于 二 小时 .

"
"

“我要去无线电台一趟，大约两个小时后回来。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɡʊd] [wʌnz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪndʒərd] ,
" Don't you think there are some good ones ? " he asked , looking injured ,
" 不 你 思考 那里 是 一些 好的 一个 ? " 他 问 , 寻找 受伤 ,
[ˈeɪdəntli] [ʃʌkt] [baɪ]
evidently shocked by
显然 震惊 经过

“你不觉得也有一些好东西吗？”他问道，神情受伤，显然受到了惊吓。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
the memory that he had trusted some of them .
这 记忆 那 他 有 可信 一些 的 他们 .

他记得自己曾经信任过他们中的一些人。

" [jes] , [ˈskɒti] , [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [left] [ˈdʒɜːrməni][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [heɪtɪd] [ˌaɪˈtiː] ,
" Yes , Scotty , a few who left Germany because they hated it ,
" 是的 , 斯科蒂 , 一个 很少 WHO 左边 德国 因为 他们 憎恨 它 ,
" 是的, 斯科蒂, 有些人因为讨厌德国而离开那里。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] [ædz] [ə; eɪ][ˈvaɪrəs][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd]
but to be born and to grow up in Germany adds a virus to the blood
但 到 是 出生 和 到 生长 向上 在 德国 添加 一个 病毒 到 这 血
[ðæt] [ɪz][bæd] .
that is bad .
那 是 坏的 .

但是, 在德国出生和长大, 会给血液里注入一种有害的病毒。

[ˌaɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈnuːtrəˌlaɪzd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [blæk] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [waɪt] .
It can be neutralized about as easy as black can be made white .
它 能 是 中和 关于 作为 简单的 作为 黑色的 能 是 制成 白色的 .

中和它的难度几乎和把黑色变成白色一样容易。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [ˈraɪv(ə)] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkruːkɪdnɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] -
You can't expect to rival them in general crookedness in a thousand years ' -
你 不能 预计 到 竞争对手 他们 在 一般的 弯曲 在 一个 千 年 -
[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .

你不可能指望在长达千年的不法实践中与他们匹敌。

[ðeə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
They're about to hand you something .
它们是 关于 到 手 你 某物 .

他们正要递给你东西。

" [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rentʃ] [ˈræθfəli] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [em ˈiː] [ʌp]
" He threw down his wrench wrathfully , wiped his hands , and followed me up
" 他 扔 向下 他的 扳手 愤怒地 , 擦拭 他的 双手 , 和 随后 我 向上
[ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] .
on the dock .
在 这 码头 .

他愤怒地扔下扳手, 擦了擦手, 跟着我上了码头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhæŋɪŋ] .
" What do you want me to do ? " he asked , his head hanging .
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 他 问 , 他的 头 绞刑 .
"你想让我做什么?"他低着头问道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [əˈhʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːloʊ] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] , [get][em ˈiː][sʌm; səm]
" If there is another man in the Bulow service you can trust , get me some
" 如果 那里 是 其他 男人 在 这 布洛 服务 你 能 相信 , 得到 我 一些
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

“如果你在布洛警局还有其他值得信任的人, 请给我提供一些信息。”

[bʌt; bət][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jə] [ə'baʊt] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ][bɔːrɪn]['dʒɜːrmən] .

but mind what I have told you about trusting a born German .
但 头脑 什么 我 有 讲述 你 关于 信任 一个 出生 德语 .

但请记住我之前跟你说过的话，不要轻易相信一个土生土长的德国人。

[ðeɪ] ['revl] [ɪn] [dɪ'si:t] [ænd; ənd]['dʒɜːrti] , ['tretʃərəs] [laɪz] .

They revel in deceit and dirty , treacherous lies .
他们 陶醉 在 欺骗 和 肮脏的 , 奸诈 谎言 .

他们沉迷于欺骗和卑鄙无耻的谎言。

[wen] [aɪ][get] [bæk] [aɪ] [tel] [juː; jə] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

When I get back I'll tell you what I want .
什么时候 我 得到 后退 患病的 告诉 你 什么 我 想 .

我回去后会告诉你我想要什么。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skɒti] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] [wer] [ðə; ði]

" Instead of Scotty going back to work I saw him go down the wharf where the
" 反而 的 斯科蒂 去 后退 到 工作 我 锯 他 去 向下 这 码头 在哪里 这

[ˈoʊ(ə)n] [tʌŋ] [wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] ,

ocean tug was tied up ,
海洋 拖船 曾是 系 向上 ,

“我看到斯科蒂没有回去上班，而是去了码头，那里停泊着一艘远洋拖船。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [ʃɜː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

but I was not quite sure he was convinced .
但 我 曾是 不是 相当 当然 他 曾是 确信 .

但我不太确定他是否真的信服了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm] ['waːʃɪŋtən]

I went to the wireless station and the information I got from Washington
我 去 到 这 无线的 车站 和 这 信息 我 得到 从 华盛顿

[wʌz; wəz] ['meɪnli] [sætɪs'fæktəri] ,

was mainly satisfactory ,
曾是 主要 令人满意的 ,

我去了无线电台，从华盛顿得到的信息总体上令人满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nebjələs] ['θiːəri] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

but a long way from completing a more or less nebulous theory , pointing to
但 一个 长的 方式 从 完成 一个 更多的 或者较少的 模糊的 理论 , 指向 到

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] .

something big .
某物 大的 .

但距离完善一个或多或少有些模糊的理论，指向某个重大的事物，还有很长的路要走。

['kʌmɪŋ] [bæk] [pæst][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][aɪk] ['bæri] .

Coming back past the hotel I found a note there from Ike Barry .
未来 后退 过去的 这 酒店 我 成立 一个 笔记 那里 从 艾克 巴里 .

返回酒店途中，我发现艾克·巴里留下的字条。

[aɪ 'tiː] [riːd] :

It read :
它 读 :

上面写着：

" [ðə; ði][bɪɡ] ['mʌni] [ɪn]['bjuːlɒs][ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] ['bæŋkɪŋ] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .

" The big money in Bulow is supplied by the Transatlantic Banking Company , New York .
" 这 大的 钱 在 布洛 是 供应 经过 这 跨大西洋 银行业 公司 , 新的 约克 .

“Bulow 的大笔资金来自纽约的跨大西洋银行公司。”

[ðə; ði][fæt][ˈpɑ:rti] [ˌreprɪzents] [ðem; ðəm] .

The fat party represents them .
这 胖的 派对 代表 他们 :

肥胖党代表了他们。

" [wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] ['skɒti] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['lɪstləsli] .

" When I got back to the dock Scotty was working listlessly .
" 什么时候 我 得到 后退 到 这 码头 斯科蒂 曾是 在职的 百无聊赖地 :

“当我回到码头时，斯科蒂正无精打采地工作着。”

[ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [ɪf] [hi:; hi] ['nevər] [gɑ:t][ðə; ði] ['kʌtɜ:z] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ,

Didn't seem to care if he never got the cutters ready to go out ,
没有 似乎 到 关心 如果 他 绝不 得到 这 切割器 准备好 到 去 出去 ,

他似乎并不在意自己是否能及时准备好切割工具。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['θɜ:rəli] [dɪs'gʌstɪd] .

and looked thoroughly disgusted .
和 看起来 彻底 厌恶 :

他一脸厌恶。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌŋ] [ʌp] , ['skɒti] ?

" What have you dug up , Scotty ?
" 什么 有 你 挖 向上 , 斯科蒂 ?

“斯科蒂，你挖出了什么？ ”

" [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

" I knew I had him .
" 我 知道 我 有 他 :

我知道我抓住了他。

[maɪ] [ə'pi:l] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] .

My appeal had sunk in .
我的 上诉 有 沉没 在 :

我的呼吁奏效了。

" [nɔ:t][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] .

" Not a blessed thing .
" 不是 一个 蒙福 事物 :

“这可不是什么好事。”

[aɪ] [θɔ:t] ['dʒɪm] ['hwɪlə] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] , [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ]

I thought Jim Wheeler , the assistant engineer on the tug , could tell me something
我 想法 吉姆 惠勒 , 这 助手 工程师 在 这 拖船 , 可以 告诉 我 某物

, [bʌt; bət] ['hi:z] [gɔ:n] .

, but he's gone .
, 但 他是 已消失 :

我原以为拖船上的助理工程师吉姆·惠勒能告诉我些什么，但他已经走了。

[ðə; ði] ['kru:z] [ɔ:l] ['saʊəkraʊt] [naʊ] .

The crew's all sauerkraut now .
这 船员 全部 酸菜 现在 :

船员们现在都变成酸菜了。

[aɪm] [ʃʊ] ['hwɪlə] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l] . "

I'm sure Wheeler is on the level . "
我是 当然 惠勒 是 在 这 等级 :

我相信惠勒为人正直。

" [wel] , [dra:p] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [peɪ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

" Well , drop that now and pay close attention .
" 出色地 , 降低 那 现在 和 支付 关闭 注意力 :

“好了，先别想别的，仔细听。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
I have a plan .
我 有 一个 计划 。

我有个计划。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [bet] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [help] .
It's a big bet , but I am going to make it if you will help .
它是 一个 大的 赌注 , 但 我 是 去 到 制作 它 如果 你 将要 帮助 。

这风险很大, 但如果你能帮忙, 我就去赌一把。

[wen] [dʌz] [ðɪs] [ˈkʌtər] [li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? "
When does this cutter leave in the morning ? "
什么时候 做 这 刀具 离开 在 这 早晨 ? "

这台切割机早上几点出发?

" [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
" Eight o'clock .
" 八 点钟 。

八点钟。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [,aɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [rʌŋ] [tu:; tə][tɔ:r'tu:gəz] ? "
" And how long will it take to run to Tortugas ? "
" 和 如何 长的 将要 它 拿 到 跑步 到 龟 ? "

“跑到托尔图加斯岛要多久？”

" [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][du:][,aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈi:zi] . "
" She can do it in two hours easy . "
" 她 能 做 它 在 二 小时 简单的 。

“她两个小时就能轻松完成。”

" [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][æt; ət][ten] .
" That will bring her there at ten .
" 那 将要 带来 她 那里 在 十 。

“那样她十岁就能达到那个年龄了。”

[ˈskɒti] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɔ:t][get][ðer; ðər] [tɪl] [twelv] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ˈleɪtər] .
Scotty , she must not get there till twelve , or even later .
斯科蒂 , 她 必须 不是 得到 那里 直到 十二 , 或者 甚至 之后 。

斯科蒂, 她至少要到十二点, 甚至更晚才能到那里。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət][tɔ:r'tu:gəz] .
I know what they are doing at Tortugas .
我 知道 什么 他们 是 正在做 在 龟 。

我知道他们在托尔图加斯岛做什么。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [fɪks] [,aɪ 'ti:] ?
How can you fix it ?
如何 能 你 使固定 它 ?

如何解决这个问题？

" [aɪ] [æskt] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [aɪ] [ˈbreɪsər] .
" I asked , giving him a strong eye bracer .
" 我 问 , 给予 他 一个 强的 眼睛 护腕 。

我问他, 同时给了他一个强力的护目镜。

[hi:; hi] [ˈræŋk] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .
He shrank as if stung .
他 缩小 作为 如果 被蜇了 。

他像被蜇了一样缩了回去。

[ˈskaːtiːz] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈfiːəlti] [tuː; tə][æŋ; əŋ] [ɪmˈplɔɪər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Scotty's inherited fealty to an employer was touched .
斯科蒂的 遗传 忠诚 到 一个 雇主 曾是 感动 .

斯科蒂对雇主与生俱来的忠诚受到了触动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈbɔːkt] [æt; ət] [ˈæktɪŋ] .
It was one thing to talk , but his nature balked at acting .
它 曾是 一 事物 到 讲话 , 但 他的 自然 犹豫不决 在 表演 .

能说会道是一回事，但他天性不擅长行动。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌtər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
He looked down at the cutter as a lover ,
他 看起来 向下 在 这 刀具 作为 一个 情人 ,

他俯视着切割者，就像俯视情人一样。

[ðen] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [tʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ɔːl][hændz][wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːrmən][bɔːrn] .
then across to the ocean tug that had replaced all hands with German born .
然后 穿过 到 这 海洋 拖船 那 有 替换 全部 双手 和 德语 出生 .

然后乘船前往那艘已经全部换成德国出生船员的远洋拖船。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [bæk] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [ˈvaɪslaɪk] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
His eyes finally came back fighting and his hands closed viselike , struggling with
他的 眼睛 最后 来了 后退 斗争 和 他的 双手 关闭 钳状 , 挣扎 和

[hɪmˈself] .

himself .
他自己 .

他的眼神终于恢复了战斗的模样，双手紧紧地攥在一起，与自己搏斗。

[naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [neɪl] .
Now was my time to drive in the nail .
现在 曾是 我的 时间 到 驾驶 在 这 指甲 .

现在轮到我出手了。

" [ˈskɒti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv][ˈfaɪər][juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ,
" **Scotty , there are some kinds of fire you must meet with fire** ,
" 斯科蒂 , 那里 是 一些 种类 的 火 你 必须 见面 和 火 ,

“斯科蒂，有些火你必须以火攻火。”

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði][dʒɑːb] .
however much you hate the job .
然而 很多 你 恨 这 工作 .

无论你多么讨厌这份工作。

[ðɪs] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz] .
This is one of those cases .
这 是 一 的 那些 案例 .

这是其中一个例子。

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] [ænd; ənd][kæn; kən] [pʊl] [ðɪs] [ɔːf] ,
If I am right and can pull this off ,
如果 我 是 正确的 和 能 拉 这 离开 ,

如果我判断正确，并且能够成功，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [ˈmɪljənz] [əˈpɑːn] [ˈmɪljənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ænd; ənd] [ɪts] [naʊ]
it will mean millions upon millions for the Stars and Stripes and it's now
它 将要 意思是 百万 之上 百万 为了 这 星星 和 条纹 和 它是 现在

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːrməni] ,
only a question of days when we will be at war with Germany ,
仅有的 一个 问题 的 天 什么时候 我们 将要 是 在 战争 和 德国 ,

这将给星条旗带来数百万美元的损失，现在只是时间问题了，我们何时会与德国开战。

[tu:] .
too .
也 .

也。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 169]**
" [页 -]

[第169页]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **Are you sure of that ?** "
" 是 你 当然 的 那 ? "

你确定吗？

" [jes] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] !
" **Yes , as sure as hell !**
" 是的 , 作为 当然 作为 地狱 !

“没错，绝对没问题！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [help] [em 'i:] ?
Are you going to help me ?
是 你 去 到 帮助 我 ?

你会帮我吗？

" [aɪ] [ʃɑ:t] [ðɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈræspɪŋ] [ˈwɪspər] .
" **I shot this at him in a rasping whisper .**
" 我 射击 这 在 他 在 一个 粗糙 耳语 .

“我用沙哑的耳语把这张照片射向了他。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [blə:tɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] . "
" **I didn't say I wouldn't , " he finally blurted , " but I don't know how . "**
" 我 没有 说 我 不会 , " 他 最后 脱口而出 , " 但 我 不 知道 如何 . "

“我没说我不会，”他最终脱口而出，“但我不知道该怎么做。”

" [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd] , " [aɪ] [sed] , [græbiŋ] [ðæt] [ˈɡri:si] [ˈmembər] [ænd; ænd] [ˈfeɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]
" **Give me your hand , " I said , grabbing that greasy member and shaking it**
" 给 我 你的 手 , " 我 说 , 抓取 那 腻 成员 和 摇晃 它
[ˈfɜ:rmli] .
firmly .
牢牢 .

“把你的手给我，”我说着，抓住那油腻腻的家伙，用力摇晃着。

[wen] [ə; eɪ] [ska:t] [ˈfeɪks] [hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [ˈhi:z] [seɪf] .
When a Scot shakes hands on a bargain he's safe .
什么时候 一个 苏格兰人 奶昔 双手 在 一个 便宜货 他是 安全的 .

苏格兰人握手达成交易，就安全了。

" [naʊ] , [ˈskɒti] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən][ˈɡæsəli:n; ɡæsəˈli:n] [jet] ? "
" **Now , Scotty , have you taken gasoline yet ?** "
" 现在 , 斯科蒂 , 有 你 已采取 汽油 然而 ? "

“斯科蒂，你加过汽油了吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [mʌt] ? "
" **How much ?** "
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈgælənz] . "

" **Three hundred gallons** . "

" 三 百 加仑 . "

“三百加仑。”

" [ˈskɒti] , [dəʊnt] [ˈfɪnɪʃ] [jɜː; jər][dʒɑːb][ɑːn] [ðæt] [ˈendʒɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

" **Scotty , don't finish your job on that engine to - night** .

" 斯科蒂 , 不 结束 你的 工作 在 那 引擎 到 - 夜晚 .

“斯科蒂，今晚别完成那台发动机的维修工作了。”

[let] [ðə; ði] [nuː] [ˌendʒɪˈnɪr] [əˈdʒʌst][ænd; ənd][taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Let the new engineer adjust and time it after you finish in the morning .

让 这 新的 工程师 调整 和 时间 它 后 你 结束 在 这 早晨 .

等你早上忙完之后，让新来的工程师调整一下时间。

[ðen] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɔːf] [slɪp] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [aʊns] [ˈpækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈgæsəliːn; ,gæsəˈliːn][tæŋk] .

Then just before you come off slip this little ounce package in the gasoline tank .

然后 只是 前 你 来 离开 滑 这 小的 盎司 包裹 在 这 汽油 坦克 .

然后，在你下车之前，把这个小包装（一盎司）塞进汽油箱里。

" [ˈskɒti] [grɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

" **Scotty grinned for the first time** .

" 斯科蒂 咧嘴一笑 为了 这 第一的 时间 .

斯科蒂第一次露出了笑容。

" [wɪl] [ðæt] [duː;][ˌaɪ ˈtiː] ? "

" **Will that do it ?** "

" 将要 那 做 它 ? "

这样可以吗？

" [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [wɪl] [kəˈmens] .

" **In about half an hour his trouble will commence** .

" 在 关于 一半 一个 小时 他的 麻烦 将要 开始 .

“大约半小时后，他的麻烦就要开始了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] [ˈʃɪpjɑːrd] .

It's a trick I learned in German shipyards .

它是 一个 诡计 我 学习 在 德语 造船厂 .

这是我在德国造船厂学到的一招。

" [,piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 170]**

" [页 -]

[第170页]

[ˈskɒti] [grɪnd] [əˈɡen] .

Scotty grinned again .

斯科蒂 咧嘴一笑 再次 .

斯科蒂又咧嘴笑了。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [məˈʃiːnəri] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]

" **They think they know it all , especially about machinery , when , as a matter**

" 他们 思考 他们 知道 它 全部 , 尤其 关于 机械 , 什么时候 , 作为 一个 事情

[ʌv; əv][fækt] ,

of fact ,

的 事实 ,

“他们自以为无所不知，尤其是在机械方面，但事实上，

[ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪz][ˈstəʊlən] .

everything they have is stolen .

一切 他们 有 是 被盗 .

他们拥有的一切都是偷来的。

[ɪts] [ðer; ðər] [pərˈvɜ:rtɪd] , ["θi:vɪŋ] ['i:goʊ] , ['skɒti] .
It's their perverted , thieving ego , Scotty .
它是 他们的 变态 , 盗窃 自我 , 斯科蒂 .

斯科蒂,那是他们变态的、偷窃成性的自尊心作祟。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] ['mɜ:rdər] [mɔ:r] [ɪfɪ(ə)ntli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
They even murder more efficiently than anyone else .
他们 甚至 谋杀 更多的 高效 比 任何人 别的 .

他们的杀人效率甚至比任何人都高。

" ['skɒti] [læft] ['aʊtrɪt] .
" Scotty laughed outright .
" 斯科蒂 笑了 直接 .

斯科蒂哈哈大笑起来。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [hel] [ɔ:r] ['hev(ə)n] ?
" I wonder if they will have a different kind of hell or heaven ?
" 我 想知道 如果 他们 将要 有 一个 不同的 种类 的 地狱 或者 天堂 ?

“我想知道他们是否会有不同的天堂或地狱？”

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['skɒti] [naʊ] , [soʊ][aɪ] [sed] , " ['skɒti] , [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] .
" I felt sure of Scotty now , so I said , " Scotty , they know nothing about heaven .
" 我 毛毡 当然 的 斯科蒂 现在 , 所以 我 说 , " 斯科蒂 , 他们 知道 没有什么 关于 天堂 .

“我现在对斯科蒂很有信心,所以我说,‘斯科蒂,他们对天堂一无所知。’”

[ə'baʊt] [hel] , [wʌt] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [wen] [ə'merɪkə] [gets] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
About hell , what they don't know now they will learn when America gets in the game .
关于 地狱 , 什么 他们 不 知道 现在 他们 将要 学习 什么时候 美国 获得 在 这 游戏 .

关于地狱,他们现在不知道的,等美国卷入其中时,他们就会知道了。

[ðɪs] ['veri] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es][ɪn] .
This very case may be the one to bring us in .
这 非常 案件 可能 是 这 一 到 带来 我们 在 .

这起案件或许正是让我们介入的契机。

" ['skɒti] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [jel] [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Scotty started to yell but I put my hand over his mouth .
" 斯科蒂 开始 到 叫喊 但 我 放 我的 手 超过 他的 嘴 .

斯科蒂开始大喊大叫,但我用手捂住了他的嘴。

" ['enihaʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ][gɑ:t][wʌn] [wu:p] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:]['leɪtər] — [eɪ] ? "
" Anyhow , " he whispered , " I got one whoop coming to me later — eh ? "
" 无论如何 , " 他 低声说道 , " 我 得到 一 哇哦 未来 到 我 之后 — 嗯 ? "

“总之,”他低声说,“我一会儿会得到一个教训——是吧？”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['skɒti] — [stɪk] [taɪt] , [ɔ:l] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [tʌŋ] .
" You have , Scotty — stick tight , all ears and eyes , and no tongue .
" 你 有 , 斯科蒂 — 戳 紧的 , 全部 耳朵 和 眼睛 , 和 不 舌头 .

“你做到了,斯科蒂——紧紧抓住,全神贯注,不许说闲话。”

" [hi:; hi] [stəd] ['grɪnɪŋ] ['æftər][em 'i:][æz; əz][aɪ] [went] [maɪ] [wei] .
" He stood grinning after me as I went my way .
" 他 站立 咧嘴笑 后 我 作为 我 去 我的 方式 .

“我走的时候,他咧着嘴站在我身后看着我离开。”

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [su:n] , " [aɪ] [sed] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] .
" I'll see you soon , " I said in parting .
" 患病的 看 你 很快 , " 我 说 在 离别 .

“我们很快再见,”我临别时说道。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [trænzətˈlæntɪk] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑːn]
For a long time the Transatlantic Banking Company , which I have mentioned on
为了 一个 长的 时间 这 跨大西洋 银行业 公司 , 哪个 我 有 提及 在
[ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] , [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] .
several occasions , puzzled me .
一些 场合 , 困惑 我 .

很长一段时间以来，我曾多次提到过的跨大西洋银行公司一直让我感到困惑。

[aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtruːli][ə; eɪ][bɪɡ][bæŋk] ,
I wondered if it was truly a big bank ,
我 想知道 如果 它 曾是 真的 一个 大的 银行 ,

我当时在想，这到底是不是一家大银行。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][æŋ; ən] [ˈɪnrəst] [ɪn][ˈbjuːləʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
and why it should hold an interest in Bulow and Company .
和 为什么 它 应该 抓住 一个 兴趣 在 布洛 和 公司 .

以及它为何应该对布洛公司感兴趣。

[maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][hænd][æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][ɪn]
My suspicion was that it might figure in the matter at hand as it did in
我的 怀疑 曾是 那 它 可能 数字 在 这 事情 在 手 作为 它 做过 在
[ˈhaʊəd] - [əˈferz] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] .
Howard Byng's affairs fifteen years previously .
霍华德 - 事务 十五年 之前 .

我怀疑这件事可能会像十五年前霍华德·宾的事件一样，与当前的事情有关。

[ðæt] [pɔɪnt] [ˈmɪstəˌfaɪd] [em ˈiː] .
That point mystified me .
那 观点 困惑 我 .

这一点让我百思不得其解。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː][aʊt] ,
It took a long time to reason it out ,
它 采取 一个 长的 时间 到 原因 它 出去 ,

我花了很长时间才想明白。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkloʊvn; ˈkloʊvən] - [huːf] [ɪn][bæŋks] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
although I was looking for the cloven - hoof in banks , and even
虽然 我 曾是 寻找 为了 这 裂瓣 - 蹄 在 银行 , 和 甚至
[ˈɡʌvənmənts] ,
governments ,
政府 ,

虽然我一直在银行，甚至政府中寻找分蹄的迹象，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplæniŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] [ˈkɑːŋkwɛst] [ˈevər]
and I did believe that the Kaiser had been planning a world conquest ever
和 我 做过 相信 那 这 凯撒 有 到过 规划 一个 世界 征服 曾经
[sɪnz] [hiː; hi] [tʌkt] [ˈfrænsɪz] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪljənz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
since he tucked France's thousand millions into his wallet and went away with
自从 他 塞进去 法国的 千 百万 进入 他的 钱包 和 去 离开 和
[hɪz; ɪz] [tʃɛst] [aʊt] .
his chest out .
他的 胸部 出去 .

而且我当时确实相信，自从德皇把法国的十亿英镑塞进钱包，昂首阔步离开后，他就一直在策划征服世界。

[aɪ][dɪd] [brɪli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd]
I did believe that the Germans nourished and
我 做过 相信 那 这 德国人 营养 和
我确实相信德国人养育了.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[ˈpræktɪst] [ˌmɔ:rgəˈnætɪk] [ˈmæɪɪdʒ] , [ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][moʊst][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv][kənˈkju:bəɪɪdʒ]
practiced morganatic marriage , the well - spring of most all forms of concubinage
练习 贵庶 婚姻 , 这 出色地 - 春天 的 最多 全部 表格 的 妾侍制度
[ænd; ənd] [dɪˈdʒenərəsi] ,
and degeneracy ,
和 堕落 ,
他们实行贵贱通婚，这是几乎所有形式的妾侍和堕落的根源。

[ˈlɪbərəli] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðər] [lɑ:rdʒ] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ðə; ði][tæp]
liberally imported to New York and all other large cities of the world — the tap
慷慨地 进口 到 新的 约克 和 全部 其他 大的 城市 的 这 世界 — 这 轻敲
- [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊ](ə)l][ˈi:v(ə)l] .
- root of the social evil .
- 根 的 这 社会的 邪恶的 .
大量进口到纽约和世界其他各大城市——这是社会弊病的根源。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈdʒɜ:rmən] [ˈrɔɪəl] [kraʊd] [ɑ:r; ər][ˈsekʃuəl] [dɪˈdʒenəʔəts] .
The entire German royal crowd are sexual degenerates .
这 全部的 德语 皇家 人群 是 性 退化 .
整个德国皇室成员都是性堕落者。

[wi:; wi] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [meɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [tu:; tə][ˈentər] [rɪˈspektəbl]
We allow the male as well as the female of this species to enter respectable
我们 允许 这 男性 作为 出色地 作为 这 女性 的 这 物种 到 进入 可敬
[ˌreziˈdenʃ(ə)l] [ˈsekʃnz] ,
residential sections ,
住宅 部分 ,
我们允许这种动物的雄性和雌性进入正规的住宅区。

[ˈsoʊ](ə)l] [klʌbz] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
social clubs , and churches ,
社会的 俱乐部 , 和 教堂 ,
社交俱乐部和教堂，

[ðer; ðər][tu:; tə] [rʌb] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈskɑ:rlət][lɪps][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
there to rub elbows and even kiss with their scarlet lips girls and boys ,
那里 到 擦 肘部 和 甚至 吻 和 他们的 猩红 嘴唇 女孩们 和 男孩们 ,
在那里，男孩女孩们互相摩肩接踵，甚至用他们鲜红的嘴唇亲吻。

[ðʌs] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] " [məˈræləti] .
thus encouraging further acquaintance with their kind of " morality .
因此 鼓励 更远 熟人 和 他们的 种类 的 " 道德 .
从而促使人们进一步了解他们的那种“道德观”。

" [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] , [laɪk] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
" **We can see all that now , but I , like millions of others ,**
" 我们 能 看 全部 那 现在 , 但 我 , 喜欢 百万 的 其他的 ,
“我们现在可以看到这一切，但我，和千百万其他人一样，

[ˈdɪdnt] [fɔ:l] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪˈnɔ:rməti] [ʌnˈtɪl] [ˈæktʃuəli] [strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
didn't fall for its enormity until actually struck by lightning , so to speak .
没有 落下 为了 它是 巨大 直到 实际上 击 经过 闪电 , 所以 到 说话 .
直到真正被闪电击中，才意识到它的巨大威力。

[ðə; ði] ['kaɪzəz] ['kəʊtəri] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [sɪ'du:s] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
The Kaiser's coterie had started out to seduce the world , and came with
这 凯撒的 小圈子 有 开始 出去 到 勾引 这 世界 , 和 来了 和
[ə; eɪ] [kli:n] , [pɪŋk] [feɪs] .
a clean , pink face .
一个 干净的 , 粉色的 脸 .

皇帝的亲信一开始是为了迷惑世人，他们带着一张干净、粉嫩的脸庞而来。

[kəl'tɔr] , [mju:zɪk] , [ɑ:rt] , ['saɪəns] — ['fri:kwəntli] ['stəʊləŋ] — [ə; eɪ][stæb][æt; ət]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
Kultur , music , art , science — frequently stolen — a stab at literature ,
文化 , 音乐 , 艺术 , 科学 — 频繁地 被盗 — 一个 刺 在 文学 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] — ['mʌni] — [wɜ:r; wər] [ju:st] [æz; əz] [wedʒz] .
and a big display of substance — money — were used as wedges .
和 一个 大的 展示 的 物质 — 钱 — 是 用过的 作为 楔形 .

文化、音乐、艺术、科学——经常被窃取——文学的尝试，以及物质的极大展示——金钱——都被用作楔子。

[ðeɪ] [brɪ'ɡæŋ][æz; əz][ðə; ði] ['lɪbərti:n] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'ɡɪnz] , [baɪ] ['kloʊkɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] .
They began as the libertine always begins , by cloaking themselves as respectable .
他们 开始 作为 这 放荡不羁的 总是 开始 , 经过 隐形 他们自己 作为 可敬 .

他们像所有放荡不羁的人一样，一开始就把自己伪装成体面人。

['helz] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz] ['æʃɪz] , ['bɪtər] , ['ækɪɪd] , ['skɔ:ldɪŋ] ['æʃɪz] , [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
Hell's reward is ashes , bitter , acrid , scalding ashes , slow in coming and sometimes
地狱的 报酬 是 灰烬 , 苦的 , 辛辣 , 烫 灰烬 , 慢的 在 未来 和 有时
[æt; ət]
at
在

地狱的奖赏是灰烬，苦涩、辛辣、滚烫的灰烬，迟迟不来，有时甚至瞬间降临。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['mɪljənz] .
the expense of blood and millions .
这 费用 的 血 和 百万 .

付出了鲜血和数百万的代价。

['ædʒɪktɪvz] ,
Adjectives ,
形容词 ,

形容词，

['ædvɜ:bz] [ænd; ənd]['kwɑ:ləfaɪɪŋ] [freɪzɪz] [hæv; həv] [ɔ:st] [ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [kən'sep(ə)n]
adverbs and qualifying phrases have lost their power to convey a conception
副词 和 资格赛 短语 有 丢失的 他们的 力量 到 传达 一个 概念
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ] .
of the underground system of the Hun .
的 这 地下 系统 的 这 匈奴 .

副词和修饰语已经失去了表达匈奴地下系统概念的力量。

[waɪl] [wi:; wi] [dɪs'lɑ:k] ['sə:mənz] [ænd; ənd] [smaɪl] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mɔrəlaɪzɪŋ] , [ænd; ənd]
While we dislike sermons and smile sometimes at our own moralizing , and
尽管 我们 不喜欢 布道 和 微笑 有时 在 我们的 自己的 道德说教 , 和
[heɪt] ['brɪslɪŋ] , ['pregnənt] [fæktz] ,
hate bristling , pregnant facts ,
恨 竖起的 , 孕 事实 ,

虽然我们不喜欢说教，有时也会对自己说教的行为感到好笑，而且讨厌那些令人不快、意味深长的事实，

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
nevertheless we have faced a wall of them ,
尽管如此 我们 有 面对 一个 墙 的 他们 ,
然而, 我们却遭遇了一堵重重阻碍。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] ['weðər] [wiː; wi] [smæʃ] [aɪ 'ti:] , [ðər'baɪ] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and it remains to be seen whether we smash it , thereby letting in the
和 它 遗迹 到 是 已见 无论 我们 粉碎 它 , 从而 出租 在 这
[nuːndeɪ] [sʌn] ,
noonday sun ,
午 太阳 ,
我们是否会将其摧毁, 从而让正午的阳光照射进来, 还有待观察。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ['kəʊədli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [pleɪŋ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]
or shall walk cowardly around the truth to further plague ourselves and
或者 将 走 胆小 大约 这 真相 到 更远 瘟疫 我们自己 和
[dʒenə'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] .
generations to come .
几代人 到 来 :
否则, 我们将懦弱地逃避真相, 从而进一步祸害我们自己和子孙后代。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] ['kænbɪz] [pleɪs] [nekst] ['mɔːrniŋ] ,
I took the early train to Canby's place next morning ,
我 采取 这 早期的 火车 到 坎比的 地方 下一个 早晨 ,
第二天一早, 我乘火车去了坎比家。

[kən'vɪnst] [ðæt] ['bjʊːləʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəniːz] ['kʌtər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][æn; ən][ekspə'dɪ(ə)n] [ðæt]
convinced that Bulow and Company's cutter was going out on an expedition that
确信 那 布洛 和 公司的 刀具 曾是 去 出去 在 一个 远征 那
[ment] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] ['fɑːðər] ,
meant harm to the little girl's father ,
意思是 伤害 到 这 小的 女孩们 父亲 ,
他确信比洛公司（Bulow and Company）的快艇即将执行一项会对小女孩父亲造成伤害的探险任务。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [met] .
whom I had not met .
谁 我 有 不是 遇见 :
我之前从未见过他。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] ['venəreɪt] ,
I wondered if his delightful daughter , whom I had learned to venerate ,
我 想知道 如果 他的 愉快 女儿 , 谁 我 有 学习 到 崇敬 ,
我不知道他那可爱的女儿——我一直很敬重她——是否也这样想。

[wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][ˈmoʊtərbɔʊt][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
would allow me to use a motorboat so I could go to her father .
会 允许 我 到 使用 一个 汽艇 所以 我 可以 去 到 她 父亲 :
这样我就可以开摩托艇去见她父亲了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] " [oʊ'eɪsɪs][ɑːn][ə; eɪ] ['bærən] [kiː] .
I found myself thinking of her as an " oasis on a barren Key .
我 成立 我 思维 的 她 作为 一个 " 绿洲 在 一个 荒芜 钥匙 :
我发现自己把她想象成“荒芜岛屿上的一片绿洲”。

" [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [self] - ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?
" **Of how much self - interest was concealed in that who shall be the judge ?**
" 的 如何 很多 自己 - 兴趣 曾是 暗 在 那 WHO 将 是 这 法官 ?
“这其中究竟隐藏了多少私利? 谁又能评判呢? ”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [lʊr] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ]
I mean the possibility of excitement , lure of danger , of serving
我 意思是 这 可能性 的 激动 , 饵 的 危险 , 的 服务
我指的是刺激的可能性、危险的诱惑、服务的可能性。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [saɪnd] [maɪ] ['vaʊtʃərz] .
 and making a record with the Government which signed my vouchers .
和 制作 一个 记录 和 这 政府 哪个 签名 我的 代金券 .
并与签署我凭证的政府部门进行记录。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wʊd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)lɪ] ['wɪtnəs] .
 This child would become a valuable witness .
这 孩子 会 变得 一个 有价值的 证人 .
这个孩子将成为重要的证人。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊdəri][ðə; ði]['pepərz] [geɪv] [ɔːf] [tuː; tə]
 I recalled what the old judge had said about the odor the papers gave off to .
我 召回 什么 这 老的 法官 有 说 关于 这 气味 这 文件 给予 离开 到
[hɪm; ɪm] — [waɪt] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk][kæən; kən] [gɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)lɪ] [stentʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sɪksθ] [sens]
 him — white paper and ink can give a terrible stench to our sixth sense .
他 — 白色的 纸 和 墨水 能 给 一个 糟糕的 恶臭 到 我们的 第六 感觉
[ɪf] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['nɒstrəlz][tuː; tə] [dɪ'tekt] [aɪ 'tiː] .
 if one has the nostrils to detect it .
如果 — 有 这 鼻孔 到 探测 它 .
我想起了那位老法官曾说过，纸张散发出的气味——白纸和墨水如果嗅觉灵敏，会让我们第六感闻到一股可怕的恶臭。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [və'rændə] ,
 I walked through the store and came out on the big veranda ,
我 步行 通过 这 店铺 和 来了 出去 在 这 大的 阳台 ,
我穿过商店，来到了宽敞的阳台上。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .
 only to see her hurrying in from among her flowers .
仅有的 到 看 她 匆忙 在 从 之中 她 花朵 .
只见她从花丛中匆匆走了进来。

[koʊl] - [blæk] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [ber'hedɪd] .
 Coal - black Don was sitting on the wharf , bareheaded .
煤炭 - 黑色的 大学教师 曾是 坐着 在 这 码头 , 免冠 .
皮肤黝黑的唐坐在码头上，没戴帽子。

" ['mɪstər] . [wʊd] , [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jə][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [treɪn] ['nevər] ['stɔːps][fɔːr; fər]
 " Mr . Wood , I knew it must be you because the train never stops for .
" 先生 . 木头 , 我 知道 它 必须 是 你 因为 这 火车 绝不 停止 为了
[eniwʌn] [els] !
 anyone else !
任何人 别的 !

伍德先生，我就知道一定是您，因为火车从来不会为其他人停靠！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [nɑː'ɪːvli] , ['klʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔːfəriŋ] [em 'iː][ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌt; bət][fɜːrm]['lɪt(ə)l]
 " she exclaimed , naïvely , coming up and offering me a delicate but firm little .
" 她 惊呼 , 天真地 , 未来 向上 和 提供 我 一个 精美的 但 公司 小的
[hænd] .
 hand .
手 .

她天真地惊呼一声，走过来，伸出一只纤细而有力的小手。

" [ɪz][ðər; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?
 " Is there something wrong ?
" 是 那里 某物 错误的 ?

“出什么问题了吗？ ”

[ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɡet][ðə; ði] [ɡʊdʒ] ?
Are we going to get the goods ?
是 我们 去 到 得到 这 商品 ？

我们能收到货物吗？

[ˈdædi] [wʌz; wəz][soʊ][ɡlæd][aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪz] [ˈplæniŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
Daddy was so glad I ordered them and is planning on them .
爸爸 曾是 所以 高兴的 我 订购 他们 和 是 规划 在 他们 。

爸爸很高兴我订购了这些东西，他正打算买呢。

" [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɔ:rˈtu:gəz][ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tɪl] [leɪt] .
" **He started early for the Tortugas and will not come back till late .**
" 他 开始 早期的 为了 这 龟 和 将要 不是 来 后退 直到 晚的 。

“他很早就开始为海龟队效力，要到很晚才会回来。”

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .
I tried to keep him here , and out of the water , but I can't .
我 尝试 到 保持 他 这里 , 和 出去 的 这 水 , 但 我 不能 。

我努力想让他留在这里，不要下水，但我做不到。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ˈdaɪvɪŋ] [əˈɡen] .
I know he is diving again .
我 知道 他 是 潜水 再次 。

我知道他又要潜水了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rn] .
I can tell by his red eyes when he returns .
我 能 告诉 经过 他的 红色的 眼睛 什么时候 他 返回 。

他回来的时候，我只要看他红红的眼睛就能看出来。

[hi:; hi] [tɔ:ks] [əˈbaʊt] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [nɔ:rθ]
He talks about doing it so that I may go North
他 会谈 关于 正在做 它 所以 那 我 可能 去 北

他说这样做是为了让我可以去北方。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[tu:; tə] [sku:l] ,
to school ,
到 学校 ,

去学校，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem ˈi:] [fərˈɡet] [haʊ] [hɑ:rd][hi:; hi][ɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [aɪ ˈti:][ɪz]
and makes me forget how hard he is working by telling me how much fun it is
和 制作 我 忘记 如何 难的 他 是 在职的 经过 讲述 我 如何 很多 乐趣 它 是
，
，
，

他总是跟我说工作有多有趣，让我忘记了他工作有多辛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:rkʃ] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət] .
and how he made a dummy man for the sharks to charge at .
和 如何 他 制成 一个 假的 男人 为了 这 鲨鱼 到 收费 在 。

以及他如何制作了一个假人让鲨鱼攻击。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [baɪt][æt; ət][aɪ ˈti:][ə; eɪ][tɔ:rˈpi:dʊʊ][ɡoʊz] [ɔ:f][ænd; ənd] [kɪlz] [ðem; ðəm] .
As soon as they bite at it a torpedo goes off and kills them .
作为 很快 作为 他们 咬 在 它 一个 鱼雷 去 离开 和 杀戮 他们 。

它们一咬下去，鱼雷就会爆炸，把它们炸死。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [lɔ:ŋ] [brʊ: r] [hi:; hi] [gets] [oʊld] [hi:; hi] [wɪl] [ˈri: əli] [kwɪt] ,
He says that long before he gets old he will really quit ,
 他 说道 那 长的 前 他 获得 老的 他 将要 真的 辞职 ,
 他说, 在他变老之前很久他就会真正退休。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [ˈhæpi] [təˈgeðər] . "
and we will be so happy together . "
 和 我们 将要 是 所以 快乐的 一起 . "
 我们在一起会非常幸福。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ: nt] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈfɑ: ðər] [ðɪs] [ˈmɔ: rnɪŋ] ; [ɪn] [fækt] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɔ: rt(ə) nt] ,
" But I want to see your father this morning ; in fact , it is important ,
 " 但 我 想 到 看 你的 父亲 这 早晨 ; 在 事实 , 它 是 重要的 ,
 “但我今天早上想见见你父亲; 事实上, 这很重要。”

" [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈkwaɪətli] .
" I insisted quietly .
 " 我 坚持 悄悄 .
 我低声坚持道。

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈveri] — [ˈveri] [ɪmˈpɔ: rt(ə) nt] ? "
" Is it very — very important ? "
 " 是 它 非常 — 非常 重要的 ? "
 “这非常非常重要吗? ”

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔ: rt(ə) nt] .
" Yes , it is very important .
 " 是的 , 它 是 非常 重要的 .
 “是的, 这非常重要。”

" [aɪl] [ædˈmɪt] [aɪ] [lækt] [ˈkɜ: rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [hɜ: r; hər] [waɪ] ,
" I'll admit I lacked courage to tell her why ,
 " 患病的 承认 我 缺乏 勇气 到 告诉 她 为什么 ,
 我承认我缺乏勇气告诉她原因,

[fɔ: r; fər] [aɪ ˈti:] [si: md] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə] [dɪˈstɜ: rb] [hɜ: r; hər] [dɪˈlaɪt f(ə) l] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
for it seemed a pity to disturb her delightful state of mind .
 为了 它 似乎 一个 遗憾 到 打扰 她 愉快 状态 的 头脑 .
 因为打扰她愉悦的心境实在可惜。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɪʃən] ,
" I could take you out there in the Titian ,
 " 我 可以 拿 你 出去 那里 在 这 提香 ,
 “我可以带你去提香的画作里看看,

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑ: ðər] [wʊd] [bi:; bi] [dɪsˈpli: zd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ: r; wər] [nɑ: t] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ: rt(ə) nt] .
but my father would be displeased if it were not something very important .
 但 我的 父亲 会 是 不高兴 如果 它 是 不是 某物 非常 重要的 .
 但如果不是非常重要的事情, 我父亲会不高兴的。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ðæt] [brʊ: r] , " [ʃi: ; ʃɪ] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [ˈaɪn] [ˌem ˈi:] [ˈfɪrləsli] .
I never did that before , " she said , coming closer and eyeing me fearlessly .
 我 绝不 做过 那 前 , " 她 说 , 未来 更近 和 觊觎 我 无畏地 .
 “我以前从来没这样做过,”她说, 走近我, 毫不畏惧地打量着我。

" [jʊr; jər] [ˈfɑ: ðər] [wʊd] [nɑ: t] [bi:; bi] [dɪsˈpli: zd] .
" Your father would not be displeased .
 " 你的 父亲 会 不是 是 不高兴 .
 你父亲不会不高兴的。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ: r; wər] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ænd; ənd] [best] [ˈlɪt(ə) l] [gɜ: rl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ: rld] .
He would say you were the bravest and best little girl in the world .
 他 会 说 你 是 这 最勇敢的 和 最好的 小的 女孩 在 这 世界 .
 他会说你是世界上最勇敢、最棒的小女孩。

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][ə'beɪ][ænd; ənd][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [aɪ]
" **She had apparently been taught to obey and never thought to ask why I**
" 她 有 显然 到过 教授 到 服从 和 绝不 想法 到 问 为什么 我
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
wanted to see him .
通缉 到 看 他 .

“她显然从小就被教导要服从，从未想过要问我为什么想见他。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

" [oʊ] , [aɪ] [waɪ] [ˈglædli] [goʊ] .
" **Oh , I will gladly go** .
" 哦 , 我 将要 乐意 去 .

“哦，我很乐意去。”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪʃən] [ɪz][soʊ][fæst][ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [lʌv] [aɪˈtiː] , [tuː] ,
I love the water and the Titian is so fast and seems to love it , too ,
我 爱 这 水 和 这 提香 是 所以 快速地 和 似乎 到 爱 它 , 也 ,
我喜欢水，提香游得很快，似乎也很喜欢水。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [əˈduː][ʃiː; ji] [kɔːld] [tuː; tə] [dɑːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪʃən] [əˌbɔːŋˈsaɪd]
" **and with no more ado she called to Don to bring the Titian alongside**
" 和 和 不 更多的 阿多 她 称为 到 大学教师 到 带来 这 提香 旁边
[ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkʌvər] .
the wharf and take off the cover .
这 码头 和 拿 离开 这 覆盖 .

于是她二话不说，叫唐把提香的画作划到码头边，揭开画罩。

[ðə; ði][ˈniːgroʊ][slɪd] [ɔːf] , [ˈtɜːrtəlˌaɪk] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [eb] [taɪd][ænd; ənd] [weɪdɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
The negro slid off , turtlelike , into the ebb tide and waded out to the boat ,
这 黑人 滑行 离开 , 像乌龟一样 , 进入 这 落潮 潮 和 涉水 出去 到 这 船 ,
黑人像乌龟一样滑入退潮中，涉水走到船上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪp] .
which he soon made ready for the trip .
哪个 他 很快 制成 准备好 为了 这 旅行 .

他很快就为这次旅行做好了准备。

[ðə; ði][gɜːrl] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɑːrk] [naɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
The girl felt for her shark knife , to be sure it was there ,
这 女孩 毛毡 为了 她 鲨鱼 刀 , 到 是 当然 它 曾是 那里 ,
女孩摸索着寻找她的鲨鱼刀，确认它是否在那里。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][gɔːt][hɜːr; hər][ˈraɪf(ə)] .
and went into the store and got her rifle .
和 去 进入 这 店铺 和 得到 她 步枪 .

然后她走进商店，拿了她的步枪。

" [ˈdædi] [sez] [fɔːr; fər][emˈiː][ˈnevər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɑːrk] [naɪf] ,
" **Daddy says for me never to go out without a rifle and a shark knife** ,
" 爸爸 说道 为了 我 绝不 到 去 出去 没有 一个 步枪 和 一个 鲨鱼 刀 ,
“爸爸告诉我，出门一定要带上步枪和鲨鱼刀。”

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm] [ˈeni] [taɪm] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ˈwʌndrɪŋli] .
as I may need them any time , " she explained as I looked on wonderfully .
作为 我 可能 需要 他们 任何 时间 , " 她 解释 作为 我 看起来 在 惊奇地 .

“因为我可能随时都需要它们，”她解释道，我好奇地看着她。

" [hi:; hi] [sez] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [naɪf] , ['raɪf(ə)l] , [sʌm; səm] - ['terərz] , - [æn; ən]['ɑ:ksɪdzən][tæŋk]
" He says , with a shark knife , rifle , some terrors , an oxygen tank
" 他 说道 , 和 一个 鲨鱼 刀 , 步枪 , 一些 恐怖 , 一个 氧 坦克
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] ,
and a good boat ,
和 一个 好的 船 ,
他说, 他帶着一把鲨鱼刀、一支步枪、一些“恐怖分子”、一个氧气罐和一艘好船,

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] , " [ɪ:; ɪ] [vɒlən'tiəd] ,
there is little danger , " she volunteered ,
那里 是 小的 危险 , " 她 自愿 ,
“几乎没有危险,”她主动说道。

[sʌmhaʊ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['hesəseri] [tu:; tə] [ri:ə'ʃʊr] [em 'i:][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər]
somehow thinking it necessary to reassure me as we walked to the power
不知何故 思维 它 必要的 到 保证 我 作为 我们 步行 到 这 力量
[boʊt] [naʊ] ['redi] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
boat now ready for us .
船 现在 准备好 为了 我们 .
他不知为何觉得有必要安抚我, 我们一起走向已经准备好迎接我们的快艇。

[ðə; ði][boʊt] ['eɪvɪdənst] [ə; eɪ] ['femənɪn] [tʌt] .
The boat evidenced a feminine touch .
这 船 有证据 一个 女性 触碰 .
这艘船体现了女性化的设计风格。

[peɪntɪd] , ['va:nɪft] , [bræs] ['ʃaɪnɪŋ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , [æz; əz] [wʊd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] [ʌv; əv]
Painted , varnished , brass shining spick and span , as would the engine room of
绘 , 涂漆 , 黄铜 灼灼 斯皮克 和 跨度 , 作为 会 这 引擎 房间 的
[æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] .
an ocean liner .
一个 海洋 衬垫 .
油漆、清漆、黄铜闪闪发亮, 一尘不染, 就像远洋客轮的机舱一样。

[pər'hæps]
Perhaps
也许
也许

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]
[第177页]

['θɜ:rtɪ] - [faɪv] [fi:t] ['oʊvər][ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['kæbɪn] ,
thirty - five feet over all without a cabin ,
三十 - 五 脚 超过 全部 没有 一个 舱 ,
总长35英尺, 不含船舱。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bʌŋks] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l]
though there were bunks for two in the bow ahead of the steering wheel
尽管 那里 是 上下铺 为了 二 在这 弓 前方 的 这 转向 车轮
[prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:]
protected from the weather by a cowl over which the little girl could just see
受保护 从 这 天气 经过 一个 兜帽 超过 哪个 这 小的 女孩 可以 只是 看
[wen] ['stændɪŋ] .
when standing .
什么时候 常设 .
虽然船头方向盘前方有两个可供两人使用的卧铺, 并用一个遮风罩保护起来免受风雨侵袭, 但小女孩站着的时候只能勉强看到遮风罩。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] ,
even if there is no sea , " she warned ,
甚至 如果 那里 是 不 海 , " 她 警告 ,
"即使没有大海,"她警告说。

[nɔːt] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstɪrɪŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli]
not moving her eyes from her steering course and glancing occasionally
不是 移动 她 眼睛 从 她 转向 课程 和 瞥了一眼 偶尔
她的目光始终没有离开航向, 只是偶尔瞥一眼。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ˈbɪnəkl] .
at the compass in the miniature binnacle .
在 这 罗盘 在 这 微型 箱体 .
在微型罗经座上的罗盘上。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,
I took a seat on the side opposite her ,
我 采取 一个 座位 在 这 边 对面的 她 ,
我在她对面坐了下来,

[prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɪʃən] [ˈiːgərli] [riːtʃt] [əˈhed] .
protected from the spray as the Titian eagerly reached ahead .
受保护 从 这 喷 作为 这 提香 急切地 达到 前方 .
提香奋力向前伸展, 躲过了水花的侵袭。

[ðə; ði][kraːft] [siːmd] [ˈvaɪtəlaɪzd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
The craft seemed vitalized by her presence ,
这 工艺 似乎 充满活力 经过 她 在场 ,
她的出现似乎给这艘船注入了新的活力。

[ænd; ənd][sped] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [swelz] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [hed] - [ɑːn][frʌm; frəm]
and sped like the wind over the long swells now coming head - on from
和 加速 喜欢 这 风 超过 这 长的 涌浪 现在 未来 头 - 在 从
[ˈsʌmwər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɡʌlf] .
somewhere out in the great Gulf .
某处 出去 在 这 伟大的 海湾 .
像风一样飞驰而过, 迎面而来的是来自墨西哥湾某处的长涌浪。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [ˌem ˈiː] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
She charmed me , standing there at the wheel , on the opposite side of the
她 迷住了 我 , 常设 那里 在 这 车轮 , 在 这 对面的 边 的 这
[ˈkɑːkprɪt] ,
cockpit ,
座舱 ,
她站在驾驶舱另一侧, 坐在方向盘后面, 她的魅力深深吸引了我。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɔɪɪʃli] [kraːpt] [her] — [ə; eɪ][bæptɪzməl] [ˈɡlɔːri] .
receiving the spray on her boyishly cropped hair — a baptismal glory .
接收 这 喷 在 她 男孩气地 裁剪 头发 — 一个 洗礼 荣耀 .
喷雾洒在她男孩式的短发上——这是一种洗礼般的荣耀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpɜːrʃɪktli] [ˈeɪpt] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [fiːt] ,
She was a picture with her perfectly shaped , natural feet ,
她 曾是 一个 图片 和 她 完美 形状 , 自然的 脚 ,
她拥有一双形状完美、自然美观的脚, 简直美极了。

[plʌmp] [bʌt; bət] [ˈsɪnjuəs] [legz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [braʊn] [ɑːrmz] , [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tʃest] , [ˈtʃɪzld]
plump but sinuous legs bare to the knees , brown arms , remarkable chest , chiseled
丰满 但 蜿蜒 腿 裸 到 这 膝盖 , 棕色的 武器 , 卓越 胸部 , 凿刻

[noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] ,
nose and chin ,
鼻子 和 下巴 ,

丰满而柔美的双腿裸露至膝盖，棕色的手臂，健硕的胸膛，轮廓分明的鼻子和下巴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [kɑːm] , [səˈræfɪk] [feɪs] , [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and a wonderfully calm , seraphic face , delighted with the exhilaration of
和 一个 太棒了 冷静的 , 天使般的 脸 , 高兴极了 和 这 兴奋 的

[ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [spiːd] .
motion and speed .
运动 和 速度 .

还有一张无比平静、天使般的脸庞，沉浸在运动和速度带来的兴奋之中。

[hɜːr; hər] [greɪt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [sʌm; səm][bɪg] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Her great thought was that she was performing some big service for the
她 伟大的 想法 曾是 那 她 曾是 表演 一些 大的 服务 为了 这

[ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] .
father she loved so much .
父亲 她 喜爱 所以 很多 .

她当时最大的想法是，她正在为她深爱的父亲做一件大事。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [fərˈevər] .
The picture will remain with me forever .
这 图片 将要 保持 和 我 永远 .

这张照片将永远留在我的记忆中。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə][get][ðər; ðər] ?
" **How long will it take to get there ?**
" 如何 长的 将要 它 拿 到 得到 那里 ?

到达那里需要多长时间？

" [aɪ] [ˈfaɪnəli] [æskt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ˈbjuːloʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmpəniːz] [ˈmuːvmənts] .
" **I finally asked , thinking of the possibilities in Bulow and Company's movements .**
" 我 最后 问 , 思维 的 这 可能性 在 布洛 和 公司的 移动 .

“我最终问道，同时思考着比洛公司运动的可能性。”

[maɪ][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈfloːɡɪd]
My intuition had flogged
我的 直觉 有 鞭打

我的直觉已经鞭打了我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[em ˈiː][tuː; tə] [səˈspekt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhæpənɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd]
me to suspect certain happenings during the previous night , after I had parted
我 到 怀疑 肯定 事件 期间 这 以前的 夜晚 , 后 我 有 分手了

[frʌm; frəm] [ˈskɒti] .
from Scotty .
从 斯科蒂 .

这让我怀疑前一天晚上，在我与 Scotty 分开之后，发生了一些事情。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaɪts] [sliːp] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈiːv(ə)n] [jet] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː]
Notwithstanding a good night's sleep my suspicions were even yet strong within me
虽然 一个 好的 夜晚 睡觉 我的 怀疑 是 甚至 然而 强的 之内 我

，
，
，

尽管睡了个好觉，但我心中的疑虑依然很强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [preɪd] [ðæt] [rɪˈzʌlts] [wʊd] [sper] [ðɪs] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
and I actually prayed that results would spare this child from a knowledge of
和 我 实际上 祈祷 那 结果 会 空闲的 这 孩子 从 一个 知识 的

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [diːl] .
the savagery of the people with whom I was likely to deal .
这 野蛮 的 这 人们 和 谁 我 曾是 可能 到 交易 .

我当时真心祈祷，希望结果能让这个孩子免于了解我将来可能要接触的那些人的野蛮行径。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [hɑːrm][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˈkænbɪ] , [wen] [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]
I was positive that harm was meant to Canby , when and where was the
我 曾是 积极的 那 伤害 曾是 意思是 到 坎比 , 什么时候 和 在哪里 曾是 这

[ˈoʊnli] [ˈkwɛstʃən] .
only question .
仅有的 问题 .

我确信坎比会遭到伤害，唯一的问题是伤害发生的时间和地点。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ? — [waɪ] [ðə; ði] [ˈwɔːrənts] ?
But why did they want him ? — why the warrants ?
但 为什么 做过 他们 想 他 ? — 为什么 这 逮捕令 ?

但他们为什么要抓他？ ——为什么要发出逮捕令？

[waɪ] [ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwerhaʊs] ? — [ænd; ənd] [waɪ] [ðer; ðər] [ˈkænən] [ænd; ənd][ˈraɪfəlz] ,
Why their visit to his warehouse ? — and why their cannon and rifles ,
为什么 他们的 访问 到 他的 仓库 ? — 和 为什么 他们的 大炮 和 步枪 ,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌpærəfərˈneɪliə] ?
and other paraphernalia ?
和 其他 用具 ?

他们为什么要去他的仓库？ ——而且为什么要带上他们的大炮、步枪和其他装备？

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈfaɪnəli] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈrevəri] .
The child finally seemed to come out of a delightful reverie .
这 孩子 最后 似乎 到 来 出去 的 一个 愉快 遐想 .

孩子似乎终于从愉悦的遐想中回过神来。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [huːz] [ˈevri] [vælv] ,
She glanced back at the motor , whose every valve ,
她 瞥了一眼 后退 在 这 发动机 , 谁 每一个 阀门 ,

她回头看了一眼发动机，发动机的每一个阀门，

[sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪlɪndər] [wʌz; wəz][ˈhjuːməˌnaɪzd] — [ˈbaɪtɪŋ] [ˈiːgərli] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .
spring and cylinder was humanized — biting eagerly in answer to her will .
春天 和 圆柱 曾是 人性化 — 咬 急切地 在 回答 到 她 将要 .

弹簧和圆柱体被赋予了人性——它们急切地响应她的意志而咬合。

" [ɪf] [ˈdædi] [ɪz] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈaʊər] ;
" If Daddy is where I think he is we will reach him in another half hour ;
" 如果 爸爸 是 在哪里 我 思考 他 是 我们 将要 抵达 他 在 其他 一半 小时 ;

“如果爸爸在我预想的地方，我们再过半小时就能找到他了；

[ɪts] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪʃən] [biˈheɪvz] [wel] .
it's only about twenty - five miles from here and the Titian behaves well .
它是 仅有的 关于 二十 - 五 英里 从 这里 和 这 提香 行为 出色地 .

离这里只有大约25英里，提香雕像表现良好。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gest] [ə'boːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
She knows she has a guest aboard , " she added with a smile .
她 知道 她 有 一个 客人 船上 , " 她 额外 和 一个 微笑 .
“她知道船上有位客人,”她笑着补充道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
I looked at my watch .
我 看起来 在 我的 手表 .
我看了看手表。

[wiː; wi] [wʊd] [ə'raɪv] [ðer; ðər]
We would arrive there
我们 会 到达 那里
我们会到达那里。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]
[第180页]

[ə; eɪ][lɪt(ə)l][ˈæftər] [twelv] .
a little after twelve .
一个 小的 后 十二 .
刚过十二点。

[ɪf] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['skɑːtɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] ,
If the little Scottish engineer had not failed we would be there in time ,
如果 这 小的 苏格兰 工程师 有 不是 失败的 我们 会 是 那里 在 时间 ,
如果那位苏格兰小工程师没有失手, 我们就能及时赶到。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [læf] [æt; ət][maɪ] ['ɑːmɪnəs] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kaʊnsəld]
and then I could have another laugh at my ominous premonition that counseled
和 然后 我 可以 有 其他 笑 在 我的 不祥的 预感 那 咨询
[sʌtʃ] [ɪk'striːm] [heɪst] [ænd; ænd][ˈenərɪdʒɪ] .
such extreme haste and energy .
这样的 极端 匆忙 和 活力 .
然后我就可以再次嘲笑我那不祥的预感了, 正是这种预感建议我如此仓促行事、全力以赴。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][lɪt(ə)l][ˈgɜːlz][hænd] [liːv] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ænd] [riːtʃ] .
Finally I saw the little girl's hand leave the wheel , and reach .
最后 我 锯 这 小的 女孩们 手 离开 这 车轮 , 和 抵达 .
最后我看到小女孩的手离开了方向盘, 伸了出去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ænd] [reɪz]
I watched her take from the leather pocket a pair of glasses and raise
我 观看 她 拿 从 这 皮革 口袋 一个 一对 的 眼镜 和 增加
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
them to her eyes ,
他们 到 她 眼睛 ,
我看着她从皮袋里掏出一副眼镜, 举到眼前。

[ˈmiːnwaɪl] ['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
meanwhile steering with the other hand .
同时 转向 和 这 其他 手 .
同时用另一只手操控方向盘。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
I am willing to admit a thrill of relief when she exclaimed :
我 是 愿意的 到 承认 一个 刺激 的 宽慰 什么时候 她 惊呼 :
当她惊呼出这句话时, 我不得不承认, 我如释重负:

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

" There he is .

" 那里 他 是 .

“他就在那儿。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [sprɑɪt] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

I can see the Sprite now , I know her ,

我 能 看 这 雪碧 现在 , 我 知道 她 ,

我现在能看到精灵了, 我认识她。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] — [hɜːr; hər] [laɪnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] .

as far as I can see — her lines are so different .

作为 远的 作为 我 能 看 — 她 线条 是 所以 不同的 .

在我看来——她的线条截然不同。

" [aɪ][əˈrouz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

" I arose hastily and peered in the direction she indicated .

" 我 出现 草草 和 窥视 在 这 方向 她 表明的 .

我匆匆起身, 朝她指的方向望去。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [em 'iː][ðə; ði] ['glæsɪz] .

She handed me the glasses .

她 递交 我 这 眼镜 .

她把杯子递给我。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['feɪntli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [boʊt] ,

I could but faintly discern the boat ,

我 可以 但 淡淡的 辨别 这 船 ,

我只能隐约看到那艘船。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [soʊ][fæst][aɪ] [suːn] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [trɪm] ['moʊtər] [boʊt] [əˈbaʊt] [æz; əz]

but we were traveling so fast I soon made out a trim motor boat about as

但 我们 是 旅行 所以 快速地 我 很快 制成 出去 一个 修剪 发动机 船 关于 作为

[lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːʃ] ['kʌtər] ,

long as the Boche cutter ,

长的 作为 这 波切 刀具 ,

但我们航行速度很快, 我很快就看到一艘与博切号快艇长度相仿的轻型机动艇。

['eɪdɪəntli] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːwərd] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] ['kɔːrəl] [fɔr'meɪʃənz] [ʌv; əv]

evidently anchored to the leeward of one of the straggling coral formations of

显然 锚定 到 这 背风面 的 一 的 这 零散的 珊瑚 阵型 的

[ðə; ði][tɔːr'tuːgəz] [gruːp] .

the Tortugas group .

这 龟 团体 .

显然锚定在托尔图加斯群岛中某个零散珊瑚礁群的背风侧。

[aɪ] [swept] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət]

I swept the sea , but

我 扫荡 这 海 , 但

我横扫了大海, 但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 181]

[页 -]

[第181页]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈʌðər] ['ves(ə)] .

at that moment could see no other vessel .

在 那 片刻 可以 看 不 其他 血管 .

那一刻, 我看不见其他船只。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][ˈnoʊtɪd][maɪ] [rɪˈliːf] [æz; əz][aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
She must have noted my relief as I returned the glasses .
她 必须 有 著名的 我的 宽慰 作为 我 返回 这 眼镜 .

她一定注意到了我归还眼镜时如释重负的表情。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I was sure I could go straight to him .
" 我 曾是 当然 我 可以 去 直的 到 他 .

“我确信我可以直奔他而去。”

[aɪ] [ˈhævnt] [mɪst] [ˌaɪˈtiː] [mʌt] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [dɪˈlaɪtɪdli] .
I haven't missed it much , " she said , clapping her hands delightedly .
我 还没有 错过 它 很多 , " 她 说 , 鼓掌 她 双手 欣喜地 .

“我倒没怎么想念它,”她高兴地拍着手说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈwɔznt] [tuː] [pɔɪnts] [ɔːf] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈæŋkər] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] ,
" You see I wasn't two points off where he is anchored , " she added ,
" 你 看 我 不是 二 积分 离开 在哪里 他 是 锚定 , " 她 额外 ,

“你看,我预测的他停泊的位置只差了两点,”她补充道。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə] [ber] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
changing her course to bear directly down upon him ,
变化 她 课程 到 熊 直接地 向下 之上 他 ,

她改变航向,径直朝他冲过来。

[ðə; ði][spɑːt] [naʊ] [ˈiːzəli] [ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] .
the spot now easily visible to the naked eye .
这 点 现在 容易地 可见的 到 这 裸 眼睛 .

现在肉眼就能清楚地看到这个斑点。

[ænˌtɪsɪˈpeɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwelkəm] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ˈbiːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [feɪs] .
Anticipation of the loving welcome she would receive beaming in her happy face .
预期 的 这 爱 欢迎 她 会 收到 光芒四射 在 她 快乐的 脸 .

她满怀期待地迎接大家的热情欢迎,脸上洋溢着幸福的笑容。

[maɪ] [egzʌlˈteɪʃn] [dɪd][nɑːt][ləst] [lɔːŋ] .
My exultation did not last long .
我的 大喜 做过 不是 最后的 长的 .

我的喜悦并没有持续多久。

[aɪ] [dɪˈtektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
I detected something moving in the sea beyond the island .
我 检测到 某物 移动 在 这 海 超过 这 岛 .

我感觉到岛屿对面的海里有什么东西在动。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪˈself] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪf(ə)n][wʌz; wəz]
I reached for the glasses instantly to assure myself that my imagination was
我 达到 为了 这 眼镜 即刻 到 保证 我 那 我的 想像力 曾是

[nɑːt] [ˈtrɪkɪŋ] [emˈiː] .
not tricking me .
不是 欺骗 我 .

我立刻伸手去拿眼镜,以确认我的想象没有欺骗我。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [daʊt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [boʊt][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ˈkænbɪz] [boʊt] ,
Without a possible doubt the Boche boat was coming up toward Canby's boat ,
没有 一个 可能的 怀疑 这 波切 船 曾是 未来 向上 朝向 坎比的 船 ,

毫无疑问,博切的船正朝着坎比的船驶来。

[ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd] .
shielded by the little island .
屏蔽 经过 这 小的 岛 .

被小岛庇护着。

[ˈskɑːtiːz] [wɜːrk][hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ðem; ðəm][sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
Scotty's work had delayed them some , but not quite enough .
斯科蒂的 工作 有 延迟 他们 一些 , 但 不是 相当 足够的 .
斯科蒂的工作耽误了他们一些时间, 但还不够。

[ˈhevi] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [əˈgen] [pəˈzest] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][boʊt] [ˈstelθɪli] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
Heavy forebodings again possessed me as I watched the boat stealthily approaching .
重的 不祥的预感 再次 拥有 我 作为 我 观看 这 船 悄悄地 接近 .
看着那艘船悄无声息地靠近, 我再次感到一阵强烈的不祥预感。

[skriːnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] [brɪˈtwiːŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkænbi]
Screened by the island between it and the Canby
筛选 经过 这 岛 之间 它 和 这 坎比
被它和坎比之间的岛屿遮挡住了

[boʊt] , [aɪ ˈtiː] [dæft] [fɔːrwərd][æt; ət] [ɪkˈspres] [spiːd] .
boat , it dashed forward at express speed .
船 , 它 虚线 向前 在 表达 速度 .
船, 它以极快的速度向前疾驰。

[ðə; ðɪ] [sprɑɪt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [æt; ət] [ˈæŋkər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] [əˈbɔːrd] .
The Sprite was manifestly at anchor with no signs of life aboard .
这 雪碧 曾是 显然 在 锚 和 不 标志 的 生活 船上 .
“精灵号”显然已抛锚停泊, 船上没有任何生命迹象。

[noʊ] [daʊt] [ˈkænbi] [wʌz; wəz] [ˈdaɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔːʃ] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn]
No doubt Canby was diving and the Boche had selected that moment in
不 怀疑 坎比 曾是 潜水 和 这 波切 有 已选 那 片刻 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [straɪk] .
which to strike .
哪个 到 罢工 .
毫无疑问, 坎比当时正在扑救, 而德国佬正是选择了那个时机发动攻击。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈlɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
Living this episode over again ,
活的 这 插曲 超过 再次 ,
重温这一幕,

[aɪ][ˈleɪbər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv] [eni] [kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] .
I labor with the inadequacy of any combination of words to describe it .
我 劳动 和 这 不足 的 任何 组合 的 字 到 描述 它 .
我苦苦思索, 却找不到任何合适的词语来形容它。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔːʃ] [boʊt] ['berɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kænbɪ] [boʊt] — [ɪts] [ɪn'tendɪd]
I saw the Boche boat bearing down like the wind upon the Canby boat — its intended
我 锯 这 波切 船 轴承 向下 喜欢 这 风 之上 这 坎比 船 — 它是 故意的
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 .

我看到德国战舰像狂风一样向坎比战舰疾驰而来——坎比战舰是它的目标。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːzətɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['bjuːloʊ][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
I was now positive , and I exulted in mind that I had Bulow in the toils .
我 曾是 现在 积极的 , 和 我 欣喜若狂 在 头脑 那 我 有 布洛 在 这 辛勤劳作 .
我当时就确信无疑, 心里无比欣喜, 因为我知道布洛正在为我辛勤工作。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən][oʊ'vɜːrt][ækt] .
I was witnessing an overt act .
我 曾是 见证 一个 公开 行为 .
我目睹了一起公开的犯罪行为。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [aɪ'tiː] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
But I hoped it would not bring harm to the child ,
但 我 希望 它 会 不是 带来 伤害 到 这 孩子 ,
但我希望这不会对孩子造成伤害。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrmɪŋ] ['gɜːrlihʊd] .
such a slight bundle of charming girlhood .
这样的 一个 轻微 捆 的 迷人 少女时代 .
如此娇小可爱的少女。

[aɪ] ['kænəːt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːʃ] [boʊt] , [ɑːn]['iːv(ə)] [bent] ,
I cannot describe my feelings as the Boche boat , on evil bent ,
我 不能 描述 我的 情怀 作为 这 波切 船 , 在 邪恶的 弯曲 ,
我无法形容我的感受, 就像那艘邪恶的德国战船一样。

[keɪm] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][wiː; wi][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]
came swooping down from one direction and we from another with
来了 俯冲 向下 从 一 方向 和 我们 从 其他 和
[noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər][fɜːrst] .
no chance to arrive there first .
不 机会 到 到达 那里 第一的 .
它们从一个方向俯冲而下, 而我们从另一个方向俯冲而下, 根本没有机会先到达那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [ə'raɪv] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv]
And if we did arrive ahead of them how could we contend with a five
- [paʊnd] ['kænən] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ?
- **pound cannon which I knew they had mounted the day before ?**
- 磅 大炮 哪个 我 知道 他们 有 安装 这 天 前 ?
即使我们比他们先到达, 我们又该如何对抗他们前一天架设的五磅炮呢?

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['gɜːlz] [feɪs] [pɔː'treɪŋ] [ʌnə'bloɪd] [dʒɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [æprɪ'henʃn] .
The little girl's face portraying unalloyed joy suddenly changed to apprehension .
这 小的 女孩们 脸 描绘 纯正的 喜悦 突然 已更改 到 忧虑 .
小女孩脸上原本毫无保留的喜悦突然变成了忧虑。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [boʊt] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪt] .
" **Why , there is a big boat heading directly for the Sprite .**
" 为什么 , 那里 是 一个 大的 船 标题 直接地 为了 这 雪碧 .
“为什么? 有一艘大船正朝着精灵号驶去。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ?
I wonder what they want ?
我 想知道 什么 他们 想 ？

我想知道他们想要什么？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [fæst] , [tuː] !
It is very fast , too !
它 是 非常 快速地 , 也 ！

速度也很快！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [graːspt] [ðə; ði] [wiːl] [ˈfɜːrmlɪ] , [ɡlɑːnst] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊtər] ,
" The child grasped the wheel firmly , glanced again at the motor ,
" 这 孩子 抓住 这 车轮 牢牢 , 瞥了一眼 再次 在 这 发动机 ,
孩子紧紧抓住方向盘，又看了一眼发动机，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈiːɡərnəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [dæʃt] [ˈɪntuː][ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə]
which seemed to throb with increased eagerness as it dashed into calmer
哪个 似乎 到 搏动 和 增加 渴望 作为 它 虚线 进入 更平静
[ˈwɔːtərz][ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
waters on the lee side of the island .
水 在 这 李 边 的 这 岛 .

它似乎更加急切地跳动着，冲向岛屿背风面较为平静的水域。

" [waɪ] — [waɪ] — [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːrf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" Why — why — that looks like the boat that came to our wharf when I was
" 为什么 — 为什么 — 那 看起来 喜欢 这 船 那 来了 到 我们的 码头 什么时候 我 曾是
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“为什么——为什么——那艘船看起来像是我独自一人时停靠在我们码头的那艘船。”

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] — [oʊ] , [ˈmɪstər] . [wʊd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] !
and I had to shoot — oh , Mr . Wood , it is the same !
和 我 有 到 射击 — 哦 , 先生 . 木头 , 它 是 这 相同的 !
我不得不开枪——哦，伍德先生，情况是一样的！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" exclaimed the girl .
" 惊呼 这 女孩 .

“女孩惊喊道。”

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɑːnt] ? — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˈdædi] [ˈeniwer] .
" What can they want ? — I can't see Daddy anywhere .
" 什么 能 他们 想 ？ — 我 不能 看 爸爸 任何地方 .

“他们想要什么？——我到处都找不到爸爸。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdaɪvɪŋ] [ænd; ænd] [meɪ] [naːt] [kʌm] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] .
He must be diving and may not come up until after they get there .
他 必须 是 潜水 和 可能 不是 来 向上 直到 后 他们 得到 那里 .

他肯定在潜水，可能要等到他们到达那里才会浮上来。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ˈpleɪnli] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [men][ɑːn] [dek] , [ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
I can see them plainly now ; there are several men on deck , all looking at
我 能 看 他们 显然 现在 ; 那里 是 一些 男人 在 甲板 , 全部 寻找 在
[ðə; ði] [sprɑɪt] !
the Sprite !
这 雪碧 ！

我现在看得清清楚楚；甲板上有好几个人，都在看着“精灵号”！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][soʊ] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
" she exclaimed , with a little cry of pain so foreign to her , a cry of
" 她 惊呼 , 和 一个 小的 哭 的 疼痛 所以 外国的 到 她 , 一个 哭 的
[ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] — [soʊl] - [dɪˈpresɪŋ] ,
the wounded — soul - depressing ,
这 受伤 — 灵魂 - 沉闷 ,
她发出了一声痛苦的低吟, 那是一种她从未感受过的痛苦, 一种伤者的哀嚎——令人心碎。

[pliːdɪŋ] .
pleading .
恳求 .

恳求。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊtər][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɜːrdʒ][aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] [ˈɡreɪtər]
She glanced at the motor behind her , as if to urge it on to greater
她 瞥了一眼 在 这 发动机 在后面 她 , 作为 如果 到 敦促 它 在 到 更大的
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

她瞥了一眼身后的马达, 仿佛在催促它更加努力地运转。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] [sprɑɪt] [wʌz; wəz] [ˈspiːdi] .
As we came up I could see now why the Sprite was speedy .
作为 我们 来了 向上 我 可以 看 现在 为什么 这 雪碧 曾是 迅速 .

当我们上来的时候, 我终于明白为什么雪佛兰Sprite速度那么快了。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ɡɜːrɪ][ænd; ænd] [ˈskɒti] [bəʊθ][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri]
The little girl and Scotty both had said she was very
这 小的 女孩 和 斯科蒂 两个都 有 说 她 曾是 非常

小女孩和斯科蒂都说她非常

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[fæst] .
fast .
快速地 .

快速地。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪmɪtə(r)] , [hɜːr; həɹ][ˈɡreɪsf(ə)] [laɪnz] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , [æz; əz]
She was built like a scimitar , her graceful lines showing above the water , as
她 曾是 建造 喜欢 一个 弯刀 , 她 优美 线条 显示 多于 这 水 , 作为
[ʃiː; ʃɪ] [boʊd] ,
she bowed ,
她 鞠躬 ,

她身形如弯刀, 优雅的线条在她弯腰时露出水面。

[ˈkwiːnlaɪk] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtli] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [siː] , [ˈtʌŋɪŋ] [ˈdʒentli][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈæŋkər] .
queenlike , to the slightly undulating sea , tugging gently at her anchor .
女王般的 , 到 这 轻微地 起伏的 海 , 拉扯 轻轻地 在 她 锚 .

如同女王一般, 她轻轻地拉着微微起伏的海面, 缓缓地收起锚。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɡoʊl] ,
We were now within half a mile of our goal ,
我们 是 现在 之内 一半 一个 英里 的 我们的 目标 ,
我们距离目标只有半英里了,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [bɔːʃ] [boʊt][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrɪrɪŋ] [pər] .
and the Boche boat had stopped short like a rearing pair .
和 这 波切 船 有 停止 短的 喜欢 一个 饲养 一对 .

德军的船像一对翘起前蹄的母牛一样突然停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænbi] [kra:ft][ænd; ənd] [swʌŋ]
They were now within a few hundred feet of the Canby craft and swung
他们 是 现在 之内 一个 很少 百 脚 的 这 坎比 工艺 和 摇摆
[ˈbrɔːdsɑɪd] ,
broadside ,
舷侧 ,

他们现在距离坎比号船只有几百英尺，于是转向舷侧。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɜːrst] [ˈendʒɪn] .
coming to a standstill with reversed engine .
未来 到 一个 停顿 和 反转 引擎 .

发动机倒转，车辆停止运转。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [brɪˈspoʊk] [ˈtrædʒədi] .
This was instantly followed by a puff of smoke that bespoke tragedy .
这 曾是 即刻 随后 经过 一个 噗 的 抽烟 那 定制 悲剧 .

紧接着，一股预示着悲剧的烟雾升起。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɑɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ]
" **It is the same boat , and they are shooting at the Sprite with a big**
" 它 是 这 相同的 船 , 和 他们 是 射击 在 这 雪碧 和 一个 大的
[ɡʌŋ] !
gun !
枪 !

“还是同一条船，他们用大炮射击精灵号！ ”

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [aɪ ˈtiː] ! — [ˈdædi] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdaɪvɪŋ] ! — [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː]
— **they are trying to sink it ! — Daddy must be diving ! — I cannot see**
— 他们 是 尝试 到 下沉 它 ! — 爸爸 必须 是 潜水 ! — 我 不能 看
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他们想把它击沉！爸爸一定在潜水！我看不见他！

— [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ! — [oʊ] !
— **He would shoot them all if he were there ! — Oh !**
— 他 会 射击 他们 全部如果 他 是 那里 ! — 哦 !

—如果他在场，他会把他们全都杀了！ —哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" — [ænd; ənd][ɪː; ɪ] [biːt] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪʃən] [ˈfræntɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [hændz]
" — **and she beat the wheel of the Titian frantically with her delicate hands**
" — 和 她 打 这 车轮 的 这 提香 疯狂地 和 她 精美的 双手
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [aɪ ˈtiː][ˈfæstər] .
as if to drive it faster .
作为 如果 到 驾驶 它 快点 .

“——她用纤细的双手疯狂地拍打着提香的方向盘，仿佛要让它开得更快。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈkloʊzər] [əˈnʌðər] [ˈkænən] [ʃɑːt] [buːmd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈkwɑɪət] [siː] [laɪk][ə; eɪ] [nel]
As they drew closer another cannon shot boomed above the quiet sea like a knell
作为 他们 画 更近 其他 大炮 射击 蓬勃发展 多于 这 安静的 海 喜欢 一个 丧钟
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

随着他们越来越近，又一声炮响响彻平静的海面，如同死亡的丧钟。

[æ̯t; ə̯t] [ðæt̪] [ˈɪnstənt̪] [ðə̯; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd̪] [tuː; tə] [ðæt̪] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
At that instant the little girl's face changed to that of a raging woman of
在 那 立即的 这 小的 女孩们 脸 已更改 到 那 的 一个 愤怒 女士 的
[ˈfɪr̩f(ə)] [dɪ,tʒ:rmɪˈneɪf(ə)n̩] .
fearful determination .
可怕 决心 .

那一刻，小女孩的脸色瞬间变成了愤怒而坚定的女人的表情。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[hɜːr; hə̯r] [aɪz] [bəːnd̪] [ænd; ənd̪] [ˈɡlɪtəd̪] , [ə; eɪ] [waɪld̪] [ˈfɪrsnəs̪] [ʌnˈsiːtɪd̪] [hɜːr; hə̯r] [ˈdʒent(ə)] [juːθ]
Her eyes burned and glittered , a wild fierceness unseated her gentle youth
她 眼睛 烧伤 和 闪闪发光 , 一个 荒野 凶猛 被罢免 她 温和的 青年
[ænd; ənd̪] [ˌfeməˈnɪnəti] .
and femininity .
和 女性气质 .

她的双眼燃烧着光芒，一股野性的凶猛取代了她温柔的青春和女性气质。

[aɪ] [dəʊnt̪] [ker] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs̪] [sʌtʃ̩] [ˈfɪrsnəs̪] [ˈɔːf(ə)n̩] — [ɪts̪] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs̪] .
I don't care to witness such fierceness often — it's terrible to see in human beings .
我 不 关心 到 证人 这样的 凶猛 经常 — 它是 糟糕的 到 看 在 人类 生物 .

我不希望经常看到这种凶狠的场面——这在人类身上看到实在太可怕了。

[ðə̯; ði] [ˈdelɪkət̪] , [ɪˈneɪt̪] , [rɪˈfaɪnd̪] [tʃaɪld̪] [ˈdɪsəˈpɪrd̪] , [ænd; ənd̪] [ðə̯; ði] [kɑːm̩] ,
The delicate , innate , refined child disappeared , and the calm ,
这 精美的 , 先天 , 精制 孩子 消失 , 和 这 冷静的 ,

那个娇弱、天真、优雅的孩子消失了，平静也随之消失了。

[ˈstɑːlɪd̪] [dɪ,tʒ:rmɪˈneɪf(ə)n̩] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmædənd̪] [ˈwʊmən] [keɪm̩] [tuː; tə] [vjuː] .
stolid determination of a maddened woman came to view .
沉稳 决心 的 一个 疯狂的 女士 来了 到 看法 .

一位近乎疯狂的女人展现出了坚定的决心。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər̩] [fərˈget̪] [ðɪs̪] [ˈpɪktʃər̩] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz̩] [səˈblaɪm̩] .
I shall never forget this picture — it was sublime .
我 将 绝不 忘记 这 图片 — 它 曾是 升华 .

我永远不会忘记这张照片——它太美了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪnstəntli] [plænd̪] .
She instantly planned .
她 即刻 计划 .

她立即制定了计划。

[ʃiː; ʃɪ] [stiəd̪] [pæst̪] [ðə̯; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə̯; ði] [sprait̪] , [ˈskæɪnɪŋ] [ˈfjuːtəli] [fɔːr; fər̩] [saɪnz̪] [ʌv; əv] [hɜːr; hə̯r]
She steered past the bow of the Sprite , scanning futilely for signs of her
她 转向 过去的 这 弓 的 这 雪碧 , 扫描 徒劳地 为了 标志 的 她
[ˈfɑːðər̩] ,
father ,
父亲 ,

她驶过“精灵号”的船头，徒劳地搜寻着父亲的踪迹。

[ðen̩] [brɔːt̪] [ʌp̩] [wɪð̩; wɪθ̩] [rɪˈvɜːrst̪] [ˈendʒɪn̩] [wɪˈðɪn̩] [ˈfɪfti] [fiːt̪] [ʌv; əv] [ðə̯; ði] [bɔːʃ̩] [boʊt̪] ,
then brought up with reversed engine within fifty feet of the Boche boat ,
然后 带来 向上 和 反转 引擎 之内 五十 脚 的 这 波切 船 ,

然后，它反向运转引擎，驶离德军舰艇五十英尺以内。

[ænd; ənd̪] [æskt̪] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈhoʊld̪] [ˈstedi] [ðər̩; ðər̩] .
and asked me to hold steady there .
和 问 我 到 抓住 稳定的 那里 .

他让我站稳。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] , [graːspt] ['sʌmθɪŋ] ,
In an instant she had lifted one of the seats , grasped something ,
在 一个 立即的 她 有 抬起 一 的 这 座位 , 抓住 某物 ,
她瞬间掀开一个座椅, 抓起什么东西,

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ə; eɪ] [siːl] .
and disappeared over the side as smoothly as a seal .
和 消失 超过 这 边 作为 顺利 作为 一个 海豹 .
然后像海豹一样平稳地消失在海面上。

[tuː] [men][ɑːn][ðə; ði] [bɔːʃ] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə][ɪts][baʊ; boʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑːn] ,
Two men on the Boche boat came to its bow to see what was going on ,
二 男人 在 这 波切 船 来了 到 它是 弓 到 看 什么 曾是 去 在 ,
德国船上的两名男子走到船头查看发生了什么事。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ʌn'aːrmd] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [muːv] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
but , being unarmed , I made no move , divining what she was doing .
但 , 存在 徒手 , 我 制成 不 移动 , 占卜 什么 她 曾是 正在做 .
但我手无寸铁, 所以不敢轻举妄动, 因为我猜到了她的意图。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [θriː] ['dʒuːbɪlənt] ['vɔɪsɪz] ;
I could hear three jubilant voices ;
我 可以 听到 三 喜庆 声音 ;
我听到了三个欢快的声音;

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [hoʊl] [ɪn] ['kænbɪz] [sprɑɪt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] [laɪn] .
a shot hole in Canby's Sprite was visible just above the water line .
一个 射击 洞 在 坎比的 雪碧 曾是 可见的 只是 多于 这 水 线 .
在坎比的“精灵”号上, 水线上方可以看到一个弹孔。

[ðeɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [brɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
They knew it had passed out below on the other side .
他们 知道 它 有 通过了 出去 以下 在 这 其他 边 .
他们知道它已经在下面的另一边昏过去了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ʃaʊtɪd] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] !
One of the men shouted , " She is sinking !
一 的 这 男人 喊叫 , " 她 是 下沉 !
其中一人喊道：“她正在下沉！ ”

" [,piː 'dʒɪː -]
" [**Pg 187**]
" [页 -]

[ðen] ['ædɪd] , " ['betər] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə'ʌðər] [ʃɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
then added , " Better give her another shot to make sure .
然后 额外 , " 更好的 给 她 其他 射击 到 制作 当然 .
然后又补充道：“最好再给她一次机会, 以确保万无一失。”

" [ðen] [keɪm] [ə'ʌðər] [ɔːrdər][tuː; tə][ɡet][ðə; ði]['raɪfəlz] ['redi] [fɔːr; fər]['kænbɪ] " [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp]
" **Then came another order to get the rifles ready for Canby " when he comes up**
" 然后 来了 其他 命令 到 得到 这 步枪 准备好 为了 坎比 " 什么时候 他 来 向上
.
.
.

“然后又下达了另一道命令, 要准备好步枪, 等坎比上来的时候就开火。”

" [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ˈdeɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ntʃ] [ˈsta:pɪŋ] [soʊ] [nɪr]
" **As if suddenly realizing there might be danger in a launch stopping so near**
" 作为 如果 突然 意识到 那里 可能 是 危险 在 一个 发射 停止 所以 靠近
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“仿佛突然意识到一艘小艇停在离他们这么近的地方可能会有危险似的，”

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [men] [feɪst] [əˈbaʊt][tu:; tə] [lʊk] [ju: ˈes][ˈoʊvər] .
three or four men faced about to look us over .
三 或者 四 男人 面对 关于 到 看 我们 超过 .

三四个男人环顾四周，打量着我们。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θɪk] [ˈweɪstbənd][ænd; ænd] [ˈhevi] [dʒaʊl][ʌv; əv]
I recognized among them at once the thick waistband and heavy jowl of
我 认可 之中 他们 在 一次 这 厚的 腰带 和 重的 面颊 的
[ðə; ði] [ˈli:dər] — [ænd; ænd] ,
the leader — and ,
这 领导者 — 和 ,

我一眼就认出了领头人的粗腰带和厚重的下巴——而且，

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbəndɪdʒd] [hænd][dʒʌst][æz; əz] [ˈskɒti] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .
yes , there was the bandaged hand just as Scotty had described .
是的 , 那里 曾是 这 包扎 手 只是 作为 斯科蒂 有 描述 .

是的，确实有一只缠着绷带的手，正如斯科蒂描述的那样。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **he said in perfect English** .
" 他 说 在 完美的 英语 .

“他用一口流利的英语说道。”

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [li:v] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
" **We can't leave anyone to tell tales** .
" 我们 不能 离开 任何人 到 告诉 故事 .

“我们不能让任何人到处散播谣言。”

[wi:l] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
We'll take no chances .
出色地 拿 不 机会 .

我们不会冒任何风险。

[ˈbetər] [swɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ænd] [ɡɪv] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [tu:] — [ðə; ði][ˈraɪfəlz] [wɪl] [nɑ:t] [sɪŋk] [hɜ:r; hər]
Better swing around and give this one a shot , too — the rifles will not sink her
更好的 摇摆 大约 和 给 这 — 一个 射击 , 也 — 这 步枪 将要 不是 下沉 她
.
:
.

最好也转过身去试试这艘船——这些步枪不会让她沉没的。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈɪnsələntli] ,
" **What do you want here ?** " **he asked insolently** ,
" 什么 做 你 想 这里 ? " 他 问 傲慢地 ,

“你们来这里想干什么？”他傲慢地问道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ʌp][tuː; tə][ɪnˌvɪzəˈbɪləti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
when he saw me trying to shrink up to invisibility under the cowl of the
什么时候 他 锯 我 尝试 到 收缩 向上 到 隐形 在下面 这 兜帽 的 这
[ˈtɪʃən] .
Titian .
提香 .

当他看到我试图躲在提香的斗篷下，变得隐形时。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] ,
I did not have time to answer ,
我 做过 不是 有 时间 到 回答 ,

我没时间回答。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [keɪm]
for a thin hand grasped the other side of the boat and the little girl came
为了 一个 薄的 手 抓住 这 其他 边 的 这 船 和 这 小的 女孩 来了
[ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈɪnsəleɪtɪd] [ˈwaɪər] .
over the side holding the ends of a double insulated wire .
超过 这 边 保持 这 结束 的 一个 双倍的 绝缘的 金属丝 .

一只纤细的手抓住了船的另一边，小女孩从船边走过来，手里拿着一根双层绝缘电线的两端。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [əˈplaɪd] [ðə; ði]
With the savage gleam in her eyes she then without hesitation applied the
和 这 野蛮的 闪耀 在 她 眼睛 她 然后 没有 犹豫 应用 这
[ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ]
她眼中闪过一丝凶狠的光芒，然后毫不犹豫地施展了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[tuː] [ˈendz][tuː; tə] [ˈseprət] [poʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] .
two ends to separate poles of the battery .
二 结束 到 分离 杆子 的 这 电池 .

将两端分别连接到电池的两极。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði] [bɔːʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [hænd] ,
This done , she looked directly at the Boche with the bandaged hand ,
这 完毕 , 她 看起来 直接地 在 这 波切 和 这 包扎 手 ,
[ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ] [ˈsɪmˌpəlɪ]
做完这一切，她直视着那个手缠着绷带的德国佬。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [fiːt] [əˈweɪ] , [huː] [stʊd] [mʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm]
not more than fifty feet away , who stood much puzzled by her appearance from
不是 更多的 比 五十 脚 离开 , WHO 站立 很多 困惑 经过 她 外貌 从
[ˈnoʊwər] .
nowhere .
无处 .

不到五十英尺外，站着一个人，对她突然出现感到非常困惑。

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ɪkˈsplɒʊzn] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ˈkærid] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ten]
A fearful explosion immediately followed that carried the bow of the enemy ten
一个 可怕 爆炸 立即地 随后 那 携带 这 弓 的 这 敌人 十
[fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
feet in the air ,
脚 在 这 空气 ,

紧接着一声巨响，敌舰的船首被炸飞到十英尺高的空中。

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ɪnstəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ruːt] [tuː; tə] [əˈblɪvɪən] .
falling back instantly as though seeking the quickest route to oblivion .
坠落 后退 即刻 作为 尽管 寻求 这 最快 路线 到 遗忘 .

瞬间向后倒去，仿佛在寻找通往遗忘的最快途径。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈterər] " [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ！
This , then , was the effect of the " terror " her father had invented ！
这 , 然后 , 曾是 这 影响 的 这 " 恐怖 " 她 父亲 有 发明 ！
这就是她父亲捏造的“恐怖”所带来的效果！

[hɜ:r; hər] [feɪs] [geɪv] [noʊ] [saɪn][æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði][ˈmoʊtər][ænd; ənd] [dru:] [ə,b:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [sprætɪ]
Her face gave no sign as she started the motor and drew alongside the Sprite
她 脸 给予 不 符号 作为 她 开始 这 发动机 和 画 旁边 这 雪碧
,
.
,
.
她发动引擎，驶到雪碧旁边，脸上没有任何表情。

[naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ə'weɪ] .
now but a short distance away .
现在 但 一个 短的 距离 离开 .
现在离这里只有很短的距离了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:kpɪt] [æft][æz; əz][aɪ 'ti:][ˈdʒentli] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
It was taking water in the cockpit aft as it gently rolled in the sea .
它 曾是 采取 水 在 这 座舱 后部 作为 它 轻轻地 滚动 在 这 海 .
当它在海面上轻轻摇晃时，船尾的驾驶舱开始进水。

[fɪ:; fɪ] [dʒʌmpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
She jumped on board ,
她 跳了起来 在 木板 ,
.
她跳上了船。

[went] [tu:; tə][ðə; ði] [hæf] - [ɪntʃ] [daʊn] [laɪn][ˈoʊvər][ɪts] [saɪd] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] [nu:] [led] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
went to the half - inch down line over its side which she knew led to her father
去 到 这 一半 - 英寸 向下 线 超过 它是 边 哪个 她 知道 引领 到 她 父亲
[ˈwɜ:rkɪŋ] [bɪ'loʊ] .
working below .
在职的 以下 .
她走到侧面那条半英寸深的线下面，她知道那条线通往她父亲在下面工作的地方。

[fɪ:; fɪ] [traɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [weɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
She tried it for weight , as he might be coming up .
她 尝试 它 为了 重量 , 作为 他 可能 是 未来 向上 .
她试着给他称重，因为他可能正在长高。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [,ri:ə'ʃuəd] [baɪ] [ðɪs] , [fɪ:; fɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˈfɪlɪŋ] [hɜ:r; hər]
Not being reassured by this , she stood up in the boat and began filling her
不是 存在 放心 经过 这 , 她 站立 向上 在 这 船 和 开始 填充 她
她对此并不放心，于是站起身来，开始往船上注水。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 189]
[页 -]
[第189页]

[lʌŋz] .
lungs .
肺 .
肺。

[hɜ:r; hər] [ˈwʌndərf(ə)] [tʃest] [ɪk'spændɪd] [tu:; tə] [dɪ'fɔ:rməti] [bɪ'fɔ:r] [fɪ:; fɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [wɪð; wɪθ]
Her wonderful chest expanded to deformity before she went over the side with
她 精彩的 胸部 扩展 到 畸形 前 她 去 超过 这 边 和
[ðə; ði] [daʊn] [laɪn][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
the down line as a guide .
这 向下 线 作为 一个 指导 .
她那美妙的胸部膨胀到畸形，然后她以向下的线为指导，翻过船舷。

[aɪ] [nu:] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [tuː; tə] [ˈreskju:] [hɜːr; hə] [ˈfɑːðər] ,
I knew she was bound for the bottom of the sea to rescue her father ,
我 知道 她 曾是 边界 为了 这 底部 的 这 海 到 救援 她 父亲 ,
我知道她注定要潜入海底去救她的父亲。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [dɪ,tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] , [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] .
and such terrible determination would get him , dead or alive .
和 这样的 糟糕的 决心 会 得到 他 , 死的 或者 活 .
这种可怕的决心最终会让他丧命，无论生死。

[tuː; tə] [wʌn] [ˌʌndərˈniːθ] [ˈwɔːtər][ə; eɪ] [ˈkænən] [ʃʌ:t] [əˈbʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [blɒʊ] .
To one underneath water a cannon shot above is a stunning blow .
到 一 下 水 一个 大炮 射击 多于 是 一个 令人惊叹的 吹 .
对于水下的人来说，上方炮火的轰击是毁灭性的打击。

[ˈæftər][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ˈsɪŋkɪŋ] , [baʊ; boʊ]
After she was over I watched the Boche boat that was surely sinking , bow
后 她 曾是 超过 我 观看 这 波切 船 那 曾是 一定 下沉 , 弓
[daʊn] .
down .
向下 .
她走后，我看着那艘肯定正在下沉的德国战舰，船头向下倾斜。

[ðə; ði] [hʌnz] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪˈloʊ] , [ˈeɪdəntli] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .
The Huns were all below , evidently to determine the extent of the damage .
这 匈奴人 是 全部 以下 , 显然 到 决定 这 程度 的 这 损害 .
匈奴人都在下方，显然是为了确定损失程度。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkər] , [ðer; ðər] [rek] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [drɪft] [əˈweɪ] .
Not being anchored , their wreck seemed likely to drift away .
不是 存在 锚定 , 他们的 破坏 似乎 可能 到 漂移 离开 .
由于没有锚泊，他们的残骸很可能会漂走。

[aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪʃən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sprɑɪt] , [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
I jumped from the little Titian into the Sprite , to note the damage of their
我 跳了起来 从 这 小的 提香 进入 这 雪碧 , 到 笔记 这 损害 的 他们的
[ʃɑːts] .
shots .
镜头 .
我从小型的提香战机跳到精灵战机上，观察他们的射击造成的破坏。

[wʌn] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈentərd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪn] , [ænd; ənd]
One had evidently missed , but the other entered above the water line , and
一 有 显然 错过 , 但 这 其他 进入 多于 这 水 线 , 和
[ˈbiːɪŋ] [dɪˈflektɪd] ,
being deflected ,
存在 偏转 ,
其中一枚显然落空了，但另一枚从水线以上入水，并发生了偏转，

[pæst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪn] .
passed out on the other side , at the water line .
通过了 出去 在 这 其他 边 , 在 这 水 线 .
昏倒在另一边，水线处。

[aɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [hoʊl] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ʃiː ʃi][hæd; həd][soʊ][faːr]
I thrust a piece of waste in the jagged hole and noted she had so far
我 推力 一个 片 的 浪费 在 这 锯齿状 洞 和 著名的 她 有 所以 远的
[ˈteɪkən][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər] .
taken but little water .
已采取 但 小的 水 .
我把一块废料塞进那个参差不齐的洞里，发现她至今只喝了很少的水。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ɑːn] [dek] ['wɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] ['oʊvər]
When I looked again for the Boches they were out on deck working frantically over
什么时候 我 看起来 再次 为了 这 博切斯 他们 是 出去 在 甲板 在 职的 疯狂地 超过
[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)]
the single
这 单身的

当我再次寻找德国佬时，他们正在甲板上疯狂地处理单发炸弹。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **190**]
[页 -]

[第190页]

['laɪfbɔʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [,aɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ɪts]['deɪvɪt; 'dævɪt] .
lifeboat and were swinging it out on its davits .
救生艇 和 是 摇摆 它 出去 在 它是 吊艇架 .

救生艇正被吊在吊艇架上向外抛出。

['kreɪv(ə)n] [fɪr] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] .
Craven fear had now replaced the jubilant insolence of a moment before .
懦夫 害怕 有 现在 替换 这 喜庆 傲慢 的 一个 片刻 前 .

刚才的得意狂妄已被恐惧所取代。

[aɪ] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɪjən] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz]['raɪf(ə)] .
I sprang back into the Titian and took the girl's rifle .
我 弹簧 后退 进入 这 提香 和 采取 这 女孩们 步枪 .

我跳回提香房间，拿走了女孩的步枪。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [aɪ][,eɪ 'em] ['ferli] ['ækjərət] [ænd; ənd][aɪ][sent] [θriː] ['bulɪts] [θruː] [ðə; ði]
At a short distance I am fairly accurate and I sent three bullets through the
在 一个 短的 距离 我 是 相当 准确的 和 我 发送 三 子弹 通过 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['met(ə)] ['laɪfbɔʊt] .
bottom of the light metal lifeboat .
底部 的 这 光 金属 救生艇 .

在近距离内，我的射击相当精准，我向轻金属救生艇的底部射出了三颗子弹。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðiːz] [men] ,
I wanted these men ,
我 通缉 这些 男人 ,

我想要这些人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)第7/12页

[ðeɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈæktʃuəli] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
they having actually committed a crime in the territorial waters of the United States
他们 拥有 实际上 坚定的 一个 犯罪 在 这 领土 水 的 这 团结的 各州

·
·
·

他们实际上在美国领海内犯下了罪行。

[baɪ] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][boʊt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌvɪəˈleɪ](ə)n][ʌv; əv]
By getting them and their boat I might have the key to a violation of
经过 获得 他们 和 他们的 船 我 可能 有 这 钥匙 到 一个 违反 的
[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] ·
international law ·
国际的 法律 ·

抓住他们和他们的船，我或许就能找到违反国际法的关键。

[aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [səˈrendər] [ɔːr][aɪ] [wʊd] [[juːt] [tuː; tə] [kɪl] ·
I called upon them to surrender or I would shoot to kill ·
我 称为 之上 他们 到 投降 或者 我 会 射击 到 杀 ·

我命令他们投降，否则我就开枪射杀他们。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [hænd][ænd; ənd] [ɡreɪt] [pɔːntɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈtɑːrgɪt] ·
The man with the bandaged hand and great paunch was an easy target ·
这 男人 和 这 包扎 手 和 伟大的 大肚子 曾是 一个 简单的 目标 ·

那个手缠着绷带、挺着大肚子的男人很容易成为攻击目标。

[deɪzd] [ænd; ənd] [[əˈɡrɪnd] [æɪt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
Dazed and chagrined at the turn of things , they stood for a moment in
茫然 和 懊恼地 在 这 转动 的 事物 , 他们 站立 为了 一个 片刻 在
[ˈsaɪləns] ·
silence ·
沉默 ·

他们对事态的发展感到茫然和懊恼，沉默地站了一会儿。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [laʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈkjuːzɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ·
Then followed loud talking and swinging of arms , as if accusing each other ·
然后 随后 大声 说 和 摇摆 的 武器 , 作为 如果 指控 每个 其他 ·

随后双方大声争吵，挥舞手臂，仿佛在互相指责。

[ə; eɪ][ˈpænɪk] [siːmd] [ˈɪmɪnənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [træpt] [fiːndz] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [bɪˈləʊ] ;
A panic seemed imminent among the trapped fiends , three of them went below ;
一个 恐慌 似乎 迫在眉睫 之中 这 被困 恶魔 , 三 的 他们 去 以下 ;
[ðə; ði] [kʊk] ,
the cook ,
这 厨师 ,

被困的恶魔们似乎即将陷入恐慌，其中三人逃到了下面；厨师，

[stɪl] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ɪn] [ˈɡriːsi] [ˈoʊvəɹɔːlɪz] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] ,
still clothed in white , and the engineer in greasy overalls , ran to the lifeboat ,
仍然 穿着衣服 在 白色的 , 和 这 工程师 在 腻 连体工作服 , 跑 到 这 救生艇 ,

他们仍然穿着白色衣服，工程师则穿着油腻腻的工作服，一起跑向救生艇。

[ʃʌvd] [aɪ ˈtiː][ɔːf][ɪntuː][ðə; ði] [siː]
shoved it off into the sea
推搡 它 离开 进入 这 海

把它推入大海

[ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][ˈæftər][aɪˈtiː] .
and tumbled and plunged in after it .
和 翻滚 和 暴跌 在 后 它 .

然后翻滚着跳了进去。

[wʌn] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [roʊ] [ˈfræntɪkli] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈreɪld] [æt; ət] [ðoʊz] [left][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [boʊt]
One began to row frantically while the other railed at those left in the sinking boat
— 开始 到 排 疯狂地 尽管 这 其他 有轨电车 在 那些 左边 在 这 下沉 船
.
.
.

其中一人开始拼命划桨，而另一人则对着留在即将下沉的船上的人破口大骂。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm][soʊ][bæd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈlaɪfbəʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
I did not need them so bad , and without this lifeboat I was sure of the
我 做过 不是 需要 他们 所以 坏的 , 和 没有 这 救生艇 我 曾是 当然 的 这
[rest] .
rest .
休息 .

我并不是那么需要它们，而且没有这艘救生艇，我对接下来的路也感到很确定。

[ˈeɪdəntli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [boʊt] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [θriː] [rʌft] [bæk] [ɑːn] [dek] ,
Evidently attracted by the dropping boat , the remaining three rushed back on deck ,
显然 吸引 经过 这 下降 船 , 这 其余的 三 匆忙 后退 在 甲板 ,
[ˈʃaʊtɪŋ] [kɜːrs] ,
shouting curses ,
喊叫 诅咒 ,

显然是被下沉的小船吸引，剩下的三人一边咒骂一边冲回甲板上。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfræntɪkli]
and shaking their fists with rage at the two in the boat making frantically
和 摇晃 他们的 拳头 和 愤怒 在 这 二 在 这 船 制作 疯狂地
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɔːrəl][ˈaɪlənd] .
for the coral island .
为了 这 珊瑚 岛 .

他们愤怒地挥舞着拳头，看着船上的两人疯狂地向珊瑚岛驶去。

[ðer; ðər][boʊt] , [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ˈʌndər] , [stɑːpt] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ˈeɪdəntli] [held] [ʌp][baɪ][ˈwɔːtər] - [taɪt]
Their boat , with bow under , stopped sinking , evidently held up by water - tight
他们的 船 , 和 弓 在下面 , 停止 下沉 , 显然 握住 向上 经过 水 - 紧的
[kəmˈpɑːtmənts] [əˈmɪdʃɪp] [ænd; ənd][æft] .
compartments amidship and aft .
隔间 船中部 和 后部 .

他们的船头朝下沉，停止了下沉，显然是被船体中部和后部的水密舱室支撑住了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt][ɔːr][æŋ; ən] [endʒɪˈnɪr] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] ,
Without a small boat or an engineer , I felt sure they were mine ,
没有 一个 小的 船 或者 一个 工程师 , 我 毛毡 当然 他们 是 矿 ,
即使没有小船也没有工程师，我也确信它们是我的。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈraɪfəlz] [əˈbɔːrd] ,
though I knew there were rifles aboard ,
尽管 我 知道 那里 是 步枪 船上 ,
虽然我知道船上有步枪，

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] - [ˈpaʊndər] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪr]
and the five - pounder might be brought into action if the escaping engineer
和 这 五 - 重锤 可能 是 带来 进入 行动 如果 这 逃脱 工程师
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɡʌnər] .
was not the gunner .
曾是 不是 这 炮手 .
如果逃跑的工程师不是炮手，那么五磅炮就可以投入使用了。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [went] [bɪˈləʊ] [əˈɡen] [aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [spratɪ] .
As the three went below again I jumped back into the Sprite .
作为 这 三 去 以下 再次 我 跳了起来 后退 进入 这 雪碧 .
当那三人再次下到地面时，我跳回了雪碧号。

[ðə; ði] [daʊn] [laɪn] [ˈeɪvɪdənst] [laɪf][ænd; ənd][bɪɡ] [er] [ˈbʌblz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [əˈfɔrd]
The down line evidenced life and big air bubbles coming to the surface assured
这 向下 线 有证据 生活 和 大的 空气 气泡 未来 到 这 表面 保证
[em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] ,
me that the little girl ,
我 那 这 小的 女孩 ,
下方的管线显示出生命迹象，并且有大气泡冒出水面，这让我确信这个小女孩还活着。

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [seɪf] .
at least , was safe .
在 至少 , 曾是 安全的 .
至少，它是安全的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [nɪˈɡlekt] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
But the least neglect in watching the
但 这 至少 忽视 在 观看 这
但最轻微的疏忽是在观看方面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

[ˈmuːvmənts] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːf] [boʊt][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] .
movements on the Boche boat was very dangerous .
移动 在 这 波切 船 曾是 非常 危险的 .
在德国战舰上的行动非常危险。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈdevəltri] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbiːɪŋ] [plænd] .
I knew that deviltry was certainly being planned .
我 知道 那 魔鬼行径 曾是 当然 存在 计划 .
我知道肯定有人在策划邪恶的阴谋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [siːmd] [ˈaʊərz] .
Those few minutes seemed hours .
那些 很少 分钟 似乎 小时 .
那短短几分钟感觉像过了几个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈvaɪtəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [kloʊz] - [ˈkraːpt] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
I was vitally anxious to see that close - cropped little head above the water .
我 曾是 至关重要 焦虑的 到 看 那 关闭 - 裁剪 小的 头 多于 这 水 .
我非常渴望看到那颗短短的小脑袋露出水面。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌ; əv][ðə; ði] [sprait] , [wɪð; wɪθ][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hænd] , [ˈredi] [tuː; tə][ˈfaɪər] .
I stood on the deck of the Sprite , with rifle in hand , ready to fire .
我 站立 在 这 甲板 的 这 雪碧 , 和 步枪 在 手 , 准备好 到 火 .
我站在“精灵号”的甲板上, 手里拿着步枪, 准备射击。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [daʊn] [laɪn] [ˈslaɪtli] [muːvd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [lʊk] [tuː] [ˈkloʊsli] .
I was conscious that the down line slightly moved , but did not dare look too closely .
我 曾是 有意识的 那 这 向下 线 轻微地 已搬 , 但 做过 不是 敢 看 也 密切 .
我感到下行线略微移动了一下, 但不敢看得太仔细。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [ˈvɪdʒɪləns]
The tide was bringing the Huns a little closer , and all depended upon vigilance
这 潮 曾是 带来 这 匈奴人 一个 小的 更近 , 和 全部 取决于 之上 警觉
.
.
.
潮水正将匈奴人推得更近, 一切都取决于警惕。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəl] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðer; ðər] [bəʊt] .
I was right in expecting a rifle barrel to show over the edge of their boat .
我 曾是 正确的 在 期待 一个 步枪 桶 到 展示 超过 这 边缘 的 他们的 船 .
我果然没猜错, 他们的船边会露出一支步枪枪管。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə] [vjuː] .
It came cautiously to view .
它 来了 谨慎地 到 看法 .
它小心翼翼地出现在人们的视野中。

[aɪ] [druː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
I drew down on the spot ,
我 画 向下 在 这 点 ,
我当场拔枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [hætɪs] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [ˈhʌf] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][em ˈiː][aɪ][gɔːt]
and the instant a hatless head was raised enough to aim at me I got it .
和 这 立即的 一个 无帽 头 曾是 提高 足够的 到 目的 在 我 我 得到 它 .
就在我被一个没戴帽子的脑袋抬起来瞄准的那一刻, 我被击中了。

[ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [fel] [bæk] , [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [ɪn] [mɪdˈer] .
The rifle fell back , discharging in midair .
这 步枪 跌倒 后退 , 出院 在 空中 .
步枪向后倒去, 在空中走火。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌn] [bɔː] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .
I knew that one Boche was done for .
我 知道 那 一 波切 曾是 完毕 为了 .
我知道那个德国佬完蛋了。

[ðə; ði] [rest]
The rest
这 休息
其余的部分

[ˌmaɪt] [biː; bi] [dɪˈtɜːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd][men][ɪn] [ˈdespəɪət] [streɪts] .
might be deterred for a time , but they were bad men in desperate straits .
可能 是 威慑 为了 一个 时间 , 但 他们 是 坏的 男人 在 绝望的 海峡 .
或许会暂时被吓退, 但他们是走投无路的坏人。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [brɔːt] [əˈnʌðər] [ˈkɑːtrɪdʒ] [ˈfɔːrwəd] .
Instantly I brought another cartridge forward .
即刻 我 带来 其他 墨盒 向前 .
我立刻拿出了另一个墨盒。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [mɑːrk] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
I knew I was an easy mark standing there in the open .
我 知道 我 曾是 一个 简单的 标记 常设 那里 在 这 打开 .
我知道自己站在空旷的地方很容易成为别人的目标。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [əˈtempt] .
However , there was no other attempt .
然而 , 那里 曾是 不 其他 试图 .
然而, 除此之外没有其他尝试。

[ðeɪ] [ˈeɪdɪəntli] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
They evidently had enough .
他们 显然 有 足够的 .
他们显然已经受够了。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [daʊn] [laɪn] .
I glanced at the down line .
我 瞥了一眼 在 这 向下 线 .
我瞥了一眼下方的线路。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪ] [ˈmuːvɪŋ] ; [ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [siː] [brɪˈloʊ] .
It was still moving ; and I knew there was life in the sea below .
它 曾是 仍然 移动 ; 和 我 知道 那里 曾是 生活 在 这 海 以下 .
它还在移动; 我知道下面的海里有生命。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][ɡræsp][ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪd][ænd; ænd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɡæsp][fɔːr; fər] [er] .
Then I saw a small hand grasp the boat's side and heard a long gasp for air .
然后 我 锯 一个 小的 手 抓牢 这 船的 边 和 听到 一个 长的 喘气 为了 空气 .
然后我看到一只小手抓住船舷, 听到一声长长的喘息声。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][dræg][ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈbɜːdɪd] [mæn] [əˈbɔːrd] , [tuː; tə][ɔːl]
With one hand I helped her drag a heavy - bearded man aboard , to all
和 一 手 我 帮助 她 拖 一个 重的 - 留着胡子的 男人 船上 , 到 全部
[əˈpɪrəns] [ded] ,
appearance dead ,
外貌 死的 ,
我一手帮她把一个蓄着浓密胡须的男人拖上船, 那男人看起来像是死了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ˈraɪf(ə)] [ɪn][bəʊθ][hændz][aɪ] [rɪˈzjuːmd] [ˈkruːʃ(ə)] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːʃ] [ˈboʊt] .
then with rifle in both hands I resumed crucial watch of the Boche boat .
然后 和 步枪 在 两个都 双手 我 恢复 至关重要的 手表 的 这 波切 船 .
然后我双手拿着步枪, 继续对德军船只进行关键的监视。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈtætʃt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kɔːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ,
I noticed her as she detached a heavy cord from his belt ,
我 注意到 她 作为 她 分离的 一个 重的 绳索 从 他的 腰带 ,
我注意到她正从他的腰带上解下一根粗绳子。

[ˈfæsniŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈdeftli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kliːt] .
fastening it deftly to a cleet .
紧固 它 巧妙地 到 一个 克利特 .

巧妙地将其固定在船舷上。

[ˈspʌndʒəz] [ˈfæsn] [ðer; ðər][ˈbæskəts][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðæt] [wei] .
Spongers fasten their baskets to themselves that way .
海绵吸食者 系 他们的 篮子 到 他们自己 那 方式 .

海绵采集者就是这样把自己的篮子固定在身上的。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðoʊ] [ˈpeɪnfəli] [ˈstrʌɡliŋ] [fɔːr; fər][er] , [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈræpɪdli] .
I knew the little girl , though painfully struggling for air , was working rapidly .
我 知道 这 小的 女孩 , 尽管 痛苦地 挣扎 为了 空气 , 曾是 在 职的 快速 .

我知道这个小女孩虽然呼吸困难，但工作效率很高。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [wɜːr; wər] [kaʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
The Boches were cowed enough for the time being .
这 博切斯 是 胆怯 足够的 为了 这 时间 存在 .

德国佬们暂时被吓住了。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I glanced at her .
我 瞥了一眼 在 她 .

我瞥了她一眼。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈstʌmək] ,
She had a big cushion under her father's stomach ,
她 有 一个 大的 软垫 在下面 她 父亲的 胃 ,

她父亲的肚子底下垫了个厚厚的垫子。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈpʊtiŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ænd] [tʃest] [æt; ət][ˈregjələr]
and was putting her whole weight on his back and chest at regular
和 曾是 推杆 她 所有的 重量 在 他的 后退 和 胸部 在 常规的

[pɪrɪədz] .
periods .
时期 .

她时不时地将全身的重量压在他的背部和胸膛上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ʃiː; ji] [suːn] [siːmd] [ˈsætɪsfʌɪd][ænd; ænd] [pleɪst] [ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən][mæsk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She soon seemed satisfied and placed the oxygen mask upon his face ,
她 很快 似乎 使满意 和 放置 这 氧 面具 之上 他的 脸 ,

她似乎很快就满意了，把氧气面罩戴在他脸上。

[ˈæftər] [ˈteɪkiŋ] [ˈsevrəl] [lɔːŋ] [dræft] [hɜːrˈself] ,
after taking several long drafts herself ,
后 采取 一些 长的 草稿 她自己 ,

她自己也修改了好几稿。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [bɪˈtwiːn] [ˈbriːðɪŋ]
and she then continued to bear her weight upon his chest between breathing
和 她 然后 持续 到 熊 她 重量 之上 他的 胸部 之间 呼吸

[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

然后，她便在呼吸间隙中继续将自己的重量压在他的胸口上。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnkæn'teɪʃn] , [hɪp'nɑ:tɪk][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] .
一个 sort of an incantation , hypnotic in its effect .
 一个 种类 的 一个 咒语 , 催眠的 在 它是 影响 .
 一种类似咒语的效果，具有催眠作用。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
You will be back with me in a moment .
 你 将要 是 后退 和 我 在 一个 片刻 .
 你马上就会回到我身边。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [spiːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪ'nɜːrt] [ɪr] , [ˈsɔːftli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen]
" She would lean over and speak into his inert ear , softly at first , then
 " 她 会 倾斜 超过 和 说话 进入 他的 惰性 耳朵 , 轻轻 在 第一的 , 然后
 [ˈpliːdɪŋli] .
pleadingly .
 恳求地 .

她会俯身在他毫无反应的耳边轻声细语 起初是温柔的 然后是恳求的

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .

It	was	from	the	child
它	曾是	从	这	孩子

那是孩子给的

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][hɪˈsterɪk(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [fʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [riːˈgeɪnɪŋ]
She was almost hysterical , now that her father showed signs of regaining
她 曾是 几乎 歇斯底里的 , 现在 那 她 父亲 显示 标志 的 恢复
[ˈkɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

父亲出现恢复意识的迹象，她几乎歇斯底里。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ˈdædi] .
" I knew you would come back , Daddy .
" 我 知道 你 会 来 后退 , 爸爸 .

“爸爸，我就知道你回来的。”

[aɪ][,eɪˈem] [hɪr] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗？

[ðɪs] [ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] .
This is little Jim .
这 是 小的 吉姆 .

这是小吉姆。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][get][juː; jʊ] .
I came to get you .
我 来了 到 得到 你 .

我来接你了。

[ˈdædi] , [juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] [naʊ] , [dəʊnt]
Daddy , you know me now , don't
爸爸 , 你 知道 我 现在 , 不

爸爸，你现在了解我了，别这样

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈdʒɔɪfəli] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈvɪktəri] [nɪə] , [hɜːr; həɹ]
you ? " she pleaded joyfully , her face lighting as victory neared , her
你 ? " 她 恳求 欣喜地 , 她 脸 灯光 作为 胜利 接近 , 她
[ˈmuːvmənts] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] .
movements quick as a sparrow .
移动 快的 作为 一个 麻雀 .

“你？”她欣喜地恳求道，胜利在望，脸上绽放出光彩，动作敏捷如麻雀。

[ðə; ðɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˌkɑːmprɪˈhend] .
The determined fierceness of a few minutes before I could hardly comprehend .
这 决定 凶猛 的 一个 很少 分钟 前 我 可以 几乎 理解 .

几分钟前那种坚定而凶狠的气氛，我简直难以理解。

[ðə; ðɪ] [neɪm] , " [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] , " [geɪv] [emˈiː] [əˈnʌðər] [dɪˈstɪŋkt] [θrɪl] .
The name , " Little Jim , " gave me another distinct thrill .
这 姓名 , " 小的 吉姆 , " 给予 我 其他 清楚的 刺激 .

“小吉姆”这个名字让我感到格外兴奋。

[ˈslʌmhʌʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [æskt] .
Somehow she had never told me her name and I had never asked .
不知何故 她 有 绝不 讲述 我 她 姓名 和 我 有 绝不 问 .
不知为何，她从未告诉我她的名字，而我也从未问过。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
I was contented to know her as " little girl .
我 曾是 满足 到 知道 她 作为 " 小的 女孩 .
我很高兴认识她时，只知道她是个“小女孩”。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] " ['lɪt(ə)l] ['dʒɪm] , " ['eɪdɪdəntli] [ə; eɪ][pet] [neɪm] ,
" **But when she mentioned " Little Jim , " evidently a pet name ,**
" 但 什么时候 她 提及 " 小的 吉姆 , " 显然 一个 宠物 姓名 ,
但当她提到“小吉姆”时，显然这是一个昵称，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,
as a charm to bring her father back to life ,
作为 一个 魅力 到 带来 她 父亲 后退 到 生活 ,
作为让她父亲复活的护身符，

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['kænbɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
the name of Canby took on a new significance .
这 姓名 的 坎比 采取 在 一个 新的 意义 .
坎比这个名字从此有了新的意义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fluː] ['oʊpən][æz; əz][aɪ] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðə; ðɪ]
It was as though a window in my memory flew open as I recalled that the
它 曾是 作为 尽管 一个 窗户 在 我的 记忆 飞翔 打开 作为 我 召回 那 这
[ˈskuːnər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈhʌvəd] [bɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ʃɪp] ['peɪpər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [neɪmd]
schooner on which Howard Byng used to ship paper to New York was named
大篷车 在 哪个 霍华德 宾 用过的 到 船 纸 到 新的 约克 曾是 命名
[ˈkænbɪ] ,
Canby ,
坎比 ,
仿佛记忆中的一扇窗户突然打开，我记起霍华德·宾用来向纽约运送纸张的帆船名叫坎比号。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [rek] [θroʊn] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrəl] [riːf] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər]
and probably was the old wreck thrown up on the coral reef just outside their
和 大概 曾是 这 老的 破坏 抛掷 向上 在 这 珊瑚 礁 只是 外部 他们的
['lɪt(ə)l] [beɪ] .
little bay .
小的 湾 .
很可能是一艘古老的沉船被冲到他们小海湾外的珊瑚礁上。

[aɪ][kʊd; kəd][naːt] [tel] [ɪn] ['aʊərz] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] ['mɪnɪts] [ðen] .
I could not tell in hours what happened in minutes then .
我 可以 不是 告诉 在 小时 什么 发生 在 分钟 然后 .
几个小时后我都无法分辨出当时几分钟内发生的事情。

[æt; ət] [best] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
At best I can give but a poor impression of the fierce intensity of the
在 最好的 我 能 给 但 一个 贫穷的 印象 的 这 凶猛的 强度 的 这
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .
我最多只能对当时局势的激烈程度做出一些粗浅的描述。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] ['kwestʃən] [ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Suddenly a new question arose in my mind .
突然 一个 新的 问题 出现 在 我的 头脑 .
突然，我脑海中浮现出一个新的问题。

[wer] [dɪd] [ˈkænbɪ] [get] [ðoʊz] [ˈɪŋɡəts] [ʌv; əv] [li:d] [ɔ:r] [ˈkɑ:pər] , [ræpt] [ɪn] [ˈʃɑ:rkˌskɪnz] ?
Where did Canby get those ingots of lead or copper , wrapped in sharkskins ?
在哪里 做过 坎比 得到 那些 锭 的 带领 或者 铜 , 包装 在 鲨鱼皮 ?

坎比是从哪里弄来的那些用鲨鱼皮包裹的铅锭或铜锭？

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈbju:lɒʊ]
The fact that Bulow
这 事实 那 布洛

布洛的事实

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [maɪnd] .
and Company wanted to destroy him flashed through my mind .
和 公司 通缉 到 破坏 他 闪光灯 通过 我的 头脑 .

“公司想要除掉他”这个想法在我脑海中闪过。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [hʌnz] " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡʊdz] " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈri:əli] [θɪŋk]
That I had caught the Huns " with the goods " was all I could really think
那 我 有 捕捉 这 匈奴人 " 和 这 商品 " 曾是 全部 我 可以 真的 思考

[ʌv; əv] [ðen] .
of then .
的 然后 .

当时我满脑子想的都是，我抓住了匈奴人的把柄。

[maɪ] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt] .
My theory was working out .
我的 理论 曾是 在职的 出去 .

我的理论得到了验证。

[aɪ ˈti:] [mu:vɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈɪnstənt] [ˈæk(ə)n] .
It moved me to instant action .
它 已搬 我 到 立即的 行动 .

它促使我立即采取行动。

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ðoʊz] [men] — [ðə; ði] [ˈbʌlki] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒd] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:]
I must get those men — the bulky man with a bandaged hand and the two
我 必须 得到 那些 男人 — 这 笨重 男人 和 一个 包扎 手 和 这 二

[ˈʌðər] — [əˈlaɪv] .
others — alive .
其他的 — 活 .

我必须活着救出那几个人——那个手缠着绷带的壮汉和另外两个人。

[stu:ˈpendəs] [θɪŋz] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] .
Stupendous things depended on it .
惊人的 事物 取决于 在 它 .

惊天动地的大事就取决于此。

[ˈdeɪndʒər] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðen] .
Danger meant nothing to me then .
危险 意思是 没有什么 到 我 然后 .

那时，危险对我来说毫无意义。

[ðə; ði] [hʌnz] [stiɪl] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈɡʌnəri] .
The Huns still kept out of sight , with no attempt at gunnery .
这 匈奴人 仍然 保留 出去 的 视线 , 和 不 试图 在 炮术 .

匈奴人仍然躲藏起来，没有尝试进行炮击。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [di:p] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ˈɑʊər; ɑ:r] [boʊt] ,
I heard a deep moan in the bottom of our boat ,
我 听到 一个 深的 呻吟 在 这 底部 的 我们的 船 ,
我听到船底传来一声低沉的呻吟,

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌænəsˈθetɪk] , [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [drɪˈlaɪtɪf(ə)l]
as of one coming out of an anesthetic , augmented by the delightful
作为 的 一 未来 出去 的 一个 麻药 , 增强 经过 这 愉快
[enˈdiəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] .
endearments of the little girl .
爱称 的 这 小的 女孩 .
如同刚从麻醉中醒来一般, 再加上小女孩甜美的亲昵话语。

" [oʊ] , [ˈdædi] , [aɪ] [nu:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
" **Oh , Daddy , I knew you would come back .**
" 哦 , 爸爸 , 我 知道 你 会 来 后退 .
“哦, 爸爸, 我就知道你回来的。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] [naʊ] ?
Don't you know little Jim now ?
不 你 知道 小的 吉姆 现在 ?
你现在不认识小吉姆了吗?

[aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I am here to take care of you .
我 是 这里 到 拿 关心 的 你 .
我来照顾你。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌemˈi:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
Now you know me , don't you ?
现在 你 知道 我 , 不 你 ?
现在你了解我了吧?

" [aɪ] [glɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **I glanced to see that he was on his back and she was kissing his**
" 我 瞥了一眼 到 看 那 他 曾是 在 他的 后退 和 她 曾是 接吻 他的
[ˈfɔ:rhed] [əˈbʌv] [ðə; ði][mæsk] [ɪn][ˈfræntɪk][dʒɔɪ] ,
forehead above the mask in frantic joy ,
前额 多于 这 面具 在 疯狂的 喜悦 ,
我瞥了一眼, 看到他仰面躺着, 她正隔着面具疯狂地亲吻他的额头, 欣喜若狂。

[ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈfɪliəl] [ˌdemənˈstreɪf(ə)n] .
a most remarkable filial demonstration .
一个 最多 卓越 孝 示范 .
真是令人钦佩的孝道之举。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ?
" **Is your father out of danger ?**
" 是 你的 父亲 出去 的 危险 ?
你父亲脱离危险了吗?

" [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **I called to her .**
" 我 称为 到 她 .
我叫住了她。

" [oʊ] , [jes] — [hi:; hi][ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:ksɪdʒən] [ˈregjələr]
" **Oh , yes — he is breathing the oxygen regular**
" 哦 , 是的 — 他 是 呼吸 这 氧 常规的
“哦, 是的——他呼吸氧气正常。”

[naʊ] [ænd; ənd] [noʊz] [em ˈiː] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [suːn] .
now and knows me ; he will be all right soon .
现在 和 知道 我 ; 他 将要 是 全部 正确的 很快 .
他现在认识我了；他很快就会好起来的。

[kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
Can I help you ?
能 我 帮助 你 ?
我可以帮你吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔɪfəli] .
" she replied joyfully .
" 她 回复 欣喜地 .
她欣喜地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [wei] [ˈɔːf(ə)n] .
" He has been that way often .
" 他 有 到过 那 方式 经常 .
他经常这样。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] , [wen] [ˈspʌndʒɪŋ] . "
So have I , when sponging . "
所以 有 我 , 什么时候 海绵擦拭 . "
我也是，用海绵擦拭的时候。

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪgˈzæmɪn] [ðæt] [boʊt] [ˈjɑːndər] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [sɪŋks] .
" I must examine that boat yonder before it sinks .
" 我 必须 检查 那 船 远处 前 它 水槽 .
“我必须在远处那艘船沉没之前把它检查一遍。”

[aɪ][waːnt][sʌm; səm] [ˈhevi] [kɔːrd] .
I want some heavy cord .
我 想 一些 重的 绳索 .
我想要一些粗绳子。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði][kɔːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm]
" She looked about for a moment and spied the cord she had taken from
" 她 看起来 关于 为了 一个 片刻 和 间谍 这 绳索 她 有 已采取 从
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [belt] [ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kliːt] .
her father's belt and tied to the cleet .
她 父亲的 腰带 和 系 到 这 克利特 .
她环顾四周，瞥见了她从父亲腰带上取下并系在鞋带扣上的绳子。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈfæəsənd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brɪˈgæn] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [reɪz] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][pɑːrt]
She unfastened it and began pulling it in , but she could raise it only part
她 解开 它 和 开始 拉 它 在 , 但 她 可以 增加 它 仅有的 部分
[wei] .
way .
方式 .
她解开扣子，开始往里拉，但只能拉起一部分。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] .
I took the rifle in my right hand and assisted her with my left .
我 采取 这 步枪 在 我的 正确的 手 和 协助 她 和 我的 左边 .
我右手拿起步枪，左手帮她拿枪。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [brɔːt] [ʌp][æn; ən][ˈɪŋɡət][ʌv; əv] [ˈkɑ:pər] .

In a moment we brought up an ingot of copper .
在 一个 片刻 我们 带来 向上 一个 锭 的 铜 .

片刻之后，我们搬来了一块铜锭。

" [ˈdædi] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

" Daddy must have used this to carry the line to the bottom , " said she ,
" 爸爸 必须 有 用过的 这 到 携带 这 线 到 这 底部 , " 说 她 ,

“爸爸一定是用这个把线拉到水底的，”她说。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [roʊlz][ʌv; əv] [ˈɑ:rkskɪn] [ˈleðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] .

but I thought of the heavy rolls of sharkskin leather in the warehouse .
但 我 想法 的 这 重的 卷 的 鲨鱼皮 皮革 在 这 仓库 .

但我却想到了仓库里那些沉重的鲨鱼皮卷。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈwaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbɔʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈɪntuː][ə; eɪ][hæŋk]

She removed the cord and began winding it about her little hand into a hank
她 已移除 这 绳索 和 开始 绕线 它 关于 她 小的 手 进入 一个 汉克

.
:
.

她取下绳子，开始把它缠绕在小手上，卷成一团。

" [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][jɔːr; jər][boʊt][tuː; tə] [riːt] [ðæt] [rek] .

" Now , little Jim , I am going to use your boat to reach that wreck .
" 现在 , 小的 吉姆 , 我 是 去 到 使用 你的 船 到 抵达 那 破坏 .

“现在，小吉姆，我要用你的船去那艘沉船那里。”

[taɪm] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

Time is important .
时间 是 重要的 .

时间很重要。

[hæz; həz][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [əˈbɔːrd] ? "

Has your father a rifle aboard ? "
有 你的 父亲 一个 步枪 船上 ? "

你父亲船上有步枪吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪɡˈzʌltɪŋli] .

" Yes , " she replied exultingly .
" 是的 , " 她 回复 欣喜若狂 .

“是的，”她兴奋地回答道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .

" And here it is .
" 和 这里 它 是 .

“就是它了。”

" [[piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

" [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] .

" Now , I know you are a dead shot .
" 现在 , 我 知道 你 是 一个 死的 射击 .

“现在我知道你是个百发百中的神枪手。”

[waɪl] [aɪ][stɑ:rt][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][get]['aʊər; ɑ:r][boʊt]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [rek] , [ki:p] [aɪ'ti:]
While I start the motor and get our boat over to the wreck , keep it
尽管 我 开始 这 发动机 和 得到 我们的 船 超过 到 这 破坏 , 保持 它
['kʌvəd] .
covered .
涵盖 .

在我启动发动机并将我们的船开到沉船附近时，请用东西盖住沉船。

" [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [,ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .

" **An anxious glance at her father reassured her** .
" 一个 焦虑的 瞥一眼 在 她 父亲 放心 她 .

她焦虑地看了父亲一眼，这才安心下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən] ['regjələrlɪ] .

He was breathing the oxygen regularly .
他 曾是 呼吸 这 氧 经常 .

他一直在规律地吸氧。

" [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] .

" **I can do that** .
" 我 能 做 那 .

我可以做到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒʌst] [sker] [ðem; ðəm] ? "

Shall I just scare them ? "
将 我 只是 吓 他们 ? "

我直接吓唬他们就行了吗？

" [ən'les] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hændz] [ʌp] , ['ɪnstəntli] [ju:t] [tu:; tə] [kɪl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['pɑ:zətɪvli] .

" **Unless they come out with hands up , instantly shoot to kill , " I replied positively** .
" 除非 他们 来 出去 和 双手 向上 , 即刻 射击 到 杀 , " 我 回复 积极地 .

“除非他们举起手来，否则立即开枪击毙，”我肯定地回答道。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌnl] , ['restɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] ,

She brought the rifle across the gunwale , resting on one knee in the cockpit ,
她 带来 这 步枪 穿过 这 舷缘 , 休息 在 一 膝盖 在 这 座舱 ,

她把步枪扛过舷缘，单膝跪在驾驶舱里。

[hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [tens] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] .

her body tense and alert .
她 身体 紧张 和 警报 .

她身体紧绷，保持警觉。

[hɜ:r; hər] ['stedɪnəs] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ] .

Her steadiness was inspiring .
她 稳定性 曾是 鼓舞人心 .

她的沉稳令人钦佩。

[aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ][moʊst] ['wɑ:ntɪd] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hænd] ,

I knew then that the man I most wanted , the man with the bandaged hand ,
我 知道 然后 那 这 男人 我 最多 通缉 , 这 男人 和 这 包扎 手 ,

我那时就知道，我最想念的那个人，那个手缠着绷带的男人，

[wʊd] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['testɪd] [hɜ:r; hər] [mɑ:rkmenʃɪp] .

would know I was protected , for he had already tested her markmanship .
会 知道 我 曾是 受保护 , 为了 他 有 已经 测试 她 射击技巧 .

他知道我受到了保护，因为他已经测试过她的射击水平。

[ə; eɪ] [moʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] ['fa:ðər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['ɑ:ksɪdʒən] .

A moan came from the reviving father drinking the life - giving oxygen .
一个 呻吟 来了 从 这 复苏 父亲 喝 这 生活 - 给予 氧 .

父亲恢复意识，吸吮着维持生命的氧气，发出了一声呻吟。

" [jes] , [ˈdædi] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" **Yes , Daddy , I will be there in a few minutes .**
" 是的 , 爸爸 , 我 将要 是 那里 在 一个 很少 分钟 .
"好的, 爸爸, 我马上就到。"

[briːð] [ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən] [diːp] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌp] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Breathe the oxygen deep and you will be up soon , " she called to him
呼吸 这 氧 深的 和 你 将要 是 向上 很快 , " 她 称为 到 他
[əˈfekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

“深吸一口气, 你很快就会醒过来,”她温柔地对他说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪzɪŋ] [ˈstedəli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəl] [treɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːʃ] [boʊt]
at the same time gazing steadily along the rifle barrel trained upon the Boche boat
在 这 相同的 时间 凝视 稳步 沿着 这 步枪 桶 受过训练 之上 这 波切 船
.
:
.

与此同时, 目光紧紧地沿着瞄准德国佬船的枪管移动。

" [ɪz][ðer; ðər] [əˈhʌðər] - [ˈterər] - [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪʃən] ?
" **Is there another ' terror ' in the Titian ?**
" 是 那里 其他 - 恐怖 - 在 这 提香 ?

“提香的画作中是否还有其他‘恐怖’元素? ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 200]**
" [页 -]

[第200页]

[aɪ] [æskt] [æz; əz][aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] .
I asked as I stepped into the boat and pushed off .
我 问 作为 我 步 进入 这 船 和 推动 离开 .

我一边问, 一边踏上船, 然后推开船。

" [ˈʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] [siːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌŋˌstɔːk]
" **Under the stern seat , " she replied , without taking her face from the gunstock**
" 在下面 这 船尾 座位 , " 她 回复 , 没有 采取 她 脸 从 这 枪托
.
:
.

“在船尾座位下面,”她回答道, 脸始终没有离开枪托。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði][ˈmoʊtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] ,
I started the motor of the little boat ,
我 开始 这 发动机 的 这 小的 船 ,

我启动了小船的马达,

[swʌŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈboʊldli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] [boʊt] ,
swung around and came boldly down upon the sunken bow of the Boche boat ,
摇摆 大约 和 来了 大胆地 向下 之上 这 凹陷 弓 的 这 波切 船 ,
[ˈfaːsənd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
fastened to it ,
系紧 到 它 ,

它猛地转身, 大胆地俯冲到德军沉没的船头, 并牢牢地绑在了上面。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and took a position just in front of the cabin .
和 采取 一个 位置 只是 在 正面 的 这 舱 .

然后他走到小屋正前方, 站在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf][,ɪn'saɪd] .

There was no sound of life inside .

那里 曾是 不 声音 的 生活 里面 .

里面一片寂静，没有丝毫生命迹象。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'rendər] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hændz] [ʌp][ɔːr][aɪ] [wʊd]

I called to them to surrender and come out with hands up or I would

我 称为 到 他们 到 投降 和 来 出去 和 双手 向上或者 我 会

[ˈdaɪnəmaɪt][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tuː; tə] [hel] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

dynamite the wreck and send them to Hell there and then .

炸药 这 破坏 和 发送 他们 到 地狱 那里 和 然后 .

我命令他们投降，举起双手走出来，否则我就炸毁残骸，把他们送入地狱。

[ðɪs] [ˈɔːrdər][ˈstɑːrtɪd] [ˈmʌfld] [ˈvoɪsɪz] [,ɪn'saɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [,ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə] [ə'beɪ] .

This order started muffled voices inside , but with no apparent inclination to obey .

这 命令 开始 闷音 声音 里面 , 但 和 不 明显 倾角 到 服从 .

这道命令在里面引起了一阵低低的议论声，但似乎没有人愿意服从。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,

I repeated the order , and added ,

我 重复 这 命令 , 和 额外 ,

我重复了一遍订单，并补充道：

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][laɪn] [ʌp][ɔːr][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] .

" I will give you just one minute to line up or be blown up .

" 我 将要 给 你 只是 一 分钟 到 线 向上或者 是 吹 向上 .

“我给你们一分钟时间排队，否则就炸死你们。”

" [ðɪs] [læst] [,ɪnfər'meɪ(ə)n] [prə'duːst] [ˌæni'meɪ(ə)n] .

" This last information produced animation .

" 这 最后的 信息 生产 动画片 .

“最后这条信息生成了动画。”

[aɪ] [lʊkt] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [sprɑɪt] .

I looked back to the Sprite .

我 看起来 后退 到 这 雪碧 .

我回头看了看雪碧。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgliːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ˈbærəl] [laɪk] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [ˈeɪndʒl] .

Little Jim's eyes were gleaming down the rifle barrel like an avenging angel .

小的 吉姆的 眼睛 是 闪闪发光 向下 这 步枪 桶 喜欢 一个 复仇 天使 .

小吉姆的眼睛透过枪管闪闪发光，就像复仇天使一样。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər][,aɪ 'tiː] .

The game was big and I was after it .

这 游戏 曾是 大的 和 我 曾是 后 它 .

这场比赛意义重大，我非常想赢。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][bɪɡ] [gɜːrθ] [keɪm] [fɜːrst] ,

The man of big girth came first ,

这 男人 的 大的 周长 来了 第一的 ,

体型最大的人第一个到达终点。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪɡl] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈkæbɪn] [dɔːr] ,

having to wriggle his way out of the tiny cabin door ,

拥有 到 扭动 他的 方式 出去 的 这 微小的 舱 门 ,

他不得不费力地从狭小的木屋门里挤出去，

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [,em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˈelɪveɪtɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][fæt]

and stood facing me with his hands elevated as far as his fat

和 站立 面向 我 和 他的 双手 升高 作为 远的 作为 他的 胖的

他面对着我站着，双手高高举起，几乎与他的脂肪齐平。

[wʊd] [ə'laʊ] .
would allow .
会 允许 .

允许。

[ðen] [ə'pɪrɪd] [ə'nʌðər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['mi:diəm] - [saɪzd][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]
Then appeared another middle - aged , medium - sized man , of a business - like
然后 出现 其他 中间 - 老年人 , 中等的 - 尺寸 男人 , 的 一个 商业 - 喜欢
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

随后，又出现了一位身材中等、衣着考究的中年男子。

[hu:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['di:snt] ['pɜ:rs(ə)n] [kɔ:t] [ɪn][bæd] ['kʌmpəni] .
who looked like a decent person caught in bad company .
WHO 看起来 喜欢 一个 体面的 人 捕捉 在 坏的 公司 .

他看起来像个不错的人，只是误入歧途结交了损友。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ?
" Where's the other one ?
" 在哪里? 这 其他 一 ?

另一个在哪儿？

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" ['hi:z] [ded] , " ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hænd] .
" He's dead , " instantly replied the man with the bandaged hand .
" 他是 死的 , " 即刻 回复 这 男人 和 这 包扎 手 .

“他死了，”手缠着绷带的男人立刻回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] , [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
" I want to see him , " said I , far enough away to use the rifle .
" 我 想 到 看 他 , " 说 我 , 远的 足够的 离开 到 使用 这 步枪 .

“我想见他，”我说，距离足够远，以便可以使用步枪。

" [aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ded] — [ɪn'saɪd] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] [təʊn] .
" I say he is dead — inside , " the fat man replied in rather a surly tone .
" 我 说 他 是 死的 — 里面 , " 这 胖的 男人 回复 在 相当 一个 粗鲁 语气 .

“我说他内心已经死了，”胖子语气相当粗鲁地回答道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [nɑ:t] ['mu:vɪŋ] .
" Bring him out where I can see him , " I demanded , not moving .
" 带来 他 出去 在哪里 我 能 看 他 , " 我 要求 , 不是 移动 .

“把他带到我能看到的地方去，”我命令道，一动不动。

" [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [mæn] .
" You bring him out , " I added , looking at the thin man .
" 你 带来 他 出去 , " 我 额外 , 寻找 在 这 薄的 男人 .

“你把他带出来，”我看着那个瘦弱的男人补充道。

[ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ænd][ˈkreɪv(ə)n] , [hi:; hi][let][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [daʊn] , [went] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
Frightened and craven , he let his arms down , went in the cabin .
害怕 和 懦夫 , 他 让 他的 武器 向下 , 去 在 这 舱 .

他又害怕又怯懦，放下手臂，走进了小屋。

[hiː; hi] [rɪtʃ:rnd] [su:n] , [ˈdræɡɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
He returned soon , dragging out a body covered with blood .
他 返回 很快 , 拖拽 出去 一个 身体 涵盖 和 血 .

他很快回来了, 拖出一具浑身是血的尸体。

[maɪ] [ʃɑ:t] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] [fer] .
My shot must have hit him fair .
我的 射击 必须 有 打 他 公平的 .

我的击球肯定打中了他。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [br'saɪd] [ðə; ði][fæt][wʌn] ,
The thin man then took his stand beside the fat one ,
这 薄的 男人 然后 采取 他的 站立 旁 这 胖的 一 ,

于是, 瘦子走到胖子旁边站了起来。

[ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] [wɪð'aʊt] [æn; ən][ˈɔ:rdər] ,
and elevated his hands again without an order ,
和 升高 他的 双手 再次 没有 一个 命令 ,

他未经命令再次举起了双手。

[ænd; ənd][bəʊθ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdedli] [ˈraɪf(ə)] .
and both looked across at little Jim and her deadly rifle .
和 两个都 看起来 穿过 在 小的 吉姆 和 她 致命 步枪 .

两人都看向小吉姆和她那支致命的步枪。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈpʌdʒi] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [hænd] .
" Who are you ? " demanded the pudgy man with the bandaged hand .
" WHO 是 你 ? " 要求 这 胖乎乎的 男人 和 这 包扎 手 .

“你是谁？”那个手缠着绷带的胖男人问道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] ? " " **What right have you here ?** "
" 什么 正确的 有 你 这里 ? " "

你有什么权利在这里？

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈsɪtɪzn] [ə'restɪŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] , " [aɪ] [sed] ,
" An American citizen arresting a criminal caught in the act , " I said ,
" 一个 美国人 公民 逮捕 一个 刑事 捕捉 在 这 行为 , " 我 说 ,

“一名美国公民逮捕了一名正在行凶的罪犯,”我说。

[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] " [ˈjæŋki] [ˈbraɪd(ə)] " [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
proceeding to put the " Yankee Bridle " on his wrists behind him .
进行中 到 放 这 " 扬基 轡 " 在 他的 手腕 在后面 他 .

然后他把“扬基缰绳”套在了手腕后面。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [taɪ][ju: 'es][ʌp] [laɪk] [sleɪvz] .
" You needn't tie us up like slaves .
" 你 不必 领带 我们 向上 喜欢 奴隶 .

“你们不必像奴隶一样把我们捆绑起来。”

[wɪz; wi][ɑ:r; ər][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ˈstəʊtli] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:rdəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]
We are gentlemen , " he urged stoutly , but I ordered him to keep his
我们 是 先生们 , " 他 敦促 坚定地 , 但 我 订购 他 到 保持 他的
[maʊθ] [ʃʌt] ,
mouth shut ,
嘴 关闭 ,

“我们是绅士,”他坚定地说道, 但我命令他闭嘴。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
which he did .
哪个 他 做过 .

他确实这么做了。

[aɪ] [ðen] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][boʊt][ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ðə; ði]
I then ordered the two men into the stern of the motor boat and applied the
我 然后 订购 这 二 男人 进入 这 船尾 的 这 发动机 船 和 应用 这
[seɪm] " [ˈjæŋki] [twɪst] " [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈæŋklz] ,
same " Yankee Twist " about their ankles ,
相同的 " 扬基 捻 " 关于 他们的 脚踝 ,

然后我命令那两个人到摩托艇的船尾去，并用同样的“扬基扭绳”捆住了他们的脚踝。

[ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [təˈgeðər] .
fastening the two of them together .
紧固 这 二 的 他们 一起 .

将他们两人绑在一起。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [əˈpɪrd] [ded] .
The other man appeared dead .
这 其他 男人 出现 死的 .

另一名男子似乎已经死亡。

[aɪ] [səːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tɔːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmoʊtər][boʊt] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈneɪtʃər] ,
I searched out and tossed into the motor boat everything of a private nature ,
我 搜索 出去 和 抛掷 进入 这 发动机 船 一切 的 一个 私人的 自然 ,
我把所有私人物品都翻了出来，扔进了快艇里。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [səm; səm] [ɪkˈspensɪv] [hænd] [ˈlʌɡɪdʒ] , [əˈfreɪd][ðə; ði][boʊt] [wʊd] [sɪŋk] .
including some expensive hand luggage , afraid the boat would sink .
包括 一些 昂贵的 手 行李 , 害怕的 这 船 会 下沉 .

包括一些昂贵的随身行李，担心船会沉没。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈprɪzənəz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə]
I left the dead man on board and started with my prisoners at full speed to
我 左边 这 死的 男人 在 木板 和 开始 和 我的 囚犯 在 满的 速度 到
[wer] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ænd; ənd] [kʊk] [hæd; həd] [ˈpɑːsəbli] [ˈlændɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪdl]
where I thought the engineer and cook had possibly landed in the riddled
在哪里 我 想法 这 工程师 和 厨师 有 可能 登陆 在 这 布满谜团
[ˈlaɪfboʊt] .
lifeboat .
救生艇 .

我把死者留在船上，然后带着俘虏全速驶向我认为工程师和厨师可能乘坐那艘布满弹孔的救生艇落水的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [siː] [ðəm; ðəm] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
I could soon see them lying on the beach .
我 可以 很快 看 他们 说谎 在 这 海滩 .

我很快就能看到他们躺在沙滩上。

[æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] .
As I approached they started away .
作为 我 接近 他们 开始 离开 .

我走近时，他们却开始走开了。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːr] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][ˈfaɪərd]
Running into the shore as close as I could , I fired
跑步 进入 这 支撑 作为 关闭 作为 我 可以 , 我 被解雇

我尽可能靠近岸边跑去，然后开枪了。

[æ̣t; ət][ð̣em; ð̣əm] , [æ̣nd; ə̣nd] [ð̣eɪ] [sṭɑ:p̣t] .
at them , and they stopped .
在 他们 , 和 他们 停止 .

他们看着他们，然后停了下来。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][get][æ̣nd; ə̣nd][taɪ][ð̣em; ð̣əm][ʌp][wɪð; wɪθ][ð̣ə; ð̣i][rest] .
It didn't take long to get and tie them up with the rest .
它 没有 拿 长的 到 得到 和 领带 他们 向上 和 这 休息 .

没过多久，就把它和其他东西绑在一起了。

[wɪ'ð̣aʊt] [ɑ:rmz] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] ['bæ̣rən] ['kɔ:rəl] ['aɪlə̣ndz] [ð̣æt] [kəm'poụz] [ð̣ə; ð̣i][tɔ:r'tu:gəz] ,
Without arms , on one of the barren coral islands that compose the Tortugas ,

没有武器，在 组成托尔图加斯群岛的一片荒芜的珊瑚岛上，

[ð̣eɪ] [nu:] [ð̣eɪ] [hæ̣d; hə̣d][noʊ] [tjæ̣ns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
they knew they had no chance of escape .
他们 知道 他们 有 不 机会 的 逃脱 .

他们知道自己没有逃脱的机会。

[aɪ] [ð̣en] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ð̣ə; ð̣i] [rek] , ['teɪkɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] ['laɪfbɔʊt] [ɪn] [toʊ] .
I then returned to the wreck , taking the lifeboat in tow .
我 然后 返回 到 这 破坏 , 采取 这 救生艇 在 拖 .

然后我拖着救生艇返回沉船处。

[smɔ:l] [er] [kəm'pɑ:tmə̣nts] [ɪn] [i:tʃ] [end] [pri'ventɪd] [ð̣ə; ð̣i] ['kʌtər] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn'taɪərli] ,
Small air compartments in each end prevented the cutter sinking entirely ,

两端的小型气室防止了切割器完全下沉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæ̣d; hə̣d] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i] ['æ̣ŋkər] [sprɑɪt] ,
but it had drifted away from the anchored Sprite ,

但它已经漂离了停泊的精灵号。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][kɔd; kəd] [si:] ['lɪt(ə)]['dʒɪm] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .
on which I could see little Jim moving about .
在 哪个 我 可以 看 小的 吉姆 移动 关于 .

我能看到小吉姆在上面走来走去。

['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ð̣ə; ð̣i] " [ded] " [mæn] ,
Turning my attention to the " dead " man ,

我的注意力转向了那个“死者”，

[aɪ] [faʊnd] [ð̣ə; ð̣i] ['bʊlɪt] [hæ̣d; hə̣d][hɪt][hɪm; ɪm][soʊ] [haɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['entər] [hɪz; ɪz]
I found the bullet had hit him so high on his forehead it did not enter his
我 成立 这 子弹 有 打 他 所以 高的 在 他的 前额 它 做过 不是 进入 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

我发现子弹击中了他额头很高的位置，并没有射入头部。

[bʌt; bət][hæ̣d; hə̣d] ['plʌʊd] [ɪts] [weɪ] [ʌ̣ndər] [ð̣ə; ð̣i][skɪn] , [ð̣ə; ð̣i] [ʌ:k] ['kɔ:zɪŋ] [ɪn,sensə'bɪləti] .
but had ploughed its way under the skin , the shock causing insensibility .
但 有 耕作 它是 方式 在下面 这 皮肤 , 这 震惊 导致 麻木 .

但它已经深入皮肤，冲击导致昏迷。

['drentʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [si:] ['wɔ:tər] [su:n] [dɪ'veləpt] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Drenching him with sea water soon developed signs of life ,
浸透 他 和 海 水 很快 发达 标志 的 生活 ,

用海水浇透他后，他很快出现了生命迹象。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [ˈwɒznt] [ˌɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈsʌləŋ] [kruː] [ɪn][ˈkɔːrdɪd] [ˈhɑːrnɪs] ,
and it wasn't long before he joined the sullen crew in corded harness ,
和 它 不是 长的 前 他 加入 这 忧郁 全体人员 在 有线 马具 ,
没过多久, 他也加入了那群穿着绳索安全带、闷闷不乐的船员行列。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði][best][aɪ] [nuː] [haʊ] .
his head bandaged the best I knew how .
他的 头 包扎 这 最好的 我 知道 如何 .
我尽我所能地给他包扎了头部。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪəˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈdefɪnətli] [drɪˈsaɪdɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [hʌŋ] [boʊt] [wʊd] [nɑːt][sɪŋk] , [aɪ][let][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ɡoʊ] ,
Definitely deciding the big Hun boat would not sink , I let the anchor go ,
确实 决定 这 大的 匈奴 船 会 不是 下沉 , 我 让 这 锚 去 ,
我确信那艘匈奴大船不会沉没, 于是松开了锚。

[pʊld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪfbʊt] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [plʌɡd] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hoʊlɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ]
pulled the little lifeboat aboard and plugged the bullet holes , for I knew I
拉 这 小的 救生艇 船上 和 已插电 这 子弹 孔 , 为了 我 知道 我
[wʊd] [niːd] [aɪˈtiː] .
would need it :
会 需要 它 :

我把小救生艇拉上来, 堵住了弹孔, 因为我知道我会需要它。

[ðə; ði] [ɡʌlf] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [hɑːt][ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [bleɪm] [ðə; ði] [bɔː] [mʌt] [wen] [ðeɪ]
The Gulf sun was pretty hot and I didn't blame the Boches much when they
这 海湾 太阳 曾是 漂亮的 热的 和 我 没有 责备 这 博切斯 很多 什么时候 他们
[kɔːld] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fuːd] .
called for drink and food .
称为 为了 喝 和 食物 .

海湾的阳光很烈, 所以当德国佬们要吃要喝的时候, 我并没有太责怪他们。

[ðer; ðər] [kʊk] , [ə; eɪ] [ˈflæbi] [tuːl] [ˈskersli] [fʊl] [ˈwɪtrd] ,
Their cook , a flabby tool scarcely full witted ,
他们的 厨师 , 一个 松弛 工具 几乎 满的 机智的 ,
他们的厨师, 一个肥胖迟钝、智力低下的笨蛋,

[pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .
possessed a craven fear of going into the next world .
拥有 一个 懦夫 害怕 的 去 进入 这 下一个 世界 .
对进入来世怀有极深的恐惧。

[aɪ] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ðæt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈtrɪki] [muːv] [wʊd] [send]
I released him with a forcible injunction that his first tricky move would send
我 发布 他 和 一个 强制的 禁令 那 他的 第一的 棘手 移动 会 发送
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈɪnstəntli] .
him there instantly .
他 那里 即刻 .
我释放了他, 但同时颁布了一项强制令, 规定他若再有任何欺诈行为, 将立即被送进监狱。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɒkɪŋ] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbəɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [ˈfi:dɪŋ] [ðə; ðɪ]
With knocking knees and gibbering to himself , he went about feeding the
和 敲门 膝盖 和 胡言乱语 到 他自己 , 他 去 关于 喂养 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

他双腿发抖，嘴里还自言自语着，开始给其他人喂食。

[aɪ] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] [ˈmu:vɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sprɑɪt] , [soʊ] [kən'klu:did] [ˈmætərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkwɔ:rtər]
I saw little Jim moving around on the Sprite , so concluded matters in her quarter
我 锯 小的 吉姆 移动 大约 在 这 雪碧 , 所以 结束 事情 在 她 四分之一
[wɜ:r; wər] [sætɪs'fæktəri] .
were satisfactory .
是 令人满意的 .

我看到小吉姆在精灵号上走来走去，所以就断定她所在区域的情况令人满意。

[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] .
I had to go over there and I felt sure of what I would find .
我 有 到 去 超过 那里 和 我 毛毡 当然 的 什么 我 会 寻找 :
我必须去那里，而且我确信我会看到什么。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [həʊ'veər] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
I hesitated , however , for it was a delicate situation .
我 犹豫了一下 , 然而 , 为了 它 曾是 一个 精美的 情况 :
但我犹豫了，因为情况很棘手。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
But it could be put off no longer ,
但 它 可以 是 放 离开 不 更长 ,
但这件事实不能再拖延了。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪfbʊt] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] .
so I got into the little lifeboat and drew up alongside .
所以 我 得到 进入 这 小的 救生艇 和 画 向上 旁边 :
于是我坐上小救生艇，靠了过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌb] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][hæd; həd] [kəʊkst]
With a grimness of a lion playing with a cub little Jim had coaxed
和 一个 阴郁 的 一个 狮子 玩耍 和 一个 幼兽 小的 吉姆 有 哄骗
[hɜ:r; hər] [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [ˈfɑ:ðər] [bæk] ,
her black - bearded father back ,
她 黑色的 - 留着胡子的 父亲 后退 ,

小吉姆用狮子戏弄幼狮般的严肃语气哄着她那黑胡子的父亲回来了。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd][draɪ] [ˈkloʊðɪŋ] .
and given him food and dry clothing .
和 给定 他 食物 和 干燥 衣服 :
并给了他食物和干衣服。

[ðoʊ] [stɪl] [ˈveri] [wi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] ,
Though still very weak he was sitting in the bottom of the boat ,
尽管 仍然 非常 虚弱的 他 曾是 坐着 在 这 底部 的 这 船 ,
虽然身体仍然很虚弱，但他还是坐在船底。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈkæbɪn] , [ˈeɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈhwiːdlɪŋ] [ænd; ənd]
leaning against the tiny cabin , evidently pleased with her wheedling and
倾斜 反对 这 微小的 舱 , 显然 高兴 和 她 哄骗 和
[kəˈresɪs] .
caresses .
爱抚 .

他倚靠在小木屋上，显然对她的哄骗和爱抚感到满意。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [dʒʌmp][frʌm; frəm]
But when he got a good look at me I thought his eyes would jump from
但 什么时候 他 得到 一个 好的 看 在 我 我 想法 他的 眼睛 会 跳 从
[ðer; ðər] [ˈsaːkəts] .
their sockets .
他们的 插座 .

但当他仔细打量我时，我觉得他的眼珠都要从眼眶里蹦出来了。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜːs] , [ˈsævɪdʒ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈkrækər] ,
At first there was the fierce , savage look of the enraged Georgia Cracker ,
在 第一的 那里 曾是 这 凶猛的 , 野蛮的 看 的 这 愤怒 乔治亚州 饼干 ,
起初，我们看到的是愤怒的佐治亚州乡巴佬那凶狠野蛮的眼神。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [meltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
which as quickly melted into a joyful delight as his memory served him .
哪个 作为 迅速地 融化 进入 一个 快乐 喜 作为 他的 记忆 服务 他 .
他的记忆中，那份喜悦很快化作了无比的快乐。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɑɪt] ,
Little Jim ran to the side of the Sprite ,
小的 吉姆 跑 到 这 边 的 这 雪碧 ,
小吉姆跑到雪碧旁边，
[ɡrɑːspt] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
grasped me by the hand and led me to him .
抓住 我 经过 这 手 和 引领 我 到 他 .
他抓住我的手，把我带到他面前。

" [ˈdædi] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [wʊd] .
" **Daddy , this is Mr . Wood** .
" 爸爸 , 这 是 先生 . 木头 .
“爸爸，这位是伍德先生。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] !
If he had not come to - day what might have happened !
如果 他 有 不是 来 到 - 天 什么 可能 有 发生 !
如果他今天没来，会发生什么事呢！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈmænɪfestli] [ʌnˈdɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn]
" **she exclaimed , manifestly undaunted by the dreadful experience she had undergone**
" 她 惊呼 , 显然 无所畏惧 经过 这 可怕 经验 她 有 经历
.
:
.
“她惊呼道，显然并未被她所经历的可怕遭遇吓倒。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[ðoʊ] [fʊl] [ˈbɜːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪənz] [meɪn] ,
Though full bearded , with black hair like a lion's mane ,
尽管 满的 留着胡子的 , 和 黑色的 头发 喜欢 一个 狮子的 鬃毛 ,
虽然蓄着浓密的胡须，黑色的毛发像狮子的鬃毛一样，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [wʌndərf(ə)l] [ækwɪlaɪn] [noʊz] [ænd; ənd] [ˈpəʊərf(ə)l] [dʒɔː] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv]
there remained that wonderful aquiline nose and powerful jaw and chin of
那里 剩余 那 精彩的 鹰嘴豆 鼻子 和 强大的 颞 和 下巴 的
[ˈfaɪtɪŋ] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] .
Fighting Howard Byng .
斗争 霍华德 宾 .

霍华德·宾那优美的鹰钩鼻和强壮的下巴依然清晰可见。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][hiː; hi] [ˈsloʊli] [riːtʃt] [ʌp][ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈdʒenərəs] , [strɔːŋ] [hænd] .
From where he sat he slowly reached up a broad , generous , strong hand .
从 在哪里 他 卫星 他 缓慢地 达到 向上 一个 广阔 , 慷慨的 , 强的 手 .
他从座位上缓缓伸出一只宽大、有力、慷慨的手。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] [θɔːt] [ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][hiː; hi] [ˈʃoʊd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ]
Little Jim thought the emotion he showed was in recognition of the service I
小的 吉姆 想法 这 情感 他 显示 曾是 在 认出 的 这 服务 我
[hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] .
had rendered him .
有 渲染 他 .

小吉姆以为他表现出的情绪是对我曾给予他的帮助表示感谢。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met][wiː; wi][bəʊθ] [ʌndər'stʊd] — [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd]
But as our eyes met we both understood — to little Jim his name should
但 作为 我们的 眼睛 遇见 我们 两个都 理解 — 到 小的 吉姆 他的 姓名 应该
[rɪ'meɪn] [ˈkænbi] — [spʌndʒ] [ˈdaɪvər] ,
remain Canby — sponge diver ,
保持 坎比 — 海绵 潜水员 ,

但当我们的目光相遇时，我们都明白了——在小吉姆心中，他的名字应该仍然是坎比——海绵潜水员。

[ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ɡʌlf] [ˈtreɪdər] .
merchant and Gulf trader .
商人 和 海湾 商 .

商人兼海湾贸易商。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd][soʊ][ɪz][jʊr; jər][eɪm] .
" **Little Jim , your eyes are good and so is your aim** .
" 小的 吉姆 , 你的 眼睛 是 好的 和 所以 是 你的 目的 .

“小吉姆，你的眼睛很好，你的瞄准能力也很强。”

[juː; jʊ] [waːtʃ] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ˈoʊvər][ðer; ðər] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
You watch what is going on over there while I have a talk with your father .
你 手表 什么 是 去 在 超过 那里 尽管 我 有 一个 讲话 和 你的 父亲 .

你看着那边发生的事情，我跟你父亲谈谈。

" [ðen] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm]
" **Then I explained to her that the cook was commissioned to feed them**
" 然后 我 解释 到 她 那 这 厨师 曾是 委托 到 喂养 他们
[fuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
food from his hand ,
食物 从 他的 手 ,

然后我向她解释说，厨师受命亲自给他们做饭。

[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][wɜːr; wər] [ˈsɜːrvɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrpəs] [dʒʌst] [ðen] .
as their own hands were serving another purpose just then .
作为 他们的 自己的 双手 是 服务 其他 目的 只是 然后 .

而此时，他们的双手正忙于其他事情。

[wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ˈɪː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,
Without hesitation she took her rifle and sat down in the stern ,
没有 犹豫 她 采取 她 步枪 和 卫星 向下 在 这 船尾 ,
她毫不犹豫地拿起步枪，坐在船尾。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ] [legz] [hæŋ] [ˈoʊvər] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪtɪŋ]
letting her legs hang over — the same picture as when I first saw her sitting
出租 她 腿 悬挂 超过 — 这 相同的 图片 作为 什么时候 我 第一的 锯 她 坐着
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][tuː; tə] [ʌnˈkʌvər] [ðə; ði] [bʊl] [ˈæɪlɪɡeɪtər] .
on the wharf waiting for the tide to uncover the bull alligator .
在 这 码头 等待 为了 这 潮 到 揭露 这 公牛 鳄鱼 .
她双腿悬空——和我第一次看到她坐在码头上等待潮水露出鳄鱼时的情景一模一样。

[ˈhaʊəd] [bɪŋ] [sæt][ðer; ðər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌrekəˈlekʃənz] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː]
Howard Byng sat there devouring me with his eyes , recollections rushing through
霍华德 宾 卫星 那里 吞噬 我 和 他的 眼睛 , 回忆 匆忙 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
霍华德·宾坐在那里，目光贪婪地盯着我，脑海中涌现出各种回忆。

[aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
I seated myself beside him .
我 坐着 我 旁 他 .

我在他旁边坐了下来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][ˌem ˈiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He seemed to want me close to him .
他 似乎 到 想 我 关闭 到 他 .

他似乎想让我靠近他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈpɪktʃəd] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] ,
" I was sure I would see you again , but I never pictured it this way ,
" 我 曾是 当然 我 会 看 你 再次 , 但 我 绝不 如图所示 它 这 方式 ,
“我确信我会再次见到你，但我从未想过会以这种方式。”

" [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .
" said he , turning his face toward me .
" 说 他 , 转弯 他的 脸 朝向 我 .

“他转过脸来看着我说道。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] [ˈhædnt] [kʌm] ;
" I would have drowned if you and little Jim hadn't come ;
" 我 会 有 溺水 如果 你 和 小的 吉姆 之前没有 来 ;

“如果不是你和小吉姆来，我早就淹死了；

[ðə; ði] [ˈkænən] [[ɑːt] [pʊt][ˌem ˈiː] [aʊt] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [[ɑːk] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] . "
the cannon shot put me out — it is a terrible shock under water . "
这 大炮 射击 放 我 出去 — 它 是 一个 糟糕的 震惊 在下面 水 . "

炮弹把我震晕了——水下的冲击太可怕了。

" [æn; ən] [ˈæktɪv] [laɪf][hæz; həz] [ˈmeni] [səˈpraɪzɪz] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .
" An active life has many surprises , " I answered slowly .
" 一个 积极的 生活 有 许多 惊喜 , " 我 回答 缓慢地 .

“积极的生活方式会带来很多惊喜，”我缓缓回答道。

" [[juːv] [bɪn] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
" You've been at it all the time !
" 你已经 到过 在 它 全部 这 时间 !

你一直都在做这件事！

[aɪ] [wʊd] ['ræðə] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
I would rather be able to do what you have done to - day than to
我 会 相当 是 有能力的 到 做 什么 你 有 完毕 到 - 天 比 到
[hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
have all the money in the world .
有 全部 这 钱 在 这 世界 .

我宁愿做你今天所做的事，也不愿拥有世界上所有的财富。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [juː; jʊ][tʊɪld][em ˈiː] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I recall what you told me the last time I saw you .
我 记起 什么 你 讲述 我 这 最后的 时间 我 锯 你 .

我还记得上次见到你时你跟我说过话。

[ðæt] [mɪr] ['bɪznəs] — [mɪr] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt][ˈsætɪsfai] .
That mere business — mere money would not satisfy .
那 仅仅 商业 — 仅仅 钱 会 不是 满足 .

仅仅是生意——仅仅是金钱——是无法满足的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] [ðen] . "
I could not see it then . "
我 可以 不是 看 它 然后 . "

当时我看不见。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['hedweɪ] .
" You have made headway .
" 你 有 制成 进展 .

你已经取得了进展。

[ˈstaːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] , " [aɪ] [sed] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈdʒɪm] ['kʊdn̩t]
Starting with nothing , not even a name , " I said , so low that little Jim couldn't
开始 和 没有什么 , 不是 甚至 一个 姓名 , " 我 说 , 所以 低的 那 小的 吉姆 不能
[hɪr] .
hear .
听到 .

“我一无所有，连个名字都没有，”我说，声音很低，小吉姆听不见。

" [jes] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Yes — I have done a little .
" 是的 — 我 有 完毕 一个 小的 .

“是的——我做了一点。”

[fɜːrst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] ['lɪt(ə)l][ˈdʒɪm] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] .
First I had to work to live , and now little Jim is all I work for .
第一的 我 有 到 工作 到 居住 , 和 现在 小的 吉姆 是 全部 我 工作 为了 .

以前我为了生存而工作，现在我工作的唯一目的就是养活小吉姆。

[aɪ] — [aɪ] — [səˈpəʊz]
I — I — suppose
我 — 我 — 认为

我——我——假设

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [haʊ] [aɪ ˈtiː] ['hæpənd] ? "
you know — all about it — how it happened ? "
你 知道 — 全部 关于 它 — 如何 它 发生 ? "

你知道所有的事情——事情是怎么发生的？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .

" **I don't know much about it , but I want to .**
" 我 不 知道 很多 关于 它 , 但 我 想 到 .

“我对此了解不多，但我很想了解。”

[dʒʌst] [naʊ] [wi:; wi][bəʊθ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɑ:n][hænd] .

Just now we both have something important on hand .
只是 现在 我们 两个都 有 某物 重要的 在 手 .

现在我们俩手上都有件重要的事情。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ði:z] [men] ['mu:vɪŋ] [nɔ:rθ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "

I must get these men moving north as soon as possible . "
我 必须 得到 这些 男人 移动 北 作为 很快 作为 可能的 . "

我必须尽快让这些人向北撤退。

" ['lɪt(ə)l] ['dʒɪm] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ] ['lændɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

" **Little Jim tells me you landed them all .**
" 小的 吉姆 讲述 我 你 登陆 他们 全部 .

“小吉姆告诉我，你把它们全都打下来了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] .

I wish I could have helped .
我 希望 我 可以 有 帮助 .

我真希望我能帮上忙。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I can tell you something about them .
我 能 告诉 你 某物 关于 他们 .

我可以告诉你一些关于他们的事。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][pə'zɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]

I have known it for a long time , but — but you know my position is a
我 有 已知 它 为了 一个 长的 时间 , 但 — 但 你 知道 我的 位置 是 一个

['lɪt(ə)l] [prɪ'kju:liər] .

little peculiar .
小的 奇特 .

我早就知道这一点，但是——但是你知道我的处境有点特殊。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] . "

But I didn't think they would try to kill me . "
但 我 没有 思考 他们 会 尝试 到 杀 我 . "

但我没想到他们会想杀我。

" ['haʊəd] , [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtər] ['ɪntu:][pɔ:rt] .

" **Howard , just now I want to get the Boches and the cutter into port .**
" 霍华德 , 只是 现在 我 想 到 得到 这 博切斯 和 这 刀具 进入 港口 .

“霍华德，我现在只想让德国佬和巡逻艇进港。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['boʊts] ['bʌlkhed] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər][ʌp] . "

I think the boat's bulkheads will keep her up . "
我 思考 这 船的 舱壁 将要 保持 她 向上 . "

我认为船上的隔舱能支撑住船身。

" [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌdə] ? "

" **Will she answer to the rudder ? "**
" 将要 她 回答 到 这 舵 ? "

她会听从舵的指挥吗？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

" **Yes , I think so . "**
" 是的 , 我 思考 所以 . "

“是的，我也这么认为。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tʊʊ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [boʊt] ; [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][kɑ:rz] ,
" **Then I can tow her in this boat ; I can pull a train of cars ,**
" 然后 我 能 拖 她 在 这 船 ； 我 能 拉 一个 火车 的 汽车 ；
“那我可以这艘船拖她；我可以拉一列火车，

" [hi:; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] .
" **he said , brightening .**
" 他 说 ， 提亮 ；
“他说道，语气中带着一丝欣慰。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" **Can you ?**
" 能 你 ？
“你可以吗？

[ðə; ðɪ] ['kʌtər] [ɪz][ə; eɪ] [rek] .
The cutter is a wreck .
这 刀具 是 一个 破坏 ；
这艘船已经报废了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pʊl] [hɜ:r; hər][ɪn] [ʃi:z] [jər; jər] ['sælviɪdʒ] .
If you pull her in she's your salvage .
如果 你 拉 她 在 她是 你的 打捞 ；
如果你把她拉进来，她就是你的救星。

" [hi:; hi] [smaɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [stiɪl] ['leɪbərd] [fɔ:r; fər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" **He smiled for the first time , though he still labored for breath with which**
" 他 微笑 为了 这 第一的 时间 ； 尽管 他 仍然 辛勤劳作 为了 气息 和 哪个
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 ；
“他第一次露出了笑容，尽管他说话时仍然气喘吁吁。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

" [aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn] [ðæt] [laɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I've been doing a little in that line for some time , " he said ,**
" 我已经 到过 正在做 一个 小的 在 那 线 为了 一些 时间 ； " 他 说 ，
“我从事这方面的工作已经有一段时间了，”他说。

[ˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʊ:rd] [æŋ; ən]['ɪŋɡət][ʌv; əv] ['kɑ:pər] .
moving his foot toward an ingot of copper .
移动 他的 脚 朝向 一个 锭 的 铜 ；
他将脚伸向一块铜锭。

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][em 'i:] ,
" **That's why the Bulows wanted to get me ,**
" 那就是 为什么 这 布洛斯 通缉 到 得到 我 ；
“这就是布洛家族想得到我的原因。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and I guess they would have done it this time if it hadn't been for you .
和 我 猜测 他们 会 有 完毕 它 这 时间 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ；
我想，如果不是你，他们这次肯定会得逞。

" [hi:; hi] [spʊʊk] ['grɪmli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑ:ksɪdʒən] [tu:b] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['di:pli] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
" **He spoke grimly , taking the oxygen tube and drinking deeply from it .**
" 他 辐 阴沉地 ， 采取 这 氧 管子 和 喝 深 从 它 ；
他神情凝重地接过氧气管，深深地吸了一口气。

" [aɪ] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I'll be ready for anything in a few minutes now , " said he ,
" 患病的 是 准备好 为了 任何事物 在 一个 很少 分钟 现在 , " 说 他 ,
"我再过几分钟就能做好应对任何情况的准备了,"他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈefərt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [rek]
and with considerable effort he stood up and looked across at the wreck
和 和 大量 努力 他 站立 向上 和 看起来 穿过 在 这 破坏
[laɪk][æn; ən][ˈiːg(ə)l] [ˈredi] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn][ɪts] [preɪ] .
like an eagle ready to swoop down upon its prey .
喜欢 一个 鹰 准备好 到 俯冲 向下 之上 它是 猎物 .

他费了好大劲才站起来，像一只准备俯冲捕食猎物的雄鹰一样，望着那艘沉船残骸。
" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] — [kiː] [west] ? "
" Where do you want to take it — Key West ? "
" 在哪里 做 你 想 到 拿 它 — 钥匙 西方 ? "
"你想去哪儿——基韦斯特吗? "

" [noʊ] — [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [haɪd][aɪˈtiː][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ʌp] [nɔːrθ] [ˈkwɪkli] . "
" No — just now I would rather hide it and get the prisoners up North quickly . "
" 不 — 只是 现在 我 会 相当 隐藏 它 和 得到 这 囚犯 向上 北 迅速地 . "
"不——现在我宁愿把它藏起来，尽快把囚犯们送到北方去。"

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [aɪˈtiː] [wer] [aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can take it where it can't be found in a hundred years , " he said ,
" 我 能 拿 它 在哪里 它 不能 是 成立 在 一个 百 年 , " 他 说 ,
"我可以把它带到一百年后都找不到的地方,"他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] .
looking over his engine .
寻找 超过 他的 引擎 .
他正在查看引擎。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] [stiːl] [wɑːtʃt] [æz; əz][wiː; wi] [reɪzd] [ˈæŋkər] [tuː; tə][get] [ˈʌndər] [wei] .
Little Jim still watched as we raised anchor to get under way .
小的 吉姆 仍然 观看 作为 我们 提高 锚 到 得到 在下面 方式 .
小吉姆依然注视着我们起锚启航的那一刻。

[hiː; hi] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] , [toʊd] [ðə; ði] [hʌn] [ˈkʌtər] .
He , or rather little Jim , towed the Hun cutter .
他 , 或者 相当 小的 吉姆 , 被拖走 这 匈奴 刀具 .
他，或者更确切地说是小吉姆，拖着那艘德国佬的快艇。

[aɪ][ræn][ðə; ði] [ˈtɪjən] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] .
I ran the Titian and followed .
我 跑 这 提香 和 随后 .
我跑去听了提香的画，然后跟着去了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fʊl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔːʃ] [ˈɪntrəst]
I wanted Washington to get their eyes and ears full before the Boche interest
我 通缉 华盛顿 到 得到 他们的 眼睛 和 耳朵 满的 前 这 波切 兴趣
[hɜːrd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
heard of it .
听到 的 它 .

我希望在德国势力得知此事之前，让华盛顿方面先好好了解情况。
[aɪ][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [help] .
I had started something big and needed help .
我 有 开始 某物 大的 和 需要 帮助 .
我当时正在着手一项大事，需要帮助。

[bɪŋ] [hɪd] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] ['kʌtər] [ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] [əˈmʌŋ]
Byng hid the Boche cutter in a basin among
宾 隐藏 这 波切 刀具 在 一个 盆地 之中

宾格把博切刀藏在一个盆里

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [nɑ:t][fɑ:r] [əˈweɪ] .
some small islands , and ran for his own place not far away .
一些 小的 岛屿 , 和 跑 为了 他的 自己的 地方 不是 远的 离开 .

一些小岛，然后跑回了不远处的自己家。

[hi:; hi] [taɪd] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i: , ['fʊli] [rɪˈkʌvəd] , [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] , [roʊˈbʌst]
He tied up and was waiting for me , fully recovered , the powerful , robust
他 系 向上 和 曾是 等待 为了 我 , 完全 恢复 , 这 强大的 , 强壮的
[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
man of the sea .
男人 的 这 海 .

他把船绑好，等着我回来，已经完全康复了，他就像一个强壮有力的海上英雄。

[sɪks] [men] [wɜ:r; wər][æn; ən][ˌoʊvərˈlʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪʃən] [ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ]
Six men were an overload for the Titian and we couldn't keep up with
六 男人 是 一个 超载 为了 这 提香 和 我们 不能 保持 向上 和
[ðə; ði] [sprɪt] .
the Sprite .
这 雪碧 .

六个人对提香来说太多了，我们跟不上精灵的步伐。

[ˈhaʊəd] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌt] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][em 'i:][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪnd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
Howard didn't pay much attention to me until they were lined up on his little
霍华德 没有 支付 很多 注意力 到 我 直到 他们 是 衬里 向上 在 他的 小的
[wɔ:rf] .
wharf .
码头 .

直到他们排成一列站在他的码头上，霍华德才开始注意到我。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['aɪŋ] [ðə; ði][fæt][mæn] .
I didn't like the way he stood there , eyeing the fat man .
我 没有 喜欢 这 方式 他 站立 那里 , 觊觎 这 胖的 男人 .

我不喜欢他站在那里，盯着那个胖子看的样子。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [kloʊz] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hɑ:rm][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪf] [hi:; hi]
He would not come close , seeming to fear that he might harm the fellow if he
他 会 不是 来 关闭 , 似乎 到 害怕 那 他 可能 伤害 这 同伴 如果 他
[dɪd] .
did .
做过 .

他不敢靠近，似乎担心靠近后会伤害到那个人。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['prɪti]
He appeared to be struggling to restrain himself and succeeded pretty
他 出现 到 是 挣扎 到 抑制 他自己 和 成功了 漂亮的
[wel] .
well .
出色地 .

他似乎在努力克制自己，而且做得相当不错。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hænd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm][hæd; həd]
I thought it was because he saw the bandaged hand that little Jim had
我 想法 它 曾是 因为 他 锯 这 包扎 手 那 小的 吉姆 有
['pʌŋktʃəd] [wen] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werhaʊs] .
punctured when trying to break the lock of his warehouse .
刺破 什么时候 尝试 到 休息 这 锁 的 他的 仓库 .

我以为是 因为他看到了小吉姆在试图撬开仓库锁时被刺破的那只缠着绷带的手。

[hi:; hi] [gru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɪrs] ['dʒɔ:rdʒə] ['krækər] [ə'gen] ,
He grew into the fierce Georgia Cracker again ,
他 生长 进入 这 凶猛的 乔治亚州 饼干 再次 ,

他又变回了那个凶悍的佐治亚州乡巴佬。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [stænd][ʌp][ænd; ənd] [ɔ:fər] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [kæmp][ʌv; əv] [rʌf]
whom I had seen stand up and offer to fight a whole camp of rough
谁 我 有 已见 站立 向上 和 提供 到 斗争 一个 所有的 营 的 粗糙的
[sə'veɪəz] — [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] .
surveyors — but more intense if it were possible .
测量员 — 但 更多的 激烈的 如果 它 是 可能的 .

我曾亲眼目睹他站起来，表示要与一整个粗野的测量员营地战斗——而且如果可能的话，还要更加激烈。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] ,
I started over to him and asked ,
我 开始 超过 到 他 和 问 ,

我走到他跟前，问道：

" [wer] [kæn; kən][aɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [treɪn] [kʌmz] ['gouɪŋ] [nɔ:rθ] ?
" **Where can I keep them until a train comes going north ?**
" 在哪里 能 我 保持 他们 直到 一个 火车 来 去 北 ?

“在北上的火车到来之前，我该把它们放在哪里呢？”

[wʌn] [ɪz] [du:] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] ['aʊərz] .
One is due in about three hours .
— 是 到期的 在 关于 三 小时 .

其中一例大约三个小时后就到了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 211]**
" [页 -]

[第211页]

" [aɪ 'ti:][dəʊnt][stɑ:p] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It don't stop here , " he said ,**
" 它 不 停止 这里 , " 他 说 ,

“事情还没完，”他说。

['nevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [gɜ:rθ]
never for an instant taking his eyes off the big man with the great girth
绝不 为了 一个 立即的 采取 他的 眼睛 离开 这 大的 男人 和 这 伟大的 周长
[ænd; ənd][dʒaʊl] .
and jowl .
和 面颊 .

他的目光一刻也没有离开过那个身材魁梧、下巴肥厚的男人。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [stɑ:p][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" **It will stop for me ,**
" 它 将要 停止 为了 我 ,

“它会为我停止。”

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ɡets] [hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and before it gets here I must search each of these fellows down to the
和 前 它 获得 这里 我 必须 搜索 每个 的 这些 伙伴们 向下 到 这
[ˈveri] [skin] .
very skin .
非常 皮肤 .

在它到达之前，我必须把这些人一个个搜遍全身。

" [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .
" His mind was working like a whip .
" 他的 头脑 曾是 在职的 喜欢 一个 鞭 .

“他的大脑运转得像鞭子一样快。”

[wɪˈðəʊt] [riˈpleɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
Without replying he turned on his heel ,
没有 回复 他 转向 在 他的 脚跟 ,
他没有回答，转身就走。

[went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] .
went into the store and returned with a key to the warehouse .
去 进入 这 店铺 和 返回 和 一个 钥匙 到 这 仓库 .

他走进商店，出来时手里拿着仓库的钥匙。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈsætɪsfai] [ðəm; ðəm] [naʊ] .
" They were so anxious to see the warehouse , we will satisfy them now .
" 他们 是 所以 焦虑的 到 看 这 仓库 , 我们 将要 满足 他们 现在 .

“他们非常渴望参观仓库，我们现在就满足他们的愿望。”

[kiːp] [ðəm; ðəm] [ɪn] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈʌnˈlɒkiŋ] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
Keep them in here , " said he , unlocking and throwing open the door .
保持 他们 在 这里 , " 说 他 , 解锁 和 投掷 打开 这 门 .

“把他们关在这里，”他一边说着，一边打开门锁，猛地推开门。

[ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
The big man was exhausted .
这 大的 男人 曾是 筋疲力尽的 .

这个大个子男人筋疲力尽。

[hiː; hi] [draːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [hiːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈhaɪdz] .
He dropped in a greasy heap on a pile of green hides .
他 掉落 在 一个 腻 堆 在 一个 桩 的 绿色的 隐藏 .

他瘫倒在一堆绿色兽皮上，像一堆油腻腻的东西。

[wen] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrdz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [get] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfɔːrwəd] .
When I cut the cords he could hardly get his arms forward .
什么时候 我 切 这 绳索 他 可以 几乎 得到 他的 武器 向前 .

当我剪断绳子时，他几乎无法将手臂伸到前面。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [lʊkt] [bæd] .
His wrists looked bad .
他的 手腕 看起来 坏的 .

他的手腕看起来很糟糕。

[aɪ] [brɪˈɡæən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊk] .
I began with the cook .
我 开始 和 这 厨师 .

我先从厨师开始。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [stri:p] [brɪfɔːr] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [iːtʃ] [ˈgɑːrmənt] [ˈkrɪtɪkli] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ɔːl]
Made him strip before me and I examined each garment critically , removing all
制成 他 条 前 我 和 我 检查 每个 服装 关键 , 移除 全部
[ˈpɜːrsən(ə)] [ɪˈfekts] ,
personal effects ,
个人的 效果 ,

我让他脱光衣服，仔细检查每一件衣物，并取下他所有的个人物品。

[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] ,
putting them in a package ,
推杆 他们 在 一个 包裹 ,
[ˈkɜːfəli] [ˈmɑːrkiŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɑːn][aɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] .
carefully marking his name and address on it so that they would be restored .
小心 标记 他的 姓名 和 地址 在 它 所以 那 他们 会 是 恢复 .
他仔细地在上面标记了自己的姓名和地址，以便能够找回它们。

[ðɪs] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈkwɛstʃənz] .
This gave me an excuse to ask a great many other questions .
这 给予 我 一个 原谅 到 问 一个 伟大的 许多 其他 问题 .
[ˈpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]
[第212页]

[iːtʃ] [mæn] , [wen] [səːtʃt] , [wʌz; wəz] [ˈkɜːfəli] [ˈsegrɪgeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˈsɪːtʃt] .
Each man , when searched , was carefully segregated from the unsearched .
每个 男人 , 什么时候 搜索 , 曾是 小心 隔离 从 这 未搜索 .
每位接受搜查的男子都与未接受搜查的男子严格分开。

[ˈhaʊəd] [stʊd] [baɪ] [ˈiːgərli] [ˈlʊkiŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈθɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] ,
Howard stood by eagerly looking on at the thoroughness with which I proceeded ,
霍华德 站立 经过 急切地 寻找 在 在 这 彻底性 和 哪个 我 继续 ,
霍华德站在一旁，兴致勃勃地看着我一丝不苟地进行着工作。

[ˈjuːzɪŋ] [ˈleðər] [frʌm; frəm][ˈvæljuəb(ə)] [skɪnz] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] , [tuː; tə][taɪ] [ʌp][ðer; ðər]
using leather from valuable skins with apparent indifference , to tie up their
使用 皮革 从 有价值的 皮肤 和 明显 漠不关心 , 到 领带向上 他们的
[ɪˈfekts] .
effects .
效果 .

他们用珍贵兽皮制成的皮革，却毫不在意地捆绑住自己的物品。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈbjuːloʊ] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [ðæt]
The thin man proved to be the manager of all the Bulow interests in that
这 薄的 男人 已证实 到 是 这 经理 的 全部 这 布洛 兴趣 在 那
[ˈsekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

事实证明，这个瘦削的男人是布洛家族在该地区所有产业的管理者。

[hiː; hi][hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)] [kæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnəntli] [prəʊˈtestɪd] [ðæt] [aɪ]
He had considerable cash on his person and indignantly protested that I
他 有 大量 现金 在 他的 人 和 愤慨地 抗议 那 我
[wʌz; wəz] [haɪ] - [ˈhændɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdʒər] .
was high - handed in the whole procedure .
曾是 高的 - 递交 在 这 所有的 程序 .

他身上带着相当多的现金，愤愤不平地抗议说我在整个过程中过于专横跋扈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][ˈaʊtreɪdʒ][sʌm; səm][ˈmaɪti][ˈpaʊər][wʊd][əˈvendʒ][hiː; hi][ɪnˈsɪstɪd][ˈviːəməntli] .
It was an outrage some mighty power would avenge , he insisted vehemently .
它 曾是 一个 暴行 一些 强大的 力量 会 报仇 , 他 坚持 强烈地 .

他义正辞严地坚持认为，这是一起令人发指的罪行，必将受到某个强大势力的报复。

[æɪt; ət][ðæt][taɪm][ðə; ði][bɔːʃ][ˈæktʃuəli][bɪˈliːvd][ðæt][wen][ðeɪ][pʊld][ðə; ði][ˈpraːpər][striŋ]
At that time the Boches actually believed that when they pulled the proper string
在 那 时间 这 博切斯 实际上 相信 那 什么时候 他们 拉 这 恰当的 细绳
[sʌm; səm][ˈtwenti][ˈmɪljən][ˈdʒɜːmənz][wʊd][raɪz][ɪn][dɪˈfens][ʌv; əv][ðə; ði]"[ˈfaːðərlænd] ,
some twenty million Germans would rise in defense of the " fatherland ,
一些 二十 百万 德国人 会 上升 在 防御 的 这 " 祖国 ,

当时德国佬真的相信，只要他们拨动正确的弦，就会有两千万德国人起来保卫“祖国”。

"[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][sɔː][aɪˈtiː][dʒʌst][ðæt][wei] .
" but I never saw it just that way .
" 但 我 绝不 锯 它 只是 那 方式 .

但我从来没那样想过。

[ðə; ði][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbændɪdʒd][hænd][hæd; həd][riˈvaɪvd][ˈɪnʌf][tuː; tə][ʃʊ][greɪt][ˈɪntrəst]
The fat man with the bandaged hand had revived enough to show great interest
这 胖的 男人 和 这 包扎 手 有 复活 足够的 到 展示 伟大的 兴趣
[ɪn][maɪ][prəˈsiːdʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] ,
in my procedure with the manager ,
在 我的 程序 和 这 经理 ,

那个手缠着绷带的胖子已经恢复了一些意识，对我和经理的谈话表现出了浓厚的兴趣。

[ˈeɪvɪdəntli][ˈhoʊpɪŋ][ðæt][ðeɪ][tuː] , [æz; əz][ˈdɪɡnɪˌteriːz] ,
evidently hoping that they two , as dignitaries ,
显然 希望 那 他们 二 , 作为 达官显贵 ,

显然，他们希望这两位作为贵宾，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][spɜːd][ðə; ði][ɪnˈdɪɡnəti][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][stript][ænd; ənd][səːtʃt] .
were to be spared the indignity of being stripped and searched .
是 到 是 幸存 这 侮辱 的 存在 脱衣舞 和 搜索 .

免遭剥光衣服搜身的屈辱。

[aɪˈtiː][tʊk][mɔːr][ðæn; ðən][æən; ən][ˈaʊər][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪltɪd]
It took more than an hour to get to the wilted
它 采取 更多的 比 一个 小时 到 得到 到 这 枯萎的

到达枯萎的树那里花了一个多小时。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[tʌb][ʌv; əv][ˈtæloʊ] .
tub of tallow .
浴缸 的 脂 .

一桶牛油。

[hɪz; ɪz][waɪt][ˈflænl][ˈtraʊzərz][ænd; ənd][ˈdelɪkətli][mɑːrkt][ʃɜːrt] , [ɪkˈspensɪv][ˈpænəməː] ,
His white flannel trousers and delicately marked shirt , expensive Panama ,
他的 白色的 绒布 裤子 和 轻柔地 标记 衬衫 , 昂贵的 巴拿马 ,

他穿着白色法兰绒裤子和带有精致图案的衬衫，头戴昂贵的巴拿马草帽。

[ænd; ənd][ʃuːz][wɜːr; wər][ˈbædli][mʌst][baɪ][ðə; ði][ˈruːθləs][ˈtriːtmənt][əˈkoːd][hɪm; ɪm][waɪl][ɪn]
and shoes were badly mussed by the ruthless treatment accorded him while in
和 鞋 是 糟糕 凌乱 经过 这 无情 治疗 同意 他 尽管 在
[ðə; ði][boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

他在船上遭受无情对待，鞋子也因此严重变形。

ænd; ənd][ˈɔːlsou][ˈleɪtər][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːltɪd] [ˈhaɪdz] .
and also later on when he came in contact with the salted hides .

和 还 之后 在 什么时候 他 来了 在 接触 和 这 咸的 隐藏 .

后来, 当他接触到腌制过的兽皮时, 也出现了这种情况。

[breɪn] [hiːt] [ɔːr] [ˈdændrəf] [hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [her] .
Brain heat or dandruff had cleared away his front hair .

脑 热 或者 头皮 有 已清除 离开 他的 正面 头发 .

脑热或头皮屑把他的前额头发都弄掉了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ˈlʌvli] , [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [ˈrestɪd] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] .
He did not look at all lovely , but , having rested , was full of fight .

他 做过 不是 看 在 全部 迷人的 , 但 , 拥有 休息 , 曾是 满的 的 斗争 .

他看起来一点也不可爱, 但休息过后, 却斗志昂扬。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmædənd] [bʊl] , [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrki] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]
His attitude was that of a maddened bull , his murky eyes like a pool of

他的 态度 曾是 那 的 一个 疯狂的 公牛 , 他的 浑浊的 眼睛 喜欢 一个 水池 的

[ˈfɪlθi] [ˈsuːɪdʒ] .

filthy sewage .

污秽 污水 .

他像一头发狂的公牛, 双眼浑浊, 如同污秽的污水。

[wen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [stʊd] [stript] [bɪfɔːr] [juːˈes][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈhaʊəd] .
When finally he stood stripped before us I glanced at Howard .

什么时候 最后 他 站立 脱衣舞 前 我们 我 瞥了一眼 在 霍华德 .

当他最终赤身裸体地站在我们面前时, 我瞥了一眼霍华德。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrɪŋ] .
His attitude was alarming .

他的 态度 曾是 令人担忧 .

他的态度令人担忧。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪən] [ˈredi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪts] [preɪ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .
He looked like a lion ready to tear its prey limb from limb .

他 看起来 喜欢 一个 狮子 准备好 到 撕 它是 猎物 肢 从 肢 .

他看起来像一头准备将猎物撕成碎片的狮子。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ʌndərˈstænd] [æt; ət][fɜːrst] .
I couldn't understand at first .

我 不能 理解 在 第一的 .

我一开始没听懂。

[ˈgrædʒuəli] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [dɔːnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz]
Gradually a great light dawned in my mind — but there were things I was

逐步地 一个 伟大的 光 黎明 在 我的 头脑 — 但 那里 是 事物 我 曾是

[nɑːt][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] ,
not supposed to know about ,

不是 据称 到 知道 关于 ,

渐渐地, 我脑海中豁然开朗——但有些事情我本不该知道。

[æz; əz] [jet] , [soʊ][aɪ] [tɜːrɪnd] [maɪ] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
as yet , so I turned my gaze upon the prisoner .

作为 然而 , 所以 我 转向 我的 目光 之上 这 囚犯 .

于是, 我将目光转向了囚犯。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌt] [ˈtriːtmənt] !
" I refuse to submit to such treatment !

" 我 拒绝 到 提交 到 这样的 治疗 !

“我拒绝接受这种待遇！”

" [hi:; hi] [hist] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [lɪps] [naʊ] [rɪ'pʌlsɪvli] [pɜ:rp(ə)] .
" he hissed from between lips now repulsively purple .
" 他 嘶嘶作响 从 之间 嘴唇 现在 令人厌恶地 紫色的 .
“他从已经泛着令人作呕的紫色的嘴唇间发出嘶嘶声。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [i:v(ə)n] [ˈkɑ:mən] [ˈprɪzənəz] [ɪn] [ðɪs] [wei] — [dɔ:gz] — [dæmd]
" You have no right to treat even common prisoners in this way — dogs — damned
" 你 有 不 正确的 到 对待 甚至 常见的 囚犯 在 这 方式 — 狗 — 该死的
[ˈjæŋki] [dɔ:gz] !
Yankee dogs !
扬基 狗 ！

“你们没有权利这样对待普通囚犯——狗——该死的北方佬狗！”

" [hi:; hi][let] [aʊt] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [naʊ] .
" he let out , sitting upright now .
" 他 让 出去 , 坐着 直立 现在 .

他坐直身子，说道。

" [aɪ] [reprɪˈzent] [ɡreɪt]
" I represent great
" 我 代表 伟大的

我代表伟大

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ˈɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

兴趣爱好。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bæŋk] .
I am an officer in a large bank .
我 是 一个 官 在 一个 大的 银行 .
我是一家大型银行的职员。

[ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˈdɪrli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
You will pay dearly for this !
你 将要 支付 亲爱的 为了 这 ！

你会为此付出惨痛代价的！

" [ˈhʌʊəd] [stʊd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrɔ:θɪŋ] [bɔ:ʃ] .
" Howard stood some distance away from the frothing Boche .
" 霍华德 站立 一些 距离 离开 从 这 起泡 波切 .
霍华德站在离怒气冲冲的德国佬一段距离的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɪntlɛɪtɪd] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [ˈheɪtrɪd] .
His eyes scintillated fire of extreme hatred .
他的 眼睛 闪烁 火 的 极端 仇恨 .

他眼中闪烁着极度仇恨的火焰。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [klentʃt] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ði][mæn] , [ðen]
His fingers clenched and he took a step toward the man , then
他的 手指 紧握 和 他 采取 一个 步 朝向 这 男人 , 然后
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

他手指紧握，朝那人迈了一步，然后犹豫了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [tens] .
The situation was tense .
这 情况 曾是 紧张 .

局势十分紧张。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi;; hi] [maɪ] [du:] [ə; eɪ] [ræʃ] [θɪŋ] .
I was afraid he might do a rash thing .
我 曾是 害怕的 他 可能 做 一个 皮疹 事物 .

我担心他会做出鲁莽的事。

[æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ][tu;; tə][ðə; ði] ['feləʊ] .
At last I made reply to the fellow .
在 最后的 我 制成 回复 到 这 同伴 .

最后我回复了那个人。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [raɪt] [ænd; ʌnd][ˈdu:ti][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ˌtrænsˈpər'teɪ](ə)n] ,
" It is my right and duty to make a prisoner safe for transportation ,
" 它 是 我的 正确的 和 责任 到 制作 一个 囚犯 安全的 为了 运输 ,
“我有权也有义务确保囚犯在押送过程中安全无虞。”

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][aɪ][jæl; jəl][du:][aɪ 'ti:]
" said I . " If you don't remove your clothing for examination I shall do it
" 说 我 . " 如果 你 不 消除 你的 衣服 为了 考试 我 将 做 它
[fɔ:rsəbli] ,
forcibly ,
强制 ,

“我说，‘如果你不脱衣服接受检查，我就强行脱掉。’

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu;; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] , [ˈi:ðər] .
and I don't intend to wait long , either .
和 我 不 打算 到 等待 长的 , 任何一个 .

我也不打算等太久。

" [aɪ] [spʊk] ['kwaiətli] , [naʊ] ['wʌtʃɪŋ] ['haʊəd] ['ɔ:lsəʊ] .
" I spoke quietly , now watching Howard also .
" 我 辐 悄悄 , 现在 观看 霍华德 还 .

我轻声说道，现在也在看着霍华德。

[ðen] [aɪ] [went] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [bɔ:ʃ] [ænd; ʌnd] [flɪpt] ['oʊpən][hɪz; ɪz][belt] , ['sta:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
Then I went at the rebellious Boche and flipped open his belt , starting , with
然后 我 去 在 这 叛逆的 波切 和 翻转 打开 他的 腰带 , 开始 , 和
[ˈlɪt(ə)] ['delɪkəsi] ,
little delicacy ,
小的 美味 ,

然后我冲向那个叛逆的德国佬，一把扯开他的皮带，毫不留情地开始.....

[tu;; tə] [ʌn'dres] [hɪm; ɪm] .
to undress him .
到 脱衣服 他 .

脱掉他的衣服。

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] [aɪ] [ment] ['bɪznəs] , [hi;; hi] [rɪ'lentɪd] [ænd; ʌnd][brɪ'gæŋ] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
When he saw I meant business , he relented and began working at his own
什么时候 他 锯 我 意思是 商业 , 他 让步 和 开始 在职的 在 他的 自己的
['kɑ:lər] .
collar .
衣领 .

当他看到我是认真的，他才让步，开始自己动手剪领子。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [hu:] [hæd; həd] [dɒnd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
The manager , who had donned his clothing ,
这 经理 , WHO 有 穿戴 他的 衣服 ,
经理已经穿戴整齐，

[keɪm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
came from among those examined and asked permission to speak with him .
来了 从 之中 那些 检查 和 问 允许 到 说话 和 他 .

他是从接受检查的人中挑选出来的，并请求与他交谈。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wʌn] [step] ['nɪərər] [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ded] [ɪn][jər; jər] [træks] , " [aɪ] [wɔːrnd] .
If you come one step nearer I will shoot you dead in your tracks , " I warned .
" 如果 你 来 一 步 更近 我 将要 射击 你 死的 在 你的 轨道 , " 我 警告 .

“如果你再靠近一步，我就当场把你打死，”我警告道。

" [trɪks] [laɪk] [ðæt] [wəʊnt] [wɜːrk] .
Tricks like that won't work .
" 技巧 喜欢 那 惯于 工作 .

“这种伎俩行不通。”

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][wɔːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,
He is going to do what I tell him in exactly the manner I want him to ,
他 是 去 到 做 什么 我 告诉 他 在 确切地 这 方式 我 想 他 到 ,

他会完全按照我的指示去做，而且会按照我的要求去做。

" [aɪ] [sed] , [ˈfɔːrsəbli] [ɪ'nʌf] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; ei][ˈraɪf(ə)l] [ˈliːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][em 'iː] .
I said , forcibly enough , taking up a rifle leaning behind me .
" 我 说 , 强制 足够的 , 采取 向上 一个 步枪 倾斜 在后面 我 .

“我语气坚定地说着，拿起一支倚在身后的步枪。”

[ˈhʌʊəd] [muːvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [laɪk][ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊk][hiː; hi][wʌz; wəz] , [grænd] ,
Howard moved in front of the manager , like the sturdy oak he was , grand ,
霍华德 已搬 在 正面 的 这 经理 , 喜欢 这 结实的 橡木 他 曾是 , 盛大 ,
[ˈpaʊəf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ,

霍华德走到经理面前，像一棵坚实的橡树，高大而有力。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌn'eɪdɪd] .
magnificent , able to cope with all of them unaided .
壮丽 , 有能力的 到 应付 和 全部 的 他们 未受帮助 .

非常出色，能够独自应对所有这些挑战。

[ðə; ði][læst] [hoʊp][wʌz; wəz] [gɔːn] , [soʊ][ðə; ði] [ʌn'dresɪŋ] [bɪ'gæən][ˈoʊvər] [ə'gen] .
The last hope was gone , so the undressing began over again .
这 最后的 希望 曾是 已消失 , 所以 这 脱衣服 开始 超过 再次 .

最后一条希望也破灭了，于是脱衣服仪式又重新开始。

[piːs] ['æftər] [piːs] [ðə; ði][fæt] [bɔːʃ] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] ,
Piece after piece the fat Boche tossed upon the floor in front of me ,
片 后 片 这 胖的 波切 抛掷 之上 这 地面 在 正面 的 我 ,

那个肥胖的德国佬把一块块东西扔到我面前的地板上，

[ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd][ʌn'broʊkən] ['spɪrɪt] ,
in rage and unbroken spirit ,
在 愤怒 和 未破 精神 ,

怀着愤怒和不屈不挠的精神，

[ə'fektɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ðæt] ['ɪntɪmətɪd] [kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðooz] [tuː; tə]
affecting an air of grandeur that intimidated condign punishment for those to
影响 一个 空气 的 宏伟 那 暗示 条件 惩罚 为了 那些 到
[bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
blame for this terrible outrage on his person ,
责备 为了 这 糟糕的 暴行 在 他的 人 ,
他摆出一副威严的姿态, 暗示着那些应对他遭受的可怕侮辱负责的人将受到应有的惩罚。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɒdɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][belt] [hiː; hi] [wɔːr] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][skin]
and had to be prodded again for the belt he wore next to his skin
和 有 到 是 催促 再次 为了 这 腰带 他 穿着 下一个 到 他的 皮肤
.
:
.
他不得不再次被人提醒, 才找到他贴身佩戴的皮带。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['hʌvəd] [wʊd] [dɪ'vʌʊər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][aɪ]
It seemed to me that Howard would devour him with his eyes as I
它 似乎 到 我 那 霍华德 会 吞食 他 和 他的 眼睛 作为 我
['skruːtʃaɪzd] [hɪz; ɪz][sɪlk] [ʼʌndərwer] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] .
scrutinized his silk underwear and returned it after a careful search .
仔细审查 他的 丝绸 内衣 和 返回 它 后 一个 小心 搜索 .
我仔细查看了 他的 丝绸 内裤, 然后把它还给了他, 我觉得霍华德会用眼神把他吞噬掉。

[aɪ] [tʊk] ['evriθɪŋ] — [wɑːtʃ] , ['trɪŋkɪts] , ['mʌni] [ænd; ənd] [ˈwɑːlɪt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ]
I took everything — watch , trinkets , money and wallet , returning only his clothing
我 采取 一切 — 手表 , 小饰品 , 钱 和 钱包 , 返回 仅有的 他的 衣服
,
.
.
我拿走了所有东西——手表、饰品、钱和钱包, 只归还了他的衣服。

[ðə; ðɪ][belt] ['biːɪŋ] [rɪ'teɪnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [dɪ'lɪbəɾət] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
the belt being retained for more deliberate examination .
这 腰带 存在 保留 为了 更多的 商榷 考试 .
这条腰带将被保留下来, 以便进行更仔细的检查。

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['stʌdiɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz] [keɪs]
I have spent most of my life studying men and women , but this man's case
我 有 花费 最多 的 我的 生活 学习 男人 和 女性 , 但 这 男人的 案件
['mɪstə'faɪd] [em 'iː] .
mystified me :
困惑 我 .
我一生大部分时间都在研究男人和女人, 但这个男人的案例却让我百思不得其解。

[drest] [ə'gen] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ʌn'daʊtɪdli] ['fɔːrsfl] ,
Dressed again , he looked a good deal of a personage , undoubtedly forceful ,
穿着 再次 , 他 看起来 一个 好的 交易 的 一个 人士 , 无疑 有力 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [men] .
and a power among men .
和 一个 力量 之中 男人 .
他重新穿戴整齐后, 看起来颇具风度, 无疑很有魄力, 在人群中颇具影响力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frʌŋkən] [legz][ænd; ənd] ['flæbɪnəs] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ,
But his shrunken legs and flabbiness of muscle I could not understand ,
但 他的 缩小 腿 和 松弛 的 肌肉 我 可以 不是 理解 ,
但我无法理解他为何双腿萎缩、肌肉松弛。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [kɑːmprɪ'hend] [ˈhaʊədz] [kən'suːmɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
nor could I comprehend Howard's consuming interest in him .
也不 可以 我 理解 霍华德的 消费 兴趣 在 他 .

我也无法理解霍华德对他的浓厚兴趣。

[ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [ʌnˈlɔːfəli] [tuː; tə] " [breɪk] [ænd; ənd][ˈentər] " - [ˈwerhaʊs]
The fact of his having tried unlawfully to " break and enter " Byng's warehouse
这 事实 的 他的 拥有 尝试 非法地 到 " 休息 和 进入 " - 仓库
，
，
，

他曾试图非法“闯入”Byng的仓库，这一事实

[ˈoʊnli][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hænd] [bɔːrd] [θruː] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] .
only to get his hand bored through by little Jim , was not enough .
仅有的 到 得到 他的 手 无聊的 通过 经过 小的 吉姆 ， 曾是 不是 足够的 .

仅仅被小吉姆用针扎破手还不够。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːrk] .
He was a prisoner now for his morning's work .
他 曾是 一个 囚犯 现在 为了 他的 早晨 工作 .

他因为早上干的活儿成了囚犯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [ɪmˈprej(ə)n] [wiː; wi][get][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːmeɪl] , [nɑːt] [ˈwɪmɪn] , [huː] ,
I could not resist the impression we get of certain females , not women , who ,
我 可以 不是 抵抗 这 印象 我们 得到 的 肯定 女性 ， 不是 女性 ， WHO ，
[ˈbærən] [ðəmˈselvz] ,
barren themselves ,
荒芜 他们自己 ，

我无法抗拒我们对某些女性（而非女人）的印象，她们自身不孕，

[heɪt] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kɪs] [dɔːgz] .
hate children , and kiss dogs .
恨 孩子们 ， 和 吻 狗 .

讨厌小孩，却亲吻狗。

[wel] — [pərˈhæps][aɪ][dɪd] [ræp] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] [ænd; ənd][fɔːrˈmæləti]
Well — perhaps I did wrap his personal belongings with more care and formality
出色地 — 也许 我 做过 裹 他的 个人的 财物 和 更多的 关心 和 正式
[ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
than I did the others .
比 我 做过 这 其他的 .

嗯——或许我的确比对待其他人的物品更仔细、更正式地包装了他的个人物品。

" [wʌt] [neɪm] , [pliːz] ? " [aɪ] [æskt] , [pɔɪzɪŋ] [maɪ][ˈpens(ə)l] .
" What name , please ? " I asked , poisoning my pencil .
" 什么 姓名 ， 请 ？ " 我 问 ， 平衡 我的 铅笔 .

“请问，你叫什么名字？”我问道，同时举起了铅笔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ˈredɪli] .
He looked at the manager and did not answer readily .
他 看起来 在 这 经理 和 做过 不是 回答 容易 .

他看了看经理，没有立即回答。

" [ˈfɔːrmæn] — [tʃɑːrlz] [ˈfɔːrmæn] , " [hiː; hi][ˈfaɪnəli] [bləːtɪd] .
" Forman — Charles Forman , " he finally blurted .
" 福尔曼 — 查尔斯 福尔曼 ， " 他 最后 脱口而出 .

“福尔曼——查尔斯·福尔曼，”他终于脱口而出。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] ['haʊəd] [bɪŋ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **That's a lie ! " came from Howard Byng as clear as the sound of a**
" 那就是 一个 说谎 ! " 来了 从 霍华德 宾 作为 清除 作为 这 声音 的 一个
[tʃɜ:rtʃ] [bel] .
church bell .
教会 钟 .

“那是谎言！”霍华德·宾的声音清晰得如同教堂的钟声。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - — [ə; eɪ] [dæmd] ['prʌʃən] !
" **His name is Ramund — a damned Prussian !**
" 他的 姓名 是 - — 一个 该死的 普鲁士 !

“他的名字叫拉蒙德——一个该死的普鲁士人！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 218]**
" [页 -]

[第218页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈhaʊəd] [ænd; ənd][aɪ] [pætʃt] [ʌp] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]ˈbjʊ:lʊʊ [boʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt]
Howard and I patched up the bow of the Bulow boat and a Government
霍华德 和 我 已修补 向上 这 弓 的 这 布洛 船 和 一个 政府
[ˈves(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ətˈlæntɪk] [pɔ:rt] ,
vessel came and took it away to an Atlantic port ,
血管 来了 和 采取 它 离开 到 一个 大西洋 港口 ,

霍华德和我修补了布洛号船的船头，一艘政府船只过来把它拖到了大西洋沿岸的一个港口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] ['prɪzənəz] [ˈbɔ:lsəʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] .
with the five prisoners also on board .
和 这 五 囚犯 还 在 木板 .

船上还有五名囚犯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈseɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [trɪp] [baɪ] [reɪl] [ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪˈli:vd] [ˌðerˈbaɪ] .
This was safer than the trip by rail and I was much relieved thereby .
这 曾是 更安全 比 这 旅行 经过 轨 和 我 曾是 很多 松了口气 从而 .

这比乘火车旅行更安全，我因此松了一口气。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ] [ˈwaɪər] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [əˈdɪʃən(ə)]
I was instructed by wire to remain to note the effect and pick up additional
我 曾是 指示 经过 金属丝 到 保持 到 笔记 这 影响 和 挑选 向上 额外的
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
information .
信息 .

我接到电报指示，留下来观察情况并收集更多信息。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [æz; əz] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡet] [ˈhaʊədz] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz]
I was glad as I wanted to get Howard's story and account of his doings
我 曾是 高兴的 作为 我 通缉 到 得到 霍华德的 故事 和 帐户 的 他的 行为
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] ,
during the last fifteen years ,
期间 这 最后的 十五 年 ,

我很高兴，因为我一直想了解霍华德的故事以及他过去十五年的经历。

[sɪns] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [nu:] [ˌjɔːk] , [ə; eɪ] [rɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈenviəb(ə)] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd]
since I left him in New York , a rich man with enviable surroundings and
自从 我 左边 他 在 新的 约克 , 一个 富有的 男人 和 令人羡慕 周围环境 和
[ˈpraːspekts] .
prospects .
前景 .

自从我离开他到纽约后，他成了一个富有的男人，拥有令人羡慕的环境和前途。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈhedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He insisted that I make my headquarters with him ,
他 坚持 那 我 制作 我的 总部 和 他 ,
他坚持让我把总部设在他那里，

[ˈpleɪsɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪmz] [swɪft] [ˈtɪʃən] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] .
placing little Jim's swift Titian entirely at my disposal .
放置 小的 吉姆的 迅速 提香 完全 在 我的 处理 .
把小吉姆那幅简洁的提香画作完全交由我使用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˈlaɪkəbl] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
He was just the same likable fellow he was the
他 曾是 只是 这 相同的 讨人喜欢 同伴 他 曾是 这
他还是和以前一样讨人喜欢。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[læst] [taɪm] [aɪ] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌp] [ɪn] [ˈdʒɔːrdʒə] .
last time I stopped with him , up in Georgia .
最后的 时间 我 停止 和 他 , 向上 在 乔治亚州 .
上次我去佐治亚州拜访他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [əˈtentɪv] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈseɪfti] [wen] [aɪ] [went] [əˈweɪ]
He was most attentive , and always anxious for my safety when I went away
他 曾是 最多 细心 , 和 总是 焦虑的 为了 我的 安全 什么时候 我 去 离开
,
.
,
他非常细心周到，每次我外出，他都总是担心我的安全。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [taɪm] ,
even for a short time ,
甚至 为了 一个 短的 时间 ,
即使时间很短，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [waɪt] [ˈsevrəl] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [tɔːk] .
but I had to wait several days before he was ready to talk .
但 我 有 到 等待 一些 天 前 他 曾是 准备好 到 讲话 .
但我不得不等好几天他才愿意开口说话。

[æn; ən][ˈeɪliən] [ˈenəmi] [kəˈstəʊdiən] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjuːləʊ] [əˈferz] [ænd; ənd] [məˈriːnz] [wɜːr; wər]
An alien enemy custodian took charge of the Bulow affairs and marines were
一个 外星人 敌人 保管人 采取 收费 的 这 布洛 事务 和 海军陆战队 是
[ˈkwɪkli] [ˌplɑːntɪd] [ɑːn][ɔːl][ðer; ðər] [ɪps] [ænd; ənd] [tʌgz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdæmɪdʒd] .
quickly planted on all their ships and tugs before they could be damaged .
迅速地 已种植 在 全部 他们的 船舶 和 拖船 前 他们 可以 是 损坏的 .
一名敌方外星官员接管了布洛号的事务，海军陆战队员迅速部署到他们所有的船只和拖船上，以免遭到破坏。

[ɪn][fækt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [wel] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] ,
In fact everything was working well , so I was in no hurry ,
在 事实 一切 曾是 在职的 出色地 , 所以 我 曾是 在 不 匆忙 ,
事实上一切都很顺利，所以我并不着急。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['haʊəd] .
and awaited a convenient time for my heart - to - heart talk with Howard .
和 等待中 一个 方便的 时间 为了 我的 心 - 到 - 心 讲话 和 霍华德 .

我一直在等待合适的时机与霍华德进行一次推心置腹的谈话。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['lɪt(ə)] ['dʒɪm] [tʊk] [dɑːn] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɪjən] [fɔːr; fər][fruːt] [ænd; ənd]
One afternoon little Jim took Don marketing in the Titian for fruit and
— 下午 小的 吉姆 采取 大学教师 营销 在 这 提香 为了 水果 和
[ˌvedʒtəb(ə)lɪz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,
vegetables up on the mainland of Florida ,
蔬菜 向上 在 这 大陆 的 佛罗里达 ,

一天下午，小吉姆带着唐开着提香车去佛罗里达大陆上采购水果蔬菜。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ˈsɪksɪ][ɔːr] [ˈsev(ə)nti] [maɪlɪz] .
a small matter , to her , of sixty or seventy miles .
一个 小的 事情 , 到 她 , 的 六十 或者 七十 英里 .

对她来说，这只是六七十英里的小事。

['haʊəd] ['bɪzɪd] [hɪm'self] ['tɪŋkərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [bəʊt] , [ðə; ði] [sprɑɪt] , ['getɪŋ] [aɪ'tiː] ['redi]
Howard busied himself tinkering about his big boat , the Sprite , getting it ready
霍华德 忙碌 他自己 修修补补 关于 他的 大的 船 , 这 雪碧 , 获得 它 准备好
[fɔːr; fər] [siː] ,
for sea ,
为了 海 ,

霍华德忙着摆弄他的大船“精灵号”，为出海做准备。

[maɪ'self][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['ɑːnlʊkər] .
myself an interested onlooker .
我 一个 感兴趣的 旁观者 .

我本人则是一名感兴趣的旁观者。

" ['haʊəd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [wei] ?
" Howard , are you sure you are doing the wisest thing by going on this way ?
" 霍华德 , 是 你 当然 你 是 正在做 这 最明智的 事物 经过 去 在 这 方式 ?
“霍华德，你确定你这样做是最明智的选择吗？”

" [aɪ] [æskt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn][hænd] .
" I asked as soon as I saw he was through with the job on hand .
" 我 问 作为 很快 作为 我 锯 他 曾是 通过 和 这 工作 在 手 .
“我一看到他完成了手头的工作，就立刻问他了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kænbi] ?
" You mean going by the name of Canby ?
" 你 意思是 去 经过 这 姓名 的 坎比 ?
你是说用坎比这个名字吗？

" [,piː 'dʒɪː -]
" [Pg 220]
" [页 -]

[第220页]

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] — ['meɪbi] [naːt] .
" Well — maybe not .
" 出色地 — 或许 不是 .

“嗯——也许不是。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [ˈkænbɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] .

You know I never took Canby as a name .
你 知道 我 绝不 采取 坎比 作为 一个 姓名 .

你知道我从来没用过坎比这个名字。

[ðeɪ] — [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] — [dʒʌst] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ ˈtiː]
They — the fishermen — just gave it to me , and for a long time it
他们 — 这 渔民 — 只是 给予 它 到 我 , 和 为了 一个 长的 时间 它

[ˈsuːtɪd] [maɪ][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
suited my purposes .
适合 我的 目的 .

渔民们把它送给了我，而且很长一段时间它都满足了我的需求。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
I wanted to get away from everybody and everything and if I had
我 通缉 到 得到 离开 从 大家 和 一切 和 如果 我 有
[plænd] [aɪ ˈtiː] [dɪˈlɪbəɾətli] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ˈbetər] .
planned it deliberately it could not have come out better .
计划 它 故意地 它 可以 不是 有 来 出去 更好的 .

我当时只想远离所有人、所有事，如果这是我刻意计划的，那结果也不可能比这更好了。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪmz][ˈfjuːtʃər] [ˈbɒðəz] [em ˈiː] .
But little Jim's future bothers me .
但 小的 吉姆的 未来 烦人 我 .

但小吉姆的未来让我担忧。

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [mʌt] [lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][gɔːt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [skuːl] [ˈsʌmwər] ,
She can't stay here much longer ; she has got to go to school somewhere ,
她 不能 停留 这里 很多 更长 ; 她 有 得到 到 去 到 学校 某处 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ,
and she ,
和 她 ,

她不能在这里待太久了；她得去别的地方上学，而且她，

[gɜːrl] - [laɪk] , [ˈwʌnts] [tuː; tə][gʊʊ][ʌp] [nɔːrθ] ,
girl - like , wants to go up North ,
女孩 - 喜欢 , 想要 到 去 向上 北 ,

像个女孩子一样，想去北方去。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər][soʊ] [mʌt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əˈmjuːz] [hɜːr; hər] [wen] [ˈlɪt(ə)] .
about which I have told her so much in order to amuse her when little .
关于 哪个 我 有 讲述 她 所以 很多 在 命令 到 娱乐 她 什么时候 小的 .

我小时候为了逗她开心，给她讲了很多关于这些事的故事。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈgen] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈkrækər] .
" **he asked , again the simple Georgia Cracker .**
" 他 问 , 再次 这 简单的 乔治亚州 饼干 .

“他又问了，这位朴实的佐治亚州乡巴佬。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə][ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It will be pretty hard to advise you without knowing more of the**
" 它 将要 是 漂亮的 难的 到 建议 你 没有 会心 更多的 的 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [aɪ] [sed] ,
circumstances , " I said ,
情况 , " 我 说 ,

“如果不了解更多情况，很难给你建议，”我说。

[ˈdra:pɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɔ:rθoʊl] .
dropping down on a seat in the cabin by a porthole .
下降 向下 在 一个 座位 在 这 舱 经过 一个 舷窗 .

一屁股坐在船舱舷窗旁的座位上。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [tu:lz] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt]
He dropped his tools , came in and sat on the other side , throwing off his hat
他 掉落 他的 工具 , 来了 在 和 卫星 在 这 其他 边 , 投掷 离开 他的 帽子
.
.
.

他放下工具，走进来，坐在另一边，脱下帽子。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [meɪn] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈslaɪtli] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtempəlz] ,
His long black mane was turning slightly gray at the temples ,
他的 长的 黑色的 鬃毛 曾是 转弯 轻微地 灰色的 在 这 寺庙 ,

他乌黑的长鬃毛在鬓角处开始泛灰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈstɜ:rdi] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] .
but his body was sturdy and powerful .
但 他的 身体 曾是 结实的 和 强大的 .

但他身体强壮有力。

" [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [əˈbaʊt]
" **I never before felt as though I could talk about**
" 我 绝不 前 毛毡 作为 尽管 我 可以 讲话 关于

我以前从未觉得我可以谈论.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
it , and don't believe I could now to anyone but you .
它 , 和 不 相信 我 可以 现在 到 任何人 但 你 .

我相信我现在除了你以外不会告诉任何人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][brˈkæz, brˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [em ˈi:][soʊ]
I think it would be a relief to tell you because you have known me so
我 思考 它 会 是 一个 宽慰 到 告诉 你 因为 你 有 已知 我 所以

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] ,
long and understand so many things ,
长的 和 理解 所以 许多 事物 ,

我想告诉你这件事会让你松一口气，因为你认识我这么久了，了解我很多事情。

" [hi:; hi] [sed] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] .
" **he said , filling his pipe carefully and lighting up .**
" 他 说 , 填充 他的 管道 小心 和 灯光 向上 .

“他一边小心翼翼地装好烟斗，一边点燃了烟斗说道。”

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈki:nli] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [hi:; hi] [felt]
He leaned back , crossed his legs , and looked keenly the friendship he felt
他 倾斜 后退 , 交叉 他的 腿 , 和 看起来 敏锐地 这 友谊 他 毛毡

[fɔ:r; fər][em ˈi:] .
for me .
为了 我 .

他向后靠去，翘起二郎腿，目光炯炯地注视着我，仿佛看到了他对我的友谊。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæŋ] , [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [rɪ'streɪnt] , " [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə]
" You know , " he began , in wonderful self - restraint , " it takes a long time to
" 你 知道 , " 他 开始 , 在 精彩的 自己 - 克制 , " 它 需要 一个 长的 时间 到
[get] ['ri:əl] ,
get real ,
得到 真实的 ,

“你知道,”他以惊人的自制力开口道,“真正面对现实需要很长时间。”

['kæŋkərəs] [bɪtərnəs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [em 'i:] ['enihaʊ] .
cankerous bitterness out of a man — me anyhow .
溃疡 苦味 出去 的 一个 男人 — 我 无论如何 .

一个人内心深处的苦涩——至少对我来说是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [tuʊld][em 'i:] [ðæt] ['heɪtrɪd] , ['mæɪɪs] ,
I think it was you who told me that hatred , malice ,
我 思考 它 曾是 你 WHO 讲述 我 那 仇恨 , 恶意 ,

我想是你告诉我仇恨、恶意、

[ænd; ænd] [rɪ'vendʒ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θri:] [ɑ:rtʃ] ['enəmi] [ʌv; əv] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ænd]
and revenge were the three arch enemies of peace of mind and
和 复仇 是 这 三 拱 敌人 的 和平 的 头脑 和

[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

复仇是和平与发展的三大敌人。

[wʊd] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membə] [ðæt] , [ænd; ænd][eɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑ:gres] ,
Wood , I have remembered that , and am glad I have made some progress ,
木头 , 我 有 记得 那 , 和 是 高兴的 我 有 制成 一些 进步 ,

伍德,我记得这件事,很高兴我取得了一些进展。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [els] .
but I suppose I am like everybody else .
但 我 认为 我 是 喜欢 大家 别的 .

但我猜我和其他人一样。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rst] .
I think my trouble has been the worst .
我 思考 我的 麻烦 有 到过 这 最差 .

我觉得我的麻烦是最严重的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [jʊr; jər][əd'vaɪs][ænd; ænd][nɑ:t] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]
I believe now that if I had followed your advice and not borrowed from
我 相信 现在 那 如果 我 有 随后 你的 建议 和 不是 借来的 从

[ðə; ði] [trænzət'læntɪk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɑ:pərtɪ] ,
the Transatlantic I could have kept my property ,
这 跨大西洋 我 可以 有 保留 我的 财产 ,

我现在相信,如果我当初听从你的建议,没有向跨大西洋航运公司借钱,我就能保住我的财产了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][bi:; bi]
but I would have to go through some kind of a melting fire to be
但 我 会 有 到 去 通过 一些 种类 的 一个 融化 火 到 是

[meɪd] ['ɪntu:] [gʊd] [sti:l] .
made into good steel .
制成 进入 好的 钢 .

但我必须经历某种熔炼之火才能变成优质钢铁。

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['fæməli] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [ʌðər] [wei] .
No doubt , the family trouble would have come in some other way .
不 怀疑 , 这 家庭 麻烦 会 有 来 在 一些 其他 方式 .

毫无疑问,家庭矛盾还会以其他方式出现。

" [aɪ] [ɑ:rtʃt] [maɪ] [braʊz] , [ə'piəriŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
" **I arched my brows , appearing not to understand .**
" 我 拱形 我的 眉毛 , 出现 不是 到 理解 .

我挑了挑眉，装作不明白的样子。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

" [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'kɔ:l] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [fər'get] ['eniθɪŋ] ,
" **You , of course , recall , for I know you don't forget anything ,**
" 你 , 的 课程 , 记起 , 为了 我 知道 你 不 忘记 任何事物 ,
“你当然记得，因为我知道你什么都不会忘记。”

[ðə; ði][læst] [tɔ:k] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
the last talk we had in the Waldorf in New York , " he continued .
这 最后的 讲话 我们 有 在 这 华德福 在 新的 约克 , " 他 持续 .
“我们上次在纽约华尔道夫酒店谈话，”他继续说道。

" [ju:; jʊ] [əd'vaɪzd] [em 'i:][tu:; tə][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][let] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊŋ] .
" **You advised me to sit tight and let good enough alone .**
" 你 建议 我 到 坐 紧的 和 让 好的 足够的 独自的 .
你建议我按兵不动，不要操之过急。

[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [grəʊn] ['oʊvər] -
That night , and for a day or two , I thought you had grown over -
那 夜晚 , 和 为了 一个 天 或者 二 , 我 想法 你 有 生长 超过 -
['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɪv] ,
cautious and conservative ,
谨慎 和 保守的 ,
那天晚上以及接下来的一两天里，我觉得你变得过于谨慎保守了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [klæs] [hu:] [hoʊld][ʌp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][kraɪ][bi:; bi] ['kerf(ə)l] ,
and had entered the class who hold up their hands and cry be careful ,
和 有 进入 这 班级 WHO 抓住 向上 他们的 双手 和 哭 是 小心 ,
[bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] ;
be cautious ;
是 谨慎 ;
走进教室的人举起手哭喊着要小心，要谨慎；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)

第8/12页

[bʌt; bət] ['nevər] [du:][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
but never do a damn thing for themselves .
但 绝不 做 一个 该死 事物 为了 他们自己 .
但他们从来不为自己做任何事。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [br'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [wei] [maɪ'self] ,
But I soon began to see that way myself ,
但 我 很快 开始 到 看 那 方式 我 ,
但我很快也开始这样认为了。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][let] [θɪŋz] [bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
and decided to let things be as they were .
和 决定 到 让 事物 是 作为 他们 是 .
于是决定顺其自然。

['mɪsɪz] . ['pɑ:tər] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] [ə'genst] [em 'i:] .
Mrs . Potter took the lead against me .
太太 . 波特 采取 这 带领 反对 我 .
波特夫人带头与我对抗。

[ðæt] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [prə'naʊnst] [sɪns] [ðen] , [tɪl] [naʊ] .
That name I have never pronounced since then , till now .
那 姓名 我 有 绝不 发音 自从 然后 , 直到 现在 .
从那时起，直到现在，我从未再提起过那个名字。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [streɪndʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
It sounds strange to do so .
它 声音 奇怪的 到 做 所以 .
这样做听起来很奇怪。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] ['meməri] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
It seems like recalling things to memory that might have happened when I was
它 似乎 喜欢 回忆 事物 到 记忆 那 可能 有 发生 什么时候 我 曾是
[ɑ:n] [ɜ:rθ] [æt; ət][sʌm; səm] ['fɔ:rmər] [taɪm] .
on earth at some former time .
在 地球 在 一些 以前的 时间 .
这就像是在回忆我过去在地球上时可能发生过的事情。

['mɪsɪz] . ['pɑ:tər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [maɪ] [pɑ:rtnɜ:z] [waɪf] ,
Mrs . Potter , as you well know , was my sister - in - law , my partner's wife ,
太太 . 波特 , 作为 你 出色地 知道 , 曾是 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 我的 合伙人的 妻子 ,
如你所知，波特太太是我的弟媳，也就是我合伙人的妻子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli] [stʊd] [wel] ['soʊʃəli] ,
and while the family stood well socially ,
和 尽管 这 家庭 站立 出色地 社会 ,
虽然这个家庭在社会上地位显赫，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] .
she had a great ambition to be at the head of the Four Hundred .
她 有 一个 伟大的 志向 到 是 在 这 头 的 这 四 百 .
她雄心勃勃，想要成为四百人的首领。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['mɪljənz] .
She wanted to be worth millions .
她 通缉 到 是 值得 百万 .
她想成为身价百万的人。

[ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli] [fɪld] [ˈpɑːtər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][wʌn][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ,
She not only filled Potter with it but won over her father ,
她 不是 仅有的 已填 波特 和 它 但 韩元 超过 她 父亲 ,
她不仅让波特信服, 还赢得了父亲的心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː][aɪ] [ɡeɪv] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [diːl] [went] [θruː] .
and with all of them against me I gave in and the deal went through .
和 和 全部 的 他们 反对 我 我 给予 在 和 这 交易 去 通过 .
尽管所有人都反对我, 但我还是屈服了, 交易最终达成。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]
[第223页]

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌtrænzətˈlæntɪk] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [plɒtɪd] [tuː; tə][əˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] .
I am satisfied now the Transatlantic Trust Company plotted to acquire the property .
我 是 使满意 现在 这 跨大西洋 相信 公司 绘制 到 获得 这 财产 .
我现在确信跨大西洋信托公司策划收购了该房产。

[ðə; ði][ˈpænɪk] [pleɪd] [ˈɪntuː][ðər; ðər][hændz] , [ɪˈneɪblɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ˈaʊər; ɑːr][loʊnz] ,
The panic played into their hands , enabling them to call our loans ,
这 恐慌 玩 进入 他们的 双手 , 使能 他们 到 称呼 我们的 贷款 ,
恐慌情绪正中他们的下怀, 使他们得以收回我们的贷款。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn][ɔːr] [peɪ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][bəːndz] .
without which we could not run or pay the interest on the bonds .
没有 哪个 我们 可以 不是 跑步 或者 支付 这 兴趣 在 这 债券 .
没有它, 我们就无法运营或支付债券利息。

[ðeɪ] [tʊk] [snæp][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [fɔːˈkləʊzd] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] , [kɪkt]
They took snap judgment and foreclosed as cold as a cake of ice , kicked
他们 采取 折断 判断 和 被取销赎回权 作为 寒冷的 作为 一个 蛋糕 的 冰 , 踢
[ˌem ˈiː][aʊt] ,
me out ,
我 出去 ,
他们草率地做出决定, 冷酷无情地取消了我的抵押赎回权, 把我赶了出去。

[ænd; ənd] [bɪŋ] & [ˈpɑːtər] , [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] , [wʌz; wəz] [ðerz] .
and Byng & Potter , Incorporated , was theirs .
和 宾 & 波特 , 公司 , 曾是 他们的 .
而 Byng & Potter 公司是他们的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːrd][ʌp][maɪ] [sliːv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [daʊn] ,
I had a card up my sleeve that would have brought them down ,
我 有 一个 卡片 向上 我的 袖子 那 会 有 带来 他们 向下 ,
我当时还有一张王牌, 可以让他们束手无策。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈblækleg] - [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm][ænd; ənd] [rekt] [ðæt] ,
but this blackleg Ramund extended the robbery to my home and wrecked that ,
但 这 黑腿 - 扩展 这 抢劫 到 我的 家 和 损毁 那 ,
[tuː] .
too .
也 .
但是这个黑帮分子拉蒙德把抢劫范围扩大到了我家, 也把我家毁了。

" [ˈhəʊəd] [stɔːpt] [hɪr] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈpiːlɪŋli] ,
" **Howard stopped here , filled his pipe again and looked at me appealingly** ,
" 霍华德 停止 这里 , 已填 他的 管道 再次 和 看起来 在 我 吸引人的 ,
霍华德停下脚步, 再次装满烟斗, 用恳求的眼神看着我。

[ə'pærəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [truː] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] **apparently waiting for me to arrive at the true significance of his quiet**
显然 等待 为了 我 到 到达 在 这 真的 意义 的 他的 安静的
[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] . **statement of fact** .
陈述 的 事实 .

他似乎在等我领悟他平静陈述的事实背后的真正含义。

" - , - , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — " [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːt]
" **Ramund , Ramund , you don't mean to say — — " And then , as though shot**
" - , - , 你 不 意思是 到 说 — — " 和 然后 , 作为 尽管 射击
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , **between the eyes** ,
之间 这 眼睛 ,

“拉蒙德，拉蒙德，你不是故意要说——”然后，仿佛被人一枪爆头，

[aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][prɪ'kjuːliər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn'flekʃn] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][baɪ][ˈnɔːmə] **I recalled the same name and the peculiar cultivated inflection given it by Norma**
我 召回 这 相同的 姓名 和 这 奇特 栽培 拐点 给定 它 经过 诺玛
[brɪŋ] [sʌm; səm] [twelv] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔːr] . **Byng some twelve years before** .
宾 一些 十二 年 前 .

我记得十二年前，诺玛·宾用一种独特的文雅语调读出了这个名字。

[naʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ɪntrəst] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] **Now the cause of his extreme interest and agitation when we were**
现在 这 原因 的 他的 极端 兴趣 和 搅动 什么时候 我们 是
[ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [rʌft] [ə'pɑːn][em 'iː][laɪk] [naɪ'ægrə] . **examining the prisoners a few days before rushed upon me like Niagara** .
检查 这 囚犯 一个 很少 天 前 匆忙 之上 我 喜欢 尼亚加拉 .

现在，几天前我们审问囚犯时，他表现出的极度兴趣和激动的原因，像尼亚加拉大瀑布一样向我奔涌而来。

[aɪ][kʊd; kəd] [stiɪ] [hɪr] - [kʌt] — " [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
I could still hear Byng's cut — " It is a
我 可以 仍然 听到 - 切 — " 它 是 一个

我仍然能听到宾的切分音——“这是一个

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[laɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - — [ə; eɪ] [dæmd] [ˈprʌʃən] !
lie , his name is Ramund — a damned Prussian !
说谎 , 他的 姓名 是 - — 一个 该死的 普鲁士 !

胡说，他的名字叫拉蒙德——一个该死的普鲁士人！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [aɪ][dɪd][naːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ðen] ,
" **It was strange I did not remember the name then** ,
" 它 曾是 奇怪的 我 做过 不是 记住 这 姓名 然后 ,
“奇怪的是，我当时竟然不记得这个名字。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][bəʊθ] [taɪmz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈhaʊs]
especially as both times it had been connected with a foreign banking house
尤其 作为 两个都 时代 它 有 到过 连接 和 一个 外国的 银行业 房子
.
:
.

尤其值得注意的是，这两次事件都与外国银行有关。

" [jes] — [jes] , " [sed] ['haʊəd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn]
" **Yes — yes , " said Howard , taking his pipe down and looking out of the cabin**
" 是的 — 是的 , " 说 霍华德 , 采取 他的 管道 向下 和 寻找 出去 的 这 舱
[dɔːr] ['rɪfleksɪvli] ,
door reflectively ,
门 反思地 ,

“是啊，是啊，”霍华德说着，放下烟斗，若有所思地望着小屋门外。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['praːgres] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [tʊːk] [ə'baʊt]
" **don't you think I have made some progress to be able to even talk about**
" 不 你 思考 我 有 制成 一些 进步 到 是 有能力的 到 甚至 讲话 关于
[aɪ 'tiː] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'seɪn] ?
it now without becoming insane ?
它 现在 没有 成为 疯狂的 ?

“你不觉得我现在能够谈论这件事而不至于发疯，已经说明我取得了一些进步吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [hæz; həz] [krɔːld] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] [twɑɪs]
I am trying to tell you of a snake that has crawled across my path twice
我 是 尝试 到 告诉 你 的 一个 蛇 那 有 爬行 穿过 我的 小路 两次
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [em 'iː] .
to destroy me .
到 破坏 我 .

我要告诉你的是，有一条蛇两次爬到我面前，想要毁灭我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dəʊnt] ['hæpən] [ˈɔːf(ə)n] .
You know that don't happen often .
你 知道 那 不 发生 经常 .

你知道这种情况并不常发生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
I should have killed him the first time .
我 应该 有 被杀 他 这 第一的 时间 .

我第一次就应该杀了他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ 'tiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
I would have done it had it not been for one thing .
我 会 有 完毕 它 有 它 不是 到过 为了 一 事物 .

如果不是因为一件事，我早就这么做了。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɛrd] [tuː; tə] [brɪ'ɔːr] .
I can think of it now — but I never dared to before .
我 能 思考 的 它 现在 — 但 我 绝不 敢于 到 前 .

我现在能想起这件事了——但我以前从不敢想。

[aɪ] ['kʊdnt] [tel] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] !
I couldn't tell anyone but you , even now !
我 不能 告诉 任何人 但 你 , 甚至 现在 !

即使现在，除了你，我谁也不能告诉！

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [em 'iː] .
You seem to support me .
你 似乎 到 支持 我 .

你似乎支持我。

" [hiː; hi] [stɔːpt] ,
" **He stopped ,**
" 他 停止 ,

他停了下来，

[ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈnɔ:mə] **puzzled by the expression on my face as the details of my meeting with Norma**
困惑 经过 这 表达 在 我的 脸 作为 这 细节 的 我的 会议 和 诺玛
[bɪŋ] ,
Byng ,
宾 ,

我脸上的表情让我感到困惑，因为我要详细描述与诺玛·宾的会面。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] , [rʌft] [θru:] [maɪ][maɪnd] , **his wife , years before , rushed through my mind** ,
他的 妻子 , 年 前 , 匆忙 通过 我的 头脑 ,
多年前他的妻子在我脑海中一闪而过。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][təʊld][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈkɜ:rəns] . **and the dreadful sadness with which she told me of the same occurrence** .
和 这 可怕 悲伤 和 哪个 她 讲述 我 的 这 相同的 发生 .
她向我讲述同样的事情时，语气中充满了深深的悲伤。

[hɜ:r; hær][ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔ:ri] [ɪmˈprest] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [fɔ:rs] [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] **Her simple story impressed me with added force after the lapse of**
她 简单的 故事 印象深刻 我 和 额外 力量 后 这 失效 的
在时间流逝之后，她那简单的故事反而更加深深地打动了我。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 225**]
[页 -]
[第225页]

[taɪm] . **time** .
时间 .
时间。

[baɪ] [ˈdʒestʃər] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prəʊˈsi:d] . **By gesture I asked him to proceed** .
经过 手势 我 问 他 到 继续 .
我用手势示意他继续。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈeɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] **The fact was I could see valuable evidence for the Government , too , in the**
这 事实 曾是 我 可以 看 有价值的 证据 为了 这 政府 , 也 , 在 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . **circumstances** .
情况 .
事实上，在这种情况下，我也看到了对政府有价值的证据。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔ:r] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈsləʊli] , " [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ænd; ænd] **" As I said before , " he continued slowly , " I had an opportunity and**
" 作为 我 说 前 , " 他 持续 缓慢地 , " 我 有 一个 机会 和
[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , **would have killed him** ,
会 有 被杀 他 ,
“正如我之前所说,”他缓缓地继续说道，“我曾有机会杀了他。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈsi:krətli] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] . **if he had not been secretly encouraged** .
如果 他 有 不是 到过 偷偷 鼓励 .
如果没有受到暗中鼓励的话。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪn'seɪn] [wen] [ðeɪ] [nɑ:tɪ]['oʊnli] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɑ:pərtɪz]
I can see now I was all but insane when they not only took our properties
我 能 看 现在 我 曾是 全部 但 疯狂的 什么时候 他们 不是 仅有的 采取 我们的 特性
,
:
,

我现在才明白，当他们不仅夺走我们的财产时，我简直快要疯了。

[ˈkɑ:nfəˌskeɪtɪŋ] [ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈkaʊnt] , [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sent] ,
confiscating even my private account , leaving me without a cent ,
没收 甚至 我的 私人的 帐户 , 离开 我 没有 一个 中心 ,
他们甚至没收了我的私人账户，让我身无分文。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sel] [maɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ɪˈfekts] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
but I had to sell my household effects to live .
但 我 有 到 卖 我的 家庭 效果 到 居住 .
但我不得不变卖所有家当才能活下去。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:tər] [ˈstɑ:rtɪd][ɑ:n] [əˈhʌðər] [ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)l] [kɔ:rs] .
Then Mrs . Potter started on another diabolical course .
然后 太太 . 波特 开始 在 其他 邪恶的 课程 .
然后，波特夫人又开始了另一项邪恶的计划。

[ʃi; ʃɪ] [drɪˈlɪbəɾətli] [ˌʌndərˈtʊk] [tu:; tə] [sel] [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈprʌʃən] — [ænd; ənd]
She deliberately undertook to sell my beautiful wife to the Prussian — and
她 故意地 承担 到 卖 我的 美丽的 妻子 到 这 普鲁士 — 和
[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhedweɪ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] .
was making headway before I noticed it .
曾是 制作 进展 前 我 注意到 它 .
她蓄意将我美丽的妻子卖给普鲁士人——而且在我注意到之前就已经取得了进展。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [aɪ ˈti:]
It took me a long time to realize it
它 采取 我 一个 长的 时间 到 意识到 它
我花了很长时间才意识到这一点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][ˈæktɪd] .
and I was sure of it before I acted .
和 我 曾是 当然 的 它 前 我 行动 .
在采取行动之前，我对此深信不疑。

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdʒɔ:rdʒə][tu:; tə] [get] [oʊld] [dɑ:n] ,
I went down to Georgia to get old Don ,
我 去 向下 到 乔治亚州 到 得到 老的 大学教师 ,
我去了佐治亚州接老唐，

[ðə; ðɪ] ['oʊnli][mæn][aɪ] [ˈevər] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈtɜ:rpəntaɪn] [ænd; ənd]
the only man I ever entrusted with the full details of how the turpentine and
这 仅有的 男人 我 曾经 受托 和 这 满的 细节 的 如何 这 松节油 和
[ˈrɑ:zn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stʌmp] ,
rosin could be taken from a stump ,
松香 可以 是 已采取 从 一个 树桩 ,
我唯一信任的人，他详细地告诉我如何从树桩上提取松节油和松香。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
bringing him back to New York with me .
带来 他 后退 到 新的 约克 和 我 .
我把他带回纽约。

" [ðer; ðər] [ˈski:mɪŋ] , [naʊ] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wel] .
" **Their scheming , now in full swing , was working well .**
" 他们的 心计 , 现在 在 满的 摇摆 , 曾是 在职的 出色地 .
“他们的阴谋诡计如今已全面展开，而且进展顺利。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [maɪ][waɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] - [ə'pɑ:rtmənt] .
One day I was told that my wife had gone to Ramund's apartment .
一天我曾是讲述那我的妻子有已消失到 - 公寓 .

有一天，有人告诉我，我妻子去了拉蒙德的公寓。

[ˈdespəɾət] , [aɪ] [went]
Desperate , I went
绝望的 , 我去

绝望之下，我去了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ðer; ðər] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəserɪ] .
there , intending to break in the door , but that was not necessary .
那里 , 意图到休息在这门 , 但那曾是 不是 必要的 .

当时他正打算破门而入，但其实没有必要。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:kʃərnəs] [ænd; ənd] [ɪnsələnt] [brə'vɑ:doʊ][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɒkt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ]
In his cocksureness and insolent bravado he had not locked it and I
在 他的 自负 和 傲慢的 虚张声势 他 有 不是 已锁定 它 和 我
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

他自负又傲慢，竟然没有锁门，我走了进去。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
I heard him tell her how much more he could do for her than a
我 听到 他 告诉 她 如何 很多 更多的 他 可以 做 为了 她 比 一个
[ˈbæŋkrʌpt] ,
bankrupt ,
破产 ,

我听到他跟她说，他能为她做的比一个破产的人多得多。

[dɪ'skrɛdɪtɪd] ['hʌzbənd] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [rɪ'mu:vɪd] .
discredited husband who could be easily removed .
声名狼藉 丈夫 WHO 可以 是 容易地 已移除 .

一个名誉扫地、很容易被罢免的丈夫。

[noʊ][ˈprəutests] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ][waɪf] .
No protests came from my wife .
不 抗议活动 来了 从 我的 妻子 .

我妻子没有提出任何异议。

[hɜ:r; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [kən'sent] [ɪ'nʌf] .
Her silence was consent enough .
她 沉默 曾是 同意 足够的 .

她的沉默就足以构成默许。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][bə:b] - [kæts] .
I was as cool as I would be hunting for bob - cats .
我 曾是 作为 凉爽的 作为 我 会 是 打猎 为了 鲍勃 - 猫 .

我当时冷静得就像在猎杀短尾猫一样。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pæʃənətli] .
He took her in his arms , kissing her passionately .
他 采取 她 在 他的 武器 , 接吻 她 热情地 .

他将她拥入怀中，热情地吻着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈzɪst][ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ɔːl][ðæt][seɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] .
She did not resist and that was all that saved his life .
她 做过 不是 抵抗 和 那 曾是 全部 那 已保存 他的 生活 .

她没有反抗，正是这一点救了他的命。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [ˈoʊd] [hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔːr] .
I told her to go home , showed her out and locked the door .
我 讲述 她 到 去 家 , 显示 她 出去 和 已锁定 这 门 .

我让她回家，送她出门后锁上了门。

" [bɪŋ] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz][feɪs][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [soʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈsaɪləntli] ,
" **Byng buried his face in his hands for a moment , so I waited silently ,**
" 宾 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 为了 一个 片刻 , 所以 我 等待 默默 ,
" 宾格双手捂脸，沉默了一会儿，于是我默默地等待着。”

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][bɪˈɡæən][əˈɡen] .
until he began again .
直到 他 开始 再次 .

直到他重新开始。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] .
He took her into his arms , kissing her passionately .
他 采取 她 进入 他的 武器 , 接吻 她 热情地 .

他将她拥入怀中，热情地吻她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fʊl] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] [ˈfɪzɪkli] , " [sed][hiː; hi] , [ˈwɪrəli] ,
" **He was a full match for me physically , " said he , wearily ,**
" 他 曾是 一个 满的 匹配 为了 我 身体 , " 说 他 , 疲劳 ,
" 他的体格和我完全一样，”他疲惫地说。

" [bʌt; bət][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɜːrɪŋli] [ɪnˈtens] [ðæt] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [wʌz; wəz][æz; əz]
" **but my sense of injury was so burningly intense that every muscle was as**
" 但 我的 感觉 的 受伤 曾是 所以 燃烧 激烈的 那 每一个 肌肉 曾是 作为
[ðoo] [ˈlæmɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ] [stiːl] [ˈwaɪər] .
though laminated with steel wire .
尽管 层压 和 钢 金属丝 .
“但我的伤痛感如此强烈，仿佛每一块肌肉都像裹着钢丝一样。”

[aɪ][felt][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [nuː] [noʊ][baʊndz] .
I felt a strength that knew no bounds .
我 毛毡 一个 力量 那 知道 不 界限 .

我感到一股无穷无尽的力量。

[fɪr] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] [ˈrekər] .
Fear and prudence had departed in the presence of this home wrecker .
害怕 和 谨慎 有 已离开 在 这 在场 的 这 家 拖车 .
在这个破坏家庭的人面前，恐惧和谨慎都消失殆尽了。

[ˈɔːlmoʊst][maɪ][fɜːrst][bloʊ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ˈsensləs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]
Almost my first blow knocked him senseless , but such a punishment , even if I
几乎 我的 第一的 吹 敲门 他 无意义的 , 但 这样的 一个 惩罚 , 甚至 如果 我
[hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
had killed him ,
有 被杀 他 ,

我几乎第一击就把他打晕了，但即便我杀了他，这样的惩罚也太轻了。

[siːmd] [miːn] ,
seemed mean ,
似乎 意思是 ,

看起来很刻薄，

[smɔːl] , [ˈdredfəli] [ɪnˈædɪkwət] .
small , dreadfully inadequate .
小的 , 极其糟糕 不足 .

小巧, 严重不足。

[ˈɪnstəntli] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˌʌndɪˈzeɪrəblz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːprəˈduːs]
Instantly it occurred to me that undesirables should be unable to reproduce
即刻 它 发生 到 我 那 不受欢迎的人 应该 是 无法 到 复制
[ðer; ðər] [ˈspiːʃiːz] .
their species .
他们的 物种 .

我立刻想到, 那些不受欢迎的人应该无法繁衍后代。

[ˈdespərətli] , [pərˈhæps] [ɪnˈseɪnli] , [aɪ] [juːst] [skɪl] [əˈkwɑːrd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] .
Desperately , perhaps insanely , I used skill acquired in the pine woods .
绝望地 , 也许 疯狂地 , 我 用过的 技能 获得 在 这 松树 树林 .

我绝望地, 或许是疯狂地, 运用了在松树林中习得的技能。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ][wʌz; wəz] [prəˈtektɪŋ] [ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [tʊːrd] [ðə; ði]
In a sense I was protecting little Jim and performing a service toward the
在 一个 感觉 我 曾是 保护 小的 吉姆 和 表演 一个 服务 朝向 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

从某种意义上说, 我是在保护小吉姆, 也是在为世界做出贡献。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] [əˈpiːlɪŋli] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
" He looked at me appealingly , but went on with his story .
" 他 看起来 在 我 吸引人的 , 但 去 在 和 他的 故事 .

他用充满爱意的眼神看着我, 然后继续讲述他的故事。

" [aɪ] [went] [hoʊm] [ɪˈmiːdiətli] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
" I went home immediately , " said he , " but my wife was not there .
" 我 去 家 立即地 , " 说 他 , " 但 我的 妻子 曾是 不是 那里 .

“我立即回了家,”他说, “但我妻子不在家。”

[dɪˈsaɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ker] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm] ,
Deciding she was unfit to further care for little Jim ,
决定 她 曾是 不合格 到 更远 关心 为了 小的 吉姆 ,

她认为自己不再适合照顾小吉姆,

[aɪ] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] ,
I gathered a few things for the use of both of us ,
我 聚集 一个 很少 事物 为了 这 使用 的 两个都 的 我们 ,

我准备了一些东西, 供我们俩使用。

[tʊk] [maɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd] [left] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .
took my child and left within an hour .
采取 我的 孩子 和 左边 之内 一个 小时 .

我带着孩子不到一个小时就离开了。

" [ðʊ] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)l] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeθəd] .
" Though desperate and irrational , a part of my mind worked with method .
" 尽管 绝望的 和 非理性 , 一个 部分 的 我的 头脑 工作 和 方法 .

“虽然绝望且不理智, 但我的一部分理智却在以某种方式运作。”

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈskuːnər] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] , [ðə; ði][ˈkænbi] ,
The first schooner I ever had , the Canby ,
这 第一的 大篷车 我 曾经 有 , 这 坎比 ,
我拥有的第一艘帆船, 坎比号,

[wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪd] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒ] .
was considered too small and worthless to be put in the mortgage .
曾是 经过考虑的 也 小的 和 毫无价值 到 是 放 在 这 抵押 .
被认为金额太小、价值太低, 不足以纳入抵押贷款。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][oʊld] [ˈtaɪmz] [seɪk] [aɪ][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ˈæŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd]
But for old time's sake I had kept her anchored in a safe place and
但 为了 老的 时间 清酒 我 有 保留 她 锚定 在 一个 安全的 地方 和
[wel] [lʊkt] [ˈæftər] .
well looked after .
出色地 看起来 后 :
但出于对往日情谊的眷顾, 我一直把她停泊在安全的地方, 并好好照顾她。

[aɪ][gɔːt][oʊld] [dɑːn] , [tʊk] [ðə; ði][ˈkænbi][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsʌmwər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [dæm]
I got old Don , took the Canby and started somewhere , I did not care a damn
我 得到 老的 大学教师 , 采取 这 坎比 和 开始 某处 , 我 做过 不是 关心 一个 该死
[wer] ,
where ,
在哪里 ,
我找来了老唐, 开着坎比摩托车, 随便找了个地方出发, 我根本不在乎去哪儿。

[ɪkˈsept] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] . "
except I wanted to get away ."
除了 我 通缉 到 得到 离开 : "
但我想要逃离。

" [juː; jʊ] [keɪm] [saʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [ˈventʃərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" You came south , of course , I ventured for the sake of saying something .
" 你 来了 南 , 的 课程 , " 我 冒险 为了 这 清酒 的 说 某物 :
“你当然是来南方来的,”我为了说点什么而试探性地说道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]
[第228页]

" [pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrθpleɪs] [ðæt] [meɪd]
" Perhaps it was the attachment we all feel for our birthplace that made
" 也许 它 曾是 这 依恋 我们 全部 感觉 为了 我们的 出生地 那 制成
[emˈiː] [stɪr] [saʊθ] ,
me steer south ,
我 转向 南 ,
“或许正是我们对出生地的眷恋, 促使我选择了南方。”

" [hiː; hi] [əˈsentɪd] .
" he assented .
" 他 同意 :
他表示同意。

" [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][ræn][ˈɪntuː][ˈbæd] [ˈweðər] ,
" In a short time we ran into bad weather ,
" 在 一个 短的 时间 我们 跑 进入 坏的 天气 ,
“不久我们就遇到了恶劣天气,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [taɪm] [ˈdrɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ber] [ˈpoʊlz] .
and for what seemed an interminable time drifted with bare poles .
和 为了 什么 似乎 一个 没完没了 时间 漂移 和 裸 杆子 :
在看似漫长的岁月里, 我们与光秃秃的杆子一起漂流。

[tuː; tə] [meɪk] [seɪl][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

To make sail was impossible .
到 制作 帆 曾是 不可能的 .

扬帆出海是不可能的。

[haʊ] [wiː; wi][ˈevə] [ˈnævɪgeɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði][koʊst] , [θruː] [ðə; ði] [streɪts] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡʌlf] ,

How we ever navigated down the coast , through the Straits , into the Gulf ,

如何 我们 曾经 导航 向下 这 海岸 , 通过 这 海峡 , 进入 这 海湾 ,

我们究竟是如何沿着海岸线航行, 穿过海峡, 进入海湾的呢?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈræʃ(ə)nəl][aɪˈdiːə] .

I have no rational idea .
我 有 不 合理的 主意 .

我没有任何理性的想法。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɡreɪt] [ker] [ʌ; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [els] [dɪd]

All I can recall is that I took great care of little Jim and that anything else did

全部 我 能 记起 是 那 我 采取 伟大的 关心 的 小的 吉姆 和 那 任何事物 别的 做过

[nɑːt] [ˈmætər] .

not matter .
不是 事情 .

我只记得我非常照顾小吉姆, 其他的一切都不重要了。

" [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [fetʃt] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [biːtʃ] ,

" One morning we fetch ed up here on this beach ,

" 一 早晨 我们 已获取 向上 这里 在 这 海滩 ,

一天早上, 我们来到了这片海滩,

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [ɪn] [loʊ] [taɪd] [ðə; ði] [ˈkænbi] [wʌz; wəz][ɑːn][draɪ][sænd] .

so high that in low tide the Canby was on dry sand .

所以 高的 那 在 低的 潮 这 坎比 曾是 在 干燥 沙 .

水位高得惊人, 以至于退潮时坎比号都停泊在干燥的沙滩上。

[hɜːr; hə] [boʊnz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] , [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə][em ˈiː] . "

Her bones are out there now , sacred to me . "

她 骨头 是 出去 那里 现在 , 神圣 到 我 . "

她的骸骨现在就在那里, 对我来说是神圣的。

" [aɪ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][soʊ] , " [sed] [aɪ] [ˈæbsəntli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] - .

" I would imagine so , " said I absently , thinking of the scoundrel Ramund .

" 我 会 想象 所以 , " 说 我 心不在焉地 , 思维 的 这 恶棍 - .

“我想也是, ”我心不在焉地说, 脑海里浮现出恶棍拉蒙德的形象。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [wei] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [əˈʃɔːr] ,

" But I did not feel that way the morning I came ashore ,

" 但 我 做过 不是 感觉 那 方式 这 早晨 我 来了 岸上 ,

“但我上岸那天早上并没有这种感觉。”

[ˈkæriŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

carrying little Jim in my arms , " he continued .

携带 小的 吉姆 在 我的 武器 , " 他 持续 .

“我怀里抱着小吉姆, ”他继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkænbi] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ðə; ði] [læst] [draːp] , [ðə; ði] [dregz] [ʌ; əv]

" It seemed as though the Canby had added the last drop , the dregs of

" 它 似乎 作为 尽管 这 坎比 有 额外 这 最后的 降低 , 这 渣 的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

misfortune ,

不幸 ,

“坎比似乎又添了最后一滴, 不幸的残渣。”

[ænd; ænd][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] .

and had deserted me .
和 有 荒凉的 我 :

他抛弃了我。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][æt; ət][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [rɪ'zɔ:lvd] [tu;; tə] [faɪt] [ɑ:n][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)]['dʒɪm] ,

I shook my fist at it , but resolved to fight on for little Jim ,
我 摇晃 我的 拳头 在 它 , 但 已解决 到 斗争 在 为了 小的 吉姆 ,

我朝它挥舞着拳头, 但决心为了小吉姆继续战斗下去。

[oʊld][ˈdɑ:nz] ['feɪθflnəs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] .

old Don's faithfulness being a ray of hope .
老的 不要 忠诚 存在 一个 射线 的 希望 :

老唐的忠诚是一线希望。

" [wi;; wi][fɜ:rst] [meɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" We first made a house tent of the sails of the
" 我们 第一的 制成 一个 房子 帐篷 的 这 帆 的 这

“我们首先用帆布做了一个帐篷房……”

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['kænbi] , [wɪtʃ] [wi;; wi] ['grædʒuəli] [bɪlt] ['pɜ:rmənənt] .

Canby , which we gradually built permanent .
坎比 , 哪个 我们 逐步地 建造 永恒的 :

我们逐渐将坎比建成了永久的家园。

[aɪ] [tʊk] [tu;; tə] ['spʌndʒɪŋ] [tu;; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)]['dʒɪm] ,

I took to sponging to provide for little Jim ,
我 采取 到 海绵擦拭 到 提供 为了 小的 吉姆 ,

我开始做海绵吸水工来养活小吉姆。

[ænd; ænd][aɪ] [ges] [ju;; jʊ] [noʊ] [ænd; ænd][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][rest] , " [hi;; hi] ['fɪnɪʃt] ,

and I guess you know and can understand the rest , " he finished ,
和 我 猜测 你 知道 和 能 理解 这 休息 , " 他 完成的 ,

“我想剩下的部分你也都知道, 也能理解,”他总结道。

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɔ:di] [ɪk'sprest] .

struggling with the emotion his whole body expressed .
挣扎 和 这 情感 他的 所有的 身体 表达 :

他难以控制自己全身所表现出的情绪。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] , [ber] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [tu;; tə]

The sacred solemnity of this powerful , magnificent man , baring his very soul to
这 神圣 严肃 的 这 强大的 , 壮丽 男人 , 禁止 他的 非常 灵魂 到

[em 'i:] , [ɪm'prest] [em 'i:] [prə'faʊndli] .

me , impressed me profoundly .
我 , 印象深刻 我 深刻地 :

这位强大而伟大的男人向我袒露心扉, 他那神圣庄严的神情深深打动了。

[wi;; wi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][kən'troʊl][maɪ] [vɔɪs] .

We remained silent until I could control my voice .
我们 剩余 沉默的 直到 我 可以 控制 我的 嗓音 :

我们一直沉默着, 直到我能控制住自己的声音。

['faɪnəli] [aɪ] [æskt] :

Finally I asked :
最后 我 问 :

最后我问:

" [ˈhʌvəd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? "

" **Howard** , **have you heard anything from the North since you came here ?** "

" 霍华德 , 有 你 听到 任何事物 从 这 北 自从 你 来了 这里 ? "

霍华德, 你来到这里之后, 有没有听到北方方面的消息?

" [noʊ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

" **No — not a word** .

" 不 — 不是 一个 单词 .

“不——一个字都没说。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][met][ə; eɪ][soʊl][aɪ][ˈevər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .

I have not met a soul I ever saw before until you came .

我 有 不是 遇见 一个 灵魂 我 曾经 锯 前 直到 你 来了 .

直到你出现, 我才重新认识了以前从未见过的人。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

For years I didn't want to .

为了 年 我 没有 想 到 .

多年来我一直都不想那样做。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [kənˈsʊmd] [em ˈiː] .

And then a desire to see some one consumed me .

和 然后 一个 欲望 到 看 一些 一 消耗 我 .

然后, 一种想见某人的欲望占据了我的全部思绪。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ]

You may think it strange

你 可能 思考 它 奇怪的

你可能会觉得这很奇怪

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] — [ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [ˈkʌvəd] .

but I was too big a coward — a downright coward .

但 我 曾是 也 大的 一个 懦夫 — 一个 彻头彻尾 懦夫 .

但我太胆小了——彻头彻尾的胆小鬼。

[ˈsʌmhʌʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][em ˈiː] .

Somehow I always thought you would find me .

不知何故 我 总是 想法 你 会 寻找 我 .

不知为何, 我一直觉得你会找到我。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ænd] [siː] ,

I knew you went to the ends of the earth and sea ,

我 知道 你 去 到 这 结束 的 这 地球 和 海 ,

我知道你走遍了天涯海角,

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [kʌm] .

and that you would eventually come .

和 那 你 会 最终 来 .

你最终会来的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siːm] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [juː; jʊ] .

That's why I didn't seem surprised the other day when I recognized you .

那就是 为什么 我 没有 似乎 惊讶 这 其他 天 什么时候 我 认可 你 .

所以那天我认出你的时候, 并没有显得很惊讶。

[wen] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] [təʊld][em ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] [tuː; tə] [sel] [em ˈiː] [ɡʊdz] [aɪ] [ˈnevər]

When little Jim told me there was a salesman to sell me goods I never

什么时候 小的 吉姆 讲述 我 那里 曾是 一个 推销员 到 卖 我 商品 我 绝不

[səˈspektɪd] ,

suspected ,

怀疑 ,

小吉姆告诉我有个推销员要卖东西给我, 我当时根本没怀疑过。

[bʌt; bət][aɪ]
but I
但 我

但我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ʊd; əd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [bənd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
should have known you would not come with a brass band , " he replied ,
应该 有 已知 你 会 不是 来 和 一个 黄铜 乐队 , " 他 回复 ,
“我早该知道你不会带铜管乐队来,”他回答说。

[ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˌʌnˈləʊdɪd] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz]
greatly relieved at having unloaded a burden he had carried for fifteen years
非常 松了口气 在 拥有 卸载 一个 负担 他 有 携带 为了 十五 年
.
:
.

卸下了背负了十五年的重担，他感到如释重负。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[riːˈhæʃ] [ˌdiːpɑːrtˈmentl] [rɪˈpɔːrts] [bɪˈkʌm] [mɪr] [ˌbræɡəˈdoʊtʃiʊ] [wen] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [ɪz]
Rehashed departmental reports become mere braggadocio when the human interest is
重提旧事 部门 报告 变得 仅仅 吹牛 什么时候 这 人类 兴趣 是
[ˈlækɪŋ] .
lacking .
缺乏 .

缺乏人文关怀的部门报告，老调重弹就变成了自吹自擂。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈtʃæptərz] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I had written perhaps one of the most vital chapters in American history .
我 有 书面 也许 一 的 这 最多 必不可少的 章节 在 美国人 历史 .
我写下了美国历史上或许最为重要的一章。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈsʌŋ] .
So far as the department is concerned it will remain unsung .
所以 远的 作为 这 部门 是 担心的 它 将要 保持 无名英雄 .
就该部门而言，它将一直默默无闻。

[maɪ] [rɪˈwɔːrd] [ɪz][ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] .
My reward is in knowing I did it .
我的 报酬 是 在 会心 我 做过 它 .

我的回报在于我知道自己做到了。

[ɪts][dəˈrekt] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv] [ˈɪps] , [ˈniːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] ,
Its direct results were the taking over of ships , needed more than money ,
它是 直接的 结果 是 这 采取 超过 的 船舶 , 需要 更多的 比 钱 ,
其直接后果是船舶被征用，而这需要的不仅仅是金钱。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌ'stəʊdiən][ʌv; əv][ˈeɪliən] [ˈenəmi] [ˈpra:pərti] [tuː; tə] [ˈkɑ:nfɪskeɪt]
and the appointment of a custodian of alien enemy property to confiscate
和 这 预约 的 一个 保管人 的 外星人 敌人 财产 到 没收
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜːz, 'dɒləʒz] - [wɜːrθ] ,
hundreds of millions of dollars ' worth ,
数百 的 百万 的 美元 - 值得 ,
并任命一名敌方外国财产保管人，没收价值数亿美元的敌方财产。

[ɪkˈspeliŋ] [ðə; ði] [hʌn] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][kɪn][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrʌŋtiəz] [ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈdʌstriəl]
expelling the Hun and his kin from our frontiers and our industrial
排出 这 匈奴 和 他的 亲属 从 我们的 前沿 和 我们的 工业的
[laɪf][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
life for all time .
生活 为了 全部 时间 .
将匈奴及其同族永远驱逐出我们的边境和工业生活。

[ðoʊ] [ˈhaʊəd] [wʌz; wəz] [wel] [pæst][wɑ:nt] , [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Though Howard was well past want , I felt for him .
尽管 霍华德 曾是 出色地过去的 想 , 我 毛毡 为了 他 .
虽然霍华德早已过了需要帮助的年纪，但我仍然很同情他。

[aɪ] [səˈspektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈæfluənt] [əˈgen] — [juː; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]
I suspected he was even affluent again — you can't keep such a man from
我 怀疑 他 曾是 甚至 富裕的 再次 — 你 不能 保持 这样的 一个 男人 从
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] ,
making money ,
制作 钱 ,
我怀疑他又变得很富有了一——你不可能阻止这样的人赚钱。

[ˈiːv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbærən] [kiːz] .
even on the barren Keys .
甚至 在 这 荒芜 钥匙 .
即使在荒凉的佛罗里达群岛上。

[aɪ]
I
我
我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]
[第232页]

[felt] [ˈsa:ri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈnɔːmə] [bɪŋ] .
felt sorry for his wife , Norma Byng .
毛毡 对不起 为了 他的 妻子 , 诺玛 宾 .
他为妻子诺玛·宾感到难过。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm][hæd; həd] [wuːnd] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [em ˈiː][æz; əz][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɑːðər] [huː]
Little Jim had wound herself about me as had her wonderful father who
小的 吉姆 有 伤口 她自己 关于 我 作为 有 她 精彩的 父亲 WHO
[sæt][ˈsaɪləntli][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][em ˈiː] .
sat silently in the cabin of his boat looking wistfully at me .
卫星 默默 在 这 舱 的 他的 船 寻找 怅然地 在 我 .
小吉姆依偎在我身边，她慈爱的父亲也依偎在我身边，他静静地坐在船舱里，满怀惆怅地望着我。

[ˈmerbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈgɑːdfaːðər] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər]
Maybe it was because he made me her godfather and called her
或许 它 曾是 因为 他 制成 我 她 教父 和 称为 她
[ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [maɪn] .
little Jim I felt that the child was partly mine .
小的 吉姆 我 毛毡 那 这 孩子 曾是 部分 矿 .
或许是因为他让我做了她的教父，还叫她小吉姆，我才觉得这个孩子有一部分是我的。

[ˈhaʊəd] , [skɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ˈbɪtərnəs] , [wʌz; wəz] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈfleksəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn]
Howard , scourged into bitterness , was possessed with an inflexible conviction
霍华德 , 受鞭答 进入 苦味 , 曾是 拥有 和 一个 不灵活的 定罪
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [waɪf][hæd; həd] [brɪtreɪd] [hɪm; ɪm] .
that his beautiful wife had betrayed him .
那 他的 美丽的 妻子 有 背叛 他 .
霍华德深受打击，变得怨恨不已，他坚信自己美丽的妻子背叛了他。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈkerf(ə)l] .
I had to be extremely careful .
我 有 到 是 极其 小心 .
我必须格外小心。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [ðʊv] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .
I must wait for him to see the light as though from within himself .
我 必须 等待 为了 他 到 看 这 光 作为 尽管 从 之内 他自己 .
我必须等待他幡然醒悟，仿佛他内心深处涌现出一道光芒。

[əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈætɪtuːd] [əˈgen] , [aɪ] [æskt] :
Assuming a more cheerful attitude again , I asked :
假设 一个 更多的 快乐 态度 再次 , 我 问 :
我又换上轻松一些的语气问道：

" [ˈhaʊəd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [aʊtˈsaɪd]
" **Howard , have you heard absolutely nothing of what has been going on outside**
" 霍华德 , 有 你 听到 绝对地 没有什么 的 什么 有 到过 去 在 外部
?
?
?"
“霍华德，你对外面发生的事情一无所知吗？”

[aɪ] [miːn] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈpraɪvət] [ˈmætərz] . "
I mean about your private matters . "
我 意思是 关于 你的 私人的 事情 . "
我是指你的私事。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,
" **No more than if I was on another planet until now ,**
" 不 更多的 比 如果 我 曾是 在 其他 行星 直到 现在 ,
“这感觉就像我一直身处另一个星球一样。”

[wen] [ðɪs] [mæn] [əˈpɪrd] [ɪn][maɪ] [laɪf] [əˈgen] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈfætɪkli] ,
when this man appeared in my life again , " he replied emphatically ,
什么时候 这 男人 出现 在 我的 生活 再次 , " 他 回复 强调地 ,
“当这个人再次出现在我的生活中时，”他斩钉截铁地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [æz; əz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **and you came as I knew you would .**
" 和 你 来了 作为 我 知道 你 会 .
“你果然来了，正如我预料的那样。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [fɪkst] .
And — and — well , you can see how I am fixed .
和 — 和 — 出色地 , 你 能 看 如何 我 是 固定的 .
而且——而且——嗯，你可以看出我是怎么被修复的。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['lɪt(ə)]['dʒɪm][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['kænbɪ] ?
How can I tell little Jim my name is not Canby ?
如何 能 我 告诉 小的 吉姆 我的 姓名 是 不是 坎比 ?

我该如何告诉小吉姆我的名字不是坎比？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [neɪmd] [em 'i:] ['kænbɪ] ['æftər][ðə; ði]
How can I explain to her that the fishermen named me Canby after the
如何 能 我 解释 到 她 那 这 渔民 命名 我 坎比 后 这
[rekt]
wrecked
损毁

我该如何向她解释，渔民们以沉船的名字给我取名为坎比？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['sku:nər] , [ænd; ɛnd][aɪ][let][aɪ 'ti:][goʊ][æt; ət] [ðæt] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪn'seɪn] [fɔ:r; fər]
schooner , and I let it go at that because I was practically insane for
大篷车 , 和 我 让 它 去 在 那 因为 我 曾是 几乎 疯狂的 为了
['sevrəl] ['jɪrz] .
several years .
一些 年 .

帆船，我就此作罢，因为我那几年几乎都疯了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [matʃ] [ʃi; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] .
You can see how much she is to me now .
你 能 看 如何 很多 她 是 到 我 现在 .

现在你应该能明白她对我有多重要了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mʌðər] [ænd; ɛnd] ['fɑ:ðər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sɪns] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
I have been mother and father to her since she was a year old .
我 有 到过 母亲 和 父亲 到 她 自从 她 曾是 一个 年 老的 .

从她一岁时，我就既当妈妈又当爸爸。

[wi; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [nɪr] [wʌn] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][ə; eɪ] ['kʌʊərd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
We are so near one , it makes me a coward , I tell you . "
我们 是 所以 靠近 一 , 它 制作 我 一个 懦夫 , 我 告诉 你 . "

我们离彼此如此之近，这让我觉得自己像个懦夫。”

" [laɪf] [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n] [rɪspɑ:nsə'bɪlətɪz] , [ˈhʌʊərd] , [wi:; wi][kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] ;
" Life has certain responsibilities , Howard , we can't escape ;
" 生活 有 肯定 职责 , 霍华德 , 我们 不能 逃脱 ;

“霍华德，人生有一些我们无法逃避的责任；

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪɡ][pa:rt]
perhaps you have arrived at another turning point that calls for the big part
也许 你 有 到达的 在 其他 转弯 观点 那 呼叫 为了 这 大的 部分
[ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
of you . "
的 你 . "

或许你已经来到了另一个转折点，需要你展现出自己最强大的一面。

" ['meɪbi] [soʊ] — ['meɪbi] [soʊ] — [aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs]
" Maybe so — maybe so — I can see now that you will need me as a witness
" 或许 所以 — 或许 所以 — 我 能 看 现在 那 你 将要 需要 我 作为 一个 证人
[ə'ɡenst] [ðɪ:z] [men] .
against these men .
反对 这些 男人 .

“也许是这样——也许是这样——我现在明白了，你需要我作为证人指证这些人。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ɪz] [ɪnˈvɑːlvd] .
Our country is involved .
我们的 国家 是 涉及 .

我国也牵涉其中。

[aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] , [æt; ət] [liːst] [pɑːrt] [wei] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˌaɪsəˈleɪn] [fɔːr; fər] [ðæt]
I guess I must come out , at least part way , from my isolation for that
我 猜测 我 必须 来 出去 , 在 至少 部分 方式 , 从 我的 隔离 为了 那
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

我想，正因如此，我必须至少部分地走出我的孤立状态。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɪlz] .
even if it kills .
甚至 如果 它 杀戮 .

即使会杀人。

[ɪts] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [slæk] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvənmənt] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [æz; əz][æn; ən]
It's no time to slack against our Government , " he said , more as an
它是 不 时间 到 松弛 反对 我们的 政府 , " 他 说 , 更多的 作为 一个
[ˈɔːdəbl̩] [θɔːt] ,
audible thought ,
可听见的 想法 ,

“现在绝不是放松对政府的抵制的时候，”他喃喃自语，更像是内心独白。

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][maɪ][kjuː] .
giving me my cue .
给予 我 我的 提示 .

给我提示。

" [ˈhaʊəd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [jɔːr; jər][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈænses.tərz] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˌɜːkt] [wen]
" Howard , you are right , your old English ancestors have never shirked when
" 霍华德 , 你 是 正确的 , 你的 老的 英语 祖先 有 绝不 逃避 什么时候
[ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ˈniːdɪd] [ðem; ðəm] .
their country needed them .
他们的 国家 需要 他们 .

“霍华德，你说得对，你的英国祖先在国家需要他们的时候从不袖手旁观。”

[ðeɪ] [fʊːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ˈbætɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɪndi.əns] [ænd; ənd][ˈmeksɪkənz] ,
They fought in the Revolution , they battled with Indians and Mexicans ,
他们 战斗 在 这 革命 , 他们 战斗 和 印度人 和 墨西哥人 ,
[ðeɪ] [wɪθ] [ˈɪndi.ənz] [ænd] [ˈmeksɪkənz] ,
他们参加过独立战争，他们与印第安人和墨西哥人作战，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] [ðeɪ] [ˈɡræpəld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] , [ðen] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [went] [ˈæftər] [speɪn]
in the sixties they grappled with their consciences , then later they went after Spain
在 这 六十年代 他们 缠斗 和 他们的 良心 , 然后 之后 他们 去 后 西班牙
[laɪk] [ˈtaɪɡəz] ,
like tigers ,
喜欢 老虎 ,

六十年代他们饱受良心的拷问，后来他们像猛虎一样追击西班牙。

[ænd; ənd] [naʊ] [oʊld][ˈdʒɔːrdʒə][ɪz] [ˈsendɪŋ] [ɪts] [best] [blʌd] [ɪn] [ˈhɔːdz] [əˈɡenst]
and now old Georgia is sending its best blood in hordes against
和 现在 老的 乔治亚州 是 发送 它是最好的 血 在 成群结队 反对

如今，古老的格鲁吉亚正派出其最精锐的部队，成群结队地对抗敌人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[ðə; ði] [hʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] [ænd; ənd] [jel] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
the Hun with a whoop and yell that cannot be mistaken .
这 匈奴 和 一个 哇哦 和 叫喊 那 不能 是 错误 .

匈奴人发出了一声响亮的呼喊，这声音绝对不会错。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [laɪk] [tu:; tə] [ˈmu:nʃaɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd]
Even if they do like to moonshine a little they fight for their country and
甚至 如果 他们 做 喜欢 到 私酿酒 一个 小的 他们 斗争 为了 他们的 国家 和
[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ləst][ænd; ənd] [best] [test] .
that is the last and best test .
那 是 这 最后的 和 最好的 测试 .

即使他们喜欢私酿酒，他们也会为国而战，这是对他们最终也是最好的考验。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
" His eyes glittered with a new kind of fire .
" 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 新的 种类 的 火 .

“他的眼中闪烁着一种全新的光芒。”

[aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .
I knew I had him .
我 知道 我 有 他 .

我知道我抓住了他。

" [hæv; həv] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] — [aɪ] [mi:n] [wer] [ðə; ði][plænt][ɪz] — [wer] [wi:; wi]
" Have — have you been up the river — I mean where the plant is — where we
" 有 — 有 你 到过 向上 这 河 — 我 意思是 在哪里 这 植物 是 — 在哪里 我们
[ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈmʊnʃaɪnər] [ðæt] [taɪm] ?
got the moonshiners that time ?
得到 这 私酒贩 那 时间 ?

“你有没有去过河上游——我是说那个工厂所在的地方——就是我们上次抓到私酒贩子的地方？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [gru:] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [naʊ] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət]
" I could see all that grew out of that incident now flashed through his mind at
" 我 可以 看 全部 那 生长 出去 的 那 事件 现在 闪光灯 通过 他的 头脑 在
[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmʊnʃaɪnər] .
the mention of moonshiners .
这 提到 的 私酒贩 .

“一提到私酿酒者，我就能看出那件事引发的所有后果都瞬间涌上他的脑海。”

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
" No — but I have inquired several times .
" 不 — 但 我 有 询问 一些 时代 .

“不——但我已经问过好几次了。”

[ðə; ði][lənd][ɪz] [ˈreɪzɪŋ] [ˈkɑ:t(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpər] [mɪl] [ɪz][nɑ:t] [ˈrʌnɪŋ] .
The land is raising cotton but the paper mill is not running .
这 土地 是 提高 棉布 但 这 纸 磨 是 不是 跑步 .

这片土地上种着棉花，但造纸厂却停工了。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈhedweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmps] .
I believe they have made no headway with the stumps .
我 相信 他们 有 制成 不 进展 和 这 树桩 .

我认为他们在树桩问题上没有任何进展。

[ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ɪts] [nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ] [ˈveri] [wel] . "
All in all , it's not doing very well . "
全部 在 全部 , 它是 不是 正在做 非常 出色地 . "

总的来说，情况不太好。

" [θɔ:t] [soʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪnˈtensli] [ˈɡrætɪfaɪd] , " [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪˈti:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
" Thought so , " he replied , intensely gratified , " I could feel it , " he added ,
" 想法 所以 , " 他 回复 , 强烈地 满意 , " 我 可以 感觉 它 , " 他 额外 ,

“我就知道，”他回答道，语气中充满了满足感，“我能感觉到，”他补充道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər][maɪ] ['pi:p(ə)] ?
" and what has become of those that were my people ?
" 和 什么 有 变得 的 那些 那 是 我的 人们 ?
“我的族人如今都怎么样了？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .
" he asked with effort .
" 他 问 和 努力 .
他费力地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sev(ə)n][ɔ:r] [eit] ['jɪrz] , [ɪk'sept] [ðɪs] [mæn]
" I haven't had much information for seven or eight years , except this man
" 我 还没有 有 很多 信息 为了 七 或者 八 年 , 除了 这 男人
- ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] .
Ramund turning up .
- 转弯 向上 .
“七八年来，我几乎没有得到任何消息，除了拉蒙德这个人突然出现。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

[ˈpɔ:tər] [went] [bæk] [tu:; tə] ['klɑ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .
Potter went back to clerking in a bank .
波特 去 后退 到 文员 在 一个 银行 .
波特又回到银行当职员了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] ['sauəd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['teɪkən][ɑ:n]['æsɪd][fæt] .
His wife has soured on the world in general and taken on acid fat .
他的 妻子 有 变质 在 这 世界 在 一般的 和 已采取 在 酸 胖的 .
他的妻子对整个世界都感到厌倦，并且开始摄入酸性脂肪。

[ðə; ði][oʊld][fʊɒks] [daɪd] . "
The old folks died . "
这 老的 各位 死亡 . "
老人们都去世了。

" [ænd; ənd] — — ?
" And — — ?
" 和 — — ?
“和 - ?

" [hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [hɪm'self] ['vaɪslaɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]
" His pipe was laid aside and he held himself viselike and looked the
" 他的 管道 曾是 铺设 旁边 和 他 握住 他自己 钳状 和 看起来 这
['vaɪt(ə)l] ['kwɛstʃən] .
vital question .
必不可少的 问题 .
“他把烟斗放在一边，像铁钳一样紧紧地夹住自己，凝视着那个至关重要的问题。”

" [fi:; ji] [ɪz] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwɑ:ətli] . "
" She is estranged from her sister and living quietly . "
" 她 是 疏远的 从 她 姐姐 和 活的 悄悄 . "
“她与姐姐关系疏远，过着平静的生活。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] — [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] ?
" Did you — have you seen her yourself ?
" 做过 你 — 有 你 已见 她 你自己 ?
你——你亲眼见过她吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['kʊldli] .
" he asked coldly .
" 他 问 冷冷地 .

他冷冷地问道。

" [jes] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['bju:tɪf(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] ,
" Yes , a long time ago , she was still beautiful , making her own living , but ,
" 是的 , 一个 长的 时间 前 , 她 曾是 仍然 美丽的 , 制作 她 自己的 活的 , 但 ,
[ˈhaʊəd] ,
Howard ,
霍华德 ,

“是的，很久以前，她还很漂亮，能自食其力，但是，霍华德，

[aɪ] [brɪ'li:v] — [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
" I believe — I know she is a good woman .
我 相信 — 我 知道 她 是 一个 好的 女士 .

我相信——我知道她是个好女人。

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [tel] [mɔ:ɾ] [ðen] .
" I decided I could not tell more then .
" 我 决定 我 可以 不是 告诉 更多的 然后 .

“我当时决定不能再多说了。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [wʌz; wəz] ['mædʒɪk(ə)l] .
The effect of this information was magical .
这 影响 的 这 信息 曾是 神奇 .

这条信息的效果简直神奇。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['dʒɔ:rdʒə] ['krækər] ,
Though his eyes took on the fire of the fierce Georgia Cracker ,
尽管 他的 眼睛 采取 在 这 火 的 这 凶猛的 乔治亚州 饼干 ,
虽然他的眼神中闪烁着佐治亚州乡巴佬特有的凶狠怒火，

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I believe he was ashamed of it .
我 相信 他 曾是 羞愧 的 它 .

我相信他对此感到羞愧。

[hi:; hi][ə'roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] .
He arose and walked out on deck and looked over the Gulf .
他 出现 和 步行 出去 在 甲板 和 看起来 超过 这 海湾 .

他起身走到甲板上，眺望海湾。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [lɪt(ə)l] ['dʒɪm] [ænd; ənd] [dɑ:n] [tu:; tə] [rɪ'tʌrn] .
It was about time for little Jim and Don to return .
它 曾是 关于 时间 为了 小的 吉姆 和 大学教师 到 返回 .

小吉姆和唐也差不多该回来了。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [rɪ'tʌ:rnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Finally he returned and sat down .
最后 他 返回 和 卫星 向下 .

最后他回来了，坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɪm'self] .
He was learning to conquer himself .
他 曾是 学习 到 征服 他自己 .

他正在学习如何战胜自己。

" [wʊd] — [eɪ 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] — [eɪ 'em][aɪ] ['vaɪələteɪŋ]
" Wood — am I doing anything wrong — am I violating
" 木头 — 是 我 正在做 任何事物 错误的 — 是 我 违反

伍德——我做错什么了吗？我违反规定了吗？

[ˈeni] [lɒː] [ɪn] [ˈrɒbɪŋ] [ðæt] [rek] ?
any law in robbing that wreck ?
任何 法律 在 抢劫 那 破坏 ?

抢劫那辆残骸合法吗？

" [hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː][baɪ] [əˈbrʌptli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **he surprised me by abruptly changing the subject .**
" 他 惊讶 我 经过 突然 变化 这 主题 .

“他突然转移话题，让我感到很意外。”

" [juː; jʊ] [miːn] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ðooz] [ˈkɑːpər] [bɑːz] ?
" **You mean where you have been getting those copper bars ?**
" 你 意思是 在哪里 你 有 到过 获得 那些 铜 酒吧 ?

“你是说你从哪里弄到那些铜条的？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈsʌmwʌt] [əˈmjuːzd] [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]
" **I asked , somewhat amused as the subject had never been referred to**
" 我 问 , 有些 觉得好笑 作为 这 主题 有 绝不 到过 指 到

[dəˈrektli; daˈrektli] .

directly .
直接地 .

我问道，语气中带着一丝笑意，因为之前从未有人直接提及过这个话题。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [noʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈduːti] .
" **No ; on the other hand , you are doing a patriotic duty .**
" 不 ; 在 这 其他 手 , 你 是 正在做 一个 爱国 责任 .

“不，另一方面，你是在履行爱国义务。”

[ɪf] [ə; eɪ] [rek] [floats] , [ˈʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ˈgetɪŋ] [ɪz]
If a wreck floats , Uncle Sam is interested , but at the bottom , getting is
如果 一个 破坏 浮标 , 叔叔 山姆 是 感兴趣的 , 但 在 这 底部 , 获得 是
[ˈkiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

如果沉船能浮起来，山姆大叔就会感兴趣，但沉到水底，获取才是王道。

[bʌt; bət] , [ˈhaʊəd] , [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz] .
But , Howard , that is something of which I want some details .
但 , 霍华德 , 那 是 某物 的 哪个 我 想 一些 细节 .

但是，霍华德，这件事我需要一些细节。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
I have been waiting for you to tell me .
我 有 到过 等待 为了 你 到 告诉 我 .

我一直在等你告诉我。

[ɪts] [ˈmaɪti] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "
It's mighty important in this case . "
它是 强大的 重要的 在 这 案件 . "

在这种情况下，这一点至关重要。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" **I know it is** .
" 我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] .
That's why I asked .
那就是 为什么 我 问 .

这就是我问的原因。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ɪk'spleɪnz] ['moʊstli] [waɪ] ['bjʊ:loʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɑ:nt][tu:; tə][get]
The sunken submarine explains mostly why Bulow and Company want to get
这 凹陷 潜艇 解释 大多 为什么 布洛 和 公司 想 到 得到
[rɪd][ʌv; əv][em 'i:] .
rid of me .
摆脱 的 我 .

那艘沉没的潜艇很大程度上解释了为什么布洛和他的公司想要除掉我。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
You see , I had been a thorn to them for some time ,
你 看 , 我 有 到过 一个 刺 到 他们 为了 一些 时间 ,
[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spʌndʒəz] - [treɪd] .
for I had been taking the spongers ' trade .
为了 我 有 到过 采取 这 海绵吸食者 - 贸易 .

因为我一直以来都从事寄生虫的行当。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ləʊdɪŋ] ['ves(ə)lz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [æz; əz] ['kɑ:pər] ,
They have been loading vessels ever since the war with such material as copper ,
他们 有 到过 加载中 船只 曾经 自从 这 战争 和 这样的 材料 作为 铜 ,
['kɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌbər] .
cotton , and rubber .
棉布 , 和 橡皮 .

自战争以来，他们一直在向船只装载铜、棉花和橡胶等物资。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fu:l] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [baɪ] ['ʃɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['neðərləndz] , [ðeɪ] [sent]
When they could not fool the British by shipping through the Netherlands , they sent
什么时候 他们 可以 不是 傻子 这 英国 经过 船运 通过 这 荷兰 , 他们 发送
['kɑ:rgoʊ] [sʌbz] .
cargo subs .
货物 替补 .

当他们无法通过途经荷兰的运输方式欺骗英国人时，他们便派出了货运潜艇。

[ðeɪ] ['ædvərtaɪzd] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [pɔ:rt] , [bʌt; bət] [ðæt]
They advertised one coming to a northern port , but that
他们 广告 一 未来 到 一个 北方 港口 , 但 那
[pɔ:rt] [bʌt; bət] [ðæt]
他们广告上说有一班船会开往北方的一个港口，但是.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə] ['kʌvər] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ɑ:pə'eɪjənz] [daʊn] [hɪr] .
was just to cover more extensive operations down here .
曾是 只是 到 覆盖 更多的 广泛的 运营 向下 这里 .
[bju:loʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [gʌlf] [pɔ:rts] .
Bulow and Company picked up the stuff from all the Gulf ports .
布洛 和 公司 挑选 向上 这 东西 从 全部 这 海湾 端口 .

布洛公司从墨西哥湾沿岸的各个港口采购了这些货物。

[wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['loʊdɪd] [aʊt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][tɔ:r'tu:gəz] .

One was about loaded out there by the Tortugas .

— 曾是 关于 已加载 出去 那里 经过 这 龟 .

其中一人几乎被托尔图加斯人运走了。

[wɜ:rd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [ðæt][ə; eɪ] [ˈjæŋki] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Word was received that a Yankee destroyer was coming ,

单词 曾是 已收到 那 一个 扬基 驱逐舰 曾是 未来 ,

有消息称，一艘美国驱逐舰即将到来。

[soʊ][ʃi; ʃɪ] [səb'mɜ:rdʒd] [tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ba:təm] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [left] .

so she submerged to lay on the bottom until it left .

所以 她 湮 到 躺 在 这 底部 直到 它 左边 .

于是她潜入水中躺在水底，直到它离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][baɪ][ðə; ði] [gʌlz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

But the destroyer was attracted to the spot by the gulls waiting for

但 这 驱逐舰 曾是 吸引 到 这 点 经过 这 海鸥 等待 为了

[ˈpɑ:səb(ə)l] [fu:d] ,

possible food ,

可能的 食物 ,

但驱逐舰是被在那里觅食的海鸥吸引过来的。

[ænd; ənd][let][goʊ] [tu:][ɔ:r] [θri:] [depθ] [bɑ:mz] , [fɔ:r; fər] [lʌk] .

and let go two or three depth bombs , for luck .

和 让 去 二 或者 三 深度 炸弹 , 为了 运气 .

为了图个吉利，放出两三枚深水炸弹。

[ðə; ði] [sʌb] ['nevər] [keɪm] [ʌp] .

The sub never came up .

这 子 绝不 来了 向上 .

那个子项始终没有被提及。

[aɪ][ˈloʊkɛɪtɪd][hɜ:r; hər][ɪn] [twelv] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .

I located her in twelve fathoms of water .

我 位于 她 在 十二 英寻 的 水 .

我在十二英寻深的水下找到了她。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][daɪv] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][su:t] ['læsts] ['oʊnli] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

You know , a dive without a suit lasts only four or five minutes ,

你 知道 , 一个 潜水 没有 一个 套装 持续时间 仅有的 四 或者 五 分钟 ,

你知道，不穿潜水服潜水只能持续四五分钟。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][dʒɑ:b][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['faɪnəli] ,

and it was a hard job to get her open , but I did finally ,

和 它 曾是 一个 难的 工作 到 得到 她 打开 , 但 我 做过 最后 ,

让她敞开心扉很困难，但我最终还是做到了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['kɑ:pər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['evər] [sɪnz] .

and have been taking copper from her ever since .

和 有 到过 采取 铜 从 她 曾经 自从 .

从那以后，我就一直在从她那里拿铜。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] [jet] , [ded] ['seɪləz] [ænd; ənd][ɔ:l] .

The whole thing is there yet , dead sailors and all .

这 所有的 事物 是 那里 然而 , 死的 水手们 和 全部 .

一切都还在那里，包括死去的船员在内。

" [wen] ['bjʊ:lʊʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [aɪ]
" **When Bulow and Company learned that I knew of the wreck and suspected I**
" 什么时候 布洛 和 公司 学习 那 我 知道 的 这 破坏 和 怀疑 我
[wʌz; wəz]['sælvɪdʒɪŋ] [ðæt] ['setlɪd] [aɪ 'ti:] .
was salvaging that settled it .
曾是 打捞 那 定居 它 .
“当布洛公司得知我知道沉船的情况，并怀疑我在打捞沉船时，事情就此结束了。”

[aɪ][hæd; həd] ['deɪndʒərəs] ['nɑ:lɪdʒ] .
I had dangerous knowledge .
我 有 危险的 知识 .
我掌握了一些危险的知识。
[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ðə; ði] [rek] [ðəm'selvz] .
They wanted the wreck themselves .
他们 通缉 这 破坏 他们自己 .
他们想要独占那艘沉船。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ɔ:l] [ðæts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər]
If I can get all that's in her I'll be worth more money than I can ever
如果 我 能 得到 全部 那就是 在 她 患病的 是 值得 更多的 钱 比 我 能 曾经
[ju:z] ;
use ;
使用 ;
如果我能得到她身上所有的东西，我将拥有我永远用不完财富；

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɪp] ['lʊʊɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] [ænd; ənd] ['rʌbər] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] ['vælju:] .
even a small ship loaded with copper and rubber has an immense value .
甚至 一个 小的 船 已加载 和 铜 和 橡皮 有 一个 巨大 价值 .
即使是一艘满载铜和橡胶的小船，也具有巨大的价值。

[naʊ] [du:]
Now do
现在 做
现在开始

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [sɪŋk] [em 'i:] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] ?
you understand why they decided to sink me without trace ?
你 理解 为什么 他们 决定 到 下沉 我 没有 痕迹 ?
你明白他们为什么决定让我不留任何痕迹地沉没吗?
[aɪ] ['nevər] [tʊʊld][lɪt(ə)][dʒɪm][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['pɑ:rtli] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; həɹ][aɪ]
I never told little Jim just what I was doing because I partly promised her I
我 绝不 讲述 小的 吉姆 只是 什么 我 曾是 正在做 因为 我 部分 承诺 她 我
[wʊd] [nɑ:t][daɪv] ['eni] [mɔ:r] ,
would not dive any more ,
会 不是 潜水 任何 更多的 ,
我从来没告诉小吉姆我到底在做什么，因为我曾向她承诺过我以后不再潜水了。

[sɪns] [ðə; ði] [ɑ:rk] [bɪt][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][leg]
since the shark bit me on the leg
自从 这 鲨鱼 少量 我 在 这 腿
自从鲨鱼咬了我的腿
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seɪvd] [em 'i:] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] , [lɪt(ə)][dʒɪm][ɪz][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][fræŋk] ,
and she saved me ; and , again , little Jim is so innocent and frank ,
和 她 已保存 我 ; 和 , 再次 , 小的 吉姆 是 所以 清白的 和 坦率 ,
她救了我；而且，小吉姆真是天真坦率。

[æz; əz][aɪ][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [let][aɪˈtiː][aʊt] . "

as I want her to be , I was afraid she might let it out . "

作为 我 想 她 到 是 , 我 曾是 害怕的 她 可能 让 它 出去 . "

虽然我希望她能做到这一点，但我担心她会把心里话说出来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] ['bjʊːləʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

" And you thought Bulow and Company was too strong for you ,

" 和 你 想法 布洛 和 公司 曾是 也 强的 为了 你 ,

你以为布洛公司对你来说太强大了？

[soʊ][juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ? "

so you never gave the Government information ? "

所以 你 绝不 给予 这 政府 信息 ？ "

所以你从未向政府提供过任何信息？

" [jes] ,

" Yes ,

" 是的 ,

“是的，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊəf(ə)] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [emˈiː][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ɡʊdz] [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ]

they have been powerful enough to keep me from getting goods except in a

他们 有 到过 强大的 足够的 到 保持 我 从 获得 商品 除了 在 一个

[raʊndəbaʊt] [wei] [ænd; ənd][æt; ət] [haɪ] ['praɪsɪz] ,

roundabout way and at high prices ,

迂回 方式 和 在 高的 价格 ,

他们的势力强大到让我只能通过迂回的方式以高价购买商品。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rʌŋ] ['evriθɪŋ] [els] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][suːt] [ðəmˈselvz] .

and have run everything else down here to suit themselves .

和 有 跑步 一切 别的 向下 这里 到 套装 他们自己 .

他们把这里的一切都搞砸了，只为了满足自己的私欲。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [oʊnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [bɪˈkeɪm] ['veri] [bəʊld] .

They felt they owned everything , and , as you see , became very bold .

他们 毛毡 他们 拥有 一切 , 和 , 作为 你 看 , 成为 非常 大胆的 .

他们觉得自己拥有一切，而且，正如你所看到的，变得非常大胆。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wɪˈðəʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] , [biːt] [ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [baɪ][ˈstrætədʒi] ?

How could I , without even a name , beat them except by strategy ?

如何 可以 我 , 没有 甚至 一个 姓名 , 打 他们 除了 经过 战略 ？

我连名字都没有，除了靠策略，我怎么可能打败他们？

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kɑːpər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] ['sælvɪdʒ] , [soʊ] [kept] [æz; əz]['kwaiət][æz; əz]

I wanted the copper and other things I could salvage , so kept as quiet as

我 通缉 这 铜 和 其他 事物 我 可以 打捞 , 所以 保留 作为 安静的 作为

[ˈpɑːsəb(ə)] .

possible .

可能的 .

我想要回收利用的铜和其他东西，所以尽量保持低调。

" [wen] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm][təʊld][emˈiː][əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [haʊs] ['biːɪŋ] [hɪr]

" When little Jim told me about a salesman from a New York house being here

" 什么时候 小的 吉姆 讲述 我 关于 一个 推销员 从 一个 新的 约克 房子 存在 这里

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

I was glad ,

我 曾是 高兴的 ,

“小吉姆告诉我这里有个来自纽约的推销员，我很高兴。”

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [baɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [fel] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [stʌnt] , [ðoʊ]

and told her to buy , but I never fell for your stunt , though

和 讲述 她 到 买 , 但 我 绝不 跌倒 为了 你的 特技 , 尽管

然后叫她去买，但我从来没上你的当，尽管

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I often thought of you .
我 经常 想法 的 你 .

我常常想起你。

[aɪ] [biˈliːvd] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] [ˈbjuːlʊʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [priːvent] [ðə; ði] [ˈʃɪpmənt] [ˈiːv(ə)n]
I believed as formerly Bulow and Company would prevent the shipment even
我 相信 作为 以前 布洛 和 公司 会 防止 这 运输 甚至
[fɔːr; fər] [kæʃ] [ɪn] [ædˈvæns] ,
for cash in advance ,
为了 现金 在 进步 ,
我当时相信, 和以前一样, 即使预付现金, 布洛公司也会阻止货物的运输。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈmæniɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz] [ðæt] .
they are clever at managing such details as that .
他们 是 聪明的 在 管理 这样的 细节 作为 那 .
他们很擅长处理这类细节。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənts] [ˈwaɪərləs][ænd; ənd] [ˈtelɪɡræf] [koʊd] [brɪˈsaɪdz]
I understand they have the Government's wireless and telegraph code besides
我 理解 他们 有 这 政府的 无线的 和 电报 代码 除了
[ðer; ðər] [oʊn] [men] [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] . "
their own men inside that service . "
他们的 自己的 男人 里面 那 服务 . "
据我了解, 他们除了自己安插在该部门的人之外, 还掌握着政府的无线电和电报代码。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɡɑːt][ðə; ði] [ɡʊdz] [aɪ][soʊld][juː; jʊ] ? "
" But you got the goods I sold you ? "
" 但 你 得到 这 商品 我 卖 你 ? "
“但是你收到我卖给你的货了吗? ”

" [jes] , [ˈevri] [ˈaɪtəm] .
" Yes , every item .
" 是的 , 每一个 物品 .
是的, 每一件。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] [sez] [ðə; ði][ˈpraɪsɪz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
Little Jim says the prices were much better .
小的 吉姆 说道 这 价格 是 很多 更好的 .
小吉姆说价格好多了。

[ænd; ənd] , [mɔːr] ,
And , more ,
和 , 更多的 ,
而且, 还有更多

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ˈnevər] [dɪd] [brɪˈfɔːr] — [ðeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [freɪt] [ænd; ənd]
the railroad did something they never did before — they stopped the freight and
这 铁路 做过 某物 他们 绝不 做过 前 — 他们 停止 这 货运 和
[ʌnˈloʊdɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
unloaded them right at the back door .
卸载 他们 正确的 在 这 后退 门 .
铁路公司做了一件他们以前从未做过的事——他们停下货运列车, 直接在后门卸货。

" [ˈhʌʊəd] [læft] [ˈaʊtraɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" Howard laughed outright for the first time .
" 霍华德 笑了 直接 为了 这 第一的 时间 .
霍华德第一次开怀大笑。

" [həʊ] [kɒd; kəd][aɪ] [tel] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
" How could I tell who it was ?
" 如何 可以 我 告诉 WHO 它 曾是 ?

我怎么能知道是谁呢？

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
But , as I said , I might have suspected something like that from you ."
但 , 作为 我 说 , 我 可能 有 怀疑 某物 喜欢 那 从 你 . "

但是，正如我所说，我或许早就怀疑你会做出这种事了。

" ['hʌʊəd] , [ɪz] [ðɪs] ['sʌŋkən] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ɪn'tækt] ? "
" Howard , is this sunken submarine intact ? "
" 霍华德 , 是 这 凹陷 潜艇 完好无损的 ? "

霍华德，这艘沉没的潜艇完好无损吗？

" [jes] , [ɪn'taɪəli] [soʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] .
" Yes , entirely so as far as I can see .
" 是的 , 完全 所以 作为 远的 作为 我 能 看 .

“是的，就我所见，完全如此。”

[ðə; ði] [kru:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
The crew seems to have died suddenly .
这 全体人员 似乎 到 有 死亡 突然 .

船员似乎突然全部遇难。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] — [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['tʌʊər] ,
There are two openings in her — one at the conning tower ,
那里 是 二 开口 在 她 — 一 在 这 骗局 塔 ,

她身上有两个开口——一个在指挥塔上，

[ðæt] [lets] [ju:; jʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] [ænd; ænd] ['kru:z] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔ:l] [hætʃ] ,
that lets you into the engine room and crew's quarters , and a small hatch ,
那 让我们 你 进入 这 引擎 房间 和 船员 四分之一 , 和 一个 小的 孵化 ,

它可以让你进入机舱和船员舱，还有一个小舱口，

[mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænhʊʊl] , ['prɪti] [wel]
more of a manhole , pretty well
更多的 的 一个 人孔 , 漂亮的 出色地

更像是一个下水道井盖，相当不错。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ˈfɔ:rwərd] , [wɪtʃ] ['əʊpənz][ɪntu:][ðə; ði] [freɪt] [hʊʊl] , ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['seprət] [kəm'pɑ:rtmənt] [æz; əz]
forward , which opens into the freight hole , evidently a separate compartment as
向前 , 哪个 打开 进入 这 货运 洞 , 显然 一个 分离 隔间 作为

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [fɪld] .

it had not filled .
它 有 不是 已填 .

前面通向货舱，显然是一个单独的隔间，因为它还没有装满。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tər] ['preʃər] [held][aɪ 'ti:] [ʃʌt] .
The great water pressure held it shut .
这 伟大的 水 压力 握住 它 关闭 .

巨大的水压将其紧紧关闭。

[aɪ] ['faɪnəli] [gɔ:t][ɪn] .

I finally got in .
我 最后 得到 在 .

我终于进去了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈvæljuː][ðer; ðər] .

There is wonderful value there .
那里 是 精彩的 价值 那里 .

那里很有价值。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [hʌnz] [wɑːnt][aɪ ˈtiː] .

I don't wonder the Huns want it .
我 不 想知道 这 匈奴人 想 它 .

难怪匈奴人想要它。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkruːz] [ˈkwɔːrtərz][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

Once in the crew's quarters was enough .
一次 在 这 船员 四分之一 曾是 足够的 .

进入船员舱就足够了。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [fɪld] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] .

It has filled and is not a very pleasant place to go .
它 有 已填 和 是 不是 一个 非常 令人愉快的 地方 到 去 .

这里已经人满为患，不是一个令人愉快的去处。

[aɪ][eɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wen] [ˈspʌndʒɪŋ] , [ɪkˈsept] [ded] [men] . "

I am used to about everything in the water when sponging , except dead men . "

我 是 用过的 到 关于 一切 在 这 水 什么时候 海绵擦拭 , 除了 死的 男人 . "

“我用海绵擦拭水面时，几乎什么都见过，除了死人。”

" [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? "

" How many of the crew are there ? "
" 如何 许多 的 这 全体人员 是 那里 ? " "

“船员一共有多少人？ ”

" [wel] — [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ,

" Well — I counted about twenty , but there may be more ,
" 出色地 — 我 计数 关于 二十 , 但 那里 可能 是 更多的 ,

“嗯——我数了数，大约有二十个，但可能还有更多。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

and if you saw them you would not think they were dead .
和 如果 你 锯 他们 你 会 不是 思考 他们 是 死的 .

如果你看到他们，你不会认为他们已经死了。

[wʌn] [mæn][stændz] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪsɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,

One man stands up with his eyes open in a listening attitude ,
— 男人 站立 向上 和 他的 眼睛 打开 在 一个 聆听 态度 ,

一名男子站起身来，睁大眼睛，摆出聆听的姿态。

[ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [mæn][ɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [sɪt] [əˈbaʊt] [ˈpɜːrfɪktli]

the wireless man is before his instruments , and the rest sit about perfectly
这 无线的 男人 是 前 他的 仪器 , 和 这 休息 坐 关于 完美

[ˈnætʃ(ə)rəl] .

natural .
自然的 .

无线电操作员站在他的仪器前，其他人则自然而然地坐着。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ɑːn][gæs][ɔːr]

It seems as if the captain knew they were done for and turned on gas or
它 似乎 作为 如果 这 队长 知道 他们 是 完毕 为了 和 转向 在 气体 或者

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kɪld] [ðem; ðəm] [ˈɪnstəntli] . "

something that killed them instantly . "
某物 那 被杀 他们 即刻 . "

船长似乎知道他们死定了，于是打开了煤气或其他什么东西，让他们瞬间丧命。

" [ˈhʌʊəd] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðʊʊz] [ˈbɑːdɪz] , [kɑːnt][wiː; wi] ? "
" **Howard** , **we** **can** **get those bodies** , **can't we** ? "

“霍华德，我们能弄到那些尸体，对吧？”

" [jes] , [ɪf] [wiː; wi][gʊʊ][ðer; ðər] [fɪkst] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
" **Yes** , **if we go there fixed for it** , **but it won't be such a delightful**
" 是的 , 如果 我们 去 那里 固定的 为了 它 , 但 它 惯于 是 这样的 一个 愉快
[dʒɑːb] .
job :
工作 :

“是的，如果我们带着既定目标去那里，那将是一项令人愉快的工作。”

[aɪ] [ʃʌt] [aɪ ˈtiː][soʊ][ðə; ði] [ɑːrks] [ˈwʊdnt] [ˈentər] .
I shut it so the sharks wouldn't enter .
我 关闭 它 所以 这 鲨鱼 不会 进入 :

我把门关上了，免得鲨鱼进来。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 241**]
" [页 -]

[第241页]

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; hər] ,
" **I must have every one of them** , **and every piece of paper in her** ,
" 我 必须 有 每一个 一 的 他们 , 和 每一个 片 的 纸 在 她 ,
“我必须得到她们每一个人，以及她身上的每一张纸。”

[ðə; ði][ˈkɑːrgʊʊ][dəʊnt] [ˈɪntrəst] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsæmpəlz] .
the cargo don't interest me with the exception of a few samples .
这 货物 不 兴趣 我 和 这 例外 的 一个 很少 样品 :
除了少数样品外，我对其他货物都不感兴趣。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 242**]
" [页 -]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ˈhʌʊəd] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ɑːn][ðə; ði]
While I was willing and eager for Howard to benefit to the limit on the
尽管 我 曾是 愿意的 和 渴望的 为了 霍华德 到 益处 到 这 限制 在 这
[ˈsælvɪdʒ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
salvage there were certain things I must have if they could be found .
打捞 那里 是 肯定 事物 我 必须 有 如果 他们 可以 是 成立 :

虽然我非常希望霍华德能从打捞中获益最多，但有些东西我必须得到，如果能找到的话。

" [ˈhʌʊəd] , " [sed] [aɪ] , " [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈkæptənz] [strɔːŋ] [bɑːks] ?
" **Howard** , **" said I , " did you find the captain's strong box** ?
" 霍华德 , " 说 我 , " 做过 你 寻找 这 船长的 强的 盒子 ?

“霍华德,”我说,“你找到船长的保险箱了吗？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [left] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrgʊʊ][wʌz; wəz] [ɪnkəmˈpliːt] . "
There must have been some money left if his cargo was incomplete . "
那里 必须 有 到过 一些 钱 左边 如果 他的 货物 曾是 未完成 :

如果他的货物没装完，那肯定还剩下一些钱。

" [jes] — [aɪ][ɡɑ:t̪][wʌŋ][bə:ks] .
" **Yes — I got one box .**
" 是的 — 我 得到 — 盒子 .

“是的——我收到了一盒。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][kæən; kən] [steɪ] [ˈʌndər] [ˈoʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]
There may be more , but , as I said , I can stay under only four or five
那里 可能 是 更多的 , 但 , 作为 我 说 , 我 能 停留 在下面 仅有的 四 或者 五
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

可能还有更多，但是，正如我所说，我只能坚持四五分钟。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t̪] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ,
which is not long to hunt ,
哪个 是 不是 长的 到 打猎 ,

狩猎时间不长，

[ænd; ənd] [ded] [hʌnz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ][duː]
and dead Huns sitting around as if they were going to speak to you do
和 死的 匈奴人 坐着 大约 作为 如果 他们 是 去 到 说话 到 你 做
[nɑ:t̪] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt̪] [ˈɔːdiəns] ,
not make a very pleasant audience ,
不是 制作 一个 非常 令人愉快的 观众 ,

死去的匈奴人围坐在一起，仿佛要跟你说话似的，这样的听众可不怎么友好。

[bʌt; bət][aɪ] [lɒkt̪] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst̪][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [wen] [sʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
but I locked it down and she is just as clean as when sunk and the
但 我 已锁定 它 向下 和 她 是 只是 作为 干净的 作为 什么时候 沉没 和 这
[ˈwɔːtər][ɪz] [ˈprɪti] [kəʊld][ðer; ðər] . "
water is pretty cold there . "
水 是 漂亮的 寒冷的 那里 . "

但我已经把船舱锁好了，船舱里的东西和沉没时一样干净，而且那里的水很冷。

" [wʌt̪] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [tʃest] ? "
" **What was in the captain's chest ? "**
" 什么 曾是 在 这 船长的 胸部 ? "

“船长的胸口装的是什麼？”

" [wel] — [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌni] .
" **Well — considerable money .**
" 出色地 — 大量 钱 .

“嗯——相当可观的金额。”

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I have all the papers and will give them to you .
我 有 全部 这 文件 和 将要 给 他们 到 你 .

所有文件我都准备好了，我会给你。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 243]**
" [页 -]

[第243页]

" [ˈhaʊəd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [juːz][ə; eɪ] [ˈdaɪvɜːz] [suːt̪] [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈspʌndʒɪŋ] ?
" **Howard , why do you never use a diver's suit when you go sponging ?**
" 霍华德 , 为什么 做 你 绝不 使用 一个 潜水员的 套装 什么时候 你 去 海绵擦拭 ?

“霍华德，为什么你去捡海绵的时候从来不穿潜水服？”

[ˈʌðər] [juːz][ðem; ðəm] . "
Others use them . "
其他的 使用 他们 . "

其他人也用它们。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [du:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:rkt] [ə'loʊn] .
" **Yes , I know they do , but I have always worked alone .**
" 是的 , 我 知道 他们 做 , 但 我 有 总是 工作 独自的 .
" 是的, 我知道他们会这样做, 但我一直都是独自工作。"

[ðæt] [ɪz] , [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] [ænd; ənd][aɪ] . [ɪn][fækt] ,
That is , little Jim and I . In fact ,
那 是 , 小的 吉姆 和 我 : 在 事实 ,
也就是说, 我和小吉姆。事实上,

[aɪ] [wʊd] [na:t] [trʌst] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [pʌmp] [er] [tu:; tə][em 'i:] [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
I would not trust anyone to pump air to me but her
我 会 不是 相信 任何人 到 泵 空气 到 我 但 她
除了她, 我不会信任任何人给我输气。

[ænd; ənd][fi:; ji][ɪz][na:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
and she is not strong enough .
和 她 是 不是 强的 足够的 .
她不够坚强。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而,

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [get] [æ; ən] [ˈaʊtfɪt] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ]
I would trust you and I can get an outfit to go down for what you
我 会 相信 你 和 我 能 得到 一个 全套服装 到 去 向下 为了 什么 你
[wa:nt] ,
want ,
想 ,
我相信你, 我可以帮你找到一套符合你要求的衣服。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get][ðə; ði] [stʌf] [ʌp] [ˈfæstər] . "
and maybe we can find a way to get the stuff up faster . "
和 或许 我们 能 寻找 一个 方式 到 得到 这 东西 向上 快点 . "
或许我们可以找到办法让这些东西更快上架。"

" [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [ɪn] [ðæt] [rek] .
" **I have got to have every scrap of evidence in that wreck .**
" 我 有 得到 到 有 每一个 废料 的 证据 在 那 破坏 .
"我必须找到那起事故现场的每一丝证据。"

[ɪf] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˈeniweɪ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][glæd] .
If in getting that I can help anyway I will be glad .
如果 在 获得 那 我 能 帮助 反正 我 将要 是 高兴的 .
如果我能以任何方式帮上忙, 我将非常高兴。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈspi:di] .
You must bear in mind we have to be speedy .
你 必须 熊 在 头脑 我们 有 到 是 迅速 .
你必须记住, 我们必须抓紧时间。

[ðɪs] [mæn] , - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ˈbi:ɪŋ] [sent] [nɔ:rθ] [æz; əz] [ˈprɪzənəz] [wɪl] [stɑ:rt]
This man , Ramund , and his crowd being sent North as prisoners will start
这 男人 , - , 和 他的 人群 存在 发送 北 作为 囚犯 将要 开始
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
这个人, 拉蒙德, 以及他那群被作为囚犯送往北方的人, 将会引发一些事情。

[ɪts] [ə; eɪ] [fer] [bet] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][beɪl] ,
It's a fair bet that they have influence enough to be admitted to bail ,
它是 一个 公平的 赌注 那 他们 有 影响 足够的 到 是 承认 到 保释 ,
他们很有可能拥有足够的权势获得保释。

[ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kəˈnektɪd] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [sʌm; səm] .
the bank with which he is connected furnishing that in almost any sum .
这 银行 和 哪个 他 是 连接 家具 那 在 几乎 任何 和 .
他所属的银行几乎可以提供任何金额的贷款。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈkɑːrgoʊ] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [prɪˈvent] [juː ˈes]
They will try to protect this valuable cargo laying down there and prevent us
他们 将要 尝试 到 保护 这 有价值的 货物 躺下 向下 那里 和 防止 我们
[ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈjiːld] .
getting the evidence it will yield .
获得 这 证据 它 将要 屈服 .
他们会试图保护躺在那里的这批贵重货物，阻止我们获得其中蕴含的证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnz] [wɪl] [biː; bi] [wel] [prɪˈperd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] .
And the Huns will be well prepared when they come this time .
和 这 匈奴人 将要 是 出色地 准备 什么时候 他们 来 这 时间 .
这一次，匈奴人来袭时必定做好了充分的准备。

" [ˈhaʊəd] [ˈmedɪtətɪvli] [əˈrouz][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]
" **Howard meditatively arose and walked out**
" 霍华德 冥想地 出现 和 步行 出去
霍华德沉思片刻后起身走了出去。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]
[第244页]

[ɑːn][ðə; ði] [dek] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] [ˈiːgərli] .
on the deck , but he returned again eagerly .
在 这 甲板 , 但 他 返回 再次 急切地 .
在甲板上，但他又急切地回来了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɔːf] - [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈspʌndʒɪŋ] .
" **This is the off - season for sponging** .
" 这 是 这 离开 - 季节 为了 海绵擦拭 .
“现在是海绵采集的淡季。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæən; kən] [ˈtʃɑːrtər] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ˈskuːnər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] .
I believe I can charter a brand - new schooner of four or five hundred tons .
我 相信 我 能 宪章 一个 品牌 - 新的 大篷车 的 四 或者 五 百 吨 .
我相信我可以租到一艘全新的四五百吨级的纵帆船。

[ˈænti] - [ˈkaɪzər] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .
Anti - Kaiser is her name .
反对 - 凯撒 是 她 姓名 .
她的名字叫反德皇。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈaʊtfit] ,
She has a new and complete diving outfit ,
她 有 一个 新的 和 完全的 潜水 全套服装 ,
她有一套全新的完整潜水装备。

[bɪ'saɪdʒ] [pʌmps] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['spʌndʒəz] [huː] [get] [sʌŋk] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn]
besides pumps and everything for raising spongers who get sunk ; she has been
除了 水泵 和 一切 为了 提高 海绵吸食者 WHO 得到 沉没 ; 她 有 到过
['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] . "
coming here for supplies . "
未来 这里 为了 补给品 . "

除了水泵和所有用来救起沉没海绵的船只所需的设备外，她还来这里采购补给品。

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **How soon can you know ?** "
" 如何 很快 能 你 知道 ? "

“最快什么时候能知道？”

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **To - night or to - morrow morning .** "
" 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 早晨 . "

“今晚或明天早上。”

" [ðæts] ['setld] [ðen] ; [get][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" **That's settled then ; get her as soon as possible .**
" 那就是 定居 然后 ; 得到 她 作为 很快 作为 可能的 .

“那就这么定了；尽快把她带回来。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [maʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
I will see what I can do about getting a gun or two to mount on her ,
我 将要 看 什么 我 能 做 关于 获得 一个 枪 或者 二 到 山 在 她 ,
我会想办法弄一两把枪装在她身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌnər] .
and a gunner .
和 一个 炮手 .

还有一名炮手。

['bjuːləʊ][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [soʊ] ['iːzi] . "
Bulow and Company are not going to lay down so easy . "
布洛 和 公司 是 不是 去 到 躺 向下 所以 简单的 . "

布洛公司不会轻易认输。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ]['æntɪ] - ['kaɪzər] [ɪz] ['æŋkər] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][æz; əz] [suːn]
" **I know where the Anti - Kaiser is anchored and we will go there as soon**
" 我 知道 在哪里 这 反对 - 凯撒 是 锚定 和 我们 将要 去 那里 作为 很快
[æz; əz]['lɪt(ə)l]['dʒɪm] [kʌmz] [bæk] ,
as little Jim comes back ,
作为 小的 吉姆 来 后退 ,

“我知道反德皇号停泊在哪里，等小吉姆回来我们就去那里。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz]['oʊnli] ['hʌvəd] [bɪŋ] [kʊd; kəd] , ['iːgər] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmbəd] , [ænd; ənd] ['redi]
" **he replied , as only Howard Byng could , eager and unlimbered , and ready**
" 他 回复 , 作为 仅有的 霍华德 宾 可以 , 渴望的 和 未舒展的 , 和 准备好
[fɔːr; fər][bɪg] [geɪm] .
for big game .
为了 大的 游戏 .

“他回答道，只有霍华德·宾才能做到，他渴望而充满活力，随时准备迎接一场大战。”

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **There she is now — I thought it was time ,** " **he added ,**
" 那里 她 是 现在 — 我 想法 它 曾是 时间 , " 他 额外 ,

“她现在就在那里——我觉得是时候了，”他补充道。

[ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlæftər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɪjən] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrbər]
hearing her laughter as the Titian rounded the point into the little harbor
听力 她 笑声 作为 这 提香 圆润 这 观点 进入 这 小的 港口
[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]
and came up to
和 来了 向上 到

听到她的笑声，提香号绕过岬角驶入小港口，缓缓驶来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði] [wɔːrf] [brˈsaɪd] [juːˈes] .
the wharf beside us .
这 码头 旁 我们 .

我们旁边的码头。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪːn] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] —
Little Jim was sitting as a queen surrounded with her marketing —
小的 吉姆 曾是 坐着 作为 一个 女王 包围 和 她 营销 —
[ˈpaɪnæplz] , [bəˈhænəz] , [ˈɔːrɪndʒɪz] ,
pineapples , bananas , oranges ,
菠萝 , 香蕉 , 橙子 ,

小吉姆像个女王一样坐在那里，周围摆满了她的商品——菠萝、香蕉、橙子.....

[pəˈtetoʊz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ]
potatoes and all sorts of vegetables , and an immense armful of orange
土豆 和 全部 排序 的 蔬菜 , 和 一个 巨大 满满的 的 橙子
[ˈblɒsəmz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
blossoms and flowers .
花朵 和 花朵 .

土豆和各种蔬菜，还有一大束橙花和鲜花。

" [haʊ] [wʊd] [nuː] [ˈjɔːkə] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlɪz] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] ?
" **How would New Yorkers like to go seventy - five or a hundred miles to market ?**
" 如何 会 新的 约克人 喜欢 到 去 七十 - 五 或者 一个 百 英里 到 市场 ?
" [hiː; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,

他问道：“纽约人愿意去七十五英里甚至一百英里外的市场买东西吗？”

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
as we walked out on the pier to see the inspiring picture .
作为 我们 步行 出去 在 这 码头 到 看 这 鼓舞人心 图片 .

当我们走到码头上去看那幅令人振奋的画面时。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər]
I did not have time to answer before she came bounding toward her father
我 做过 不是 有 时间 到 回答 前 她 来了 边界 朝向 她 父亲
[ænd; ənd][æt; ət] [wʌn] [sprɪŋ] [ˈlændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ber] [legz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst]
and at one spring landed in his arms with her bare legs about his waist
和 在 一 春天 登陆 在 他的 武器 和 她 裸 腿 关于 他的 腰部
[ænd; ənd][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʒɔɪəsli] .
and arms about his neck kissing him joyously .
和 武器 关于 他的 脖子 接吻 他 欣喜地 .

我还没来得及回答，她就蹦蹦跳跳地朝她父亲跑来，一下子扑进了他的怀里，光着的双腿缠在他的腰上，双臂搂着他的脖子，高兴地亲吻着他。

" ['dædi] , [dɪd][ju:; jɒ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [gɒ:n] [tu:] [ɔ:n] ?
" **Daddy , did you think I was gone too long ?**
" 爸爸 , 做过 你 思考 我 曾是 已消失 也 长的 ?

爸爸, 你觉得我离开太久了吗?

[wi:; wi] [keɪm] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] ,
We came back just as soon as we could ,
我们 来了 后退 只是 作为 很快 作为 我们 可以 ,

我们一有机会就赶回来了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [sɒʊ] [ɔ:n] [tu:; tə][get] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] .
but it took so long to get all the things .
但 它 采取 所以 长的 到 得到 全部 这 事物 .

但是收集齐所有东西花了很长时间。

[ju:; jɒ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'i:zi] , ['dædi] ?
You were not uneasy , Daddy ?
你 是 不是 不安 , 爸爸 ?

爸爸, 你当时不觉得不安吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'gen] .
" **she asked , kissing him several times again .**
" 她 问 , 接吻 他 一些 时代 再次 .

她一边问, 一边又吻了他好几次。

" [nɒʊ] , ['dʒɪm] ; [wen] [ju:; jɒ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [aɪ] [nɒʊ] [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [seɪf] ,
" **No , Jim ; when you are with Don I know you are safe ,**
" 不 , 吉姆 ; 什么时候 你 是 和 大学教师 我 知道 你 是 安全的 ,

“不, 吉姆; 你和唐在一起的时候, 我知道你是安全的。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [wʊd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [tu:; tə][du:][æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd][wi:; wi]
but Mr . Wood and I have an errand to do after supper and we
但 先生 . 木头 和 我 有 一个 差事 到 做 后 晚餐 和 我们

[wa:nt][tu:; tə][get] [ə'wei] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
want to get away as soon as possible .
想 到 得到 离开 作为 很快 作为 可能的 .

但是我和伍德先生晚饭后还有事要办, 我们想尽快离开。

[rʌn] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jɒ][kæn; kən]
Run with Don and see what you can
跑步 和 大学教师 和 看 什么 你 能

跟着唐一起跑, 看看你能做到什么。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[du:] ['kwɪkli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'tʃ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'resɪs] [br'fɔ:r] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
do quickly , " he replied , returning her caresses before letting her down .
做 迅速地 , " 他 回复 , 返回 她 爱抚 前 出租 她 向下 .

“快点,”他回答道, 一边回应着她的爱抚, 一边把她放了下来。

" [raɪt] [ə'wei] , ['dædi] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['skæmpərɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Right away , Daddy , " she replied , scampering toward the house ,**
" 正确的 离开 , 爸爸 , " 她 回复 , 四处奔跑 朝向 这 房子 ,

“马上就来, 爸爸,”她一边回答, 一边飞快地朝房子跑去。

['haʊəd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,
Howard following her with his eyes until she disappeared ,
霍华德 下列的 她 和 他的 眼睛 直到 她 消失 ,

霍华德的目光一直追随着她, 直到她消失在视线中。

[hɜːr; hər] [ˈnɪkərboːkərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɔːrt] [blaʊs] [riˈmaɪndɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ]
her knickerbockers and her short blouse reminding me of the boy I
她 尼克博克 和 她 短的 女式衬衫 提醒 我 的 这 男生 我
[hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
had thought her to be .
有 想法 她 到 是 .
她的灯笼裤和短上衣让我想起了我曾经以为她是的那个男孩。

" [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [wɪ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][naɪt] [hɪr] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] , " [hiː; hi]
" Somehow I wish she were not here to know what we will be doing , " he
" 不知何故 我 希望 她 是 不是 这里 到 知道 什么 我们 将要 是 正在做 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“我真希望她不在，这样她就不知道我们要做什么了，”他说。
[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [breθ] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] , [ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] , [blæk]
turning to me with a long breath , almost a sigh , fingering his short , black
转弯 到 我 和 一个 长的 气息 , 几乎 一个 叹 , 指法 他的 短的 , 黑色的
[bɜːd] .
beard .
胡须 .
他转过身来看着我，长长地叹了口气，几乎像是在叹息，手指轻轻地抚摸着 he 短短的黑色胡须。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
I turned and faced him ,
我 转向 和 面对 他 ,
我转过身面对他，
[dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [raɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɔːpər] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər]
deciding that right now was the proper time for little Jim to realize her
决定 那 正确的 现在 曾是 这 恰当的 时间 为了 小的 吉姆 到 意识到 她
[driːmz] .
dreams .
梦境 .
她认为现在正是小吉姆实现梦想的最佳时机。

[aɪ] [ˈwʌndəɹd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] .
I wondered if they could stand the separation .
我 想知道 如果 他们 可以 站立 这 分离 .
我想知道他们能否忍受分离之苦。
" [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɔːŋgər] [dʒɑːb][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" This might be a longer job than you think ,
" 这 可能 是 一个 更长 工作 比 你 思考 ,
这项工作可能比你想象的要耗时更长，
[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm] [kənˈtɪnjuːd] [bæd] [ˈweðər] [ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] . "
especially if we were to strike some continued bad weather on the Gulf . "
尤其 如果 我们 是 到 罢工 一些 持续 坏的 天气 在 这 海湾 . "
尤其是如果我们在墨西哥湾遭遇持续恶劣天气的话。
" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːtfəli] .
" I know that , " he replied thoughtfully .
" 我 知道 那 , " 他 回复 深思熟虑 .
“我知道，”他若有所思地回答道。

" [ðə; ði] [ɪk'spens] [si:siz] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei][ˈfæktər] — [waɪ] [ɪz] [naʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [brɪ'ɡɪn]
" **The expense ceases to be a factor — why is now not the time to begin**
" 这 费用 停止 到 是 一个 因素 — 为什么 是 现在 不是 这 时间 到 开始
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][edʒu'keɪ(ə)n] ?
with her education ?
和 她 教育 ?
“既然费用不再是问题——为什么现在不是时候开始她的教育了呢？”

" [aɪ] [æskt] [ˈblʌntli] .
" **I asked bluntly .**
" 我 问 直截了当地 .
我直截了当地问。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 247**]
[页 -]
[第247页]

[hi;; hi] [sə:tft] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [prə'pəʊz(ə)] .
He searched me for a moment as if it was an insulting proposal .
他 搜索 我 为了 一个 片刻 作为 如果 它 曾是 一个 侮辱 提议 .
他打量了我一会儿，仿佛这是一个侮辱性的提议。

[aɪ] [nu:] [hi;; hi] [felt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; ei] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑ:k] .
I knew he felt it as a distinct shock .
我 知道 他 毛毡 它 作为 一个 清楚的 震惊 .
我知道他当时感到非常震惊。

" [wʊd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
" **Wood , I have never allowed myself to think of that time .**
" 木头 , 我 有 绝不 允许 我 到 思考 的 那 时间 .
“伍德，我从未允许自己去想那段时光。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈkəʊədli] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
I am cowardly , I suppose ,
我 是 胆小 , 我 认为 ,
我大概是个懦夫吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tu;; tə][send][hɜ:r; həɹ] , [jet] .
and then I don't know where to send her , yet .
和 然后 我 不 知道 在哪里 到 发送 她 , 然而 .
然后，我还不知道该把她送到哪里去。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ʃi;; ji] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə] [brɪ'heɪv] [ɪn][ˈgɜ:lz] [kloʊðz] .
I don't believe she would know how to behave in girl's clothes .
我 不 相信 她 会 知道 如何 到 表现 在 女孩们 衣服 .
我不认为她穿女装会举止得体。

[ʃi;; ji][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [drest] [æz; əz][ʃi;; ji] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [hæz; həz] [kreɪvd] [ðə; ði] [flʌb] -
She has always dressed as she does now and never has craved the flub -
她 有 总是 穿着 作为 她 做 现在 和 绝不 有 渴望 这 失败 -
[dʌbz] [ænd; ənd][ˈfaɪnəri][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] . " **dubs and finery of other girls .** "
配音 和 服饰 的 其他 女孩们 . "
她一直都穿现在这样的衣服，从来没有像其他女孩那样渴望华丽的服饰和打扮。

" [soʊ] [mʌtɪ] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [ju;; jʊ][ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; həɹ][goʊ][ɑ:n] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" **So much more reason you should not let her go on longer in this way .**
" 所以 很多 更多的 原因 你 应该 不是 让 她 去 在 更长 在 这 方式 .
“所以你更有理由不让她继续这样下去了。”

[aɪˈtiː][ɪz] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
It is time now for her to come into her education and the
它是时间现在为了她去到来进入她教育和她这
[rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwʊmənˌhʊd] . "
refinements of young womanhood . "
改进的年轻的 女性 . "

现在是时候让她接受教育，学习成为成熟女性的必备技能了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][gɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] ?
" **Yes , I know you are right , but have I got the courage ?**
" 是的 , 我 知道 你 是 正确的 , 但 有 我 得到 这 勇气 ?
" 是的, 我知道你是对的, 但我有勇气吗? "

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ][æt; ət][ɔːl] , [ɪˈspeʃəli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
I hate to see her go at all , especially without a name .
我 恨 到 看 她 去 在 全部 , 尤其 没有 一个 姓名 .

我非常不舍得她离开，尤其是没有名字就离开了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [θɪŋ] , [wʊd] .
It's a fearful thing , Wood .
它是 一个 可怕 事物 , 木头 .

伍德，这太可怕了。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈkʌntri] [ðæt] [fɜːrst] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][tuː; tə]
And into that country that first treated me so well and then turned it to
和 进入 那 国家 那 第一的 治疗 我 所以 出色地 和 然后 转向 它 到
[ded] - [siː] [fruːt] .
dead - sea fruit .
死的 - 海 水果 .

而那个国家，起初待我很好，后来却把我变成了死海之果。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæʃɪz] [ɪnˈsaɪd] , [ˈbɪtər] , [ˈskɔːldɪŋ] [ˈæʃɪz] . "
Nothing but ashes inside , bitter , scalding ashes . "
没有什么 但 灰烬 里面 , 苦的 , 烫 灰烬 . "

里面只有灰烬，苦涩滚烫的灰烬。

" [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðæt] [wɜːrld] , [hæz; həz][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **The world , that world , has not finished with you** .
" 这 世界 , 那 世界 , 有 不是 完成的 和 你 .
" 这个世界，那个世界，还没有放过你。"

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [jet] [prəˈnaʊns] [juː; jʊ] [ɡreɪt] .
Perhaps it will yet pronounce you great .
也许 它 将要 然而 发音 你 伟大的 .

或许它终有一天会宣布你伟大。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈprɪti] [wel] [tɔːrd] [rɪˈtriːvɪŋ] [jɔːrˈself] .
You have done pretty well toward retrieving yourself .
你 有 完毕 漂亮的 出色地 朝向 检索 你自己 .

你在自我恢复方面做得相当不错。

[ˈbɪtər] [θɔːts] [prəˈdʒektɪd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːr; ər][æz; əz] [səbˈstæɪn](ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈpɔɪznd]
Bitter thoughts projected into the world are as substantial things as poisoned
苦的 想法 预计 进入 这 世界 是 作为 重大的 事物 作为 中毒
[ˈæərəʊs] , [dʌm] - [dʌm] [ˈbulɪts] [ɔːr] [əˈtrɒsɪtɪz] ,
arrows , dum - dum bullets or atrocities ,
箭头 , 笨蛋 - 笨蛋 子弹 或者 暴行 ,

散播到世间的苦毒思想，其危害性不亚于毒箭、达姆子弹或暴行。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪg] [ju: 'es] .

and may eventually return to plague us .
和 可能 最终 返回 到 瘟疫 我们 :

最终可能会再次困扰我们。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sti:l] [ɪm'pru:v] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aɪ] [prɪ'dɪkt] [bɪg] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

If you can still improve in that direction I predict big things for you .
如果 你 能 仍然 提升 在 那 方向 我 预测 大的 事物 为了 你 :

如果你还能在这方面有所进步，我预感你前途无量。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , ['hʌvəd] ? "

Do you understand me , Howard ? "
做 你 理解 我 , 霍华德 ? "

你明白我的意思吗，霍华德？

" [wʊd] , [aɪ] [kɑ:mprɪ'hend] ; — [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'gʊʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .

" Wood , I comprehend ; — a short time ago I would not .
" 木头 , 我 理解 ; — 一个 短的 时间 前 我 会 不是 :

“伍德，我明白了；——不久前我并不明白。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['æktʃuəl] ['præktɪs] [ɪz] [gret] .

But the difference between theory and actual practice is great .
但 这 不同之处 之间 理论 和 实际的 实践 是 伟大的 :

但理论与实际操作之间存在巨大差距。

[ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [æn; ən] [ɔ:f(ə)] [bɪg] [ɔ:rdər] . "

You give me an awful big order . "
你 给 我 一个 可怕 大的 命令 :

你给我下的订单好大啊。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:'redi] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['kʊtʃɪŋ] .

" I know it is , but you have already begun to fill it without coaching .
" 我 知道 它 是 , 但 你 有 已经 开始 到 充满 它 没有 教练 :

“我知道是这样，但你已经在没有指导的情况下开始填补它了。”

[meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [æz; əz] ['oʊnli] ['hʌvəd] [bɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd]

Make a mighty effort — such an effort as only Howard Byng can make and
制作 一个 强大的 努力 — 这样的 一个 努力 作为 仅有的 霍华德 宾 能 制作 和

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] - [si:] [fru:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['i:tɪŋ] [ɪn] ['prɪti] [gʊd]

the ashes of this dead - sea fruit that you have been eating in pretty good
这 灰烬 的 这 死的 - 海 水果 那 你 有 到过 吃 在 漂亮的 好的

['kwa:ntətɪz] ,

quantities ,
数量 ,

尽你所能——像霍华德·宾那样尽你所能，还有你一直在大量食用的死海果实的灰烬，

[wɪl] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tɑ:nɪk] [tu:; tə] [spɜ:r] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

will turn into a tonic to spur you on to more wonderful things — a magnificent
将要 转动 进入 一个 补品 到 刺 你 在 到 更多的 精彩的 事物 — 一个 壮丽

[laɪf] .

life .
生活 :

将成为激励你追求更美好事物——精彩人生的良药。

[aɪ] [æd'mɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu:; tə] [let] ['lɪt(ə)] ['dʒɪm] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] ,

I admit it is not a small thing to let little Jim leave you now ,
我 承认 它 是 不是 一个 小的 事物 到 让 小的 吉姆 离开 你 现在 ,

我承认，让小吉姆现在离开你，不是一件小事。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [test] .

but it strikes me it is a real test .
但 它 罢工 我 它 是 一个 真实的 测试 :

但我觉得这确实是一次考验。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][ˈbɪgnəs][ʌv; əv][ˈhəʊəd][bɪŋ][kʌm][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt]?
" Are you going to let the bigness of Howard Byng come to the front? "
" 是 你 去 到 让 这 大 的 霍华德 宾 来 到 这 正面 ? "
你打算让霍华德·宾的伟大之处展现出来吗?

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 249]
" [页 -]
[第249页]

" [aɪ][noʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][raɪt] , " [sed][hiː; hi] , [ˈwɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hed][daʊn] ,
" I know you are right, I said he, walking, with head down, ,
" 我 知道 你 是 正确的 , " 说 他 , 步行 , 和 头 向下 ,
"我知道你是对的,"他一边低着头边走一边说道。
[daʊn][əˈlɔːŋ][ðə; ði][pɪr][təːrd][hɪz; ɪz][ˈvæljuəb(ə)l][ˈwerhaʊs] ,
down along the pier toward his valuable warehouse, ,
向下 沿着 这 码头 朝向 他的 有价值的 仓库 ,
沿着码头朝他那间价值不菲的仓库走去,

" [ˈmerbi][aɪ][dʒʌst][niːd][ˈsʌmwʌn][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][prɔːd][ænd; ænd][ɡoʊd][aɪˈtiː][ˈɪntuː][emˈiː] ,
" maybe I just need someone like you to prod and goad it into me, ,
" 或许 我 只是 需要 某人 喜欢 你 到 生产 和 刺激 它 进入 我 ,
"也许我只是需要像你这样的人来鞭策和激励我, 激发出这种想法。"

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈraʊəl][ˈɪntuː][maɪ][ˈselfɪnəs][ænd; ænd][meɪk][emˈiː][weɪk][ʌp] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ,
to put a rowel into my selfishness and make me wake up, but — but, ,
到 放 一个 罗威尔 进入 我的 自私 和 制作 我 唤醒 向上 , 但 — 但 ,
[juː; jʊ][siː] ,
you see, ,
你 看 ,
想狠狠地鞭策我的自私, 让我醒悟过来, 但是——但是, 你看,

[aɪ][dəʊnt][noʊ][jet][wer][ænd; ænd][haʊ][tuː; tə][send][hɜːr; hər] .
I don't know yet where and how to send her. .
我 不 知道 然而 在哪里 和 如何 到 发送 她 .
我还不知道该把她送到哪里, 也不知道该怎么送她去。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][θɔːt][ʌv; əv][ˈteɪkɪŋ][hɜːr; hər][maɪˈself] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðæt]
I have always thought of taking her myself, but there's no time for that
我 有 总是 想法 的 采取 她 我 , 但 有 不 时间 为了 那
[naʊ] . " now. "
现在 . "
我一直想亲自带她去, 但现在没时间了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈɡaɪdɪd][baɪ][emˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈmætər]? "
" Are you willing to be guided by me in the matter? "
" 是 你 愿意的 到 是 引导 经过 我 在 这 事情 ? "
"你愿意在这件事上听从我的指导吗? "

" [wʊd] , [juː; jʊ][noʊ][aɪ][wʊd][ˈræðər][teɪk][ədˈvaɪs][frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ˈeni][ˈʌðər]
" Wood, you know I would rather take advice from you than from any other
" 木头 , 你 知道 我 会 相当 拿 建议 从 你 比 从 任何 其他
[ˈlɪvɪŋ][ˈpɜːrs(ə)n] .
living person. .
活的人 .
伍德, 你知道我宁愿听取你的建议, 也不愿听取任何其他活人的建议。

[ænd; ænd][waɪ][ˈʃʊdənt][aɪ]?
And why shouldn't I?
和 为什么 不应该 我 ?
我为什么不应该呢?

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [set][em 'iː] [raɪt] .
You always set me right .
你 总是 放 我 正确的 .

你总能纠正我的错误。

[juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [em 'iː] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
You started me right , but I got away from you , into a great deal of
你 开始 我 正确的 , 但 我 得到 离开 从 你 , 进入 一个 伟大的 交易 的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

你一开始对我很好,但我后来却离你而去,陷入了很多麻烦。

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] .
Anything you are willing to say you know , I will take at one hundred per cent .
任何事物 你 是 愿意的 到 说 你 知道 , 我 将要 拿 在 一 百 每 中心 .

你知道的,只要你愿意说,我都会百分之百接受。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈmaɪti] [ɡlæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'iː] [wer] [tuː; tə][send] [hɜːr; hər] ,
In fact , I would be mighty glad if you could tell me where to send her ,
在 事实 , 我 会 是 强大的 高兴的 如果 你 可以 告诉 我 在哪里 到 发送 她 ,
事实上,如果您能告诉我该把她送到哪里,我将不胜感激。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd][aɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
but I don't know if I can stand it now , " he added .
但 我 不 知道 如果 我 能 站立 它 现在 , " 他 额外 .

“但我不知道我现在是否能忍受,”他补充道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə][send] [hɜːr; hər] ,
" I believe I do know just where to send her ,
" 我 相信 我 做 知道 只是 在哪里 到 发送 她 ,
“我想我知道该把她送到哪里去。”

[ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər][ðər; ðər] [ˈseɪfli] ,
and also just how to get her there safely ,
和 还 只是 如何 到 得到 她 那里 安全 ,

以及如何安全地把她送到那里。

[pər'hæps] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [plænd] .
perhaps more so than if you went as you have planned .
也许 更多的 所以 比 如果 你 去 作为 你 有 计划 .

或许比你按计划行事的情况更糟。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm]
And I will take the time to tell you how I happened to know from
和 我 将要 拿 这 时间 到 告诉 你 如何 我 发生 到 知道 从
[ˈpɜːrsən(ə)l][ˈkɑːntækt] .
personal contact .
个人的 接触 .

我会花时间告诉你我是如何通过私人接触得知此事的。

[let] [juː 'es][ɡoʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ænd][saɪt] [daʊn] [ə'ɡen] .
Let us go back in the boat and sit down again .
让 我们 去 后退 在 这 船 和 坐 向下 再次 .

我们回到船上坐下吧。

" [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] [wer] [aɪ] [kəd; kəd] [ˈstʌdi]
" **He followed me into the cabin and sat down opposite where I could study**
" 他 随后 我 进入 这 舱 和 卫星 向下 对面的 在哪里 我 可以 学习
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“他跟着我进了小木屋，坐在我对面，我可以仔细观察他的脸。”

" [ˈhaʊəd] , " [aɪ] [brɪˈɡæn] [ˈsɪriəsli] ,
" **Howard , I began seriously** ,
" 霍华德 , 我 开始 严重地 ,

“霍华德，”我严肃地开口道。

" [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [merk] [ðɪs] [pleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n]
" **in order to make this plain to you I must give you some inside information**
" 在 命令 到 制作 这 清楚的 到 你 我 必须 给 你 一些 里面 信息
[ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
that has not reached the public ,
那 有 不是 达到 这 民众 ,

“为了让你明白这一点，我必须告诉你一些尚未公开的内部信息。”

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [wɪl] [əˈfɪəli] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [tri:t] [aɪ ˈti:] [æz; əz]
and perhaps it never will officially , and for that reason treat it as
和 也许 它 绝不 将要 官方 , 和 为了 那 原因 对待 它 作为
[ˈʌltrə] - [ˌkɑ:nfɪˈden](ə)l] .
ultra - confidential .
极端主义者 - 机密的 .

或许它永远不会正式公布，因此务必将其视为高度机密。

" [wen] [ˈdʒɜ:rməni] [brɪˈɡæn] [wɔ:r] [ɑ:n] [ˈjʊrəp] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [noʊn] [ˈpɑ:zətɪvli]
" **When Germany began war on Europe it has been said and known positively**
" 什么时候 德国 开始 战争 在 欧洲 它 有 到过 说 和 已知 积极地
[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [aɪ ˈti:] ,
that it was only a question of time when we would be in it ,
那 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 什么时候 我们 会 是 在 它 ,

“当德国发动对欧洲的战争时，人们就说过，而且也确凿地知道，我们卷入战争只是时间问题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [kənˈdɪ](ə)n] .
and that no preparation was made to meet that condition .
和 那 不 准备 曾是 制成 到 见面 那 状况 .

而且没有做任何准备来满足这一条件。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jet] .
But a great deal of work was done that has not begun to show yet .
但 一个 伟大的 交易 的 工作 曾是 完毕 那 有 不是 开始 到 展示 然而 .

但是，已经完成的大量工作尚未开始显现成效。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] [wʊd] [nɑ:t] [səˈpɔ:rt] [ˈreɪzɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:rmɪ] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpɪŋ]
It is true that public sentiment would not support raising an army and equipping
它 是 真的 那 民众 情绪 会 不是 支持 提高 一个 军队 和 装备
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

民意确实不支持组建和装备军队。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [hʌn] [stʌf] [æz; əz] - [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [reɪz] [maɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] ,
owing to such Hun stuff as ' I Did Not Raise My Boy to Be a Soldier ,
欠款 到 这样的 匈奴 东西 作为 - 我 做过 不是 增加 我的 男生 到 是 一个 士兵 ,

由于诸如“我没有把我的儿子培养成士兵”之类的德国佬言论，

- [bʌt; bət] [ˈʌðər] [θɪŋz] [pər'hæps][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:r; wər] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
- **but other things perhaps as important were accomplished** .
- 但 其他 事物 也许 作为 重要的 是 完成 .

但其他一些或许同样重要的事情也取得了成就。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [ˈpəʊər] [ðə; ðɪ] [hʌn] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs]
One of them was to determine just how much power the Hun had in this
— 的 他们 曾是 到 决定 只是 如何 很多 力量 这 匈奴 有 在 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

其中一项任务是确定匈奴在这个国家究竟拥有多大的权力。

[ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
The beginning
这 开始

开始

[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [sku:lz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , [ɪn][fækt] ,
was made in schools of all kinds , colleges and universities , in fact ,
曾是 制成 在 学校 的 全部 种类 , 大学 和 大学 , 在 事实 ,
事实上, 各种类型的学校, 包括学院和大学, 都制作过这类教材。

[ˈevrɪ] [ɪnstɪ'tu:(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][edʒu'keɪʃən(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
every institution of an educational nature .
每一个 机构 的 一个 教育 自然 .
所有教育机构。

" [aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈænələɪzɪŋ] [ˈti:tʃərz] [ænd; ənd] [prə'fesəz] [ˈteɪntɪd]
" **I put in the best part of two years analyzing teachers and professors tainted**
" 我 放 在 这 最好的 部分 的 二 年 分析 教师 和 教授们 受污染的
[wɪð; wɪθ] [ˈprʌʃənɪzəm] ,
with Prussianism ,
和 普鲁士主义 ,
“我花了近两年时间分析那些受普鲁士主义影响的教师和教授,

[ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ɔ:r] [də'mestɪk] .
whether it was imported or domestic .
无论 它 曾是 进口 或者 国内的 .
无论是进口的还是国产的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [ˈkerf(ə)l] [wɜ:rk] .
It was a rare experience and required careful work .
它 曾是 一个 稀有的 经验 和 必需的 小心 工作 .
这是一次难得的经历, 需要精心操作。

[də'rektli; da'rektli][ɔ:r][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Directly or indirectly , I came in contact with all of them ,
直接地 或者 间接 , 我 来了 在 接触 和 全部 的 他们 ,
我直接或间接地与他们所有人有过接触。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [sku:lz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] ,
and in many cases visited the schools and colleges ,
和 在 许多 案例 到访 这 学校 和 大学 ,
在许多情况下, 他们还走访了学校和学院。

[ˈɪntərvjuːɪŋ] [prəˈfesəz] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃərz] [ˈlʌndər] [wʌn] [ˈsʌbtərfluːdʒ] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
interviewing professors and teachers under one subterfuge or another ,
面试 教授们 和 教师 在下面 一 托词 或者 其他 ,
以各种借口采访教授和教师,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [dɪˈveləpt] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
and in doing so developed some valuable and astounding information .
和 在 正在做 所以 发达 一些 有价值的 和 惊人 信息 .
在此过程中, 他获得了一些有价值且令人震惊的信息。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbæskɪt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈhedz] [ðæt] [mʌst; məst] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrk]
It will require a big basket to hold the heads that must fall from this work
它 将要 要求 一个 大的 篮子 到 抓住 这 头部 那 必须 落下 从 这 工作
:
:
:

这项工作中必然会掉落人头, 需要一个大篮子来盛放这些头颅。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðəm; ðəm] [səˈfɪntli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɡet][ðəm; ðəm][tuː; tə][juːz][ðə; ði]
If I had them sufficiently at ease and could get them to use the
如果 我 有 他们 足够 在 舒适 和 可以 得到 他们 到 使用 这
[wɜːrdz][ˌkæməˈrɑːt] ,
words Kamerad ,
字 卡梅拉德 ,

如果我让他们感到足够放松, 并且能够让他们使用“同志”这个词,

[kʊlˈtʊr] , [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] [ˈjʊrəp] , [baɪ][ðer; ðər] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊn] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
Kultur , and Middle Europe , by their face and tone I could tell .
文化 , 和 中间 欧洲 , 经过 他们的 脸 和 语气 我 可以 告诉 .

从他们的表情和语气中, 我能分辨出他们来自中欧。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] , [ɪf] [proʊ] - [hʌn] .
No one can repeat those words without giving themselves away , if pro - Hun .
不 一 能 重复 那些 字 没有 给予 他们自己 离开 , 如果 专业 - 匈奴 .

如果亲匈奴, 任何人都不能重复这些话而不暴露自己。

" [ˈgɜːlz] - [skuːlz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː] [wɪˈðəʊt] [rɪˈviːlɪŋ] [maɪ] [ˈpʊːrpəs] ,
" **Girls ' schools were the hardest to get into without revealing my purpose** ,
" 女孩们 - 学校 是 这 最难 到 得到 进入 没有 揭示 我的 目的 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
which was always desirable .
哪个 曾是 总是 理想 .

“在不暴露我目的的情况下, 进入女子学校是最难的, 而我的目的一直很受人欢迎。”

[ə; eɪ][mæn] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ɡets] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
A man knocking at their gates was a
一个 男人 敲门 在 他们的 大门 曾是 一个

一个男人在敲他们的大门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[bɪɡ] [ɪnˌterəˈɡeɪ(ə)n] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
big interrogation point , but I managed to see about all of them .
大的 审讯 观点 , 但 我 管理 到 看 关于 全部 的 他们 .
这是一个很大的审讯点, 但我设法了解了所有情况。

[ˈgɜːlz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] [ɪts] [ðə; ði]
Girls of to - day are mothers of to - morrow , and after all it's the
女孩们 的 到 - 天 是 母亲们 的 到 - 明天 , 和 后 全部 它是 这
[ˈmʌðərz] [ðæt] [kaʊnt] , [ˈhaʊəd] .
mothers that count , Howard .
母亲们 那 数数 , 霍华德 .

今天的女孩就是明天的母亲，毕竟，母亲才是最重要的，霍华德。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈɪnfərəns] ,
" **I am telling you this , I went on , expecting you to grasp the inference ,**
" 我 是 讲述 你 这 , " 我 去 在 , " 期待 你 到 抓牢 这 推理 ,
"我告诉你这些,"我继续说道, "是希望你能明白我的意思."

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] .
in order to avoid going into details .
在 命令 到 避免 去 进入 细节 .

为了避免赘述细节。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] - [skuːl] , [pərˈhæps] [tuː] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
I found a girls ' school , perhaps two hours from New York ,
我 成立 一个 女孩们 - 学校 , 也许 二 小时 从 新的 约克 ,
我找到了一所女子学校，距离纽约大概两个小时车程。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm] .
which is an ideal place for little Jim .
哪个 是 一个 理想的 地方 为了 小的 吉姆 .

对于小吉姆来说，这里是个理想的地方。

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] .
The conditions are the best .
这 状况 是 这 最好的 .

条件最佳。

[ʃɪ; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˈedʒukertɪd] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ðʊʊ] [æt; ət] [ˈhoʊm] [ænd; ənd]
She would be really educated , and be as safe as though at home and
她 会 是 真的 受过教育 , 和 是 作为 安全的 作为 尽管 在 家 和
[ˈpɑːsəbli] [mɔːr] [soʊ] ,
possibly more so ,
可能 更多的 所以 ,

她会接受良好的教育，并且会像在家一样安全，甚至可能更安全。

[dʒʌst] [naʊ] [wen] [ʃɪ; ji][ɪz] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [ˈwʊmənɦʊd] .
just now when she is advancing toward womanhood .
只是 现在 什么时候 她 是 前进 朝向 女性 .

就在她迈向成年之际。

" [aɪ] [pɔːzd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈhaʊəd] [ˈkloʊsli] .
" **I paused , watching Howard closely .**
" 我 暂停 , 观看 霍华德 密切 .

我停顿了一下，仔细观察着霍华德。

" [bʌt; bət] , [wʊd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˈsɜːrn] , " [ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm][hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]
" **But , Wood , he replied , with great concern , little Jim has always been**
" 但 , 木头 , " 他 回复 , 和 伟大的 忧虑 , " 小的 吉姆 有 总是 到过
[soʊ] [friː] ,
so free ,
所以 自由的 ,

“但是，伍德,"他非常担忧地回答说, “小吉姆一直都很自由自在。”

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ?
wouldn't it be wrong to shut her up in a place like that ?
不会 它 是 错误的 到 关闭 她 向上 在 一个 地方 喜欢 那 ?

把她关在那样的地方岂不是不对吗？

[wʌt] [wʊd] [ʃiː, ʃi][duː] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [æz; əz][ʃiː, ʃi]
What would she do without her flowers and being able to go about as she
什么 会 她 做 没有 她 花朵 和 存在 有能力的 到 去 关于 作为 她
[pliːzd] ? "
pleased ? "
高兴 ? "

如果没有鲜花，没有了自由自在的出行方式，她该怎么办？

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪˈmens] [graʊndz] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɔːrɪst] , [ɪn] [wɪt] [ʃiː, ʃi] [wʊd]
" They have immense grounds , covered with a beautiful forest , in which she would
" 他们 有 巨大 理由 , 涵盖 和 一个 美丽的 森林 , 在 哪个 她 会
[biː, bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
be delighted .
是 高兴极了 .

“他们拥有广阔的土地，上面覆盖着美丽的森林，她一定会喜欢那里。”

[ʃiː, ʃi][kæn; kən] [roʊm] [æt; ət] [wɪl] [ˈæftər] [skuːl] [ˈaʊərz] .
She can roam at will after school hours .
她 能 漫游 在 将要 后 学校 小时 .

放学后她可以自由活动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈstjuːdnts] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [graʊndz] , [ɔːr] [ˈræðər]
Of course , students can't leave the grounds , or rather
的 课程 , 学生 不能 离开 这 理由 , 或者 相当

当然，学生不能离开校园，或者更确切地说，不能离开校园。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈeskɔːrt] .
the estate , without escort .
这 财产 , 没有 护送 .

庄园，无人陪同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)

第9/12页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ˈɡreɪtɪst] [prəˈfjuːʒn] , [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈtræktɪv] .
There are flowers in greatest profusion , everything to make the place attractive .
那里 是 花朵 在 最 丰富 , 一切 到 制作 这 地方 吸引人的 .
这里鲜花遍地，美不胜收，处处充满魅力。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ænd; ənd] [best] [aɪ] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] .
It is the safest and best I found among all that I visited .
它 是 这 最安全 和 最好的 我 成立 之中 全部 那 我 到访 .
在我去过的所有地方中，它是最安全、最好的。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [went] [bæk] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfeɪvər] . "
In fact , I went back once or twice on a special invitation to do a small favor . "
在 事实 , 我 去 后退 一次 或者 两次 在 一个 特别的 邀请 到 做 一个 小的 偏爱 . "
事实上，我曾一两次应邀回去帮个小忙。

" [bʌt; bət] , [wʊd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][naːt] [ˈredi] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [klaʊðz] ;
" **But , Wood , she is not ready ; she has no clothes ;**
" 但 , 木头 , 她 是 不是 准备好 ; 她 有 不 衣服 ;
“但是，伍德，她还没有准备好；她没有衣服；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [sent] [ðer; ðər][əˈloʊn] ?
and how can she be sent there alone ?
和 如何 能 她 是 发送 那里 独自的 ?
怎么能让她们独自一人去那里呢？

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðuː] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər]
" **he asked , as though frightened even at a serious discussion of the matter**
" 他 问 , 作为 尽管 害怕 甚至 在 一个 严肃的 讨论 的 这 事情
.
:
.
“他问道，仿佛连严肃地讨论这个问题都让他感到害怕。”

" [wel] " — [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɑːspekt] — " [aɪ] [θɪŋk]
" **Well " — I hesitated , a little excited myself at the prospect — " I think**
" 出色地 " — 我 犹豫了一下 , 一个 小的 兴奋的 我 在 这 前景 — " 我 思考
[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
that can be arranged .
那 能 是 安排 .
“嗯，”我犹豫了一下，想到这个前景，自己也有些兴奋，“我想这可以安排。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːməɪ] [æt; ət] [kiː] [west] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] .
She could be put aboard the steamer at Key West , in charge of someone .
她 可以 是 放 船上 这 汽船 在 钥匙 西方 , 在 收费 的 某人 .
她可以被安排到基韦斯特的轮船上，负责管理某人。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsʊz][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][men] , [ə; eɪ] [frend] , [miːt] [ðə; ði] [boʊt][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
I will also have one of our men , a friend , meet the boat in New York ,
我 将要 还 有 一 的 我们的 男人 , 一个 朋友 , 见面 这 船 在 新的 约克 ,
我还会安排我们的一位朋友，也就是我们的人，在纽约接应船只。

[ænd; ənd] [si:] [ˈpɜːrsənəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [sku:l] [ˌæbsəˈluːtli] [seɪf] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [ˈevri]
and see personally that she reaches the school absolutely safe and protected every
和 看 亲自 那 她 到达 这 学校 绝对地 安全的 和 受保护 每一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

并亲自确保她每时每刻都安全无虞地到达学校。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
better than you could do it yourself .
更好的 比 你 可以 做 它 你自己 .

比你自己做要好得多。

[maɪ] [frend] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪl] [ˈæktʃuəli] [si:] [hɜːr; həɹ][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [noʊn]
My friend in New York will actually see her inside the gate and make it known
我的 朋友 在 新的 约克 将要 实际上 看 她 里面 这 门 和 制作 它 已知
[ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [brˈsaɪdz] [hɜːr; həɹ] [ˈperənt] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kaʊnt]
that someone else is interested in her besides her parent and that will count
那 某人 别的 是 感兴趣的 在 她 除了 她 父母 和 那 将要 数数
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "
for a good deal . "
为了 一个 好的 交易 . "

我在纽约的朋友会在大门内见到她，并让她知道除了她父母之外还有其他人对她感兴趣，这会起到很大的作用。

" [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈplɔːzəb(ə)] , [ænd; ənd] — [wel] — [let] [em ˈiː]
" **You make it very plausible , and — well — let me**
" 你 制作 它 非常 合情合理 , 和 — 出色地 — 让 我
"你说的很有道理，而且——好吧——让我....."

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[sliːp] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
sleep over it , and hear what she says about it in the morning , " he replied ,
睡觉 超过 它 , 和 听到 什么 她 说道 关于 它 在 这 早晨 , " 他 回复 ,
“你好好想想，明天早上听听她怎么说，”他回答道。

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [ˈbaʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bɔːl][tuː; tə] [tel] [juː ˈes]
as we saw her come bounding down the pier like a rubber ball to tell us
作为 我们 锯 她 来 边界 向下 这 码头 喜欢 一个 橡皮 球 到 告诉 我们
[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
supper was ready .
晚餐 曾是 准备好 .

我们看到她像个橡皮球一样蹦蹦跳跳地从码头上下来，告诉我们晚饭准备好了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [nɪˈɡoʊʃiːeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrekɪŋ] [boʊt] — [ðə; ði][ˈænti] - [ˈkaɪzər] .
We had no trouble negotiating for our wrecking boat — the Anti - Kaiser .
我们 有 不 麻烦 谈判 为了 我们的 破坏 船 — 这 反对 - 凯撒 .

我们很顺利地就买到了我们的拆船船——“反德皇号”。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [æz; əz][kʊd; kəd][bi;; bi] [ɪn'fɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]
The owner was all right , as could be inferred by the name of his new
这 所有者 曾是 全部 正确的 , 作为 可以 是 推断 经过 这 姓名 的 他的 新的
['sku:nər] ,
schooner ,
大篷车 ,

从他新买的帆船的名字就能看出，船主人还不错。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɑ:lɪd][ˈru:mi,rʊmi][wʌn] , [æz; əz] [ˈhaʊəd] [sed] ,
a good solid roomy one , as Howard said ,
一个 好的 坚硬的 宽敞 一 , 作为 霍华德 说 ,

正如霍华德所说，一个结实宽敞的好房子。

['fʊli] [ˈɪkwɪpt] [fɔ:r; fər] [di:p] - [si:] ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈrekiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spʌndʒəz] [hu:]
fully equipped for deep - sea sponging and light wrecking among the spongers who
完全 配备 为了 深的 - 海 海绵擦拭 和 光 破坏 之中 这 海绵吸食者 WHO
[lu:z] [ðer; ðər][ˈboʊts] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtrɔ:pɪk(ə)] [ˈstɔ:rmz] .
lose their boats occasionally in sudden tropical storms .
失去 他们的 船 偶尔 在 突然 热带 暴风雨 .

装备齐全，适合深海海绵采集和在偶尔因突如其来的热带风暴而失去船只的海绵采集者中进行轻型沉船作业。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [səp'praɪz] [em 'i:] [wen] [hi;; hi][tu:ld][ju: 'es] [ðæt] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [ˈɑ:pəreɪt] [ə'baʊt]
It did not surprise me when he told us that he expected to operate about
它 做过 不是 惊喜 我 什么时候 他 讲述 我们 那 他 预期的 到 操作 关于
[ðə; ði][bə'hɑ:məz] [wen] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [prə'poʊz] [tu;; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] .
the Bahamas when the season opened and didn't propose to take any chances .
这 巴哈马 什么时候 这 季节 打开 和 没有 提出 到 拿 任何 机会 .

当他告诉我们他预计在开季时会在巴哈马群岛附近活动，并且不打算冒任何风险时，我并不感到惊讶。

[hi;; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [ɡʌŋ] [tu;; tə] [maʊnt] [æft][ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] -
He had applied for a five - pound gun to mount aft and a one -
他 有 应用 为了 一个 五 - 磅 枪 到 山 后部 和 一个 一 -
[ˈpaʊndər] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ɡɔ:t][aɪ ˈti:] .
pounder forward , and got it .
重锤 向前 , 和 得到 它 .

他申请在船尾安装一门五磅炮，在船头安装一磅炮，并且申请成功了。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈɡʌnər] [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi][prə'vaɪdɪd] .
However , there was no gunner and one would have to be provided .
然而 , 那里 曾是 不 炮手 和 一 会 有 到 是 假如 .

然而，船上没有炮手，需要配备一名。

[ˈhaʊəd] [dɪd][nɑ:t][rɪ'fɜ:r][tu;; tə][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði]
Howard did not refer to little Jim during the
霍华德 做过 不是 参考 到 小的 吉姆 期间 这

霍华德在节目中没有提到小吉姆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ˈi:vniŋ] .
evening .
晚上 .

晚上。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔ:st] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
He was counting the cost — the effect on her life and his ,
他 曾是 计数 这 成本 — 这 影响 在 她 生活 和 他的 ,

他正在权衡代价——对她和他自己生活的影响，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'træmld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['entəpraɪz] [wi;; wi][wɜ:r; wər]
the necessity of being untrammled in the immense enterprise we were
这 必要性 的 存在 奔放 在 这 巨大 企业 我们 是
[ʌndər'teɪkɪŋ] .
undertaking .
承诺 .

在我们所从事的这项庞大事业中，不受任何束缚是必要的。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ðə; ði][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪs] [brɪˈfɔ:r]
I wanted to learn from Washington the status of the Ramund case before
我 通缉 到 学习 从 华盛顿 这 地位 的 这 - 案件 前
[kə'mensɪŋ] .
commencing .
开始 .

我想在开庭前从华盛顿方面了解拉蒙德案的进展情况。

[aɪ] [went] [tu;; tə] [ki:] [west] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪʃən] [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .
I went to Key West in the Titian and spent most of the night there .
我 去 到 钥匙 西方 在 这 提香 和 花费 最多 的 这 夜晚 那里 .

我乘坐“提香号”前往基韦斯特，并在那里度过了大半夜。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][beɪl] [mʌt] [lɔ:ŋgər] ,
As I expected , Ramund could not be refused bail much longer ,
作为 我 预期的 , - 可以 不是 是 拒绝 保释 很多 更长 ,
正如我所料，拉蒙德的保释申请很快就被驳回了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [drɪˈpɑ:rtmənt] [wʊd] [poust][em ˈi:] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] .
but the department would post me regarding his movements .
但 这 部门 会 邮政 我 关于 他的 移动 .

但部门会向我通报他的行踪。

[ðen] [aɪ][ræn][ˈɪntu:][aik] [ˈbæri] [əˈgen] .
Then I ran into Ike Barry again .
然后 我 跑 进入 艾克 巴里 再次 .

然后我又碰到了艾克·巴里。

" [stɪl] [ˈfɪʃɪŋ] , [aik] ? "
" Still fishing , Ike ? "
" 仍然 钓鱼 , 艾克 ? "

“还在钓鱼吗，艾克？ ”

" [jes] — [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkudnt] [stænd][aɪ ˈti:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈgou] .
" Yes — the Missus couldn't stand it any longer and came down a few days ago
" 是的 — 这 太太 不能 站立 它 任何 更长 和 来了 向下 一个 很少 天 前
.
.
.

“是的——太太再也忍受不了了，几天前下来了。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [skaʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
She is a better scout on the water than I am .
她 是 一个 更好的 侦察 在 这 水 比 我 是 .

她在水上侦察方面比我强多了。

[wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] .
We're having a great time .
是 拥有 一个 伟大的 时间 .

我们玩得很开心。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [met] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ˈtæmpə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːld]
" **I remembered having met her at Tampa with him one time and recalled**
" 我 记得 拥有 遇见 她 在 坦帕 和 他 一 时间 和 召回
[hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] ,
her as a sweet ,
她 作为 一个 甜的 ,
“我记得有一次和他一起在坦帕见过她，印象中她是个很甜美的人，

[ˈmʌðərli] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdɔːtər] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl]
motherly woman who had raised a splendid daughter they spoke of a great deal
母性 女士 WHO 有 提高 一个 灿烂 女儿 他们 辐 的 一个 伟大的 交易
.
:
.
一位慈爱的母亲，养育了一个非常优秀的女儿，他们经常谈论她。

[aɪ] [faʊnd] [ˈskɒti] [ðer; ðər] , [tuː] , [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɑːb] ,
I found Scotty there , too , still out of a job ,
我 成立 斯科蒂 那里 , 也 , 仍然 出去 的 一个 工作 ,
我在那里也遇到了斯科蒂，他仍然失业。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
going about like a fish out of water ,
去 关于 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 ,
像鱼离开了水一样，浑身不自在。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtræmpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] , [ˈweɪtɪŋ]
his face so long he was tramping on his upper lip , waiting
他的 脸 所以 长的 他 曾是 徒步旅行 在 他的 上 唇 , 等待
他面无表情地站着，上唇都快要磨破了，他等着。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]
[第257页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvi] .
for his passport to go back to the British Navy .
为了 他的 护照 到 去 后退 到 这 英国 海军 .
让他把护照交还给英国海军。

" [ˈskɒti] ,
" **Scotty ,**
" 斯科蒂 ,
“斯科蒂，

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈɡʌnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvi] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [ðə; ði]
didn't you tell me you were a gunner in the Royal Navy before you went in the
没有 你 告诉 我 你 是 一个 炮手 在 这 皇家 海军 前 你 去 在 这
[endʒɪn] - [ruːm] ? "
engine - room ? "
引擎 - 房间 ? "
你进机舱之前不是跟我说过你是皇家海军的炮手吗？

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .
" **I certainly was .**
" 我 当然 曾是 .
“我当然是。”

[sɜːrvd] [tuː] [ɪnˈlɪstmənts] , [ðə; ði] [læst] [wʌn] [æz; əz] [tʃiːf] . "
Served two enlistments , the last one as chief . "
服务 二 征兵 , 这 最后的 一 作为 首席 . "
服役两届，最后一届担任上尉。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] .
" **Then you are just the man I want .**
" 然后 你 是 只是 这 男人 我 想 .
“那你正是我想要的那种人。”

" [hiː; hi] [br'keɪm] [ˈdʒuːbɪlənt][ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][em 'iː] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər] [wen] [aɪ][toʊld]
" **He became jubilant and came over to me stronger than ever when I told**
" 他 成为 喜庆 和 来了 超过 到 我 更强 比 曾经 什么时候 我 讲述
[hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpɪ] [baɪ] [dɪˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔːʃ]
him what had happened and how he had helped by delaying the Boche
他 什么 有 发生 和 如何 他 有 帮助 经过 延迟 这 波切
[ˈkʌtər] .
cutter .
刀具 .

“当我告诉他发生了什么事，以及他如何通过拖延德国切割者来帮助我时，他欣喜若狂，并且比以往任何时候都更加强壮地走到我身边。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] " [dræp][ʌv; əv] [skaːtʃ] " [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər][em 'iː] .
After another " drap of Scotch " he said he would go to hell for me .
后 其他 " 垂帘 的 苏格兰威士忌 " 他 说 他 会 去 到 地狱 为了 我 .
又喝了一口苏格兰威士忌后，他说他愿意为我下地狱。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ]
I told him what I wanted and warned him that it would not be a joy
我 讲述 他 什么 我 通缉 和 警告 他 那 它 会 不是 是 一个 喜悦
[raɪd] ,
ride ,
骑 ,

我告诉他我的想法，并警告他这不会是一次愉快的旅程。

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] .
but probably very dangerous .
但 大概 非常 危险的 .
但可能非常危险。

" [ɪf] [juːv] [gɑːt] [tuː] [ˈɡʌnz] , [ɑːd] [swɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːrˈtuːgəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns]
" **If you've got two guns , I'd swim from here to the Tortugas for a chance**
" 如果 你已经 得到 二 枪支 , ID 游泳 从 这里 到 这 龟 为了 一个 机会
[æt; ət] - [ɪm] . " **at ' em .** " **"**
在 - 呃 . " **"**

“如果你有两把枪，我愿意从这里游到托尔图加斯群岛去争取。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈskɒti] , [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] .
" **All right , Scotty , stay here till I come for you and keep your eyes open .**
" 全部 正确的 , 斯科蒂 , 停留 这里 直到 我 来 为了 你 和 保持 你的 眼睛 打开 .
“好了，斯科蒂，待在这里等我来接你，睁大眼睛。”

" [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] " [ˈkænbiz] [beɪ] " [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .
" **When I got back to " Canby's bay " day was breaking .**
" 什么时候 我 得到 后退 到 " 坎比的 湾 " 天 曾是 打破 .
当我回到“坎比湾”时，天已经亮了。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [aɪ][toʊld] [ˈhʌʊəd] [əˈbaʊt] [ˈskɒti] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
After breakfast I told Howard about Scotty and what I received from Washington .
后 早餐 我 讲述 霍华德 关于 斯科蒂 和 什么 我 已收到 从 华盛顿 .
早餐后，我把斯科蒂的事以及我从华盛顿收到的消息告诉了霍华德。

" [i:v(ə)n] [ðʊʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['mæniɪdʒər][ɑ:r; ər] [əd'mitiɪd] [tu:; tə][beɪl] , [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ]
" **Even though Ramund and the manager are admitted to bail , what can they**
" 甚至 尽管 - 和 这 经理 是 承认 到 保释 , 什么 能 他们
[du:] [daʊn] [hɪr] ?
do down here ?
做 向下 这里 ?

“即使拉蒙德和经理被允许保释，他们在这里又能做什么呢？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] .
You have a clear case against them , " he said .
你 有 一个 清除 案件 反对 他们 , " 他 说 .

“你们有确凿的证据指控他们，”他说。

" [nʌn] [tu:] [strɔ:ŋ] , ['haʊəd] , [wɪ'ðəʊt] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm] .
" **None too strong , Howard , without little Jim .**
" 没有任何 也 强的 , 霍华德 , 没有 小的 吉姆 .

“没有小吉姆，霍华德就太弱了。”

[æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['testɪmoʊni] .
As I see it , everything depends on her testimony .
作为 我 看 它 , 一切 取决于 在 她 见证 .

依我看，一切都取决于她的证词。

[hæv; həv][ju:; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? "
Have you decided about her ? "
有 你 决定 关于 她 ? "

你决定好要不要她了吗？

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [rɪ'li:vɪd] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [reɪzd] .
" **Yes , I have , " he began , relieved when the subject was raised .**
" 是的 , 我 有 , " 他 开始 , 松了口气 什么时候 这 主题 曾是 提高 .

“是的，我有，”他说道，听到这个话题后如释重负。

" [wi:; wi] [tɔ:kt] [ɔ:l] [naɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **We talked all night about it .**
" 我们 谈话 全部 夜晚 关于 它 .

我们为此讨论了一整晚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [kraɪ] ['bɪtərli] [ænd; ənd][seɪ] [fɪ:; fɪ] [wʊd] ['nevər] [li:v] [em 'i:] [hɪr] [ə'loʊn]
For a while she would cry bitterly and say she would never leave me here alone
为了 一个 尽管 她 会 哭 苦涩地 和 说 她 会 绝不 离开 我 这里 独自的
,
.
,

她一度痛哭流涕，说她永远不会把我一个人留在这里。

[ðen] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['plæniŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] ,
then for an hour we would be planning for her to go ,
然后 为了 一个 小时 我们 会 是 规划 为了 她 到 去 ,

然后我们会花一个小时计划她离开的事，

['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][kɜ:rl][hɜ:r'self][ɪn][maɪ][læp][ænd; ənd] ['tɪrfəli] [dɪ'kler]
only for her to come back and curl herself in my lap and tearfully declare
仅有的 为了 她 到 来 后退 和 卷曲 她自己 在 我的 膝 和 泪流满面 宣布
[fɪ:; fɪ] [wʊd] ['nevər] [li:v] [em 'i:] [hɪr] [ə'loʊn] .
she would never leave me here alone .
她 会 绝不 离开 我 这里 独自的 .

她回来后蜷缩在我腿上，泪流满面地告诉我，她永远不会把我一个人留在这里。

[wiː; wi][bəʊθ] ['riːəlaɪz] [ɪts] [ə; eɪ] ['tɜːrniŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [rɪ'kwairz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ,
We both realize it's a turning point in our lives that requires courage and ,
我们 两个都 意识到 它是 一个 转弯 观点 在 我们的 生活 那 需要 勇气 和 ,
[wʊd] ,
Wood ,
木头 ,

我们都意识到这是我们人生中的一个转折点，需要勇气，伍德

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [fiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈbreɪvər] .
do you know I believe she is the braver .
做 你 知道 我 相信 她 是 这 更勇敢 .

你知道吗？我觉得她更勇敢。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [juː 'es][fiː; ʃɪ]
in the night we came to this definite conclusion — that if you will help us she
在 这 夜晚 我们 来了 到 这 定 结论 — 那 如果 你 将要 帮助 我们 她
[wɪl] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] ['redi] .
will go as soon as I can get her ready .
将要 去 作为 很快 作为 我 能 得到 她 准备好 .

夜里我们得出了一个明确的结论——如果你能帮助我们，我一准备好她，她就会立刻出发。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Do you realize what it means for me to part with her ?
做 你 意识到 什么 它 方法 为了 我 到 部分 和 她 ?

你明白和她分开对我来说意味着什么吗？

[ɪts] [laɪk] ['terɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [aʊt] . "
It's like tearing my heart and soul out . "
它是 喜欢 撕裂 我的 心 和 灵魂 出去 . "

感觉就像把我的心和灵魂都掏了出来。

" ['haʊəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['seɪftɪ] [ɪz][moʊst]
" **Howard , I believe I do , but her safety is most**
" 霍华德 , 我 相信 我 做 , 但 她 安全 是 最多

“霍华德，我相信我确实知道，但她的安全才是最重要的。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naʊ] .
important now .
重要的 现在 .

现在很重要。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] . "
We may be away a week and you can't leave her here . "
我们 可能 是 离开 一个 星期 和 你 不能 离开 她 这里 . "

我们可能要离开一个星期，你不能把她留在这里。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][fiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [reɪzɪd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" **I know that , but she has been raised here on the Keys , dressed like a boy** ,
" 我 知道 那 , 但 她 有 到过 提高 这里 在 这 钥匙 , 穿着 喜欢 一个 男生 ,

我知道，但她从小在佛罗里达群岛长大，一直穿着男孩子的衣服。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈnevər] [noʊn] [ˈiːðər] [ˈgɜːlz][ɔːr] [ˈwɪmɪn] .
and **has** **never** **known** **either** **girls** **or** **women** .
和 有 绝不 已知 任何一个 女孩们 或者 女性 .

他从未认识过女孩或女人。

[dʒʌst] [wʌt] [ˈkloʊðɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [niːd] , [ænd; ənd] [həʊ] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] ,
Just **what** **clothing** **she** **will** **need** , **and** **how** **to** **get** **it** ,
只是 什么 衣服 她 将要 需要 , 和 如何 到 得到 它 ,

她需要哪些衣服, 以及如何才能买到?

[ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
is **a** **puzzle** **to** **both** **of** **us** .
是 一个 谜 到 两个都 的 我们 .

对我们俩来说都是个谜。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ]
" **That** **was** **a** **complication** **I** **had** **overlooked** **and** **hesitated** **a**
" 那 曾是 一个 并发症 我 有 被忽视的 和 犹豫了一下 一个

[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“那是我忽略的一个复杂情况, 我犹豫了一下。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [aɪk] [ˈbæri] .
I **thought** **of** **Mrs** . **Ike** **Barry** .
我 想法 的 太太 . 艾克 巴里 .

我想起了艾克·巴里夫人。

" [ˈhaʊəd] , [ə; eɪ] [ˈfrend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [kiː] [west] .
" **Howard** , **a** **friend** **and** **his** **wife** **are** **at** **the** **hotel** **at** **Key** **West** .
" 霍华德 , 一个 朋友 和 他的 妻子 是 在 这 酒店 在 钥匙 西方 .

“霍华德和他的朋友及妻子在基韦斯特的酒店里。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help][juː ˈes] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪks] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrɪp]
I **believe** **she** **would** **be** **glad** **to** **help** **us** **out** **and** **fix** **little** **Jim** **for** **the** **trip**
我 相信 她 会 是 高兴的 到 帮助 我们 出去 和 使固定 小的 吉姆 为了 这 旅行

.
:
.

我相信她会很高兴帮助我们, 让小吉姆做好旅行的准备。

[hɜːr; hər] [ˈpɜːrmənənt] [ˈaʊtfɪt] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][best][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [wɪð; wɪθ]
Her **permanent** **outfit** **and** **clothing** **it** **is** **best** **to** **leave** **to** **someone** **with**
她 永恒的 全套服装 和 衣服 它 是最好的 到 离开 到 某人 和

[huːm] [aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] . "
whom **I** **can** **arrange** **at** **the** **school** . "
谁 我 能 安排 在 这 学校 . "

她的日常服装最好留给学校里我能安排的人保管。

" [ðæt] [saʊndz] [gʊd] , [bʌt; bət] , [wʊd] ,
" **That** **sounds** **good** , **but** , **Wood** ,
" 那 声音 好的 , 但 , 木头 ,

“听起来不错, 但是, 伍德,

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈləʊdɪŋ] [juː; jʊ] [ʌnˈduːli] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈferz] . "
I **am** **afraid** **that** **would** **be** **loading** **you** **unduly** **with** **my** **personal** **affairs** . "
我 是 害怕的 那 会 是 加载中 你 过度 和 我的 个人的 事务 . "

恐怕那样就等于把我的私事过多地交给你处理了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˈæmp(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [skwer] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [brɪˈɔːr] [wiː; wi][get]
" You will have ample opportunity to square yourself with me before we get
" 你 将要 有 充足 机会 到 正方形 你自己 和 我 前 我们 得到
[θruː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
through , " I replied ,
通过 , " 我 回复 ,

“在我们继续前进之前，你将有充足的机会向我解释清楚，”我回答道。

[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] [ˈpɑːrtli] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][em ˈiː] ; [brɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
" Little Jim partly belongs to me ; besides , she has become an important
" 小的 吉姆 部分 属于 到 我 ; 除了 , 她 有 变得 一个 重要的
[ˈɡʌvənmənt] [ˈwɪtnəs] .
Government witness .
政府 证人 .

“小吉姆一部分属于我；此外，她已经成为政府的重要证人。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 260]
" [页 -]

[第260页]

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði][ˈænti] - [ˈkaɪzər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [seɪf] [ˈæŋkərɪdʒ] .
During the afternoon we brought the Anti - Kaiser to the nearest safe anchorage .
期间 这 下午 我们 带来 这 反对 - 凯撒 到 这 最近的 安全的 安克雷奇 .

下午，我们将“反德意志号”拖到最近的安全锚地。

[wiː; wi] [pʊt] [əˈbɔːrd] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
We put aboard water and provisions for a week .
我们 放 船上 水 和 条款 为了 一个 星期 .

我们船上装载了足够一周使用的水和食物。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
Then , in the afternoon ,
然后 , 在 这 下午 ,

然后，在下午，

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌʊərd] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][tuː; tə] [kiː] [west] [tuː; tə] [priˈper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
I went with Howard and little Jim to Key West to prepare her for
我 去 和 霍华德 和 小的 吉姆 到 钥匙 西方 到 准备 她 为了
[hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
her journey into a new world .
她 旅行 进入 一个 新的 世界 .

我陪着霍华德和小吉姆去了基韦斯特，为她即将踏入新世界做准备。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈæktɪd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ðʊv] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
She acted at times as though moving in a dream ,
她 行动 在 时代 作为 尽管 移动 在 一个 梦 ,

她有时举止像在梦中一样，

[fɜːrst] [dɪˈlaɪtɪd] [ðen] [sæd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , [ˈtiːtʃər] , [ˈfɑːðər] , —
first delighted then sad because she was leaving her chum , teacher , father , —
第一的 高兴极了 然后 伤心 因为 她 曾是 离开 她 密友 , 老师 , 父亲 , —
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɑːðər] .
and such a wonderful father .
和 这样的 一个 精彩的 父亲 .

先是高兴，然后是难过，因为她要离开她的朋友、老师、父亲——而且是一位如此优秀的父亲。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [təʊld][em ˈi:] [ˈæftərwərd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˈpleɪə] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪmz]
Mrs . Barry told me afterward it was a rare pleasure to select little Jim's
太太 . 巴里 讲述 我 之后 它 曾是 一个 稀有的 乐趣 到 选择 小的 吉姆的
[ˈaʊtfɪt] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] ,
outfit and clothing ,
全套服装 和 衣服 ,

巴里太太后来告诉我，为小吉姆挑选衣服是一件难得的乐事。

[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [hɜ:; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [θɪŋz] .
to witness her perfect delight in the first possession of pretty things .
到 证人 她 完美的 喜 在 这 第一的 拥有 的 漂亮的 事物 .
亲眼见证她第一次拥有漂亮东西时那份纯粹的喜悦。

[ˈhaʊəd] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ðoʊ] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈgæsəli:n; ,gæsəˈli:n][ɔ:r]
Howard and I stood by as helpless as though run out of gasoline or
霍华德 和 我 站立 经过 作为 无助 作为 尽管 跑步 出去 的 汽油 或者
[ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [gɪr] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .
the steering gear had gone wrong .
这 转向 齿轮 有 已消失 错误的 .
我和霍华德站在一旁，束手无策，就像汽车没油了或者转向装置出了故障一样。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] [ˈeɪdənst] [hɜ:; hər] [ˌfeməˈnɪnəti] .
Little Jim evidenced her femininity .
小的 吉姆 有证据 她 女性气质 .
小吉姆展现了她的女性魅力。

[ˈmʌðərli] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜ:; hər] .
Motherly Mrs . Barry delighted her .
母性 太太 . 巴里 高兴极了 她 .
慈母般的巴里太太让她很高兴。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:; hər][ænd; ənd][hɜ:; hər] [nu:] [θɪŋz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
She talked of her and her new things all the way home ,
她 谈话 的 她 和 她 新的 事物 全部 这 方式 家 ,
她一路都在谈论她和她的新玩意儿，直到回家。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][hɜ:; hər][maɪnd] .
when the depression of parting was not on her mind .
什么时候 这 沮丧 的 离别 曾是 不是 在 她 头脑 .
当离别的悲伤没有萦绕在她心头时。

[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [əˈgen] [aɪ] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈdi:teɪlz] .
Going to the wireless again I reported details .
去 到 这 无线的 再次 我 据报道 细节 .
我再次连接到无线网络后报告了详细信息。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvaɪtəli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈwɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]
Little Jim was a vitally important witness for the Government and all was
小的 吉姆 曾是 一个 至关重要 重要的 证人 为了 这 政府 和 全部 曾是
[su:n] [əˈreɪndʒd] .
soon arranged .
很快 安排 .
小吉姆是政府的重要证人，一切很快就安排妥当了。

[ˈvenərəb(ə)l] ,
Venerable ,
可敬 ,
可敬，

[ˈfɑːðərli] [ˈhenri] [ˈwəʊbən] , [ə; eɪ][sɔːrt][λv; əv] [ˈmesɪndʒər] [λv; əv][ðə; ði] [drɪˈpɑːrtmənt] ,
fatherly Henry Woburn , a sort of messenger of the Department ,
父爱 亨利 沃本 , 一个 种类 的 信使 的 这 部门 ,
亨利·沃本是一位慈父般的人物，他是该部门的某种信使。

[wʊd] [əˈraɪv] [ðə; ði][nekst][deɪ][tuː; tə] [wɪsk] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [baɪ][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [λv; əv][ðə; ði]
would arrive the next day to whisk her away by rail to the gates of the
会 到达 这 下一个 天 到 拂 她 离开 经过 轨 到 这 大门 的 这
[skuːl] [ɪnˈsaɪd][λv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
school inside of which she would be safe .
学校 里面 的 哪个 她 会 是 安全的 .

第二天就会有人赶来，用火车把她送到学校门口，她进去之后就安全了。

[ðə; ði] [skuːl] [tʊk] [greɪt] [keɹ] [λv; əv] [jʌŋ] [gɜːrɪl][ˈpjuːp(ə)lɪz] ; [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [kwɑɪt]
The school took great care of young girl pupils ; an additional caution , quite
这 学校 采取 伟大的 关心 的 年轻的 女孩 学生 ; 一个 额外的 警告 , 相当
[ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
unknown to her ,
未知 到 她 ,
学校对女学生照顾有加；此外，还有一项她完全不了解的额外保护措施。

[ˈbiːɪŋ] [ˈeksəd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [keɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][λv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt]
being exercised in her case because of her importance as a Government
存在 锻炼 在 她 案件 因为 的 她 重要性 作为 一个 政府
[ˈwɪtnəs] .
witness .
证人 .

因为她作为政府证人的重要性，所以她的案件受到了重视。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɪˈskraɪb] [ðə; ði][læst] [siːnz] [brɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈdɔːtər]
I shall not attempt to describe the last scenes between father and daughter
我 将 不是 试图 到 描述 这 最后的 场景 之间 父亲 和 女儿
[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪˈlaɪt(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [baɪ] .
and the delightful simplicity with which she bade me good - bye .
和 这 愉快 简单 和 哪个 她 巴德 我 好的 - 再见 .

我不打算描述父女俩最后的场景，以及她向我道别时那令人愉悦的朴素方式。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
I could not if I tried .
我 可以 不是 如果 我 尝试 .

就算我想也做不到。

[bəʊθ] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪˈstɪŋkt] [ˈkraɪsɪs][ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Both felt it was a distinct crisis in their lives ,
两个都 毛毡 它 曾是 一个 清楚的 危机 在 他们的 生活 ,
他们都觉得这是他们人生中的一次重大危机。

[ə; eɪ][tɜːrn][ɪn] [ˈlaɪfs] [roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] — [haʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [wer]
a turn in life's road which was separating them — how long — and where
一个 转动 在 生活的 路 哪个 曾是 分离 他们 — 如何 长的 — 和 在哪里
[wʊd] [aɪ ˈtiː] [liːd] ?
would it lead ?
会 它 带领 ?

人生道路上的一个转折点让他们分隔开来——这会持续多久——又会把他们引向何方？

[ˈsprɪtʃuəlɪst] , [ˌsuːθˈseɪɜːz] , [ˈfʊːrtʃən] - [ˈteləz] , [əˈstrɒlədʒəz] , [huː] [prɪˈtend] [tuː; tə] [lʊk] [ˈiːv(ə)n][wʌn]
Spiritualists , soothsayers , fortune - tellers , astrologers , who pretend to look even one
唯灵论者 , 预言家 , 财富 - 柜员 , 占星家 , WHO 假装 到 看 甚至 一
[ˈmɪnɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmaʊntɪbəŋk] .
minute into the future , are lying mountebanks .
分钟 进入 这 未来 , 是 说谎 江湖骗子 .

那些假装能预知未来哪怕一分钟的灵媒、预言家、算命先生、占星家，都是骗子。

[ðeɪ] [wʊd] [juːˈzɜːrp] [ɪnˈfɪnəti] .
They would usurp infinity .
他们 会 篡 无穷大 .

他们将篡夺无限。

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˈhaʊəd] - [laɪf] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['stɔːrmi] , [wʌn][ʌv; əv] [ɡreɪt]
I do know that Howard Byng's life , so far , had been stormy , one of great
我 做 知道 那 霍华德 - 生活 , 所以 远的 , 有 到过 暴风雨 , 一 的 伟大的
[ækˈtɪvəti] ,
activity ,
活动 ,

我知道霍华德·宾的一生迄今为止可谓跌宕起伏,精彩纷呈。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [nɑːt][ˈjuːsf(ə)l] .
but who could say not useful .
但 WHO 可以 说 不是 有用 .

但谁又能说它没用呢?

[noʊ][wʌn][kæn; kən][feɪl][tuː; tə][ədˈmaɪər] [ɪnˈtens] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [ɡʊd] .
No one can fail to admire intense action , and his intentions were good .
不 一 能 失败 到 钦佩 激烈的 行动 , 和 他的 意图 是 好的 .

没有人会不钦佩这种激烈的行动,而且他的出发点是好的。

[hɪz; ɪz][laɪf][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər]
His life so far was a wonder
他的 生活 所以 远的 曾是 一个 想知道

他迄今为止的人生堪称奇迹。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ðæt] [sʌtʃ] [trəˈmendəs] [ˈenərdʒi] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːtəˌlaɪzd]
to me , and I had faith that such tremendous energy would be utilized
到 我 , 和 我 有 信仰 那 这样的 巨大的 活力 会 是 利用
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɡʊd] .
for the general good .
为了 这 一般的 好的 .

对我而言,我相信如此巨大的能量会被用来造福大众。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] , [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ˈprɪmətɪv] , [fɪrs] [wen] [əˈraʊzd] , [bʌt; bət] [pjʊr] [ænd; ənd]
Little Jim , half of his blood , primitive , fierce when aroused , but pure and
小的 吉姆 , 一半 的 他的 血 , 原始 , 凶猛的 什么时候 被唤醒 , 但 纯的 和
[ˈriːəl] [red] ,
real red ,
真实的红色的 ,

小吉姆,一半是他的血统,原始而凶猛,但血色纯正鲜红。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrpəsɪf(ə)l] , [rɪˈfaɪnd] ,
the other half from the purposeful , refined ,
这 其他 一半 从 这 有目的的 , 精制 ,

另一半来自有目的、精致的,

[ˈdelɪkət] [bʌt; bət][noʊ] [les] [ˈaɪərən] - [wɪld] [ˈnɔːmə] [bɪŋ] [ˈlaɪkli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]
delicate but no less iron - willed Norma Byng likely could not escape the
精美的 但 不 较少的 铁 - 意志 诺玛 宾 可能 可以 不是 逃脱 这
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈzeʃn] .
responsibility of its possession .
责任 的 它是 拥有 .

柔弱但意志同样坚定的诺玛·宾可能无法逃脱拥有它的责任。

[ˈækʃ(ə)n] , [ˈvaɪt(ə)] [ˈækʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
Action , vital action , would be expected .

行动 , 必不可少的 行动 , 会 是 预期的 .

人们期待采取行动, 采取至关重要的行动。

[æz; əz] [naʊ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
As now constituted she had the simplicity of extreme childhood ,

作为 现在 构成 她 有 这 简单 的 极端 童年 ,

如今的她, 拥有着孩童般纯真的天真。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and the knowledge and power of execution of a man ,

和 这 知识 和 力量 的 执行 的 一个 男人 ,

以及一个人的执行能力和知识,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈbæləns] .
making a combination that might be difficult to balance .

制作 一个 组合 那 可能 是 难的 到 平衡 .

形成一种可能难以平衡的组合。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] , [naʊ] [ə; eɪ][ˈriːəl][gɜːrɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [lʊkt] [ˈsplendɪd] ; [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] ,
Little Jim , now a real girl for the first time , looked splendid ; little Jim ,

小的 吉姆 , 现在 一个 真实的 女孩 为了 这 第一的 时间 , 看起来 灿烂 ; 小的 吉姆 ,

小吉姆, 第一次真正成为了一个女孩, 看起来光彩照人; 小吉姆,

[kræk] [ˈraɪf(ə)] [ʃɑːt] [ænd; ænd] [ʌnˈɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)] ; [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] , [ˈtʃæmpiən] [ˈswɪmər]
crack rifle shot and unerring with the pistol ; little Jim , champion swimmer

裂缝 步枪 射击 和 毫无错误 和 这 手枪 ; 小的 吉姆 , 冠军 游泳运动员

[ænd; ænd][ˈdaɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʌlf] ;
and diver of the Gulf ;

和 潜水员 的 这 海湾 ;

步枪射击精准, 手枪百发百中; 小吉姆, 墨西哥湾游泳和跳水冠军;

[ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] , [huː] [ræn][ə; eɪ][bɪg][ˈmoʊtər] [boʊt] [ˈfɔːrtɪ] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈloʊn] ,
little Jim , who ran a big motor boat forty miles an hour alone ,

小的 吉姆 , WHO 跑 一个 大的 发动机 船 四十 英里 一个 小时 独自的 ,

小吉姆独自一人驾驶着一艘大型摩托艇, 时速达到四十英里。

[huː] [ˈdaɪnəmaɪtɪd][ðə; ðɪ] [hʌnz] - [boʊt] , [meɪd] [ðər; ðər] [ˈkæptʃər] [ˈpaːsəb(ə)] , [ænd; ænd] [seɪvd] [hɜːr; hər]
who dynamited the Huns ' boat , made their capture possible , and saved her

WHO 炸药 这 匈奴人 - 船 , 制成 他们的 捕获 可能的 , 和 已保存 她

[ˈfɑːðəz] [laɪf] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
father's life , was gone ,

父亲的 生活 , 曾是 已消失 ,

那个炸毁匈奴船只、使俘虏匈奴人成为可能、并救了她父亲性命的人已经不在了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [fərˈevər] .
it seemed to me , forever .

它 似乎 到 我 , 永远 .

在我看来, 仿佛过了很久很久。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[su:n] [ðə; ði] ['pɒlmən] [kɑ:r] ['kæriŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪm] , [maɪ][stɑ:r] ['wɪtnəs] , [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
Soon the Pullman car carrying little Jim , my star witness , was out of sight ,
很快 这 普尔曼 车 携带 小的 吉姆 , 我的 星星 证人 , 曾是 出去 的 视线 ,
很快, 载着我的王牌证人小吉姆的普尔曼车厢就消失在了视线中。

[ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ʌŋk(ə)l][sæm] , [ɪn][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['wəubən] .
actually in the protecting arms of Uncle Sam , in the person of Father Woburn .
实际上 在 这 保护 武器 的 叔叔 山姆 , 在 这 人 的 父亲 沃本 .
实际上, 他正受到山姆大叔的庇护, 而山姆大叔就是沃本神父。

[ˈæftər] ['getɪŋ] ['skɒti] [wi;; wi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hoʊm] — [aɪ] [mi:n] ['kænbɪz] — [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]
After getting Scotty we made for home — I mean Canby's — as fast as the
后 获得 斯科蒂 我们 制成 为了 家 — 我 意思是 坎比的 — 作为 快速地 作为 这
[sprɪt] [wʊd] ['kæri] [ju: 'es] .
Sprite would carry us .
雪碧 会 携带 我们 .

接上 Scotty 后, 我们便朝着家——我是说 Canby 家——飞奔而去, 速度之快, 就像雪碧酒能带我们飞奔一样。
[ˈhaʊəd] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪˈprest] .
Howard was very thoughtful but not depressed .
霍华德 曾是 非常 周到 但 不是 郁闷 .
霍华德心思很重, 但并不抑郁。

[hi;; hi] [ɒkt] [ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['nəʊtɪs] .
He locked the store and put up a notice .
他 已锁定 这 店铺 和 放 向上 一个 注意 .
他锁上了店门, 并贴出了告示。

[wi;; wi] [tʊk] [dɑ:n] [ə'ɒ:n] [tu;; tə] [kʊk] ,
We took Don along to cook ,
我们 采取 大学教师 沿着 到 厨师 ,
我们带唐一起去做饭,

[æz; əz][wi;; wi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][æŋ; ən] [ʌn'hoʊn] ['kwɑ:ntəti] [ɪn] ['eni] [fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
as we didn't want an unknown quantity in any form with us on a mission
作为 我们 没有 想 一个 未知 数量 在 任何 形式 和 我们 在 一个 使命
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
of such tremendous importance .
的 这样的 巨大的 重要性 .
因为我们不想让任何形式的未知因素与我们一起执行如此极其重要的任务。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi;; wi] ['æŋkər] [ðə; ði]['ænti] - ['kaɪzər] ['oʊvər][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [ju:]
The next morning we anchored the Anti - Kaiser over the spot where the sunken U
这 下一个 早晨 我们 锚定 这 反对 - 凯撒 超过 这 点 在哪里 这 凹陷 U
- [boʊt] [leɪ] .
- boat lay .
- 船 躺 .

第二天早上, 我们将“反德意志号”停泊在沉没的U型潜艇所在的位置。
[wi;; wi] [brɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪən] [ə'ɒ:n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi;; wi][kʊd; kəd] [rʌŋ] ['erəndz] .
We brought the little Titian along with which we could run errands .
我们 带来 这 小的 提香 沿着 和 哪个 我们 可以 跑步 跑腿 .
我们带上了那台小小的提香牌相机, 可以带着它去办些杂事。

['skɑ:ti:z] [wɜ:rk] [kən'sistɪd] [ʌv; əv]
Scotty's work consisted of
斯科蒂的 工作 由.....组成 的
斯科蒂的工作包括:

[ˈstændɪŋ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] , [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [dek]
standing watch and looking out for all kinds of danger , to use the deck
常设 手表 和 寻找 出去 为了 全部 种类 的 危险 , 到 使用 这 甲板
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

站岗放哨，警惕各种危险，并使用甲板炮。

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
and take no chances .
和 拿 不 机会 .

不要冒险。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sləʊ] [wɜ:rk] [ˈgetɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈfeɪvəd] [ju: ˈes] .
It was slow work getting started , though the weather favored us .
它 曾是 慢的 工作 获得 开始 , 尽管 这 天气 受青睐 我们 .

虽然开工初期进展缓慢，但好在天气对我们有利。

[ˈhaʊəd] [wʌz; wəz] [ˈtɪmɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪvɪŋ] [su:t] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [gru:] [ˈkɑ:nfɪdənt] ,
Howard was timid about the diving suit first , but finally grew confident ,
霍华德 曾是 胆小 关于 这 潜水 套装 第一的 , 但 最后 生长 自信的 ,

霍华德起初对潜水服有些胆怯，但最终还是鼓起了信心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪntəˈrʌp](ə)n [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [draʊnd] [kru:] [ɪn]
and the fourth day without an interruption we had all the drowned crew in
和 这 第四 天 没有 一个 中断 我们 有 全部 这 溺水 全体人员 在

[ðə; ði] [ˈfɔ:rwəd] [hoʊld] ,
the forward hold ,
这 向前 抓住 ,

第四天，我们顺利地将所有溺亡船员都安置在了船首货舱里。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [els] [lu:s] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvælju:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæptənz] , [ˈɑ:fəsərz] - [ænd; ənd]
and about everything else loose of any value in the captain's , officers ' and
和 关于 一切 别的 松动的 的 任何 价值 在 这 船长的 , 警官 - 和

[ˈkru:z] [ˈkwɔ:rtərz] ,
crew's quarters ,
船员 四分之一 ,

以及船长、军官和船员舱室里其他所有值钱的零散物品，

[wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [wɜ:r; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:tər] - [taɪt] [ˈbɒlkhed] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
which , as I explained , were separated by a water - tight bulkhead from the
哪个 , 作为 我 解释 , 是 分开 经过 一个 水 - 紧的 舱壁 从 这

[ˈkɑ:rgoʊ] - [hoʊld] [ˈfɔ:rwəd] .
cargo - hold forward .
货物 - 抓住 向前 .

正如我解释的那样，它们与前方的货舱之间由一道水密隔板隔开。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ˈgru:səm] [dʒɑ:b] .
It was a very unpleasant , gruesome job .
它 曾是 一个 非常 令人不快的 , 令人毛骨悚然 工作 .

这是一份非常令人不快、极其恐怖的工作。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] [ten] [ɔ:r] [twelv] , [ʌv; əv] [ðə; ði]
There were twenty - four , instead of a crew of ten or twelve , of the
那里 是 二十 - 四 , 反而 的 一个 全体人员 的 十 或者 十二 , 的 这

[ˈsʌŋkən] [ˈkɑ:rgoʊ] [sʌb] ,
sunken cargo sub ,
凹陷 货物 子 ,

沉没的货运潜艇上共有二十四名船员，而不是通常的十到十二名。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['kʌvəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [si:z] [fɪt] [tu:; tə]
the name of which must remain covered until the Government sees fit to
这 姓名 的 哪个 必须 保持 涵盖 直到 这 政府 看到 合身 到
[daɪ'vʌldʒ][aɪ 'ti:] .
divulge it .
泄露 它 :

该名称必须保密，直到政府认为合适时才可公布。

[ɔ:l] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vð] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] ['sɪksti] [fi:t] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['roʊd,sted] ['wɔ:tər] ,
All had to be moved from a boat in sixty feet of open roadstead water ,
全部 有 到 是 已搬 从 一个 船 在 六十 脚 的 打开 锚地 水 ,
所有人都必须从一艘停泊在60英尺深开阔水域的船上转移出去。

[sə:tʃt] [ænd; ənd] ['foʊtə,græft] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [ɪn] [gru:p] ,
searched and photographed individually and in group ,
搜索 和 拍摄 单独 和 在 团体 ,
分别对个人和群体进行搜索和拍照，

[ɪn] [bəʊθ] ['keɪsɪz] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðer; ðər] [kən'dɪ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] .
in both cases showing as much of the faces as their condition would permit .
在 两个都 案例 显示 作为 很多 的 这 面孔 作为 他们的 状况 会 允许 .
在这两种情况下，都尽可能地展现了面部特征。

[ɑ:rdʒuəs] , [ˈnɔ:ziətɪŋ,ˈnɔ:siətɪŋ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
Arduous , nauseating work and we were glad that it was over .
艰巨 , 令人作呕 工作 和 我们 是 高兴的 那 它 曾是 超过 .
这是一项艰苦、令人作呕的工作，我们很高兴它终于结束了。

[aɪ] [θɔ:t]
I thought
我 想法

我当时想

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[aɪ 'ti:] [wʊd] [get] [ɑ:n] ['haʊə-dz] [nə:vs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [ʌv; əv] [aɪərn] [ə'gen] .
it would get on Howard's nerves , but they seemed of iron again .
它 会 得到 在 霍华德的 神经 , 但 他们 似乎 的 铁 再次 .
这会惹恼霍华德，但他们似乎又变得像钢铁一样坚韧。

[da:n] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɪʃən] [tu:; tə] [get] [meɪl] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
Don had gone with the Titian to get mail and telegrams for me ,
大学教师 有 已消失 和 这 提香 到 得到 邮件 和 电报 为了 我 ,
唐恩和提香一起去帮我取邮件和电报。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [hɪr] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪm] .
and possibly hear from little Jim .
和 可能 听到 从 小的 吉姆 .
或许还能收到小吉姆的消息。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['i:tn] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] .
We had eaten in the evening and were smoking forward .
我们 有 吃 在 这 晚上 和 是 吸烟 向前 .
我们晚上吃过饭，然后开始往前抽烟。

['skɒti] [pə'trəʊld] [æz; əz] ['lʊkəʊt] [æz; əz] [ðəʊ] ['sɜ:rvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dred,nɔ:t] .
Scotty patrolled as lookout as though serving on a dreadnaught .
斯科蒂 巡逻 作为 瞭望台 作为 尽管 服务 在 一个 无畏舰 .
斯科蒂像在一无畏舰上一样巡逻放哨。

[ˈhaʊəd] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
Howard was quiet and thoughtful .
霍华德 曾是 安静的 和 周到的 .

霍华德性格安静而沉思。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [dɪˈprest] [ˈæftər] [ˈræn,sækɪŋ]
I thought it was because he was tired and depressed after ransacking
我 想法 它 曾是 因为 他 曾是 疲劳的 和 郁闷 后 洗劫
[ə; eɪ] [rek] [fɔ:r; fər] [ded] [hʌnz] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [ˈɑ:rks] .
a wreck for dead Huns and having to fight swarms of sharks .
一个 破坏 为了 死的 匈奴人 和 拥有 到 斗争 蜂群 的 鲨鱼 .

我以为是因他搜刮沉船残骸寻找匈奴人的尸体，还要与成群的鲨鱼搏斗，所以感到疲惫和沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [maɪˈself][ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˌsʌplɪˈmentri] [pru:f] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
I was congratulating myself on getting a lot of supplementary proof of much
我 曾是 祝贺 我 在 获得 一个 很多 的 补充 证明 的 很多
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

我当时正为自己获得大量非常重要的补充证据而沾沾自喜，

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈɔ:rdərz][ʌv; əv]
especially the records of the ship and the loading and sailing orders of
尤其 这 记录 的 这 船 和 这 加载中 和 帆船 订单 的
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
the captain .
这 队长 .

特别是船舶记录以及船长的装卸和航行指令。

" [wʊd] , " [hi:; hi][brɪˈgæən] [ˈkwaɪətli] .
" Wood , " he began quietly .
" 木头 , " 他 开始 悄悄 .

“伍德,”他轻声说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˈves(ə)l] [wɜ:rθ] ; [ðæt] [ɪz] , [wʌt] [wʊd] [aɪˈti:][kɔ:st] [bɪlt] [naʊ] ? "
" How much is that vessel worth ; that is , what would it cost built now ? "
" 如何 很多 是 那 血管 值得 ; 那 是 , 什么 会 它 成本 建造 现在 ? "

“那艘船值多少钱？ 也就是说，如果现在建造一艘，需要多少钱？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈhaʊəd] ; [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [ges] [hɜ:r; hər] [ded] - [weɪt] [ˈtʌnɪdʒ] ? "
" I don't know , Howard ; what would you guess her dead - weight tonnage ? "
" 我 不 知道 , 霍华德 ; 什么 会 你 猜测 她 死的 - 重量 吨位 ? "

“我不知道，霍华德；你猜猜她的空重吨位是多少？ ”

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [aɪ] [went] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
" The last time I was down I went all around her .
" 这 最后的 时间 我 曾是 向下 我 去 全部 大约 她 .

“上次我情绪低落的时候，我绕着她转了一圈。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈoʊvər] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [lɔ:n] [ænd; ənd]
She is over three hundred feet long and
她 是 超过 三 百 脚 长的 和

她身长超过三百英尺，

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[ˈtwenti] - [faɪv] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] - [fʊt] [bi:m] , [əˈmɪdʃɪps] , [ˈteɪpərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:rd] [i:tʃ] [end] . "
twenty - five or thirty - foot beam , amidships , tapering a little toward each end . "
二十 - 五 或者 三十 - 脚 光束 , 船体中部 , 逐渐变细 一个 小的 朝向 每个 结尾 . "

船体中部宽二十五到三十英尺，两端略微收窄。

" [pər'hæps] [faɪv] [θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ? "

" **Perhaps five thousand tons ?** "

" 也许 五 千 吨 ？ "

“或许五千吨？”

" [aɪ] [wʊd] [ges] [hɜːr; hər] [ðæt] [bɪɡ] ['eniweɪ] . "

" **I would guess her that big anyway .** "

" 我 会 猜测 她 那 大的 反正 . "

“我猜她本来就应该那么高。”

" [ə; eɪ][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ðæt] [saɪz] ['kænə:t] [biː; bi] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði][prez(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər] [les]

" **A submarine that size cannot be built at the present time for less**

" 一个 潜艇 那 尺寸 不能 是 建造 在 这 展示 时间 为了 较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːləz, 'dɒləz] ;

than a million dollars ;

比 一个 百万 美元 ;

“目前建造一艘如此大小的潜艇，造价至少要一百万美元；

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [ded] - [weɪt] [tʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [praɪs] [naʊ] . "

two hundred dollars a dead - weight ton , I think , is the ruling price now . "

二 百 美元 一个 死的 - 重量 吨 , 我 思考 , 是 这 裁决 价格 现在 . "

我认为，现在的市场价格是每吨死重两百美元。

" [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ['wɒnts] ['sʌbmə,rɪn] [naʊ] , [dəʊnt][aɪ 'tiː] ? "

" **The Government wants submarines now , don't it ?** "

" 这 政府 想要 潜艇 现在 , 不 它 ？ "

“政府现在想要潜艇，对吧？”

" [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ['wɒnts] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ʃɪps] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv]

" **The Government wants all kinds of ships , anything that can carry a ton of**

" 这 政府 想要 全部 种类 的 船舶 , 任何事物 那 能 携带 一个 吨 的

[freɪt] ,

freight ,

货运 ,

“政府需要各种类型的船只，任何能运载大量货物的船只。”

[ˈhaʊəd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər]

Howard , " I replied , looking at him sharply , but he did not answer for

霍华德 , " 我 回复 , 寻找 在 他 尖锐地 , 但 他 做过 不是 回答 为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

some minutes .

一些 分钟 .

“霍华德,”我回答道，目光锐利地盯着他，但他几分钟都没有回答。

" [sə'pəʊzɪŋ] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['floʊtɪd] , [wer] [wʊd] [wiː; wi][stænd] ? "

" **Supposing by any chance she could be floated , where would we stand ?** "

" 假如 经过 任何 机会 她 可以 是 漂浮 , 在哪里 会 我们 站立 ？ "

“假设她真的有可能被打捞上来，我们该怎么办？”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n][æŋ; ən] ['æmətər] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['ædmərəlti] [lɔːz] .

" **I am not even an amateur authority on Admiralty laws .**

" 我 是 不是 甚至 一个 业余 权威 在 海军部 法律 .

“我甚至算不上海事法方面的业余专家。”

[ˈpræktɪkli] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ,

Practically , you would have a first - class ,

几乎 , 你 会 有 一个 第一的 - 班级 ,

实际上，你将拥有头等舱般的体验。

- [meɪd] - [ɪn] - [ˈdʒɜːrməni] - [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd]
" **made in Germany** " **submarine** **to sell the Government after you had**
- 制成 - 在 - 德国 - 潜艇 到 卖 这 政府 后 你 有
[rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] .
removed the cargo .
已移除 这 货物 .

卸下货物后，将“德国制造”的潜艇卖给政府。

[ˈhaʊəd] , [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ?
Howard , do you — do you think there is a chance ?
霍华德 , 做 你 — 做 你 思考 那里 是 一个 机会 ?

霍华德，你觉得——你认为还有希望吗？

" [aɪ] [æskt] , [ɪnˈtensli] [ɪntrəstɪd] .
" **I asked , intensely interested** .
" 我 问 , 强烈地 感兴趣的 .

我非常感兴趣地问道。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hʌl] , [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [ʃel] [ɪz] [ɪnˈtækt] .
So far as I can see the hull , the outside shell is intact .
所以 远的 作为 我 能 看 这 船体 , 这 外部 壳 是 完好无损的 .

就我所见，船体外壳完好无损。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvɪt] [dʒɔɪnts][æft] .
It may be in the rivet joints aft .
它 可能 是 在 这 铆钉 关节 后部 .

可能在船尾的铆接处。

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɔːz; wəz][noʊ][ˈwɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [freɪt] [hoʊld] ,
I do know that there was no water in her freight hold ,
我 做 知道 那 那里 曾是 不 水 在 她 货运 抓住 ,

我知道她的货舱里没有水。

[ðə; ði] [ˈɪnrʌʃ] [ˈnɪrli] [ˈkɪlɪŋ] [emˈiː] [wen] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [ɡɑːt][aɪˈtiː][ˈoʊpən] .
the inrush nearly killing me when I finally got it open .
这 涌入 几乎 杀 我 什么时候 我 最后 得到 它 打开 .

打开门的时候，涌进来的水差点要了我的命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [səbˈmɜːdʒɪŋ] [tæŋks] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪz] . "
With the water out of there and her submerging tanks , she might rise . "
和 这 水 出去 的 那里 和 她 沉没 坦克 , 她 可能 上升 . "

如果水排干了，再加上她的潜水舱，她或许就能浮起来了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðə; ði] [freɪt] [hoʊld][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [pɑːrt] ? "
" **You think you are right ; the freight hold is the biggest part** ? "
" 你 思考 你 是 正确的 ; 这 货运 抓住 是 这 最大 部分 ? "

“你认为你是对的；货舱是最大的部分？ ”

" [æ̃t; ət] [li:st] [tu:] - [θɜ:rd] [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [səb'mə:dʒɪŋ] [tæŋks][ɑ:r; ər] [pʌmpt] [aʊt] [ʃi:; ʃi][ɪz]
" At least two - thirds and if her submerging tanks are pumped out she is
" 在 至少 二 - 三分之一 和 如果 她 沉没 坦克 是 泵 出去 她 是
[baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ,
bound to come up ,
边界 到 来 向上 ,
"至少三分之二，如果把她水下的水箱抽干，她肯定会浮上来。"

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
the long ,
这 长的 ,
漫长的,
[ˈdeɪndʒərəs] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [ænd; ənd][ðə; ði]
dangerous work of raising the cargo through the water is unnecessary and the
危险的 工作 的 提高 这 货物 通过 这 水 是 不必要 和 这
[ɑ:ks] [ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [θɪk] ,
sharks are pretty thick ,
鲨鱼 是 漂亮的 厚的 ,
将货物吊入水中这种危险的工作是没有必要的，而且鲨鱼很多。

" [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbærən] [tɔ:rˈtu:gəz] , [ˈdɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [həˈraɪz(ə)n]
" he said , looking out toward the barren Tortugas , dotting the evening horizon
" 他 说 , 寻找 出去 朝向 这 荒芜 龟 , 点缀 这 晚上 地平线
[ˈsaʊθwərd] .
southward .
向南 .
"他一边说着，一边望向南方的夜空，那里点缀着荒凉的托尔图加斯群岛。"

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪtʃ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:tənz] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] . "
" And — and we would be rich , our fortunes would be made . "
" 和 — 和 我们 会 是 富有的 , 我们的 财富 会 是 制成 . "
"然后——然后我们就会变得富有，我们会发大财。"

" [ˈhaʊəd] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði] [ˈplʊrəl] ? "
" Howard , why do you use the plural ? "
" 霍华德 , 为什么 做 你 使用 这 复数 ? "
"霍华德，你为什么用复数形式? "

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
" Because this time you have got to take it .
" 因为 这 时间 你 有 得到 到 拿 它 .
因为这一次你必须接受它。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [ˈfɪfti] [di:l] .
This is to be a fifty - fifty deal .
这 是 到 是 一个 五十 - 五十 交易 .
这是一笔五五分成的交易。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] [əˈgen] .
You are not going to get away from me again .
你 是 不是 去 到 得到 离开 从 我 再次 .
你休想再从我身边溜走。

[ju:; jʊ][toʊld][em ˈi:] [haʊ] [tu:; tə][get] [ˈtɜ:rpəntaɪn] [ænd; ənd][ˈrɔ:zn][frʌm; frəm] [stʌmps] [ænd; ənd] [ðen]
You told me how to get turpentine and rosin from stumps and then
你 讲述 我 如何 到 得到 松节油 和 松香 从 树桩 和 然后
[wɔ:kt] [əˈweɪ] ,
walked away ,
步行 离开 ,
你告诉我如何从树桩中提取松节油和松香，然后就走开了。

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [tuː; tə] [fi:l] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋɡreɪt]
leaving me to feel like an ingrate
离开 我 到 感觉 喜欢 一个 忘恩负义的

这让我觉得自己像个忘恩负义的家伙。

[ˌpiː ˈdʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[fɔːr; fər] [nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [teɪk] [hæf] .
for not making you take half .
为了 不是 制作 你 拿 一半 .

因为没让你分到一半。

[noʊ] , [sɜ:r] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [sɜ:rɪv] [em ˈi:] [ðæt] [wei] .
No , sir , you will never have another chance to serve me that way .
不 , 先生 , 你 将要 绝不 有 其他 机会 到 服务 我 那 方式 .

不, 先生, 你以后再也没有机会那样为我服务了。

[hæf] [ɪz] [jɔːrɪz] [ðɪs] [taɪm] .
Half is yours this time .
一半 是 你的 这 时间 .

这次一半归你。

[ju:v] [gɔ:t] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] . "
You've got to take it . "
你已经 得到 到 拿 它 . "

你必须接受它。

" [ˈhaʊəd] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [mu:vz] [juː; jʊ] .
" **Howard , I understand the spirit that moves you** .
" 霍华德 , 我 理解 这 精神 那 移动 你 .

“霍华德, 我理解你内心的感受。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɡlæd] [jɔːr; jər] [bɪɡ] , [ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈgen] [ˈnɔːrməli] ,
I am glad your big , generous heart is working again normally ,
我 是 高兴的 你的 大的 , 慷慨的 心 是 在职的 再次 通常情况下 ,

我很高兴你那颗宽广慷慨的心又恢复了正常运转。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kaʊnt] [em ˈi:] [aʊt] .
but there are two good reasons why you must count me out .
但 那里 是 二 好的 原因 为什么 你 必须 数数 我 出去 .

但是有两个充分的理由让你不能把我排除在外。

[fɜːrst] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [fərˈbɪdn] , [ˌæbsəˈluːtli] [fərˈbɪdn] , [ænd; ənd]
First , by reason of my employment , it is forbidden , absolutely forbidden , and
第一的 , 经过 原因 的 我的 就业 , 它 是 禁止 , 绝对地 禁止 , 和

[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

首先, 由于我的工作性质, 这是被禁止的, 绝对禁止的; 其次,

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ˈiːðər] [baɪ] [dɪˈskʌvəri] [ɔːr] [rɪˈkʌvəri] .
I have no interest either by discovery or recovery .
我 有 不 兴趣 任何一个 经过 发现 或者 恢复 .

我对发现或回收都没有任何兴趣。

[ki:p] [aɪ ˈti:] — [ki:p] [aɪ ˈti:] [fɔːr; fər] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] .
Keep it — keep it for — little Jim .
保持 它 — 保持 它 为了 — 小的 吉姆 .

留着吧——留给小吉姆。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪˈtiː][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃɪ][swæm] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] - [ˈterər] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌnz]
She did it all when she swam under water and hung a ' terror ' to the Hun's
她 做过 它 全部什么时候 她 游泳 在下面 水 和 悬挂 一个 - 恐怖 - 到 这 匈奴的
[baʊ; boʊ] . "
bow : "
弓 :

她在水下游泳时完成了这一切，并给匈奴人的弓箭挂上了“恐怖”。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [aɪ] [əkˈseptɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [pliː] [twaɪs] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər]
" I can recall that I accepted such a plea twice and felt like a dog for
" 我 能 记起 那 我 公认 这样的 一个 恳求 两次 和 毛毡 喜欢 一个 狗 为了
[ˈduːɪŋ] [soʊ] .
doing so .
正在做 所以 :

“我记得我曾两次接受过这样的请求，为此我觉得自己像条狗一样。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][emˈliː] [ðɪs] [taɪm] .
I tell you , you are not going to get away from me this time .
我 告诉 你 , 你 是 不是 去 到 得到 离开 从 我 这 时间 :

我告诉你，这次你休想逃脱我的掌控。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] — — "
There will be plenty , but , if there wasn't — — "
那里 将要 是 很多 , 但 , 如果 那里 不是 — — "

肯定会有很多，但是，如果没有的话——”

" [dəʊnt] [ˈbaːðər] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] , [ˈhaʊəd] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
" Don't bother about that now , Howard , " I interrupted ,
" 不 打扰 关于 那 现在 , 霍华德 , " 我 中断 ,

“现在别管那些事了，霍华德，”我打断道。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈæftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] .
" plenty of time to count the chickens after they are hatched .
" 很多 的 时间 到 数数 这 鸡 后 他们 是 孵化 :

“小鸡孵出来之后，还有大把时间去数它们。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [dɑːn] [ˈkʌmɪŋ] .
I can see Don coming .
我 能 看 大学教师 未来 :

我看到唐来了。

[fɔːr] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , " [aɪ] [sed] ,
Four days is a long time to be out of the world , " I said ,
四 天 是 一个 长的 时间 到 是 出去 的 这 世界 , " 我 说 ,

“离开这个世界四天时间太长了，”我说。

[ɡlæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
glad to change the subject .
高兴的 到 改变 这 主题 :

很高兴能换个话题。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][juː] - [boʊt]
I was elated that there was a prospect of floating the U - boat
我 曾是 欣喜若狂 那 那里 曾是 一个 前景 的 漂浮的 这 U - 船

得知有可能让U型潜艇下水，我欣喜若狂。

[ðæt] [tʊɔld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈstɔ:ri] .
that told such a vital story .
那 讲述 这样的 一个 必不可少的 故事 .

它讲述了一个非常重要的故事。

[wʌt] [mɔ:r] [ˈɡlɔ:ri] [dɪd] [aɪ] [ni:d] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈi:v(ə)n][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɔ:nsəb(ə)l]
What more glory did I need than to have been even indirectly responsible
什么 更多的 荣耀 做过 我 需要 比 到 有 到过 甚至 间接 负责的
?
?
?

我还需要什么比间接参与其中更大的荣耀呢？

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[dɑ:n] [hæd; həd][æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] ['deɪlɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Don had an armful of dailies for me that had accumulated and a
大学教师 有 一个 满满的 的 每日新闻 为了 我 那 有 积累 和 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l] ['waɪərləs] ,
single wireless ,
单身的 无线的 ,

唐给我带了一大堆积攒下来的每日新闻简报和一台无线电收录机。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][lə'kɔ:nɪk] [ɪ'nʌf] —
which was laconic enough —
哪个 曾是 简洁 足够的 —

这已经足够简洁了——

" [kʌm] [tu:; tə] ['waɪərləs] ['steɪf(ə)n] .
" **Come to wireless station** .
" 来 到 无线的 车站 .

“请到无线电台来。”

" [ɪts] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [ˈɡɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dʒʌmp] ,
" **It's frequently the short order that gives one a long jump** ,
" 它是 频繁地 这 短的 命令 那 给予 — 一个 长的 跳 ,
“往往是短期订单才能带来长远的飞跃。”

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] [dʒɔ:b][tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n][ænd; ənd] [bæk] .
it being an all - night job to the station and back .
它 存在 一个 全部 - 夜晚 工作 到 这 车站 和 后退 .

这是一份需要通宵往返车站的工作。

[ˈhʌvəd] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l]['dʒɪm] .
Howard had received a letter from little Jim .
霍华德 有 已收到 一个 信 从 小的 吉姆 .

霍华德收到了小吉姆的来信。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] , ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [trænz'leɪf(ə)n] .
He was pleased but puzzled , laboring with its translation .
他 曾是 高兴 但 困惑 , 劳动 和 它是 翻译 .

他既高兴又困惑，努力翻译着。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɜːr; hər][ˈtʊʊt(ə)l][edʒuˈkeɪ](ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ][fa:r][ænd; ənd]
Little Jim had received her total education from him so far and
小的 吉姆 有 已收到 她 全部的 教育 从 他 所以 远的 和
[hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈletər] [ˈraɪtɪŋ] .
had had little practice in letter writing .
有 有 小的 实践 在 信 写作 .
小吉姆迄今为止的所有教育都来自他，因此她很少练习写信。

" [fiː; ji] [əˈraɪvɪd] [ðer; ðər][ɔ:l] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈvɒləntiəd] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ri:d] .
" **She arrived there all right , " he volunteered , continuing to read .**
" 她 到达的 那里 全部 正确的 , " 他 自愿 , 继续 到 读 .
“她平安到达了那里，”他一边继续阅读一边主动说道。

" [fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][ˈeskɔːrt] .
" **She had a reliable escort .**
" 她 有 一个 可靠的 护送 .
她有可靠的护送人员。

[ˈfaːðər] [ˈwəʊbən] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][maɪld][ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] , " [aɪ] [ˈventʃərd] ,
Father Woburn is just as sure as he is mild and gentlemanly , " I ventured ,
父亲 沃本 是 只是 作为 当然 作为 他 是 温和的 和 绅士风度 , " 我 冒险 ,
“沃本神父既温和又绅士，这一点毋庸置疑，”我大胆地说道。

[əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .
absorbing his delight .
吸收 他的 喜 .
感受着他的喜悦。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]
[第271页]

" [aɪ] [θɪŋk] [fiː; ji] [dʌz] [faɪn] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,
" **I think she does fine for one who has never tried to write ,**
" 我 思考 她 做 美好的 为了 一 WHO 有 绝不 尝试 到 写 ,
“我觉得她写得挺好的，毕竟她以前从没尝试过写作。”

[bʌt; bət][fiː; ji][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .
but she is a little hard to make out .
但 她 是 一个 小的 难的 到 制作 出去 .
但她有点难以辨认。

[ri:d] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈbetər] [ˌʌndərˈstænd] [dʒʌst] [wʌt] [fiː; ji] [miːnz] , " **Read it to me , perhaps you can better understand just what she means , " [sed] [hiː; hi] ,**
said he ,
读 它 到 我 , 也许 你 能 更好的 理解 只是 什么 她 方法 , " **said he ,**
说 他 ,
“读给我听，或许你能更好地理解她的意思，”他说。

[ˈhændɪŋ] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]
handing me a letter of several pages as we sat on the deck facing the
处理 我 一个 信 的 一些 页面 作为 我们 卫星 在 这 甲板 面向 这
[ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
setting sun ,
环境 太阳 ,
我们坐在甲板上，面向落日，他递给我一封好几页的信。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][reɪl] .
with our feet on the rail .
和 我们的 脚 在 这 轨 .
脚踩在铁轨上。

[aɪ][fɜːrst] [glɑːnst] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] :
I first glanced over it , then began to read :
我 第一的 瞥了一眼 超过 它 , 然后 开始 到 读 :

我先是粗略地扫了一眼, 然后才开始阅读:

" [dɪr] [ˈdædi] :
" Dear Daddy :
" 亲爱的 爸爸 :

亲爱的爸爸:

" [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] .
" We got here all right or I would not be able to write .
" 我们 得到 这里 全部 正确的 或者 我 会 不是 是 有能力的 到 写 :

“我们平安到达了这里, 否则我就无法写作了。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [bʌt; bət]ˈmɪstər] . [ˈwəʊbən] [wʌz; wəz][soʊ][naɪs] [ðæt] [aɪ] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə]
At first I was scared but Mr . Woburn was so nice that I soon began to
在 第一的 我 曾是 害怕的 但 先生 : 沃本 曾是 所以 好的 那 我 很快 开始 到
[laɪk][aɪ ˈtiː] ,
like it ,
喜欢 它 ,

起初我很害怕, 但沃本先生人很好, 我很快就喜欢上了这份工作。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][kɑːrɪz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [taʊnz] [wiː; wi] [went] [θruː] .
I mean the cars and the towns we went through .
我 意思是 这 汽车 和 这 城镇 我们 去 通过 :

我是指我们乘坐的汽车和途经的城镇。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [ˈdʒæksən,vɪl] [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈæftər] [ˈiːtɪŋ] [ˈsʌpər] [aɪ][hæd; həd]
In the evening we got to Jacksonville and then after eating supper I had
在 这 晚上 我们 得到 到 杰克逊维尔 和 然后 后 吃 晚餐 我 有
[tuː; tə][gʊv][tuː; tə][bed] .
to go to bed .
到 去 到 床 :

晚上我们到达杰克逊维尔, 吃过晚饭后我就得睡觉了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈfʌni] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] [soʊ][fæst] .
It seemed so funny to sleep in that little place while the train runs so fast .
它 似乎 所以 有趣的 到 睡觉 在 那 小的 地方 尽管 这 火车 跑步 所以 快速地 :

火车飞驰的时候, 睡在那个狭小的空间里, 感觉真是太有趣了。

[maɪ] [nuː] [kloʊðz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbɑːðər] ,
My new clothes were so much bother ,
我的 新的 衣服 是 所以 很多 打扰 ,

我的新衣服真是太麻烦了,

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][maɪ]ˈregjələr] [kloʊðz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkwɪkər] — [bʌt; bət][aɪ]
I wished I had my regular clothes — they are so much quicker — but I
我 希望 我 有 我的 常规的 衣服 — 他们 是 所以 很多 更快 — 但 我
[səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪfɔːr] [aɪ][get][ðem; ðəm] [əˈgen] .
suppose it will be a long time before I get them again .
认为 它 将要 是 一个 长的 时间 前 我 得到 他们 再次 :

我真希望我能穿上平时穿的衣服——穿起来快多了——但我估计还要过很久才能再穿上它们。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈrɪtʃmænd] — [ˈmɪstər] . [ˈwəʊbən] [toʊld][,em ˈiː] [ðiːz]
" The next morning we were at Richmond — Mr . Woburn told me these
" 这 下一个 早晨 我们 是 在 里士满 — 先生 : 沃本 讲述 我 这些
[neɪmz] — [ðen] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
names — then Washington ,
姓名 — 然后 华盛顿 ,

“第二天早上我们就到了里士满——沃本先生告诉我这些地方的名字——然后是华盛顿,

[soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevər] [toʊld] [em ˈiː] [əˈbaʊt] , [ðen] [ˈbɔːltɪmɔːr]
so much more beautiful than anything you ever told me about , then Baltimore
所以 很多 更多的 美丽的 比 任何事物 你 曾经 讲述 我 关于 , 然后 巴尔的摩
[ænd; ɐnd] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
and Philadelphia .
和 费城 .

比你跟我描述过的任何地方都美得多, 比巴尔的摩和费城都美。

[wiː; wi] [dɪd] [nɔːt] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
We did not go to New York ,
我们 做过 不是 去 到 新的 约克 ,

我们没去纽约。

[bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtiːtʃərz] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ]
but I am going there to - morrow with one of my teachers to get the
但 我 是 去 那里 到 - 明天 和 一 的 我的 教师 到 得到 这
[kloʊðz] [ænd; ɐnd] [θɪŋz] [aɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [skuːl] .
clothes and things I need for school .
衣服 和 事物 我 需要 为了 学校 .

但我明天要和一位老师一起去那里买上学需要的衣服和物品。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [brɪˈɡɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,
It does not begin for two weeks ,
它 做 不是 开始 为了 二 周 ,

两周后才开始,

[ænd; ɐnd] [aɪ] [ænd; ɐnd] [əˈnʌðər] [gɜːrɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wʌnz] [hɪr] [naʊ] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] .
and I and another girl are the only ones here now ahead of time .
和 我 和 其他 女孩 是 这 仅有的 一个 这里 现在 前方 的 时间 .

现在只有我和另一个女孩提前到了这里。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [wʊdz] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
It is in a great big woods , a beautiful place .
它 是 在 一个 伟大的 大的 树林 , 一个 美丽的 地方 .

它位于一片广袤的森林中, 是一个美丽的地方。

[ˈmɪstər] . [ˈwəʊbən] [keɪm] [klɪr] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ænd; ɐnd] [tʊːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
Mr . Woburn came clear up here with me and talked with the principal .
先生 . 沃本 来了 清除 向上 这里 和 我 和 谈话 和 这 主要的 .

沃本先生和我一起来到这里, 和校长谈了谈。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [nuː] [ˈmɪstər] . [wʊd] [wiː; wi] [wʊd] [get] [əˈlɔːŋ] [faɪn] ,
He said that because I knew Mr . Wood we would get along fine ,
他 说 那 因为 我 知道 先生 . 木头 我们 会 得到 沿着 美好的 ,

他说因为我认识伍德先生, 所以我们会相处得很好。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [goʊ] [aʊt] [əˈloʊn] .
but I must never go out alone .
但 我 必须 绝不 去 出去 独自的 .

但我绝不能独自外出。

[ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [huː] [aɪ] [laɪk] [ænd; ɐnd] [pleɪz] [ˈmjuːzɪk] [aɪ] [kæn; kən] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [deɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
A teacher who I like and plays music I can listen to all day will go with
一个 老师 WHO 我 喜欢 和 演出 音乐 我 能 听 到 全部 天 将要 去 和
[em ˈiː] .
me .
我 .

我会带一位我喜欢的、会播放我能听一整天的音乐的老师一起去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
She says I can write to you every day and I will .
她 说道 我 能 写 到 你 每一个 天 和 我 将要 :

她说我可以每天给你写信，我也会这么做。

[tel] [ˈmɪstər] . [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [jet] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː]
Tell Mr . Wood if he is there yet that I love him almost as much as I do
告诉 先生 : 木头 如果 他 是 那里 然而 那 我 爱 他 几乎 作为 很多 作为 我 做
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果伍德先生已经到了，请告诉他，我爱他几乎和爱你一样深。

[ˈdædi] .
Daddy :
爸爸 :

爸爸。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt] [mɪs] [em ˈiː][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] .
I hope you don't miss me as I do you .
我 希望 你 不 错过 我 作为 我 做 你 :

我希望你不会像我想念你一样想念我。

[tel] [dɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkʊkɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best] ,
Tell Don his cooking is the best ,
告诉 大学教师 他的 烹饪 是 这 最好的 ,

告诉唐，他做的饭菜是最好的。

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [aɪ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] .
but maybe I will get used to the kind we have here .
但 或许 我 将要 得到 用过的 到 这 种类 我们 有 这里 :

但也许我会习惯这里这种类型的。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
I must go to bed now .
我 必须 去 到 床 现在 :

我得去睡觉了。

[maɪ] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [bɪɡ] [lɔːŋ] [wʌn][ænd; ənd][maɪ] [ˈtiːtʃər] [ˈjuːzɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
My room is a great , big long one and my teacher uses the other end of it ,
我的 房间 是 一个 伟大的 , 大的 长的 一 和 我的 老师 用途 这 其他 结尾 的 它 ,

我的房间又大又长，我的老师用的是房间的另一端。

[ænd; ənd] [telz] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
and tells me everything I want to know .
和 讲述 我 一切 我 想 到 知道 :

并告诉我所有我想知道的事情。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
She knows so much about everything .
她 知道 所以 很多 关于 一切 :

她对很多事情都了如指掌。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [neɪm] [ɪz] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] ,
" **She says that nobody knows what our first name is here but the registrar ,**
" 她 说道 那 无人 知道 什么 我们的 第一的 姓名 是 这里 但 这 注册员 ,
她说，除了登记员之外，这里没有人知道我们的名字是什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get] [juːst] [tuː; tə][em 'i:] ['saɪnɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,
" and you must get used to me signing my name ,
和 你 必须 得到 用过的 到 我 签名 我的 姓名 ,
你必须习惯我签名。

" [mɪs] ['kænbɪ] ,
" Miss Canby ,
" 错过 坎比 ,

“坎比小姐，

" [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [lʌv] .
" With lots of love .
" 和 很多 的 爱 .

“满满的爱。”

" [wen] [aɪ] [stɔːpt] ['riːdɪŋ] ['haʊəd] [læft] ['aʊtraɪt] , [ə'ruːz][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" When I stopped reading Howard laughed outright , arose and rubbed his hands ,
" 什么时候 我 停止 阅读 霍华德 笑了 直接 , 出现 和 摩擦 他的 双手 ,
“当我停止阅读时，霍华德哈哈大笑，站起身来搓了搓手。”

[ðen] [slæpt] [em 'i:][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
then slapped me on the back .
然后 被掌掴 我 在 这 后退 .

然后拍了拍我的背。

" [ðæt] [saʊndz] [tuː; tə][em 'i:][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ['lɪt(ə)][dʒɪm][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .
" That sounds to me just as though little Jim were talking .
" 那 声音 到 我 只是 作为 尽管 小的 吉姆 是 说 .

“听起来就像是小吉姆在说话一样。”

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ænd; ənd][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] .
Now I feel sure and am satisfied .
现在 我 感觉 当然 和 是 使满意 .

现在我感到安心和满意。

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] [waɪld][kæts] , [ə; eɪ] [bʌz] - [sɔː] , [ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [hʌnz] .
I can fight wild cats , a buzz - saw , or all the Huns .
我 能 斗争 荒野 猫 , 一个 嗡嗡声 - 锯 , 或者全部 这 匈奴人 .

我可以和野猫搏斗，也可以和电锯搏斗，或者和所有匈奴人搏斗。

" [ðen] , ['soʊbəɪŋ] [sʌm; səm] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ]
" Then , sobering some , he sauntered down the deck and returned to where I
" 然后 , 令人清醒 一些 , 他 漫步 向下 这 甲板 和 返回 到 在哪里 我
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

“然后，他神情稍稍缓和了一些，踱步走下甲板，回到我坐的地方。”

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)][dʒɪmz] ['letər] , [sed] ['soʊbəɪli] , " [wʊd] , [ə'gen] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
still holding little Jim's letter , said soberly , " Wood , again I am indebted to you .
仍然 保持 小的 吉姆的 信 , 说 清醒地 , " 木头 , 再次 我 是 负债累累 到 你 .

他手里还拿着小吉姆的信，严肃地说：“伍德，我再次感谢你。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪft] [aɪ 'tiː] , [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
I don't believe I could ever have accomplished it , so well and quickly .
我 不 相信 我 可以 曾经 有 完成 它 , 所以出色地 和 迅速地 .

我不认为我能如此出色、如此迅速地完成这件事。

['sʌmhəʊ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wei] [ænd; ənd][ɪn] [seɪf] [hændz] , [aɪ][eɪ 'em] ['grentli] [rɪ'liːvd] . " Somehow , now that she is away and in safe hands , I am greatly relieved . "
不知何故 , 现在 那 她 是 离开 和 在 安全的 双手 , 我 是 非常 松了口气 . "
不知为何，现在她不在身边，而且安全无虞，我反而感到如释重负。

" [juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ʌn'du:] ['kredɪt] .
" You give me undue credit .
" 你 给 我 过度 信用 。

你过分高估我了。

[aɪ][eɪ 'em][glæd]['lɪt(ə)]['dʒɪm][ɪz] [seɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [rɑːbz][em 'i:][ʌv; əv] ['kredɪt] .
I am glad little Jim is safe , but a double purpose robs me of credit .
我 是 高兴的 小的 吉姆 是 安全的 , 但 一个 双倍的 目的 抢劫 我 的 信用 .
我很高兴小吉姆平安无事, 但双重目的让我失去了功劳。

[ðə; ðɪ] [wei] [θɪŋz] [naʊ] [stænd][wiː; wi][kʊd; kəd][na:t]
The way things now stand we could not
这 方式 事物 现在 站立 我们 可以 不是
就目前的情况来看, 我们无法

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[pruːv] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wɪ'ðəʊt] ['lɪt(ə)l]['dʒɪmz] ['testɪmoʊni] .
prove our case without little Jim's testimony .
证明 我们的 案件 没有 小的 吉姆的 见证 .
无需小吉姆的证词, 我们也能证明我们的说法。

[maɪ] [ʌnsə'pɔːrtɪd] ['eɪvɪdəns] [wʊd] [biː; bi] [streɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [hʌn] [boʊt]['faɪərd] [θruː]
My unsupported evidence would be strained to prove the Hun boat fired through
我的 不支持 证据 会 是 紧张 到 证明 这 匈奴 船 被解雇 通过
[jʊr; jər][boʊt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪvɪŋ] .
your boat while you were diving .
你的 船 尽管 你 是 潜水 .
我的证据不足以证明在你潜水时, 德国人的船向你的船开了火。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .
For that reason they may be interested in getting her out of the way .
为了 那 原因 他们 可能 是 感兴趣的 在 获得 她 出去 的 这 方式 .
因此, 他们可能想方设法除掉她。

[ðæts] [waɪ] ['fɑːðər] ['wəʊbən] [wʌz; wəz] [sent] .
That's why Father Woburn was sent .
那就是 为什么 父亲 沃本 曾是 发送 .
这就是沃本神父被派去的原因。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [lɜːrɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [æt; ət] ['hev(ə)n] —
Even if they do learn where she is they have a better chance at heaven —
甚至 如果 他们 做 学习 在哪里 她 是 他们 有 一个 更好的 机会 在 天堂 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][nɪl] — [ðæn; ðən][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [naʊ] . "
and you know that is nil — than to get her now . "
和 你 知道 那 是 零 — 比 到 得到 她 现在 . "
即使他们真的找到了她的下落, 他们上天堂的几率——你知道那几乎为零——也比现在找到她的机会更大。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] ['meni] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][juː; jʊ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [bɪŋ] .
" I don't care how many purposes you have , " replied Byng .
" 我 不 关心 如何 许多 目的 你 有 , " 回复 宾 .
“我不在乎你有多少个目的,”宾回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [meɪn] [wʌn][ɪz][,peɪtri'ɑːtɪk][ɔːr][hjuː,mæni'terɪən] .
" I know that your main one is patriotic or humanitarian .
" 我 知道 那 你的 主要的 一 是 爱国 或者 人道主义 .
我知道你的主要动机是爱国或人道主义。

[aɪ][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [aɪ] [noʊ] .
I have benefited so often , I know .
我 有 受益 所以 经常 , 我 知道 .

我知道，我从中受益的次数太多了。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'di:d] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪf] [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] ['sɜ:rvis] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
I would indeed be selfish if not willing to render service in return .
我 会 的确 是 自私 如果 不是 愿意的 到 使成为 服务 在 返回 .

如果不愿意提供相应的服务作为回报，那我的确是自私的。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)]['dʒɪm] [seɪf] , [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][maɪ]['bɑ:di] , [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rpəs] . "
With little Jim safe , you can use my body , my life for any purpose . "
和 小的 吉姆 安全的 , 你 能 使用 我的 身体 , 我的 生活 为了 任何 目的 . "

只要小吉姆安全了，你们就可以随意使用我的身体和我的生命。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
" Well , it may come to that .
" 出色地 , 它 可能 来 到 那 .

“嗯，也许会发展到那一步。”

[wiː; wi][ɔ:l][mʌst; məst] [teɪk] [bɪg] [t'ʃænsɪz] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['lɪtərəli] [pleɪ] [tæg][wɪð; wɪθ] [deθ] .
We all must take big chances ; in a way , literally play tag with death .
我们 全部 必须 拿 大的 机会 ; 在 一个 方式 , 字面上地 玩 标签 和 死亡 .

我们都必须承担巨大的风险；从某种意义上说，就是在与死神玩捉迷藏。

[ðə; ði] [best] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .
The best elements of the world must prevail .
这 最好的 元素 的 这 世界 必须 占上风 .

世界上最好的元素必须占据主导地位。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]
A hundred and fifty years ago a great man predicted that the hope of the
一个 百 和 五十 年 前 一个 伟大的 男人 预测 那 这 希望 的 这
[wɜ:rlɪd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] .
world lay in the western hemisphere .
世界 躺 在 这 西 半球 .

一百五十年前，一位伟人预言，世界的希望在于西半球。

[wiː; wi][ɑ:r; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [naʊ]
We are face to face now
我们 是 脸 到 脸 现在

我们现在面对面了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[wɪð; wɪθ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:fəsi] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [kæn; kən]
with fulfilling the Will of God and the wonderful prophecy which anyone can
和 满足 这 将要 的 上帝 和 这 精彩的 预言 哪个 任何人 能
[ʌndər'stænd] [naʊ] .
understand now .
理解 现在 .

实现了上帝的旨意，也成就了任何人都能理解的奇妙预言。

[ˈaʊər; ɑ:r] [men] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ɑ:r; ər] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'stɔ:r] ['næʃ(ə)nəl] ['kɑ:nʃəns] ,
Our men and millions are being used to restore national conscience ,
我们的 男人 和 百万 是 存在 用过的 到 恢复 国家的 良心 ,

我们的人民和千百万民众正在被利用来恢复民族良知。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θri:] [ɔːr] [fɔːr][deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːrk][ænd; ənd][wiː; wi]
You and I have had three or four days of unpleasant work and we
你 和 我 有 有 三 或者 四 天 的 令人不快的 工作 和 我们
[ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [mɔːrg] [fɪld] [baɪ][jʊr; jər] [rɪ'sɔːrsfɪnəs] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] .
are now on a floating morgue filled by your resourcefulness and boldness .
是 现在 在 一个 漂浮的 停尸房 已填 经过 你的 足智多谋 和 大胆 .
你我经历了三四天的不愉快的工作，现在我们身处一座漂浮的停尸房，这里充满了你的机智和胆识。

[aɪ 'ti:] [teɪks] ['derɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,
It takes daring courage ,
它 需要 大胆 勇气 ,
这需要极大的勇气，
[ænd; ənd][dɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][gɒʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɑːrks] [tuː; tə][get] [ded] [hʌnz] .
and disregard of life to go down among the sharks to get dead Huns .
和 漠视 的 生活 到 去 向下 之中 这 鲨鱼 到 得到 死的 匈奴人 .
不顾生命安危，潜入鲨鱼群中去猎杀匈奴人尸体。

[brɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ['greɪtər] ['vælər] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwəɪərd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
Before we get away from here greater valor will be required , for our
前 我们 得到 离开 从 这里 更大的 勇气 将要 是 必需的 , 为了 我们的
[pɜːrpəs]
purpose
目的
在我们离开这里之前，为了我们的目标，我们需要更大的勇气。

[ɪz] [ɪn'diːd] [æm'bɪʃəs] ;
is indeed ambitious ;
是 的确 雄心勃勃 ;
确实雄心勃勃；
[bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪg'zɪbɪt] [mɔːr] ['greɪtnəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [ðæt]
but I don't believe you can possibly exhibit more greatness than you did that
但 我 不 相信 你 能 可能 展览 更多的 伟大 比 你 做过 那
[naɪt] [ɑːn]['æɪlɪgeɪtər] ['aɪlənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'gɒʊ] — ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['riːəl] [əd'ventʃər] .
night on Alligator Island a long time ago — our first real adventure .
夜晚 在 鳄鱼 岛 一个 长的 时间 前 — 我们的 第一的真实的 冒险 .
但我相信，你不可能展现出比很久以前在鳄鱼岛上的那个夜晚更伟大的表现了——那是我们第一次真正的冒险。

" ['haʊəd] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [æz; əz] [ðoʊ] [træns'fɪkst] , ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ðoʊ]
" Howard stopped in his tracks as though transfixed , staring at me as though
" 霍华德 停止 在 他的 轨道 作为 尽管 呆若木鸡 , 凝视 在 我 作为 尽管
['sʌd(ə)nli] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'lɪrɪəm] .
suddenly passing into delirium .
突然 通过 进入 谵妄 .
“霍华德突然停住了脚步，仿佛被定住了一般，盯着我看，好像突然陷入了谵妄状态。

[ʌn'dɔːntɪd] , [aɪ] [went] [ə'hed] .
Undaunted , I went ahead .
无所畏惧 , 我 去 前方 .
我毫不气馁，继续前进。

" ['haʊəd] , [aɪ] [bi'liːvd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ] ['kæɪrɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ,
" Howard , I believed in that little girl you carried out that morning in your arms ,
" 霍华德 , 我 相信 在 那 小的 女孩 你 携带 出去 那 早晨 在 你的 武器 ,
“霍华德，我相信你那天早上抱在怀里的那个小女孩。”

[ðen] [noʊ] [bɪgə(r)] [ɔːr] [ˈoʊldə] [ðæn; ðən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [hɜːr; hə] [jet] .
then no bigger or older than little Jim , and I believe in her yet .
然后 不 大 或者 老 比 小的 吉姆 , 和 我 相信 在 她 然而 :
她当时个头和年纪都和吉姆差不多, 但我仍然相信她。

[aɪ] [brɪˈliːv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [trʌsts]
I believe at that time she began to trust you , and I believe she still trusts
我 相信 在 那 时间 她 开始 到 相信 你 , 和 我 相信 她 仍然 信托
[juː; jʊ] .
you :
你 :

我相信从那时起她就开始信任你, 而且我相信她现在仍然信任你。

" [hiː; hi] [stəd] [stɪl] [nɪr] [em ˈiː] ,
" **He stood still near me** ,
" 他 站立 仍然 靠近 我 ,
他静静地站在我身边,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər] [ˈgæðərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
his face twitched and again there gathered in his eyes that fierceness of the
他的 脸 抽搐 和 再次 那里 聚集 在 他的 眼睛 那 凶猛 的 这
[ˈdʒɔːrdʒə] [ˈkrækər] [wen] [ɪnˈreɪdʒd] ,
Georgia Cracker when enraged ,
乔治亚州 饼干 什么时候 愤怒 ,
他的脸抽搐了一下, 眼中再次闪过乔治亚乡巴佬愤怒时的凶狠神色。

[hɪz; ɪz] [hændz] [siːmd] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
his hands seemed in readiness to tear me to pieces .
他的 双手 似乎 在 准备就绪 到 撕 我 到 件 :
他的双手仿佛随时准备把我撕成碎片。

[aɪ] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
I arose and faced him .
我 出现 和 面对 他 :
我起身面对他。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [frɪˈziːk] , [aɪ] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ˈsaɪləns]
Notwithstanding his powerful physique , I towered above , determined to break silence
虽然 他的 强大的 体质 , 我 高耸 多于 , 决定 到 休息 沉默
[ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] ,
on that subject again ,
在 那 主题 再次 ,
尽管他体格强壮, 但我高大得多, 决心再次打破沉默, 谈谈这个话题。

[ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
feeling he would be better for it .
感觉 他 会 是 更好的 为了 它 :
他觉得这样做对他有好处。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [mæn] [əˈgenst] [mæn] , [wer] [ˈniːðər] [flɪntʃt] .
It was a silent battle of man against man , where neither flinched .
它 曾是 一个 沉默的 战斗 的 男人 反对 男人 , 在哪里 两者都不 畏缩 :
这是一场无声的人类之间的战斗, 双方都毫不退缩。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli]
It took time , but finally
它 采取 时间 , 但 最后
虽然花了一些时间, 但最终

[hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['sləʊli] [ə'wei] .
he hung his head and moved slowly away .
他 悬挂 他的 头 和 已搬 缓慢地 离开 :

他低着头，慢慢地走开了。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
Turning toward me ,
转弯 朝向 我 ,

转向我，

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [soʊ] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [streɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he said in a voice so hollow and strained it might have come from the
他 说 在 一个 嗓音 所以 空洞的 和 紧张 它 可能 有 来 从 这
[grev] ,
grave ,
严重 ,

他用一种空洞而嘶哑的声音说道，那声音仿佛是从坟墓里传出来的。

" [wʊd] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ] — [aɪ] [sɔ:] — [aɪ] — [aɪ] [hɜ:rd] .
" Wood — you — you don't seem to know I — I saw — I — I heard .
" 木头 — 你 — 你 不 似乎 到 知道 我 — 我 锯 — 我 — 我 听到 :

“伍德——你——你似乎不知道我——我看到了——我——我听到了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teɪk] — — " [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [slaɪt] [treɪs] [ʌv; əv][ə; ei] [pli:] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ]
There is no mistake — — " Then with a slight trace of a plea , he added , " I
那里 是 不 错误 — — " 然后 和 一个 轻微 痕迹 的 一个 恳求 , 他 额外 , " 我
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“没有错——”然后他带着一丝恳求的语气补充道，“我知道。”

" ['haʊəd] , [noʊ][mæn][ˈevər] [lɪvd] [ɪn] [hu:m] [aɪ] [bɪ'li:v] [mɔ:r] [sɪn'sɪrli] .
" Howard , no man ever lived in whom I believe more sincerely .
" 霍华德 , 不 男人 曾经 居住地 在 谁 我 相信 更多的 真挚地 :

“霍华德，我从未如此真诚地信任过任何人。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][maɪ][ɑ:kju'peɪ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] .
On the other hand , by virtue of my occupation , I have to know .
在 这 其他 手 , 经过 美德 的 我的 职业 , 我 有 到 知道 :

另一方面，由于我的职业关系，我必须知道。

[maɪ] [sju'piəriəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] - [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] - [ɔ:r] - ['mætərz]
My superiors are not much impressed with ' will - o ' - the - wisps ' or ' matters
我的 上级 是 不是 很多 印象深刻 和 - 将要 - o - - 这 - 缕缕 - 或者 - 事情
[ˈɪɡnɪs] ['fætju:əs] . -
ignis fatuus . '
伊格尼斯 法图斯 : -

我的上司对“鬼火”或“鬼火”之类的东西不太感冒。

[aɪ][mʌst; məst] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] ['seɪnli] [noʊ] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['mætər]
I must rationally and sanely know things and I feel so strong on this matter
我 必须 理性地 和 理智地 知道 事物 和 我 感觉 所以 强的 在 这 事情
[ðæt] [aɪ] [rɪ'kwest] ,
that I request ,
那 我 要求 ,

我必须理性且理智地了解事情，我对此事非常重视，因此我请求：

[ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'mænd] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈæftər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [θru:] [hɪr] ,
almost demand that you , after we are through here ,
几乎 要求 那 你 , 后 我们 是 通过 这里 ,

几乎是要求你，在我们结束这一切之后，

[meɪk] [sʌm; səm] [ˈefərt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][kənˈfɜːrm] [wʌt] [juː; jʊ][soʊ] [sɪnˈsɪrli]
make some effort to find her in order to confirm what you so sincerely
制作 一些 努力 到 寻找 她 在 命令 到 确认 什么 你 所以 真挚地
[brɪˈliːv] [truː] .
believe true .
相信 真的 .

请你费些心思找到她，以证实你真心相信的事情。

[ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [juː ˈes] .
Fifteen years often changes us .
十五 年 经常 变化 我们 .

十五年足以改变我们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] .
I think it has changed you .
我 思考 它 有 已更改 你 .

我觉得它改变了你。

[juː; jʊ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] — [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm] .
You owe it to yourself — and little Jim .
你 欠 它 到 你自己 — 和 小的 吉姆 .

你这是对自已和小吉姆应尽的责任。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər] - [ɪz][əbˈteɪnəb(ə)l] [naʊ] . "
It will not be so difficult , for Ramund is obtainable now . "
它 将要 不是 是 所以 难的 , 为了 - 是 可获得 现在 . "

这并不难，因为现在就能得到拉蒙德。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəsəri] , [wʊd] — [aɪ] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] .
" **It is unnecessary , Wood — I know I am right** .
" 它 是 不必要 , 木头 — 我 知道 我 是 正确的 .

“伍德，这是没有必要的——我知道我是对的。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] — [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] —
But I am — I was glad when you told me you thought she was a —
但 我 是 — 我 曾是 高兴的什么时候 你 讲述 我 你 想法 她 曾是 一个 —
[gʊd] [ˈwʊmən] [naʊ] .
good woman now .
好的 女士 现在 .

但是，当你告诉我你认为她现在是个好女人时，我很高兴。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə]
I hate to
我 恨 到

我讨厌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪmz] [ˈmʌðər] [ˈbiːɪŋ] [bæd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [soʊ] [ˈfeɪntli] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [hɪr] .
think of little Jim's mother being bad , " he added so faintly I could hardly hear .
思考 的 小的 吉姆的 母亲 存在 坏的 , " 他 额外 所以 淡淡的 我 可以 几乎 听到 .

“想想小吉姆的妈妈有多坏，”他补充道，声音太轻，我几乎听不见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstrʌɡ(ə)] .
It was a great struggle .
它 曾是 一个 伟大的 斗争 .

这是一场艰苦的斗争。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][məɪn][æz; əz] [ˈfaɪtɪŋ] [bɪŋ] [bendz] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [bend]
Such a man as Fighting Byng bends slowly , but how wonderful that they bend
这样的 一个 男人 作为 斗争 宾 弯曲 缓慢地 , 但 如何 精彩的 那 他们 弯曲
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

像斗士宾这样的人，弯腰的速度很慢，但他们能够弯腰本身就是一件了不起的事。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [best] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
I thought it best to drop the subject for the present .
我 想法 它 最好的 到 降低 这 主题 为了 这 展示 .

我认为最好暂时搁置这个话题。

" [ˈhʌʊəd] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈsteɪ](ə)n[tu:; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən]
" **Howard , I must go to the wireless station to get in touch with Washington**
" 霍华德 , 我 必须 去 到 这 无线的 车站 到 得到 在 触碰 和 华盛顿
.
:
.

“霍华德，我必须去无线电台联系华盛顿。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈlaɪkli] [teɪk] [ɔ:l] [naɪt] .
It will likely take all night .
它 将要 可能 拿 全部 夜晚 .

可能要花一整夜的时间。

[du:] [ju:; jʊ] [fi:l] [seɪf] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [em ˈi:] ? "
Do you feel safe here without me ? "
做 你 感觉 安全的 这里 没有 我 ? "

没有我，你觉得这里安全吗？

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] .
" **I don't see why not** .
" 我 不 看 为什么 不是 .

我不明白为什么不行。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skɑ:tʃ] [ˈɡʌnər] [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˈwɑ:tʃɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
The little Scotch gunner and I can change watches during the night .
这 小的 苏格兰威士忌 炮手 和 我 能 改变 手表 期间 这 夜晚 .

我和那个苏格兰小炮手可以在夜间轮流值班。

[dɪd][ju:; jʊ][get] [ˈeni] [nu:z] ? "
Did you get any news ? "
做过 你 得到 任何 消息 ? "

你得到什么消息了吗？

" [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ɪz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] . "
" **Being called to the wireless is significant of something new** . "
" 存在 称为 到 这 无线的 是 重要的 的 某物 新的 . "

“被召唤到无线电波中，意味着某种新事物的出现。”

" [wɒts] [ðə; ði][wɔ:r] [nu:z] ?
" **What's the war news ?**
" 是什么 这 战争 消息 ?

“战争方面有什么最新消息？”

" [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪm'self] .
" **struggling to recover himself** .
" 挣扎 到 恢复 他自己 .

“他正在努力恢复过来。”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [əˈpɪrɪz] [dɑːrk][dʒʌst] [naʊ] . "

" The general situation appears dark just now . "

" 这 一般的 情况 出现 黑暗的 只是 现在 . "

“目前整体形势似乎不容乐观。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] — [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæŋkʃəsli] .

" How is that — just what do you mean ? " he inquired anxiously .

" 如何 是 那 — 只是 什么 做 你 意思是 ? " 他 询问 焦虑地 .

“这是什么意思？”他焦急地问道。

" [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hʌn] [hæz; hæz] [ˈjʊrəp] [wɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,

" To make it short , the Hun has Europe whipped to a standstill ,

" 到 制作 它 短的 , 这 匈奴 有 欧洲 鞭打 到 一个 停顿 ,

简而言之，匈奴已经把欧洲打得毫无生气。

[wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃə] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi]

with Russia delivered to the enemy

和 俄罗斯 发表 到 这 敌人

俄罗斯已落入敌人之手

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 279]

[页 -]

[第279页]

[baɪ][ə; eɪ][ˈdʒuːdəs] [ɪsˈkæriət] .

by a Judas Iscariot .

经过 一个 犹太 伊斯卡里奥特 .

犹太·伊斯卡里奥特。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [wɪl] [ˈevər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːrmi] .

The Boche does not believe we will ever take the place of the Russian Army .

这 波切 做 不是 相信 我们 将要 曾经 拿 这 地方 的 这 俄语 军队 .

德国佬不相信我们能取代俄罗斯军队。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːr] [wɪl] [ˈriːəli] [faɪt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He doesn't think we can or will really fight , and , of course ,

他 不 思考 我们 能 或者 将要 真的 斗争 , 和 , 的 课程 ,

他认为我们既不能也不会真的去战斗，当然，

[ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst][kəˈlɔːs(ə)l] [mɪsˈteɪk] .

is making his last colossal mistake .

是 制作 他的 最后的 庞大 错误 .

他正在犯下最后一个巨大的错误。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] [əˈweɪ] [aʊt] .

But just now his chest is away out .

但 只是 现在 他的 胸部 是 离开 出去 .

但现在他的胸膛完全凸了出来。

[hiː; hi][ɪz][boʊld][ænd; ənd] [ˈɪmpjədənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪˈræʃən(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

He is bold and impudent and a little more irrational than usual .

他 是 大胆的 和 厚颜无耻 和 一个 小的 更多的 非理性 比 通常 .

他胆大妄为，傲慢无礼，而且比平时更加不理智。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [rɪˈflektɪd] [ɪn]

For that reason I would not be surprised to see some such thing reflected in

为了 那 原因 我 会 不是 是 惊讶 到 看 一些 这样的 事物 反映 在

[ðɪːz] [pɑːrts] [ənˈles] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈlʌki] .

these parts unless we are unusually lucky .

这些 部分 除非 我们 是 异常地 幸运的 .

因此，除非我们运气特别好，否则我不会对这些地区出现类似现象感到惊讶。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [əd'vaɪzɪŋ] [ɪk'stri:m] ['kɔːj(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [wen] [aɪ][get] [bæk] [frʌm; frəm]
I feel like advising extreme caution — but I will know more when I get back from
我 感觉 喜欢 建议 极端 警告 — 但 我 将要 知道 更多的 什么时候 我 得到 后退 从
[ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪ(ə)n] ,
the wireless station ,
这 无线的 车站 ,
我觉得应该建议大家格外谨慎——但我从无线电台回来后就会知道更多情况了。

" [aɪ] ['ædɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] ['haʊəd] ['kloʊsli] .
" **I added , watching Howard closely .**
" 我 额外 , 观看 霍华德 密切 .
我一边密切关注着霍华德，一边补充道。

" [wʊd] — [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] — [naʊ] [aɪ] [brɪ'li:v] ['lɪt(ə)l][ˈdʒɪm][ɪz] [seɪf]
" **Wood — I can only repeat what I have said — now I believe little Jim is safe**
" 木头 — 我 能 仅有的 重复 什么 我 有 说 — 现在 我 相信 小的 吉姆 是 安全的
[frʌm; frəm][hɑːrm] ,
from harm ,
从 伤害 ,
“伍德——我只能重复我之前说过的话——现在我相信小吉姆已经安全了，不会再受到伤害了。”

[br'saɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] [brɪ'ɑːnd] [wɑːnt] .
besides I have placed her beyond want .
除了 我 有 放置 她 超过 想 .
此外，我已经让她过上了无忧无虑的生活。

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] [blʌd] [left] [ɪn]
I will fight with you as long as there's an ounce of Georgia blood left in
我 将要 斗争 和 你 作为 长的 作为 有 一个 盎司 的 乔治亚州 血 左边 在
[em 'iː] .
me .
我 .
只要我体内还流着一丝乔治亚州的血，我就会和你并肩作战。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 280**]
" [页 -]
[第280页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[wen] [aɪ][gɑːtɪ][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ][hæd; həd][ɪn]
When I got in touch with Washington I was told that the matter I had in
什么时候 我 得到 在 触碰 和 华盛顿 我 曾是 讲述 那 这 事情 我 有 在
[hænd] [brɪ'keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
hand became unexpectedly ,
手 成为 不料 ,
当我联系上华盛顿时，他们告诉我，我手头的事情发生了意想不到的变故。

[stuː'pendəsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪn][fækt] , [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ker] ,
stupendously important , in fact , so vital I was urged to use the utmost care ,
惊人地 重要的 , 在 事实 , 所以 必不可少的 我 曾是 敦促 到 使用 这 极致 关心 ,
极其重要，事实上，它至关重要，以至于我被敦促要格外小心。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
but to rush as fast as possible .
但 到 匆忙 作为 快速地 作为 可能的 .
但要尽可能快地赶路。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænbɪ] [gɜːrɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzd] [ænd; ənd][ˈiː; ʃɪ]
The importance of the Canby girl as a witness was realized and she
这 重要性 的 这 坎比 女孩 作为 一个 证人 曾是 已实现 和 她
[wʌz; wəz] [ˈgɑːrdɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ʌnˈkwestʃənd] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,
was guarded every moment by one of unquestioned loyalty and discretion ,
曾是 守卫 每一个 片刻 经过 一 的 毋庸置疑 忠诚 和 审慎 ,
坎比女孩作为证人的重要性被人们所认识, 她时刻受到绝对忠诚和谨慎的保护。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkɑːki] [ðæt] [siːmd] [æksəˈdent(ə)] .
and plenty of khaki that seemed accidental .
和 很多 的 卡其色 那 似乎 偶然 .
还有很多看起来像是偶然出现的卡其色衣服。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [ɪˈmensli] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈriːz(ə)n] .
This pleased me immensely , for more than one reason .
这 高兴 我 非常 , 为了 更多的 比 一 原因 .
这让我非常高兴, 原因不止一个。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈðəər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [riːəˈʃʊrɪŋ] .
But the other information was not so reassuring .
但 这 其他 信息 曾是 不是 所以 令人安心 .
但其他信息却不那么令人放心。

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][beɪl][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ]
Ramund and the manager had been admitted to bail in the sum of a
- 和 这 经理 有 到过 承认 到 保释 在 这 和 的 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [iːtʃ] .
hundred thousand dollars each .
百 千 美元 每个 .
拉蒙德和经理均获准以十万美元的保释金保释。

[ræʃ] [ænd; ənd] [ˈrɪski] [kənˈdʌkt] [kʊd; kəd][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ]
Rash and risky conduct could be looked for on the part of the Boches
皮疹 和 风险 执行 可以 是 看起来 为了 在 这 部分 的 这 博切斯
[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
and I must
和 我 必须
德国佬们可能会有鲁莽冒险的行为, 我必须

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 281**]
[页 -]
[第281页]

[nɑːt] [ʌndərˈestɪmeɪt] [ðer; ðər] [rɪˈsɔːrsflnəs] .
not underestimate their resourcefulness .
不是 低估 他们的 足智多谋 .
不要低估他们的足智多谋。

[ðoʊ] [jet] [ʌnˈpʌblɪʃt] ,
Though yet unpublished ,
尽管 然而 未发表的 ,
虽然尚未出版,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ˈbɜːrnstɔːrf] [hæd; həd] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈrævɪ] [ˌdɪpləˈmætɪk]
it was known that Bernstorff had deflorated and daily ravished diplomatic
它 曾是 已知 那 伯恩斯托夫 有 失贞 和 日常的 被蹂躏 外交
[vərˈdʒɪnəti][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈbruːt(ə)][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃənsɪs] [ˈmænər] [soʊ][ˈtruːli] [hʌn] .
virginity in a most brutal and conscienceless manner so truly Hun .
童贞 在 一个 最多 野蛮 和 毫无良知 方式 所以 真的 匈奴 .
众所周知, 伯恩斯托夫以极其残暴和毫无良知的方式, 每日蹂躏外交官的贞洁, 真是匈奴人。

[aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpɑːrtɪ][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
I informed them a private party had hold of the wreck ,
我 知情的 他们 一个 私人的 派对 有 抓住 的 这 破坏 ;
我告诉他们，沉船残骸已被私人占有。

[ðæt] [θruː] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['bɑːdɪz] ,
that through him I had in my possession twenty - four bodies ,
那 通过 他 我 有 在 我的 拥有 二十 - 四 身体 ;
通过他，我拥有了二十四具尸体。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]
together with a mass of evidence and asked for some kind of an
一起 和 一个 大量的 的 证据 和 问 为了 一些 种类 的 一个
[ɑːrmd] ['ves(ə)l][tuː; tə] [prəˈtekt] ['haʊədz] [æmˈbɪjəs] ['efərts] [tuː; tə] [fləʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ɪnˈtækt] .
armed vessel to protect Howard's ambitious efforts to float and bring in intact .
武装 血管 到 保护 霍华德的 雄心勃勃 努力 到 漂浮 和 带来 在 完好无损的 .
连同大量证据，并要求提供某种武装船只来保护霍华德雄心勃勃的计划，即漂浮并完整地将其带回。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They said they would do the best they could ,
他们 说 他们 会 做 这 最好的 他们 可以 ;
他们说他们会尽力而为。

['evri] [əˈveɪləb(ə)l][ˈves(ə)l] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sent][tuː; tə] [faɪt] ['sʌbməˌrɪn] .
every available vessel having been sent to fight submarines .
每一个 可用的 血管 拥有 到过 发送 到 斗争 潜艇 .
所有可用的舰艇都已派往打击潜艇。

[aɪ] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪŋ] [ɑːpəˈeɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][tɔːrˈtuːgəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət]
I returned to the wrecking operations at the Tortugas doubtful of immediate
我 返回 到 这 破坏 运营 在 这 龟 疑 的 即时
[prəˈtektʃn] .
protection .
保护 .
我返回托尔图加斯岛的沉船作业现场，对能否立即获得保护持怀疑态度。

['haʊəd] [wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]
Howard was on watch and very glad to see me , and delighted that the
霍华德 曾是 在 手表 和 非常 高兴的 到 看 我 , 和 高兴极了 那 这
[ˈɡʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,
霍华德当时正在值班，见到我非常高兴，也很高兴政府.....

[tuː] , [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˈdʒɪm] .
too , was watching little Jim .
也 , 曾是 观看 小的 吉姆 .
同时，我也在看着小吉姆。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Have you been up all night ?** " **he asked anxiously .**
" 有 你 到过 向上全部 夜晚 ? " 他 问 焦虑地 .
“你一夜没睡吗？”他焦急地问道。

" [jes] . " " **Yes .** " " 是的 . "
“是的。”

" [aɪl] [hæv; həv] [dɑːn] [get] ['brekfəst] ; [ðen] [juː; jʊ] [sliːp] .
" **I'll have Don get breakfast ; then you sleep .**
" 患病的 有 大学教师 得到 早餐 ; 然后 你 睡觉 .
“我让唐去准备早餐；然后你就可以睡觉了。”

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] .
We will get everything ready .
我们 将要 得到 一切 准备好 .

我们会做好一切准备。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ɪn][ˈɔːrdər]
I want to go down to make one more careful examination of the wreck in order
我 想 到 去 向下 到 制作 一 更多的 小心 考试 的 这 破坏 在 命令
[tuː; tə] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ,
to finally decide on a plan of action ,
到 最后 决定 在 一个 计划 的 行动 ,
我想下去对沉船残骸进行最后一次仔细勘察，以便最终确定行动方案。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪɡjəd] [aɪˈtiː][aʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . "
but I believe I have figured it out during the night . "
但 我 相信 我 有 想 它 出去 期间 这 夜晚 . "
但我相信我昨晚已经想明白了。

" [ˈbrekfəst] , [jes] .
" Breakfast , yes .
" 早餐 , 是的 .

“早餐，是的。”

[sliːp] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Sleep I can do without until to - night .
睡觉 我 能 做 没有 直到 到 - 夜晚 .
今晚之前我都可以不睡觉。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [heɪst] .
" I did not tell him about the necessity of haste .
" 我 做过 不是 告诉 他 关于 这 必要性 的 匆忙 .
我没有告诉他必须抓紧时间。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [tuː] [ˈaʊərz] .
After breakfast he went down and remained two hours .
后 早餐 他 去 向下 和 剩余 二 小时 .
早餐后他下楼待了两个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪvɪŋ] [suːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wəz; wəz][ˈdʒuːbɪlənt] .
He had scarcely discarded his diving suit before I saw he was jubilant .
他 有 几乎 丢弃 他的 潜水 套装 前 我 锯 他 曾是 喜庆 .
他刚脱下潜水服，我就看到他欣喜若狂。

" [wʊd] ,
" Wood ,
" 木头 ,

“木头，

— [aɪ] [bɪˈliːv] [naʊ] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [pʌmp] [kəˈnekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] [hoʊld]
— I believe now it's only a case of making pump connections to the freight hold
— 我 相信 现在 它是 仅有的 一个 案件 的 制作 泵 连接 到 这 货运 抓住
[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɜːrst] .
and get the water out of there first .
和 得到 这 水 出去 的 那里 第一的 .
—我认为现在的问题只是需要先把水泵连接到货舱，然后把里面的水抽出来。

[aɪ] [sti:l] [brɪ'li:v] , [ɪf] [wi:; wi] [pʌmp] [aʊt] [ðə; ði] [səb'mə:dʒɪŋ] [tæŋks][æftər] [ðæt] ,
I still believe , if we pump out the submerging tanks after that ,
我 仍然 相信 , 如果 我们 泵 出去 这 沉没 坦克 后 那 ,
我仍然相信, 如果我们之后把淹没的水箱里的水抽干,

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:p] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [ru:m] [ænd; ənd] ['kru:z]
she has got to come to the top even if the engine - room and crew's
她 有 得到 到 来 到 这 顶部 甚至 如果 这 引擎 - 房间 和 船员
[kwɔ:rtərz][æft][ɑ:r; ər] ['ɪndʒəd] ,
quarters aft are injured ,
四分之一 后部 是 受伤 ,
即使机舱和后部船员舱受损, 她也必须奋力一搏。

" [hi:; hi] [sed] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" **he said enthusiastically .**
" 他 说 踊跃 .
他热情地说。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [səb'mə:dʒɪŋ] [tæŋks][ɑ:r; ər] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [taɪt] ? "
" **How do you know the submerging tanks are intact and water tight ?** " "
" 如何 做 你 知道 这 沉没 坦克 是 完好无损的 和 水 紧的 ? " "
“你怎么知道这些潜水舱完好无损且滴水不漏？”

" [kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [aɪ] ['kænɔ:t] [fɪks] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [trʌb(ə)l] .
" **Can't find a trace of anything wrong I cannot fix with little trouble .**
" 不能 寻找 一个 痕迹 的 任何事物 错误的 我 不能 使固定 和 小的 麻烦 .
“我找不到任何我无法轻松解决的问题。”

" [,pi: 'dʒɪ:] - [,pi: 'dʒɪ:]
" **[Pg 283]**
" [页 -]
[第283页]

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['æmətər] ['tɔ:kɪŋ] .
I knew it was not an amateur talking .
我 知道 它 曾是 不是 一个 业余 说 .
我知道说话的人不是业余人士。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ'drɔ:ɪk] ['neɪtʃər] ,
He had been able to do anything with machinery of a hydraulic nature ,
他 有 到过 有能力的 到 做 任何事物 和 机械 的 一个 液压 自然 ,
他能熟练地操作任何液压机械。

[hɪz; ɪz] ['peɪpər] - [mɪl] [ɪk'spɪəriəns] ['bi:ɪŋ] ['lɑ:rdʒli] [ə'bo:ŋ] [ðæt] [laɪn] .
his paper - mill experience being largely along that line .
他的 纸 - 磨 经验 存在 很大程度上 沿着 那 线 .
他在造纸厂的经历也大致如此。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [læst] [ˌfɪfti:n] [ˌjɪrz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] ['præktɪk(ə)l]
he had spent the last fifteen years in and about the water with practical
他 有 花费 这 最后的 十五 年 在 和 关于 这 水 和 实际的
[ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'ri:n] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [pʌmps] .
knowledge of marine machinery and pumps .
知识 的 海洋 机械 和 水泵 .
过去十五年, 他一直从事与水相关的工作, 拥有丰富的船舶机械和水泵方面的实践知识。

[hi:; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] [ʔɔ:rt] [waɪl] [ænd; ənd] [went] [daʊn] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tu:lz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]
He rested a short while and went down , this time with tools he thought he
他 休息 一个 短的 尽管 和 去 向下 , 这 时间 和 工具 他 想法 他
[ˈni:ɪdɪd] ,
needed ,
需要 ,

他休息了一会儿，然后下楼，这次带上了他认为需要的工具。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [tu:] ['aʊərz] [ðə; ði] [fʊl] ['endʒɪn] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪ] - ['kaɪzər] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ]
and in another two hours the full engine force of the Anti - Kaiser was drawing
和 在 其他 二 小时 这 满的 引擎 力量 的 这 反对 - 凯撒 曾是 绘画
[ðə; ði]['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [hoʊld] .
the water out of the freight hold .
这 水 出去 的 这 货运 抓住 .

又过了两个小时，“反德皇”号的全部动力就将货舱里的水抽了出来。

['haʊəd] [dɪ'sendɪd] [rɪ'pi:tɪdli] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['prɑ:pərli] .
Howard descended repeatedly to see that it continued to work properly .
霍华德 下降 反复 到 看 那 它 持续 到 工作 适当地 .
霍华德多次下楼查看，确保它继续正常运转。

['skɒti] [stʊd] [wa:tʃ] [kən'tɪnjuəsli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
Scotty stood watch continuously during the day ,
斯科蒂 站立 手表 持续 期间 这 天 ,
斯科蒂白天不停地站岗放哨。

['skæniŋ] ['evri] [seɪl][ɔ:r] [smoʊk] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
scanning every sail or smoke that came within range of his glasses .
扫描 每一个 帆 或者 抽烟 那 来了 之内 范围 的 他的 眼镜 .
他用眼镜扫视着进入他视野范围内的每一面帆或每一缕烟雾。

[wi:; wi][ɔ:l] [preɪd] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['weðər] .
We all prayed for good weather .
我们 全部 祈祷 为了 好的 天气 .
我们都祈祷天气晴朗。

[ə; eɪ][stɔ:rm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ə'keɪz(ə)nəli] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [bæd] ,
A storm such as they have in the Gulf occasionally would be very bad ,
一个 风暴 这样的 作为 他们 有 在 这 海湾 偶尔 会 是 非常 坏的 ,
像墨西哥湾偶尔出现的那种风暴会非常糟糕。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] .
but that was a risk we had to take .
但 那 曾是 一个 风险 我们 有 到 拿 .
但我们必须承担这个风险。

['haʊəd] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ][bɪg]['spʌndʒər] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tu:; tə] [brɪŋ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts]
Howard induced a big sponger , a friend of his , to bring supplies of all sorts
霍华德 诱导 一个 大的 海绵 , 一个 朋友 的 他的 , 到 带来 补给品 的 全部 排序
.
:
.

霍华德唆使他的一个爱占便宜的朋友（也是个大懒汉）送来各种各样的物资。

[ˈæftər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stedi] ['pʌmpɪŋ] [ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz] [klɪrd] .
After twenty - four hours of steady pumping the hold was cleared .
后 二十 - 四 小时 的 稳定的 抽水 这 抓住 曾是 已清除 .
经过24小时的持续抽水，舱口被清空了。

[ˈhaʊəd] [sed] [ðə; ði] [rek] [hæd; həd] [ˈraɪtɪd] [ɪtˈself] [ˈslartli] .
Howard said the wreck had righted itself slightly .
霍华德 说 这 破坏 有 右 本身 轻微地 .

霍华德说，残骸已经稍微恢复了平衡。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [da:n] [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] [ˈbɑ:dɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm]
During this time Don and I disposed of the Hun bodies a long way from
期间 这 时间 大学教师 和 我 处置 的 这 匈奴 身体 一个 长的 方式 从
[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:pəˈeɪʒənz] ,
the scene of our operations ,
这 场景 的 我们的 运营 ,

在此期间，我和唐将德国人的尸体处理到了远离我们行动地点的地方。

[fɔ:r; fər] [ˈɑ:bviəs] [ˈri:z(ə)nz] .
for obvious reasons .
为了 明显的 原因 .

原因显而易见。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdelɪkət] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ˈpʌmpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [səbˈmæ:dʒɪŋ] [tæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
Then came the more delicate work of pumping out the submerging tanks of the
然后 来了 这 更多的 精美的 工作 的 抽水 出去 这 沉没 坦克 的 这
[rek] .
wreck .
破坏 .

接下来是更为精细的工作，即抽干沉船舱内的积水。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rk] [wʊd] [feɪl] ,
If this could not be done our work would fail ,
如果 这 可以 不是 是 完毕 我们的 工作 会 失败 ,

如果做不到这一点，我们的工作就会失败。

[bʌt; bət] [ˈhaʊəd] [wʌz; wəz][ˈkɔ:nfɪdənt][ænd; ənd] [ˈleɪbəd] [ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsu:pərmæn] .
but Howard was confident and labored almost like a superman .
但 霍华德 曾是 自信的 和 辛勤劳作 几乎 喜欢 一个 超人 .

但霍华德信心满满，像超人一样努力拼搏。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [sʌb]
He said he was now as familiar with the engine - room of the sunken sub
他 说 他 曾是 现在 作为 熟悉的 和 这 引擎 - 房间 的 这 凹陷 子
[æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [aɪˈti:] ,
as the man who made it ,
作为 这 男人 WHO 制成 它 ,

他说，他现在对沉没潜艇的机舱就像制造这艘潜艇的人一样熟悉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
and was certain .
和 曾是 肯定 .

而且他确信无疑。

[aɪˈti:] [tʊk] [sɪks] [ˈaʊərz] [tu:; tə][get] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kəˈnekʃnz] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜ:r; wər]
It took six hours to get satisfactory connections and again the pumps were
它 采取 六 小时 到 得到 令人满意的 连接 和 再次 这 水泵 是
[ˈstɑ:rtɪd] .
started .
开始 .

花了六个小时才建立起令人满意的连接，然后水泵再次启动。

[ˈæftər] [ˈpʌmpɪŋ] [θri:] [ˈaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [səbˈmæ:dʒɪŋ] [tæŋks] , [ˈhaʊəd] [daɪvd] [əˈgen] , [trəˈmendəsli]
After pumping three hours on the submerging tanks , Howard dived again , tremendously
后 抽水 三 小时 在 这 沉没 坦克 , 霍华德 潜水 再次 , 非常
[ˈæŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

在潜水舱内抽水三个小时后，霍华德再次潜入水中，他非常焦虑。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈləʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:ɪr] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [ˈklɪrli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
He remained below some time before coming up , clearly disappointed .
他 剩余 以下 一些 时间 前 未来 向上 , 清楚地 失望的 .

他在水下待了一会儿才浮上来，显然很失望。

[ðə; ði] [ˈpʌmpɪŋ] [soʊ][fɑ:r][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [foʊ] [ðə; ði] [ˈslaitəst] [rɪˈzʌlts] .
The pumping so far had failed to show the slightest results .
这 抽水 所以 远的 有 失败的 到 展示 这 丝毫 结果 .

到目前为止，抽水作业尚未取得丝毫成效。

" [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] , [wʊd] ; [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [dæm] [aɪˈti:] , [aɪˈti:][dəʊnt] [kʌm] ,
" **It's got to come , Wood ; it's got to come ; but , damn it , it don't come** ,
" 它是 得到 到 来 , 木头 ; 它是 得到 到 来 ; 但 , 该死 它 , 它 不 来 ,
"它终究会到来，伍德；它终究会到来；但是，该死的，它就是不来。"

" [hi:; hi] [fju:md] , [ˈspi:dn̩] [ʌp][ðə; ði] [pʌmps] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [aʊns] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈænti - [ˈkaɪzəz]
" **he fumed , speeding up the pumps to the last ounce of the Anti - Kaiser's**
" 他 怒气冲冲 , 超速 向上 这 水泵 到 这 最后的 盎司 的 这 反对 - 凯撒的
[ˈpaʊəf(ə)] [ˈendʒɪnz] .
powerful engines .
强大的 发动机 .

他怒吼着，将水泵加速到反德皇号强大引擎的最后一丝动力。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

" [hɪt] [aɪˈti:][fɔ:ɪr; fər] [θri:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] , [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˈbetər] .
" **Hit it for three hours more , then you can tell better** .
" 打 它 为了 三 小时 更多的 , 然后 你 能 告诉 更好的 .

“再打三个小时，你就能更清楚了。”

[wi:; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt] [rɪˈzʌlts] [tu:] [su:n] , " [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈkæŋkər][ʌv; əv] [daʊt] [æt; ət] [wɜ:rk] .
We may expect results too soon , " seeing the canker of doubt at work .
我们 可能 预计 结果 也 很快 , " 看到 这 溃疡 的 怀疑 在 工作 .

我们可能过早地期待结果，这是怀疑的毒瘤在作祟。

[hi:; hi] [ˈri:ələaɪzd] [ˈfɒli] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ment] , [stu:ˈpendəs] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
He realized fully what a failure meant , stupendous service to his country ,
他 已实现 完全 什么 一个 失败 意思是 , 惊人的 服务 到 他的 国家 ,

他完全明白失败意味着什么，他为国家做出了巨大的贡献。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] ,
his fortune and the opportunity to resume the name of Howard Byng ,
他的 财富 和 这 机会 到 恢复 这 姓名 的 霍华德 宾 ,

他的财富以及恢复霍华德·宾这个名字的机会，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] [raɪt] [bɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ɔ:l] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] .
and place little Jim right before the world , all hung in the balance .
和 地方 小的 吉姆 正确的 前 这 世界 , 全部 悬挂 在 这 平衡 .

让小吉姆站在全世界面前，一切都悬而未决。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ænd; ənd] [ri'teɪnd] ['paʊər] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ɔ:r][ˈi:v(ə)n]
Who could have stood such a strain and retained power of judgment or even
WHO 可以 有 站立 这样的 一个 拉紧 和 保留 力量 的 判断 或者 甚至
[ˈsænəti] .
sanity .
理智 .

谁能承受如此巨大的压力，还能保持判断力甚至理智？

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ðə; ði][nekst] [θri:] ['aʊəz] .
I watched him closely the next three hours .
我 观看 他 密切 这 下一个 三 小时 .

接下来的三个小时，我密切观察着他。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [hel] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gript] [noʊ][mæn][ˈhɑ:rdər] .
The pangs of hell could have gripped no man harder .
这 疼痛 的 地狱 可以 有 紧握 不 男人 更难 .

没有谁能比这更能感受到地狱般的痛苦。

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [kəm'pelɪŋ] [baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] [ðə; ði][læst]
He stood by the pumps and engines compelling by sheer force of will the last
他 站立 经过 这 水泵 和 发动机 引人注目的 经过 透明 力量 的 将要 这 最后的
[ˈætəm][ʌv; əv] ['efərt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [sti:l] ,
atom of effort in the combination of steel ,
原子 的 努力 在 这 组合 的 钢 ,

他站在水泵和发动机旁，凭借着强大的意志力，使钢铁组合中最后一丝力量运转起来。

[bræs] [ænd; ənd][ˈfju:əl] .
brass and fuel .
黄铜 和 燃料 .

黄铜和燃料。

[ðen] [hi:; hi] [dɒnd] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [su:t] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
Then he donned the diving suit somewhat as a man going to his execution ,
然后 他 穿戴 这 潜水 套装 有些 作为 一个 男人 去 到 他的 执行 ,
然后他穿上潜水服，就像一个即将被处决的人一样。

[bʌt; bət] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['moʊmənt] ,
but hoping for a reprieve at the last moment ,
但 希望 为了 一个 缓刑 在 这 最后的 片刻 ,
但希望在最后一刻能获得喘息之机。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [wɪl] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [pʌmps] ,
though with magnificent will he continued to lash the straining pumps ,
尽管 和 壮丽 将要 他 持续 到 睫毛 这 紧张 水泵 ,
尽管他意志坚定，但他仍然不停地鞭打着吃力的水泵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] ['æktʃuəli] [spi:d] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪrs] [kəm'pelɪŋ] [geɪz] ,
and they seemed to actually speed up under the fierce compelling gaze ,
和 他们 似乎 到 实际上 速度 向上 在下面 这 凶猛的 引人注目的 目光 ,
在那种充满威慑力的目光下，他们似乎真的加快了脚步。

[æz; əz][hi:; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [du:m] .
as he went over the side to go down to pronounce his own doom .
作为 他 去 超过 这 边 到 去 向下 到 发音 他的 自己的 厄运 .
他纵身跃下，坠入深渊，宣告自己的末日。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]
He had been on the bottom but a short time
他 有 到过 在 这 底部 但 一个 短的 时间
他跌到谷底的时间并不长。

[wen] [hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] " [hɔːl] [ʌp] .
when he signaled to " haul up .
什么时候 他 发出信号 到 " 运输 向上 .

当他发出“拉起”的信号时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)
第10/12页

" [aɪ] [wɪl] [ə'gri:] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:; wɜr] ['du:ɪŋ] [soʊ][wɜ:; wɜr] ['æŋkʃəs] ['moʊmənts] ;
" I will agree while we were doing so were anxious moments ;
" 我 将要 同意 尽管 我们 是 正在做 所以 是 焦虑的 时刻 ;

我承认，我们这样做的时候确实经历了一些焦虑的时刻；

[wi:; wi][wɜ:; wɜr][na:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] [lɔ:ŋ] .
we were not to remain in doubt long .
我们 是 不是 到 保持 在 怀疑 长的 .

我们无需长时间抱有疑虑。

['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get][hɪz; ɪz][su:t] [ɔ:f] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Even before he could get his suit off he waved his arms ,
甚至 前 他 可以 得到 他的 套装 离开 他 挥手 他的 武器 ,

他还没来得及脱下西装，就挥舞起了手臂。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['haʊəd] [bɪŋ] , [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] , [sək'sesf(ə)l] , [ɪg'zʌltənt] .
and I knew he was again Howard Byng , resourceful , successful , exultant .
和 我 知道 他 曾是 再次 霍华德 宾 , 足智多谋 , 成功的 , 眉飞色舞 .

我知道他又是霍华德·宾了，足智多谋、事业有成、兴高采烈。

[hi:; hi][ɔ:lmoʊst] [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [su:t] ['æftər][aɪ] [ʌn'fæsənd] [aɪ 'ti:] .
He almost tore off the diving suit after I unfastened it .
他 几乎 撕裂 离开 这 潜水 套装 后 我 解开 它 .

我解开潜水服的扣子后，他差点把潜水服撕下来。

['skɒti] [ænd; ənd] [dɑ:n] [sens] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɔ:l] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Scotty and Don sensed excitement and all crowded about him .
斯科蒂 和 大学教师 感觉到的 激动 和 全部 挤 关于 他 .

斯科蒂和唐察觉到了兴奋之情，大家都围了过来。

" [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] — [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ;
" She's coming — she's coming , " he shouted ;
" 她是 未来 — 她是 未来 , " 他 喊叫 ;

“她来了——她来了，”他喊道；

" [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][ɪz] [naʊ] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][stɜ:rn][ɪz][ɔ:lmoʊst]
" her bow is now three feet from the bottom and her stern is almost
" 她 弓 是 现在 三 脚 从 这 底部 和 她 船尾 是 几乎
[klɪr] .
clear .
清除 .

“她的船头现在距离海底三英尺，船尾几乎已经露出水面。”

[ʃi:z] ['aʊərz] !
She's ours !
她是 我们的 !

她是我们的！

[ʃi:z] ['aʊərz] !
She's ours !
她是 我们的 !

她是我们的！

[ʃiː ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈheɪəðən'er][laɪn] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baʊ; boʊ][ɔːr][ðə; ði][taɪd] [wɪl]
She must have a heavier line fastened to her bow or the tide will
她 必须 有 一个 较重 线 系紧 到 她 弓 或者 这 潮 将要
[ˈkæri] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˈaʊə; ɑːr] [pʌmp] [kəˈnekʃnz] ,
carry her away enough to break our pump connections ,
携带 她 离开 足够的 到 休息 我们的 泵 连接 ,
她船头必须系上更粗的缆绳，否则潮水会把她冲走，甚至可能扯断我们的水泵连接。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈbreθləsli] .
" **he added breathlessly** .
" 他 额外 气喘吁吁 :
他气喘吁吁地补充道。

" [ʃiː ʃɪ][ɪz][ˈaʊərz] , [bɔɪz] ; [ðə; ði] [hʌn] [ɪz][ˈaʊərz] !
" **She is ours , boys ; the Hun is ours !**
" 她 是 我们的 , 男孩们 ; 这 匈奴 是 我们的 !
“她是我们的，伙计们；那个匈奴人是我们的！ ”

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ˈaʊərz] !
The world is ours !
这 世界 是 我们的 !
世界是我们的！

" [hiː; hi] [əˈgen] [ˈʃaʊtɪd] , [ðə; ði] [streɪn] [ˈendɪŋ] [ɪn] [dɪˈlɪriəs] [dʒɔɪ] .
" **he again shouted , the strain ending in delirious joy** .
" 他 再次 喊叫 , 这 拉紧 结束 在 谵妄 喜悦 .
他再次高声喊叫，最终以狂喜告终。

[ðen] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - [ˈkaɪzə] , [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
Then , running to the bow of the Anti - Kaiser , he grabbed the end of a
然后 , 跑步 到 这 弓 的 这 反对 - 凯撒 , 他 抓住 这 结尾 的 一个
[tuː] - [ɪntʃ] [ˈhɔːzə] ,
two - inch hawser ,
二 - 英寸 缆绳 ,
然后，他跑到“反皇帝”号的船头，抓住一根两英寸长的缆绳的末端。

[skɔːnd] [ðə; ði][ˈdaɪvɪŋ] [suːt] ,
scorned the diving suit ,
被鄙视 这 潜水 套装 ,
他鄙视潜水服，

[ænd; ænd] [went] [ˈoʊvə] [ðə; ði][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːrpəs] [ɔːr][ə; eɪ] [siː] - [ˈlaɪən][ɪntuː][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [ˈelɪmənt] .
and went over the side like a porpoise or a sea - lion into its natural element .
和 去 超过 这 边 喜欢 一个 海豚 或者 一个 海 - 狮子 进入 它是 自然的 元素 :
然后像海豚或海狮一样跃入水中，进入了它的自然栖息地。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 287**]
[页 -]
[第287页]

[aɪ] [peɪd] [aʊt] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I paid out the line to him .
我 有薪酬的 出去 这 线 到 他 :
我把钱付给了他。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][fæst][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] [sʌb]
In a moment more he had made it fast to the bow of the Boche sub
在 一个 片刻 更多的 他 有 制成 它 快速地 到 这 弓 的 这 波切 子
,
,
,
片刻之后，他便牢牢地抓住了德国潜艇的船头。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði][laɪn][hænd][ˈoʊvər][hænd] , [laɪk][æn; ən][oʊˈræŋ] - [aʊtæn] .
and was coming rapidly up the line hand over hand , like an orang - outang .
和 曾是 未来 快速 向上 这 线 手 超过 手 , 喜欢 一个 橙子 - 野外 .
他像猩猩一样, 手脚并用地快速沿着队伍向上爬。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [pʌmps] ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - ['kaɪzər] [wɜ:rkɪt] [wɪð; wɪθ]
All that night the pumps driven by the engines of the Anti - Kaiser worked with
全部 那 夜晚 这 水泵 驱动 经过 这 发动机 的 这 反对 - 凯撒 工作 和
[ʌnˈɜ:rɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nti] ,
unerring certainty ,
毫无错误 肯定 ,
整夜, 由“反德皇”号引擎驱动的水泵都运转得滴水不漏。

[ænd; ɐnd] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][wɜ:rk] ; ['evri] [ɪgˈzɔ:st] , [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ɐnd] [dɪˈstɪŋkt]
and appeared to feel the important work ; every exhaust , powerful and distinct
和 出现 到 感觉 这 重要的 工作 ; 每一个 排气 , 强大的 和 清楚的
, [prəˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] ,
, pronouncing a new life ,
, 发音 一个 新的 生活 ,
似乎感受到了这项重要工作的意义; 每一次排气都强劲有力、清晰分明, 宣告着新生命的到来。

[ə; eɪ] [nu:] [æmˈbɪl(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [əˈtʃi:vmənt] [fɔ:r; fər] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] .
a new ambition , a wonderful achievement for Fighting Howard Byng .
一个 新的 志向 , 一个 精彩的 成就 为了 斗争 霍华德 宾 .

对于“战斗霍华德·宾”来说, 这是一个新的目标, 也是一项了不起的成就。

[ˈæftər] [ˈdeɪlaɪt] [wi;; wi][kʊd; kəd] [ˈvɪʒuəlaɪz] [rɪˈzʌlts] .
After daylight we could visualize results .
后 日光 我们 可以 可视化 结果 .

天亮后我们就能看到结果了。

[brɪˈloo] [wi;; wi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈnebʒələs] , [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk]
Below we could easily distinguish what seemed a rather nebulous , long , dark
以下 我们 可以 容易地 区分 什么 似乎 一个 相当 模糊的 , 长的 , 黑暗的
[ˈʃædʊ] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
shadow in the sea .
阴影 在 这 海 .

下面我们可以很容易地分辨出海面上有一个模糊的、长长的、黑色的影子。

[ˈhaʊəd] [went] [daʊn] [ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ju:] - [boʊt][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]
Howard went down and found that the U - boat was raising at the rate of
霍华德 去 向下 和 成立 那 这 U - 船 曾是 提高 在 这 速度 的
[ə; eɪ] [fʊt] [pər] [ˈaʊər] ,
a foot per hour ,
一个 脚 每 小时 ,

霍华德潜入水中发现, U型潜艇正以每小时一英尺的速度上升。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv][ˈsɪksti][ˈaʊəz] [wɒd] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd] [brɪˈɔːr] [aɪˈtiː] [wɒd] [riːtʃ] [ðə; ði]
and a total of sixty hours would be required before it would reach the
和 一个 全部的 的 六十 小时 会 是 必需的 前 它 会 抵达 这
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

总共需要 60 个小时才能到达水面。

[naʊ] [nuː] [ˈtrʌblz] [ˈθreɪnd] .
Now new troubles threatened .
现在 新的 麻烦 威胁 .

现在新的麻烦又来了。

[ðə; ði] [ˈweðər] [ðæt][hæd; həd][soʊ] [ˈɡreɪʃəli] [ˈfeɪvəd] [juːˈes][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [lʊkt]
The weather that had so graciously favored us for almost a week looked
这 天气 那 有 所以 亲切地 受青睐 我们 为了 几乎 一个 星期 看起来
[ˈɑːmɪnəs] .
ominous .
不祥的 .

此前近一周以来一直眷顾我们的好天气，如今却预示着不祥之兆。

[ˈhaʊəd] , [huː] [nuː] [ɔːl]
Howard , who knew all
霍华德 , WHO 知道 全部

霍华德，他什么都知道

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[əˈbaʊt] [ɡʌlf] [ˈweðər] , [skænd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ʌnd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
about Gulf weather , scanned the sky and shook his head .
关于 海湾 天气 , 扫描 这 天空 和 摇晃 他的 头 .

他看了看海湾地区的天气，抬头看了看天空，摇了摇头。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" **I believe we are in for it** .
" 我 相信 我们 是 在 为了 它 .

我觉得我们完蛋了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wɪə(r)] [ˈæŋkər] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
But the way we're anchored now our bow is all right .
但 这 方式 是 锚定 现在 我们的 弓 是 全部 正确的 .

但我们现在的锚泊方式没问题，船头没问题。

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt][ðər; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθˈwest] .
It's going to come from out there , " he said , pointing toward the northwest .
它是 去 到 来 从 出去 那里 , " 他 说 , 指向 朝向 这 西北 .

“它会从那边来，”他指着西北方向说。

[əˈnʌðər] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt][ænd; ʌnd] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] [ˈteɪkən] [waɪl] [ðə; ði] [pʌmps] [stiɪl]
Another anchor was carried out and every precaution taken while the pumps still
其他 锚 曾是 携带 出去 和 每一个 预防 已采取 尽管 这 水泵 仍然
[tʃʌgd] [wið; wiθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈrɪðəm] ,
chugged with perfect rhythm ,
猛灌 和 完美的 韵律 ,

又一次抛锚作业完成，所有预防措施都已到位，而水泵仍然以完美的节奏持续运转。

[ænd; ʌnd] [ˈɡlɔːriəsli] [ˈleɪbəd] [tɔːrd] [ðə; ði][ɡoʊl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [preɪd] .
and gloriously labored toward the goal for which we prayed .
和 辉煌地 辛勤劳作 朝向 这 目标 为了 哪个 我们 祈祷 .

他们为了实现我们所祈祷的目标而努力奋斗，并取得了辉煌的成就。

[ðə; ði][ju:] - [boʊt] [naʊ] [hʌŋ] [ɪn] [sə'spenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ɡʌlf] ['wɔ:tər] ,
The U - boat now hung in suspension in the clear Gulf water ,
这 U - 船 现在 悬挂 在 暂停 在 这 清除 海湾 水 ,
这艘U型潜艇现在悬停在清澈的海湾水中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['fɔ:li] ['reɪzɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wɪl] , [bʌt; bət][ʊd; ʃəd][ðə; ði] [hoʊz]
and was slowly but surely raising to our will , but should the hose
和 曾是 缓慢地 但 一定 提高 到 我们的 将要 , 但 应该 这 软管
[kə'nekʃ(ə)n] [breɪk] ,
connection break ,
联系 休息 ,
它正缓慢但稳步地按照我们的意愿升起, 但如果软管连接处断裂,

['hævɪŋ] [noʊ] [tʃek] [vælv] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [fɪl] [ænd; ənd] [sɪŋk] .
having no check valve , it would immediately fill and sink .
拥有 不 查看 阀门 , 它 会 立即地 充满 和 下沉 .
由于没有止回阀, 它会立即被水灌满并下沉。

['evriwʌŋ] [wʌz; wəz][ə'ɜ:rt][ænd; ənd] [streɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
Everyone was alert and strained for the emergency .
每个人 曾是 警报 和 紧张 为了 这 紧急情况 .
所有人都高度警惕, 严阵以待应对紧急情况。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['hɔ:zər] [læʃ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft][tu:; tə][ðə; ði]['ænti] - ['kaɪzər] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ə'ɡenst]
Additional hawsers lashed it fore and aft to the Anti - Kaiser to guard against
额外的 缆绳 鞭打 它 前 和 后部 到 这 反对 - 凯撒 到 警卫 反对
['bi:ɪŋ] ['ʃɪftɪd] [baɪ][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['kɜ:ənts] [ðæt] [mɪ'stɪriəsli] [fɔ:rm] ['dɔ:rɪŋ] ['stɔ:rmz] .
being shifted by submarine currents that mysteriously form during storms .
存在 转移 经过 潜艇 电流 那 神秘地 形式 期间 暴风雨 .
为了防止被风暴期间神秘形成的海底洋流移动, 额外的缆绳将它前后捆绑在“反德皇”号上。

[aɪ 'ti:] ['fainəli] [keɪm] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['hɜ:rəkeɪn] , ['læstɪŋ] , ['fɔ:rtʃənətli] , ['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['aʊərz] .
It finally came , a veritable hurricane , lasting , fortunately , only about five hours .
它 最后 来了 , 一个 真正的 飓风 , 持久 , 幸运的是 , 仅有的 关于 五 小时 .
飓风终于来了, 而且势头强劲, 所幸只持续了大约五个小时。

[wɪnd] ['sɪkstɪ] [maɪlz] [pər] ['aʊər] [brɔ:t] ['sɑ:lɪd] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
Wind sixty miles per hour brought solid sheets of water ,
风 六十 英里 每 小时 带来 坚硬的 纸张 的 水 ,
时速六十英里的狂风带来了厚厚的水幕。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌndʒələɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ri:k] ['vendʒəns] [ænd; ənd][traɪ]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
twisting and undulating as if to wreak vengeance and try our hearts .
扭曲 和 起伏的 作为 如果 到 破坏 复仇 和 尝试 我们的 心 .
扭曲起伏, 仿佛要复仇, 考验我们的心。

['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] ['hʌʊərd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] ['kɑ:nstəntli] , ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
During the storm Howard moved about constantly , solemn and determined ,
期间 这 风暴 霍华德 已搬 关于 不断地 , 庄严 和 决定 ,
[ɪɡ'zæmɪnɪŋ] ['evri] ['di:teɪl] ,
examining every detail ,
检查 每一个 细节 ,
暴风雨期间, 霍华德不停地走动, 神情严肃而坚定, 仔细检查每一个细节。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [pʌmps] [tuː; tə] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [pərˈfɔːrməns] [baɪ] [ʃɪr] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈædəmənt] [wɪl]
forcing the pumps to unflinching performance by sheer power of his adamant will
强制 这 水泵 到 坚定不移 表现 经过 透明 力量 的 他的 坚定不移 将要
[ðoo] [ðə; ði][stɔːrm] [reɪdʒd] .
though the storm raged .
尽管 这 风暴 愤怒 .
尽管暴风雨肆虐，他凭借坚定的意志力，强迫水泵毫不松懈地运转。

[aɪ][duː] [ˈæktʃuəli] [bɪˈliːv] [məˈʃiːnəri] , [ˈkɑːmənlɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈæɪmət] , [ˈænsər] [tuː; tə]
I do actually believe machinery , commonly thought to be inanimate , answers to
我 做 实际上 相信 机械 , 通常 想法 到 是 无生命 , 答案 到
[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] ,
a strong will ,
一个 强的 将要 ,
我确实相信，通常被认为是无生命的机器，也会服从于强大的意志。

[ˈlɪtərəli] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [ænd; ənd][spəˈsɪfɪk] [pərˈfɔːrməns] [baɪ][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [fɪrs] ,
literally driven to good behavior and specific performance by the silent , fierce ,
字面上地 驱动 到 好的 行为 和 具体的 表现 经过 这 沉默的 , 凶猛的 ,
实际上是被沉默而凶猛的驱使而表现出良好的行为和特定的表现，

[kəmˈpelɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsaɪkɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][kənˈtroʊl] .
compelling determination and psychic force of the man in control .
引人注目的 决心 和 精神 力量 的 这 男人 在 控制 .
掌控局面的人拥有令人信服的决心和精神力量。

[ləʊkəˈməʊtɪvz] [ɑːr; ər] [ɪˈspeʃəli] [soʊ] [ˈsensətɪv] , [ˈpruːvŋ] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ɔːˈθentɪk]
Locomotives are especially so sensitive , proven by thousands of authentic
机车 是 尤其 所以 敏感的 , 已证实 经过 数千 的 真正的
[ˈɪnstənsɪz] .
instances .
实例 .
机车尤其如此敏感，成千上万的真实案例证明了这一点。

[ˈskɒti] , [laɪk][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [treɪnd] [ˈneɪv(ə)l][ˈmæɪnər] ,
Scotty , like the perfectly trained naval mariner ,
斯科蒂 , 喜欢 这 完美 受过训练 海军 水手 ,
斯科蒂，就像一名训练有素的海军水手，

[ɔːlsəʊ] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ][ˈmoʊmənt] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz][pəˈtroʊl][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
also defied the storm and for no moment ceased his patrol on the deck ,
还 违抗 这 风暴 和 为了 不 片刻 停止 他的 巡逻 在 这 甲板 ,
他无视风暴，一刻也没有停止在甲板上的巡逻。

[ˈpɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdeɪndʒəz] [əˈproʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈæŋɡri][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ʃiːts] .
peering for dangers approaching through the angry whirling sheets .
窥视 为了 危险 接近 通过 这 生气的 旋转 纸张 .
透过愤怒旋转的薄雾，窥视着逼近的危险。

[ðə; ði] [siː] [kɑːmd] , [æz; əz][dɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɪʃəp] ,
The sea calmed , as did our nervous strain , without a mishap ,
这 海 平静下来 , 作为 做过 我们的 紧张的 拉紧 , 没有 一个 意外 ,
海面平静下来，我们的紧张情绪也随之消散，一切都平安无事。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] [went] [ˈmerəli] [ɑːn] ,
and the work of the pumps went merrily on ,
和 这 工作 的 这 水泵 去 兴高采烈地 在 ,
水泵的工作继续愉快地进行着。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [ˈhɔːltɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
at no time halting a part of a second ,
在 不 时间 停止 一个 部分 的 一个 第二 ,
任何时候都没有中断哪怕一秒钟的一部分，

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ænd; ənd]
as if defying the elements to defeat them in their patriotic and
作为 如果 反抗 这 元素 到 击败 他们 在 他们的 爱国 和
[ˈjuːsf(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
useful purpose .
有用 目的 .

仿佛要对抗自然因素，以完成其爱国和有用的使命。

[nɪr] [ˈsʌndaʊn] [ˈhʌʊəd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [rek] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ]
Near sundown Howard wanted to descend and examine the wreck at close range
靠近 日落 霍华德 通缉 到 下降 和 检查 这 破坏 在 关闭 范围
.
:
.

临近日落时分，霍华德想下到水下近距离检查沉船残骸。

[aɪ][brɪˈɡæən][ɑːn][ðə; ði][hænd] [er] - [pʌmp] [əˈgen] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n]
I began on the hand air - pump again which had to move with the precision
我 开始 在 这 手 空气 - 泵 再次 哪个 有 到 移动 和 这 精确
[ænd; ənd][ˌregjʊˈlærəti][ʌv; əv][ˌrespəˈreɪ(ə)n] .
and regularity of respiration .
和 规律性 的 呼吸 .

我又开始操作手动气泵，它的运转必须像呼吸一样精准有规律。

[aɪˈtiː] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ˈtaɪərsəm] [ɪf] [wʌn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈrɪðəm] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
It would become tiresome if one did not know that such rhythm were necessary to
它 会 变得 令人厌烦 如果 一 做过 不是 知道 那 这样的 韵律 是 必要的 到
[ə; eɪ][ˈhjuːmən][laɪf] [brɪˈloʊ] .
a human life below .
一个 人类 生活 以下 .

如果不知道这种节奏对于人类生活是必不可少的，那就会感到厌倦。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [laɪf] .
In this case I believed a most wonderful life .
在 这 案件 我 相信 一个 最多 精彩的 生活 .
在这种情况下，我相信生活会非常美好。
[hiː; hi] [stetd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
He stayed down a long time ,
他 入住 向下 一个 长的 时间 ,

他躺了很久，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪɡˈzʌltənt] [ænd; ənd][ˈdʒuːbɪlənt][ðæn; ðən][ˈevər]
but when he came up he was more exultant and joyful than ever
但 什么时候 他 来了 向上 他 曾是 更多的 眉飞色舞 和 喜庆 比 曾经
[brɪˈfɔːr] .
before .
前 .

但当他走上来时，他比以往任何时候都更加兴高采烈、欣喜若狂。

" [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbetər] [laɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hʌl] [ˈfɔːr; fər] [breɪks] , [bəʊθ]
" Wood , in the better light I have been examining her hull for breaks , both
" 木头 , 在 这 更好的 光 我 有 到过 检查 她 船体 为了 休息 , 两个都
[ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] ,
inside and outside ,
里面 和 外部 ,

“伍德，趁着光线好，我一直在检查她的船体，看看有没有破损，包括内部和外部。”

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] .
and for the life of me I can find nothing wrong .
和 为了 这 生活 的 我 我 能 寻找 没有什么 错误的 .

我绞尽脑汁也找不到任何问题。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [bɔːmz] [ˈsɪmplɪ] [pʊt][ðer; ðər][er][ɔːr][ˈwɔːtər] [pʌmps] [aʊt][ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
I believe the bombs simply put their air or water pumps out of commission .
我 相信 这 炸弹 简单地 放 他们的 空气 或者 水 水泵 出去 的 委员会 .

我认为炸弹只是使他们的空气泵或水泵无法正常工作。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træpt] [daʊn][ðer; ðər] .
That's why they were trapped down there .
那就是 为什么 他们 是 被困 向下 那里 .

这就是他们被困在下面的原因。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈreɪzɪŋ] [naʊ] [ɑːn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈiːv(ə)n] [kiːl] .
She is raising now on an almost even keel .
她 是 提高 现在 在 一个 几乎 甚至 龙骨 .

她现在正稳步上升。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈaʊərz] , [wʊd] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈaʊərz] ,
She is ours , Wood ; she is ours ,
她 是 我们的 , 木头 ; 她 是 我们的 ,

伍德, 她是我们的; 她是我们的。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [flaʊt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˈevər] [wen] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ɪz][ɔːl] [aʊt] !
and she will float as good as ever when the water is all out !
和 她 将要 漂浮 作为 好的 作为 曾经 什么时候 这 水 是 全部 出去 !

即使水全部退去, 她也能像以前一样漂浮得很好!

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ˈtʊʊld][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
" **he urged with the vehemence of a man who was told he could live**
" 他 敦促 和 这 激烈 的 一个 男人 WHO 曾是 讲述 他 可以 居住

[ænd; ʌnd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl]
and return to a congenial
和 返回 到 一个 相投

“他恳切地请求, 就像一个被告知可以活下去并回到一个舒适环境的人一样。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[sfɪr] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈɡen] .
sphere into the great world of usefulness with his name again .
领域 进入 这 伟大的 世界 的 用处 和 他的 姓名 再次 .

他的名字再次响彻世界, 进入了充满实用价值的领域。

[ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ʌnd] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] ,
A name and fortune for little Jim ,
一个 姓名 和 财富 为了 小的 吉姆 ,

小吉姆的名字和财富,

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [kənˈsuːmɪŋlɪ] [ænd; ʌnd] [ˈsɪŋɡli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
whom he loved so consumingly and singly that she was a part of him —
谁 他 喜爱 所以 消耗 和 单独 那 她 曾是 一个 部分 的 他 —

[hɪz; ɪz] [blʌd] ,
his blood ,
他的 血 ,

他如此深爱着她, 以至于她成了他的一部分——他的血脉。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

his child , his chum and companion .

他的 孩子 , 他的 密友 和 伴侣 .

他的孩子, 他的朋友和伴侣。

[hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ; [aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:] .

His enthusiasm was contagious ; I got it .

他的 热情 曾是 传染性 ; 我 得到 它 .

他的热情很有感染力; 我被感染了。

[brɪ'saɪdz] , [aɪ] [ɪg'zʌltɪd] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

Besides , I exulted on my own account .

除了 , 我 欣喜若狂 在 我的 自己的 帐户 .

此外, 我也为自己感到高兴。

[tu:; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['tændʒəb(ə)l] ['eɪvɪdəns] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɜ:ldz] [traɪ'bju:nl]

To bring such tangible evidence into a court of law and the world's tribunal

到 带来 这样的 有形 证据 进入 一个 法庭 的 法律 和 这 世界的 法庭

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [stu:'pendəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [reɪzd] [maɪ] [ɑ:pə'eɪʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mæɡnɪtu:d] [ʌn'i:kwəld] ,

of such stupendous importance raised my operations to a magnitude unequaled ,

的 这样的 惊人的 重要性 提高 我的 运营 到 一个 震级 无与伦比 ,

将如此确凿的证据带到法庭和世界如此重要的审判席上, 使我的行动达到了前所未有的规模。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [wɪ'ðəʊt] [ɛfərt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ][ɔ:l] [haɪst; 'haɪəst] .

and must without effort attract attention of " The All Highest .

和 必须 没有 努力 吸引 注意力 的 " 这 全部 最高 .

并且无需费力就能引起“至高者”的注意。

" [aɪ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm] [tu:] ['wɔ:rənts] [fɔ:r; fər]['maɪnər] [ə'fensɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ]

" I had developed from two warrants for minor offenses a matter in which

" 我 有 发达 从 二 逮捕令 为了 次要的 犯罪 一个 事情 在 哪个

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .

the whole world was intensely interested .

这 所有的 世界 曾是 强烈地 感兴趣的 .

“我最初因为两起轻微罪行而被通缉, 结果却引发了全世界的极大兴趣。”

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ru:mə'neɪʃənz] [keɪm] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] .

With these ruminations came the thought of safety .

和 这些 沉思 来了 这 想法 的 安全 .

伴随着这些思考, 安全问题也浮现在脑海中。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hʌn] [boʊt] .

We had the Hun boat .

我们 有 这 匈奴 船 .

我们有一艘德国船。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .

We could see it .

我们 可以 看 它 .

我们看到了。

[ə'nʌðər] [deɪ][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnɪŋ] ['taʊər] [wɒd] [bi:; bi][aʊt] ,

Another day and its conning tower would be out ,

其他 天 和 它是 骗局 塔 会 是 出去 ,

再过一天, 它的指挥塔就会被摧毁。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə] [toʊ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

and another ought to enable us to tow her away .

和 其他 应该 到 使能够 我们 到 拖 她 离开 .

另一台应该能让我们把她拖走。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈfɪʃntli] [prəˈtektɪd] .
And we were insufficiently protected .
和 我们 是 不足 受保护 .

我们当时的防护措施不足。

" [ˈhaʊəd] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz][ɑːn] [ðɪs] [boʊt] .
" Howard , we must not depend on the protection of the guns on this boat .
" 霍华德 , 我们 必须 不是 依赖 在 这 保护 的 这 枪支 在 这 船 .
“霍华德，我们不能依赖这艘船上的火炮保护自己。”

[tuː] [mʌtʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .
Too much is at stake .
也 很多 是 在 赌注 .

事关重大。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][pəˈtroʊl] [ðæt] [wɪl] [prɪˈvent]
We should have a patrol that will prevent
我们 应该 有 一个 巡逻 那 将要 防止

我们应该安排巡逻队来阻止这种情况发生。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ˈeni] [boʊt][ɔːr][ˈves(ə)] [ˈkʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] [æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] .
any boat or vessel coming within at least three miles .
任何 船 或者 血管 未来 之内 在 至少 三 英里 .

任何驶入至少三英里范围内的船只或船舶。

[ðə; ði] [ˈtɪʃən] [ɪz] [tuː] [smɔːl] .
The Titian is too small .
这 提香 是 也 小的 .

提香的画太小了。

[jɔːr; jər] [sprɑɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] .
Your Sprite would be the thing .
你的 雪碧 会 是 这 事物 .

你的雪碧就对了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [faɪv] - [paʊnd] [ɡʌn] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ɔːl]
She is big enough to mount the five - pound gun to enforce such a limit to all
她 是 大的 足够的 到 山 这 五 - 磅 枪 到 执行 这样的 一个 限制 到 全部
[ˈves(ə)lz] . "
vessels . "
船只 . "

她体型足够大，可以架设五磅炮，对所有船只强制执行这样的限制。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [hoʊm] . "
" How are we going to get her ; she is anchored in the bay at home . "
" 如何 是 我们 去 到 得到 她 ; 她 是 锚定 在 这 湾 在 家 . "
“我们该怎么把她弄回来？她现在停泊在家乡的海湾里。”

" [kæn; kən][ðə; ði][oʊld] [ˈdɑːki] , [dɑːn] , [rʌn] [ðə; ði] [sprɑɪt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Can the old darkey , Don , run the Sprite , do you think ? "
" 能 这 老的 达基 , 大学教师 , 跑步 这 雪碧 , 做 你 思考 ? "

“你觉得老黑鬼唐能经营雪碧酒吧吗？ ”

" [jes] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
" Yes , almost as well as I can . "
" 是的 , 几乎 作为 出色地 作为 我 能 . "

“是的，我尽力了。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [tætʃ] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] [naʊ][fɔːr; fər] ['hɪrli] ['fɔːrti]- [eɪt] ['aʊərz] ,
" **I have been out of touch with Washington now for nearly forty - eight hours** ,
" 我 有 到过 出去 的 触碰 和 华盛顿 现在 为了 几乎 四十 - 八 小时 ,
" "我已经与华盛顿失去联系近48小时了。"

[ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [kiː] [west] [tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .
and should go to Key West to get a line on what is happening .
和 应该 去 到 钥匙 西方 到 得到 一个 线 在 什么 是 发生 .
应该去基韦斯特了解一下情况。

[sə'poʊz] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪʃən] , [kɔːl][æt; ət] ['kænbɪz] , [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ]
Suppose I take him in the little Titian , call at Canby's , leave him to bring
认为 我 拿 他 在 这 小的 提香 , 称呼 在 坎比的 , 离开 他 到 带来
[ðə; ði] [sprɪt] ,
the Sprite ,
这 雪碧 ,
假设我开着那辆小提香车带他去坎比家, 让他去取雪碧,

[ænd; ʌnd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [kiː] [west] .
and go on to Key West .
和 去 在 到 钥匙 西方 .
然后前往基韦斯特。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪr] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] . "
I ought to be back here in three or four hours . "
我 应该 到 是 后退 这里 在 三 或者 四 小时 . "
我应该三四个小时后就能回来。

" [faɪn] , [bʌt; bət][pʊt][ðə; ði][dʒuːs][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪʃən] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][flaɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]
" **Fine , but put the juice to the Titian ; she can fly if you give her the**
" 美好的 , 但 放 这 汁 到 这 提香 ; 她 能 飞 如果 你 给 她 这
[ɡæs] .
gas .
气体 .
"很好, 但要给提香注入活力; 只要给她动力, 她就能飞翔。"

[jʊə(r)] [raɪt] :
You're right :
你是 正确的 :
你说得对:

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sprɪt] [tuː; tə][pə'troʊl][ænd; ʌnd]['ɔːlsəʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
we ought to have the Sprite to patrol and also ought to know what
我们 应该 到 有 这 雪碧 到 巡逻 和 还 应该 到 知道 什么
[ðə; ði] [bɔːʃ] [ɪz][ʌp][tuː; tə][aʊt'saɪd] ,
the Boche is up to outside ,
这 波切 是 向上 到 外部 ,
我们应该派“精灵”巡逻车巡逻, 也应该了解德国佬在外面搞什么鬼。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'ɡriːd] ['kwɪkli] .
if anything , " he agreed quickly .
如果 任何事物 , " 他 同意 迅速地 .
"如果有什么的话,"他很快同意了。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 294**]
[页 -]
[第294页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜːrkt] [ʌn'siːsɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ʌnd] [fɔːrs] ,
During the night the pumps worked unceasingly with a punch and force ,
期间 这 夜晚 这 水泵 工作 不停地 和 一个 冲床 和 力量 ,
夜间, 水泵不停地、强劲地运转着。

[im'pa:tɪd] [baɪ] ['haʊə-dz] [ker] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] .
imparted by Howard's care and vigilance .
传授 经过 霍华德的 关心 和 警觉 .
得益于霍华德的悉心照料和警惕。

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][ɪn] [bɔ:ʃ] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ʃɪps] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] ,
As the last word in Boche submarine ships came nearer the surface ,
作为 这 最后的 单词 在 波切 潜艇 船舶 来了 更近 这 表面 ,
当德国潜艇的最后一个字逐渐接近水面时,

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['æktʃuəli] [skɔ:rn] ['i:ðər] [sli:p] [ɔ:r] [rest] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fu:d] [waɪl] ['wɔ:kɪŋ]
he seemed to actually scorn either sleep or rest and took his food while walking
他 似乎 到 实际上 轻蔑 任何一个 睡觉 或者 休息 和 采取 他的 食物 尽管 步行
[ə'baʊt] ['vɪdʒɪləntli] .
about vigilantly .
关于 警惕地 .
他似乎真的鄙视睡眠和休息，一边警惕地走来走去一边吃东西。

[hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su'pri:m] ['moʊmənt] .
He realized it was a supreme moment .
他 已实现 它 曾是 一个 最高 片刻 .
他意识到这是一个至高无上的时刻。

[enədʒɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['kwaiət] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər] [ʃɪrz] [hi:; hi] [ju:st]
Energies he had stored by a comparatively quiet existence for years he used
能量 他 有 存储 经过 一个 比较 安静的 存在 为了 年 他 用过的
[ʌn'stɪntɪŋli] .
unstintingly .
毫不吝啬 .
他多年来过着相对平静的生活，积蓄了不少能量，现在他毫不吝惜地释放出来。

[brɪfɔ:r] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] ['tɪʃən] [tu:; tə] ['kænbɪz] ,
Before daylight the next morning I took Don in the Titian to Canby's ,
前 日光 这 下一个 早晨 我 采取 大学教师 在 这 提香 到 坎比的 ,
第二天清晨天还没亮，我就开着那辆提香牌轿车带唐去了坎比家。

[sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɑɪt] ,
saw him on his way from there with the Sprite ,
锯 他 在 他的 方式 从 那里 和 这 雪碧 ,
我看到他拿着雪碧从那里过来。

[ðen] [rʌʃt] [tu:; tə] [ki:] [west] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then rushed to Key West and established communication at once with the
然后 匆忙 到 钥匙 西方 和 已确立的 沟通 在 一次 和 这
['paʊə-z] [ðæt] [bi:; bi] .
powers that be .
权力 那 是 .
然后迅速赶往基韦斯特，并立即与当权者建立了联系。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪnrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
I was told that every branch of the Government was intensely interested in the
我 曾是 讲述 那 每一个 分支 的 这 政府 曾是 强烈地 感兴趣的 在 这
[dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [ʌn'kʌvər] ['kreɪv(ə)n] ,
development which bade fair to uncover craven ,
发展 哪个 巴德 公平的 到 揭露 懦夫 ,
我听说政府的每个部门都对这一进展非常感兴趣，这势必会揭露懦夫的真面目。

[k'rɪndʒɪŋ] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd] ['meni] ['treɪtərəs] , ['tri:zənəbl] [kən'sɜ:rnz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
cringing Mexico and many traitorous , treasonable concerns protected by citizenship ,
令人作呕 墨西哥 和 许多 叛徒 , 叛国罪 担忧 受保护 经过 国籍 ,
卑躬屈膝的墨西哥和许多受公民身份保护的叛国、叛国罪行，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][en'dʒɔɪnd][tuː; tə][greɪt][ker][ænd; ənd][ˈsiːkrəsi] .

and was enjoined to great care and secrecy .

和 曾是 禁止 到 伟大的 关心 和 保密 .

并被要求格外小心谨慎，严格保密。

[ðen][aɪ][æskt][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][liːst][tuː][məˈriːnz][dɪ'tætʃt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l][gɑːrd]
Then I asked to have at least two marines detached from the special guard
然后 我 问 到 有 在 至少 二 海军陆战队 分离的 从 这 特别的 警卫
[ˈsɜːrvɪs][ɪn][kiː]
service in Key
服务 在 钥匙

然后我要求从基伊的特种警卫队中抽调至少两名海军陆战队员。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[west][fɔːr; fər][maɪ][juːz][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʃɔːrt][ʌv; əv][mæn][ˈpaʊər][ɑːn][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][dɪˈpend] .
West for my use as I was short of man power on which I could depend .
西方 为了 我的 使用 作为 我 曾是 短的 的 男人 力量 在 哪个 我 可以 依赖 .
因为我人手不足，无法依靠西部地区的人手，所以我雇佣了西部地区的人员。

[fɔːr; fər][ðɪs][ðeɪ][geɪv][ðə; ði][ˈnesəseri][ˈɔːrdər] .
For this they gave the necessary order .
为了 这 他们 给予 这 必要的 命令 .

为此，他们下达了必要的命令。

[ðeɪ][ˈwaɪərləs][em ˈiː][ðæt] - [ænd; ənd][θriː][ˈʌðər] , [əˈpɑːn][ˈbiːɪŋ][rɪˈliːst][ɑːn][beɪl] ,
They wirelessly me that Ramund and three others , upon being released on bail ,
他们 无线 我 那 - 和 三 其他的 , 之上 存在 发布 在 保释 ,
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他们通过无线电告诉我，拉蒙德和其他三人获准保释后，曾.....

[ˈæftər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː] , [ˈteɪkən][æn; ən][ˈeɪvɪdənt][ʌndərˈgraʊnd][reɪl][ruːt][tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] .
after a day or two , taken an evident underground rail route to Mexico .
后 一个 天 或者 二 , 已采取 一个 明显 地下 轨 路线 到 墨西哥 .

过了一两天，我沿着一条明显的地下铁路路线去了墨西哥。

[ðə; ði][ˈɡʌvərnmənt][ˈeɪdʒənts][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][tʌtʃ][wɪð; wɪθ][ˈwaːʃɪŋtən] , [ˈoʊɪŋ][tuː; tə]
The Government agents were out of touch with Washington , owing to
这 政府 代理人 是 出去 的 触碰 和 华盛顿 , 欠款 到
[ˈdɪfəkəltɪz][ˈfɜːrniʃt][baɪ][ˈmeksɪkən][kənˈdɪʃ(ə)nz] .
difficulties furnished by Mexican conditions .
困难 提供 经过 墨西哥 状况 .

由于墨西哥局势带来的种种困难，政府特工与华盛顿失去了联系。

[ðə; ði][ˌboːʃ][wɜːr; wər][ˈfɔːfɪtɪŋ][ðer; ðər][beɪl] , [ɔːr][ʌp][tuː; tə][ˈdevəltri] , [ɔːr][bəʊθ] .
The Boches were forfeiting their bail , or up to deviltry , or both .
这 博切斯 是 放弃 他们的 保释 , 或者向上 到 魔鬼行径 , 或者 两个都 .

德国佬要么是丧失了保释资格，要么是犯了滔天罪行，或者两者兼而有之。

[ðɪs][bɪt][ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][pliːz][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][sɔː][dɪˈstɜːrɪŋ][ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
This bit of information did not please me , for I saw disturbing possibilities .
这 少量 的 信息 做过 不是 请 我 , 为了 我 锯 令人不安 可能性 .

这条消息让我很不高兴，因为我从中看到了令人不安的可能性。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['pepəɹz] , [meɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mə'ri:nz] , [ænd; ənd] ['hɜ:rɪd] [bæk] [tu;; tə]
I picked up the daily papers , mail and the two marines , and hurried back to
我 挑选 向上 这 日常的 文件 , 邮件 和 这 二 海军陆战队 , 和 慌忙 后退 到
[ðə; ði][tɔ:'rtu:gəz] ,
the Tortugas ,
这 龟 ,
我取了当天的报纸、邮件, 接上那两名海军陆战队员, 匆匆赶回了托尔图加斯岛。

[wɪtʃ] [aɪ] [ri:tʃt] [ə'baʊt] [nu:n] [taɪm][baɪ] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['tɪʃən] [tu;; tə][hɜ:r; hər]'lɪmɪt] .
which I reached about noon time by forcing the Titian to her limit .
哪个 我 达到 关于 中午 时间 经过 强制 这 提香 到 她 限制 .
我大约在中午时分, 通过逼迫提香达到她的极限, 才实现了这个目标。

[ðə; ði] [mə'ri:nz] [wɜ:r; wər] ['lɒsti] ['feləʊz] , [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] .
The marines were lusty fellows , full of ginger .
这 海军陆战队 是 好色的 伙伴们 , 满的 的 姜 .
这些海军陆战队员都是些精力旺盛、热情似火的家伙。

[jes] , [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][hæd; həd]['tɑ:rgɪt] [gʌn] ['præktɪs] .
Yes , they both had had target gun practice .
是的 , 他们 两个都 有 有 目标 枪 实践 .
是的, 他们俩都进行过射击练习。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
I was glad of that .
我 曾是 高兴的 的 那 .
我很高兴。

[ðə; ði] [faɪv] - [paʊnd] [gʌn] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [træns'fə:d] [tu;; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] ['haʊɜ-dz] [sprɑɪt] .
The five - pound gun was quickly transferred to the deck of Howard's Sprite .
这 五 - 磅 枪 曾是 迅速地 转移 到 这 甲板 的 霍华德的 雪碧 .
那门五磅炮迅速被转移到霍华德的“精灵”号甲板上。

[wi;; wi][pʊt] ['skɒti] , [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt][wɪð; wɪθ]['məʊtər] - ['drɪvn] ['bəʊts] ,
We put Scotty , who , of course , was an expert with motor - driven boats ,
我们 放 斯科蒂 , WHO , 的 课程 , 曾是 一个 专家 和 发动机 - 驱动 船 ,
我们安排了斯科蒂, 他当然是机动船方面的专家。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] [ə'bo:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
and one of the marines aboard her with
和 一 的 这 海军陆战队 船上 她 和
还有她船上的一名海军陆战队员

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[ɪn'strʌk(ə)nz] [tu;; tə] [ɪn'sɜ:rkɪ] ['kɑ:nstəntli] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:pɜ'eɪʃənz] , [æt; ət][ə; eɪ] [θri:] - [maɪl] ['lɪmɪt] ,
instructions to encircle constantly our operations , at a three - mile limit ,
指示 到 包围 不断地 我们的 运营 , 在 一个 三 - 英里 限制 ,
指示要不断包围我们的行动区域, 范围限制在三英里之内。

[tu;; tə][ju:z][ðə; ði] [gʌn] [tu;; tə] [prɪ'vent] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['kærəktər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ju: 'es] .
to use the gun to prevent vessels of any character approaching us .
到 使用 这 枪 到 防止 船只 的 任何 特点 接近 我们 .
使用火炮阻止任何类型的船只靠近我们。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [məˈri:n] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ˈskɑ:ti:z] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈænti] - [ˈkaɪzəɹ] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈprɪtɪ]
The other marine was put in Scotty's place on the Anti - Kaiser and I felt pretty
这 其他 海洋 曾是 放 在 斯科蒂的 地方 在 这 反对 - 凯撒 和 我 毛毡 漂亮的
[seɪf] .
safe .
安全的 .

另一名海军陆战队员被安排在“反德意志号”上代替斯科蒂的位置，我感到很安全。

[soʊ][dɪd] [ˈhaʊəd] .
So did Howard .
所以 做过 霍华德 .

霍华德也是。

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprɑ:ɡres] [wʌz; wəz] [meɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
Wonderful progress was made while I was away .
精彩的 进步 曾是 制成 尽管 我 曾是 离开 .

我不在的这段时间里，工作取得了巨大的进展。

[ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊəɹ] [wʌz; wəz] [ɔ:ɪ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n]
The conning tower was all out and the oval back of the submarine
这 骗局 塔 曾是 全部 出去 和 这 椭圆形 后退 的 这 潜艇
[wʌz; wəz] [əˈwɔ:ʃ] .
was awash .
曾是 淹没 .

指挥塔完全露出水面，潜艇椭圆形的尾部被海水淹没。

[ˈhaʊəd] [wʌz; wəz] [ˈhæɡəɹd] , [bʌt; bət] [ˈwɔ:kiŋ] [ɑ:n] [er] .
Howard was haggard , but walking on air .
霍华德 曾是 枯槁 , 但 步行 在 空气 .

霍华德虽然面容憔悴，却感觉轻飘飘的。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [naɪt] [ðə; ði] [səbˈmə:dʒɪŋ] [tæŋks] [wʊd] [bi:; bi] [ˈempti] ,
He had calculated that before night the submerging tanks would be empty ,
他 有 计算 那 前 夜晚 这 沉没 坦克 会 是 空的 ,
他计算过，到天黑之前，潜水舱就会排空。

[ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][trænsˈfɜ:r][ðə; ði] [pʌmps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈkru:z] [ˈkwɔ:rtəɹz]
then we could transfer the pumps to the engine - room and crew's quarters
然后 我们 可以 转移 这 水泵 到 这 引擎 - 房间 和 船员 四分之一
[æft] .
aft .
后部 .

然后我们可以将水泵转移到船尾的机舱和船员舱。

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][fɪt][fɔ:r; fəɹ] [ˈtoʊɪŋ] .
It wouldn't take long to make her fit for towing .
它 不会 拿 长的 到 制作 她 合身 为了 拖带 .

用不了多久就能让她适合被拖曳。

[əˈbaʊt] [dʌsk] [ˈskɒti] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fəɹ] [fu:d] ,
About dusk Scotty came in for food ,
关于 黄昏 斯科蒂 来了 在 为了 食物 ,

黄昏时分，斯科蒂进来觅食。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [sprɑɪt] [pəˈtroʊlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnaɪt]
and said he would be willing to stay out on the Sprite patrolling until midnight
和 说 他 会 是 愿意的 到 停留 出去 在 这 雪碧 巡逻 直到 午夜
,
.
,

他说他愿意驾驶“精灵”巡逻车巡逻到午夜。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [rɪ'li:vɪd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈaʊərz] , [wɒd] [rɪ'zu:m] .
and then , if relieved for four hours , would resume .
和 然后 , 如果 松了口气 为了 四 小时 , 会 恢复 .

如果得到四个小时的休息时间，则会继续工作。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] [ˈhəʊəd] [dɪd][træns'fɜ:r][ðə; ði] [pʌmp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæftər][hoʊld] ,
Just before dark Howard did transfer the pump to the after hold ,
只是 前 黑暗的 霍华德 做过 转移 这 泵 到 这 后 抓住 ,

天黑前不久，霍华德把水泵转移到了后部储罐。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈkru:z] [ˈkwɔ:rtərz][ænd; ənd][aɪ ˈti:][brɪ'gæn] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [stri:m]
the engine - room and crew's quarters and it began throwing a merry stream
这 引擎 - 房间 和 船员 四分之一 和 它 开始 投掷 一个 欢乐 溪流

,
.
,
.

机舱和船员宿舍里，水流开始奔涌而出。

[,pi: ˈdʒi:] - [,
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ˈevri] [θrɑ:b] [ˈbrɪŋɪŋ] [ju: ˈes] [ˈnɪrər] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][tæsk][ænd; ənd][goʊl] .
every throb bringing us nearer the end of our task and goal .
每一个 搏动 带来 我们 更近 这 结尾 的 我们的 任务 和 目标 .

每一次悸动都让我们离任务和目标的完成更近一步。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [ˈhəʊəd] [tu:; tə] [sli:p] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [læft] .
I tried to get Howard to sleep some , but he only laughed .
我 尝试 到 得到 霍华德 到 睡觉 一些 , 但 他 仅有的 笑了 .

我试图哄霍华德睡觉，但他只是笑。

" [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [θru:] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌnθs] [tu:; tə] [sli:p] .
" When we are through I will have months to sleep .
" 什么时候 我们 是 通过 我 将要 有 几个月 到 睡觉 .

“等这一切结束了，我将有几个月的时间好好睡一觉。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [kən'di(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,
" I did not tell him what a filthy condition existed in Mexico ,
" 我 做过 不是 告诉 他 什么 一个 污秽 状况 存在 在 墨西哥 ,

“我没有告诉他墨西哥的情况有多么肮脏。”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [wɒd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]
and how long it would be before we would be compelled to put the
和 如何 长的 它 会 是 前 我们 会 是 被迫 到 放 这

[ˈkli:nər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
cleaner on her .
清洁工 在 她 .

以及我们多久之后才会被迫给她用清洁剂。

[fi:; ji][wʌz; wəz][proʊ] - [hʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
She was pro - Hun to the core and somehow I did not like the fact that
她 曾是 专业 - 匈奴 到 这 核 和 不知何故 我 做过 不是 喜欢 这 事实 那

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [seɪl][frʌm; frəm][ju: ˈes] .
Ramund was there now and only a day or two sail from us .
- 曾是 那里 现在 和 仅有的 一个 天 或者 二 帆 从 我们 .

她骨子里是亲匈奴人，不知为何，我不喜欢拉蒙德现在在那里，而且离我们只有一两天的航程。

[ˈdɑ:rknəs] [hæd; həd][set] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [skaɪ] .
Darkness had set in with a cloudy sky .
黑暗 有 放 在 和 一个 多云 天空 .

夜幕降临，天空阴云密布。

[ˈevriθɪŋ] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['skɒti] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði]
Everything went well until about time for Scotty to report at midnight when the
一切 去 出色地 直到 关于 时间 为了 斯科蒂 到 报告 在 午夜 什么时候 这
[mə'ri:n] [ɑ:n] [gɑːrd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] ;
marine on guard saw something over the port bow ;
海洋 在 警卫 锯 某物 超过 这 港口 弓 ;
一切都很顺利，直到午夜时分，斯科蒂该汇报工作的时候，值班的海军陆战队员看到左舷前方有什么东西；

[,aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [laɪts] .
it looked like a vessel coming , without lights .
它 看起来 喜欢 一个 血管 未来 , 没有 灯 .

它看起来像一艘驶来的船，但没有灯光。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ɪz] ?
" **What do you think it is ?**
" 什么 做 你 思考 它 是 ?

你觉得那是什么？

" ['haʊəd] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Howard asked anxiously .**
" 霍华德 问 焦虑地 .

霍华德焦急地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] ['pleɪnər] .
" **I can't make out but it's something and it's getting plainer .**
" 我 不能 制作 出去 但 它是 某物 和 它是 获得 更朴素 .

“我看不清楚，但肯定有什么，而且越来越清楚了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['skɒti] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɑɪt] ?
I wonder where Scotty is with the Sprite ?
我 想知道 在哪里 斯科蒂 是 和 这 雪碧 ?

不知道 Scotty 和雪碧在哪儿？

" [ðə; ði] [mə'ri:n] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]
" **The marine stood at attention by**
" 这 海洋 站立 在 注意力 经过

海军陆战队员立正站好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌŋ] - ['paʊndər] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .
the side of the one - pounder in the bow .
这 边 的 这 一 - 重锤 在 这 弓 .

弓上的一磅炮侧面。

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['iːzi] [dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - ['kaɪzəz] [saɪdz] .
The submarine was riding easy just clear of the Anti - Kaiser's sides .
这 潜艇 曾是 骑术 简单的 只是 清除 的 这 反对 - 凯撒的 侧面 .

潜艇平稳地行驶在反德意志号战列舰两侧。

[wɪz; wi] ['faɪnəli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]
We finally recognized the outlines of a vessel advancing , and apparently a
我们 最后 认可 这 概述 的 一个 血管 前进 , 和 显然 一个

[bɪɡ] [wʌŋ] , [tuː] .
big one , too .
大的 一 , 也 .

我们终于辨认出一艘正在驶来的船只的轮廓，而且显然还是一艘大型船只。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['muːvɪŋ] [fæst][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fɒrli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['berɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]
It was not moving fast but was surely approaching , bearing directly
它 曾是 不是 移动 快速地 但 曾是 一定 接近 , 轴承 直接地
[daʊn] [ɑːn][juː 'es] .
down on us :
向下 在 我们 :

它移动速度并不快，但确实在靠近，直扑我们而来。

[ʼaʊər; ɑːr][pɔːrt][ænd; ənd] ['stɑːrbɔəd] [laɪts] [wɜːr; wər] ['fɒrli] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ]
Our port and starboard lights were surely visible to them and they
我们的 港口 和 右舷 灯 是 一定 可见的 到 他们 和 他们
[kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ðəm; ðəm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] [juː 'es] .
could certainly see them in time to clear us :
可以 当然 看 他们 在 时间 到 清除 我们 :

我们的左舷和右舷灯光他们肯定能看到，他们也肯定能及时看到并避开我们。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][bʌt; bət]['faɪər][ɑːn][hɜːr; hər] ?
" What can we do but fire on her ?
" 什么 能 我们 做 但 火 在 她 ?

除了向她开火，我们还能做什么？

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] !
She will be on top of us in another minute !
她 将要 是 在 顶部 的 我们 在 其他 分钟 !

再过一分钟她就会扑到我们身上了！

" ['ʃaʊtɪd] ['haʊəd] , ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ]['deɪndʒər] .
" shouted Howard , fully alive to the danger .
" 喊叫 霍华德 , 完全 活 到 这 危险 .

“霍华德大喊道，他完全意识到了危险。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'riːn] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɡoʊ][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
I called to the marine to let a shot go directly at her , which he
我 称为 到 这 海洋 到 让 一个 射击 去 直接地 在 她 , 哪个 他
[dɪd] ['ɪnstəntli] ,
did instantly ,
做过 即刻 ,

我命令那名海军陆战队员直接朝她开枪，他立刻照做了。

[ðen] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
then another and another ,
然后 其他 和 其他 ,

然后又一个，又一个，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - [paʊnd] [ʃɑːts] [ə'pærəntli] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]
but the little one - pound shots apparently made as much impression on her
但 这 小的 一 - 磅 镜头 显然 制成 作为 很多 印象 在 她
[ˈaɪərən][baʊ; boʊ][æz; əz]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] ,
iron bow as water on a duck's back ,
铁 弓 作为 水 在 一个 鸭子的 后退 ,

但这些一磅重的小炮弹对她的铁弓造成的损伤，就像水溅到鸭背上一样微不足道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [vɪr] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['kʌmɪŋ] [ded] [ɑːn][juː 'es] .
and she did not veer a fraction of a point , coming dead on us .
和 她 做过 不是 转向 一个 分数 的 一个 观点 , 未来 死的 在 我们 :

她一刻也没有偏转，径直朝我们冲了过来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɡɔːt]['kloʊzər][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][bɪɡ] ['mɜːrtʃəntmən] ,
When she got closer I could make out she was undoubtedly a big merchantman ,
什么时候 她 得到 更近 我 可以 制作 出去 她 曾是 无疑 一个 大的 商船 ,

她走近后，我才看清她无疑是一艘大型商船。

[pər'hæps] [eɪt] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .
perhaps eight or ten thousand tons .
也许 八 或者 十 千 吨 .

或许八千吨或一万吨。

[haʊ] [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] ['skɒti] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][doʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪv] -
How I prayed for Scotty to be here and give her a dose of a five -
如何 我 祈祷 为了 斯科蒂 到 是 这里 和 给 她 一个 剂量 的 一个 五 -
[paʊnd] [ɡʌn] .
pound gun .
磅 枪 .

我多么希望斯科蒂能在这里，给她来一发五磅重的枪。

[bʌt; bət]
But
但

但

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['kaʊntɪd] [naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]
seconds counted now , our danger was extreme , and we were
秒 计数 现在 , 我们的 危险 曾是 极端 , 和 我们 是
['hʊəlli] ['helpləs] .
wholly helpless .
完全 无助 .

时间紧迫，我们处境极其危险，而且我们完全无助。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['muːvɪŋ] [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [twelv] [nɑːts] .
On she came , moving perhaps at the rate of twelve knots .
在 她 来了 , 移动 也许 在 这 速度 的 十二 绳结 .

她继续前行，速度大概为十二节。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [baɪ] [mis'teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] - [paʊnd] [ɡʌn]
She could not possibly keep such a course by mistake for the one - pound gun
她 可以 不是 可能 保持 这样的 一个 课程 经过 错误 为了 这 一 - 磅 枪
[meɪd] ['hʌf] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['mɪdnɑːt] [ɡʌlf] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] [ded] .
made enough noise in the silent midnight Gulf to awaken the dead .
制成 足够的 噪音 在 这 沉默的 午夜 海湾 到 觉醒 这 死的 .

她不可能误打误撞地走上这条路，因为一磅重的炮在寂静的午夜海湾里发出的噪音足以惊醒死人。

['haʊəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] .
Howard was not excited .
霍华德 曾是 不是 兴奋的 .

霍华德并不兴奋。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'riːn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['ɔːrdər][tuː; tə]['faɪər] ,
He made a step toward the marine waiting for another order to fire ,
他 制成 一个 步 朝向 这 海洋 等待 为了 其他 命令 到 火 ,

他朝等待再次开火命令的海军陆战队员迈了一步。

[ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['meɪʒər] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃænsɪz] .
then stopped and seemed to measure our chances .
然后 停止 和 似乎 到 措施 我们的 机会 .

然后停下来，似乎在评估我们的胜算。

[hiː; hi] [ə'pɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['ɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [greɪt] [blʌnt] [baʊ; boʊ]
He appeared to be taking inventory of the damage the great blunt bow
他 出现 到 是 采取 存货 的 这 损害 这 伟大的 钝 弓
[wʊd] [duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [brɪ'fɔːr] [fɪː; fɪ] [strʌk] [ðə; ði]['ænti] - ['kaɪzər] ['reɪkɪŋ]
would do during the few seconds before she struck the Anti - Kaiser wrecking
会 做 期间 这 很少 秒 前 她 击 这 反对 - 凯撒 破坏
[boʊt][ə; eɪ] [g'lænsɪŋ] [bloʊ] ['fɔːrwəd] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] ['biːmz] [end] ,
boat a glancing blow forward that brought her over on her beam's end ,
船 一个 瞥了一眼 吹 向前 那 带来 她 超过 在 她 光束 结尾 ,

他似乎正在盘算着那艘巨大的钝弓在撞击反德意志号沉船之前的几秒钟内会造成的破坏——那次擦身而过的撞击使她船身侧倾。

[ˈsnæpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːzər] [ðæt] ['fɑːsənd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; ˌsʌbməriːn] , [æz; əz] [θruː]
snapping the hawsers that fastened us to the submarine , as through
啪啪 这 缆绳 那 系紧 我们 到 这 潜艇 , 作为 通过
[ˈkɑːt(ə)n] [strɪŋz] [ɔːr] ['kɒb,webz] .
cotton strings or cobwebs .
棉布 字符串 或者 蜘蛛网 .

像扯断棉线或蜘蛛网一样，挣断了将我们固定在潜艇上的缆绳。

[ˈhaʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'riːn] [grɑːspt] [ðə; ði][wʌn] - ['paʊndər] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn]
Howard and the marine grasped the one - pounder to keep from sliding down
霍华德 和 这 海洋 抓住 这 一 - 重锤 到 保持 从 滑动 向下
[ðə; ði] [naʊ] ['vɜːrtɪk(ə)l] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['kaɪzər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
the now vertical decks of the Anti - Kaiser into the sea ,
这 现在 垂直的 甲板 的 这 反对 - 凯撒 进入 这 海 ,

霍华德和那名海军陆战队员紧紧抓住一磅重的炮弹，以免从“反德皇”号现在垂直的甲板上滑落到海里。

[aɪ] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [θruː] [ə; eɪ] ['hɔːzər] [aɪ] .
I being just as fortunate in getting my arm through a hawser eye .
我 存在 只是 作为 幸运 在 获得 我的 手臂 通过 一个 缆绳 眼睛 .
我的胳膊也同样不幸地穿过了缆绳孔。

[hɜːr; hər] [dʌl] [blæk] ['aɪərn][saɪdz] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ]
Her dull black iron sides seemed an age
她 乏味的 黑色的 铁 侧面 似乎 一个 年龄

她那暗黑色的铁质侧身仿佛诉说着岁月的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
getting out of the way ,
获得 出去 的 这 方式 ,

让开，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]['ænti] - ['kaɪzər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [kæps] .
leaving the Anti - Kaiser trembling and rocking like a chip on the white caps .
离开 这 反对 - 凯撒 发抖 和 摇滚 喜欢 一个 芯片 在 这 白色的 帽子 .
留下反德皇像白色浪花上的碎片一样颤抖摇晃。

[bəʊθ] [ˈhaʊəd] [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [æsər'teɪn] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz]
Both Howard and I rushed to the side to ascertain if possible what was
两个都 霍华德 和 我 匆忙 到 这 边 到 探明 如果 可能的 什么 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɪət] [ə'tempt] [tuː; tə][rʌn] [juː 'es] [daʊn] ,
undoubtedly a deliberate attempt to run us down ,
无疑 一个 商榷 试图 到 跑步 我们 向下 ,

我和霍华德都赶紧跑到一边，想弄清楚这无疑是一起蓄意撞我们的事件究竟是怎么回事。

[ˈmɜːrdər][juː ˈes][ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][praɪz][wiː; wi][hæd; həd] [ˈleɪbərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːrdʒuəsli]
murder us and steal the prize we had labored so long and arduously
谋杀 我们 和 偷 这 奖 我们 有 辛勤劳作 所以 长的 和 艰苦地
[tuː; tə] [reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
to raise from the floor of the sea .
到 增加 从 这 地面 的 这 海 .

杀了我们，抢走我们辛辛苦苦从海底打捞上来的宝藏。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈskɒti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɑɪt] [ænd; ənd][faɪv] - [paʊnd] [ɡʌn] ?
Where was Scotty with the Sprite and five - pound gun ?
在哪里 曾是 斯科蒂 和 这 雪碧 和 五 - 磅 枪 ?
斯科蒂带着雪碧和五磅重的枪去哪儿了？

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˈɪntuː][ðər; ðər][hændz] ?
Had he turned traitor and played into their hands ?
有 他 转向 叛徒 和 玩 进入 他们的 双手 ?
他是不是背叛了他们，正中他们的下怀？

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[wiː; wi][dɪd][nɔːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wer] [ˈskɒti] [wʌz; wəz] .
We did not have long to wait to learn where Scotty was .
我们 做过 不是 有 长的 到 等待 到 学习 在哪里 斯科蒂 曾是 .
我们很快就知道了斯科蒂的下落。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] ,
The murderous ,
这 杀人犯 ,

杀人犯，

[ˈdev(ə)l] [ʃɪp] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈwɔːtərz]
devil ship had just disappeared into the night when in the silent midnight waters
魔鬼 船 有 只是 消失 进入 这 夜晚 什么时候 在 这 沉默的 午夜 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] [æn; ən] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm]
of the Gulf an ear - splitting report of a cannon came like a shout from
的 这 海湾 一个 耳朵 - 分裂 报告 的 一个 大炮 来了 喜欢 一个 喊 从
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .
魔鬼船刚刚消失在夜色中，午夜寂静的海湾水面上就传来一声震耳欲聋的炮声，如同来自天堂的呐喊。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɜr] [naʊ] [ˈskɒti] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][get][ðəm; ðəm] , [sɪŋk][ðəm; ðəm][ɔːr][get]
I was sure now Scotty would follow all night to get them , sink them or get
我 曾是 当然 现在 斯科蒂 会 跟随 全部 夜晚 到 得到 他们 , 下沉 他们 或者 得到
[sʌŋk] .
sunk .
沉没 .

我现在确信斯科蒂会彻夜跟踪他们，要么击沉他们，要么被他们击沉。

[ˈhaʊəd] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈæktʃuəl][ˈdæmɪdʒɪz] .
Howard and I turned our attention to actual damages .
霍华德 和 我 转向 我们的 注意力 到 实际的 损害 .
霍华德和我随后将注意力转向了实际损失。

[ðə; ði] ['læntərnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːrkt] [hæd; həd] [ɔːl] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
The lanterns by which we worked had all slid into the sea .
这 灯笼 经过 哪个 我们 工作 有 全部 滑行 进入 这 海 .

我们工作时使用的灯笼都滑入了大海。

[baɪ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [fəːsfə'resnt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ædʒɪteɪtɪd] [gʌlf] ['wɔːtərz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt]
By the wonderful phosphorescent effect of agitated Gulf waters we could see that
经过 这 精彩的 磷光 影响 的 激动 海湾 水 我们 可以 看 那
[ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [stiɪl] [rʊəld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['wɔːtə] [ɪn] [ðə; ði] ['æftə] -
the submarine still rolled violently and was taking water in the after -
这 潜艇 仍然 滚动 暴力 和 曾是 采取 水 在 这 后 -
[hʊəld] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌmpɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊərz] .
hold out of which we had been pumping for six hours .
抓住 出去 的 哪个 我们 有 到过 抽水 为了 六 小时 .

通过波涛汹涌的海湾海水的奇妙磷光效应，我们可以看到潜艇仍在剧烈摇晃，并且后舱正在进水，而我们已经从后舱抽水抽了六个小时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːzə] ['pɑːrtɪd] , [aɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði]
Of course , with hawsers parted , it began to drift away from us in the
的 课程 , 和 缆绳 分手了 , 它 开始 到 漂移 离开 从 我们 在 这
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

当然，缆绳分开后，它开始随着潮水漂离我们。

[ək'seləreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [ʃɪp] .
accelerated by the tail wake of the big ship .
加速 经过 这 尾巴 唤醒 的 这 大的 船 .

被大船的尾流加速。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[wiː; wi] [hɜːrd] [tuː] [mɔːr] [ɔːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪv] - ['pəʊndə] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn] ['skɒti]
We heard two more shots from the five - pounder and my confidence in Scotty
我们 听到 二 更多的 镜头 从 这 五 - 重锤 和 我的 信心 在 斯科蒂
[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'riːn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [sprɪt] [ɪn 'kriːst] .
and the marine aboard the Sprite increased .
和 这 海洋 船上 这 雪碧 增加 .

我们又听到了五磅炮的两声炮响，我对斯科蒂和“精灵号”上的海军陆战队员的信心更加坚定了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [skɔːt] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [bɪt] .
I knew the little Scot was working to do his bit .
我 知道 这 小的 苏格兰人 曾是 在 职的 到 做 他的 少量 .

我知道这个苏格兰小伙子正在尽自己的一份力。

[bəʊθ] ['həʊəd] [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [tə'geðə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [tɪʃən] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪbəərəl] ['swɪŋɪŋ]
Both Howard and I turned together to the little Titian tied with liberal swinging
两个都 霍华德 和 我 转向 一起 到 这 小的 提香 系 和 自由主义 摇摆
[ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - ['kaɪzə] .
room to the stern of the Anti - Kaiser .
房间 到 这 船尾 的 这 反对 - 凯撒 .

霍华德和我一起转向那艘小小的提香号，它被自由的摇摆空间绑在反德皇号的船尾。

[wiː; wi] [pʊld] [hɜːr; hə] [ə'biːŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['həʊəd] [dʒʌmpt] [ɪn] .
We pulled her alongside and Howard jumped in .
我们 拉 她 旁边 和 霍华德 跳了起来 在 .

我们把她拉到岸边，霍华德跳了进去。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hæf] [fəl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] !
" She is half full of water !
" 她 是 一半 满的 的 水 ！

“她体内有一半的水！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 。

他喊道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kiːld] [ˈoʊvər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [biːm] [æz; əz] [ðə; ði] [kəˈlaɪdɪŋ] [ʃɪp] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [aʊt]
" She had keeled over on her beam as the colliding ship shoved her out
" 她 有 龙骨 超过 在 她 光束 作为 这 碰撞 船 推搡 她 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] !
of the way !
的 这 方式 ！

“当碰撞的船只将她推开时，她侧翻了！”

" [ðə; ði] [ˈluːsnd] [ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" The loosened submarine had drifted out of sight .
" 这 松动 潜艇 有 漂移 出去 的 视线 。

“那艘松动的潜艇已经漂出了视线范围。”

[ˈhaʊəd] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈtiː] .
Howard finally found a lantern and lit it .
霍华德 最后 成立 一个 灯笼 和 点燃 它 。

霍华德终于找到一盏灯笼并点燃了它。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪfboʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈænti] - [ˈkaɪzər] ,
We went to the lifeboat of the Anti - Kaiser ,
我们 去 到 这 救生艇 的 这 反对 - 凯撒 ，

我们去了反德皇号的救生艇，

[soʊ] [sɪˈkjərli] [læʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [friː] [aɪ ˈtiː] ,
so securely lashed it would take minutes to free it ,
所以 安全地 鞭打 它 会 拿 分钟 到 自由的 它 ，

绑得如此牢固，需要几分钟才能解开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [naʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈaʊərz] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈhaʊəd]
and the minutes now were more than hours at another time , and Howard
和 这 分钟 现在 是 更多的 比 小时 在 其他 时间 ， 和 霍华德
[nuː] [aɪ ˈtiː] .
knew it .
知道 它 。

而现在的几分钟比以前的几个小时还要漫长，霍华德明白这一点。

[æz; əz] [ðoʊ] [pri] - [əˈreɪndʒd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
As though pre - arranged he plunged into the sea in the direction of the
作为 尽管 预 - 安排 他 暴跌 进入 这 海 在 这 方向 的 这
[ˈdrɪftɪŋ] [praɪz] ,
drifting prize ,
漂流 奖 ，

仿佛事先安排好的一样，他朝着漂浮的猎物纵身跃入大海。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [hoʊp] , [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ɪnˈdevər] , [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði]
his life , his hope , his patriotic endeavor , his duty to little Jim , all in the
他的 生活 ， 他的 希望 ， 他的 爱国 努力 ， 他的 责任 到 小的 吉姆 ， 全部 在 这
[ˈbæləns] .
balance .
平衡 。

他的生命、他的希望、他的爱国情怀、他对小吉姆的责任，一切都悬而未决。

[aɪ][felt][ˈseɪfə] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [nu:] [hi;; hi] [wʊd] [get][tu;; tə][hɜ:r; hə] [ˈkwɪkə] [ðæt] [wei] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ]
I felt safer now as I knew he would get to her quicker that way even if she
我 毛毡 更安全 现在 作为 我 知道 他 会 得到 到 她 更快 那 方式 甚至 如果 她
[went][tu;; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] .
went to the bottom .
去 到 这 底部 .

我知道即使她沉到谷底，他也能更快地找到她，这让我感到更安全了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈspʌndʒɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈwɔ:tə] [ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈelɪmənt] [tu;; tə][hɪm; ɪm]
Fifteen years of sponging had made water almost a natural element to him
十五 年 的 海绵擦拭 有 制成 水 几乎 一个 自然的 元素 到 他
.
:
.

十五年的海绵采集经历使水对他来说几乎成为了一种自然元素。

[ðə; ðɪ][ˈæntɪ] - [ˈkaɪzɜ-z] [θri:] [ˈæŋkərz] [wɜ:r; wə] [let] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][stɔ:rm][ænd; ənd][hæd; həd]
The Anti - Kaiser's three anchors were let out during the storm and had
这 反对 - 凯撒的 三 锚 是 让 出去 期间 这 风暴 和 有
[ˈeɪdəntli] [held] .
evidently held .
显然 握住 .

暴风雨期间，“反德皇”号的三个锚被放出，显然起到了作用。

[ˈæftə] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ɪg.zæmɪˈneɪ(ə)n][noʊ] [ˈdæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənst] ; [ʃi;; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [li:k] .
After a rapid examination no damage was evidenced ; she did not leak .
后 一个 迅速的 考试 不 损害 曾是 有证据 ; 她 做过 不是 泄露 .

经快速检查，未发现任何损伤；她没有漏尿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlæntərn][aɪ] [rʌft] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hoʊld] .
With the lantern I rushed into the hold .
和 这 灯笼 我 匆忙 进入 这 抓住 .

我提着灯笼冲进了船舱。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdɑ:ki] [dɑ:n] [ˈprɪti] [hɑ:rd] ; [hi;; hi][hæd; həd] [dɪsˈgʌstɪŋli]
I must have kicked the old darkey Don pretty hard ; he had disgustingly
我 必须 有 踢 这 老的 达基 大学教师 漂亮的 难的 ; 他 有 令人作呕
[slept] [θru:] [aɪˈti:][ɔ:l] .
slept through it all .
睡着了 通过 它 全部 .

我肯定狠狠地踢了那个老黑鬼唐一脚；他竟然睡着了，真是恶心。

[aɪ] [ðen] [ˌri:ˈlɪt] [ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈsɪɡnəl] [laɪt] [ðə; ðɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] .
I then relit the red and green signal light the collision had put out .
我 然后 重新点燃 这 红色的 和 绿色的 信号 光 这 碰撞 有 放 出去 .

然后我重新点亮了碰撞事故熄灭的红绿信号灯。

[aɪ] [stɔ:pt] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
I stopped to listen ,
我 停止 到 听 ,

我停下来倾听。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [ˈlæpɪŋ] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪdz] [ɹ; əv]
but the only sound was the faint lapping of the water against the sides of
但 这 仅有的 声音 曾是 这 头晕的 交叠 的 这 水 反对 这 侧面 的
[ðə; ði][ˈænti] - [ˈkaɪzər] .
the Anti - Kaiser .
这 反对 - 凯撒 .

但唯一的聲音是水輕輕拍打反帝皇號船舷的聲音。

[ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ɡet][sʌm; səm][saɪn][ɹ; əv][ðə; ði][praɪz] ,
Straining my eyes to get some sign of the prize ,
緊張 我的 眼睛 到 得到 一些 符號 的 这 獎 ,
我眯着眼睛，想找到獎品的踪跡。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈhaʊəd] [maɪt] [nɔ:t][faɪnd][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈperɪʃ] .
I was haunted by the thought that Howard might not find it and perish .
我 曾是 鬧鬼的 经过 这 想法 那 霍華德 可能 不是 寻找 它 和 沦 .
我一直担心霍華德可能找不到它而喪命。

[dɔ:n] [keɪm] [ʌp] ; [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][help][ðə; ði] [məˈri:n] [mæn][ðə; ði] [ˈlaɪfboʊt] ,
Don came up ; I ordered him to help the marine man the lifeboat ,
大學教師 來了 向上 ; 我 訂購 他 到 幫助 这 海洋 男人 这 救生艇 ,
唐走了過來；我命令他去幫助救生艇上的水手。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈboʊts] [tʃɑ:ts] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɔr] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][ˈtaɪd(ə)l] [ˈkɜ:ənts]
and rushed to the boat's charts to make sure which way the tidal currents
和 匆忙 到 这 船的 图表 到 制作 当然 哪个 方式 这 潮汐 电流
[ræn][ðer; ðər][ænd; ənd][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [wʊd] [drɪft]
ran there and estimate in what direction the submarine would drift
跑 那里 和 估计 在 什么 方向 这 潜艇 会 漂移
.
.
.

然后赶紧查看船上的海图，确定那里的潮汐流向，并估计潜艇会向哪个方向漂移。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [sti:l] [θrʌst] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ðæt][aɪ ˈti:] [flʊd] [əˈbaʊt] [θri:] [maɪlz] [pər]
As a naked steel thrust , came the knowledge that it flowed about three miles per
作为 一个 裸 钢 推力 , 来了 这 知识 那 它 流动 关于 三 英里 每
[ˈaʊər] [θru:]
hour through
小时 通过

如同赤裸的钢铁猛击，随之而来的是它以大约每小时三英里的速度流过的知识。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]
[第304页]

[ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ˈkɔ:rəl][ˈaɪləndz] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
a channel between coral islands less than three miles away ,
一个 渠道 之间 珊瑚 岛屿 较少的 比 三 英里 离开 ,
距离不到三英里的珊瑚岛之间的一条水道，

[nɔ:t][ˈnævɪɡəb(ə)l][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ɹ; əv][ˈkɔ:rəl][fɔ:rˈmeɪʃ(ə)n] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfsɪs] ,
not navigable because of coral formation close to the surface ,
不是 可导航 因为 的 珊瑚 形成 关闭 到 这 表面 ,
由于水面附近有珊瑚礁形成，无法通航。

[ðə; ði][taɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [eɪbɪŋ] [θri:] [ˈaʊərz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [sti:l] [mɔ:ɹ] [ˈdeɪndʒərəs] .
the tide that had been ebbing three hours making it still more dangerous .
这 潮 那 有 到过 退潮 三 小时 制作 它 仍然 更多的 危险的 .
潮水已经退了三个小时，这使得情况更加危险。

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - [ˈkaɪzər] [ænd; ənd] [həˈloʊd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [laʊd]
I stood on the stern of the Anti - Kaiser and halloed , again and again , loud
我 站立 在 这 船尾 的 这 反对 - 凯撒 和 哈罗德 , 再次 和 再次 , 大声
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我站在“反德皇”号的船尾，一遍又一遍地大声呼喊。

[aɪ ˈti:] [si:md] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)] [ˈri:dʒənz] .
it seemed , to reach the infernal regions .
它 似乎 , 到 抵达 这 地狱 地区 .

仿佛要抵达地狱深处。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪˈspɑ:ns] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [gʌlf] [ˈwɔ:tərz] .
But no response came forth from the silent Gulf waters .
但 不 回复 来了 前进 从 这 沉默的 海湾 水 .

但寂静的海湾水域没有传来任何回应。

[ˈhaʊəd] [wʌz; wəz] [lɔ:st][ɔ:r][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈvɔɪsɪz] [reɪndʒ] .
Howard was lost or had drifted out of my voice's range .
霍华德 曾是 丢失的或者 有 漂移 出去 的 我的 声音 范围 .

霍华德走丢了，或者他的声音已经超出了我的通话范围。

[aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [məˈri:n] [ænd; ənd] [dɑ:n] [tu:; tə][beɪl] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtɪʃən] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi]
I ordered the marine and Don to bail out the little Titian and see if he
我 订购 这 海洋 和 大学教师 到 保释 出去 这 小的 提香 和 看 如果 他
[kəd; kəd][stɑ:rt][ɪts][ˈmoʊtər] .
could start its motor .
可以 开始 它是 发动机 .

我命令海军陆战队员和唐去把小提香号上的水舀出来，看看能不能启动它的发动机。

[aɪ] [ðen] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈloʊərd] [ˈlaɪfbəʊt] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [ˈhaʊəd] .
I then jumped into the lowered lifeboat , determined to find Howard .
我 然后 跳了起来 进入 这 降低 救生艇 , 决定 到 寻找 霍华德 .

然后我跳进放下来的救生艇，决心找到霍华德。

[ˈskɒti] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
Scotty , I was sure ,
斯科蒂 , 我 曾是 当然 ,

斯科蒂，我确信

[wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] - [baʊnd] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [ju: ˈes] [daʊn]
would take care of himself and the hell - bound ship that would run us down
会 拿 关心 的 他自己 和 这 地狱 - 边界 船 那 会 跑步 我们 向下
[wɪð; wɪθ] [ˈmɜ:rdərəs] ,
with murderous ,
和 杀人犯 ,

他会照顾好自己，以及那艘驶向地狱、会用致命武器将我们撞沉的船。

[dɪˈstrʌktɪv] [ɪnˈtent] .
destructive intent .
破坏性的 意图 .

具有破坏意图。

[aɪ] [wʊd] [roʊ] , [ðen] [get] [ʌp][ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] [ˈhaʊəd] [tu:; tə] [ˈænsər] ,
I would row , then get up and shout for Howard to answer ,
我 会 划 , 然后 得到 向上 和 喊 为了 霍华德 到 回答 ,

我会划船，然后站起来大声喊霍华德回答，

[mɔːr] [ˈrəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ]
more rowing and yelling again at the top of my voice , without receiving a
更多的 划船 和 大喊 再次 在 这 顶部 的 我的 嗓音 , 没有 接收 一个
[saʊnd] [ɪn] [rɪˈspɑːns] .
sound in response .
声音 在 回复 .

我又开始划船，并大声喊叫，但仍然没有得到任何回应。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ænti] - [ˈkaɪzər] [ˈhoʊpɪŋ] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈriːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtɪʃən]
I came back to the Anti - Kaiser hoping Don and the marine had the Titian
我 来了 后退 到 这 反对 - 凯撒 希望 大学教师 和 这 海洋 有 这 提香
[beɪld] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈstɑːrtɪd] ;
bailed out and the motor started ;
保释 出去 和 这 发动机 开始 ;
我回到“反凯撒”号时，希望唐和海军陆战队员已经把“提香”号上的水舀出来，并且发动机已经启动了；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] [spiːd] .
with that I could make more speed .
和 那 我 可以 制作 更多的 速度 .

这样我就能提高速度。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [aʊt] , [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ˈflʌdɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðə; ði][ˈmoʊtər] [wʊd] [naːt][staːrt]
They had the water out , but , being flooded so long , the motor would not start
他们 有 这 水 出去 , 但 , 存在 被淹 所以 长的 , 这 发动机 会 不是 开始
.
.
.

他们已经把水排干了，但是由于被淹时间太长，发动机无法启动。

[əˈɡen] [aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [roʊ] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈsɜːrk(ə)l] , [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ˈregjələr]
Again I went out to row , this time in a larger circle , shouting at regular
再次 我 去 出去 到 排 , 这 时间 在 一个 更大的 圆圈 , 喊叫 在 常规的
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

我又出去划船了，这次划的是一个更大的圆圈，并不时地大声喊叫。

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhaʊərd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɑːn]
I recalled that I had done the same thing for Howard twenty years ago on
我 召回 那 我 有 完毕 这 相同的 事物 为了 霍华德 二十 年 前 在
[ˈælɪɡeɪtər] [ˈaɪlənd] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] .
Alligator Island in Georgia .
鳄鱼 岛 在 乔治亚州 .

我回想起二十年前在佐治亚州鳄鱼岛上，我也曾为霍华德做过同样的事情。

[əbˈsest] [baɪ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [streɪn] [ðə; ði][pæst] [ˈdeɪz] [ˈhelɪʃ] [ˈɪnfluəns] [səˈdʒestɪd]
Obsessed by the anxiety and strain the past day's hellish influence suggested
痴迷 经过 这 焦虑 和 拉紧 这 过去的 天 地狱般的 影响 建议
[ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] ,
and haunted me with the thought that this time he was lost ,
和 闹鬼的 我 和 这 想法 那 这 时间 他 曾是 丢失的 ,
前一天可怕的经历让我焦虑不安，紧张不已，脑海中挥之不去的念头是：这一次，他真的迷失了方向。

[ðə; ði] [praɪz] [lɔːst] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] [ˈfɑːðərləs] !
the prize lost , and little Jim fatherless !
这 奖 丢失的 , 和 小的 吉姆 无父 !

奖项没了，小吉姆失去了父亲！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] ['eni] [mæn] [wʊd] [ɪs'keɪp] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
I tell you it was torture any man would escape if he could .
我 告诉 你 它 曾是 酷刑 任何 男人 会 逃脱 如果 他 可以 .

我告诉你，那是一种酷刑，任何男人如果能逃脱都会选择逃离。

[aɪ] [ri'kɔːld] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ][æz; əz][aɪ][dɪd][ɑːn] ['ælɪɡeɪtər] ['aɪlənd] ,
I recalled waiting for the break of day as I did on Alligator Island ,
我 召回 等待 为了 这 休息 的 天 作为 我 做过 在 鳄鱼 岛 ,
我回想起在鳄鱼岛上等待黎明破晓的情景。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [taɪm] .
and prayed that things would turn out the way they did that time .
和 祈祷 那 事物 会 转动 出去 这 方式 他们 做过 那 时间 .
并祈祷事情能像上次那样发展下去。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [haʊ'evər] .
In this instance it was different , however .
在 这 实例 它 曾是 不同的 , 然而 .
但这次情况有所不同。

[ðə; ði] [praɪz] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒəd][ænd; ənd] [sʌŋk] [soʊ][fɑːr] [ə'wei] [ðæt]
The prize submarine may have been injured and sunk so far away that
这 奖 潜艇 可能 有 到过 受伤 和 沉没 所以 远的 离开 那
[ˈhaʊəd] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] [bæk] .
Howard was unable to swim back .
霍华德 曾是 无法 到 游泳 后退 .
那艘被俘获的潜艇可能已经受损沉没，而且沉入了很远的地方，以至于霍华德无法游回去。

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] , ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] ,
Before dawn , after long and hard work ,
前 黎明 , 后 长的 和 难的 工作 ,
黎明之前，经过长时间的辛勤工作之后

[aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['tɪʃənz] ['moʊtər][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] .
I cleared the Titian's motor of water and had her running .
我 已清除 这 提香的 发动机 的 水 和 有 她 跑步 .
我清除了“提香号”发动机里的积水，让它重新启动了。

[aɪ] [nuː] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['swɪftli] [sɜːrtʃ] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
I knew then I could swiftly search in daylight ,
我 知道 然后 我 可以 迅速地 搜索 在 日光 ,
我当时就知道，白天我可以迅速进行搜索。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [dɑːn] [meɪd] ['kɔːfi] .
and when the first rays were showing in the horizon Don made coffee .
和 什么时候 这 第一的 射线 是 显示 在 这 地平线 大学教师 制成 咖啡 .
当第一缕阳光出现在地平线上时，唐开始煮咖啡。

[æz; əz][aɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['sləʊli]
As I ate and drank I walked about scanning the water as far as the slowly
作为 我 吃 和 喝 我 步行 关于 扫描 这 水 作为 远的 作为 这 缓慢地
[əd'vænsɪŋ] [laɪt] [wʊd] [ə'laʊ] ,
advancing light would allow ,
前进 光 会 允许 ,
我一边吃喝，一边四处走动，尽可能地扫视着水面，直到光线缓缓移动到极限。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzʌlts] .
with no results .
和 不 结果 :

没有结果。

[æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [laɪt] [fɑːg] [əbˈskjuəd][ðə; ði][ˈkɔːrəl][ˈaɪləndz] ,
At first a light fog obscured the coral islands ,
在 第一的 一个 光 多雾路段 模糊不清 这 珊瑚 岛屿 ,

起初，珊瑚岛被一层薄雾笼罩。

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][drɪft] .
the direction in which I knew he must drift .
这 方向 在 哪个 我 知道 他 必须 漂移 :

我知道他一定会朝着那个方向漂移。

[ðə; ði] [məˈriːn] [ænd; ænd][aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][aɪ ˈtiː] .
The marine and I cursed it .
这 海洋 和 我 被诅咒的 它 :

我和那名海军陆战队员都咒骂了它。

[bʌt; bət][aɪ] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [oʊld] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [preɪɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]
But I stopped suddenly as I heard old Don in the cabin praying earnestly for

[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
the safety of his master .
这 安全 的 他的 掌握 :

但我突然停了下来，因为我听到老唐在小屋里虔诚地为他主人的安全祈祷。

[ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [muːvd] [ænd; ænd] [ˈkʌmfətɪd] .
The sincere supplication moved and comforted .
这 真诚 恳求 已搬 和 安慰 :

真挚的祈求令人感动和安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 :

他说得对。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kɜːrs] .
It was no time to curse .
它 曾是 不 时间 到 诅咒 :

现在不是咒骂的时候。

[hiː; hi][pʊt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ænd][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈtɪʃən] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈstɔːrtɪd][ænd; ænd] [lʊkt]
He put plenty of food and water in the Titian before I started and looked

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊlstər] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
to see if the rifle in the holster before me was all right ,
到 看 如果 这 步枪 在 这 枪套 前 我 曾是 全部 正确的 ,

在我开始行动之前，他给提香号里放了充足的食物和水，并检查了我面前枪套里的步枪是否完好无损。

[ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪmz][ˈraɪf(ə)l] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪʃən] ;
little Jim's rifle that always went with the Titian ;
小的 吉姆的 步枪 那 总是 去 和 这 提香 ;

小吉姆的步枪总是和提香的画作放在一起；

[ðen] [sed] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪmz]
then said as I was leaving that he would continue to pray for little Jim's

[ˈfɑːðər] [ænd; ænd][em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][bəʊθ] [rɪˈtɜːrnd] ,
father and me until we both returned ,
父亲 和 我 直到 我们 两个都 返回 ,

然后，在我离开的时候，他说他会继续为小吉姆的父亲和我祈祷，直到我们都回来。

[ænd; ənd] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ 'ti:] [gɜv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [streŋθ] .
and , **say what you will** , **it gave me a quiet strength** .

和 , 说 什么 你 将要 , 它 给予 我 一个 安静的 力量 .

不管你怎么说, 它给了我一种平静的力量。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [^wain] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,
" **I know you gwine to find him** ,

" 我 知道 你 格温 到 寻找 他 ,

我知道你一定能找到他,

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prə'pelər] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər]
" **he called to me as the little propeller began to lash the water**

" 他 称为 到 我 作为 这 小的 螺旋桨 开始 到 睫毛 这 水

“他朝我喊道, 这时小小的螺旋桨开始猛烈地拍打着水面。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[ˈvɪəslɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] , [tuː] ,
viciously as if it , too ,

恶毒地 作为 如果 它 , 也 ,

恶毒地, 仿佛它也是.....

[nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪk'spres] [spiːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [wɪð; wɪθ]
knew what was at stake and gathered express speed like a greyhound with

知道 什么 曾是 在 赌注 和 聚集 表达 速度 喜欢 一个 灵缇犬 和

[ɪts] ['kwɑːrɪ] [ɪn] [saɪt] .
its quarry in sight .

它是 采石场 在 视线 .

他知道事关重大, 于是像猎犬盯上猎物一样, 迅速加速前进。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [jet] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [fɑːg] [hʌŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
It wasn't yet broad daylight and patches of fog hung in places ,

它 不是 然而 广阔 日光 和 补丁 的 多雾路段 悬挂 在 地方 ,

天还没完全亮, 有些地方还笼罩着薄雾。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə'noɪd] [em 'i:] [tuː; tə] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
which I recall annoyed me to irritation ,

哪个 我 记起 恼怒 我 到 刺激 ,

我记得这件事让我非常恼火。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tɪʃən] [fɑːt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [praɪz] [wʊd] [drɪft] .
as the Titian shot out in the direction I thought the prize would drift .

作为 这 提香 射击 出去 在 这 方向 我 想法 这 奖 会 漂移 .

当提香的画作朝着我认为奖品会漂移的方向飞去时, 它就飞向了那里。

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [pər'hæps] [θriː] [maɪlz] [brɪfɔːr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [spɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] [θɔːt]
I had gone perhaps three miles before I saw a dark spot that I first thought

我 有 已消失 也许 三 英里 前 我 锯 一个 黑暗的 点 那 我 第一的 想法

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['densə] [fɑːg] ,
was a denser fog ,

曾是 一个 密度更高 多雾路段 ,

我大概走了三英里后, 看到一个黑点, 起初我以为是浓雾。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ 'ti:] [aɪ] [kɒd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [haɪ] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] .
but as I drew near it I could discern the high stern of a merchant vessel .

但 作为 我 画 靠近 它 我 可以 辨别 这 高的 船尾 的 一个 商人 血管 .

但当我走近时, 我辨认出那是一艘商船高高的船尾。

[jes] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈves(ə)] ,
Yes , it was a vessel ,
是的 , 它 曾是 一个 血管 ,

是的, 那是一艘船。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈtɪən] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ɐnd] [ˈtaɪtnd] [ɪts][grɪp][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʌnˈtɪl] [aɪ]
and the Titian seemed to know and tightened its grip on the water until I
和 这 提香 似乎 到 知道 和 收紧 它是 紧握 在 这 水 直到 我
[keɪm] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ɪts][stɜːrn] ,
came close enough to read on its stern ,
来了 关闭 足够的 到 读 在 它是 船尾 ,

提香似乎也明白这一点, 它紧紧抓住水面, 直到我靠近到足以看清船尾的字迹。

[maːnsɜːæt] [ʌv; əv] [ˈvɪrə] [ˈkruːz] .
Monserat of Vera Cruz .
蒙塞拉 的 维拉 克鲁兹 .

韦拉克鲁斯的蒙塞拉特山。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [æn; ən][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [bɪlt] [ˈves(ə)][baɪ][ðæt] [neɪm] [ðæt] [seɪld] [ˈʌndər][ðə; ði]
I could recall an old English - built vessel by that name that sailed under the
我 可以 记起 一个 老的 英语 - 建造 血管 经过 那 姓名 那 航行 在下面 这
[ˈmeksɪkən][flæg] [bɪˈtwiːn] [ˈmeksɪkoʊ][ænd; ɐnd][ˌkæləˈfɔːrniə][pɔːrts] ,
Mexican flag between Mexico and California ports ,
墨西哥 旗帜 之间 墨西哥 和 加利福尼亚州 端口 ,

我记得有一艘同名的老式英国造船, 它曾悬挂墨西哥国旗往返于墨西哥和加利福尼亚的港口之间。

[ænd; ɐnd] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [ˈhaʊs] [əˈfɪ](ə)lɪz] [ɑːn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk]
and bore a doubtful reputation with the custom - house officials on the Pacific
和 钻孔 一个 疑 名声 和 这 风俗 - 房子 官员 在 这 太平洋
[koʊst] .
Coast .
海岸 .

在太平洋沿岸的海关官员中, 他名声不佳。

[æz; əz] [ðɪs] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː] [kloʊz] .
As this flashed through my mind I changed my course to avoid coming too close .
作为 这 闪光灯 通过 我的 头脑 我 已更改 我的 课程 到 避免 未来 也 关闭 .
想到这里, 我立刻改变了航向, 避免靠得太近。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈæŋkər] ,
I saw she was at anchor ,
我 锯 她 曾是 在 锚 ,

我看到她抛锚了。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdɜːrtɪ] [blæk] [saɪdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [baɪ][ɪn][ðər; ðər] [ˈevɪdənt] [ɪnˈtɛnt] [tuː; tə] [rʌn]
the same dirty black sides that seemed to rush by in their evident intent to run
这 相同的 肮脏的 黑色的 侧面 那 似乎 到 匆忙 经过 在 他们的 明显 意图 到 跑步
[juːˈes] [daʊn] .
us down .
我们 向下 .

那些肮脏的黑色车身侧面, 似乎正疾驰而过, 显然是要撞倒我们。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd]
She needed
她 需要

她需要

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[peɪnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈaɪərən] ,
paint and was so old that she had been built of iron ,
画 和 曾是 所以 老的 那 她 有 到过 建造 的 铁 ,
她身上涂着油漆, 而且年代久远, 据说是由铁建造的。

[bɪˈfɔːr] [stiːl] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ʃɪp] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .
before steel began to be used in ship construction .
前 钢 开始 到 是 用过的 在 船 建造 .
在钢铁开始用于船舶建造之前。

[ˈskɒti] [ˈwaːntɪd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hed] [hɜːr; hər] [ɔːf]
Scotty wanted to explain why he didn't see her coming and head her off
斯科蒂 通缉 到 解释 为什么 他 没有 看 她 未来 和 头 她 离开
[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] ,
before she struck ,
前 她 击 ,
斯科蒂想解释为什么他没看到她过来, 没能在她动手之前阻止她。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈæŋkər] [baɪ] [tuː] [ʃɑːts] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈʌpər] [wɜːrks] .
and how he forced her to anchor by two shots into her upper works .
和 如何 他 强制 她 到 锚 经过 二 镜头 进入 她 上 作品 .
以及他如何用两枪击中她的上部结构, 迫使她停下脚步。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stɔːpt] [aɪ] [keɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdsaɪd] [vjuː]
As soon as he stopped I came alongside with him giving a broadside view
作为 很快 作为 他 停止 我 来了 旁边 和 他 给予 一个 舷侧 看法
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːnsɜːæt] .
of the Monserat .
的 这 蒙塞拉 .
他刚一停车, 我就跟了上去, 从侧面看到了蒙塞拉特山。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] ?
" **Have you seen anything of the submarine** ?
" 有 你 已见 任何事物 的 这 潜艇 ?
你看到潜艇了吗?

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [kʌt] [juː ˈes][əˈpɑːrt][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɪftɪŋ] . "
This fellow cut us apart and it has been drifting . "
这 同伴 切 我们 除 和 它 有 到过 漂流 . "
这家伙把我们拆散了, 而且一直在漂流。

" [noʊ] — [bɪn] [ˈseɪlɪŋ] [klaʊz] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ɔːl] [naɪt] ,
" **No — been sailing close around this fellow all night** ,
" 不 — 到过 帆船 关闭 大约 这 同伴 全部 夜晚 ,
“不——我整晚都在这家伙附近徘徊,

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [ˈeni] [mɔːr] [trɪks] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈbɔːrd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
so that he didn't play any more tricks until you go aboard , " **he replied** ,
所以 那 他 没有 玩 任何 更多的 技巧 直到 你 去 船上 , " 他 回复 ,
“这样在你上船之前他就不会再耍任何花招了,”他回答说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɔːl] - [naɪt] [pəˈtroʊl] , [ˈiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [fuːd] [aɪ]
looking very haggard and hungry from his all - night patrol , **eating the food I**
寻找 非常 枯槁 和 饥饿的 从 他的 全部 - 夜晚 巡逻 , 吃 这 食物 我
[geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈrævənəsli] .
gave him ravenously .
给予 他 贪婪地 .
他巡逻了一整夜, 看起来非常憔悴饥饿, 狼吞虎咽地吃着我给他的食物。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ˈskɒti] . [hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈæŋkər] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtʃːrən] .
" **You did right** , **Scotty** . **Hold him at anchor until I return** .
" 你 做过 正确的 , 斯科蒂 . 抓住 他 在 锚 直到 我 返回 .
“你做得对, 斯科蒂。让他停泊在那里, 等我回来。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][ˈlooʔeɪt][ðə; ði][ˈsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][fɜ:rst][fɔ:r; fər][fi:; fi] [meɪ] [bi:; bi] [stɪl] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɪntu:]
I've got to locate the submarine first for she may be still floating into
我已经 得到 到 定位 这 潜艇 第一的 为了 她 可能 是 仍然 漂浮的 进入
[sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪ](ə)n] . "
some dangerous position . "
一些 危险的 位置 . "

我得先找到那艘潜艇，因为它可能还在漂流，而且漂向某个危险的地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʌn][æft] , [ænd; ənd] [meɪ] [traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][aɪ ˈti:] [gets] [fʊl]
" **I think this fellow has a gun aft , and may try something after it gets full**
" 我 思考 这 同伴 有 一个 枪 后部 , 和 可能 尝试 某物 后 它 获得 满的
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

“我认为这家伙屁股后面有枪，等天完全亮了可能会有所行动。”

" [sed]
" **said**
" 说

“ 说

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[ˈskɒti] , [ˈvju:ɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ˈeni] [gʊd] [ˈseɪlə] ,
Scotty , viewing her with his glasses , and then , like any good sailor ,
斯科蒂 , 观看 她 和 他的 眼镜 , 和 然后 , 喜欢 任何 好的 水手 ,
斯科蒂戴着眼镜打量着她，然后，就像任何一个优秀的航海家一样，

[swept] [ðə; ði] [si:] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] .
swept the sea on each side and beyond .
扫荡 这 海 在 每个 边 和 超过 .

席卷了两侧及更远处的海洋。

" [ˈsɜ:rk(ə)l][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [ˈeni] [trɪks] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" **Circle him at a safe distance and if he tries any tricks give him the**
" 圆圈 他 在 一个 安全的 距离 和 如果 他 尝试 任何 技巧 给 他 这
[ˈaɪərn] — [saɪŋk][ðə; ði] [ɪp] [ˈræðər][ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [əˈwei] ,
iron — sink the ship rather than allow him to get away ,
铁 — 下沉 这 船 相当 比 允许 他 到 得到 离开 ,
“与他保持安全距离，如果他耍任何花招，就给他致命一击——与其让他逃脱，不如击沉他的船。”

" [aɪ] [ˈɔ:rdərd] , [ˈkwɪkli] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ] [sɜ:rtʃ] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpru:vɪd] [laɪt] ,
" **I ordered , quickly preparing to resume my search in an improved light ,**
" 我 订购 , 迅速地 准备 到 恢复 我的 搜索 在 一个 改进 光 ,
我下令后，迅速准备在光线更好的环境下继续搜索。

[mʌtʃ] [ˈheɪsnd] [baɪ] [ˈskɑ:ti:z] [wɜ:rk] .
much hastened by Scotty's work .
很多 加快 经过 斯科蒂的 工作 .

斯科蒂的工作大大加快了进程。

[ˈskɒti] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][brɪˈnɑ:kjələrz][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
Scotty did not reply , but continued with his binoculars to the left of the
斯科蒂 做过 不是 回复 , 但 持续 和 他的 双筒望远镜 到 这 左边 的 这
[mə:nsɜ:æt] .
Monserat .
蒙塞拉 .

斯科蒂没有回答，而是继续拿着望远镜向蒙塞拉山的左侧望去。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['skɒti] ? "
" What is it , Scotty ? "
" 什么 是 它 , 斯科蒂 ? "

“什么事，斯科蒂？”

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [stɪl] [bæd] ,
" The light is still bad ,
" 这 光 是 仍然 坏的 ,

光线仍然很差，

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] [fɑ:g] [fu:lz] [em 'i:][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv]
but unless the fog fools me I can make out something to the left of
但 除非 这 多雾路段 傻瓜 我 我 能 制作 出去 某物 到 这 左边 的
[ðə; ði]['meksɪkən] .
the Mexican .
这 墨西哥 .

但除非雾气迷惑了我，否则我能看到墨西哥人左边有什么东西。

[noʊ] — [noʊ] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] — — " [hi:; hi] [sed] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] [ænd; ənd] [sləʊ] .
No — no ; it's nothing — — " he said , disappointedly and slow .
不 — 不 ; 它是 没有什么 — — " 他 说 , 失望地 和 慢的 .

“不，不，没什么——”他失望而缓慢地说。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] — ['ʊrli] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ; [lʊk] [jɔ:r'self] !
" Yes , it is — surely it is something ; look yourself !
" 是的 , 它 是 — 一定 它 是 某物 ; 看 你自己 !

“是的，的确如此——这肯定非同寻常；你自己看看吧！”

" [hi:; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , ['hændɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['glæsɪz] .
" he said excitedly , handing me the glasses .
" 他 说 兴奋地 , 处理 我 这 眼镜 .

他兴奋地说着，把杯子递给我。

['i:gərli] [aɪ] [reɪzd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
Eagerly I raised them but at first could see nothing until I changed the
急切地 我 提高 他们 但 在 第一的 可以 看 没有什么 直到 我 已更改 这
[ə'dʒʌstmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [lenz] ,
adjustment on the lens ,
调整 在 这 镜片 ,

我急切地举起它们，但起初什么也看不见，直到我调整了镜头。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɪm][ænd; ənd] ['nebjuləs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['skɑ:ti:z] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz]
but it was so dim and nebulous I was afraid Scotty's imagination was
但 它 曾是 所以 暗淡 和 模糊的 我 曾是 害怕的 斯科蒂的 想像力 曾是
['wɜ:rkɪŋ] .
working .
在职的 .

但画面如此昏暗模糊，我担心这只是斯科蒂的想象。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [ɪm'pru:v]
However , I decided to wait a few minutes for the light to improve
然而 , 我 决定 到 等待 一个 很少 分钟 为了 这 光 到 提升

不过，我决定等几分钟，看看光线好不好。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
and then take in the surroundings .
和 然后 拿 在 这 周围环境 .

然后欣赏周围的景色。

[ðə; ði] [mɑ:nsɜ:æt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl]
The Monserat had been halted and was at anchor about a half a mile
这 蒙塞拉 有 到过 停止 和 曾是 在 锚 关于 一个 一半 一个 英里
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæərən] ['kɔ:rəl] [gru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:r'tu:gəz] .
from one of the barren coral groups of the Tortugas .
从 一 的 这 荒芜 珊瑚 团体 的 这 龟 .
蒙塞拉特号停了下来，抛锚停泊在距离托尔图加斯群岛一处荒芜的珊瑚礁群约半英里的地方。

[ɪf] [wʌt] ['skɒti] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɔ:t] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
If what Scotty saw was the prize it had not drifted in the direction
如果 什么 斯科蒂 锯 曾是 这 奖 它 有 不是 漂移 在 这 方向
[ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:ts] .
indicated by the charts .
表明的 经过 这 图表 .
如果斯科蒂看到的是奖品，那么它的漂移方向与海图指示的方向并不相符。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['meksɪkənz] [ɪn'tent]
But if it was by chance the submarine and if the Mexican's intent
但 如果 它 曾是 经过 机会 这 潜艇 和 如果 这 墨西哥人的 意图
[ɑ:n][ju: 'es][læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] [hi:; hi] [maɪt] [ə'tempt] [sʌm; səm] [mɔ:r] [trɪks] [æz; əz] [su:n]
on us last night was deliberate he might attempt some more tricks as soon
在 我们 最后的 夜晚 曾是 商榷 他 可能 试图 一些 更多的 技巧 作为 很快
[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
as he saw it .
作为 他 锯 它 .
但如果那艘潜艇是偶然出现的，而昨晚墨西哥人对我们的意图是蓄意的，那么他一看到潜艇，就可能会再耍一些花招。

[aɪ] [skænd] [ðə; ði]['meksɪkən] [mɑ:nsɜ:æt] .
I scanned the Mexican Monserat .
我 扫描 这 墨西哥 蒙塞拉 .
我扫描了墨西哥的蒙塞拉特树。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʊrli] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ,
Yes , there was surely a gun of some size in the stern ,
是的 , 那里 曾是 一定 一个 枪 的 一些 尺寸 在 这 船尾 ,
是的，船尾肯定有一门相当大的火炮。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rti][seɪl] [klɔ:θ] .
covered with a dirty sail cloth .
涵盖 和 一个 肮脏的 帆 布 .
上面盖着一块脏兮兮的帆布。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['skɒti] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]
When I looked again in the direction Scotty thought he saw something I was
什么时候 我 看起来 再次 在 这 方向 斯科蒂 想法 他 锯 某物 我 曾是
[kən'vɪnst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
convinced it was not imagination ,
确信 它 曾是 不是 想像力 ,
当我再次看向斯科蒂认为他看到东西的方向时，我确信那不是我的错觉。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] .
and decided to go to it at once .
和 决定 到 去 到 它 在 一次 .
于是决定立刻前往。

" ['skɒti] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [tu:] ;
" **Scotty , I believe I can make out something over there , too ;**
" 斯科蒂 , 我 相信 我 能 制作 出去 某物 超过 那里 , 也 ;
“斯科蒂，我觉得我那边也能看清一些东西；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɔːrəl] [ri:f] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] ;
but it may be only a coral reef sticking out ;
但 它 可能 是 仅有的 一个 珊瑚 礁 粘性 出去 ;

但也可能只是一小块突出的珊瑚礁；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [ˈwɔːtərz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
you know these waters are full of them .
你 知道 这些 水 是 满的 的 他们 .

你知道这些水域里到处都是它们。

[teɪk] [ə; eɪ][pə'zi](ə)n] [wel] [ɔːf][ðə; ði] - [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ki:p] [ˈmuːvɪŋ] [ˈprɪti] [fæst] [bæk]
Take a position well off the Monserat's bow and keep moving pretty fast back
拿 一个 位置 出色地 离开 这 - 弓 和 保持 移动 漂亮的 快速地 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ri:tʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn] [ɡʌn] [wɪ'ðəʊt] [ˈweɪɪŋ]
and forth so that he cannot reach you with his stern gun without weighing
和 前进 所以 那 他 不能 抵达 你 和 他的 船尾 枪 没有 称重
[ˈæŋkər] .
anchor .
锚 .

远离蒙塞拉特号的船头，快速来回移动，这样蒙塞拉特号就无法在不起锚的情况下用船尾炮攻击到你。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][faɪv] - [paʊnd] [sti:l] [ˈeniwɜː] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət]
Give him the five - pound steel anywhere if he attempts to move , but
给 他 这 五 - 磅 钢 任何地方 如果 他 尝试 到 移动 , 但
[ˈɪf] [hɪz; hi] [stɜːrn] [ɡʌn] [wɪ'ðəʊt] [ˈweɪɪŋ]
if he attempts to move , but
如果他试图移动，就把那块五磅重的钢块扔给他，不管扔在哪里。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɡʌn] [hæz; həz][juː; jʊ] [aʊtˈklaːst] ,
keep out of his way , for that gun has you outclassed ,
保持 出去 的 他的 方式 , 为了 那 枪 有 你 实力悬殊 ,

别挡他的路，他的枪火力远胜于你。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][hɪt] [juːl] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvi] [dʒəʊnz] .
and if he makes a hit you'll have breakfast with Davy Jones .
和 如果 他 制作 一个 打 你会 有 早餐 和 戴维 琼斯 .

如果他成功了，你就能和戴维·琼斯共进早餐了。

" [ˈskɒti] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
" **Scotty set his teeth hard and began to obey my instructions .**
" 斯科蒂 放 他的 牙齿 难的 和 开始 到 服从 我的 指示 .

斯科蒂咬紧牙关，开始服从我的指示。

" [ˈhiːz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [ɡets] [frʌm; frəm][,em 'iː] .
" **He's welcome to all he gets from me .**
" 他是 欢迎 到 全部 他 获得 从 我 .

“他可以随意享用我从他那里得到的一切。”

[ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
All I wanted was an order from you . "
全部 我 通缉 曾是 一个 命令 从 你 . "

我想要的只是你的一份订单。

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ðoʊ] , [ˈskɒti] .
" **Be careful though , Scotty .**
" 是 小心 尽管 , 斯科蒂 .

“不过，斯科蒂，你要小心。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I thought so** .
" 我 想法 所以 :

“我是这么想的。

[aɪ 'ti:] [tɒk] [em 'i:] [soʊ] [lɔ:n] [tu:; tə] [swɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ðæt] ['æftər] ['getɪŋ] [ə'bo:rd] [aɪ] [ges] [aɪ]
It took me so long to swim to her that after getting aboard I guess I
它 采取 我 所以 长的 到 游泳 到 她 那 后 获得 船上 我 猜测 我
[wʌz; wəz] [ʌn'kɔ:nʃəs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
was unconscious for a time ,
曾是 无意识 为了 一个 时间 :

我游到她身边花了很长时间，以至于上船后我可能有一段时间昏迷了过去。

[bʌt; bət] [ə'pɑ:n] ['weɪkɪŋ] [aɪ] ['faɪnəli] [gɔ:t] [hɜ:r; hə] [hʊk] [aʊt] .
but upon waking I finally got her hook out .
但 之上 醒来 我 最后 得到 她 钩 出去 :

但醒来后，我终于把她的钩子取了出来。

[aɪ] [dəʊnt] [br'li:v] [ðeɪ] [hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] ['æŋkər] [sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] , " [hi:; hi] [sed] ,
I don't believe they have used the anchor since it was built , " **he said** ,
我 不 相信 他们 有 用过的 这 锚 自从 它 曾是 建造 , " 他 说 ,
"我不认为他们从建造之初就使用过那个锚,"他说。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
after a long pull at the water I gave him .
后 一个 长的 拉 在 这 水 我 给予 他 :

他奋力吸了很久的水，然后我给了他。

[æz; əz] [hi:; hi] [eɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fu:d] , [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [hi:; hi]
As he ate almost savagely of the food, I told him what happened after he
作为 他 吃 几乎 野蛮地 的 这 食物 , 我 讲述 他 什么 发生 后 他
[left] ,
left ,
左边 ,

他狼吞虎咽地吃着食物，我告诉他他离开后发生的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['meksɪkən] [ænd; ənd] [let]
and if he was safe I must go and examine the Mexican and let
和 如果 他 曾是 安全的 我 必须 去 和 检查 这 墨西哥 和 让
[hɪm; ɪm] [goʊ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪ'regjələr] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
him go if nothing irregular were found ,
他 去 如果 没有什么 不规律的 是 成立 ,

如果他安全，我就必须去检查那个墨西哥人，如果没有发现任何异常，就放他走。

[æz; əz] [wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋgər] .
as we had no right to hold him longer .
作为 我们 有 不 正确的 到 抓住 他 更长 :

因为我们没有权利继续扣留他。

" [wʊd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] ['æksɪdənt] . "
" **Wood, that was not an accident** . "
" 木头 , 那 曾是 不是 一个 事故 . "

“伍德，那不是意外。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pru:vɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" **No, but knowing and proving is different** .
" 不 , 但 会心 和 证明 是 不同的 :

“不，但知道和证明是两回事。”

[ðə; ði][flæg][ɪz] ['nu:trəl] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [fɑ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The flag is neutral on the surface and this farce must be suffered for a
这 旗帜 是 中性的 在 这 表面 和 这 闹剧 必须 是 遭受 为了 一个
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

这面旗帜表面上是中立的，这种闹剧必须暂时忍受。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , [bʌt; bət] [ðæt] ['feləʊ] [hæd; həd][ˈmɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hu:'levər] [hi:; hi]
" Well , you know best , but that fellow had murder in his heart , whoever he
" 出色地 , 你 知道 最好的 , 但 那 同伴 有 谋杀 在 他的 心 , 谁 他
[ɪz] .
is .
是 .

“嗯，你最清楚，但不管那家伙是谁，他心中都有杀意。”

[maɪ] ['æŋkər] [hoʊldz] [faɪn] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [ən'les] [aɪ 'ti:z] ['stɔ:rmz] .
My anchor holds fine and plenty of water , perfectly safe unless it storms .
我的 锚 持有 美好的 和 很多 的 水 , 完美 安全的 除非 它 暴风雨 .

我的锚抓得很牢，水也足够，除非遇到暴风雨，否则绝对安全。

[wi:; wi][kæn; kən] [pʌmp] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwer] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sʌmwʌt]
We can pump her out here as well as anywhere , " he added , somewhat
我们 能 泵 她 出去 这里 作为 出色地 作为 任何地方 , " 他 额外 , 有些
['sɒfənd] , [bʌt; bət] [jet]
softened , but yet
软化 , 但 然而

“我们在这里也能像在其他任何地方一样把她生下来，”他补充道，语气稍稍缓和了一些，但仍然如此。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

['terəbli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
terribly determined .
可怕 决定 .

意志非常坚定。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [hu:] [kʊd; kəd][stænd] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] ?
What manner of man was this who could stand such punishment and exposure ?
什么 方式 的 男人 曾是 这 WHO 可以 站立 这样的 惩罚 和 接触 ?

这是怎样一个人，才能承受这样的惩罚和暴露？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ðə; ði]['meksɪkən] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['kærid] - [ænd; ənd]
I could not hold the Mexican , though I was sure she carried Ramund and
我 可以 不是 抓住 这 墨西哥 , 尽管 我 曾是 当然 她 携带 - 和
['pɑ:rti] .
party .
派对 .

我没能抓住那个墨西哥人，但我确信她带着拉蒙德和他的同伴。

[aɪ] ['nevər] [toʊld] ['hʌʊərd] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] .
I never told Howard this until long after .
我 绝不 讲述 霍华德 这 直到 长的 后 .

很久以后我才把这件事告诉霍华德。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr; həɹ] [ʌp] [æt; ət] [ˈvɪə] [ˈkruːz] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ]
They had picked her up at Vera Cruz for the deliberate purpose of running
他们 有 挑选 她 向上 在 维拉 克鲁兹 为了 这 商榷 目的 的 跑步
[daʊn] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪŋ] [juːˈes] .
down and destroying us .
向下 和 摧毁 我们 :
他们故意在韦拉克鲁斯接上她，目的是追捕并摧毁我们。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðen] [wʌz; wəz] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
The principal thing I wanted then was for her to proceed to the
这 主要的 事物 我 通缉 然后 曾是 为了 她 到 继续 到 这
[ˌnɪkəˈrɑːgwən] [pɔːrt] [fɔːr; fəɹ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klɪɹd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈskɒti] [treɪl] [hɜːr; həɹ] [fɑːr]
Nicaraguan port for which she was cleared and had Scotty trail her far
尼加拉瓜 港口 为了 哪个 她 曾是 已清除 和 有 斯科蒂 踪迹 她 远的
[pæst] [kiː] [west] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [set] [əˈʃɔːr] [hɪɹ] .
past Key West to see that no one was set ashore here .
过去的 钥匙 西方 到 看 那 不 一 曾是 放 岸上 这里 :
我当时最希望的是她能前往她已获准前往的尼加拉瓜港口，并让斯科蒂一路尾随她，直到基韦斯特很远的地方，以确保
没有人在这里上岸。

[wiː; wi] [pʌmpt] [aʊt] [ðə; ði] [praɪz] [səkˈsesfəli] .
We pumped out the prize successfully .
我们 泵 出去 这 奖 成功地 :
我们成功发放了奖品。

[ðə; ði] [ˈænti] - [ˈkaɪzər] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [toʊ] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [aɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ]
The Anti - Kaiser was able to tow her and I succeeded in getting a
这 反对 - 凯撒 曾是 有能力的 到 拖 她 和 我 成功了 在 获得 一个
[sʌb] [ˈtʃeɪsər] [tuː; tə] [ˈkɑːnvɔɪ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðəɹn] [pɔːrt] .
sub chaser to convoy it to a Northern port .
子 追逐者 到 护航 它 到 一个 北方 港口 :
“反德皇”号能够拖曳她，而我成功地让一艘潜艇驱逐舰护送她前往北方港口。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˈhaʊəɹd] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fəɹ] [ˈtraɪəl]
I did not see Howard again until the case was about to be called for trial
我 做过 不是 看 霍华德 再次 直到 这 案件 曾是 关于 到 是 称为 为了 审判
[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈleɪtər] .
some months later .
一些 几个月 之后 :
几个月后，案件即将开庭审理时，我才再次见到霍华德。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八
第二十八章

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt]
History has been made so rapidly that those in the midst of it will not
历史 有 到过 制成 所以 快速 那 那些 在 这 中间 的 它 将要 不是
[ˈriːələɪz] [ɪts] [spiːd] [fɔːr; fəɹ] [ˈmeni] [ˈjɪɹz] .
realize its speed for many years .
意识到 它是 速度 为了 许多 年 :
历史进程如此迅速，以至于身处其中的人们在很多年内都无法意识到它的速度。

[ʌn'mɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [æm'biʃəs] [ɑ:pɜ:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˈbjʊ:ləʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [led][tu:; tə]
Unmasking the ambitious operations of Bulow and Company in the South led to
揭露真相 这 雄心勃勃 运营 的 布洛 和 公司 在这 南 引领 到
[swɪft] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [sə'spiʃəs] [kən'sɜ:rnz] .
swift investigation of other suspicious concerns .
迅速 调查 的 其他 可疑的 担忧 .

揭露布洛公司在南方的大规模行动后，迅速对其他可疑情况展开了调查。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
Every one had a well - worn path to the Transatlantic Banking Company .
每一个 一 有 一个 出色地 - 磨损 小路 到 这 跨大西洋 银行业 公司 .
每个人都有一条通往跨大西洋银行的既定道路。

[ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] [ˈsɜ:rpənt][hæd; həd][ˈboʊldli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪt'self] [ʌp][ɪn] [wɔ:l]
A monster serpent had boldly come out of the sea and coiled itself up in Wall
一个 怪物 蛇 有 大胆地 来 出去 的 这 海 和 卷曲 本身 向上 在 墙
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

一条巨蟒大胆地从海里爬出来，盘踞在华尔街。

[ɪ'mɪtɪŋ] [faʊl] , [ˈstjʊpərrəs] [fju:mz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'stɪld] [ˈpɔɪzn] [θru:] [faɪ'næn(ə)l] [ˈtʃænlz] .
emitting foul , stuporous fumes as well as distilled poison through financial channels .
发射 犯规 , 昏厥 烟雾 作为 出色地 作为 蒸馏 毒 通过 金融的 频道 .
通过金融渠道散发令人作呕、昏昏欲睡的烟雾以及蒸馏毒药。

[ðə; ði] [ˈfeɪtəli] [ˈfɔ:lti] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] [ænd; ənd][ˈkəʊhɔ:ts] [ˈmɪs'led] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
The fatally faulty psychology of the Hun and cohorts misled him as usual .
这 致命的 故障 心理学 的 这 匈奴 和 队列 被误导 他 作为 通常 .
匈奴及其同伙致命的心理缺陷像往常一样误导了他。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk]
One morning the country was electrified by the announcement that the Transatlantic
一 早晨 这 国家 曾是 带电 经过 这 公告 那 这 跨大西洋
[ˈbæŋkɪŋ]
Banking
银行业

一天早晨，全国上下都为跨大西洋银行协议的宣布而沸腾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈoʊvər][æz; əz][ˈeɪliən] [ˈenəmi] [ˈpra:pərti] ,
Company was taken over as alien enemy property ,
公司 曾是 已采取 超过 作为 外星人 敌人 财产 ,
公司被作为敌对国家的财产接管了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [swɪft] [wɜ:rk][ɑ:n][ðər; ðər] [bʊks] [rɪˈvi:ld] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [mɔ:r]
and a little swift work on their books revealed hundreds of millions more
和 一个 小的 迅速 工作 在 他们的 图书 揭晓 数百 的 百万 更多的
[ˈpra:pərti] , [ˈmoʊstli] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] .
property , mostly manufacturing .
财产 , 大多 制造业 .

稍加仔细审查他们的账目，就发现了价值数亿美元的财产，其中大部分是制造业资产。

[ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] [lækt] [breɪnz] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
The serpent lacked brains as usual .
这 蛇 缺乏 大脑 作为 通常 .
这条蛇一如既往地缺乏智慧。

[ˈfri:kwənt] [əˈhaʊnsments] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ðæt] [ˈseɪlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpra:pərti] [wəd] [teɪk] [pleɪs]
Frequent announcements were made that sales of such property would take place
频繁 公告 是 制成 那 销售量 的 这样的 财产 会 拿 地方
[ˈi:ðər] [baɪ] [ˈɔ:kʃn] [ɔ:r] [ˈpraɪvət] [əˈreɪndʒmənt] ,
either by auction or private arrangement ,
任何一个 经过 拍卖 或者 私人的 安排 ,

当局频繁宣布，此类房产的出售将通过拍卖或私下安排的方式进行。

[ˈevri] [taɪm] [ˈskɔ:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] .
every time scotching a snake .
每一个 时间 苏格兰威士忌 一个 蛇 .

每次都 用 苏格兰威士忌 熏蛇。

[ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kənˈvɪkt] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dəˈrektər][ɪn][ðə; ði]
The department wanted to convict Ramund , who was a director in the
这 部门 通缉 到 定罪 - , WHO 曾是 一个 导演 在 这
[ˌtrænzətˈlæntɪk] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
Transatlantic Banking Company ,
跨大西洋 银行业 公司 ,

该部门想要定罪拉蒙德，他是跨大西洋银行公司的董事。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][wɜ:rk][tu:; tə] [prəˈkjʊr] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
and it was my work to procure every bit of evidence bearing on his case ,
和 它 曾是 我的 工作 到 采购 每一个 少量 的 证据 轴承 在 他的 案件 ,
我的工作就是搜集与他案件相关的每一条证据。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] [ˈdʒɜ:mənz] [ˈtreɪɪdɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm]
especially as it established that in Mexico Germans traded in everything from
尤其 作为 它 已确立的 那 在 墨西哥 德国人 交易 在 一切 从
[twelv] - [jɪr] - [oʊld][ˈvə:dʒɪnz][tu:; tə][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪgˈzekjətɪvz] .
twelve - year - old virgins to highest executives .
十二 - 年 - 老的 处女 到 最高 高管 .

尤其是它证实，在墨西哥，德国人交易的物品五花八门，从十二岁的处女到最高级别的企业高管，无所不包。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmeməˈrændə] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kʰɑˈstoʊdiən][ʌv; əv][ˈeɪliən] [ˈenəmi]
I was taking some memoranda in the office of the custodian of alien enemy
我 曾是 采取 一些 备忘录 在 这 办公室 的 这 保管人 的 外星人 敌人
[ˈpra:pərti] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:kʃəˈnɪr] ,
property and paying little attention to the auctioneer ,
财产 和 付费 小的 注意力 到 这 拍卖 ,

我当时正在敌国财产保管员办公室里做笔记，没怎么注意拍卖师。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [ˈwaɪdli] [ˈskætərd] [ˈpra:pərtɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈbaɪərz] [ˌaʊtˈsaɪd]
who was selling widely scattered properties to a big crowd of buyers outside
WHO 曾是 销售 广泛 疏散 特性 到 一个 大的 人群 的 买家 外部
[ðə; ði][reɪl] .
the rail .
这 轨 .

他当时正在向铁路外的大批买家推销分散在各处的房产。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈnstantli] [æt; ət] [əˈten(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪŋ] & [ˈpɑ:tər] ,
However , I was instantly at attention when I heard the name Byng & Potter ,
然而 , 我 曾是 即刻 在 注意力 什么时候 我 听到 这 姓名 宾 & 波特 ,
[ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] .
Incorporated .
公司 .

然而，当我听到 Byng & Potter, Incorporated 这个名字时，我立刻来了精神。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [dɪˈlɪbəreɪtli]
The whole history of how the bank had deliberately
这 所有的 历史 的 如何 这 银行 有 故意地
银行蓄意行事的整个历史

[rɒbd] [ˈhaʊəd] [bɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [wɜːrk] , [ˈɔːfərd] [ðə; ði][ˈæp(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
robbed Howard Byng of his life's work , offered the apple to his wife and
被抢劫 霍华德 宾 的 他的 生活的 工作 , 提供 这 苹果 到 他的 妻子 和
[rekt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
wrecked his home ,
损毁 他的 家 ,
夺走了霍华德·宾毕生的心血, 把苹果给了他的妻子, 毁了他的家。

[ˈɪnstəntli] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
instantly flashed through my mind .
即刻 闪光灯 通过 我的 头脑 .

那一刻瞬间闪现在我的脑海中。

[ðə; ði][fɜːrst][bɪd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ,
The first bid was two hundred and fifty thousand dollars ,
这 第一的 出价 曾是 二 百 和 五十 千 美元 ,
第一次出价是二十五万美元,

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [ˌɔːkʲəˈnɪr] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
but in less than ten seconds the auctioneer was calling five hundred
但 在 较少的 比 十 秒 这 拍卖 曾是 呼叫 五 百
[ˈθaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

但不到十秒钟, 拍卖师就喊出了五十万的价格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːkʲənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbaʊəri] [suːt]
There was no more excitement than if he was auctioning a Bowery suit
那里 曾是 不 更多的 激动 比 如果 他 曾是 拍卖 一个 鲍厄里 套装
[ʌv; əv] [kloʊðz] [ɔːr] [feɪk] [ˈdʒuːəlri] .
of clothes or fake jewelry .
的 衣服 或者 伪造的 珠宝 .

拍卖鲍厄里街的一套衣服或假珠宝, 所引起的轰动程度, 丝毫不亚于拍卖一套鲍厄里街的西装或假珠宝。

[ə; eɪ][klɜːrk] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [nɪr] [em ˈiː] , [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] ,
A clerk who was working near me , well back from the rail ,
一个 职员 WHO 曾是 在职的 靠近 我 , 出色地 后退 从 这 轨 ,
一位在我附近工作的职员, 离铁轨比较远,

[sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈnektɪŋ] [ˈreɪlroʊd] [ðæt] [sent] [aɪ ˈtiː][ʌp] [soʊ] [haɪ] ,
said it was a little connecting railroad that sent it up so high ,
说 它 曾是 一个 小的 连接 铁路 那 发送 它 向上 所以 高的 ,
他说, 是一条连接铁路把它抬升到了那么高的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɑːpərti] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [nɪl][ɪn][ˈvæljuː] .
as the other property was about nil in value .
作为 这 其他 财产 曾是 关于 零 在 价值 .
因为另一处房产几乎毫无价值。

[aɪ] [kept] [ɑːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [wer] [aɪ][sæt][bʌt; bət] [ˈlɪsnd] .
I kept on working where I sat but listened .
我 保留 在 在职的 在哪里 我 卫星 但 听着 .
我继续坐在那里工作, 但同时倾听。

" [waɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrkʷɔːtər] [ˈreɪlroʊd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪdəz] ?
" Why is a jerkwater railroad exciting the bidders ?
" 为什么 是 一个 混蛋水 铁路 激动人心 这 竞标者 ?

为什么一条破烂不堪的铁路会让竞标者兴奋不已?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] .
" I asked the clerk .
" 我 问 这 职员 ；

我问了店员。

" [wel] , [its] [li:st] [ænd; ənd] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [naʊ] [ɪntu:][ə; eɪ][bɪɡ] ['sɪstəm] . "
" Well , it's leased and incorporated now into a big system . "
" 出色地 ， 它是 租赁 和 公司 现在 进入 一个 大的 系统 ； "
“ 嗯 ， 它现在已经被租赁并整合到一个大型系统中了 。”

" [ju:] - [em] !
" U - m !
" U - 米 ！

“ 嗯 ！

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [hæd; həd] ['ɡrædʒuəli] [krɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][naɪn]
" I could understand now why the bidding had gradually crawled up to nine
" 我 可以 理解 现在 为什么 这 投标 有 逐步地 爬行 向上 到 九
[ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,
hundred thousand ,
百 千 ；
“ 我现在明白了为什么竞价会逐渐攀升到90万了 。”

[wer] [aɪ'ti:] [hʌŋ] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ][bɪd][ʌv; əv][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv][wʌz; wəz]
where it hung again , when a bid of nine hundred and twenty - five was
在哪里 它 悬挂 再次 ， 什么时候 一个 出价 的 九 百 和 二十 - 五 曾是
[meɪd] ,
made ,
制成 ；

它再次挂在那里，当时有人出价九百二十五。

[tu:; tə][bi:; bi] ['prɔ:ɪmptli] [reɪzɪd] [baɪ] ['sʌmwʌŋ] [tu:; tə][naɪn] - ['fɪfti] .
to be promptly raised by someone to nine - fifty .
到 是 及时 提高 经过 某人 到 九 - 五十 ；
被某人立即抬价到九点五十分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
There was something
那里 曾是 某物

有什么东西

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['bɪdə] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [raɪz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [reɪl]
in the tone of the last bidder that made me rise instantly and go to the rail
在 这 语气 的 这 最后的 竞标者 那 制成 我 上升 即刻 和 去 到 这 轨
[ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['baɪərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
that separated the buyers from the office .
那 分开 这 买家 从 这 办公室 ；
最后一位竞标者的语气让我立刻起身，走到将买家与办公室隔开的栏杆旁。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [mɪ'steɪkən] .
I was not mistaken .
我 曾是 不是 错误 ；

我没弄错。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['haʊəd] [bɪŋ] , [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈpaʊərf(ə)l] , [ɡreɪt] ['haʊəd] , [naʊ] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
It was Howard Byng , wonderful , powerful , great Howard , now of New York .
它 曾是 霍华德 宾 ， 精彩的 ， 强大的 ， 伟大的 霍华德 ， 现在 的 新的 约克 ；
那是霍华德·宾，一位杰出、强大、伟大的霍华德，现居纽约。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][ˈnoʊtɪs][em ˈi:][æt; ət][fɜ:rst] .

He did not notice me at first .
他 做过 不是 注意 我 在 第一的 .

他一开始没注意到我。

[ə; eɪ][mæn][əˈgen] [əˈmʌŋ] [men] , [ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] , [ˈprɑ:spərəs] [ˈhəʊəd] [bɪŋ] ,

A man again among men , the clean - cut , prosperous Howard Byng ,
一个 男人 再次 之中 男人 , 这 干净的 - 切 , 繁荣 霍华德 宾 ,

又一位身处人群中的男子汉, 衣着整洁、事业有成的霍华德·宾。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstərli] [ˈækwɪlaɪn] [noʊz][ænd; ənd][ˈækjəmən][ˈkouɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈbæŋkərz] [wer] [hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] .

his masterly aquiline nose and acumen coping with bankers where he belonged .
他的 精湛 鹰嘴豆 鼻子 和 敏锐 应对 和 银行家 在哪里 他 属于 .

他那高挺的鹰钩鼻和敏锐的洞察力, 让他能够游刃有余地应对银行家们。

[ðə; ði][wʌŋ][aɪ][left][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:ldɔ:f] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,

The one I left in the Waldorf fifteen years ago ,
这 一 我 左边 在 这 华德福 十五年 前 ,

十五年前我留在华尔道夫酒店的那一个,

[dʒʌst] [brɪˈɔ:r] [ðeɪ] [stoʊl][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərti][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈloʊli] [ˈfɪʃərmən] .

just before they stole his property and made him a lowly fisherman .
只是 前 他们 偷窃 他的 财产 和 制成 他 一个 卑微的 渔夫 .

就在他们夺走他的财产, 让他沦为卑微的渔夫之前。

[aɪ] [nu:] , [ðoʊ] [ˈaʊtwərdli] [ˈstoʊɪkl] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I knew , though outwardly stoical , it was a glorious moment for him .
我 知道 , 尽管 向外 斯多葛派 , 它 曾是 一个 辉煌 片刻 为了 他 .

我知道, 尽管他表面上很坚强, 但对他来说, 那是一个辉煌的时刻。

[naɪn] - [ˈfɪfti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][bɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

Nine - fifty was the last bid and the property was his .
九 - 五十 曾是 这 最后的 出价 和 这 财产 曾是 他的 .

最终出价9.50美元, 房产归他所有。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [desk][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə]

As he came out of a corner near the clerk's desk he made no effort to
作为 他 来了 出去 的 一个 角落 靠近 这 职员的 桌子 他 制成 不 努力 到

[kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃɪr] [ə; eɪ][ˈsɜ:rtəˌfaɪd] [tʃek] [fɔ:r; fər] [tu:]
conceal his triumph and deposited with the cashier a certified check for two

隐藏 他的 胜利 和 已存 和 这 出纳员 一个 认证 查看 为了 二

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] ,

hundred and fifty thousand ,
百 和 五十 千 ,

他从收银员桌子附近的一个角落走出来, 毫不掩饰自己的得意, 并向出纳员存入了一张25万的保付支票。

[ˈbæləns] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [wen] [kənˈveɪəns] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] .

balance to be paid when conveyance was completed .
平衡 到 是 有薪酬的什么时候 输送 曾是 完全的 .

余款在产权过户完成后支付。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈi:gərnəs] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [em ˈi:] .

His eyes filled with delight and eagerness when he saw me .
他的 眼睛 已填 和 喜 和 渴望 什么时候 他 锯 我 .

他看到我时, 眼中充满了喜悦和渴望。

[ðə; ði] [ˈɡri:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][mæn][ɪz] [ˈnevər] [ˈnɔɪzi] .

The greeting of a big man is never noisy .
这 问候 的 一个 大的 男人 是 绝不 嘈杂 .

身材魁梧的人打招呼从来不会很吵闹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkerfəli]

His eyes were dancing as he carefully
他的 眼睛 是 跳舞 作为 他 小心

他的眼睛闪烁着，小心翼翼地

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 318]

[页 -]

[第318页]

[ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [rɪˈsiːt] .

folded his receipt .

折叠 他的 收据 .

他把收据折叠起来。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɡrɪp][maɪ][ɑːrm] [wen] [ˈliːvɪŋ] ,

I knew how he felt by the way he continued to grip my arm when leaving ,

我 知道 如何 他 毛毡 经过 这 方式 他 持续 到 紧握 我的 手臂 什么时候 离开 ,

从他离开时仍然紧紧抓住我的手臂的动作，我就知道他的感受了。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][fɜːrm][ˈmæɡnətɪzəm][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [em ˈiː] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

there being a warmth and firm magnetism in it that delighted me — of a

那里 存在 一个 温暖 和 公司 磁性 在 它 那 高兴极了 我 — 的 一个

[ˈriːəl][mæn] [huː] [dʌz] [θɪŋz] ,

real man who does things ,

真实的 男人 WHO 做 事物 ,

他身上散发着一种温暖而坚定的魅力，这让我很欣喜——那是一个真正做事的人的魅力。

[huː] [rɪˈmuːvz] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] .

who removes obstacles with a punch and a bang .

WHO 移除 障碍 和 一个 冲床 和 一个 砰 .

他用拳头和一声巨响清除障碍。

" [ˈmiːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] .

" Meeting you finishes it .

" 会议 你 完成 它 .

遇见你，一切就结束了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfɑɪd] .

I am satisfied .

我 是 使满意 .

我很满意。

[lets] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] .

Let's go to the Waldorf .

我们来吧 去 到 这 华德福 .

我们去华尔道夫酒店吧。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə][saɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] [wer] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði][ləst] [taɪm] .

I want to sit in the same seat where I talked with you the last time .

我 想 到 坐 在 这 相同的 座位 在哪里 我 谈话 和 你 这 最后的 时间 .

我想坐在上次和你谈话的那个位置上。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [laɪf][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ,

I am going to take up life from that point ,

我 是 去 到 拿 向上 生活 从 那 观点 ,

我将从那时起重新开始生活。

[wer] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈstreɪ] [baɪ][nɑːt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [jɔːr; jər][ədˈvaɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

where I started astray by not following your advice , " he said ,

在哪里 我 开始 误入歧途 经过 不是 下列的 你的 建议 , " 他 说 ,

“我一开始就误入歧途，没有听从你的建议，”他说。

[dʒʌst][æz; əz] [ðʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈduːtiz]
just as though our meeting had been arranged as part of that day's duties
只是 作为 尽管 我们的 会议 有 到过 安排 作为 部分 的 那 天 职责
.
:
.

就好像我们的会面是当天工作安排的一部分一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] ? " [hiː; hi] [naʊ] [ˈkwestʃənd] ,
" **Have you seen little Jim ?** " **he now questioned** ,
" 有 你 已见 小的 吉姆 ? " 他 现在 被质问 ,
"你见过小吉姆吗？"他问道。

[ˈæftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] .
after we were seated in the same quiet corner .
后 我们 是 坐着 在 这 相同的 安静的 角落 .
我们被安排在同一个安静的角落里坐下。

" [noʊ] ; [naːt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [kiːz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
" **No ; not since she left the Keys , but I know she is all right** . "
" 不 ; 不是 自从 她 左边 这 钥匙 , 但 我 知道 她 是全部 正确的 . "
"不，自从她离开佛罗里达群岛后就没再联系过，但我知道她现在一切都好。"

" [jes] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈlɜːrniŋ] [fæst] .
" **Yes ; she is safe and happy and learning fast** .
" 是的 ; 她 是 安全的 和 快乐的 和 学习 快速地 .
"是的，她安全快乐，而且学得很快。"

[ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈtriːts] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
A teacher has taken a fancy to her and treats her like a daughter .
一个 老师 有 已采取 一个 想要 到 她 和 款待 她 喜欢 一个 女儿 .
一位老师很喜欢她，待她如女儿一般。

[noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈpriːʃieɪt] [aɪ ˈtiː] .
No doubt , that is your work and I certainly appreciate it .
不 怀疑 , 那 是 你的 工作 和 我 当然 欣赏 它 .
毫无疑问，那是你的作品，我非常欣赏。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
I had to go back to the
我 有 到 去 后退 到 这
我不得不回到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 319**]
[页 -]
[第319页]

[kiːz] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər] , [maɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] [ˈtænəri] [ˈɪnrəsts] .
Keys to dispose of everything there , my store and tannery interests .
钥匙 到 处置 的 一切 那里 , 我的 店铺 和 制革厂 兴趣 .
处理那里所有东西的钥匙，包括我的商店和制革厂的股份。

[ʃiː; ʃɪ] [raɪts] [ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈletərz] , [wʌn] [ˈevri] [deɪ] ; [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃənz]
She writes me the most delightful letters , one every day ; in every one she mentions
她 写 我 这 最多 愉快 信件 , 一 每一个 天 ; 在 每一个 一 她 提及
[ðɪs] [ˈtiːtʃər] .
this teacher .
这 老师 .
她每天都给我写一封非常可爱的信；每封信里她都会提到这位老师。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrɪ] , [wʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" She is a great girl , Wood , " he added delightedly .
" 她 是 一个 伟大的 女孩 , 木头 , " 他 额外 欣喜地 .

“她是个很棒的女孩，伍德，”他高兴地补充道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈhəʊəd] . "
" You may well be proud of her , Howard . "
" 你 可能 出色地 是 自豪的 的 她 , 霍华德 . "

“你完全可以为她感到骄傲，霍华德。”

" [hæv; həv][aɪ][gɔːt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒə] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [tuː; tə][get] [θɪŋz] ['staːrtɪd]
" Have I got time to go down to Georgia with Don to get things started
" 有 我 得到 时间 到 去 向下 到 乔治亚州 和 大学教师 到 得到 事物 开始
[ə'gen] [wer] [ðeɪ] [left] [ɔːf] [fɪftiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
again where they left off fifteen years ago ,
再次 在哪里 他们 左边 离开 十五 年 前 ,

“我有没有时间陪唐去佐治亚州，把十五年前中断的事情重新开始？”

[bɪfɔːr] [ðɪs] [keɪs] [goʊz][tuː; tə][ˈtraɪəl] ? "
before this case goes to trial ? "
前 这 案件 去 到 审判 ? "

在案件开庭审理之前？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ:tʃ] [juː; jʊ] [ˈiːzəli] . "
Anyhow , I can reach you easily . "
无论如何 , 我 能 抵达 你 容易地 . "

总之，我可以很方便地联系到你。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ðæt] [mæn][mʌst; məst][biː; bi]
" That's one of the things that remains to be done ; that man must be
" 那就是 一 的 这 事物 那 遗迹 到 是 完毕 ; 那 男人 必须 是
[ˈpʌnɪʃt] ,
punished ,
受到惩罚 ,

“这是尚未完成的事情之一；那个人必须受到惩罚。”

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
" he said savagely .
" 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

" [fɪftiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm][wʌn] [bɪt]
" Fifteen years have changed me a great deal but I do not hate him one bit
" 十五 年 有 已更改 我 一个 伟大的 交易 但 我 做 不是 恨 他 一 少量
[les] .
less .
较少的 .

“十五年的时间改变了我很多，但我对他的恨意丝毫未减。”

[ˈkɪlɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn] ,
Killing is not enough for such vermin ,
杀戮 是 不是 足够的 为了 这样的 害虫 ,

对付这种害虫，光杀是不够的。

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dedli] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
" he said with that deadly gleam in his eyes and the grinding of that
" 他 说 和 那 致命 闪耀 在 他的 眼睛 和 这 研磨 的 那
['wʌndərf(ə)l] [dʒɔ:] .
wonderful jaw .
精彩的 颚 .

“他说道，眼中闪过一丝致命的光芒，下巴也咬得紧紧的。”

[hɪz; ɪz] [kli:n] - ['feɪvŋ] [skɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪŋkɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['fɔ:rsfl] [və'ɪləti] .
His clean - shaven skin had a pinkish freshness and forceful virility .
他的 干净的 - 剃光 皮肤 有 一个 粉红色 新鲜 和 有力 男性活力 .
他刮得干干净净的皮肤泛着淡淡的粉红光泽，透着一股强劲的男性魅力。

" [ænd; ənd] , [wʊd] , [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] , [streɪndʒ][æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ˈprez(ə)nts][ɪt'self] — [ə; eɪ]
" And , Wood , another difficulty , strange as it may seem , presents itself — a
" 和 , 木头 , 其他 困难 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 礼物 本身 — 一个
[ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] .
great difficulty .
伟大的 困难 .

“伍德，还有一个困难，虽然看起来很奇怪，但却出现了——一个巨大的困难。”

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['kəʊərd] ,
I am a coward ,
我 是 一个 懦夫 ,

我是个懦夫，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[wʊd] , [ə; eɪ] ['daʊnrɑɪt] , ['kreɪv(ə)n] ['kəʊərd] .
Wood , a downright , craven coward .
木头 , 一个 彻头彻尾 , 懦夫 懦夫 .

伍德，一个彻头彻尾的懦夫。

" [hɪz; ɪz] ['fɪəsnəs] ['sɒfənd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɡeɪv] [wei] [tu:; tə] [ɡreɪv] [kən'sɜ:rn] .
" His fierceness softened and finally gave way to grave concern .
" 他的 凶猛 软化 和 最后 给予 方式 到 严重 忧虑 .

“他的凶狠劲儿渐渐缓和下来，最终变成了深深的担忧。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)
第11/12页

" [wen] [aɪ] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self] — ['æftər] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] [aɪ][wʌz; wəz] [jet]
" **When I really came to myself — after five or six years on the Keys I was yet**
" 什么时候 我 真的 来了 到 我 — 后 五 或者 六 年 在 这 钥匙 我 曾是 然而
[veri] ['bɪtər] ;
very bitter ;
非常 苦的 ;

“当我真正意识到自己——在佛罗里达群岛生活了五六年之后，我仍然感到非常痛苦；

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'venəmd] ['æsɪd] ['bɪtərnəs] [ə'genst] — [wel] , [ə'baʊt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
I had envenomed acid bitterness against — well , about everybody .
我 有 有毒液 酸 苦味 反对 — 出色地 , 关于 大家 .

我对——嗯，几乎所有人都充满了刻骨的苦涩和怨恨。

['lɪt(ə)l] ['dʒɪm][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
Little Jim was old enough to ask questions .
小的 吉姆 曾是 老的 足够的 到 问 问题 .

小吉姆已经到了会问问题的年纪了。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ɪm 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
She asked me about her mother .
她 问 我 关于 她 母亲 .

她问起我关于她母亲的事。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] — [ded] [tu:; tə][ɪm 'i:][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .
I told her she was dead — dead to me as a fact .
我 讲述 她 她 曾是 死的 — 死的 到 我 作为 一个 事实 .

我告诉她，她已经死了——对我来说，她已经死了，这是事实。

[bʌt; bət] ['leɪtli] , ['laɪkli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ti:tʃər] [ænd; ənd]
But lately , likely suggested by her association with this teacher and

['ʌðər] ['gɜ:ɪz] ,
other girls ,
其他 女孩们 ,

但最近，这很可能是由于她与这位老师和其他女孩的交往所致，

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [æskt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['berɪd]
she has asked about her mother again and wants to see where she is buried
她 有 问 关于 她 母亲 再次 和 想要 到 看 在哪里 她 是 埋葬
.
.
.

她再次询问了母亲的情况，并想看看母亲的墓地在哪里。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] ?
How am I going to meet it ?
如何 是 我 去 到 见面 它 ?

我该如何应对？

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [haʊ] [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['kænbi] ?
And , moreover , how am I going to tell her that my name is not Canby ?
和 , 而且 , 如何 是 我 去 到 告诉 她 那 我的 姓名 是 不是 坎比 ?

而且，我该如何告诉她我的名字不是坎比呢？

[ænd; ənd] [həʊ] [eɪ 'em][aɪ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] — [wʌt] [led][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
And how am I going to tell her — what led to it ?
和 如何 是 我 去 到 告诉 她 — 什么 引领 到 它 ？

我该如何告诉她——这一切究竟是怎么发生的？

[hɜ:r; həɹ][maɪnd][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sti:l] [træp] .
Her mind is like a steel trap .
她 头脑 是 喜欢 一个 钢 陷阱 .

她的心思就像一个钢制陷阱。

['saɪləns] ['oʊnli] ['emfəsaɪz] .
Silence only emphasizes .
沉默 仅有的 强调 .

沉默只会更加引人注目。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [mʌt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kəʊədli] [fɪr] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] . "
I love the child so much I have a cowardly fear that she will not understand ."
我 爱 这 孩子 所以 很多 我 有 一个 胆小 害怕 那 她 将要 不是 理解 . "

我太爱这个孩子了，以至于我害怕她不会理解我。

" ['hʌʊəd] , [aɪ] ['ri:əlaɪz] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] .
" **Howard , I realize your feelings and have foreseen your difficulties .**
" 霍华德 , 我 意识到 你的 情怀 和 有 预见 你的 困难 .

“霍华德，我理解你的感受，也预见到了你的困难。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən][help] [ju:; jʊ] — ['pɑ:səbli]
I believe I can help you — possibly
我 相信 我 能 帮助 你 — 可能

我相信我能帮到你——或许吧。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] — — "
at the expense of your friendship — for a time — — "
在 这 费用 的 你的 友谊 — 为了 一个 时间 — — "

以牺牲你们的友谊为代价——暂时的——”

" [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [wʊd] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] . "
" **That's impossible , Wood ; you are one person to whom I must listen .**"
" 那就是 不可能的 , 木头 ; 你 是 — 人 到 谁 我 必须 听 . "

“这不可能，伍德；你的话我必须听。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] [breɪs] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [grɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]
" **All right , then brace yourself , for I am going to give it to you in**
" 全部 正确的 , 然后 支撑 你自己 , 为了 我 是 去 到 给 它 到 你 在

[,æləu'pæθɪk] ['dʊʊsɪz] .
allopathic doses .
西医 剂量 .

“好吧，做好准备，因为我将按照西药剂量给你服用。”

['hʌʊəd] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] , [wen] [wi:; wi][læst][sæt][ɪn] [ðɪs] ['kɔ:rnər] [fɪfti:n] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ] ,
Howard , can you recall , when we last sat in this corner fifteen years ago ,
霍华德 , 能 你 记起 , 什么时候 我们 最后的 卫星 在 这 角落 十五 年 前 ,

霍华德，你还记得吗？十五年前我们上次坐在这个角落里是什么时候？

[waɪ] [aɪ] ['kaʊnsəld] ['kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə] - [pleɪ] [kloʊz] - [ænd; ənd][let] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] ? " **why I counseled caution , to ' play close ' and let good enough alone ?** "
为什么 我 咨询 警告 , 到 玩 关闭 和 让 好的 足够的 独自的 ? "
我为什么建议谨慎行事, 要“谨慎行事”, 适可而止呢?
" [jes] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
" **Yes , just as though it was yesterday .** "
" 是的 , 只是 作为 尽管 它 曾是 昨天 .
“是的, 就像昨天发生的一样。”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
You said I was due for a crisis , and I was weak enough to be
你 说 我 曾是 到期的 为了 一个 危机 , 和 我 曾是 虚弱的 足够的 到 是
[kən'vɪnst] [ʌðərwaɪz] . "
convinced otherwise . "
确信 否则 . "
你说我即将经历一场危机, 而我却软弱到相信了其他说法。

" [wel] — [aɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
" **Well — it so happened that I hit the nail on the head .** "
" 出色地 — 它 所以 发生 那 我 打 这 指甲 在 这 头 .
“嗯——我竟然一语中的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] .
You have been through fifteen years of fire and tribulations .
你 有 到过 通过 十五 年 的 火 和 苦难 .
你已经经历了十五年的烈火与磨难。

[aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] ['fæɪnd] [ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] , [ˌvæljuəb(ə)l] [tuːl] ,
I believe you have not only been fashioned into a splendid , valuable tool ,
我 相信 你 有 不是 仅有的 到过 造型 进入 一个 灿烂 , 有价值的 工具 ,
我相信你不仅被塑造成了一件出色而宝贵的工具,

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [wel] ['tempərd] , [graʊnd] [ænd; ənd] [hwetɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌtɪŋ]
but have been pretty well tempered , ground and whetted to a fine cutting
但 有 到过 漂亮的 出色地 淬火 , 地面 和 磨砺 到 一个 美好的 切割
[edʒ] .
edge .
边缘 .
但经过充分的淬炼、打磨和抛光, 已经锋利无比。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈpaːsəb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfaɪər][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['tempər]
But it may be possible a little more fire is necessary to draw the temper
但 它 可能 是 可能的 一个 小的 更多的 火 是 必要的 到 画 这 脾气
[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ 'tiː][wəʊnt] [nɪk] [ɔːr]['krʌmb(ə)l] [wen] [aɪ 'tiː] [straɪks] [ˌsʌmθɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .
to a point where it won't nick or crumble when it strikes something very hard .
到 一个 观点 在哪里 它 惯于 缺口 或者 崩溃 什么时候 它 罢工 某物 非常 难的 .
但或许还需要再加把火, 才能让铁锭达到这样的程度: 即使碰到很硬的东西, 它也不会崩裂或碎裂。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] , [ˈhʌsərd] ?
Do you understand me , Howard ?
做 你 理解 我 , 霍华德 ?
霍华德, 你明白我的意思吗?

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 322]**
" [页 -]
[第322页]

" [jes] , [ˈpɜːrfɪktli] .
" **Yes , perfectly .**
" 是的 , 完美 .
“是的, 完全正确。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ænd; ənd] ['tempərd] [sti:l] - ['kʌtɪŋ] [tu:lz] [ænd; ənd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ]
I have made and tempered steel - cutting tools and know exactly what you
我 有 制成 和 淬火 钢 - 切割 工具 和 知道 确切地 什么 你
[mi:n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['i:gərlɪ] .
mean , " he replied eagerly .
意思是 , " 他 回复 急切地 .

“我制造和淬炼过钢材切削工具，我完全明白你的意思，”他急切地回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['θɜ:rtɪ] [ðen] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtɪ] - [faɪv] [naʊ] ,
" Well , you were about thirty then ; you are forty - five now ,
" 出色地 , 你 是 关于 三十 然后 ; 你 是 四十 - 五 现在 ,
“嗯，你当时大概三十岁；你现在四十五岁了。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
and it may be you are in for another little time ,
和 它 可能 是 你 是 在 为了 其他 小的 时间 ,
你可能还要再待一段时间。

[θru:] [wɪtʃ] [jɔr; jər]['næt(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwɑɪrd] ['bɪgnəs] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] ['seɪfli] , [bʌt; bət][nɑ:t]
through which your natural and acquired bigness will carry you safely , but not
通过 哪个 你的 自然的 和 获得 大 将要 携带 你 安全 , 但 不是
[wɪ'ðəʊt] ['sɪriəs] ['efərt] . "
without serious effort . "
没有 严肃的 努力 . "

凭借你与生俱来的和后天习得的强大力量，你定能安全抵达彼岸，但这并非轻而易举就能实现的。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [goʊ] [ə'hed] , " [hi:; hi] [ʔ:dʒd] , ['mu:vɪŋ] [ʌn'i:zɪli] .
" I understand ; go ahead , " he urged , moving uneasily .
" 我 理解 ; 去 前方 , " 他 敦促 , 移动 不安地 .
“我明白了，你继续吧。”他不安地挪动着身子，催促道。

" ['haʊəd] , [noʊ] ['ri:əli] [bɪg] ,
" Howard , no really big ,
" 霍华德 , 不 真的 大的 ,
“霍华德，不，真的很大，

['ju:sf(ə)l][mæn][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]['hɑ:rbər]['i:v(ə)n] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɔ:r] [ber] ['mælis] [ɔ:r]
useful man can afford to harbor even thoughts of revenge or bear malice or
有用 男人 能 买得起 到 港口 甚至 想法 的 复仇 或者 熊 恶意 或者
['heɪtrɪd] [tɔ:rd] ['eniwʌn] .
hatred toward anyone .
仇恨 朝向 任何人 .

有用的人甚至不会怀有复仇的念头，也不会对任何人怀有恶意或仇恨。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] , [ɪn][fækt][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['du:ti] ,
But you have a right , in fact it is a duty ,
但 你 有 一个 正确的 , 在 事实 它 是 一个 责任 ,
但你有权这样做，事实上，这也是你的义务。

[tu:; tə] [heit] [ðə; ði] ['helɪʃ] [ɔ:r][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn] ['eniwʌn] . "
to hate the hellish or the evil in anyone . "
到 恨 这 地狱般的 或者 这 邪恶的 在 任何人 . "
要憎恨任何人身上邪恶或地狱般的品质。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] — [goʊ] [ə'hed] .
" I see the distinction — go ahead .
" 我 看 这 区别 — 去 前方 .
“我明白其中的区别——请继续。”

" [hɪz; ɪz] ['aɪ,ɪdʒ] [twɪtʃt] ['nɜ:rvəsli] .
" His eyelids twitched nervously .
" 他的 眼睑 抽搐 紧张地 .
他的眼皮紧张地抽搐了一下。

" [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [jʊr; jər] [ˈsʌðərn] [blʌd] — [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈdʒɔːrdʒə]
" **Now I'm going to put to the test your Southern blood — the vital Georgia**
" 现在 我是 去 到 放 到 这 测试 你的 南方 血 — 这 必不可少的 乔治亚州
[ˈkrækər] [blʌd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈkærid] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn] [taːp] .
Cracker blood that has carried you through and brought you out on top .
饼干 血 那 有 携带 你 通过 和 带来 你 出去 在 顶部 .
“现在我要考验一下你们的南方血统——你们身上那股支撑你们一路走来、最终走向成功的佐治亚州乡巴佬的血统。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [toʊld] [em ˈiː] [juː; jʊ] [stiːl] [heɪt] , [ˈfɪrslɪ] [heɪt] , [ðɪs] [mæn] - ?
You have just told me you still hate , fiercely hate , this man Ramund ?
你 有 只是 讲述 我 你 仍然 恨 , 激烈地 恨 , 这 男人 - ?
你刚才告诉我，你仍然恨透了这个人，非常恨他，拉蒙德？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 323]**
" [页 -]
[第323页]

" [jes] — [jes] — [hiː; hi] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ] [hoʊm] , [hiː; hi] [ˈruːɪnd] [em ˈiː] — [hiː; hi] — — "
" **Yes — yes — he destroyed my home , he ruined me — he — — "**
" 是的 — 是的 — 他 损毁 我的 家 , 他 毁坏 我 — 他 — — "
“是的——是的——他毁了我的家，他毁了我——他——”

" [ˈhaʊəd] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
" **Howard , " I interrupted ,**
" 霍华德 , " 我 中断 ,
“霍华德,”我打断道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈvaɪəleɪtɪd] [ˈevri] [ɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdekəˌlɑːɡ] — [bʌt; bət] [kaːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]
" **I know he violated every law of the decalog — but can't you think he**
" 我 知道 他 违反 每一个 法律 的 这 十诫 — 但 不能 你 思考 他
[hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪti] [wel] [ˈpʌnɪʃt] ?
has been pretty well punished ?
有 到过 漂亮的 出色地 受到惩罚 ?
“我知道他违反了十诫的每一条——但你不觉得他已经受到了相当严厉的惩罚吗？ ”

[ˈevriθɪŋ] [naʊ] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈfɔːrɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [beɪl] [ænd; ənd] [ˈnevər]
Everything now indicates that he will forfeit his hundred thousand bail and never
一切 现在 表示 那 他 将要 丧失 他的 百 千 保释 和 绝不
[rɪˈtɜːrn] .
return .
返回 .
现在种种迹象表明，他将失去十万的保释金，并且永远不会回来。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)] , [ˈfɪrf(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] , [ænd; ənd] [aɪ]
You and I know a suitable , fearful punishment has been inflicted , and I
你 和 我 知道 一个 合适的 , 可怕 惩罚 有 到过 造成的 , 和 我
[ˈɡlɔːrɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
glory with you ,
荣耀 和 你 ,
你我都清楚，他已受到了应有的、令人畏惧的惩罚，我与你一同为此感到自豪。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡetɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz] [ækts] [ænd; ənd]
but what I am getting at is that you ought to hate his acts and
但 什么 我 是 获得 在 是 那 你 应该 到 恨 他的 行为 和
[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] ,
everything he represents ,
一切 他 代表 ,
但我想说的是，你应该憎恨他的行为以及他所代表的一切。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][mæn][him'self] .
" but not the man himself .

但 不是 这 男人 他自己 .

但不是他本人。

[tu:; tə][heit]['eni][mæn][ɪz][dɪ'strɪŋktli][kə'rouðɪŋ][ænd; ənd][ɪk'si:dɪŋli]['hɑ:rmf(ə)l] .
" To hate any man is distinctly corroding and exceedingly harmful .

到 恨 任何 男人 是 明显地 腐蚀 和 非常 有害 .

憎恨任何男人都具有明显的腐蚀性和极大的危害性。

" ['haʊəd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai][bʌt; bət]['strʌɡld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][wɪ'ðɪn] .
" Howard did not reply but struggled with the fire within .

霍华德 做过 不是 回复 但 挣扎 和 这 火 之内 .

霍华德没有回答，而是与内心的怒火作斗争。

" [ænd; ənd][naʊ][ðæt][li:dz][tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:r][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] :
" And now that leads to a more important subject :

和 现在 那 线索 到 一个 更多的 重要的 主题 :

“现在，这引出了一个更重要的话题：

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər][traɪd] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər][θɔ:t][ʌv; əv]['traɪŋ][tu:; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l]['dʒɪmz]
Have you ever tried — have you ever thought of trying to find little Jim's

有 你 曾经 尝试 — 有 你 曾经 想法 的 尝试 到 寻找 小的 吉姆的

['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

你有没有试过——你有没有想过去寻找小吉姆的妈妈？

" [aɪ][æskt]['sləʊli][,]['lʊkɪŋ][streɪt][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][,][ɪn]['fɪrs]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz]
" I asked slowly , looking straight in his eyes , in fierce combat with the man's

我 问 缓慢地 , 寻找 直的 在 他的 眼睛 , 在 凶猛的 战斗 和 这 男人的

[kə'lə:s(ə)l][wɪl] .
colossal will .
庞大 将要 .

我缓缓问道，直视着他的眼睛，与他强大的意志力展开了激烈的较量。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai][æt; ət][wʌns][,][bʌt; bət]['sləʊli][aɪ 'ti:][keɪm][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hi:; hi][mʌst; məst]
He did not reply at once , but slowly it came to him that he must

他 做过 不是 回复 在 一次 , 但 缓慢地 它 来了 到 他 那 他 必须

[rɪ'plai] .
reply .
回复 .

他没有立即回答，但慢慢地，他意识到自己必须回答。

[[pi: 'dʒi:][-][-]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

" [aɪ] — [aɪ] — [noʊ] !
" I — I — no !
" 我 — 我 — 不 !

“我——我——不！ ”

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][,][aɪ][bɪ'li:v][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['bɜ:rnɪŋ][wɪð; wɪθ][rɪ'zentmənt][æt; ət]
" he hesitated , I believe for the moment burning with resentment at

他 犹豫了一下 , 我 相信 为了 这 片刻 燃烧 和 怨恨 在

[ðə; ði]['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

“他犹豫了一下，我相信那一刻他对这个问题充满了怨恨。”

" [aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [fə'r'evər] .
" **I have closed the book in which it is written and locked it forever .**
" 我 有 关闭 这 书 在 哪个 它 是 书面 和 已锁定 它 永远 .
"我已经合上了写着这件事的书，并把它永远锁了起来。"

[aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ] ['pɔ:səb(ə)l] [gʊd] [ɪn] ['i:v(ə)n] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [hi:: hi] [ædɪd] , [sɔ:fɪnɪŋ] ['slartli] .
I can see no possible good in even recalling it , " he added , softening slightly .
我 能 看 不 可能的 好的 在 甚至 回忆 它 , " 他 额外 , 软化 轻微地 .
"我看不出回忆这件事有任何好处，"他语气稍稍缓和了一些，补充道。

" ['haʊəd] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Howard , that's the point .**
" 霍华德 , 那就是 这 观点 .
"霍华德，这就是重点。"

[ðɪs] [ɪz] ['gouɪŋ] [tu:: tə] [bi:: bi] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [test] [brɪtwi:n] [ju:: jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] , ['i:v(ə)n] ['æftər] [ɔ:l] [ði:z]
This is going to be the crucial test between you and me , even after all these years .
这 是 去 到 是 这 至关重要的 测试 之间 你 和 我 , 甚至 后 全部 这些 年 .
即使过了这么多年，这仍将是你我之间的一次关键考验。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[let] [ju: 'es] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:: tə] [si:] [ɪf] [ju:: jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] ['du:tɪz] [tu:: tə] [pər'fɔ:rm]
let us think for a moment to see if you have not yet duties to perform
让 我们 思考 为了 一个 片刻 到 看 如果 你 有 不是 然而 职责 到 履行
— [tu:: tə] [jɔ:r'self] ,
— **to yourself** ,
— 到 你自己 ,
让我们思考片刻，看看你是否还有什么责任需要履行——对自己而言，

['du:tɪz] [tu:: tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] , [tu:: tə] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪm] .
duties to her , and , more , to little Jim .
职责 到 她 , 和 , 更多的 , 到 小的 吉姆 .
对她尽一份责任，更重要的是，对小吉姆也尽一份责任。

['haʊəd] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['mʌni] [goʊz] , [aɪ] [noʊ] [ju:: jʊ] [ɑ:r; ər] [wel] [fɪkst] — [ə'gen] .
Howard , as far as money goes , I know you are well fixed — again .
霍华德 , 作为 远的 作为 钱 去 , 我 知道 你 是 出色地 固定的 — 再次 .
霍华德，就金钱而言，我知道你又一次经济状况良好。

[aɪ] [sɔ:] [ju:: jʊ] [peɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [oʊld] ['prɔ:pərti] ,
I saw you pay nearly a million dollars for your old property ,
我 锯 你 支付 几乎 一个 百万 美元 为了 你的 老的 财产 ,
我亲眼看到你花了近一百万美元买下了你以前的房产。

[ænd; ənd] [get] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf] - [praɪs] ,
and get it for about half - price ,
和 得到 它 为了 关于 一半 - 价格 ,
而且价格大约只有半价。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔ:r] ['efərt] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:: tə] [baɪ] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['kɑ:lərz] , [ænd; ənd] [ðæt]
with no more effort than for me to buy a half dozen collars , and that
和 不 更多的 努力 比 为了 我 到 买 一个 一半 打 项圈 , 和 那
[brɪŋz] — — "
brings — — "
带来 — — "
我只需花点功夫买半打项圈，就能得到——"

" [bʌt; bət] , [wʊd] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzentmənt] , " [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] **But** , **Wood** , " **he interrupted** , **and without resentment** , " **I don't believe you** .
但 , 木头 , " 他 中断 , 和 没有 怨恨 , " 我 不 相信 你 [ˈfʊli] [ʌndərˈstænd] .
fully understand .
完全 理解 .

“但是，伍德，”他打断道，语气中没有丝毫怨恨，“我认为你还没有完全理解。”

[aɪ] [sɔː] — [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [seɪn] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈmænz][ɑːrmz] [rɪˈsiːvɪŋ] **I saw — waking and sane — I saw her unresisting in that man's arms receiving**
我 锯 — 醒来 和 理智 — 我 锯 她 毫无抵抗力 在 那 男人的 武器 接收 [hɪz; ɪz] [ləˈsɪvɪəs] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] .
his lascivious caresses and kisses .
他的 好色的 爱抚 和 吻 .

我清醒地看到，她毫无反抗地躺在那个男人的怀里，接受着他淫荡的爱抚和亲吻。

[wʊd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ɔːl][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpraːpərti] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , **Wood , at that moment I would give all I paid for that property this morning** ,
木头 , 在 那 片刻 我 会 给 全部 我 有薪酬的 为了 那 财产 这 早晨 ,
伍德，那一刻我愿意把我今天早上买那处房产的所有钱都拿出来。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] , **if I could recall the slightest gesture of resentment** ,
如果 我 可以 记起 这 丝毫 手势 的 怨恨 ,
如果我能回忆起哪怕最轻微的不满举动，

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr] [ɡroʊn] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrævɪʃɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd] **and for a sign or groan of agony at the ravishing insult and**
和 为了 一个 符号 或者 呻吟 的 痛苦 在 这 迷人的 侮辱 和 [ɪnˈdɪɡnəti] .
indignity .
侮辱 .

并发出痛苦的呻吟或叹息，以表达对这种令人发指的侮辱和屈辱的愤慨。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈevri] [sent] [aɪ][hæv; həv][ɔːr][æɪ; ʃəl] [ˈevər] [ɜːrn] [ɪn][maɪ] [laɪf] . **I would give every cent I have or shall ever earn in my life** .
我 会 给 每一个 中心 我 有 或者 将 曾经 赚 在 我的 生活 .
我愿意把我所有拥有的以及我这辈子将要赚到的每一分钱都捐出去。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪrz] , [hwetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [men] [kəmˈbaɪnd] , **But my ears , whetted to the keenness of the hearing of fifty men combined** ,
但 我的 耳朵 , 磨砺 到 这 敏锐 的 这 听力 的 五十 男人 合并 ,
但我的耳朵，敏锐程度堪比五十个男人的听力总和，

[dɪˈtektɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈprəʊtest] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] , **detected not the slightest protest , " he ended** ,
检测到 不是 这 丝毫 反对 , " 他 结束 ,
“没有察觉到丝毫抗议，”他总结道。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈbɑːdi] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [[ɑːkt] [æt; ət][ˈiːv(ə)n] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [ɪnˈsɪdənt] **his powerful body trembling and shocked at even recalling the distressing incident**
他的 强大的 身体 发抖 和 震惊 在 甚至 回忆 这 令人痛心 事件 [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
of fifteen years ago .
的 十五 年 前 .

他强壮的身体颤抖着，仅仅是回忆起十五年前那件令人痛苦的事件就让他感到震惊。

" [bʌt; bət] — [dis'misiŋ] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] [ɪ'skeɪp] [rɪ,spɑ:n sə'bɪləti] ?
" **But — dismissing that phase of it , can you still escape responsibility ?**
" 但 — 解雇 那 阶段 的 它 , 能 你 仍然 逃脱 责任 ?
“但是——撇开那一部分不谈，你还能逃脱责任吗？ ”

[wen] [ju:; jʊ][sæt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] ,
When you sat here with me the last time ,
什么时候 你 卫星 这里 和 我 这 最后 的 时间 ,
你上次和我一起坐在这里的时候，
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'tensli] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] [ker] ,
you were intensely happy in the possession of her love and tender care ,
你 是 强烈地 快乐的 在 这 拥有 的 她 爱 和 投标 关心 ,
你曾因拥有她的爱和温柔呵护而感到无比幸福。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and had been for some time .
和 有 到过 为了 一些 时间 .
而且这种情况已经持续了一段时间。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:ɪr] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒɪm] .
Then she bore your child , she is the mother of little Jim .
然后 她 钻孔 你的 孩子 , 她 是 这 母亲 的 小的 吉姆 .
然后她生下了你的孩子，她是小吉姆的母亲。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [baʊnd] [nəʊ] [tu:; tə][faɪnd]
As a common debt of gratitude for this are you not bound now to find
作为 一个 常见的 债务 的 感激 为了 这 是 你 不是 边界 现在 到 寻找
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [meɪd] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][wa:nt] ?
her and see that she is made comfortable and not in want ?
她 和 看 那 她 是 制成 舒服的 和 不是 在 想 ?
出于对她的感激之情，你难道不应该找到她，确保她生活舒适，不再贫困吗？

[ju:; jʊ] [oʊ] , ['æktʃuəli] [oʊ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['mʌni] ['vælju:] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
You owe , actually owe her in money value this much , as the mother of little
你 欠 , 实际上 欠 她 在 钱 价值 这 很多 , 作为 这 母亲 的 小的
['dʒɪm] .
Jim :
吉姆 :
你实际上欠她这么多钱，作为小吉姆的母亲。

" [aɪ] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [maɪ] [wɜ:rdz] [maɪt] [sɪŋk] [di:p] [brɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] .
" **I halted in order that my words might sink deep before speaking again .**
" 我 停止 在 命令 那 我的 字 可能 下沉 深的 前 请讲 再次 .
“我停顿了一下，以便让我的话语深入人心，然后再继续说下去。”

" [ænd; ənd] , [ˈhʌʊəd] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:]['kredit] [fɔ:r; fər] ['sta:tɪŋ] [ju:; jʊ]
" **And , Howard , something more important , you give me credit for starting you**
" 和 , 霍华德 , 某物 更多的 重要的 , 你 给 我 信用 为了 开始 你
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪn]
out of the pine
出去 的 这 松树
“还有，霍华德，更重要的是，你要承认是我把你从青训营提拔上来的。”

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 326**]
[页 -]
[第326页]
[wʊdz] .
woods .
树林 .
树林。

[ˈmeɪbi] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
Maybe I did , but during the time you loved and was happy with her ,
或许 我 做过 , 但 期间 这 时间 你 喜爱 和 曾是 快乐的 和 她 ,
也许我确实有过, 但在你爱她、和她在一起快乐的那段时间里,

[ʃi:; ji][dɪd] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði][mæn][ɪn][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][du:][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
she did more to develop the man in you than I could do in a thousand years .
她 做过 更多的 到 发展 这 男人 在 你 比 我 可以 做 在 一个 千 年 .
她对你男子气概的培养, 比我花一千年都多。

[tu:; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnˈɡreɪtfl] ; [pleɪn] , [ˈsɪmp(ə)l] [ɪnˈɡrætɪtu:d] .
To overlook this is ungrateful ; plain , simple ingratitude .
到 俯瞰 这 是 忘恩负义 ; 清楚的 , 简单的 忘恩负义 .
对此视而不见是忘恩负义, 是彻头彻尾的忘恩负义。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm][aɪ][ˈevər] [sɔ:ɹ] [terz] [ɪn] [ˈhaʊəd] - [aɪz] , [bɪɡ] [terz] .
" **It was the first time I ever saw tears in Howard Byng's eyes , big tears .**
" 它 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 锯 眼泪 在 霍华德 - 眼睛 , 大的 眼泪 .
“那是我第一次看到霍华德·宾眼里噙着泪水, 而且是很大的泪水。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .
His mouth twitched and he swallowed hard .
他的 嘴 抽搐 和 他 吞咽 难的 .
他嘴角抽搐了一下, 用力咽了口唾沫。

" [wʊd] , " [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [brɪˈɡæən] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈmænfəli] [tu:; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] , " [aɪ ˈti:][meɪ] [bi:; bi]
" **Wood , he finally began , struggling manfully to control himself , it may be**
" 木头 , 他 最后 开始 , 挣扎 勇敢地 到 控制 他自己 , " 它 可能 是
[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] .
you are right .
你 是 正确的 .
“伍德,”他终于开口说道, 努力控制着自己, “也许你是对的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
I think you are .
我 思考 你 是 .
我认为你是。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prəˈvaɪd] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I should provide for her , but I don't know how to go about it .
我 应该 提供 为了 她 , 但 我 不 知道 如何 到 去 关于 它 .
我应该供养她, 但我不知道该怎么做。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [ˈleɪtli] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:]
And — and there have been times lately when I have thought I was too
和 — 和 那里 有 到过 时代 最近 什么时候 我 有 想法 我 曾是 也
[hɑ:ɹʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ,
harsh and uncompromising ,
残酷的 和 毫不妥协 ,
而且——而且最近有些时候, 我觉得自己太严厉、太不妥协了,

[bʌt; bət][fæktz][ɑ:r; əɹ][ˈpʌndʒənt] , [ˈbrɪslɪŋ] [θɪŋz] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [wɪʃ]
but facts are pungent , bristling things no matter how much you might wish
但 事实 是 泼辣 , 竖起的 事物 不 事情 如何 很多 你 可能 希望
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .
但事实总是刺耳的, 无论你多么希望不是这样, 事实都会让人感到不适。

" [ðɪs] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]
" **This came in such manner from the bigness of the man that I grasped his**
" 这 来了 在 这样的 方式 从 这 大 的 这 男人 那 我 抓住 他的
[hænd] ['iːgərli] .
hand eagerly .
手 急切地 .

“他身材高大，气势逼人，我便迫不及待地握住了他的手。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['hʌʊəd] !
" **God bless you , Howard !**
" 上帝 保佑 你 , 霍华德 !

上帝保佑你，霍华德！

[aɪ][eɪ'em] ['bɪzi] , ['evri] [mæn][wɪð; wɪθ] [red] [blʌd] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr][ˈnei(ə)n][ɪz] ['bɪzi] ,
I am busy , every man with red blood in our nation is busy ,
我 是 忙碌的 , 每一个 男人 和 红色的 血 在 我们的 国家 是 忙碌的 ,
我很忙，我们国家每一个有血有肉的男人都很忙。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [lɜːrɪn] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
but I will undertake to learn something about her .
但 我 将要 承担 到 学习 某物 关于 她 .
但我会努力了解她。

[juː; jʊ][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒə] .
You go back to Georgia .
你 去 后退 到 乔治亚州 .

你回乔治亚州去。

[ʼaʊər; ɑːr][ˈnei(ə)n] [niːdz] ['evri]
Our nation needs every
我们的 国家 需求 每一个
我们的国家需要一切

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[aʊns] [ʌv; əv] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd][ˈrɑːzn][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd] [niːdz] [ðem; ðəm][ˈbædli] ,
ounce of turpentine and rosin you can make and needs them badly ,
盎司 的 松节油 和 松香 你 能 制作 和 需求 他们 糟糕 ,
一盎司松节油和松香，你可以自己制作，而且你非常需要它们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈkɑːt(ə)n] .
as well as the paper and cotton .
作为 出色地 作为 这 纸 和 棉布 .
以及纸张和棉花。

[gʊʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] [fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l][sæm]
Go down there and make things hum for Uncle Sam
去 向下 那里 和 制作 事物 哼 为了 叔叔 山姆
下去，为山姆大叔干点事。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
and I will see what can be done .
和 我 将要 看 什么 能 是 完毕 .
我会看看能做什么。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪ] [wɪl] [siː] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] .
Also I will see little Jim .
还 我 将要 看 小的 吉姆 .
我还会见到小吉姆。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] [jɔːr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [ðer; ðər] .
I believe I can overcome your difficulties there .
我 相信 我 能 克服 你的 困难 那里 .
我相信我能帮你克服那里的困难。

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" [**Pg 328**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[æz; əz][aɪ] [sə'dʒestɪd] , [ˈhʌvəd] [tʊk] [dɑ:n] , [ðə; ði][oʊld] ['dɑ:ki] ,
As I suggested , Howard took Don , the old darkey ,
作为 我 建议 , 霍华德 采取 大学教师 , 这 老的 达基 ,
正如我建议的那样, 霍华德带走了唐, 那个老黑鬼。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][ˈdʒɔ:rdʒə][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ri:ə'kwɑɪrd] [ˈpra:pərti][ɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈeɪp] ,
and hurried off to Georgia to put his reacquired property in working shape ,
和 慌忙 离开 到 乔治亚州 到 放 他的 重新获得 财产 在 在 职的 形状 ,
[ˈju:təlaɪzɪŋ][ðə; ði] [weɪst] [stʌmps] ,
utilizing the waste stumps ,
利用 这 浪费 树桩 ,
然后他匆匆赶往佐治亚州, 利用废弃的树桩, 将他重新获得的土地修缮一新。

[ænd; ənd] [ˈkli:nɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈkɑ:t(ə)n][lənd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and cleaning the best cotton land in the world .
和 打扫 这 最好的 棉布 土地 在 这 世界 .
并清理世界上最好的棉花种植地。

[hɪz; ɪz] [ˈpa:rtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈnoʊtɪs] ,
His parting injunction was that he would return on an hour's notice ,
他的 离别 禁令 曾是 那 他 会 返回 在 一个 小时 注意 ,
他临别前的嘱咐是, 接到通知后一小时内会返回。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] .
and for me to see little Jim as soon as I could find time .
和 为了 我 到 看 小的 吉姆 作为 很快 作为 我 可以 寻找 时间 .
而我则一有时间就想去看望小吉姆。

[hi:; hi] [wʊd] [spend] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
He would spend Christmas with her ,
他 会 花费 圣诞节 和 她 ,
他会和她一起过圣诞节。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd]
as he had from infancy taught her the significance of it and
作为 他 有 从 婴儿期 教授 她 这 意义 的 它 和
[hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] .
had never failed to celebrate .
有 绝不 失败的 到 庆祝 .
因为他从小就教导她这件事的意义, 而且从未错过庆祝的机会。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðæt] [deɪ] .
He wanted her to be very happy that day .
他 通缉 她 到 是 非常 快乐的 那 天 .
他希望她那天非常开心。

[aɪ][met] [ˈtʃɑːrli] [ˈheɪnz] .
I met Charlie Haines .
我 遇见 查理 海恩斯 .

我遇到了查理·海恩斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈmʊnʃaɪnər] .
He was still chasing moonshiners .
他 曾是 仍然 追逐 私酒贩 .

他仍在追捕私酒贩子。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ˈleɪtli] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bɪŋ] .
I asked him if he had heard anything lately of Mrs . Byng .
我 问 他 如果 他 有 听到 任何事物 最近 的 太太 . 宾 .

我问他最近有没有听到宾太太的消息。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ˈiːzəli] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] .
I knew he would easily recall her .
我 知道 他 会 容易地 记起 她 .

我知道他很容易就能认出她。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 329**]
[页 -]

[第329页]

" [ˈoʊnli] [wʌns] , [wʊd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Only once , Wood , " he replied .
" 仅有的 一次 , 木头 , " 他 回复 .

“只有一次，伍德，”他回答道。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈjɒrəp] — [tuː; tə] [ˈstʌdi] .
" I believe she was on her way to Europe — to study .
" 我 相信 她 曾是 在 她 方式 到 欧洲 — 到 学习 .

“我相信她当时正前往欧洲留学。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ] [kɑːnt] [rɪˈkɔːl] [dʒʌst] [wʌt] — [ˈmjuːzɪk] , [aɪ] [θɪŋk] .
But for the life of me I can't recall just what — music , I think .
但 为了 这 生活 的 我 我 不能 记起 只是 什么 — 音乐 , 我 思考 .

但我怎么也想不起来到底是什么——我想应该是音乐吧。

[ðæt] [wʌz; wəz] — [let][em ˈiː] [siː] — [jes] ,
That was — let me see — yes ,
那 曾是 — 让 我 看 — 是的 ,

那——让我想想——是的，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr][brɪˈɡæən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [stʌk]
it was a year or two before the war began and she may have been stuck
它 曾是 一个 年 或者 二 前 这 战争 开始 和 她 可能 有 到过 卡住

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

那是战争爆发前一两年，她可能被困在那里了。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmærid] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] .
No , she had not married , and I wonder why .
不 , 她 有 不是 已婚 , 和 我 想知道 为什么 .

不，她还没有结婚，我很好奇为什么。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [aɪ][ˈevər] [sɔː] .
I believe she was the most beautiful woman I ever saw .
我 相信 她 曾是 这 最多 美丽的 女士 我 曾经 锯 .

我认为她是我见过的最美丽的女人。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈwʌndərf(ə)] .
She was simply wonderful .
她 曾是 简单地 精彩的 .

她真是太棒了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] .
" In a day or two I started out to see little Jim .
" 在 一个 天 或者 二 我 开始 出去 到 看 小的 吉姆 .

“一两天后，我就开始去看望小吉姆。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [koʊtʃ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [stænd] [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [maɪ] [ˈprəːmɪs]
I had to coach her for the witness stand and make good my promise
我 有 到 教练 她 为了 这 证人 站立 和 制作 好的 我的 承诺
[tuː; tə] [ˈhaʊəd] .
to Howard .
到 霍华德 .

我必须指导她出庭作证，并履行我对霍华德的承诺。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈluːzɪŋ] [sliːp] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [kaːr] [ænd; ənd] [hæv; həv]
I had been losing sleep and decided to go in the chair car and have
我 有 到过 输 睡觉 和 决定 到 去 在 这 椅子 车 和 有
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ˈaʊərz] - [rest] [waɪl] [ˈraɪdɪŋ] ,
a couple hours ' rest while riding ,
一个 夫妻 小时 - 休息 尽管 骑术 ,

我睡眠不足，于是决定坐到座椅车厢里，边坐边休息几个小时。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈmɪrər] [ɪn] [ðə; ði]
and for the first time I got a full view of myself in the big mirror in the
和 为了 这 第一的 时间 我 得到 一个 满的 看法 的 我 在 这 大的 镜子 在 这
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaːr] .
end of the car .
结尾 的 这 车 .

我第一次通过车尾的大镜子看到了自己的完整模样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwat] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈwʌndəˈd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd]
I was quite unable to recognize myself , and wondered how the change would
我 曾是 相当 无法 到 认出 我 , 和 想知道 如何 这 改变 会
[əˈfekt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] .
affect little Jim .
影响 小的 吉姆 .

我完全认不出自己了，不知道这种变化会对小吉姆产生什么影响。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [əˈmʌŋ] [ˈpɜːsənz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈbetər] [sens] [ðæt] [men]
You know it seems a belief among persons who should have better sense that men
你 知道 它 似乎 一个 信仰 之中 人 WHO 应该 有 更好的 感觉 那 男人
[ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [fɔːls] [biədʒ] ,
in our work can make a lightning change by the use of false beards ,
在 我们的 工作 能 制作 一个 闪电 改变 经过 这 使用 的 错误的 胡须 ,

你知道吗，似乎有些人，即使理应更有常识，也相信我们这个行业的男人只要戴上假胡子就能立刻改变形象。

[wɪɡz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [wen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [sʌt]
wigs and the like , when , as a matter of fact , such
假发 和 这 喜欢 , 什么时候 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这样的

假发之类的东西，事实上，就是这样

[ˈflɪmzi] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈkæməflɑːʒ] [ɪgˈzɪst][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [maɪndz][ʌv; əv][ˈstɔːri] [ˈraɪtəz] [ænd; ənd]
flimsy attempts to camouflage exist only in the poor minds of story writers and
脆弱的 尝试 到 伪装 存在 仅有的 在 这 贫穷的 思想 的 故事 作家 和
[kæn; kən][biː; bi] [ˈpræktɪst] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʊvɪz] ;
can be practiced only on the stage and in the movies ;
能 是 练习 仅有的 在 这 阶段 和 在 这 电影 ;
拙劣的伪装尝试只存在于可怜的编剧的头脑中，也只能在舞台和电影中实现；

[ɪn][laɪf] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] .
in life such a thing would be an advertisement .
在 生活 这样的 一个 事物 会 是 一个 广告 .
在现实生活中，这可以算作广告。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][wɪɡ][ɪz][soʊ] [rer] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [əˈtræktz] [ˈɪnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Even a wig is so rare that it attracts instant attention ,
甚至 一个 假发 是 所以 稀有的 那 它 吸引 立即的 注意力 ,
就连假发都非常罕见，一戴就能立刻吸引人们的目光。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] .
and is utterly useless as a disguise .
和 是 完全地 无用 作为 一个 伪装 .
而且作为伪装完全没用。

[wen] [,aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [əˈpɪərəns] [,aɪ ˈtiː] [teɪks]
When it seems necessary to make a change in our appearance it takes
什么时候 它 似乎 必要的 到 制作 一个 改变 在 我们的 外貌 它 需要
[frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [ˈmʌnθs] ,
from two to three months ,
从 二 到 三 几个月 ,
当我们觉得有必要改变外貌时，通常需要两到三个月的时间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [prɪˈpærətɔːri] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
and as I had been undergoing such a change preparatory for something
和 作为 我 有 到过 正在经历 这样的 一个 改变 预备 为了 某物
[ˈspeʃ(ə)l] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈhʌʊəd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˌem ˈiː] .
special it was a wonder Howard recognized me .
特别的 它 曾是 一个 想知道 霍华德 认可 我 .
当时我正在经历一场巨大的改变，为一件特别的事情做准备，所以霍华德居然认出了我，真是个奇迹。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɑːk] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
It was a distinct shock when I saw myself in the mirror at the end of the
它 曾是 一个 清楚的 震惊 什么时候 我 锯 我 在 这 镜子 在 这 结尾 的 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,
当我在车尾的后视镜里看到自己时，着实吓了一跳。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [ˈjuːz] .
from head to shoes .
从 头 到 鞋 .
从头到脚。

[maɪ] [red] [ˈwaɪər] - [græs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ,
My red wire - grass had been clipped to the skin and a broad - brimmed ,
我的 红色的 金属丝 - 草 有 到过 剪辑 到 这 皮肤 和 一个 广阔 - 满溢 ,
我的红色铁丝草被剪得只剩皮肤，还戴着一顶宽边帽，
[loʊ] - [ˈkraʊnd] [hæt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkweɪkər][ɔːr] [ˈmenənɑɪt] [ˈplɑːntɪd][ðər; ðər] .
low - crowned hat of a Quaker or Mennonite planted there .
低的 - 加冕 帽子 的 一个 贵格会 或者 门诺派 已种植 那里 .
那里插着一顶贵格会教徒或门诺教徒的低顶帽子。

[maɪ] [bɜːd] [hæd; həd] [grʊn] [laɪk] [wiːdz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] [brʌʃ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
My beard had grown like weeds until I had a three - inch brush on my face ,
我的 胡须 有 生长 喜欢 杂草 直到 我 有 一个 三 - 英寸 刷子 在 我的 脸 ,
我的胡子长得像野草一样, 直到我脸上长出了一把三英寸长的胡子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvən] ['ʌpər] [lɪp] .
with the exception of my shaven upper lip .
和 这 例外 的 我的 剃光 上 唇 .
除了我刮掉的上唇。

[ə; eɪ][lɪmp] , [waɪt] [ʒɜːrt] , ['seljʊləɪd] ['kɑːləɹ][ænd; ənd] [blæk] [taɪ] ,
A limp , white shirt , celluloid collar and black tie ,
一个 跛行 , 白色的 衬衫 , 赛璐珞 衣领 和 黑色的 领带 ,
一件松垮的白衬衫, 赛璐珞领子和黑色领带,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [prɪns] ['ælbərt] ['kʌvəd] [maɪ][boʊnz] [wel] [br'loʊ] [maɪ] [ʃɪnz] , [wer] ['bægi] [blæk]
and a black Prince Albert covered my bones well below my shins , where baggy black
和 一个 黑色的 王子 阿尔伯特 涵盖 我的 骨头 出色地 以下 我的 小腿 , 在哪里 宽松的 黑色的
一条黑色的阿尔伯特亲王式腰带遮住了我小腿以下的骨头, 那里松松垮垮的黑色

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

['traʊzərz] [dʒɔɪnd] [rʌf] ['brʊgən] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['leðər] [strɪŋz] .
trousers joined rough brogans laced with leather strings .
裤子 加入 粗糙的 布罗根 系带 和 皮革 字符串 .
长裤搭配粗犷的布洛克鞋, 鞋面用皮绳系带。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][em 'iː][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ['medɪs(ə)n] ['vender] ,
Anyone could recognize in me a mountebank medicine vender ,
任何人 可以 认出 在 我 一个 骗子 药品 供应商 ,
任何人都能看出我是个江湖骗子卖药的。

[ə; eɪ] ['laɪŋ] [hɔːrs] ['treɪdər][ɔːr] [hɔːrs] [θiːf] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] —
a lying horse trader or horse thief — there is not much difference between the two —
一个 说谎 马 商 或者 马 贼 — 那里 是 不是 很多 不同之处 之间 这 二 —
[ɔːr] ['liːdər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kreɪzi] [rɪ'lɪdʒəs] [kʌlt] ,
or leader of some crazy religious cult ,
或者 领导者 的 一些 疯狂的 宗教 邪教 ,
一个撒谎的马贩子或偷马贼——两者之间并没有太大区别——或者某个疯狂宗教邪教的头目,

[ə; eɪ]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [bə'lʃəvɪki] [ɔːr] ['eniwʌn] [huː] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd]
a Greenwich Village Bolshevik or anyone who at first sight could be depended
一个 格林威治 村庄 布尔什维克 或者 任何人 WHO 在 第一的 视线 可以 是 取决于
[ɑːn][tuː; tə][biː; bi] ['trɪki] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɑːn] ['sɪriəs] [θɪŋz] .
on to be tricky and irrational on serious things .
在 到 是 棘手 和 非理性 在 严肃的 事物 .
格林威治村的布尔什维克分子, 或者任何乍一看就会觉得在严肃的事情上狡猾而不理智的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm] [wʊd] [nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] .
I was afraid little Jim would not recognize me .
我 曾是 害怕的 小的 吉姆 会 不是 认出 我 .
我担心小吉姆认不出我。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['wʌndərfəli] [fæst] ,
She had developed wonderfully fast ,
她 有 发达 太棒了 快速地 ,
她发育得非常快。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ɪkˈspɪəriəns]
and with a sense of humor was able to recall her first experience
和 和 一个 感觉 的 幽默 曾是 有能力的 到 记起 她 第一的 经验
[wɪð; wɪθ][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] [ʌv; əv] [ʃɪp] [ˈtʃɑ:ndləri] .
with me as a salesman of ship chandlery .
和 我 作为 一个 推销员 的 船 船舶用品店 .
她还带着幽默感回忆起她第一次见到我——当时我是一名船舶用品推销员——的经历。

[wen] [ðeɪ] [sent] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪstrɑ:r][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
When they sent her to me in the private office of the registrar it was
什么时候 他们 发送 她 到 我 在 这 私人的 办公室 的 这 注册员 它 曾是
[hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [səɹˈpraɪzd] .
hard to tell who was the more surprised .
难的 到 告诉 WHO 曾是 这 更多的 惊讶 .
当他们把她送到注册处的私人办公室来见我时，很难说我们俩谁更惊讶。

[ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][æɪ; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] - ,
She hesitated at the door with a delightful naïveté ,
她 犹豫了一下 在 这 门 和 一个 愉快 - ,
她在门口犹豫了一下，带着一种可爱的天真。

[ˈθɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [em ˈi:] .
thinking some mistake had been made when she first saw me .
思维 一些 错误 有 到过 制成 什么时候 她 第一的 锯 我 .
她第一次见到我时，以为认错了人。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] , [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Come in , little Jim , I want to see you** .
" 来 在 , 小的 吉姆 , 我 想 到 看 你 .
“进来吧，小吉姆，我想见见你。”

" [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈmɪstəfaɪd] [ˈɪntrəst] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [keɪm]
" **Her face changed to mystified interest , as she closed the door and came**
" 她 脸 已更改 到 困惑 兴趣 , 作为 她 关闭 这 门 和 来了
[tɔ:rd] [em ˈi:] ,
toward me ,
朝向 我 ,
“她脸上露出困惑而好奇的表情，关上门朝我走来。”

[ˈtraɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [best] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] .
trying her best to recognize a familiar voice who knew her as little Jim .
尝试 她 最好的 到 认出 一个 熟悉的 嗓音 WHO 知道 她 作为 小的 吉姆 .
她竭尽全力辨认一个熟悉的声音，那个人认出她就是小吉姆。

" [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] — [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] — [oʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [wʊd] .
" **It cannot be — yes , it is — oh , it is you , Mr . Wood** .
" 它 不能 是 — 是的 , 它 是 — 哦 , 它 是 你 , 先生 . 木头 .
“不可能——不，就是——哦，是你，伍德先生。”

[aɪ][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [jɔr; jər] [vɔɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
I never would have known you without hearing your voice , " she said ,
我 绝不 会 有 已知 你 没有 听力 你的 嗓音 , " 她 说 ,
“如果不是听到你的声音，我永远也不会认识你，”她说。

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:][hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈkɔ:rdʒəli] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] .
giving me her hand cordially , " but you always come in such a funny way .
给予 我 她 手 诚挚地 , " 但 你 总是 来 在 这样的 一个 有趣的 方式 .
她热情地向我伸出手，“但你总是以这么滑稽的方式出现。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈdædi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Why didn't you bring Daddy with you ?

为什么 没有 你 带来 爸爸 和 你 ？

你为什么没带爸爸一起来？

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [bːŋ] ,

He has been promising to come for ever so long ,

他 有 到过 有前途 到 来 为了 曾经 所以 长的 ,

他一直答应会来，已经很久很久了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

but I am almost as glad to see you . "

但 我 是 几乎 作为 高兴的 到 看 你 . "

但我见到你也同样高兴。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪˈtiː] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] ?

" How do you like it here , little Jim ?

" 如何 做 你 喜欢 它 这里 , 小的 吉姆 ？

“小吉姆，你觉得这里怎么样？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈæftər][ˌjiːʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ˌemˈiː] .

" I asked , after she was seated near me .

" 我 问 , 后 她 曾是 坐着 靠近 我 .

“她在我旁边坐下后，我问道。”

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] .

" I never thought there was such a fine place .

" 我 绝不 想法 那里 曾是 这样的 一个 美好的 地方 .

“我从没想过会有这么好的地方。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɪr] [ɑːr; ər][soʊ][naɪs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌemˈiː] — [aɪ]

The girls here are so nice and all the teachers are very kind to me — I

这 女孩们 这里 是 所以 好的 和 全部 这 教师 是 非常 种类 到 我 — 我

[ˌeɪˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsplendɪd] [ˈprɑːɡres] ,

am making splendid progress ,

是 制作 灿烂 进步 ,

这里的女孩们都非常友善，所有的老师也都对我很好——我的进步非常显著。

[bʌt; bət] [tel] [ˌemˈiː] [əˈbaʊt] [ˈdædi] — [wer] [ɪz][hiː; hi][ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [tɜːrn] [aʊt] ?

but tell me about Daddy — where is he and how did everything turn out ?

但 告诉 我 关于 爸爸 — 在哪里 是 他 和 如何 做过 一切 转动 出去 ？

但请告诉我爸爸的情况——他在哪里？一切后来怎么样了？

" [aɪ] [tʊk] [ɡreɪt] [peɪnz][tuː; tə] [ˈdiːteɪl] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][ˌjiːʃi] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv]

" I took great pains to detail all that happened after she left and the success of

" 我 采取 伟大的 疼痛 到 细节 全部 那 发生 后 她 左边 和 这 成功 的

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

her father .

她 父亲 .

“我煞费苦心地详细描述了离开后发生的一切以及她父亲的成功。”

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [aɪ] [prɪˈperd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈtestɪfaɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər]

By this means I prepared her to testify in a natural way and told her

经过 这 方法 我 准备 她 到 作证 在 一个 自然的 方式 和 讲述 她

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][bɪɡ] [plænt] [ɪn] [ˈdʒɔːrdʒə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ,

he had bought a big plant in Georgia where he was now ,

他 有 买 一个 大的 植物 在 乔治亚州 在哪里 他 曾是 现在 ,

通过这种方式，我让她做好自然作证的准备，并告诉她他已经在他现在所在的佐治亚州买了一家大型工厂。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] .

but that he would return before Christmas .

但 那 他 会 返回 前 圣诞节 .

但他会在圣诞节前回来。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] [ɪn][ˈoʊpən] - [aɪd] [ˈwʌndər] ,
She asked a great many questions in open - eyed wonder ,
她 问 一个 伟大的 许多 问题 在 打开 - 眼睛 想知道 ,
她睁大眼睛，满怀好奇地问了很多问题。

[hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ˈpræktɪk(ə)] [ˈbɪznəs] [ɪˈneɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd]
her early training in practical business enabling her to understand
她 早期的 训练 在 实际的 商业 使能 她 到 理解
她早期接受的实用商业训练使她能够理解

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 333]
[页 -]

[ˈiːzəli] , [bʌt; bət] [wen] [θruː] [ʃiː; ʃi] [læpst] [ˈɪntuː][ˈmænɪfest] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
easily , but when through she lapsed into manifest disappointment .
容易地 , 但 什么时候 通过 她 失效 进入 显现 失望 .
很容易，但结束后她却明显地陷入了失望之中。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
" Then I will never go back to the Keys to live ?
" 然后 我 将要 绝不 去 后退 到 这 钥匙 到 居住 ?
“那我以后就永远不会再回佛罗里达群岛生活了？”

[ænd; ænd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ][boʊt] [ˈtɪʃən] , [ænd; ænd][wəʊnt] [ˈdædi] [hæv; həv][ðə; ði] [sprɪt] ?
And I won't have my boat Titian , and won't Daddy have the Sprite ?
和 我 惯于 有 我的 船 提香 , 和 惯于 爸爸 有 这 雪碧 ?
我的船“提香”号就没了，爸爸的“雪碧”号也喝不到了吗？

[ænd; ænd] [dɑːn] — [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][oʊld] [dɑːn] ? "
And Don — what will become of old Don ? "
和 大学教师 — 什么 将要 变得 的 老的 大学教师 ? "
那么，老唐会怎么样呢？

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːðər] [lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [daʊn] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [jɔːr; jər]
" You will either live in New York or down in Georgia , but he has kept your
" 你 将要 任何一个 居住 在 新的 约克 或者 向下 在 乔治亚州 , 但 他 有 保留 你的
[ˈtɪʃən] ,
Titian ,
提香 ,
“你要么住在纽约，要么住在佐治亚州，但他保留了你的提香画作。”

[ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ði] [sprɪt] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .
and made the Sprite over for his own use .
和 制成 这 雪碧 超过 为了 他的 自己的 使用 .
他把精灵重新制作后供自己使用。

[dɑːn] [went] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
Don went South with him . "
大学教师 去 南 和 他 . "
唐和他一起去了南方。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [maɪ] [ˈflaʊərz] , [ɔːr] [ˈnɪrɪɪd] ,
" But , then , I will never see my flowers , or Nereid ,
" 但 , 然后 , 我 将要 绝不 看 我的 花朵 , 或者 海仙女 ,
“但是，那样我就永远也见不到我的花儿，也见不到涅瑞伊得了。”

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [plænts][ænd; ənd] [ˈfɔːrɪsts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
or hear the music among the beautiful plants and forests at the bottom of
或者 听到 这 音乐 之中 这 美丽的 植物 和 森林 在 这 底部 的
[ðə; ði] [gʌlf] ?
the Gulf ?
这 海湾 ?

或者聆听海湾底部美丽植物和森林中的音乐？

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈɡen] .
Oh , I would like to hear the sweet music of the sea again .
哦 , 我 会 喜欢 到 听到 这 甜的 音乐 的 这 海 再次 .

哦，我多么想再次聆听大海的甜美乐章。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːzɪk] [ɪnˈstrʌktrɪs] [pleɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː][soʊ] [dɪˈlaɪtfulɪ]
Do you know that sometimes our music instructress plays for me so delightfully
做 你 知道 那 有时 我们的 音乐 女教师 演出 为了 我 所以 令人愉悦
[aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ?
I can almost go to sleep as I wanted to down in the water ?
我 能 几乎 去 到 睡觉 作为 我 通缉 到 向下 在 这 水 ?

你知道吗？有时候我们的音乐老师演奏的曲子非常动听，我几乎可以像在水里那样睡着。

[ʃiː; ji][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ;
She is wonderful and has been so kind to me ;
她 是 精彩的 和 有 到过 所以 种类 到 我 ;
她人很好，对我非常友善；

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?
I wonder why I never had a mother ?
我 想知道 为什么 我 绝不 有 一个 母亲 ?

我想知道为什么我从未有过母亲？

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˈdædi] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
I have asked Daddy about my mother ,
我 有 问 爸爸 关于 我的 母亲 ,

我问过爸爸关于我妈妈的事，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ji][ɪz] [ˈberɪd] .
and asked him to take me to where she is buried .
和 问 他 到 拿 我 到 在哪里 她 是 埋葬 .

我请他带我去她埋葬的地方。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡɜːlz] [hɪr] [hæv; həv] [ˈmʌðərz] [ðeɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː]
All the other girls here have mothers they love so much , and if I saw
全部 这 其他 女孩们 这里 有 母亲们 他们 爱 所以 很多 , 和 如果 我 锯

这里其他女孩都有她们深爱的母亲，如果我看到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ðər; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmʌðərz] .
where she was buried I would love her , too , as they do their living mothers .
在哪里 她 曾是 埋葬 我 会 爱 她 , 也 , 作为 他们 做 他们的 活的 母亲们 .

无论她葬在哪里，我都会像爱自己的亲生母亲一样爱她。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˈdædi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
You have known Daddy a long time .
你 有 已知 爸爸 一个 长的 时间 .

你认识爸爸很久了。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] , [tuː] ?
Did you know my mother , too ?
做过 你 知道 我的 母亲 , 也 ?

你也认识我母亲吗？

" [fiː; ji] [æskt] [ˈsɑːroʊfəli] .
" she asked sorrowfully .
" 她 问 悲伤地 .

她悲伤地问道。

" [jes] , [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] . "
" Yes , I knew your mother long before you were born . "
" 是的 , 我 知道 你的 母亲 长的 前 你 是 出生 . "

“是的，在你出生之前很久我就认识你母亲了。”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [wʊd] , [tel] [em ˈiː] — [wʌt] [wʌz; wəz][fiː; ji] [laɪk] .
" Oh , Mr . Wood , tell me — what was she like .
" 哦 , 先生 . 木头 , 告诉 我 — 什么 曾是 她 喜欢 .

“哦，伍德先生，告诉我——她是个什么样的人。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
I have always wanted to know .
我 有 总是 通缉 到 知道 .

我一直都想知道。

[ˈdædi] [ˈnevər] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Daddy never liked to talk about it .
爸爸 绝不 喜欢 到 讲话 关于 它 .

爸爸从来不喜欢谈论这件事。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtiːtʃərz] , [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ,
One of my teachers , the one I room with ,
— 的 我的 教师 , 这 — 我 房间 和 ,

我的一位老师，也是我的室友，

[huː] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [get] [ˈloʊnsəm] , [hæz; həz] [æskt] [em ˈiː] .
who is so good to me when I get lonesome , has asked me .
WHO 是 所以 好的 到 我 什么时候 我 得到 寂寞 , 有 问 我 .

在我感到孤独的时候，一直对我很好的那个人问我。

[tel] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [wʊd] , " [fiː; ji] [æskt] , [ˈliːnɪŋ] [tɔːrd] [em ˈiː] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [hɜːr; hər] [aɪz]
Tell me , Mr . Wood , " she asked , leaning toward me impulsively , her eyes
告诉 我 , 先生 . 木头 , " 她 问 , 倾斜 朝向 我 冲动地 , 她 眼睛
[ˈjaɪnɪŋ] [laɪk] [braɪt] [stɑːrz] .
shining like bright stars .
灼灼 喜欢 明亮的 明星 .

“告诉我，伍德先生，”她问道，突然向我倾身，她的眼睛像明亮的星星一样闪闪发光。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] , " [aɪ] [bɪˈɡæən] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪntər] [siːn] ,
" Little Jim , " I began , rising and looking out on the beautiful winter scene ,
" 小的 吉姆 , " 我 开始 , 上升 和 寻找 出去 在 这 美丽的 冬天 场景 ,

“小吉姆，”我开口说道，一边站起身，一边眺望着美丽的冬日景色。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
" when you were about a year old your father lived here in New York and
" 什么时候 你 是 关于 一个 年 老的 你的 父亲 居住地 这里 在 新的 约克 和
[hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [hiː; hi] [tʊk]
had a great deal of trouble and to get away from it all he took
有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 到 得到 离开 从 它 全部 他 采取
[juː; jʊ][ænd; ənd] [dɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈkænbi] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
you and Don in the schooner Canby and went out to sea .
你 和 大学教师 在 这 大篷车 坎比 和 去 出去 到 海 .

“你大约一岁的时候，你父亲住在纽约，遇到了很多麻烦。为了摆脱这一切，他带着你和唐坐上坎比号帆船出海了。”

[ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
After many days you were wrecked on the Keys and went by the name of
后 许多 天 你 是 损毁 在 这 钥匙 和 去 经过 这 姓名 的
[ˈkænbɪ] [ˈevər] [sɪns] . "
Canby ever since . "
坎比 曾经 自从 . "

多日之后，你在佛罗里达群岛上遭遇了不幸，从此以后你就一直叫坎比了。

" [ðen] [maɪ][ˈriːəl] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ˈkænbɪ] ?
" Then my real name is not Canby ?
" 然后 我的 真实的 姓名 是 不是 坎比 ？

“那我真名叫坎比吗？ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

[wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] ?
Was that when my mother died ?
曾是 那 什么时候 我的 母亲 死亡 ？

那是我母亲去世的时候吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,
" she asked , all at once ,
" 她 问 , 全部 在 一次 ,

她一口气问道：

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
coming to my side at the window and timidly taking hold of my hand .
未来 到 我的 边 在 这 窗户 和 胆怯地 采取 抓住 的 我的 手 。

他走到我身边的窗边，怯生生地握住我的手。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][em ˈiː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" And you have not told me what she was like , " she added ,
" 和 你 有 不是 讲述 我 什么 她 曾是 喜欢 , " 她 额外 ,

“你还没有告诉我她是什么样的人，”她补充道。

[ðoʊ] [əˈpærəntli] [əˈʊrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈɒnərəbl] .
though apparently assured there was nothing dishonorable .
尽管 显然 保证 那里 曾是 没有什么 不光彩的 。

虽然表面上确信没有任何不光彩的事情发生。

" [noʊ] — [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dɪd]
" No — little Jim — I think it is right for you to know that your mother did
" 不 — 小的 吉姆 — 我 思考 它 是 正确的 为了 你 到 知道 那 你的 母亲 做过
[nɑːt][daɪ] [ðen] ,
not die then ,
不是 死 然后 ,

“不，小吉姆，我认为你应该知道你母亲当时并没有去世。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] .
and it is not certain that she is dead .
和 它 是 不是 肯定 那 她 是 死的 。

目前还不能确定她是否已经死亡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] . "
She was a very beautiful woman . "

她 曾是 一个 非常 美丽的 女士 . "

她是一位非常漂亮的女人。

" [bʌt; bət] ['dædi] [təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , " ['lʊkɪŋ] [ʌp] [kən'fɑːdɪŋli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lɑːrdʒ]
" But Daddy told me she was dead , " looking up confidently , her eyes large
" 但 爸爸 讲述 我 她 曾是 死的 , " 寻找 向上 悄悄地 , 她 眼睛 大的
[wɪð; wɪθ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .
with inquiry :
和 询问 :

“可是爸爸告诉我她死了,”她抬起头,眼神充满信任,带着疑问睁大了眼睛。

" [hiː; hi] [ment] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" He meant she was dead to him , and did not feel able to explain .
" 他 意思是 她 曾是 死的 到 他 , 和 做过 不是 感觉 有能力的 到 解释 .

“他的意思是,她对他说来已经死了,他觉得无法解释。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ? "
Can you understand it ? "
能 你 理解 它 ? "

你能听懂吗?

" ['dædi] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['wʌndərf(ə)l] ['dædi] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Daddy is my only wonderful Daddy and would not tell me anything if it was
" 爸爸 是 我的 仅有的 精彩的 爸爸 和 会 不是 告诉 我 任何事物 如果 它 曾是
[nɑːt] [best] ,
not best ,
不是 最好的 ,

“爸爸是我唯一一位很棒的爸爸,如果不是最好的,他绝不会告诉我任何事。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em]['oʊldər] [naʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] .
but I am older now and can know more .
但 我 是 老 现在 和 能 知道 更多的 .

但我现在年纪大了,懂得也更多了。

[tel] [em 'iː] , ['mɪstər] . [wʊd] . "
Tell me , Mr . Wood . "
告诉 我 , 先生 . 木头 . "

伍德先生,请告诉我。

" ['lɪt(ə)l] ['dʒɪm] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['ɪnʌf] [naʊ] .
" Little Jim , I have told you enough now .
" 小的 吉姆 , 我 有 讲述 你 足够的 现在 .

“小吉姆,我已经跟你说得够多了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['prɪti] [suːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['traɪəl][æz; əz][aɪ]
You will have to come down to New York pretty soon to this trial as I
你 将要 有 到 来 向下 到 新的 约克 漂亮的 很快 到 这 审判 作为 我
[ɪk'spleɪnd] ;
explained ;
解释 ;

正如我之前解释的那样,你必须尽快来纽约参加这次审判;

[ðen] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ]
then I may tell you
然后 我 可能 告诉 你

那么我或许会告诉你

[mɔːr]
more
更多的

更多的

，" [aɪ] [sed] ， [ˈleɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] [kənˈvɪnsɪŋli] ．
，" I said , laying my hand on her head convincingly ．
，" 我 说 ， 躺下 我的 手 在 她 头 令人信服地 ．

“我说着，把手放在她的头上，显得很肯定。”

" [wɪl] [ˈdædi] [biː; bi][ðer; ðəɹ] ， [tuː] ？ "
" Will Daddy be there , too ？ "
" 将要 爸爸 是 那里 ， 也 ？ "

爸爸也会来吗？

" [jes] ； [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðəɹ] ， [tuː] ， [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [rɪˈmembəɹ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [əˈbaʊt]
" Yes ； he will be there , too , and also remember to talk to no one about
" 是的 ； 他 将要 是 那里 ， 也 ， 和 还 记住 到 讲话 到 不 一 关于
[ðɪs] [ˈmætəɹ] ；
this matter ；
这 事情 ；

“是的，他也会在那里，还有，记住不要跟任何人谈论这件事；

[ðə; ði] [skuːl] [əˈθɔːrətɪz] [ˌʌndəɹˈstænd] ．
the school authorities understand ．
这 学校 当局 理解 ．

校方表示理解。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [taɪm] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr][ænd; ənd]
It is nearly time for me to go and I must see the registrar and
它 是 几乎 时间 为了 我 到 去 和 我 必须 看 这 注册员 和
[bɪd][hɜːr; həɹ] [ɡʊd] - [baɪ] ，
bid her good - bye ，
出价 她 好的 - 再见 ，

我差不多该走了，我必须去见注册主任，向她道别。

" [aɪ] [sed] ，
" I said ，
" 我 说 ，

我说，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [hɔːl] [ɔːr][roʊˈtʌndə] ．
leading her out of the office into a sort of a big hall or rotunda ．
领导 她 出去 的 这 办公室 进入 一个 种类 的 一个 大的 大厅 或者 圆形大厅 ．

领着她走出办公室，来到一个类似大厅或圆形大厅的地方。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] [huː] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn]
She ran at once to someone across the big room who had apparently been
她 跑 在 一次 到 某人 穿过 这 大的 房间 WHO 有 显然 到过
[ˈhʌvəɹ] [əˈbaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [huː] [skænd] [em ˈiː] [ˈmɜːrsɪləsli] ．
hovering about waiting for her and who scanned me mercilessly ．
悬停 关于 等待 为了 她 和 WHO 扫描 我 无情地 ．

她立刻跑到大房间另一边，看向一个显然一直在附近徘徊等着她的人，那人毫不留情地打量着她。

[aɪ] [nuː] [ˈɪnstəntli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtiːtʃəɹ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfɜːrd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] ，
I knew instantly it was the teacher to whom she referred so often ，
我 知道 即刻 它 曾是 这 老师 到 谁 她 指 所以 经常 ，

我立刻认出那就是她经常提到的那位老师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmp] ．
and the sight of her made my heart jump ．
和 这 视线 的 她 制成 我的 心 跳 ．

看到她，我的心怦怦直跳。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][redʒɪstrɑ:r] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" **Yes** , " **said the registrar when I found him** ,
" 是的 , " 说 这 注册员 什么时候 我 成立 他 ,
" 是的 , " 我找到注册员时 , 他说道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ti:tʃər] [hu:] , [ˈlʌndər] [maɪ]
" **I will send her down any time you want her with this teacher who , under my**
" 我 将要 发送 她 向下 任何 时间 你 想 她 和 这 老师 WHO , 在下面 我的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,
" 只要你需要 , 我随时都会派她和这位老师一起下去 , 这位老师是按照我的指示行事的 ,

[hæz; hæz] [fərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] .
" **has shared her room ever since she came** .
有 共享 她 房间 曾经 自从 她 来了 .
自从她来之后 , 就一直和别人合住一个房间。

[ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡreɪt] [frendz] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
They have grown to be great friends ; she is perfectly safe with her .
他们 有 生长 到 是 伟大的 朋友们 ; 她 是 完美 安全的 和 她 .
她们已经成了很好的朋友 ; 她和她在一起非常安全。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 337**]
" [页 -]
[第337页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX
第三十章

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] " [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['vɜ:rsəs] . - , [et][ɑ:l] . ,
The case of " The United States vs . Ramund , et al . ,
这 案件 的 " 这 团结的 各州 对比 . - , 等 al . ,
"美国诉拉蒙德等人"一案

" [krɔ:ld] [ʌp] ['sləʊli] [ɑ:n][ðə; ði]['traɪəl] ['kæliɪndər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri][brɪ'ɡæɪn] —
" **crawled up slowly on the trial calendar until the work of getting the jury began** —
" 爬行 向上 缓慢地 在 这 审判 日历 直到 这 工作 的 获得 这 陪审团 开始 —
[θri:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] .
three days before Christmas .
三 天 前 圣诞节 .
"审判日程缓慢推进 , 直到圣诞节前三天才开始遴选陪审团。

[aɪ]['waɪərd] ['haʊərd] [wen] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f]
I wired Howard when to be there , and made arrangements at the Waldorf
我 有线 霍华德 什么时候 到 是 那里 , 和 制成 安排 在 这 华德福
[hoo'tel][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Hotel for him ,
酒店 为了 他 ,
我发电报通知霍华德何时到达 , 并为他在华尔道夫酒店安排了住宿。

[ɔ:lsʊʊ][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['esko:rt] ,
also little Jim and her escort ,
还 小的 吉姆 和 她 护送 ,
还有小吉姆和她的护送人员 ,

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['dʒʊri] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] .
and sent for them as soon as I thought the jury would be completed .
和 发送 为了 他们 作为 很快 作为 我 想法 这 陪审团 会 是 完全的 .
我认为陪审团成员选出后 , 就立即派人去把他们叫来。

[ðə; ði] [tu:] ['swi:ts] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜ:r; wər] ['entərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]
The two suites I engaged at the hotel were entered from a wing off the
这 二 套房 我 已订婚的 在 这 酒店 是 进入 从 一个 翼 离开 这
[meɪn] [hɔ:l][ɑ:n] [ðæt] [flɔ:r] .
main hall on that floor .
主要的 大厅 在 那 地面 ；

我在酒店预订的两间套房入口都位于该楼层主大厅旁的一个侧翼。

[ə; eɪ][bɪg] [frʌnt] [wʌn][fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] ,
A big front one for little Jim and her escort ,
一个 大的 正面 一 为了 小的 吉姆 和 她 护送 ,
给小吉姆和她的护卫准备的大型前门，

[ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l][aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [ʌn'tɪl] ['hʌʊərd] [keɪm] .
a smaller one across the hall I occupied until Howard came .
一个 较小的 一 穿过 这 大厅 我 占领 直到 霍华德 来了 .
在霍华德来之前，我一直住在走廊对面的一间小房间里。

[ə; eɪ][meɪd][aɪ] [brɔ:t] [ɪn] [sɔ:] [tu; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mə'lest] .
A maid I brought in saw to it that our witness was not molested .
一个 女佣 我 带来 在 锯 到 它 那 我们的 证人 曾是 不是 性骚扰 .
我带来的女佣确保我们的证人没有受到骚扰。

[ðə; ði] ['dʒɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [fɔ:r; fər][taɪm] [dɪs'gʌstɪd]
The jockeying of the defense for time disgusted
这 骑师 的 这 防御 为了 时间 厌恶
防守方争夺时间的做法令人厌恶

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 338]
[页 -]
[第338页]

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r][sta:r] ['wɪtnəs]
the court and everyone else , though it suited me because our star witness
这 法庭 和 每个人 别的 , 尽管 它 适合 我 因为 我们的 星星 证人
, ['hʌʊərd] , [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .
, Howard , was delayed .
, 霍华德 , 曾是 延迟 .

虽然这对我很有利，因为我们的关键证人霍华德被耽搁了，但法庭和其他所有人都不这么认为。

[aɪ] [nu:] ['lɪt(ə)][ˈdʒɪm][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['æktʃuəli] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ðæt]
I knew little Jim had arrived , but did not actually see her for reasons that
我 知道 小的 吉姆 有 到达的 , 但 做过 不是 实际上 看 她 为了 原因 那
[wɪl] [ə'pɪr] .
will appear .
将要 出现 .

我知道小吉姆已经到了，但由于一些原因（稍后会解释），我并没有真正见到她。

['hʌʊərd] [dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl][ðə; ði][æftər'nu:n] [br'fɔ:r] ['krɪsməs] ,
Howard did not arrive until the afternoon before Christmas ,
霍华德 做过 不是 到达 直到 这 下午 前 圣诞节 ,
霍华德直到圣诞节前一天下午才到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fens] [stɪl] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .
with the defense still obstructing the progress of the trial .
和 这 防御 仍然 阻碍 这 进步 的 这 审判 .
辩方仍在阻挠审判进程。

[pʊʃt] [hɑ:rd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prəˈdu:s] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn]
Pushed hard late in the afternoon they admitted they could not produce a single one
推动 难的 晚的 在 这 下午 他们 承认 他们 可以 不是 生产 一个 单身的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfendənts] .
of the defendants .
的 这 被告 .

在当天下午的追问下，他们承认无法提供任何一名被告的证词。

[ðer; ðər][bɑ:ndz][wɜ:r; wər] [ɪˈmi:diətli] [dɪˈklerd] [ˈfɔ:fitɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:rt] [əˈdʒʌ:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Their bonds were immediately declared forfeited , and court adjourned for the
他们的 债券 是 立即地 声明 丧失 , 和 法庭 休会 为了 这
[ˈhɑ:lədeɪz] .
holidays .
假期 .

他们的保释金立即被宣布没收，法庭因假期休庭。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈdi:teɪl] .
I had to attend to some detail .
我 有 到 出席 到 一些 细节 .

我需要处理一些细节问题。

[aɪ][tuːld] [ˈhʌvəd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][get] [kli:nd] [ʌp] .
I told Howard to go to the hotel and get cleaned up .
我 讲述 霍华德 到 去 到 这 酒店 和 得到 已清洗 向上 .

我让霍华德回酒店洗漱一下。

[aɪ] [wʊd] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [su:n] .
I would meet him there soon .
我 会 见面 他 那里 很快 .

我很快就会在那里见到他。

[hi:; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [ru:mz; rʊmz][ɪn]
He misunderstood me and before I knew it was assigned rooms in
他 被误解 我 和 前 我 知道 它 曾是 分配 房间 在
[əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
another part of the hotel .
其他 部分 的 这 酒店 .

他误解了我的意思，还没等我反应过来，就把我安排到了酒店另一部分的房间。

[ðen] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] ,
Then I went for the first time to see little Jim ,
然后 我 去 为了 这 第一的 时间 到 看 小的 吉姆 ,

然后我第一次去看望了小吉姆，

[ɑ:ˈstensəbli] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
ostensibly to tell her that she would not have to appear as a witness .
表面上 到 告诉 她 那 她 会 不是 有 到 出现 作为 一个 证人 .

表面上是为了告诉她，她不必出庭作证。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:]
She came to the door at my ring and was very much delighted to see
她 来了 到 这 门 在 我的 戒指 和 曾是 非常 很多 高兴极了 到 看
[ˌem ˈi:] ,
me ,
我 ,

她按响了我的门铃来开门，见到我非常高兴。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ˈeskɔːrt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt]
leading me to her teacher and escort in the front room of the suite
领导 我 到 她 老师 和 护送 在 这 正面 房间 的 这 套房
[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [fɔːrˈmæləti] .
and introducing me with polite formality .
和 介绍 我 和 有礼貌的 正式 .

她领着我来到套房前厅，见到了她的老师和陪同人员，并以礼貌正式的方式向我介绍了我。

[hɜːr; həɹ] [ˈtiːtʃər] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvɪzəbli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [klɪr] [prəˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]
Her teacher started visibly at her clear pronunciation of the name and
她 老师 开始 明显地 在 她 清除 发音 的 这 姓名 和
[æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] ,
asked me to be seated ,
问 我 到 是 坐着 ,

她的老师被她清晰的名字发音所吸引，明显地愣了一下，然后让我坐下。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [maɪ] [ɪnˈkɔːŋɡruəs] [əˈpɪrəns] .
her eyes trying to penetrate my incongruous appearance .
她 眼睛 尝试 到 穿透 我的 不协调 外貌 .

她的目光试图看穿我格格不入的外表。

" [aɪ] — [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
" I — I once knew a Mr . Wood , but it is a long time since I have seen
" 我 — 我 一次 知道 一个 先生 . 木头 , 但 它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我——我曾经认识一位伍德先生，但我已经很久没见过他了。”

[aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌt]
It — it can't be that you — that you know him — I should like very much
它 — 它 不能 是 那 你 — 那 你 知道 他 — 我 应该 喜欢 非常 很多
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
to see him ,
到 看 他 ,

不可能吧——不可能是你——你认识他——我很想见见他，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡlænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [æprɪˈhenʃn] [æt; ət][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] , [huː]
" she said , glancing with a sort of affectionate apprehension at little Jim , who
" 她 说 , 瞥了一眼 和 一个 种类 的 亲热 忧虑 在 小的 吉姆 , who
[stəd] [nɪr] [ˌem ˈiː] .
stood near me .
站立 靠近 我 .

“她说着，带着一种既宠溺又担忧的神情瞥了一眼站在我旁边的小吉姆。”

" [pərˈhæps] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ɑːn][ˌem ˈiː]
" Perhaps fifteen years of wear and tear has been more severe on me
" 也许 十五 年 的 穿 和 撕 有 到过 更多的 严重 在 我
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɑːn] [ˌjɔːrˈself] .
than it has on yourself .
比 它 有 在 你自己 .

“或许十五年的岁月磨损对我的影响比对你的影响更大。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [leɪd] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [hænd][ɑːn][juː; jʊ] ,
It has laid a kindly hand on you ,
它 有 铺设 一个 亲切地 手 在 你 ,

它对你施以仁慈之手，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][,em 'i:][æz; əz] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [koʊt][ænd; ənd][træns'fɜ:r]
but if you can imagine me as divested of this ancient coat and transfer
 但 如果 你 能 想象 我 作为 剥离 的 这 古老的 外套 和 转移
 [ðɪ:z] ['wɪskərz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ber] [spɑ:t][ɑ:n][maɪ] [hed] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [help][ju:; jʊ][sʌm; səm] ,
these whiskers to the bare spot on my head it may help you some ,
 这些 胡须 到 这 裸 点 在 我的 头 它 可能 帮助 你 一些 ,
 但是, 如果你能想象我脱去了这件古老的皮毛, 把这些胡须转移到我光秃秃的头上, 这或许对你有所帮助。

" [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ɪntu:] ['laɪtər] [veɪn] .
" I said , trying to get into lighter vein .
 " 我 说 , 尝试 到 得到 进入 打火机 静脉 .

我试图用轻松的语气说道。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — — " [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] , [ˈɔ:lmʊʊst] [dɪ'vʌʊərɪŋ] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" Then you are — — " she hesitated , almost devouring me with her
 " 然后 你 是 — — " 她 犹豫了一下 , 几乎 吞噬 我 和 她
 [ə'stɑ:nɪft] [aɪz] ,
astonished eyes ,
 惊讶 眼睛 ,

“那么你就是——”她犹豫了一下, 惊讶的眼神几乎要把我吞噬了。

" [kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['mɪstər] . [wʊd] [aɪ][wʌns] [nu:] , [ðə; ðɪ] [frend] — —
" can it be possible you are the Mr . Wood I once knew , the friend — —
 " 能 它 是 可能的 你 是 这 先生 : 木头 我 一次 知道 , 这 朋友 — —
 "
 "
 "

“难道你就是我曾经认识的那位伍德先生, 那位朋友——”

" [jes] ; [kwat] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , [ɪn][ˈɔ:rdər]
" Yes ; quite the same , " I interrupted , in order
 " 是的 ; 相当 这 相同的 , " 我 中断 , 在 命令
 “是的, 完全一样,”我打断道, 为了

[tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r'self] .
to allow her plenty of time in which to control herself .
 到 允许 她 很多 的 时间 在 哪个 到 控制 她自己 :
 给她充足的时间来控制自己。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [nu:z] ?
" Have you — have you any news ?
 " 有 你 — 有 你 任何 消息 ?
 你.....你有什么消息吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'loʊn] , ['mɪstər] . [wʊd] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'kwestɪd] ,
I should like to see you alone , Mr . Wood , " she requested ,
 我 应该 喜欢 到 看 你 独自的 , 先生 : 木头 , " 她 请求 ,
 “我想单独见见你, 伍德先生,”她请求道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪ't(ə)l][ˈdʒɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] .
looking at little Jim in a frightened way .
 寻找 在 小的 吉姆 在 一个 害怕 方式 :
 她惊恐地看着小吉姆。

" [,aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nesəserɪ] .
" It isn't necessary .
 " 它 不是 必要的 .

没有必要。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [frendz] .
This little girl and I are very good friends .
这 小的 女孩 和 我 是 非常 好的 朋友们 .

我和这个小女孩是很好的朋友。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [hɪr] ['evriθɪŋ] .
She can hear everything .
她 能 听到 一切 .

她什么都能听到。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tuː; tə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
In fact , I want her to , " I replied ,
在 事实 , 我 想 她 到 , " 我 回复 ,

“事实上, 我希望她这样做,”我回答道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˈdʒɪm] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hæsək] [bɪ'saɪd] [em 'iː] , " [aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nuːz] [fɔ:r; fər]
drawing little Jim down on a hassock beside me , " I have important news for
绘画 小的 吉姆 向下 在 一个 长凳 旁 我 , " 我 有 重要的 消息 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我把小吉姆拉到我旁边的矮凳上, 说: “我有重要的消息要告诉你。”

" [aɪ] [ˈædɪd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)] , [swɪ:t] , [ˈz:rnɪst] [ænd; ənd][taɪm] - [rɪ'faɪnd]
" I added , looking full at the wonderful , sweet , earnest and time - refined
" 我 额外 , 寻找 满的 在 这 精彩的 , 甜的 , 认真 和 时间 - 精制
[ˈnɔ:mə] [bɪŋ] .
Norma Byng .
诺玛 宾 .

我补充道, 目光满溢地落在了美丽、甜美、真诚且饱经风霜的诺玛·宾身上。

" [tel] [em 'iː] — [tel] [em 'iː] ['kwɪkli] .
" Tell me — tell me quickly .
" 告诉 我 — 告诉 我 迅速地 .

“告诉我——快告诉我。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] ['hi:rz] — [ɪz][hiː; hi][ə'laɪv][ænd; ənd] — [ɪz][hiː; hi] [wel] ?
I don't care if the whole world hears — is he alive and — is he well ?
我 不 关心 如果 这 所有的 世界 听到 — 是 他 活 和 — 是 他 出色地 ?

我不在乎全世界是否都知道——他还活着吗? ——他身体健康吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] , [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ['raɪzɪŋ] [spæz'mɑ:dɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv]
" she asked excitedly , her bosom rising spasmodically with the deep breathing of
" 她 问 兴奋地 , 她 怀 上升 间歇性地 和 这 深的 呼吸 的
[ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
intense excitement .
激烈的 激动 .

她兴奋地问道, 胸口随着激动的呼吸而剧烈起伏。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑ:m] , [ænd; ənd][kən'trəʊl] [jɔ:r'self] .
" Yes , I will tell you , but you must be calm , and control yourself .
" 是的 , 我 将要 告诉 你 , 但 你 必须 是 冷静的 , 和 控制 你自己 .

“是的, 我会告诉你, 但你必须保持冷静, 控制好自己。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [test] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
You may be put to a terrible test with the possibility of failure .
你 可能 是 放 到 一个 糟糕的 测试 和 这 可能性 的 失败 .

你可能会面临严峻的考验, 而且有可能失败。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] , [mʌst; məst] [peɪ] [kloʊz] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd][nɑːt] [mɪs] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
" **And you , little girl , must pay close attention and not miss a single word ,**
" 和 你 , 小的 女孩 , 必须 支付 关闭 注意力 和 不是 错过 一个 单身的 单词 ,
" [sed] [aɪ] ,
" **said I ,**
" 说 我 ,

“小姑娘，你一定要认真听，一个字都不能漏掉，”我说。

[ˈleɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪmz] [ˈʃoʊldər] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪd] - [aɪd] [ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði]
laying my hand on little Jim's shoulder , who was wide - eyed in wonder at the
躺下 我的 手 在 小的 吉姆的 肩膀 , WHO 曾是 宽的 - 眼睛 在 想知道 在 这
[tɜːrn][ʌv; əv] [θɪŋz] .
turn of things .
转动 的 事物 .

我把手放在小吉姆的肩膀上，他睁大眼睛，对事情的转变感到惊奇。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 341**]
[页 -]

[第341页]

" [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ˈhʌʊəd] , [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtli] [riːhəˈbɪlɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" **Your husband , Howard , has returned after having completely rehabilitated his**
" 你的 丈夫 , 霍华德 , 有 返回 后 拥有 完全地 康复 他的
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][self][ɪn][ɔːl] [weɪz] .
magnificent self in all ways .
壮丽 自己 在 全部 方式 .

“你的丈夫霍华德已经回来了，他已经完全恢复了往日的风采，各方面都焕然一新。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [riːˈgeɪnd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] , [hɪz; ɪz][plænt][ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] ,
He has even regained control of his property , his plant in Georgia ,
他 有 甚至 恢复 控制 的 他的 财产 , 他的 植物 在 乔治亚州 ,
他甚至重新获得了对自己财产的控制权，包括他在佐治亚州的工厂。

[ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l][ɪnˈsænəti] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm]
and completely recovered from a state of practical insanity that held him
和 完全地 恢复 从 一个 状态 的 实际的 疯狂 那 握住 他
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈɪrɜː] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈklʌvəd] [ˈhoʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ˈɡɪv(ə)n]
for several years — but he has not recovered wholly from the shock given
为了 一些 年 — 但 他 有 不是 恢复 完全 从 这 震惊 给定
[hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [mæn] - — — "
him by this man Ramund — — "
他 经过 这 男人 - — — "
他已经完全从持续数年的精神错乱状态中恢复过来——但他还没有完全从拉蒙德这个人给他带来的冲击中恢复过来——"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [bɪˈliːvz] [ðæt] [aɪ] — [oʊ] , [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] !
" **And he still believes that I — oh , what shall I do !**
" 和 他 仍然 相信 那 我 — 哦 , 什么 将 我 做 !

“他还相信我——哦，我该怎么办！”

[ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [naʊ]
There has never been a moment that I have not loved him and would now
那里 有 绝不 到过 一个 片刻 那 我 有 不是 喜爱 他 和 会 现在
[ˈwɪlɪŋli] [ɡɪv] [maɪ][laɪf] — [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] ,
willingly give my life — but my child ,
心甘情愿 给 我的 生活 — 但 我的 孩子 ,

我从未有过不爱他的时刻，现在我甚至愿意为他付出生命——但我的孩子，

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnɔ:mə] , [wʌt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
my little Norma , what of her ?
我的 小的 诺玛 , 什么 的 她 ?

我的 小诺玛 , 她怎么样了?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ˈkɑ:nstənt] [hoʊp][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] . "
I have lived in constant hope she would be restored to me ."
我 有 居住地 在 持续的 希望 她 会 是 恢复 到 我 . "

我一直怀着希望 , 盼望着她能回到我身边。

" [əˈbaʊt] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" About two years ago in the course of my employment I learned where you were
" 关于 二 年 前 在 这 课程 的 我的 就业 我 学习 在哪里 你 是
.
.
.
.

大约两年前 , 我在工作中得知了你的下落。

[ˈæftərwərd] [aɪ] [faʊnd] [ˈhaʊərd] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] .
Afterward I found Howard and little Jim .
之后 我 成立 霍华德 和 小的 吉姆 .

之后我找到了霍华德和小吉姆。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sku:l] ,
She had to go to school ,
她 有 到 去 到 学校 ,

她必须去上学。

[soʊ][aɪ] [kənˈsi:vɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ɔ:r] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dɪˈseptɪv]
so I conceived and was able to carry out a quiet or rather a deceptive
所以 我 构思 和 曾是 有能力的 到 携带 出去 一个 安静的 或者 相当 一个 欺骗性的
[plæn][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [təˈɡeðər] .
plan to bring all three of you together .
计划 到 带来 全部 三 的 你 一起 .

于是我构思并实施了一个悄悄的 , 或者说是一个欺骗性的计划 , 让你们三个聚到一起。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][tʃaɪld][ɪn][jʊr; jər] [ker] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [mʌnθs] .
You have had your child in your care for more than four months .
你 有 有 你的 孩子 在 你的 关心 为了 更多的 比 四 几个月 .

您的孩子已由您照顾超过四个月。

[ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [tel]
Little Jim , this is your mother , of whom you wanted me to tell
小的 吉姆 , 这 是 你的 母亲 , 的 谁 你 通缉 我 到 告诉

小吉姆 , 这是你的母亲 , 你曾让我告诉你她的事。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 342]
[页 -]

[第342页]

[ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,
you , " I said ,
你 , " 我 说 ,

"你,"我说 , "

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [fɔ:r; fər][ˈnɔ:mə] [bɪŋ] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ˈpæʃənətli] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd]
raising her to her feet for Norma Byng to embrace passionately in a flood
提高 她 到 她 脚 为了 诺玛 宾 到 拥抱 热情地 在 一个 洪水
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

她被扶了起来 , 诺玛·宾热情地拥抱了她 , 泪流满面。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] !
" **I knew it — I felt it !**
" 我 知道 它 — 我 毛毡 它 ！

“我就知道——我感觉到了！ ”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bɑ:nd] ;
From the moment I saw her first I felt a bond ;
从 这 片刻 我 锯 她 第一的 我 毛毡 一个 纽带 ；

从我第一眼见到她起，我就觉得和她之间有一种特殊的联系；

[wi:; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈlðər] [ˈdi:pli] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər]
we have loved each other deeply without knowing what we were to each other
我们 有 喜爱 每个 其他 深 没有 会心 什么 我们 是 到 每个 其他
！
！
！

我们深深地爱着彼此，却不知道我们彼此意味着什么！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
" **she exclaimed , holding little Jim so that she could see her face ,**
" 她 惊呼 ， ， 保持 小的 吉姆 所以 那 她 可以 看 她 脸 ，
她惊呼道，抱着小吉姆，好让她能看到自己的脸。

[ænd; ənd] [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
and who by this time was also in tears of joy .
和 WHO 经过 这 时间 曾是 还 在 眼泪 的 喜悦 。

此时，他也喜极而泣。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [treɪs] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈzembləns] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [wen] [hɜ:r; həɹ]
" **I was afraid you would trace the great resemblance to yourself when her**
" 我 曾是 害怕的 你 会 痕迹 这 伟大的 相似 到 你自己 什么时候 她
[tæn] [keɪm] [ɔ:f] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [her] [gru:] [aʊt] ,
tan came off and her hair grew out ,
棕褐色 来了 离开 和 她 头发 生长 出去 ，

“我担心等她晒黑的皮肤褪去，头发长长后，你会发现她和你长得非常像。”

" [aɪ] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:m] [maɪ'self] .
" **I said , trying to be calm myself .**
" 我 说 ， 尝试 到 是 冷静的 我 。

我努力让自己保持冷静，说道。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈmʌðər] !
" **Then this is my mother !**
" 然后 这 是 我的 母亲 ！

“那么，这就是我的母亲！ ”

" [skri:md] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪm] .
" **screamed the delighted little Jim .**
" 尖叫 这 高兴极了 小的 吉姆 。

“！ ”高兴的小吉姆尖叫道。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ，

“哦，

[aɪ] [hæv; həv] [wɪft] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ]
I have wished a hundred times I could call you mother and now I have my
我 有 希望 一个 百 时代 我 可以 称呼 你 母亲 和 现在 我 有 我的
[wɪ] ！
wish !
希望 ！

我曾无数次希望能够叫你妈妈，现在我的愿望实现了！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [dæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðʊv] [ɑːn] [sprɪŋz] ,
" **Then she began to dance up and down as though on springs** ,
" 然后 她 开始 到 舞蹈 向上 和 向下 作为 尽管 在 弹簧 ,
然后她开始像踩着弹簧一样上下跳动,

[ˈfaɪnəli] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [nek] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [rɪˈpiːtɪdli]
finally throwing her arms about her mother's neck and kissing her repeatedly
最后 投掷 她 武器 关于 她 母亲的 脖子 和 接吻 她 反复
[bɪ'twiːn] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɒbz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ʌŋkən'faɪnd] .
between happy little sobs of joy unconfined .
之间 快乐的 小的 啜泣 的 喜悦 不受限制的 .
最后, 她双臂环住母亲的脖子, 一边发出无拘无束的喜悦的啜泣声, 一边不停地亲吻母亲。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈnɔːmə] [bɪŋ]
Holding tightly to her darling child there came into the face of Norma Byng
保持 紧紧 到 她 亲爱的 孩子 那里 来了 进入 这 脸 的 诺玛 宾
[æn; ən] [ɪn'tens] [ˈsædnəs] ,
an intense sadness ,
一个 激烈的 悲伤 ,
诺玛·宾紧紧抱着她心爱的孩子, 脸上浮现出深深的悲伤。

[hɜːr; həɹ] [lɪps] [ˈkwɪvəd] .
her lips quivered .
她 嘴唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

[ɪn'tuːɪtɪvli] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] .
Intuitively, I knew what she was going to ask .
直觉上 , 我 知道 什么 她 曾是 去 到 问 .
我凭直觉就知道她要问什么。

" [wer] [ɪz] [ˈhaʊəd] ?
" **Where is Howard?** ?
" 在哪里 是 霍华德 ?

霍华德在哪里?

[ɪz] [hiː; hi] [ʌnrɪˈlentɪŋ] — [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [jet] [kənˈvɪnst] ? "
Is he unrelenting — is he not yet convinced? "
是 他 毫不留情 — 是 他 不是 然而 确信 ? "
他态度坚决吗? 他还没被说服吗?

" [noʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] .
" **No, he is not** .
" 不 , 他 是 不是 .

不, 他不是。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈdʒɔːrdʒə] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .
His fierce Georgia nature, the hot blood of the South, stands in the way .
他的 凶猛的 乔治亚州 自然 , 这 热的 血 的 这 南 , 站立 在 这 方式 .
他身上那种佐治亚州特有的桀骜不驯的性格, 那种南方人的热情, 成了阻碍。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [əˈɡen] , [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪˈperd] —
I have tried and I am going to try again, so you must be prepared —
我 有 尝试 和 我 是 去 到 尝试 再次 , 所以 你 必须 是 准备 —
[ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfeɪljər] .
even for failure .
甚至 为了 失败 .
我已经尝试过了, 我还会再尝试, 所以你们必须做好准备——即使要面对失败。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑːtɪ][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [səkˈses] .
I am not at all sure of success .
我 是 不是 在 全部 当然 的 成功 .

我完全没有把握会成功。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I am going out to try and find him now .
我 是 去 出去 到 尝试 和 寻找 他 现在 .

我现在就出去找他。

[waɪl] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ɡɔːn] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
While I am gone you might tell little Jim the whole story .
尽管 我 是 已消失 你 可能 告诉 小的 吉姆 这 所有的 故事 .

我不在的时候，你可以把整个故事告诉小吉姆。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːr] — [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər][ˈtruːli] [ɡreɪt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] .
She is a big little girl — just like her truly great mother and father .
她 是 一个 大的 小的 女孩 — 只是 喜欢 她 真的 伟大的 母亲 和 父亲 .

她是个长得很高的小女孩——就像她伟大的父母一样。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [help] .
She will understand and it may help .
她 将要 理解 和 它 可能 帮助 .

她会理解的，这或许会有帮助。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [lʌv] , " [aɪ] [sed] ,
He loves little Jim as his only love , " I said ,
他 爱 小的 吉姆 作为 他的 仅有的 爱 , " 我 说 ,

“他视小吉姆为他唯一的挚爱,”我说。

[ˈstaːtɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][riːjuˈnaɪtɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
starting away from the reunited mother and child .
开始 离开 从 这 重聚 母亲 和 孩子 .

从母子重逢的场景开始。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
It was time for them to be alone .
它 曾是 时间 为了 他们 到 是 独自的 .

他们该独处一会儿了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wert] ? " [æskt] [ˈnɔːmə] [bɪŋ] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈsɔːftli] .
" Shall we wait ? " asked Norma Byng , weeping softly .
" 将 我们 等待 ? " 问 诺玛 宾 , 哭泣 轻轻 .

“我们等吗？”诺玛·宾低声啜泣着问道。

" [jes] , [wert] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] .
" Yes , wait till I return .
" 是的 , 等待 直到 我 返回 .

“是的，等我回来。”

" [ˈæftər][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪksˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɑːks] [ænd; ənd] [bel] [bɔɪz] ,
" After a lot of telephoning and explaining to clerks and bell boys ,
" 后 一个 很多 的 电话 和 解释 到 职员 和 钟 男孩们 ,

“经过多次打电话和向店员及行李员解释之后，

[aɪ] [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈhəʊəd-z] [θɪŋz] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɪnˈtendɪd]
I finally succeeded in getting Howard's things transferred to the suite intended
我 最后 成功了 在 获得 霍华德的 事物 转移 到 这 套房 故意的

我终于成功地把霍华德的东西搬到了预定的套房里。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for him .
为了 他 .

对他来说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ 'tiː]

He was looking for me and I for him with the result that it
他 曾是 寻找 为了 我 和 我 为了 他 和 这 结果 那 它

[wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi][gəʔt] [tə'geðər] .

was late when we got together .
曾是 晚的 什么时候 我们 得到 一起 .

他一直在找我，我也一直在找他，结果我们见面时已经很晚了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)]['dʒɪm] .

His first question was of little Jim .
他的 第一的 问题 曾是 的 小的 吉姆 .

他的第一个问题是关于小吉姆的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɜrf(ə)l] [wen] ['tɛlɪŋ] [hɪm; ɪm][haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]

I had to be very careful when telling him how I had informed her
我 有 到 是 非常 小心 什么时候 讲述 他 如何 我 有 知情的 她

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuːː] [neɪm] .

about her new name .
关于 她 新的 姓名 .

我必须非常小心地告诉他我是如何告诉她她的新名字的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuːː] .

But he was much pleased and relieved that she knew .
但 他 曾是 很多 高兴 和 松了口气 那 她 知道 .

但他得知她知道后，感到非常高兴和欣慰。

[ðen] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .

Then he began to talk about business .
然后 他 开始 到 讲话 关于 商业 .

然后他开始谈论生意。

[hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

His disappointment at the turn things had taken in court was somewhat
他的 失望 在 这 转动 事物 有 已采取 在 法庭 曾是 有些

[ə'sweɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuːː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz][ɪn] [kæʃ] [hæd; həd] [bɪn]

assuaged by the information that two hundred thousand dollars in cash had been
缓解 经过 这 信息 那 二 百 千 美元 在 现金 有 到过

[fɔːfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ] - [dɪ'fɔːlt'diːfɔːlt][ɪn] [ə'pɪrəns] .

forfeited to the United States by Ramund's default in appearance .
丧失 到 这 团结的 各州 经过 - 默认 在 外貌 .

法庭上事态的发展令他感到失望，但得知由于拉蒙德缺席，美国政府没收了二十万美元现金，他的失望情绪有所缓解。

[hiː; hi] [ðen] [brɪ'gæən][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['prɔːgres] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He then began to tell me of the great progress he had made on his
他 然后 开始 到 告诉 我 的 这 伟大的 进步 他 有 制成 在 他的

['prɔːpɜti] ,

property ,
财产 ,

然后他开始向我讲述他在自己的土地上取得的巨大进展，

[ðə; ðɪ] [stʌmp] ['pʊlərz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ] ['veri] [wel] [æt; ət]

the stump pullers were again at work and things were going very well at
这 树桩 拉拔器 是 再次 在 工作 和 事物 是 去 非常 出色地 在

[ðə; ðɪ][plænt][ɪn]['dʒɔːrdʒə] .

the plant in Georgia .
这 植物 在 乔治亚州 .

树桩拔除工们又开始工作了，佐治亚州工厂的一切都进展顺利。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈmuːn,ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɒmps] ? "

" **Did you hear of anyone moonshining in the swamps ?** "

" 做过 你 听到 的 任何人 私酿酒 在 这 沼泽 ? "

你听说过有人在沼泽地里私酿酒吗？

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪkər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈsʌmwər] , [bʌt; bət][ðə; ði]

" **Well , I guess they are making a little liquor over there somewhere , but the**

" 出色地 , 我 猜测 他们 是 制作 一个 小的 酒 超过 那里 某处 , 但 这

[oʊld] [gæŋ] ,

old gang ,

老的 帮派 ,

“嗯，我猜他们那边某个地方在酿点酒，但是那帮老家伙，

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] , [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

the one you and I knew about , is not there , " he replied , smiling .

这 一 你 和 我 知道 关于 , 是 不是 那里 , " 他 回复 , 微笑 .

“你我所知道的那个人，已经不在，”他笑着回答。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [tuː; tə] [ˈælɪgeɪtər] [ˈaɪlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

" **You didn't have time to go up to Alligator Island for a shot , did you ?** "

" 你 没有 有 时间 到 去 向上 到 鳄鱼 岛 为了 一个 射击 , 做过 你 ? "

“你没时间去鳄鱼岛拍张照片吧？ ”

" [noʊ] — [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ][ˈevər] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] [əˈgen] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsoʊbərɪŋ]

" **No — and I don't believe I ever will go there again , " he replied , sobering**

" 不 — 和 我 不 相信 我 曾经 将要 去 那里 再次 , " 他 回复 , 令人清醒

[ˈkwɪkli] ,

quickly ,

迅速地 ,

“不——而且我想我以后都不会再去那里了，”他回答道，语气很快变得严肃起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈiːv(ə)n] [ˈsædnɪŋ] .

his face even saddening .

他的 脸 甚至 令人悲伤 .

他的脸色甚至变得悲伤起来。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˈeniθɪŋ] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

" **By the way , did you learn anything — of her ?**

" 经过 这 方式 , 做过 你 学习 任何事物 — 的 她 ?

对了，你有没有了解到关于她的什么信息？

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] ? "

I suppose you have been too busy ? "

我 认为 你 有 到过 也 忙碌的 ? "

我猜你一直太忙了吧？

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuːz] .

" **Yes , I have heard — I have some very important news .**

" 是的 , 我 有 听到 — 我 有 一些 非常 重要的 消息 .

“是的，我听说了——我有一些非常重要的消息。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .

I know where she is .

我 知道 在哪里 她 是 .

我知道她在哪里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌltʃərd] ,
She is now , and always has been employed , and she is a more cultured ,
她是 现在 , 和 总是 有 到过 受雇 , 和 她 是 一个 更多的 有文化的 ,
她现在有工作, 而且一直都有工作, 她也更有教养。

[mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈhʌvəd] . "
more wonderful woman than ever , Howard ."
更多的 精彩的 女士 比 曾经 , 霍华德 . "
“你比以往任何时候都更出色, 霍华德。”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] , [wʊd] .
" It's a terrible thing , Wood .
" 它是 一个 糟糕的 事物 , 木头 .
“伍德, 这太糟糕了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sneɪk] - [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] [fɔːr; fər][laɪf] , [ɔːr] [hʌŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
I wish that snake Ramund had been sent up for life , or hung , as he should
我 希望 那 蛇 - 有 到过 发送 向上 为了 生活 , 或者 悬挂 , 作为 他 应该
[biː; bi] .
be .
是 .
我希望那条蛇蝎美人拉蒙德被判终身监禁, 或者像他应该被处以的刑罚那样被绞死。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [laɪf] [kənˈtɪnjuəli] [ˈprez(ə)nts] [greɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənts] . "
It is strange how life continually presents great difficulties and disappointments ."
它 是 奇怪的 如何 生活 持续 礼物 伟大的 困难 和 失望 . "
生活总是充满各种困难和失望, 这真是奇怪。

" [ˈhʌvəd] , [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈʌðər] .
" Howard , your case is not as bad as others .
" 霍华德 , 你的 案件 是 不是 作为 坏的 作为 其他的 .
“霍华德, 你的情况没有其他人那么糟糕。”

[jʊr; jər] [waɪf] [stiːl] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈevər] [ˈweɪvəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Your wife still loves you , and I don't believe she has ever wavered a moment
你的 妻子 仍然 爱 你 , 和 我 不 相信 她 有 曾经 犹豫不决 一个 片刻
.
:
.
你的妻子依然爱你, 我相信她从未动摇过。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] . "
I wish you would see it that way ."
我 希望 你 会 看 它 那 方式 . "
我希望你能那样想。

" [bʌt; bət] , [wʊd] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈɡɪv] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
" But , Wood , I may be able to forgive , but such a wrong I could not
" 但 , 木头 , 我 可能 是 有能力的 到 原谅 , 但 这样的 一个 错误的 我 可以 不是
[fərˈɡet] .
forget .
忘记 .
“但是, 伍德, 我或许能够原谅你, 但这样的错误我无法忘记。”

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
It's the way of the South .
它是 这 方式 的 这 南 .
这就是南方人的行事方式。

[wiː; wi] [ˈnevər] [fərˈɡet] .
We never forget .
我们 绝不 忘记 .
我们永不要忘记。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs]
I have thought this
我 有 想法 这

我考虑过这个问题。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[ˈterəb(ə)l] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'si:v] [maɪ] [oʊn] [aɪz]
terrible matter over ten thousand times , but was unable to deceive my own eyes
糟糕的 事情 超过 十 千 时代 , 但 曾是 无法 到 欺骗 我的 自己的 眼睛
— [aɪ] [sɔ:] .
— **I saw** .
— 我 锯 .

可怕的事情发生了一万多次，但我无法欺骗自己的眼睛——我亲眼所见。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] .
Sometimes I wish I had not seen .
有时 我 希望 我 有 不是 已见 .

有时我真希望自己没看到过。

" [ˈhaʊərd] [sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ɐnd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)l] [dʒɔ:][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Howard sat at the corner of the table and rested his powerful jaw in his**
" 霍华德 卫星 在 这 角落 的 这 桌子 和 休息 他的 强大的 颞 在 他的
[pɑ:m] [ˈglu:mɪli] .
palm gloomily .
棕榈 阴郁地 .

霍华德坐在桌角，忧郁地用手托着他那棱角分明的下巴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:bstɪnət] [ænd; ɐnd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ][ænd; ɐnd] [ðʌs] [ˈmætərz] [stʊd] [wen] [aɪ][brɪˈgæn]
He was obstinate and so was I and thus matters stood when I began
他 曾是 顽固 和 所以 曾是 我 和 因此 事情 站立 什么时候 我 开始
[tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] .
to pace the floor .
到 步伐 这 地面 .

他很固执，我也很固执，事情就这样发展下去了，我开始在房间里踱步。

[aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [dʒʌst][æz; ɛz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æz; ɛz][hi:; hi] .
I had become just as determined as he .
我 有 变得 只是 作为 决定 作为 他 .

我变得和他一样坚定了。

[əˈbrʌptli] [aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Abruptly I stopped and looked him in the eye .
突然 我 停止 和 看起来 他 在 这 眼睛 .

我突然停下脚步，直视着他的眼睛。

" [ˈhaʊərd] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'si:vd] .
" **Howard , " said I , " there is no need of your being deceived** .
" 霍华德 , " 说 我 , " 那里 是 不 需要 的 你的 存在 受骗 .
" "霍华德,"我说,"你无需受骗."

[ˈnɔ:mə] [brɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ɐnd][ɪz] [naʊ] [æz; ɛz] [pjʊr] [æz; ɛz] [ˈdrɪvn] [snoʊ] — [pjʊr] [æz; ɛz][æn; ən]
Norma Byng was then and is now as pure as driven snow — pure as an
诺玛 宾 曾是 然后 和 是 现在 作为 纯的 作为 驱动 雪 — 纯的 作为 一个
[ˈeɪndʒl] . " **angel** . "
天使 . "

诺玛·宾过去是，现在也依然纯洁如雪——纯洁得像天使一样。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ges] [æt; ət] [ðæt] .
" You can only guess at that .
" 你 能 仅有的 猜测 在 那 ：

你只能猜测了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] — [æz; əz][aɪ][dɪd] .
" You did not see — as I did .
" 你 做过 不是 看 — 作为 我 做过 ：

你没有像我一样看到。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][maɪ][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [laɪf][nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
" I would give up my hope of a future life not to have seen what I did .
" 我 会 给 向上 我的 希望 的 一个 未来 生活 不是 到 有 已见 什么 我 做过 ：

我宁愿放弃对来世的希望，也不愿看到我所看到的一切。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [dɪd] .
" I will admit I love her as much as I ever did .
" 我 将要 承认 我 爱 她 作为 很多 作为 我 曾经 做过 ：

我承认，我对她的爱一如既往。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [naʊ] — [aɪ] [wɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
" I know it now — I wish I didn't , " he said sadly .
" 我 知道 它 现在 — 我 希望 我 没有 , " 他 说 令人遗憾的是 ：

“我现在知道了——我真希望我不知道，”他悲伤地说。

" [aɪ ˈti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [ber] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbə:dənz] [ʌv; əv][laɪf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" It is one thing I must bear — one of the burdens of life , " he added ,
" 它 是 一 事物 我 必须 熊 — 一 的 这 负担 的 生活 , " 他 额外 ,

“这是我必须承受的——人生的重担之一，”他补充道。

[dɪˈprest] , [bʌt; bət] [ˈterəbli] [fɜ:rm] .
" depressed , but terribly firm .
" 郁闷 , 但 可怕 公司 ：

虽然情绪低落，但意志非常坚定。

" [ˈhaʊəd] ,
" Howard ,
" 霍华德 ,

霍华德，

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ]
" my whole life has been spent in learning what people think as much as what they
" 我的 所有的 生活 有 到过 花费 在 学习 什么 人们 思考 作为 很多 作为 什么 他们

[du:] .
" do .
" 做 ：

我一生都在努力了解人们的想法，以及他们的行为。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [aɪ] [səkˈsi:d] .
" And you have had plenty of evidence that I succeed .
" 和 你 有 有 很多 的 证据 那 我 成功 ：

你已经有很多证据表明我成功了。

[aɪ][tel][ju:; jʊ][ˈnɔ:mə] [bɪŋ][ɪz][ˈɪnəs(ə)nt] — [ˈɡɪltɪ][ʌv; əv][ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept][wʌn][greɪt] [ˌɪndɪˈskri:t] [ˈefərt]
I tell you Norma Byng is innocent — guilty of nothing except one great indiscreet effort
我 告诉 你 诺玛 宾 是 清白的 — 有罪的 的 没有什么 除了 — 伟大的 轻率 努力
[tu:; tə][eɪd][ju:; jʊ] .
to aid you .
到 援助 你 .

我告诉你，诺玛·宾是无辜的——她除了曾轻率地帮助你之外，没有犯任何罪。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] .
She was led to believe she could .
她 曾是 引领 到 相信 她 可以 .

她被误导，以为自己可以做到。

[taɪm][hæz; həz][nɔ:t] [dɪmd] [hɜ:r; hər][ˈɑ:rd(ə)nt] [ʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wʌn][aɪˈoʊtə] . " **Time has not dimmed her ardent love for you one iota** . "
时间 有 不是 调暗 她 热心 爱 为了 你 — 一 . "

时间丝毫没有减弱她对你炽热的爱意。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] .
" **I wish I were sure of it , but I could never be** .
" 我 希望 我 是 当然 的 它 , 但 我 可以 绝不 是 .

“我希望我能确定，但我永远不可能确定。”

[aɪ][eɪˈem] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ˈveri] [glæd][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm][tu:; tə] [ʌv] ,
I am , as I should be , very glad I have little Jim to love ,
我 是 , 作为 我 应该 是 , 非常 高兴的 我 有 小的 吉姆 到 爱 ,

我应该感到高兴，因为我有小吉姆可以疼爱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd][wɜ:rk] [fɔ:r; fər] . " **for a man must have someone to love and work for** . "
为了 一个 男人 必须 有 某人 到 爱 和 工作 为了 . "

男人必须有爱人，必须为之奋斗的人。

" [ˈhaʊəd] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Howard , you have got to be bigger than that** .
" 霍华德 , 你 有 得到 到 是 大 比 那 .

“霍华德，你的胸襟应该更宽广一些。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [mɔ:r] [ɑ:rˈi:] -
You have succeeded a second time , and you are now more re -
你 有 成功了 一个 第二 时间 , 和 你 是 现在 更多的 关于 -

[ɪˈstæblɪʃt] [məˈtɪriəli] ; [bɪˈsaɪdz] ,
established materially ; besides ,
已确立的 重大 ; 除了 ,

你已经第二次成功了，而且你的物质生活也更加稳定了；此外，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔ:rˈself] [ˈɑ:nər] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [fɔ:r; fər]
you have done yourself honor — you have been the means of performing for
你 有 完毕 你自己 荣誉 — 你 有 到过 这 方法 的 表演 为了

[ðɪs] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈestɪmeɪtɪd] — — "
this country a service that cannot be estimated — — "
这 国家 一个 服务 那 不能 是 估计的 — — "

你为自己赢得了荣誉——你为这个国家做出了无法估量的贡献——”

" [noʊ] — [wʊd] , [ju:; jʊ][dɪd][aɪˈti:] .
" **No — Wood , you did it** .
" 不 — 木头 , 你 做过 它 .

“不——伍德，是你干的。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ə; eɪ][hæf] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ,
It was all you , and I offer you again a half interest in the business ,
它 曾是 全部 你 , 和 我 提供 你 再次 一个 一半 兴趣 在 这 商业 ,

这一切都是你一手促成的，我再次提出给你公司一半的股份。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .

and this time you have got to take it .

和 这 时间 你 有 得到 到 拿 它 .

这一次你必须接受。

[ɪts] [jɔ:rz] .

It's yours .

它是 你的 .

它是你的。

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] [jɔːr; jər][help] . "

I would never have regained it without your help . "

我 会 绝不 有 恢复 它 没有 你的 帮助 . "

如果没有你的帮助，我永远也无法找回它。

" ['haʊəd] , " [aɪ] [sed] ,

" Howard , " I said ,

" 霍华德 , " 我 说 ,

“霍华德,”我说。

[græbɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [su'pri:m]

grabbing him by the arms and raising him to his feet in a supreme

抓取 他 经过 这 武器 和 提高 他 到 他的 脚 在 一个 最高

[dɪtɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

determination to break his will ,

决心 到 休息 他的 将要 ,

她抓住他的胳膊，把他拉起来，决心彻底摧毁他的意志。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]

" from the first time I

" 从 这 第一的 时间 我

从我第一次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 348]

[页 -]

[第348页]

[sɔː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp]

saw you until this moment you have had plenty of evidence of my friendship

锯 你 直到 这 片刻 你 有 有 很多 的 证据 的 我的 友谊

.

:

.

从我们相识到现在，你已经充分感受到了我对你的友谊。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [əd'vaɪzɪd] [juː; jʊ] [rɔ:ŋ] .

I have never advised you wrong .

我 有 绝不 建议 你 错误的 .

我从未给你提出过错误的建议。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['du:ɪŋ] [soʊ] [naʊ] .

I am not doing so now .

我 是 不是 正在做 所以 现在 .

我现在不这样做。

[æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðər; ðər] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] ,

As you stand there , resisting all reason ,

作为 你 站立 那里 , 抵抗 全部 原因 ,

当你站在那里，拒绝一切理智时，

[aɪ][spɜːrn][jʊə; jər][ˈɔːfər][ænd; ənd][flɪŋ][aɪˈtiː][frʌm; frəm][emˈiː][æz; əz][aɪ][wʊd][plʌndʒ][ˈtempəd][stiːl]
I spurn your offer and fling it from me as I would plunge tempered steel
我 拒绝 你的 提供 和 一扔 它 从 我 作为 我 会 暴跌 淬火 钢
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈenəmi]
into the enemy
进入 这 敌人

我拒绝你的提议，并像将淬炼过的钢剑刺入敌人体内一样，将它弃之不顾。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfrendʃɪp][ɪz][naʊ][ˈbiːɪŋ][weɪd][fɔːr; fər][ˈriːəl][ˈvæljuːz]
Our friendship is now being weighed for real values
我们的 友谊 是 现在 存在 称重 为了 真实的 值

我们的友谊现在正接受真正的价值考验。

"[maɪ][vɔɪs][ʃʊk], [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈterəbli][ɪn][ˈɜːrniʃt][æz; əz][aɪ][kənˈtɪnjuːd]:
" **My voice shook , for I was terribly in earnest as I continued :**
" 我的 嗓音 摇晃 , 为了 我 曾是 可怕 在 认真 作为 我 持续 :

“我的声音颤抖着，因为我非常认真地继续说道：

"[aɪ][tel][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][rɔːŋ]!
" **I tell you that you are wrong !**
" 我 告诉 你 那 你 是 错误的 !

我告诉你，你错了！

[æz; əz][ɪː; ji][hæz; həz][noʊ][wʌn][els][tuː; tə][dɪˈfend][hɜːr; hər], [aɪ][æl; əl]
As she has no one else to defend her , I shall
作为 她 有 不 一 别的 到 保卫 她 , 我 将

既然她没有其他人可以为她辩护，那我就来吧。

[hɪr][emˈiː][wen][aɪ][seɪ][ðæt][ˈnɔːmə][bɪŋ][ˈnevər][hæd; həd][æn; ən][ɪmˈpjʊr][ɔːr][ʌnˈtʃeɪst][θɔːt]
Hear me when I say that Norma Byng never had an impure or unchaste thought
听到 我 什么时候 我 说 那 诺玛 宾 绝不 有 一个 不纯 或者 不贞洁 想法

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf]
in her life
在 她 生活

请相信我，诺玛·宾一生中从未有过任何不纯洁或不贞洁的想法。

[ðə; ði][hʌnz][prəˈpəʊz(ə)][stʌnd][hɜːr; hər]; [ʃɑːkt][hɜːr; hər][bɪˈjɑːnd][ðə; ði][ˈpaʊər][tuː; tə][muːv][ɔːr]
The Hun's proposal stunned her ; shocked her beyond the power to move or
这 匈奴的 提议 目瞪口呆 她 ; 震惊 她 超过 这 力量 到 移动 或者

[spiːk]
speak
说话

匈奴人的提议让她震惊不已，震惊到无法动弹或说话。

[juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][ʌndərˈstænd][sʌt][ə; eɪ][pɑːsəˈbɪləti]
You ought to understand such a possibility
你 应该 到 理解 这样的 一个 可能性

你应该意识到这种可能性。

[aɪ][hæv; həv][hɜːrd][hɜːr; hər][ˈstɔːri]
I have heard her story
我 有 听到 她 故事

我听过她的故事。

[dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn][ɪn][hɜːr; hər][ɪz][ʌnˈθɪŋkəbl]
Dissimulation in her is unthinkable
伪装 在 她 是 不可思议

她绝不会虚伪。

[ænd; ənd][wʌt][aɪ][seɪ][aɪ][noʊ][ɪz][nɑːt][ˈgeswɜːrk], [bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkerf(ə)]
And what I say I know is not guesswork , but the result of a careful ,
和 什么 我 说 我 知道 是 不是 猜测 , 但 这 结果 的 一个 小心 ,

我所说的我知道的并非猜测，而是仔细研究的结果。

[ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [ˈhæpɪnəs] , [hɜːrɪ] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪmz] .
painstaking search for your happiness , hers , and little Jim's .
费尽心力 搜索 为了 你的 幸福 , 她的 , 和 小的 吉姆的 .

孜孜不倦地寻找你、她和小吉姆的幸福。

[ˈhaʊəd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
Howard , it is Christmas eve .
霍华德 , 它是 圣诞节 前夕 .

霍华德, 今天是平安夜。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [piːs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [wɪl] [tuː; tə][men]
Do you hear those bells ringing out to the world — peace and good will to men
做 你 听到 那些 铃铛 铃声 出去 到 这 世界 — 和平 和 好的 将要 到 男人
?
?
?

你是否听到那响彻世界的钟声——愿世界和平, 愿人类充满善意?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈpepərz] , " [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈwɔːrənts] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈkænbi] .
Look at these papers , " said I , taking out the original warrants for one Canby .
看 在 这些 文件 , " 说 我 , 采取 出去 这 原来的 逮捕令 为了 — 坎比 .
“看看这些文件,”我说着, 拿出了坎比的原始逮捕令。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 349**]
[页 -]

[第349页]

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][wʌz; wəz] [wʌn]
" **Take a look at them and judge for yourself whether or not I was won**
" 拿 一个 看 在 他们 和 法官 为了 你自己 无论 或者 不是 我 曾是 韩元
[tuː; tə][jɜː; jər] [kɔːz] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][fɜːrst] — [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrɪz] —
to your cause by little Jim first — her little Jim as much as yours —
到 你的 原因 经过 小的 吉姆 第一的 — 她 小的 吉姆 作为 很多 作为 你的 —
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [laɪk] ,
because she looked like ,
因为 她 看起来 喜欢 ,

“看看他们, 自己判断一下, 我是否首先被小吉姆——她的小吉姆和你的小吉姆一样——说服而加入你们的阵营, 因为她长得像……”

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ˈnɔːmə] [bɪŋ] .
and reminded me of Norma Byng .
和 提醒 我 的 诺玛 宾 .

这让我想起了诺玛·宾。

[səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪːz] [ˈpepərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrʃl] [tuː; tə] [sɜːrv] .
Suppose I had given these papers to the marshall to serve .
认为 我 有 给定 这些 文件 到 这 马歇尔 到 服务 .
假设我把这些文件交给了法警。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] , [huːm] [fɪː; fɪ] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
Can't you see why — it was little Jim , whom she brought into the world .
不能 你 看 为什么 — 它 曾是 小的 吉姆 , 谁 她 带来 进入 这 世界 .
你难道看不出原因吗? 那是她带到这个世界上的小吉姆。

[draːp][jɜː; jər] [dɪsˈtrʌst] .
Drop your distrust .
降低 你的 怀疑 .

放下你的不信任。

[let] [jʊr; jər] [lʌv] [laɪt] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [aɪ] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
Let your love light the way and come with me , " I said impulsively ,
让 你的 爱 光 这 方式 和 来 和 我 , " 我 说 冲动地 ,
“让你的爱照亮前路，跟我走吧，”我脱口而出。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .
taking him by the hand and leading him across the hall .
采取 他 经过 这 手 和 领导 他 穿过 这 大厅 :
牵着他的手，领着他穿过大厅。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈgen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [maɪ] [vɔɪs] .
Little Jim came to the door again , as soon as she heard my voice .
小的 吉姆 来了 到 这 门 再次 , 作为 很快 作为 她 听到 我的 嗓音 :
她一听到我的声音，小吉姆就又来敲门了。

" [oʊ] , [ˈdædi] , [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **Oh , Daddy , how late you are .**
" 哦 , 爸爸 , 如何 晚的 你 是 :
“哦，爸爸，你来晚了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] .
We have been waiting for you so long .
我们 有 到过 等待 为了 你 所以 长的 :
我们等你很久了。

[aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] .
I know everything now .
我 知道 一切 现在 :
我现在什么都知道了。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ˈdædi] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , " **Come in here , Daddy , we have been waiting for you — my mother and I , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , she cried ,**
来 在 这里 , 爸爸 , 我们 有 到过 等待 为了 你 — 我的 母亲 和 我 , " **she cried ,**
她 哭 ,
“爸爸，快进来，我和妈妈一直在等你，”她哭着说。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
leading her father by the hand just as I had done .
领导 她 父亲 经过 这 手 只是 作为 我 有 完毕 :
她牵着父亲的手，就像我曾经做的那样。

[aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] .
I followed them into the front room .
我 随后 他们 进入 这 正面 房间 :
我跟着他们进了前厅。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm][led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][ˈnɔ:mə] , [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈti:]
Little Jim led him straight to Norma , took her mother's hand and placed it
小的 吉姆 引领 他 直的 到 诺玛 , 采取 她 母亲的 手 和 放置 它
[ɪn][hɪz; ɪz] .
in his .
在 他的 :
小吉姆领着他径直走到诺玛面前，握住她母亲的手，放在自己的手中。

[maɪ][ɪˈməʊənz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə][kənˈtrəʊl] .
My emotions were hard to control .
我的 情绪 是 难的 到 控制 :
我的情绪难以控制。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv]
I knew that the child had done more in a moment than I could ever have
我 知道 那 这 孩子 有 完毕 更多的 在 一个 片刻 比 我 可以 曾经 有
[dʌn] .
done .
完毕 :

我知道，这个孩子在一瞬间所做的事情，比我所能做的要多得多。

[wʌt] [hæd; həd]
What had
什么 有

曾经

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[bɪn] [tɔːrɪn] [ə'sʌndər] [wʌz; wəz] [naʊ] [riːju'naɪtɪd] [ɪn] [ˈhoʊli] [bəːnd] .
been torn asunder was now reunited in holy bond .
到过 撕裂 分离 曾是 现在 重聚 在 圣 纽带 :

曾经支离破碎的他们，如今在神圣的纽带中重新结合。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] [təʊld] [em 'i:] [ˈæftərwəd] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] [ænd; ənd]
Little Jim told me afterward she had seen a wonderful transformation and
小的 吉姆 讲述 我 之后 她 有 已见 一个 精彩的 转型 和
[wʌz; wəz] [θɪrɪd] [baɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈvoɪsɪz] ,
was thrilled by heavenly voices ,
曾是 激动不已 经过 天上 声音 ,

小吉姆后来告诉我，她看到了奇妙的变化，并被天籁之音深深震撼。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃi; ʃɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈnɪrɪɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
just as she had been when she visited Nereid , at the bottom of the sea .
只是 作为 她 有 到过 什么时候 她 到访 海仙女 , 在 这 底部 的 这 海 :

就像她上次去海底拜访涅瑞伊得斯时一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['nɔːmə] [ænd; ənd] [ˈhʌʊəd] [bɪŋ] [br'keɪm] [ˈtruːli] [greɪt] ,
It was then that Norma and Howard Byng became truly great ,
它 曾是 然后 那 诺玛 和 霍华德 宾 成为 真的 伟大的 ,
正是在那时，诺玛和霍华德·宾真正成为了伟大的人物。

[ænd; ənd] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪm] [ænd; ənd] [em 'i:] .
and sacred to little Jim and me .
和 神圣 到 小的 吉姆 和 我 :

对小吉姆和我来说，它是神圣的。

[wiː; wi] [ˈtɪp,təʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈhʌʊədz] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
We tiptoed out and went over to Howard's room across the hall .
我们 踮着脚尖 出去 和 去 超过 到 霍华德的 房间 穿过 这 大厅 :

我们蹑手蹑脚地走了出去，去了走廊对面霍华德的房间。

[ˈeniwʌn] [hu:] [ɪn] [ʃɪr] [ˈguːlɪfnəs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdesɪk'reɪtɪd] [ðɪs] [ˈhoʊli] [riːjuːniən] [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ]
Anyone who in sheer ghouliness would have desecrated this holy reunion by listening
任何人 WHO 在 透明 恐怖 会 有 亵渎 这 圣 团圆 经过 聆听
[tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈtendər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [ðer; ðər] [kə'reɪsɪs] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [stænd] [ɪn] [niːd]
to their tender words and witness their caresses must indeed stand in need
到 他们的 投标 字 和 证人 他们的 爱抚 必须 的确 站立 在 需要
[ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈmænərz] ,
of better manners ,
的 更好的 礼仪 ,

任何心怀丧气，竟去聆听他们温柔的话语，目睹他们的亲昵举动，亵渎这神圣的重逢的人，都确实需要好好学习一下礼仪。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd]
It seemed but a short time until they came to where we were and
它 似乎 但 一个 短的 时间 直到 他们 来了 到 在哪里 我们 是 和
[tə'geðər] [ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [maɪn] ,
together they placed their hands in mine ,
一起 他们 放置 他们的 双手 在 矿 ,
似乎没过多久, 他们就来到了我们身边, 然后他们一起把手放在了我的手上。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l][dʒɪm] ['stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
with joyous little Jim standing between us .
和 欢乐 小的 吉姆 常设 之间 我们 .

欢快的小吉姆站在我们中间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [ðer; ðər] ['fləʊtɪd] [ʌp]
They were about to speak of their obligation to me when there floated up
他们 是 关于 到 说话 的 他们的 义务 到 我 什么时候 那里 漂浮 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mjuːzɪk] [ruːm] [brɪ'lʊʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kɔːrəs] ,
from the great music room below a glorious chorus ,
从 这 伟大的 音乐 房间 以下 一个 辉煌 合唱 ,
他们正要谈起他们对我的义务时, 突然从楼下宏伟的音乐厅里传来一阵辉煌的合唱声。

[klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] — — " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə]
clear as a bell , and of infinite sweetness — — " Peace on Earth Good Will to
清除 作为 一个 钟 , 和 的 无限 甜味 — — " 和平 在 地球 好的 将要 到
[men] .
Men .
男人 .

清澈如钟, 无限甜蜜——“人间和平, 人类的善意。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] ['haʊəd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪm][ɪn]
" Next morning I found Howard and little Jim in
" 下一个 早晨 我 成立 霍华德 和 小的 吉姆 在

第二天早上, 我发现霍华德和小吉姆在

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[ðə; ði] [ɑːfɪs] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər] [taɪmteɪb(ə)l] .
the office looking over timetables .
这 办公室 寻找 超过 时间表 .

办公室正在查看时间表。

[ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [tɔːrd] [em 'iː] ['smɑɪlɪŋ] , ['haʊəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
They both came toward me smiling , Howard a changed man — a wonderful
他们 两个都 来了 朝向 我 微笑 , 霍华德 一个 已更改 男人 — 一个 精彩的
[trænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
transformation had taken place .
转型 有 已采取 地方 .

他们俩面带微笑地朝我走来, 霍华德判若两人——他发生了奇妙的转变。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , ['ɔːfərd] [ɪn][kən'grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [aɪ 'tiː][hɑːrd] .
He took my hand , offered in congratulation , and squeezed it hard .
他 采取 我的 手 , 提供 在 恭喜 , 和 挤压 它 难的 .

他握住我的手, 表示祝贺, 并用力捏了一下。

[sed] [hi:; hi] , " [wʊd] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ə'wei] ; [noʊ] [mɔ:r] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Said he , " Wood , I am going away ; no more business for a long time .
说 他 , " 木头 , 我 是 去 离开 ; 不 更多的 商业 为了 一个 长的 时间 .
他说：“伍德，我要走了；很长一段时间内都不会再做生意了。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ][ˈri:əl] ['wedɪŋ] .
I am going to celebrate a real wedding .
我 是 去 到 庆祝 一个 真实的 婚礼 .
我要去参加一场真正的婚礼。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [sɔ:ft][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" Then , in a voice coming from his heart , soft with emotion , he added ,
" 然后 , 在 一个 嗓音 未来 从 他的 心 , 柔软的 和 情感 , 他 额外 ,
然后，他用发自内心、饱含深情的柔和声音补充道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

搏斗宾：一部充满悬疑、阴谋和(Fighting Byng A Novel of Mystery,)第12/12页

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][jæl; jəl][biː; bi] [spɛnt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːŋ] .
" The remainder of my life shall be spent righting a tremendous wrong .
" 这 余 的 我的 生活 将 是 花费 纠正 一个 巨大的 错误的 .
“我余生将致力于纠正一个巨大的错误。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kə'menst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I have just commenced to live .
我 有 只是 开始 到 居住 .
我才刚刚开始真正生活。

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's note :
" 转录员的 笔记 :
转录者注：

[ˈmaɪnər] ['speliŋ] [ɪnkən'sistənsɪz] , [ˈmeɪnli] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ænd] ['æksentɪd] [wɜːrdz] , [hæv; həv] [bɪn]
Minor spelling inconsistencies , mainly hyphenated and accented words , have been
次要的 拼写 不一致之处 , 主要 连字符 和 重音 字 , 有 到过
[meɪd] [kən'sɪstənt] .
made consistent .
制成 持续的 .
一些拼写上的小不一致之处，主要是连字符和重音符号的单词，已经统一处理。

[ˈɑːbvɪəs] [taɪpə'græfɪk(ə)] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .
明显的拼写错误已更正。

[ˈeni] ['mɪsɪŋ] [pɛrdʒ] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][blæŋk][ˈpɛrdʒɪz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][tekst] .
Any missing page numbers are those given to blank pages in the original text .
任何 丢失的 页 数字 是 那些 给定 到 空白的 页面 在 这 原来的 文本 .
文中缺失的页码均指原文中空白页的页码。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

